



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1288

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1288

1982

I. Nos. 21235-21246
II. Nos. 906-907

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 September 1982 to 21 September 1982*

	<i>Page</i>
No. 21235. University for Peace and Costa Rica:	
Agreement concerning the headquarters of the University for Peace. Signed at San José on 29 March 1982	3
No. 21236. Asian Development Bank and Philippines:	
Agreement regarding the Asian Development Bank staff housing requirements. Signed at Manila on 1 June 1982	19
No. 21237. Canada and United States of America:	
Treaty to submit to binding dispute settlement the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Maine area. Signed at Washington on 29 March 1979	27
No. 21238. Canada and United States of America:	
Special Agreement to submit to a Chamber of the International Court of Justice the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Maine area. Signed at Washington on 29 March 1979	33
No. 21239. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:	
Convention on social security (with exchange of notes of 24 August and 8 October 1981). Signed at Port Louis on 22 April 1981	41
No. 21240. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia:	
Agreement on the settlement of certain outstanding claims and financial issues (with annexes). Signed at Prague on 29 January 1982	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Prague, 2 February 1982	75

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME I288

1982

I. N^{os} 21235-21246
II. N^{os} 906-907

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 septembre 1982 au 21 septembre 1982*

	<i>Pages</i>
N° 21235. Université pour la paix et Costa Rica :	
Accord relatif au siège de l'Université pour la paix. Signé à San José le 29 mars 1982	3
N° 21236. Banque asiatique de développement et Philippines :	
Accord relatif aux besoins en logements du personnel de la Banque asiatique de développement. Signé à Manille le 1 ^{er} juin 1982	19
N° 21237. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Traité visant à soumettre au règlement obligatoire le différend relatif à la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine. Signé à Washington le 29 mars 1979	27
N° 21238. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Compromis visant à soumettre à une Chambre de la Cour internationale de Justice la question de la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine. Signé à Washington le 29 mars 1979	33
N° 21239. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice :	
Convention relative à la sécurité sociale (avec échange de notes des 24 août et 8 octobre 1981). Signée à Port Louis le 22 avril 1981	41
N° 21240. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens (avec annexes). Signé à Prague le 29 janvier 1982	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Prague, le 2 février 1982	75

No. 21241. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an administrative agreement under article 71, paragraph 4, of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany. Bonn, 16 February 1982	105
No. 21242. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 14 March 1982	113
No. 21243. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Togo:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 27 April 1982	121
No. 21244. Bahrain, Kuwait, Oman, Qatar, Saudi Arabia and United Arab Emirates:	
Charter of the Co-operation Council for the Arab States of the Gulf (with Rules of Procedures of the Supreme Council, of the Ministerial Council and of the Commission for Settlement of Disputes). Concluded at Abu Dhabi on 25 May 1981	131
No. 21245. Spain and Portugal:	
Convention to regulate the hydroelectric development of the international sections of the river Douro and its tributaries (with additional protocol). Signed at Lisbon on 16 July 1964	191
No. 21246. Spain and Morocco:	
Agreement on economic co-operation. Signed at Rabat on 13 May 1971	
Financial Protocol annexed to the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid on 1 April 1981	229

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 27 August 1982 to 21 September 1982*

No. 906. Spain and Portugal:	
Treaty on boundaries between Spain and Portugal from the mouth of the Minho River to the junction of the river Caya with the Guadiana. Signed at Lisbon on 29 September 1864	
Final Act approving annexes to the above-mentioned Treaty. Signed at Lisbon on 4 November 1866	243

Pages

- N° 21241. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :**
Échange de notes constituant un accord administratif en vertu du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 16 février 1982 105
- N° 21242. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :**
Échange de notes constituant un accord concernant un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la Jordanie. Amman, 14 mars 1982... 113
- N° 21243. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Togo :**
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 27 avril 1982 121
- N° 21244. Arabie saoudite, Bahreïn, Émirats arabes unis, Koweït, Oman et Qatar :**
Charte du Conseil de coopération des États arabes du Golfe (avec Règlement intérieur du Conseil suprême, du Conseil des Ministres et de la Commission de règlement des différends). Conclue à Abou Dhabi le 25 mai 1981 131
- N° 21245. Espagne et Portugal :**
Convention relative à l'aménagement hydroélectrique des tronçons internationaux du Douro et de ses affluents (avec protocole additionnel). Signée à Lisbonne le 16 juillet 1964 191
- N° 21246. Espagne et Maroc :**
Accord de coopération économique. Signé à Rabat le 13 mai 1971
Protocole financier annexé à l'Accord susmentionné. Signé à Madrid le 1^{er} avril 1981 229

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 27 août 1982 au 21 septembre 1982*

- N° 906. Espagne et Portugal :**
Traité de délimitation de la frontière entre l'Espagne et le Portugal à partir de l'embouchure du Minho jusqu'au confluent du rio Caya et du Guadiana. Signé à Lisbonne le 29 septembre 1864
Acte final approuvant les annexes au Traité susmentionné. Signé à Lisbonne le 4 novembre 1866 243

No. 907. Spain and France:

Treaty on boundaries between Spain and France from the valley of Andorra to the Mediterranean (with additional act). Signed at Bayonne on 26 May 1866

Final Act approving annexes and regulations relating to the above-mentioned Treaty. Signed at Bayonne on 11 July 1868 305

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:

Acceptance by Cuba 432

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:

No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:

Successions by Tuvalu 434

No. 19078. Project Agreement—*Base and Precious Metals Exploration on Samar*—between the United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and the Government of the Republic of the Philippines. Signed at New York on 16 June 1980:

Agreement terminating the above-mentioned Agreement (with related letter). Signed at New York and Manila on 10 September 1982 435

No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:

Accession by Italy 436

No. 19536. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh for the promotion and protection of investments. Signed at London on 19 June 1980:

Territorial application 436

No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:

Rectification of the authentic Russian text 437

Approval by France 445

N° 907. Espagne et France :	
Traité de délimitation de la frontière entre l'Espagne et la France depuis le val d'Andorre jusqu'à la Méditerranée (avec acte additionnel). Signé à Bayonne le 26 mai 1866	
Acte final approuvant les annexes et les règlements relatifs au Traité susmentionné. Signé à Bayonne le 11 juillet 1868	305
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation de Cuba	432
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Successions de Tuvalu	434
N° 19078. Accord de projet — Prospection de métaux précieux et non précieux dans la région de Samar — entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et le Gouvernement de la République des Philippines. Signé à New York le 16 juin 1980 :	
Accord abrogeant l'Accord susmentionné (avec lettre connexe). Signé à New York et Manille le 10 septembre 1982	435
N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :	
Adhésion de l'Italie	436
N° 19536. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 19 juin 1980 :	
Application territoriale	436
N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :	
Rectification du texte authentique russe	437
Approbation de la France	445

	<i>Page</i>
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Peru	446
No. 20387. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the exploitation of the Murchison Field Reservoir and the offtake of petroleum therefrom. Signed at Oslo on 16 October 1979:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Oslo on 22 October 1981	447
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1864. Convention between Spain and Portugal to regulate the hydro-electric development of the international section of the river Douro. Signed at Lisbon, August 11, 1927:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	458

Pages

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification du Pérou	446
N° 20387. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à l'exploitation du gisement de Murchison et à l'enlèvement du pétrole extrait de celui-ci. Signé à Oslo le 16 octobre 1979 :	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Oslo le 22 octobre 1981	453
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 1864. Convention entre l'Espagne et le Portugal pour régler l'aménagement hydroélectrique de la section internationale du Douro. Signée à Lisbonne, le 11 août 1927 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	458

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 September 1982 to 21 September 1982

Nos. 21235 to 21246

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 septembre 1982 au 21 septembre 1982

N^{os} 21235 à 21246

No. 21235

**UNIVERSITY FOR PEACE
and
COSTA RICA**

**Agreement concerning the headquarters of the University
for Peace. Signed at San José on 29 March 1982**

Authentic text: Spanish.

Registered by the University for Peace on 8 September 1982.

**UNIVERSITÉ POUR LA PAIX
et
COSTA RICA**

**Accord relatif au siège de l'Université pour la paix. Signé à
San José le 29 mars 1982**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Université pour la paix le 8 septembre 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA RELATIVO A LA SEDE DE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ

La Universidad para la Paz y el Gobierno de Costa Rica,

Considerando

Que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 34/111, de 28 de enero de 1980¹, aprobó la idea de que se estableciera una Universidad para la Paz y, en su resolución 35/55, de 5 de diciembre de 1980, aprobó el establecimiento de la Universidad para la Paz de conformidad con el Convenio Internacional para el establecimiento de la Universidad para la Paz y con la Carta de la Universidad para la Paz, en virtud de los cuales la sede de la Universidad estará en Costa Rica.

Que la Universidad para la Paz, como institución internacional especializada, goza de autonomía y libertad académica en sus actividades manteniendo sus objetivos dentro del marco de la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos y la Carta de la Universidad para la Paz,

Que es conveniente celebrar un acuerdo complementario de los instrumentos mencionados, con miras a reglamentar cuestiones que no se resuelven cabalmente en ellos y que puedan plantearse a raíz de la decisión relativa a la ubicación de la sede de la Universidad para la Paz,

Con miras a hacer posible que la Universidad para la Paz en su sede en Costa Rica cumpla plena y eficazmente sus responsabilidades y logre sus propósitos en cooperación y armonía con el Gobierno y pueblo de Costa Rica,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. A los efectos del presente Convenio se entenderá por:

- a) “La Universidad”, la Universidad para la Paz;
- b) “El Gobierno”, el Gobierno de Costa Rica;
- c) “El Rector”, el Rector de la Universidad o, en su ausencia, cualquier otro funcionario designado para actuar en su nombre respecto de la sede de la Universidad, cuya designación deberá ser notificada al Gobierno por el Rector;
- d) “El recinto de la Sede”,
 - i) El edificio o los edificios, o parte de ellos, o cualquier predio dependiente de éstos, utilizado exclusivamente para los fines de la sede de la Universidad; y
 - ii) Cualquier otro edificio o predio que pueda ser incluido adicional o temporalmente en ellos de conformidad con este Convenio o con un acuerdo complementario con el Gobierno.

¹ Should read: “14 December 1979” — Devrait se lire : « 14 décembre 1979 ».

Todo edificio o parte de un edificio en Costa Rica que pueda ser utilizado por un acuerdo con el Gobierno, para ser usado exclusivamente en reuniones convocadas por la Universidad, será considerado temporalmente como parte del recinto de la sede.

Artículo 2. La Universidad para la Paz es una entidad internacional, con la personalidad y capacidad jurídicas plenas para el cumplimiento de sus propósitos objetivos. Gozará de autonomía y libertad académica en su organización y funcionamiento, conforme a sus fines, en el marco de la Carta de las Naciones Unidas, de la Declaración Universal de Derechos Humanos y de la Carta de la propia Universidad.

Artículo 3. La Universidad para la Paz tiene su sede permanente en Costa Rica.

Artículo 4. El Gobierno hará todo lo que esté a su alcance en consulta con la Universidad para que se suministren el recinto de la sede, las instalaciones y servicios públicos que sean necesarios.

Artículo 5. El recinto de la sede será inviolable y estará bajo el control y la autoridad de la Universidad.

La Universidad impedirá que el recinto de la sede sea utilizado como refugio por personas que traten de evitar el cumplimiento de una orden de detención dictada de conformidad con la legislación de Costa Rica, sean buscadas por el Gobierno para su extradición a otro país o traten de evitar una notificación judicial.

Artículo 6. Las instalaciones físicas de la Universidad, sus bienes, ingresos y demás haberes, tendrán la misma condición de que gozan los locales, bienes e ingresos de la Organización de las Naciones Unidas en Costa Rica.

Artículo 7. Según las disposiciones de la Carta, la Universidad gozará de autonomía dentro de su organización y su operación, manteniendo sus objetivos, dentro del marco de la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración Universal de Derechos Humanos y dispondrá el libre uso de los recursos financieros asignados al cumplimiento de sus funciones.

Gozará de la libertad académica necesaria para la realización de sus objetivos, particularmente en lo que concierne a la elección de los temas y métodos de investigación y de formación, a la designación de personas e instituciones que participarán en sus tareas y a la libertad de expresión.

Artículo 8. La Universidad, el recinto de su Sede, su Rector, los miembros del Consejo, sus funcionarios docentes y administrativos, sus expertos y cualesquiera otras personas que deban cumplir funciones o encargos de la Universidad debidamente acreditados, gozarán de las mismas inmunidades, exenciones, privilegios y facilidades, que las otorgadas a la Organización de las Naciones Unidas, sus oficinas, funcionarios y expertos en Costa Rica, de conformidad con la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por Decreto Ley #743 de 5 de octubre de 1949, con el Acuerdo para la Oficina del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en Costa Rica aprobado por Ley #5878 de 12 de enero de 1976 y con sus documentos complementarios y sus reformas, vigente o futuras.

El Gobierno de Costa Rica no reconocerá exención de impuestos ni exenciones o franquicias fiscales y aduaneras a los funcionarios de la Universidad para la

Paz, si éstos fueran nacionales del país. En tal caso, dichos funcionarios gozarán de los demás privilegios e inmunidades previstas en el presente convenio respecto de sus actos oficiales, realizados en el desempeño de sus funciones.

La Universidad convendrá con el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto las categorías de los funcionarios a quienes se les apliquen las disposiciones de este artículo. El Rector de la Universidad comunicará periódicamente a dicho Ministerio los nombres de los funcionarios incluidos en las categorías acordadas.

Artículo 9. El Gobierno, a los estudiantes de la Universidad, no nacionales ni con residencia permanente en el país, a sus esposas y dependientes, les concederá todo tipo de facilidades migratorias, incluyendo la obtención de visas de ingreso y de salida, así como las respectivas cédulas de residencia como estudiantes en Costa Rica por el tiempo que duren sus estudios.

Artículo 10. Las prerrogativas e inmunidades que se otorgan mediante el presente Convenio son en interés de la Universidad y no en beneficio de particulares.

El Rector tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier persona cuando, en su opinión, la inmunidad impida la aplicación de la justicia y pueda renunciarse a ella sin perjuicio para los intereses de la Universidad. En el caso del Rector, el Consejo de la Universidad tendrá derecho a renunciar a la inmunidad.

Artículo 11. Cualquier controversia entre el Gobierno y la Universidad respecto de la interpretación o aplicación del presente Convenio o de cualquier convenio complementario, o cualquier cuestión que afecte el recinto de la sede o la relación entre el Gobierno y la Universidad, que no se resuelva mediante negociaciones u otro modo de arreglo que se acuerde, se remitirá para su decisión inapelable a un tribunal compuesto de tres árbitros, uno de los cuales será designado por el Rector, otro por el Gobierno, y el tercero, que será el presidente del Tribunal, por los dos primeros árbitros,

Si los dos primeros árbitros no llegaran a un acuerdo del tercero dentro de los seis meses siguientes a la designación de los dos primeros árbitros, el tercer árbitro será designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia a solicitud del Gobierno o de la Universidad.

El procedimiento de arbitraje será establecido por los árbitros, y las partes pagarán las costas del arbitraje en la forma en que determinen los árbitros.

El laudo definitivo del tribunal arbitral contendrá una exposición de los fundamentos en que se basa y será aceptado por ambas partes como solución inapelable de la controversia.

Artículo 12. Sin perjuicio de las prerrogativas e inmunidades otorgadas por este Acuerdo, la Universidad y todas las personas que disfruten de esas prerrogativas e inmunidades deberán respetar las leyes y reglamentos de Costa Rica. Tendrán también el deber de no interferir en los asuntos internos de Costa Rica.

El Rector tomará todas las precauciones del caso para velar porque no haya abusos de las prerrogativas o inmunidades otorgadas por el presente Acuerdo y, útiles respecto del personal de la sede de la Universidad y de todas las demás personas que sea procedente.

Si el Gobierno considerase que ha habido abuso de una prerrogativa o inmunidad otorgada por el presente Acuerdo, el Rector, cuando así se le solicite, consultará con las autoridades costarricense correspondientes para determinar si se ha producido ese abuso. Si las consultas no dieran resultados satisfactorios para el Gobierno y el Rector, el asunto se resolverá de acuerdo con el procedimiento establecido en el artículo 11.

Artículo 13. En caso de abuso del derecho de residencia cometido por una persona comprendida en el ámbito del presente Acuerdo en actividades realizadas en Costa Rica fuera del desempeño de sus funciones oficiales, el Gobierno podrá pedir a esa persona que salga de Costa Rica con las siguientes salvedades:

- a) En el caso de las personas con derecho a prerrogativas e inmunidades, — exenciones y facilidades diplomáticas conforme al artículo 8, no se les pedirá que salgan de Costa Rica sino de conformidad con el procedimiento diplomático aplicable a los enviados diplomáticos acreditados en Costa Rica.
- b) En el caso de una persona para la cual no sea aplicable el artículo 8, no se expedirá ninguna orden para que salga de Costa Rica sin que antes dicha orden haya sido aprobada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Costa Rica y se halla informado previamente de ella al Rector.

Artículo 14. A solicitud del Gobierno o de la Universidad se entablarán consultas respecto de la modificación del presente Convenio.

Las modificaciones se realizarán por mutuo consentimiento.

Artículo 15. De conformidad con el artículo 121 inciso 4) párrafo 3 de la Constitución Política, se autoriza al Poder Ejecutivo para celebrar con la Universidad protocolos complementarios al presente Convenio.

Artículo 16. El presente Convenio dejará de estar en vigor:

- a) Por mutuo consentimiento de la Universidad y el Gobierno; o
- b) Si se retira la sede permanente de la Universidad del territorio de Costa Rica, con excepción de las disposiciones que sean aplicables en relación con la terminación ordenada de las actividades de la Universidad en su sede permanente en Costa Rica y con la enajenación de sus bienes allí situados.

Artículo 17. El presente Convenio, una vez aprobado por la Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica, entrará en vigor mediante intercambio de notas entre el Gobierno y la Universidad. Además, se registrará en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente convenio en dos originales, en idioma español, a los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y dos.

Por el Gobierno
de Costa Rica:

BERND H. NIEHAUS Q.
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de Costa Rica

Por la Universidad para la Paz:

FRANCISCO BARAHONA RIERA
Coordinador Presidencial
para la Universidad para la Paz

Artículo 3: Rige a partir de su publicación.

COMUNIQUESE AL PODER EJECUTIVO

Asamblea Legislativa, San José, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos ochenta y dos.

[Signed — Signé]

CRISTIAN TATTENBACH YGLESIAS
Presidente

[Signed — Signé]

CARLOS MANUEL PEREIRA GARRO
Primer Secretario

[Signed — Signé]

JUAN RAFAEL BARRIENTOS GERMÉ
Segundo Secretario

DADO en la Presidencia de la República, San José, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos ochenta y dos.

PUBLÍQUESE Y EJECÚTESE

[Signed — Signé]

RODRIGO CARAZO

Lic. GERMAN SERRANO PINTO
Ministro de Trabajo y Seguridad Social
encargado del despacho de Relaciones exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNIVERSITY FOR PEACE AND
THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING THE
HEADQUARTERS OF THE UNIVERSITY FOR PEACE

The University for Peace and the Government of Costa Rica,
Considering

That the General Assembly of the United Nations, in its resolution 34/111 of 14 December 1979² approved the idea of establishing a University for Peace and, in its resolution 35/55 of 5 December 1980,³ approved the establishment of the University for Peace in conformity with the International Agreement for the Establishment of the University for Peace and with the Charter of the University for Peace,⁴ by virtue of which the headquarters of the University shall be in Costa Rica,

That the University for Peace, as a specialized international institution, enjoys autonomy and academic freedom in its operations, keeping its aims within the framework of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights and the Charter of the University for Peace,⁴

That an agreement supplementing the foregoing instruments with a view to regulating questions not fully dealt with therein which may arise as a result of the decision regarding the location of the headquarters of the University for Peace,

With a view to enabling the University for Peace at its headquarters in Costa Rica to discharge its responsibilities fully and effectively and to achieve its purposes in co-operation and harmony with the Government and people of Costa Rica,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement:

- (a) "The University" means the University for Peace,
- (b) "The Government" means the Government of Costa Rica,
- (c) "The Rector" means the Rector of the University or, in his absence, any other official designated to act on his behalf in respect of the University headquarters, to be notified to the Government by the Rector,
- (d) "The headquarters seat" means:
 - (i) The building or buildings, or a part thereof, and any land ancillary thereto used exclusively for the purposes of the University headquarters; and

¹ Came into force on 4 May 1982, the date of the exchange of notes confirming its approval, in accordance with article 17.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fourth Session, Supplement No. 46 (A/34/46)*, p. 104.

³ *Ibid.*, *Thirty-fifth Session, Supplement No. 48 (A/35/48)*, p. 103.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, No. I-19735.

- (ii) Any other building or land which may be additionally or temporarily included therein in accordance with this Agreement or by supplementary agreement with the Government.

Any building, or a part thereof, in Costa Rica which may be used with the concurrence of the Government exclusively for meetings convened by the University shall be temporarily regarded as a part of the headquarters seat.

Article 2. The University for Peace shall be an international institution, having the legal status necessary to enable it to fulfil its purposes and objectives. It shall enjoy autonomy and academic freedom in its organization and operations, in keeping with its purposes, within the framework of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights and the Charter of the University.

Article 3. The University for Peace shall have its permanent headquarters in Costa Rica.

Article 4. The Government shall use its best efforts, in consultation with the University, to ensure that the headquarters' seat is supplied with the necessary public utilities and services.

Article 5. The Headquarters seat shall be inviolable and shall be under the control and authority of the University.

The University shall prevent the headquarters seat from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Costa Rica, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article 6. The University premises, its assets, income and other property shall enjoy the same terms and protection as United Nations premises, assets and income in Costa Rica.

Article 7. As provided for in its Charter, the University shall enjoy autonomy in its organization and operations, keeping its aims within the framework of the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights, and shall decide freely on the use of the financial resources allocated for the execution of its functions.

It shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its objectives, with particular reference to the choice of subjects and methods of research and training, the selection of persons and institutions to share in its tasks, and freedom of expression.

Article 8. The University, its headquarters seat, its Rector, the members of the Council, its teaching and administrative Staff, its experts and any other persons who must perform duly accredited functions or missions for the University, shall enjoy the same immunities, exemptions, privileges and facilities as those accorded to the United Nations, its offices, officials and experts in Costa Rica, in conformity with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ approved by Decree-Law No. 743 of 5 October 1949, with the Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Costa Rica² approved by Law No. 5878 of 12 January

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 885, p. 13.

1976, and with any existing or future instruments supplementing or amending them.

The Government of Costa Rica shall not exempt from income taxes, other taxes or customs duties officials of the University for Peace who are also nationals of Costa Rica. Such officials shall, however, enjoy the other privileges and immunities referred to in this Agreement with regard to their official activities, carried out in the performance of their duties.

The University shall decide with the Ministry of Foreign Affairs and Worship on the categories of officials to whom the provisions of this article shall apply. The Rector of the University shall transmit periodically to that Ministry the names of officials included in the agreed categories.

Article 9. The Government shall accord to students of the University who are not nationals or permanent residents of the country, and their spouses and dependents, all immigration and emigration facilities, including entry and exit visas, as well as the corresponding student residence cards for the duration of their studies in Costa Rica.

Article 10. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the University and not for the personal benefit of the individuals themselves.

The Rector shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the University. In the case of the Rector, the Council of the University shall have the right to waive immunity.

Article 11. Any dispute between the Government and the University concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement, or any question affecting the headquarters seat or the relationship between the Government and the University, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Rector, one to be appointed by the Government, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators.

Should the first two arbitrators fail to agree on the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or the University.

The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators.

The final decision of the arbitral tribunal shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by both Parties as the final adjudication of the dispute.

Article 12. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of the University and of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of Costa Rica. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Costa Rica.

The Rector shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall

establish such rules and regulations as may be deemed useful, for the personnel of the University headquarters and for such other persons as may be appropriate.

Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Rector shall, upon request, consult with the appropriate Costa Rican authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Rector, the matter shall be determined in accordance with the procedures set out in article 11.

Article 13. In the case of abuse of the right of residence committed by any person within the scope of this Agreement in activities in Costa Rica outside his official capacity, he may be required to leave Costa Rica by the Government provided that:

- (a) Persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities, exemptions and facilities under article 8 shall not be required to leave Costa Rica otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Costa Rica;
- (b) In the case of a person to whom article 8 is not applicable, no order to leave Costa Rica shall be issued unless the Minister for Foreign Affairs of Costa Rica has approved it and the Rector has previously been informed.

Article 14. Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or the University.

Any such modification shall be made by mutual consent.

Article 15. In conformity with article 121, section 4, paragraph 3, of the Constitution, the executive branch is hereby authorized to conclude with the University protocols supplementing this Agreement.

Article 16. This Agreement shall cease to be in force:

- (a) By mutual consent of the University and the Government; or
- (b) If the permanent headquarters of the University is removed from the territory of Costa Rica, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the University at its permanent headquarters in Costa Rica and the disposal of its property therein.

Article 17. Once it has been approved by the Legislative Assembly of the Republic of Costa Rica, this Agreement shall enter into force through an exchange of notes between the Government and the University. It shall also be registered with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the Spanish language, on 29 March 1982.

For the Government
of Costa Rica:
BERND H. NIEHAUS Q.
Minister for Foreign Affairs
and Worship of Costa Rica

For the University for Peace:
FRANCISCO BARAHONA RIERA
Presidential Co-ordinator
for the University for Peace

Article 3 : In force as of its publication.

FOR TRANSMITTAL TO THE EXÉCUTIVE BRANCH

Legislative Assembly, San José, 29 April 1982.

[Signed]

CRISTIAN TATTENBACH YGLESIAS
President

[Signed]

CARLOS MANUEL PEREIRA GARRO
First Secretary

[Signed]

JUAN RAFAEL BARRIENTOS GERMÉ
Second Secretary

DONE in the Office of the President of the Republic, San José, on 29 April 1982.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

[Signed]

RODRIGO CARAZO

GERMAN SERRANO PINTO
Minister of Labour and Social Security
in charge of the Office of Foreign
Affairs and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU SIÈGE DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX ENTRE LE GOUVERNEMENT COSTA-RICIEN ET L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX

L'Université pour la paix et le Gouvernement costaricien,

Considérant

Que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 34/111 du 14 décembre 1979², a approuvé l'idée de la création d'une Université pour la paix et, dans sa résolution 35/55 du 5 décembre 1980³, a approuvé la création de l'Université pour la paix conformément à l'Accord international portant création de l'Université pour la paix et à la Charte de l'Université pour la paix⁴, qui stipulent que le siège de l'Université sera situé au Costa Rica,

Que l'Université pour la paix, en tant qu'institution internationale spécialisée, jouit de l'autonomie et de la liberté académique nécessaires à l'exercice de ses fonctions, étant entendu que ses objectifs s'inscrivent dans le cadre de la Charte des Nations Unies, de la Déclaration universelle des droits de l'homme et de la Charte de l'Université pour la paix,

Qu'il convient de conclure un accord complétant les instruments susmentionnés, en vue de régler les questions qui n'y sont pas entièrement résolues et qui pourraient se poser à propos du siège de l'Université pour la paix⁴,

Dans le but de permettre à l'Université pour la paix, à son siège au Costa Rica, de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et de réaliser ses objectifs en coopération et en harmonie avec le Gouvernement et le peuple costariciens.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

- a) Le mot « Université » désigne l'Université pour la paix;
- b) Le mot « Gouvernement » désigne le Gouvernement costaricien;
- c) Le mot « Recteur » désigne le Recteur de l'Université ou, en son absence, tout autre fonctionnaire chargé d'agir en son nom pour ce qui concerne le siège de l'Université, le Gouvernement en étant dûment informé par le Recteur;
- d) L'expression « enceinte du siège » désigne :
 - i) Le bâtiment, les bâtiments ou les parties de bâtiment, et tout terrain attenant utilisés exclusivement aux fins du siège de l'Université;
 - ii) Tous autres bâtiments ou terrains qui viendraient à être incorporés à l'enceinte du siège, à titre permanent ou temporaire, conformément au présent Accord ou à un accord complémentaire conclu avec le Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1982, date de l'échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-quatrième session, Supplément n° 46 (A/34/46)*, p. 116.

³ *Ibid.*, *Trente-cinquième session, Supplément n° 48 (A/35/48)*, p. 119.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, n° I-19735.

Tout bâtiment ou toute partie de bâtiment, sis au Costa Rica, qui sera, avec l'assentiment du Gouvernement, utilisé exclusivement pour des réunions convoquées par l'Université, sera temporairement considéré comme faisant partie de l'enceinte du siège.

Article 2. L'Université pour la paix est une entité internationale dotée de la personnalité et de la capacité juridiques pleines et entières pour la réalisation des objectifs qu'elle se propose. Elle jouit de l'autonomie et des libertés universitaires pour ce qui est de son organisation et de son financement, conformément à ses buts dans le cadre de la Charte des Nations Unies, de la Déclaration universelle des droits de l'homme et de sa propre Charte.

Article 3. Le siège permanent de l'Université pour la paix est situé au Costa Rica.

Article 4. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir, en consultation avec l'Université, pour mettre à sa disposition l'enceinte du siège, les installations et les services publics nécessaires.

Article 5. L'enceinte du siège est inviolable et est sous le contrôle et l'autorité de l'Université.

L'Université empêchera que l'enceinte du siège ne serve de refuge à toute personne tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Costa Rica, réclamée par le Gouvernement pour être extradée dans un autre pays ou cherchant à se soustraire à des poursuites judiciaires.

Article 6. Les installations physiques de l'université, ses biens, revenus et autres avoirs seront soumis au même régime et jouiront de la même protection que les locaux, biens et revenus de l'Organisation des Nations Unies au Costa Rica.

Article 7. Comme il est stipulé dans la Charte de l'Université des Nations Unies, l'Université jouit de l'autonomie en ce qui concerne son organisation et son fonctionnement, étant entendu que ses objectifs s'inscrivent dans le cadre de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration universelle des droits de l'homme, et elle décide librement de l'emploi des ressources financières qui lui sont attribuées pour l'accomplissement de ses fonctions.

Elle jouit des libertés universitaires nécessaires à la réalisation de ses objectifs, notamment en ce qui concerne le choix des sujets et des méthodes de recherche et de formation, la désignation des personnes et institutions qui participent à ses travaux et la liberté d'expression.

Article 8. L'Université, l'enceinte de son siège, son Recteur, les membres du Conseil, ses enseignants et son personnel administratif, ses experts ou toute autre personne dûment accréditée pour exercer des fonctions ou accomplir des tâches pour le compte de l'Université jouissent des mêmes immunités, exemptions, privilèges et facilités que celles accordées à l'Organisation des Nations Unies, et à ses bureaux, fonctionnaires et experts au Costa Rica en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ approuvée par le décret-loi n° 743 du 5 octobre 1949, de l'Accord relatif au Bureau du Programme des Nations Unies pour le développement au Costa Rica² approuvé par la loi n° 5878 du 12 janvier 1976 et des instruments complémentaires et de leurs amendements, en vigueur ou à venir.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 13.

Le Gouvernement costa-ricien n'accorde aucune exonération d'impôts ni exemption ou franchise fiscale et douanière aux fonctionnaires de l'Université pour la paix qui sont des nationaux du Costa Rica. Lesdits fonctionnaires jouissent néanmoins des autres privilèges et immunités prévus dans le présent Accord pour ce qui est des actes accomplis par eux dans le cadre de leurs fonctions officielles.

L'Université détermine, en accord avec le Ministère des relations extérieures et du culte, les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Le Recteur de l'Université communique périodiquement audit Ministère les noms des fonctionnaires relevant de chacune de ces catégories.

Article 9. Le Gouvernement accorde aux étudiants de l'Université qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents du Costa Rica, à leur conjoint ainsi qu'aux personnes qui sont à leur charge toutes les facilités de déplacement, notamment en leur délivrant des visas d'entrée et de sortie, ainsi qu'une carte de séjour d'étudiant valide pendant toute la durée de leurs études.

Article 10. Les privilèges et immunités reconnus par le présent Accord sont accordés dans l'intérêt de l'Université et non pour la commodité personnelle des intéressés.

Le Recteur a le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Université. Dans le cas du Recteur, l'immunité est levée par le Conseil de l'Université.

Article 11. Tout différend entre le Gouvernement et l'Université au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou toute question concernant l'enceinte du siège ou les relations entre le Gouvernement et l'Université, qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, est soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un est désigné par le Recteur, un autre par le Gouvernement, et le troisième, qui préside le tribunal, par les deux autres.

Si, dans les six mois qui suivent leur désignation, les deux premiers arbitres n'ont pu se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, celui-ci est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou de l'Université.

La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont pris en charge par les parties tels qu'ils auront été évalués par les arbitres.

La décision définitive du tribunal est motivée et elle est acceptée par les deux parties comme règlement définitif du différend.

Article 12. Sans préjudice des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord, l'Université et toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Costa Rica. Elles ont également le devoir de ne pas intervenir dans les affaires intérieures du Costa Rica.

Le Recteur prend toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord. Il édicte à cet effet, à

l'égard du personnel du siège de l'Université et de toutes autres personnes pour lesquelles il y a lieu de le faire, les dispositions réglementaires qui s'imposent.

Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, des consultations ont lieu, sur sa demande, entre le Recteur et les autorités costa-riciennes compétentes en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et pour le Recteur, la question est réglée conformément à la procédure prévue à l'article 11.

Article 13. Toute personne visée par le présent Accord qui abuserait du droit de résidence pour exercer au Costa Rica des activités étrangères à ses fonctions officielles peut être priée par le Gouvernement de quitter le Costa Rica, sous réserve de ce qui suit :

- a) Les personnes ayant droit aux privilèges et immunités diplomatiques, ainsi qu'aux exemptions et facilités prévues à l'article 8, ne peuvent pas être priées de quitter le Costa Rica autrement qu'en conformité de la procédure diplomatique applicable aux agents diplomatiques accrédités auprès du Costa Rica;
- b) En ce qui concerne les personnes auxquelles l'article 8 n'est pas applicable, aucun ordre de quitter le Costa Rica ne peut être donné sans le consentement du Ministère costa-ricien des relations extérieures et sans que le Recteur en ait été informé à l'avance.

Article 14. Le présent Accord peut être modifié à la suite de consultations engagées à la demande du Gouvernement ou de l'Université.

Toute modification doit être décidée d'un commun accord.

Article 15. Conformément à l'alinéa 4 du paragraphe 3 de l'article 121 de la Constitution politique du Costa Rica, le pouvoir exécutif est autorisé à conclure avec l'Université des protocoles complémentaires au présent Accord.

Article 16. Le présent Accord cesse d'être en vigueur :

- a) Par consentement mutuel entre l'Université et le Gouvernement;
- b) Si le siège permanent de l'Université est transféré hors du territoire du Costa Rica, exception faite des dispositions applicables pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'Université à son siège permanent au Costa Rica et pour liquider les biens qui s'y trouveraient.

Article 17. Le présent Accord, une fois approuvé par l'Assemblée législative de la République du Costa Rica, entrera en vigueur après un échange de notes entre le Gouvernement et l'Université. En outre, il sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en espagnol, le 29 mars 1982.

Pour le Gouvernement costa-ricien :	Pour l'Université pour la paix :
Le Ministre des relations extérieures et du culte du Costa Rica,	Le Coordonnateur de la Présidence pour l'Université pour la paix,
BERND H. NIEHAUS Q.	FRANCISCO BARAHONA RIERA

Article 3 : Entre en vigueur à compter de sa publication.

A COMMUNIQUER AU POUVOIR EXÉCUTIF

Assemblée législative, San José, le 29 avril 1982.

Le Président

[Signé]

CRISTIAN TATTENBACH YGLESIAS

Le Premier secrétaire,

[Signé]

CARLOS MANUEL PEREIRA GARRO

Le Deuxième secrétaire,

[Signé]

JUAN RAFAEL BARRIENTOS GERMÉ

FAIT à la Présidence de la République à San José, le 29 avril 1982.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION,

[Signé]

RODRIGO CARAZO

Le Ministre du travail et de la sécurité
sociale chargé des relations exté-
rieures et du culte,

GERMAN SERRANO PINTO

No. 21236

**ASIAN DEVELOPMENT BANK
and
PHILIPPINES**

**Agreement regarding the Asian Development Bank staff
housing requirements. Signed at Manila on 1 June 1982**

Authentic text: English.

Registered by the Asian Development Bank on 10 September 1982.

**BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif aux besoins en logements du personnel de la
Banque asiatique de développement. Signé à Manille le
1^{er} juin 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque asiatique de développement le 10 septembre
1982.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK REGARDING THE ADB STAFF HOUSING REQUIREMENTS

The Government of the Republic of the Philippines and the Asian Development Bank,

Noting that the Asian Development Bank is desirous of developing housing facilities required, from time to time, by its staff;

Recognizing that the development by the Asian Development Bank of such housing facilities affirms the commitment of the Asian Development Bank, with its headquarters in the Philippines, to assist in the economic and social development of the region;

Considering that the development of such housing facilities will contribute to the plan of the Government of the Republic of the Philippines to make Manila a key financial center in the region;

Acknowledging that the construction of such housing facilities will benefit the Philippine economy in that it will contribute to the development of the local building and service industries; and

Desiring to conclude an agreement to facilitate the development by the Asian Development Bank of such housing facilities;

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

(a) "Headquarters Agreement" means the Agreement between the Asian Development Bank and the Government of the Republic of the Philippines Regarding the Headquarters of the Asian Development Bank;²

(b) "Government" means the Government of the Republic of the Philippines;

(c) "Bank" means the Asian Development Bank;

(d) "Bank Staff" or "staff" means the Directors, the President, the Vice-Presidents, executive officers, other officers, staff and personnel of the Bank including experts and consultants performing missions for the Bank;

(e) "Land" means such parcel or parcels of land in the Philippines as may be provided to or acquired by the Bank for its staff housing requirements; and

(f) "Staff Housing Facilities" means such housing developments and related community and other facilities, including all structures, materials, equipment, fixtures and furnishings necessary for the purpose, as the Bank may, from time to time, construct on the Land to meet its staff housing requirements.

¹ Came into force on 16 June 1982, i.e., 15 days after the date of signature, in accordance with section 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 615, p. 375.

Article II. LAND FOR STAFF HOUSING

Section 2. The Bank may acquire Land for its Staff Housing Facilities. Such Land may be provided by the Government to the Bank or acquired directly by the Bank by purchase or otherwise.

Article III. ASSISTANCE BY GOVERNMENT

Section 3. (a) The Government shall provide to the Bank all necessary assistance to facilitate the provision or acquisition of Land required for the Staff Housing Facilities.

(b) The Government shall also provide to the Bank all necessary assistance to facilitate the importation of such materials, equipment, fixtures and furnishings as may be needed to be imported for the construction, furnishing, maintenance and operation of the Staff Housing Facilities.

(c) The Government confirms that all operations and transactions relating to the provision, development, construction, furnishing, maintenance, operation and disposition of the Staff Housing Facilities and the Land, including the importation of materials, equipment, fixtures and furnishings which may be necessary for the purpose, are exempt from all taxes, customs duties, other charges and levies and all prohibitions and restrictions pursuant to section 34 of the Headquarters Agreement.

Section 4. The Government shall provide to the Bank such assistance as is reasonably requested by the Bank in obtaining necessary approvals, licenses and permits for public utility and other services in connection with the construction, furnishing, maintenance and operation of the Staff Housing Facilities.

Article IV. USE OF STAFF HOUSING FACILITIES

Section 5. Except as the Government and the Bank may otherwise agree, the Staff Housing Facilities shall be devoted exclusively to meet the housing requirements of Bank Staff.

Article V. TERMINATION OF OCCUPANCY

Section 6. In the event of the Bank deciding to terminate occupation of the Staff Housing Facilities or any portion thereof, the Government and the Bank shall immediately consult each other regarding the disposition of said Facilities or portion thereof.

Section 7. (a) If the Bank shall have constructed its Staff Housing Facilities or a portion thereof on Land provided for its use and occupancy by the Government, the Government shall have the option, within four months from the date of the Bank's written notice to the Government that it has decided to terminate occupancy of said Facilities, to purchase said Staff Housing Facilities or portion thereof at a price which shall be equivalent to their fair current market value.

(b) If the Government and the Bank are unable to agree on such fair current market value, the price to be paid shall be determined in accordance with the procedures specified in section 10 of this Agreement.

(c) The price agreed or determined in accordance with the provisions of section 7(b) above shall be paid by the Government to the Bank in such convertible currency or currencies as the Bank may select, on a date not later than two months

after such price has been agreed or determined or on the date on which occupancy of the Staff Housing Facilities or any portion thereof is turned over by the Bank to the Government, whichever date shall last occur.

Section 8. In the event the Government does not exercise the option to purchase as specified in section 7(a) above, the Government shall assist the Bank in the disposition of the concerned Staff Housing Facilities at a price equivalent to their fair current market value. The Government shall ensure that the proceeds from the disposition of said Facilities are converted into such convertible currency or currencies as the Bank may select.

Article VI. MISCELLANEOUS

Section 9. None of the provisions of this Agreement shall derogate in any way from the rights, privileges and immunities provided for and specified in the Agreement Establishing the Asian Development Bank¹ and in the Headquarters Agreement.

Section 10. Any dispute between the Government and the Bank concerning the interpretation, application or implementation of any of the provisions of this Agreement shall be settled in accordance with the procedures specified in sections 52 and 53, article XIV of the Headquarters Agreement.

Section 11. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations and shall have the force and effect of an international agreement.

Section 12. This Agreement shall become effective fifteen days after signature by the parties hereto.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of the Government and the Bank have signed this Agreement in Manila, Philippines, this 1st day of June 1982 in two copies in English.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

By: [Signed — Signé]²

For the Asian Development Bank:

By: [Signed — Signé]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 123.

² Signed by Cesar E. A. Virata — Signé par Cesar E. A. Virata.

³ Signed by Masao Fujioka — Signé par Masao Fujioka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES ET LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOP-
PEMENT RELATIF AUX BESOINS EN LOGEMENTS DU PER-
SONNEL DE LA BANQUE

Le Gouvernement de la République des Philippines et la Banque asiatique de développement,

Notant que la Banque asiatique de développement souhaite construire des logements nécessaires, de temps à autre, à son personnel;

Reconnaissant que la construction de tels logements par la Banque asiatique de développement témoigne de la volonté de la Banque, dont le siège est aux Philippines, de participer au développement économique et social de la région;

Considérant que la construction de ces logements ira dans le sens du plan du Gouvernement de la République des Philippines qui est de faire de Manille l'un des principaux centres financiers de la région;

Reconnaissant que la construction de ces logements sera bénéfique à l'économie des Philippines en ce qu'il favorisera le développement de l'industrie du bâtiment ainsi que du secteur des services du pays;

Désireux de conclure un accord pour faciliter la construction de tels logements par la Banque asiatique de développement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. DÉFINITIONS

Paragraphe 1. Toutes les fois qu'ils sont employés dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en décide autrement, les termes ou expressions ci-après auront le sens suivant :

a) L'« Accord de siège » désigne l'Accord entre la Banque asiatique de développement et le Gouvernement de la République des Philippines relatif au siège de la Banque asiatique de développement²;

b) Le mot « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République des Philippines;

c) Le mot « Banque » désigne la Banque asiatique de développement;

d) Les mots « personnel de la Banque » ou « personnel » désignent les directeurs, le président, les vice-présidents, les administrateurs supérieurs, les autres administrateurs, le personnel et les employés de la Banque, y compris les experts et les consultants exécutant des missions pour la Banque;

e) Le mot « terrain » désigne le ou les terrains aux Philippines qui pourront être mis à la disposition de la Banque ou acquis par elle pour les logements dont elle aurait besoin pour son personnel;

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1982, soit 15 jours après la date de signature, conformément au paragraphe 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 615, p. 375.

f) Les mots « logements du personnel » désignent les logements et installations communes et autres, y compris toutes les structures, les matériaux, le matériel, les équipements et mobiliers nécessaires à cette fin que la Banque pourra, de temps à autre, construire sur le terrain pour répondre aux besoins de son personnel en matière de logement.

Article II. TERRAIN POUR LES LOGEMENTS DU PERSONNEL

Paragraphe 2. La Banque pourra acquérir un terrain pour y construire ses logements du personnel. Ledit terrain pourra être mis à la disposition de la Banque par le Gouvernement ou être acquis directement par la Banque par achat ou autrement.

Article III. ASSISTANCE DU GOUVERNEMENT

Paragraphe 3. a) Le Gouvernement apportera à la Banque toute l'assistance nécessaire pour faciliter l'obtention ou l'acquisition du terrain nécessaire pour les logements du personnel.

b) Le Gouvernement apportera aussi à la Banque toute l'assistance nécessaire pour faciliter l'importation des matériaux, du matériel, des équipements et des mobiliers qu'il serait nécessaire d'importer pour construire, meubler, entretenir et exploiter les logements du personnel.

c) Le Gouvernement confirme que toutes les opérations et transactions relatives à l'obtention, à l'étude, à la construction, à l'ameublement, à l'entretien, à l'exploitation et à l'utilisation des logements du personnel et du terrain, y compris l'importation des matériaux, du matériel et des équipements mobiliers qui pourraient être nécessaires à cette fin, seront exonérées de tous impôts, droits de douane, autres droits et taxes et ne seront soumises à aucune interdiction ou restriction conformément à l'article 34 de l'Accord de siège.

Paragraphe 4. Le Gouvernement apportera à la Banque l'assistance que celle-ci pourra raisonnablement demander pour obtenir les autorisations, brevets et permis nécessaires en ce qui concerne les services publics et autres en vue de la construction, de l'ameublement, de l'entretien et de l'exploitation des logements du personnel.

Article IV. UTILISATION DES LOGEMENTS DU PERSONNEL

Paragraphe 5. A moins que le Gouvernement et la Banque n'en conviennent autrement, les logements du personnel seront utilisés exclusivement pour répondre aux besoins en logements du personnel de la Banque.

Article V. FIN DE L'OCCUPATION

Paragraphe 6. Au cas où la Banque déciderait de cesser d'occuper les logements du personnel ou une partie des logements, le Gouvernement et la Banque se consulteront immédiatement au sujet de l'utilisation desdites installations ou d'une partie desdites installations.

Paragraphe 7. a) Si la Banque construit les logements du personnel ou une partie des logements sur le terrain mis à sa disposition par le Gouvernement pour qu'elle l'utilise et qu'elle l'occupe, le Gouvernement aura la faculté, dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle la Banque aura fait savoir par écrit au Gouvernement qu'elle a décidé de ne plus occuper lesdits logements,

d'acheter lesdits logements du personnel ou une partie desdits logements à un prix correspondant à leur juste valeur aux conditions courantes du marché.

b) Si le Gouvernement et la Banque ne parviennent pas à se mettre d'accord sur cette juste valeur aux conditions courantes du marché, le prix à payer sera déterminé conformément aux procédures définies au paragraphe 10 du présent Accord.

c) Le prix convenu ou déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 7 sera payé par le Gouvernement à la Banque dans la monnaie convertible ou dans les monnaies convertibles que la Banque choisira, au plus tard deux mois après que le prix aura été convenu ou déterminé ou à la date à laquelle la Banque cessera d'occuper les logements du personnel ou une partie desdits logements et les remettra au Gouvernement, si cette date est plus tardive.

Paragraphe 8. Au cas où le Gouvernement n'exercerait pas le droit d'achat qui lui est donné par l'alinéa *b* du paragraphe 7, le Gouvernement aidera la Banque à vendre les logements du personnel à un prix correspondant à leur juste valeur aux conditions du marché. Le Gouvernement veillera à ce que le produit de la vente desdits logements soit converti dans la ou les monnaies convertibles que la Banque choisira.

Article VI. DIVERS

Paragraphe 9. Aucune des dispositions du présent Accord ne constituera de dérogation quelconque aux droits, privilèges et immunités prévus et définis dans l'Accord portant création de la Banque asiatique de développement¹ et dans l'Accord de siège.

Paragraphe 10. Tout différend qui surviendrait entre le Gouvernement et la Banque au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre de toute disposition du présent Accord sera réglé conformément aux procédures définies aux paragraphes 52 et 53 de l'article XIV de l'Accord de siège.

Paragraphe 11. Le présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et aura la même valeur et le même effet qu'un accord international.

Paragraphe 12. Le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après la signature par les Parties.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés du Gouvernement et de la Banque ont signé le présent Accord, le 1^{er} juin 1982, en deux exemplaires en anglais, à Manille (Philippines).

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

Par : [CESAR E. A. VIRATA]

Pour la Banque asiatique
de développement :

Par : [MASAO FUJIOKA]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 123.

No. 21237

—

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Treaty to submit to binding dispute settlement the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Maine area. Signed at Washington on 29 March 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 13 September 1982.

—————

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Traité visant à soumettre au règlement obligatoire le différend relatif à la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine. Signé à Washington le 29 mars 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 13 septembre 1982.

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TO SUBMIT TO BINDING DISPUTE SETTLEMENT THE
DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE
GULF OF MAINE AREA

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Recognizing that they have been unable to resolve by negotiation the differences between them concerning the delimitation of the continental shelf and the fisheries zones of Canada and the United States of America in the Gulf of Maine area,

Desiring to reach an early and amicable settlement of these differences,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall, pursuant to article 40 of the Statute of the International Court of Justice, notify the Court of the Special Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to submit to a Chamber of the International Court of Justice the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Maine area² annexed hereto. The Chamber of the International Court of Justice shall be deemed to have been constituted when the Registrar of the Court has been notified of the name or names of the judge or judges *ad hoc*.

Article II. If, for any reason, the Chamber referred to in article I has not been constituted in accordance with the provisions of this Treaty and the Special Agreement by the end of the sixth full calendar month after the date of entry into force of this Treaty, either Party may, at any time prior to the constitution of the Chamber, terminate the Special Agreement, whereupon the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to submit to a Court of Arbitration the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Maine area annexed hereto shall enter into force. In the event the Special Agreement is terminated, the Parties shall jointly notify the International Court of Justice that the proceedings under the Special Agreement are discontinued.

Article III. If, at any time following the constitution of the Chamber, in accordance with the provisions of this Treaty and the Special Agreement, a vacancy on the Chamber is not filled in a manner acceptable to the Parties within four months of the date on which the vacancy occurred, either Party may within a further two months terminate the Special Agreement, whereupon the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to submit to a Court of Arbitration the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Maine area annexed hereto shall enter into force. In the event the Special Agreement is terminated, the Parties shall jointly notify the International Court of Justice that the proceedings under the Special Agreement are discontinued.

¹ Came into force on 20 November 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article IV.

² See p. 33 of this volume.

Article IV. This Treaty shall be ratified in accordance with the domestic requirements of the Parties and shall enter into force on the date instruments of ratification are exchanged and shall remain in force until terminated by agreement of the Parties.

TRAITÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT À SOUMETTRE AU RÈGLEMENT OBLIGATOIRE LE DIFFÉREND RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME DANS LA RÉGION DU GOLFE DU MAINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant qu'ils n'ont pu résoudre par voie de négociation leurs différends en matière de délimitation du plateau continental et des zones de pêche du Canada et des États-Unis d'Amérique dans la région du golfe du Maine,

Désirant parvenir à un règlement amical de ces différends dans les meilleurs délais,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. En application de l'article 40 du Statut de la Cour internationale de Justice, les Parties notifient la Cour du Compromis annexé aux présentes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à soumettre à une Chambre de la Cour internationale de Justice la question de la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine². La Chambre de la Cour internationale de Justice est réputée avoir été constituée lorsque le Greffier de la Cour a été notifié du nom du juge *ad hoc* ou des noms des juges *ad hoc*.

Article II. Si, pour une raison quelconque, la Chambre visée à l'article I n'a pas été constituée conformément aux dispositions du présent Traité et du Compromis à la fin du sixième mois civil révolu suivant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, l'une ou l'autre Partie peut dénoncer le Compromis à tout moment avant la constitution de la Chambre, auquel cas le Compromis entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à soumettre à une Cour d'arbitrage la question de la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine entre en vigueur. En cas de dénonciation du Compromis, les Parties notifient conjointement la Cour internationale de Justice de la discontinuation de la procédure aux termes du Compromis.

Article III. Si, à quelque moment que ce soit après la constitution de la Chambre conformément aux dispositions du présent Traité et du Compromis, il n'est pas pourvu à une vacance à la Chambre d'une manière que les Parties jugent acceptable dans les quatre mois suivant la date à laquelle s'est produite la vacance, l'une ou l'autre Partie peut dénoncer le Compromis dans les deux mois qui suivent le délai de quatre mois, auquel cas le Compromis d'arbitrage annexé aux présentes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à soumettre à une cour d'arbitrage la question de la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine entre en vigueur. En cas de dénonciation du Compromis, les Parties notifient conjointement la Cour internationale de Justice de la discontinuation de la procédure aux termes du Compromis.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article IV.

² Voir p. 33 du présent volume.

Article IV. Le présent Traité sera ratifié en conformité avec les exigences nationales des Parties et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur jusqu'à son abrogation par voie d'accord entre les Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington this twenty-ninth day of March 1979, in the French and English languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Washington ce vingt-neuvième jour de mars 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the United States of America:

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Peter Towe — Signé par Peter Towe.

² Signed by Marcel Cadieux — Signé par Marcel Cadieux.

³ Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

⁴ Signed by Lloyd N. Cutler — Signé par Lloyd N. Cutler.

No. 21238

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Special Agreement to submit to a Chamber of the International Court of Justice the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Maine area. Signed at Washington on 29 March 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 13 September 1982.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Compromis visant à soumettre à une Chambre de la Cour internationale de Justice la question de la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine. Signé à Washington le 29 mars 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 13 septembre 1982.

SPECIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA TO SUBMIT TO A CHAMBER OF THE INTERNA-
TIONAL COURT OF JUSTICE THE DELIMITATION OF THE
MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF MAINE AREA

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Recognizing that they have been unable to resolve by negotiation the differences between them concerning the delimitation of the continental shelf and the fisheries zones of Canada and the United States of America in the Gulf of Maine area,

Desiring to reach an early and amicable settlement of these differences,
Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall submit the question posed in article II to a Chamber of the International Court of Justice, composed of five persons, to be constituted after consultation with the Parties, pursuant to article 26(2) and article 31 of the Statute of the Court and in accordance with this Special Agreement.

Article II. 1. The Chamber is requested to decide, in accordance with the principles and rules of international law applicable in the matter as between the Parties, the following question:

What is the course of the single maritime boundary that divides the continental shelf and fisheries zones of Canada and the United States of America from a point in latitude 44°11'12"N, longitude 67°16'46"W to a point to be determined by the Chamber within an area bounded by straight lines connecting the following sets of geographic coordinates: latitude 40°N, longitude 67°W; latitude 40°N, longitude 65°W; latitude 42°N, longitude 65°W?

2. The Chamber is requested to describe the course of the maritime boundary in terms of geodetic lines connecting geographic coordinates of points. The Chamber is also requested, for illustrative purposes only, to depict the course of the boundary on Canadian Hydrographic Service Chart No. 4003 and United States National Ocean Survey Chart No. 13006, in accordance with article IV.

3. The Parties shall request the Chamber to appoint a technical expert nominated jointly by the Parties to assist it in respect of technical matters and, in particular, in preparing the description of the maritime boundary and the charts referred to in paragraph 2. The Registrar is requested to provide the expert with copies of each Party's pleadings when such pleadings are communicated to the other Party. The expert shall be present at the oral proceedings and shall be available for such consultations with the Chamber as it may deem necessary for the purposes of this article.

¹ Came into force on 20 November 1981, the date of entry into force of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America to submit to binding dispute settlement the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Maine area,* in accordance with article VIII.

* See p. 27 of this volume.

4. The Parties shall accept as final and binding upon them the decision of the Chamber rendered pursuant to this article.

Article III. 1. South and west of the maritime boundary to be determined by the Chamber in accordance with this Special Agreement Canada shall not, and north and east of said maritime boundary the United States of America shall not, claim or exercise sovereign rights or jurisdiction for any purpose over the waters or seabed and subsoil.

2. Nothing in this Special Agreement shall affect the position of either Party with respect to the legal nature and seaward extent of the continental shelf, of fisheries jurisdiction, or of sovereign rights or jurisdiction for any other purpose under international law.

Article IV. The Chamber and any technical expert or experts are requested to utilize, and the Parties in their presentations to the Chamber shall utilize, the following technical provisions:

- (a) All geographic coordinates of points referred to shall be rendered on the 1927 North American Datum.
- (b) All straight lines shall be geodetic lines. Curved lines, including parallels of latitude, if necessary for the judgment, shall be computed on the 1927 North American Datum.
- (c) Notwithstanding the fact that the Parties utilize different vertical datums in the Gulf of Maine area, the two datums shall be deemed to be common.
- (d) Should reference to the low water baseline of either Party be required, the most recent largest scale charts published by the Party concerned shall be utilized.
- (e) If a point or points on a particular chart are not on the 1927 North American Datum, the Chamber shall request the Agent of the appropriate Party to furnish the Chamber with the corrected datum points.
- (f) In recognition of the fact that the Parties do not utilize the same standard set of symbols on nautical charts, the Chamber, or any technical expert or experts shall, if necessary, confer with the Agents and their advisers to insure proper interpretation of the symbol or feature.
- (g) The Chamber, or any technical expert or experts, is requested to consult with the Parties as may be necessary concerning any common computer programs of the Parties for technical calculations, and to utilize such programs as appropriate.

Article V. 1. Neither Party shall introduce into evidence or argument, or publicly disclose in any manner, the nature or content of proposals directed to a maritime boundaries settlement, or responses thereto, in the course of negotiations or discussions between the Parties undertaken since 1969.

2. Each of the Parties shall notify and consult the other prior to introducing into evidence or argument diplomatic or other confidential correspondence between Canada and the United States of America related to the issue of maritime boundaries delimitation.

Article VI. 1. Without prejudice to any question as to burden of proof, the Parties shall request the Chamber to authorize the following procedure with regard to the written pleadings:

- (a) A Memorial to be submitted by each Party not later than seven months after the Registrar shall have received the notification of the name or names of the judge or judges *ad hoc*;
- (b) A Counter-Memorial to be submitted by each Party not later than six months after the exchange of Memorials; and
- (c) Any further pleadings found by the Chamber to be necessary.

2. The Chamber may extend these time limits at the request of either Party.

3. The written pleadings submitted to the Registrar shall not be communicated to the other Party until the corresponding pleading of that Party has been received by the Registrar.

Article VII. 1. Following the decision of the Chamber, either Party may request negotiations directed toward reaching agreement on extension of the maritime boundary as far seaward as the Parties may consider desirable.

2. If the Parties have not reached agreement on the extension of the maritime boundary within one year of the date of such a request, either Party may notify the other of its intention to submit the question of the seaward extension of the maritime boundary for decision by a binding third party settlement procedure.

3. If the Parties are unable to agree on the terms of such a submission within three months of such a notification, either Party may submit the question of the seaward extension of the maritime boundary to the Chamber of five judges constituted in accordance with this Special Agreement.

4. The provisions of this Special Agreement shall be applied, *mutatis mutandis*, to the proceedings under this article, and the decision of the Chamber shall be final and binding upon the Parties.

Article VIII. This Special Agreement shall enter into force on the date of the entry into force of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America to submit to binding dispute settlement the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Maine area signed this day.¹ It shall remain in force unless and until it is terminated in accordance with the provisions of the said Treaty or until the said Treaty is terminated.

¹ See p. 27 of this volume.

COMPROMIS¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VISANT
À SOUMETTRE À UNE CHAMBRE DE LA COUR INTERNA-
TIONALE DE JUSTICE LA QUESTION DE LA DÉLIMITATION
DE LA FRONTIÈRE MARITIME DANS LA RÉGION DU GOLFE
DU MAINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant qu'ils n'ont pu résoudre par voie de négociation leurs différends en matière de délimitation du plateau continental et des zones de pêche de l'un et l'autre pays dans la région du golfe du Maine,

Désirant parvenir à un règlement amical de ces différends dans les meilleurs délais,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les parties soumettent la question posée à l'article II à une Chambre de la Cour internationale de Justice, composée de cinq personnes et constituée après consultation avec les Parties, en application du paragraphe 2 de l'article 26 et de l'article 31 du Statut de la Cour et conformément aux dispositions du présent Compromis.

Article II. 1. La Chambre est priée de statuer, conformément aux règles et principes du droit international applicables en la matière entre les Parties, sur la question suivante :

Quel est le tracé de la frontière maritime unique divisant le plateau continental et les zones de pêche du Canada et des États-Unis d'Amérique à partir d'un point situé par 44° 11' 12" de latitude nord et 67° 16' 46" de longitude ouest jusqu'à un point devant être fixé par la Chambre à l'intérieur d'une zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques suivantes : 40° de latitude nord et 67° de longitude ouest; 40° de latitude nord et 65° de longitude ouest; 42° de latitude nord et 65° de longitude ouest ?

2. La Chambre est priée de décrire le tracé de la frontière maritime en termes de lignes géodésiques reliant les coordonnées géographiques des points. La Chambre est également priée, à seules fins d'illustration, d'indiquer le tracé de la frontière sur la carte n° 4003 du Service hydrographique du Canada et sur la carte n° 13006 de la United States National Ocean Survey, conformément aux dispositions de l'article IV.

3. Les Parties prient la Chambre de nommer un expert technique, désigné conjointement par les Parties, pour l'aider dans la considération des questions techniques et notamment dans la préparation de la description de la frontière maritime et des cartes mentionnées au paragraphe 2. Le Greffier est prié de fournir

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1981, date de l'entrée en vigueur du Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à soumettre au règlement obligatoire le différend relatif à la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine*, conformément à l'article VIII.

* Voir p. 27 du présent volume.

à l'expert technique des exemplaires des pièces de procédure de chaque Partie lorsque lesdites pièces sont communiquées à l'autre Partie. L'expert assiste à la procédure orale et se tient à la disposition de la Chambre pour toute consultation que cette dernière estime nécessaire aux fins du présent article.

4. Les Parties acceptent comme définitive et obligatoire pour elles-mêmes la décision de la Chambre rendue en application du présent article.

Article III. 1. Au sud et à l'ouest de la frontière maritime devant être délimitée par la Chambre en application du présent Compromis le Canada ne peut, et au nord et à l'est de ladite frontière maritime les Etats-Unis d'Amérique ne peuvent, à quelque fin que ce soit, revendiquer ou exercer de juridiction ou de droits souverains sur les eaux ou sur le fond marin et le sous-sol de la mer.

2. Aucune disposition du présent Compromis ne modifie la position de l'une ou l'autre Partie à l'égard de la nature juridique ou de l'étendue vers le large du plateau continental, de la juridiction en matière de pêches, ou de la juridiction ou des droits souverains à toute autre fin en vertu du droit international.

Article IV. La Chambre et l'expert ou les experts techniques sont priés, et les Parties dans leurs présentations à la Chambre sont tenues, de se conformer aux dispositions techniques suivantes :

- a) Toutes les coordonnées géographiques des points mentionnés sont établies en fonction de la station origine de la triangulation nord-américaine de 1927.
- b) Toutes les lignes droites sont des lignes géodésiques. Si elles sont nécessaires aux fins de l'arrêt, les courbes, y compris les parallèles de latitude, sont calculées en fonction de la station origine de la triangulation nord-américaine de 1927.
- c) Bien que les Parties utilisent des niveaux de référence différents dans la région du golfe du Maine, les deux sont considérés comme étant communs.
- d) S'il est nécessaire de se référer à la laisse de basse mer de l'une ou l'autre Partie, les cartes les plus récentes et à plus grande échelle possible publiées par la Partie en cause sont utilisées.
- e) Si un ou plusieurs points sur une carte donnée ne sont pas établis en fonction de la station origine de la triangulation nord-américaine de 1927, la Chambre demande à l'agent de la Partie en cause de lui fournir les points origine corrigés.
- f) Comme les Parties n'utilisent pas les mêmes symboles normalisés sur leurs cartes marines, la Chambre, l'expert ou les experts techniques consultent au besoin les agents et leurs conseillers pour assurer l'interprétation correcte du symbole ou du signe en question.
- g) La Chambre, l'expert ou les experts techniques sont priés de consulter au besoin les Parties au sujet de tout programme informatique mis au point conjointement par les Parties aux fins de calculs techniques, et d'utiliser de tels programmes au besoin.

Article V. 1. Ni l'une ni l'autre Partie ne communique à titre de preuve ou d'argument ni ne divulgue publiquement de quelque manière que ce soit la nature ou le contenu des propositions en vue d'un règlement du différend relatif à la délimitation des frontières maritimes, ou des réponses à ces propositions, faites au cours des négociations ou discussions entreprises depuis 1969.

2. Chaque Partie notifie et consulte l'autre Partie avant de communiquer à titre de preuve ou d'argument la correspondance diplomatique ou toute autre correspondance confidentielle entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique portant sur la question de la délimitation des frontières maritimes.

Article VI. 1. Sans préjuger aucune question relative à la charge de la preuve, les Parties prient la Chambre d'autoriser la procédure suivante au regard des pièces de procédure écrites :

- a) Un mémoire soumis par chacune des Parties au plus tard sept mois après que le Greffier a reçu notification du nom du juge *ad hoc* ou des noms des juges *ad hoc*;
- b) Un contre-mémoire soumis par chacune des Parties au plus tard six mois après l'échange des mémoires;
- c) Toute autre pièce de procédure jugée nécessaire par la Chambre.

2. La Chambre peut prolonger ces délais à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3. Les pièces de procédure écrites présentées au Greffier ne sont pas communiquées à l'autre Partie tant que le Greffier n'a pas reçu la pièce de procédure correspondante de l'autre Partie.

Article VII. 1. A la suite de la décision de la Chambre, l'une ou l'autre Partie peut demander la tenue de négociations en vue d'une entente sur l'extension de la frontière maritime vers le large sur une aussi grande distance que les Parties le jugent souhaitable.

2. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur l'extension de la frontière maritime dans l'année qui suit la date d'une telle demande, chaque Partie peut notifier l'autre Partie de son intention de soumettre la question de l'extension de la frontière maritime vers le large à la procédure de règlement obligatoire par tierce partie.

3. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur les conditions d'une telle soumission dans les trois mois qui suivent cette notification, l'une ou l'autre Partie peut soumettre la question de l'extension de la frontière maritime vers le large à la Chambre de cinq juges constituée en conformité avec le présent Compromis.

4. Les dispositions du présent Compromis s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la procédure établie dans le présent article et la décision de la Chambre est définitive et obligatoire pour les Parties.

Article VIII. Le présent Compromis entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique visant à soumettre au règlement obligatoire le différend relatif à la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine signé en ce jour¹. Il demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément aux dispositions dudit Traité ou jusqu'à l'abrogation dudit Traité.

¹ Voir p. 27 du présent volume.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Special Agreement.

DONE in duplicate at Washington this twenty-ninth day of March 1979, in the French and English languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Compromis.

FAIT en double exemplaire à Washington ce vingt-neuvième jour de mars 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the United States of America:

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Peter Towe — Signé par Peter Towe.

² Signed by Marcel Cadieux — Signé par Marcel Cadieux.

³ Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

⁴ Signed by Lloyd N. Cutler — Signé par Lloyd N. Cutler.

No. 21239

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MAURITIUS**

**Convention on social security (with exchange of notes of
24 August and 8 October 1981). Signed at Port Louis
on 22 April 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 14 September 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAURICE**

**Convention relative à la sécurité sociale (avec échange de
notes des 24 août et 8 octobre 1981). Signée à Port Louis
le 22 avril 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 14 septembre 1982*

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius,

Being resolved to co-operate in the field of social affairs and, in particular, in the matter of social security;

Desirous of promoting the welfare of persons moving between or working in their respective territories;

Desirous of ensuring that persons from both countries shall enjoy equal rights under their respective social security legislation;

Desirous of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the Contracting Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit;

Desirous further of making arrangements enabling persons moving between their respective territories to keep the rights which they have acquired under the legislation of the one Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the other;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. (I) For the purpose of this Convention:

(a) "Mauritius" means the Islands under the jurisdiction of the State of Mauritius;

(b) "Legislation" means, in relation to a Party, such of the legislation specified in article 2 of this Convention as applies in the territory of that Party or in any part thereof;

(c) "Competent authority" means the authority responsible for the social security schemes in all or part of the territory of each Party; that is to say, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Security, as the case may require, and, in relation to Mauritius, the Minister to whom responsibility for the subject of Social Security is assigned;

(d) "Insurance authority" means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

(e) "Competent institution" means the authority from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that authority is situated;

¹ Came into force provisionally on 1 November 1981, in accordance with the provisions of the exchange of notes of 24 August and 8 October 1981, and definitively on 1 June 1982, i.e., the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification were exchanged (on 19 March 1982), in accordance with article 28.

(f) "Insured" means, in relation to the United Kingdom, that contributions have been paid by or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned, or for the purposes of article 17 of this Convention, that the person is, or is treated as being, an employed person, and in relation to Mauritius, that contributions have been paid, or are payable by, or are considered to have been paid in respect of, the person concerned and includes a person for whom contributions would have been payable had he reached the age of eighteen;

(g) "Insurance period" means a contribution period or an equivalent period;

(h) "Contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation in question;

(i) "Equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of that Party;

(j) "Dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation of the United Kingdom or a dependent child under the legislation of Mauritius;

(k) "Pension", "allowance" or "benefit" includes any increase of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit respectively;

(l) "Retirement pension" means, in relation to the territory of Mauritius, a basic retirement pension;

(m) "Widows' benefit" means, in relation to the United Kingdom, widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of that Party and, in relation to Mauritius, widow's basic pension;

(n) "Industrial disablement benefit" means, in relation to Mauritius, a permanent disablement pension;

(o) "Orphan's benefit" means, in relation to the United Kingdom, guardian's allowance and child's special allowance payable under the legislation of that Party and, in relation to Mauritius, orphan's pension and guardian's allowance payable under the legislation of that Party;

(p) "Family allowance" means, in relation to the United Kingdom, child benefit payable under the legislation of that Party and, in relation to Mauritius, the allowance payable under the Family Allowance Ordinance 1961;

(q) "Gainfully occupied" means being an employed or self-employed person;

(r) "Employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or employee or of an employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

(s) "Employment" means employment as an employed person or employee and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

(t) "Self-employed person" means a person who comes within the definition of a self-employed person or of a self-employed earner or a person who is treated

as such in the applicable legislation and the words “person is self-employed” shall be construed accordingly;

(u) “Qualifying contribution year” means, in relation to Mauritius, a contribution year for which contributions have been paid amounting to a figure which is at least equivalent to the amount of contributions which would be paid on the earnings floor for a full year.

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

(3) The present Convention applies also to the Isle of Man and references to “the United Kingdom” or to “territory” in relation to the United Kingdom shall be construed accordingly.

Article 2. (1) The provisions of this Convention shall apply:

(a) In relation to the United Kingdom, to:

- (i) The Social Security Acts 1975 to 1980 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1980;
- (ii) The Social Security Acts 1975 to 1980 (Acts of Parliament) as applied to the Isle of Man by orders made under the provisions of the Social Security Legislation (Application) Act 1974 (an Act of Tynwald);
- (iii) The Child Benefit Act 1975; the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975; and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as applied to the Isle of Man by orders made under the provisions of the Social Security Legislation (Application) Act 1974 (an Act of Tynwald);

and the legislation which was consolidated by those Acts or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

(b) In relation to Mauritius to: the National Pensions Act 1976 and the Family Allowance Ordinance 1961.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this article, this Convention shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this article.

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) of this article at the date of coming into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this article, only if the two Parties make an agreement to that effect.

(5) This Convention shall not apply to Regulations on social security of the Council of the European Communities or to any convention on social security which either Party has concluded with a third Party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third Party.

Article 3. A person subject to the legislation of one Party who becomes resident in the territory of the other Party shall, together with his dependants, be subject to the obligations and shall enjoy the advantages of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party subject to any special provision of this Convention.

Article 4. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this article and articles 11 to 17 of this Convention, a person who would be entitled to receive a retirement pension, widows' benefit, or any pension, allowance or gratuity payable in respect of an industrial injury or industrial disease (other than injury benefit under the legislation of the United Kingdom or industrial injury allowance under the legislation of Mauritius) under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party shall be entitled to receive that pension, benefit, allowance or gratuity while he is in the territory of the other Party, as if he were in the territory of the former Party. For the purpose of this article only, "retirement pension" includes a contributory retirement pension payable under the legislation of Mauritius and "widows' benefit" includes a contributory widow's pension payable under the legislation of that Party.

(2) A person who is entitled to receive a retirement pension or widows' benefit under the legislation of the United Kingdom and who would be entitled to an increase in the rate of that pension or benefit if he were in the territory of that Party shall, after the date of coming into force of this Convention, be entitled to receive any such increase prescribed on or after that date by that legislation, if he is in the territory of Mauritius, but nothing in this paragraph shall confer entitlement to receive any such increases prescribed before that date by that legislation.

(3) Subject to article 15 of this Convention, where under the legislation of one Party, any increase of a benefit for which specific provision is made in this Convention would be payable for a dependant if the dependant were in the territory of that Party, that increase shall be payable while the dependant is in the territory of the other Party except that, where the increase is payable in respect of a dependent child, that increase shall only be payable where the person claiming or receiving the increase is residing with, and is responsible for, the child, or would be residing with the child but for the temporary absence of the one from the other.

PART II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 5. (1) Subject to the following provisions of this article and the provisions of articles 6 to 9 of this Convention, where a person is gainfully occupied, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is so occupied.

(2) Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(3) Where a person is self-employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(4) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the former Party.

(5) For the purposes of the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, "liability to be insured" shall not include liability to pay a Class 4 contribution under the legislation of the United Kingdom.

Article 6. (1) Where a person who is insured under the legislation of one Party and is employed by an employer in the territory of that Party is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him for the first 24 months of that employment as if he were employed in the territory of that Party and no contributions shall be payable in respect of that period of employment under the legislation of the latter Party. Where for unforeseen reasons his employment in the territory of the latter Party continues after such period of 24 months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than 12 months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of 24 months.

(2) Where a person is gainfully occupied in the United Kingdom and the legislation of Mauritius does not apply to him in accordance with paragraph (1) of this article or article 5 of this Convention, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were ordinarily resident in the United Kingdom.

(3) Where a person is gainfully occupied in Mauritius and the legislation of the United Kingdom does not apply to him in accordance with paragraph (1) of this article or article 5 of this Convention, the legislation of Mauritius shall apply to him as if he were a citizen of Mauritius.

(4) The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of goods or passengers by air, whether for another undertaking or on its own account:

- (a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, even if he is employed in the territory of the other Party;
- (b) Subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, where the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him;
- (c) Where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have its principal place of business or branch or any agency in that territory.

Article 7. (1) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this article, where a person is employed on board any ship or vessel of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him

as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of either Party.

(2) Where a person who is insured under the legislation of one Party and employed either in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by an employer in the territory of that Party to work on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him for the first 24 months of that employment as if any conditions relating to residence were satisfied in his case and no contributions shall be payable in respect of that period of employment under the legislation of the latter Party. Where for unforeseen reasons his employment on board the ship or vessel of the latter Party continues after such period of 24 months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than 12 months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of 24 months.

(3) Where a person who is not normally employed at sea is employed other than as a member of the crew, on board a ship or vessel of one Party, in the territorial waters of, or at a port of, the other Party, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of either Party.

(4) Where a person who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any ship or vessel of the other Party is paid remuneration in respect of that employment by a person who is ordinarily resident in, or by an undertaking having its principal place of business in, the territory of the former Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if the ship or vessel were a ship or vessel of the former Party, and the person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

Article 8. (1) This Convention shall not apply to established members of the Diplomatic Service of either Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this article, where any person, who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article, where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured immediately before the commencement of the employment at that mission or post.

Article 9. The competent authorities of the Parties may agree to modify the provisions of articles 5 to 8 of this Convention in respect of particular persons or categories of persons.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Section 1. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE UNITED KINGDOM

Article 10. (1) For the purpose of calculating entitlement, under the legislation of the United Kingdom, to a retirement pension in accordance with article 12 of this Convention, or to widows' benefit in accordance with article 16, a person shall be treated as if he, or, in the case of a claim made by a woman by virtue of her husband's residence, her husband, had paid a Class 3 contribution under the legislation of the United Kingdom for any week during which he was resident in Mauritius.

(2) For the purpose of calculating entitlement to a retirement pension under the legislation of Mauritius in accordance with article 12 of this Convention, or for the purpose of calculating entitlement to a widows' benefit under that legislation in accordance with article 16, each week for which a person paid or was credited with a contribution under the legislation of the United Kingdom shall be treated as a week during which the person was resident in Mauritius. For the purpose of determining the number of weeks after 5 April 1975 for which a person has paid or been credited with contributions under the legislation of the United Kingdom, the competent authority of the United Kingdom shall divide the earnings factor achieved by that person in any tax year commencing on or after 6 April 1975 under the legislation specified in article 2(1) (a)(i) and (ii) of this Convention by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any fraction being ignored. The figure so calculated, subject to the maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks for which the person has paid a contribution during that tax year.

(3) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of the United Kingdom, such periods shall be treated as if they did not overlap with periods of residence in Mauritius.

Section 2. RETIREMENT PENSION AND WIDOWS' BENEFIT

Article 11. (1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, where a person is entitled to a retirement pension (other than the basic component of a Category B retirement pension payable to a married woman under the legislation of the United Kingdom by virtue of the contributions of her husband) under the legislation of one Party otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of article 12 of this Convention shall not apply under that legislation.

(2) For the purpose of determining entitlement to additional component or graduated retirement benefit payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Mauritius; and for the purposes of this article and article 12 of this Convention additional component and graduated retirement benefit shall be treated as separate benefits to which the provisions of that article 12 do not apply.

(3) Entitlement to a retirement pension in the circumstances referred to in paragraph (1) of this article shall not preclude either Party from taking into

account in accordance with paragraph (3) or paragraph (4) of article 12 of this Convention insurance periods completed under the legislation of the other Party.

Article 12. (1) The provisions of this article shall apply for the purpose of determining entitlement to retirement pension in respect of a person under the legislation of one Party under which there is no entitlement in respect of that person in accordance with the provisions of article 11 of this Convention.

(2) Subject to the provisions of articles 10 and 13 of this Convention, the insurance authority shall determine:

- (a) The amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by that person under the legislation of the United Kingdom were treated as periods of residence in Mauritius, or all periods of residence in Mauritius were treated as insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom;
- (b) The proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods, or periods of residence, as the case may require, completed by him under the legislation of that Party bears to the total of all the insurance periods, or periods of residence, which he has completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall, subject to the provisions of articles 13 and 16 of this Convention, be the rate of pension actually payable to that person by the competent institution.

(3) For the purposes of the calculation in paragraph (2) of this article, where all the insurance periods completed by any person under the legislation of either Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man amount to less than one reckonable or, as the case may be, qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks, those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of Mauritius.

(4) For the purpose of the calculation in paragraph (2) of this article, where a period of residence in the territory of Mauritius amounting to fifty-two weeks has not been completed in the period between the person's sixteenth birthday and the end of the tax year prior to that in which that person reaches pension age under that legislation, no account shall be taken of that person's residence under the legislation of Mauritius and it shall, subject to the provisions of article 10(1) of this Convention, be taken into account as if it had been an insurance period completed under the legislation of the United Kingdom.

(5) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this article:

- (a) The insurance authority of the United Kingdom shall take account only of periods of residence in Mauritius which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the former Party if they had been insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom, and in relation to a woman shall where appropriate take into account in accordance with that legislation insurance periods or periods of residence completed by her husband;
- (b) No account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975 and the amount of any graduated retirement benefit payable by virtue of such contributions shall

- be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this article under that legislation;
- (c) No account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any insurance period after the person attained pensionable age, but any increase of benefit in respect of such a period under the legislation of the United Kingdom shall be added to any benefit payable under that legislation which has been calculated under paragraph (2) of this article;
 - (d) Where a period of residence completed under the legislation of Mauritius coincides with a voluntary contribution period under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken under the legislation of the latter Party of the voluntary contribution period but the amount of any pension payable under its legislation under the provisions of paragraph (2) of this article shall be increased by the amount by which the pension payable under its legislation would have been increased if all voluntary contributions paid under its legislation had been taken into account;
 - (e) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this article, "pension" shall not include any increase payable in respect of a dependent child, but any such increase shall be added to any benefit payable by virtue of the calculation under paragraph (2) of this article, subject to any limitations provided in article 15 of this Convention;
 - (f) Where an equivalent period completed under the legislation of the United Kingdom coincides with a period of residence completed under the legislation of Mauritius, account shall be taken only of the period of residence.

Article 13. (1) Where a person has paid contributions under the legislation of Mauritius for at least twelve qualifying contribution years, any retirement pension to which that person is entitled under the legislation of Mauritius in accordance with the provisions of this Convention or otherwise shall also be payable while that person is in the United Kingdom.

(2) Where a person has paid contributions under the legislation of Mauritius for fewer than twelve qualifying contribution years, any retirement pension to which that person is entitled under the legislation of Mauritius in accordance with the provisions of this Convention or otherwise shall be reduced in accordance with the provisions of paragraph (3) of this article while he is in the United Kingdom.

(3) The pension of a person referred to in paragraph (2) of this article shall not, while he is in the United Kingdom, exceed an amount which is equal to the standard rate of retirement pension payable under the legislation of Mauritius, multiplied by the number of qualifying contribution years which he has completed under that legislation, and divided by twelve.

(4) Where the person concerned is a married woman, for the purpose of calculating the reduction, if any, to be made of her retirement pension in accordance with the foregoing paragraphs of this article, the number of her qualifying contribution years shall be deemed to be either the number she herself has achieved or the number achieved by her husband, whichever is the greater.

Article 14. Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to a retirement pension under the legislation of both Parties, his entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when

he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party. The provisions of article 12 of this Convention shall be applied where there is no entitlement under the provisions of article 11 of this Convention to a retirement pension under the legislation of that Party and his entitlement shall be determined afresh under those provisions when the conditions under the legislation of the other Party are satisfied.

Article 15. (1) The provisions of this article shall apply to any increase of or supplement to a retirement pension under the legislation of either Party in respect of a dependent child or dependent children.

(2) Such increase or supplement shall be payable in accordance with the following provisions:

- (a) Where the person is entitled to a retirement pension only under the legislation of one Party, the increase or supplement shall be payable under the legislation of that Party;
- (b) Where the person is entitled to a retirement pension under the legislation of both Parties, the increase or supplement shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

Article 16. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, the provisions contained in articles 11 to 15 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefit shall require, to widows' benefit.

(2) Where a widow or her late spouse has completed a qualifying contribution year under the legislation of Mauritius, any widows' benefit to which that widow is entitled under the legislation of Mauritius in accordance with the provisions of this Convention, or otherwise, shall also be payable while that widow is in the United Kingdom.

Section 3. BENEFITS FOR INDUSTRIAL INJURIES AND DISEASES

Article 17. (1) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of articles 5 to 9 of this Convention he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that period of employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party but injury benefit under the legislation of the United Kingdom or industrial injury allowance under the legislation of Mauritius shall not be payable in respect of that industrial accident or disease for any period before the date on which that person returns to the territory of that latter Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this article in respect of the payment of benefit, where a person sustains an accident after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

- (a) The accident shall be treated as if it had occurred in the territory of the Party whose legislation applied to him at the time the accident occurred; and
- (b) His absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

(3) Where by virtue of a death resulting from an industrial accident or an industrial disease a benefit would otherwise be payable under the legislation of one Party in respect of a child, that benefit shall not be payable to a person who is permanently resident in the territory of the other Party unless the person is residing with, and is responsible for, the child, or he would be residing with the child but for the temporary absence of the one from the other. Such benefit shall not cease to be payable under the legislation of one or the other Party solely because of the temporary absence of the beneficiary and/or the child in the territory of the other Party.

Section 4. ORPHAN'S BENEFIT

Article 18. (1) For the purpose of any claim for orphan's benefit under the legislation of one Party any insurance period or period of presence completed under the legislation of or in the territory of the other Party, as the case may be, shall be treated as if it were respectively an insurance period or period of presence completed under the legislation of or in the territory of the former Party.

(2) Where orphan's benefit would be payable to a person under the legislation of one Party if that person or the orphan for whom the benefit is claimed were ordinarily resident in the territory of that Party, it shall be paid while that person, or the orphan, is temporarily in, or temporarily resident in, the territory of the other Party and orphan's benefit shall not be payable under the legislation of that other Party.

(3) Subject to paragraph (4) of this article, where a person is ordinarily resident in the territory of one Party, any claim for orphan's benefit in respect of an orphan who is in the territory of either Party shall be made under the legislation of the former Party, and no orphan's benefit shall be payable to that person under the legislation of the other Party in respect of that orphan.

(4) Where orphan's benefit in respect of the same orphan is claimed from one Party by one person and from the other Party by another person, benefit shall be payable only under the legislation of the territory of the Party in which the orphan is ordinarily resident.

(5) Where a contributory orphan's benefit would be payable under the legislation of Mauritius to a person in respect of an orphan if that person and, or, the orphan were in Mauritius, that benefit shall be payable while the person and, or, the orphan is in the United Kingdom.

Section 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 19. (1) Where a person and a child for whom he is responsible are resident in the territory of one Party then for the purpose of any claim to family allowance under the legislation of that Party, any period of presence or residence completed by him in the territory of the other Party shall be treated as if it were respectively a period of presence or residence completed in the territory of the former Party.

(2) Where, but for the provisions of this paragraph, family allowance would be payable under the legislation of both Parties for the same period in respect of the same child, whether by virtue of this Convention or otherwise, family allowance shall be paid only under the legislation of the Party in whose territory the child is ordinarily resident.

*Section 6. RECOVERY OF ADVANCE PAYMENTS
AND OVERPAYMENTS OF BENEFIT*

Article 20. (1) Where a competent institution of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period in advance of the period to which it relates or has paid him any benefit for a period, whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, and the competent institution of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period under its legislation, the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period under its legislation any overpayment which, by virtue of the provisions of this Convention, results from the advance payment or benefit paid by the competent institution of the former Party and shall transmit this sum to the competent institution of the former Party.

(2) Where a person has received supplementary benefit under the legislation of the United Kingdom for a period for which that person subsequently becomes entitled to receive benefit under the legislation of Mauritius, the competent institution of Mauritius, at the request and on behalf of the competent institution of the United Kingdom, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the supplementary benefit paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of Mauritius been paid before the amount of supplementary benefit was determined, and shall transfer the amount withheld to the competent institution of the United Kingdom.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21. (1) The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

(2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

(3) The competent authorities, insurance authorities or competent institutions of the two Parties may, for the purpose of applying the provisions of this Convention, correspond directly with one another, or with any person affected by this Convention, or with his legal representative.

Article 22. (1) The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent institution of the latter Party at the request of the competent institution of the former Party.

(3) Where a person who is in the territory of one Party suffers an industrial accident or contracts an industrial disease and a medical examination is necessary for the purpose of a claim to benefit under the legislation of the other Party, the competent institution of the former Party, at the request of the competent institution of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent institution of the former Party.

Article 23. (1) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or under the provisions of this Convention.

(2) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 24. (1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the insurance authority or the competent authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that authority or competent authority if it is submitted within the same period to an insurance authority or competent authority of the other Party.

(2) Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Any document submitted under the legislation of Mauritius may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the United Kingdom.

(4) In any case to which the provisions of paragraphs (1), (2) or (3) of this article apply, the authority to which the claim, notice, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or insurance authority of the other Party.

Article 25. (1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the Party whose competent institution makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which payment has been made.

(2) Where the competent institution of one Party has made a payment of benefit on behalf of the competent institution of the other Party in accordance with the provisions of article 22(2) of this Convention any reimbursement of the amount paid by the competent institution of the former Party shall be in the currency of the latter Party.

Article 26. (1) Any dispute between the competent authorities of the two Parties about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between the competent authorities of each Party.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

(a) Each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;

(b) If within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. The costs of the arbitration tribunal shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27. (1) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or disease if it would not have been so treated under any legislation or Convention having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods of residence or presence completed before the date of its entry into force.

(2) Paragraph (1) of this article shall not confer any rights to receive payment of benefit for any period before the date of entry into force of this Convention.

(3) For the purpose of applying the first sentence of paragraph (1) of this article:

(a) Any right to benefit may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention from the date of entry into force of this Convention, provided that the request has been made within two years after that date;

(b) Where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment shall be made from the date determined under the legislation concerned.

Article 28. This Convention shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 29. This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

Article 30. In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other right then in course of acquisition by virtue of its provisions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Port Louis, Mauritius, this 22nd day of April, 1981.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

LYNDA CHALKER
Parliamentary Under-Secretary of State
(Social Security)

J. ALLAN
United Kingdom High Commissioner

For the Government of Mauritius:

R. PURRYAG
Minister of Social Security

EXCHANGE OF NOTES

I

The United Kingdom High Commissioner at Port Louis to the Minister of External Affairs, Tourism and Emigration of Mauritius

BRITISH HIGH COMMISSION

Port Louis, 24 August 1981

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius relating to the entry into force of the Convention on social security between the two Governments which was signed in Port Louis on 22 April 1981, and to propose that notwithstanding and without prejudice to the provisions of article 28 of the Convention, the Convention shall be applied provisionally from 1 November 1981.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Mauritius I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant

J. ALLAN

II

*The Acting Prime Minister of Mauritius to the United Kingdom High
Commissioner at Port Louis*

PRIME MINISTER'S OFFICE

8 October 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 24th August which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Mauritius who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity to renew to you, Excellency, the assurance of my highest consideration.

S. BOOLELL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice,

Résolus à coopérer dans le domaine des affaires sociales et, notamment, en matière de sécurité sociale,

Désireux de promouvoir le bien-être des personnes qui se rendent sur leurs territoires respectifs ou qui y travaillent,

Désireux de garantir aux ressortissants des deux pays l'égalité des droits au regard de la législation de chacun d'eux sur la sécurité sociale,

Désireux de prendre des mesures permettant d'additionner les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de chacune des deux Parties contractantes pour la détermination des droits à prestations,

Désireux en outre de prendre des mesures permettant aux personnes qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre de conserver les droits acquis au titre de la législation de l'une des Parties ou de jouir des droits correspondants en vertu de la législation de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « Maurice » désigne les îles soumises à la juridiction de l'Etat mauricien;

b) Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie, ceux des textes visés à l'article 2 de la présente Convention qui sont en vigueur sur le territoire de cette Partie ou sur une partie quelconque dudit territoire;

c) L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité responsable des régimes de sécurité sociale dans tout ou partie du territoire de chacune des Parties : en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secretary of State for Social Services, le Department of Health and Social Services for Northern Ireland, le Isle of Man Board of Social Security, selon le cas, et, en ce qui concerne Maurice, le Ministre responsable de la sécurité sociale;

d) L'expression « organisme assureur » désigne l'organisme compétent pour déterminer les droits aux prestations en cause;

¹ Entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} novembre 1981, conformément aux dispositions de l'échange de notes des 24 août et 8 octobre 1981, et à titre définitif le 1^{er} juin 1982, soit le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel a eu lieu l'échange des instruments de ratification (effectué le 19 mars 1982), conformément à l'article 28.

e) L'expression « organisme assureur compétent » désigne l'organisme chargé de verser les prestations à l'intéressé, ou qui serait chargé de les lui verser si l'intéressé résidait sur le territoire de la Partie où cet organisme a son siège;

f) Le terme « assuré » s'applique, en ce qui concerne le Royaume-Uni, à toute personne qui a payé, ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations ont été payées ou créditées, ou, aux fins de l'article 17 de la présente Convention, à toute personne qui est salariée ou considérée comme telle et, en ce qui concerne Maurice, à toute personne qui a payé, ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations sont considérées comme ayant été payées, y compris toute personne pour le compte de laquelle des cotisations auraient dû être payées si elle avait atteint l'âge de dix-huit ans;

g) L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisation ou une période équivalente;

h) L'expression « période de cotisation » désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause doivent être payées, ont été payées ou sont considérées comme ayant été payées, en vertu de la législation en question;

i) L'expression « période équivalente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation en question;

j) L'expression « personne à charge » désigne toute personne définie comme telle par la législation du Royaume-Uni aux fins de l'octroi d'une majoration des prestations de personne à charge en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou d'enfant à charge en vertu de la législation de Maurice;

k) Les termes « pension », « allocation » ou « prestation » désignent toute pension, allocation ou prestation ainsi définie, y compris les majorations et compléments éventuels;

l) L'expression « pension de retraite » désigne, en ce qui concerne Maurice, une pension de retraite de base;

m) L'expression « pension de veuve » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'allocation de veuve, l'allocation de mère veuve et la pension de veuve, et en ce qui concerne Maurice, la pension de base payable aux veuves;

n) L'expression « pension d'invalidité du travail » désigne, en ce qui concerne Maurice, une pension d'invalidité permanente;

o) L'expression « allocation d'orphelin » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'allocation de tuteur et l'indemnité spéciale pour enfants à charge, payables aux termes de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne Maurice, la pension d'orphelin et l'allocation de tuteur payables aux termes de la législation mauricienne;

p) L'expression « allocations familiales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'allocation pour enfants à charge payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne Maurice, l'allocation payable au titre de l'ordonnance de 1961 sur les allocations familiales.

q) L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle indépendante ou salariée;

r) L'expression « travailleur salarié » désigne toute personne qui répond à la définition de l'employé ou du travailleur salarié donnée par la législation applicable ou qui est assimilée par cette législation à un travailleur salarié, et l'expression « personne qui exerce une activité salariée » est interprétée en fonction de cette définition;

s) Le terme « emploi » désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié ou d'employé, et les termes « employer », « employé » ou « employeur » sont interprétés en fonction de cette définition;

t) L'expression « travailleur indépendant » désigne toute personne qui répond à la définition du travailleur indépendant ou d'une personne qui travaille pour son propre compte donnée par la législation applicable, ou qui est assimilée par ladite législation à un travailleur indépendant, et l'expression « personne qui exerce une activité indépendante » est interprétée en fonction de cette définition;

u) L'expression « année de cotisation ouvrant droit aux prestations » désigne, en ce qui concerne Maurice, une année durant laquelle des cotisations ont été payées pour un montant au moins équivalant aux cotisations qui seraient payées sur le salaire de base d'une année complète.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation en cause.

3. La présente Convention s'applique aussi à l'île de Man, et les références au « Royaume-Uni » ou au « territoire » en ce qui concerne le Royaume-Uni doivent être interprétées dans ce sens.

Article 2. 1. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont les suivantes :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) Les *Social Security Acts* de 1975 à 1980 et les *Social Security (Northern Ireland) Acts* de 1975 à 1980;
- ii) Les *Social Security Acts* de 1975 à 1980 (*Acts of Parliament*), dont l'application a été étendue à l'île de Man par des ordonnances prises en application des dispositions du *Social Security Legislation (Application) Act 1974 (Act of Tynwald)*;
- iii) Le *Child Benefit Act 1975*, le *Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975* et le *Child Benefit Act 1975 (Act of Parliament)* dont l'application a été étendue à l'île de Man par des ordonnances prises en application des dispositions du *Social Security Legislation (Application) Act 1974 (Act of Tynwald)*;

ainsi que les dispositions législatives qui ont été codifiées par ces lois et ordonnances ou abrogées par la législation ainsi codifiée;

b) En ce qui concerne Maurice : le *National Pensions Act* de 1976 et l'ordonnance de 1961 sur les allocations familiales.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui abrogent, remplacent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1 du présent article.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'applique qu'aux prestations prévues par les textes législatifs énumérés au paragraphe 1 du présent article à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sont expressément visées par la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique aux textes législatifs ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par les législations visées au paragraphe 1 du présent article que si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

5. La présente Convention ne s'applique à aucune disposition réglementaire de sécurité sociale du Conseil des Communautés européennes ni à aucune convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce partie ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à une telle convention, mais n'empêche pas l'une ou l'autre Partie de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention qu'elle a conclue avec une tierce partie.

Article 3. Les personnes soumises à la législation de l'une des Parties qui établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge, ont les obligations et jouissent des avantages prévus par la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, sous réserve de toute disposition particulière de la présente Convention.

Article 4. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des articles 11 à 17 de la présente Convention, toute personne qui, en vertu de la législation de l'une des Parties, aurait droit, si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie, à une pension de retraite, de veuve, ou à toute autre pension, indemnité ou allocation payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle (autre qu'une pension versée au titre d'un accident en vertu de la législation du Royaume-Uni, et d'une maladie professionnelle en vertu de la législation de Maurice), a droit à ladite pension, prestation, indemnité ou allocation pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie comme si elle n'avait pas quitté le territoire de la première Partie. Aux fins du présent article seulement, l'expression « pension de retraite » désigne, en outre, une pension de retraite constituée par des cotisations payables en vertu de la législation mauricienne, et « pension de veuve », une pension constituée par des cotisations payables en vertu de cette même législation.

2. Toute personne qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, aurait droit au versement d'une pension de retraite ou de veuve et à une majoration du taux de cette pension si elle se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni a le droit, si elle se trouve sur le territoire de Maurice après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, de percevoir les majorations prévues par ladite législation à cette date ou postérieurement à cette date; le présent paragraphe ne confère néanmoins aucun droit de percevoir ses majorations si elles ont été prévues par ladite législation avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Sous réserve de l'article 15 de la présente Convention, toute majoration de prestation faisant l'objet de dispositions spéciales dans la présente Convention et qui, en vertu de la législation de l'une des Parties, devrait être versée au titre d'une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de ladite Partie est également versée lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

sauf si ladite majoration est payable au titre d'un enfant à charge, auquel cas elle ne peut être versée que dans le lieu où la personne qui la reçoit ou en fait la demande réside avec l'enfant ou en a la charge, ou résiderait avec l'enfant, dans le cas d'une séparation temporaire.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5. 1. Sous réserve des dispositions ci-dessous du présent article et des dispositions des articles 6 à 9 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle exerce cette activité.

2. Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

3. Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

4. Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire de l'une des Parties et une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la première Partie.

5. Aux fins des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'obligation d'assurance n'entraîne pas l'obligation de verser la cotisation de la classe 4 prévue par la législation du Royaume-Uni.

Article 6. 1. Une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie contractante et occupée par un employeur sur le territoire de celle-ci, qui est détachée par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail, reste, en ce qui concerne son obligation de verser des cotisations et au cours de ses 24 premiers mois d'activité, soumise à la législation de la première Partie comme si elle continuait à être occupée sur le territoire de celle-ci, et aucune cotisation ne sera versée au titre dudit travail en vertu de la législation de la dernière Partie. Si, en raison de circonstances imprévisibles, ledit travail se prolonge au-delà de 24 mois, cette personne reste soumise à la législation de la première Partie pendant une nouvelle période de 12 mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la seconde Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de 24 mois.

2. Lorsqu'une personne exerce une activité lucrative sur le territoire du Royaume-Uni et qu'elle ne relève pas de la législation de Maurice, en application du paragraphe 1 du présent article ou de l'article 5 de la présente Convention, la législation du Royaume-Uni lui sera appliqué comme si elle résidait normalement au Royaume-Uni.

3. Lorsqu'une personne exerce une activité lucrative sur le territoire de l'île Maurice et qu'elle ne relève pas de la législation du Royaume-Uni, en application du paragraphe 1 du présent article ou de l'article 5 de la présente Con-

vention, la législation de Maurice lui sera appliquée comme à un citoyen mauricien.

4. Les dispositions ci-après s'appliquent à toute personne employée en qualité de membre du personnel mobile d'une entreprise de transport de passagers ou de marchandises par voie aérienne qui opère soit pour son propre compte, soit pour le compte d'une autre entreprise :

- a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, si l'intéressé est employé par une entreprise ayant son principal établissement sur le territoire de l'une des Parties, la législation de ladite Partie régissant l'obligation de verser des cotisations lui est applicable comme s'il se trouvait sur le territoire de cette Partie, même s'il est employé sur le territoire de l'autre Partie;
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, lorsque l'entreprise a une filiale ou agence sur le territoire d'une des Parties et que l'intéressé est employé par cette filiale ou agence, c'est la législation de ladite Partie régissant l'obligation de verser des cotisations qui lui est applicable;
- c) Si l'intéressé a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie et est employé exclusivement ou principalement sur ce territoire, la législation de ladite Partie régissant l'obligation de verser des cotisations lui est applicable, même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni son établissement principal ni une filiale ou agence dans ce territoire.

Article 7. 1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, lorsqu'une personne est employée à bord d'un navire ou bateau de l'une des Parties contractantes, la législation de cette Partie régissant l'obligation de verser des cotisations lui est applicable comme si les conditions de résidence éventuellement prescrites étaient remplies en ce qui la concerne, sous réserve qu'elle réside habituellement sur le territoire de l'une des deux Parties.

2. Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et employée soit sur le territoire de ladite Partie, soit à bord d'un navire ou bateau de cette Partie, est envoyée par son employeur installé sur le territoire de ladite Partie pour travailler à bord d'un navire ou bateau de l'autre Partie, la législation de la première Partie régissant l'obligation de verser des cotisations continue à être applicable à cette personne durant ses 24 premiers mois d'activité comme si les conditions de résidence étaient remplies et aucune cotisation n'est payable au titre de cette période d'emploi en vertu de la législation de l'autre Partie. Si, en raison de circonstances imprévisibles, son emploi à bord du navire ou bateau de l'autre Partie se prolonge au-delà de 24 mois, la législation de la première Partie continue à s'appliquer à cette personne pendant une nouvelle période de 12 mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la seconde Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de 24 mois.

3. Lorsqu'une personne qui ne travaille pas habituellement en mer est employée, sans faire partie de l'équipage, à bord d'un navire ou bateau d'une des Parties dans les eaux territoriales ou dans un port de l'autre Partie, la législation de cette dernière Partie régissant l'obligation de verser des cotisations lui est applicable comme si les conditions de résidence étaient remplies en ce qui la concerne, sous réserve qu'elle réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties.

4. Lorsqu'une personne qui a sa résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties qui est employée à bord d'un navire ou bateau de l'autre Partie est rémunérée pour cet emploi par une personne qui réside habituellement sur le territoire de la première Partie ou par une entreprise qui y a son siège, elle est soumise, en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations, à la législation de la première Partie comme s'il s'agissait d'un navire ou bateau de la première Partie, et la personne ou l'entreprise versant la rémunération est considérée comme l'employeur aux fins de ladite législation.

Article 8. 1. La présente Convention ne s'applique pas aux membres du Service diplomatique de l'une ou l'autre des deux Parties.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe qui précède, les fonctionnaires de l'une des Parties contractantes ou les employés d'un établissement public de cette Partie qui sont employés sur le territoire de l'autre sont soumis en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations, à la législation de la première Partie comme s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de celle-ci.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une personne qui est employée au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste est soumise, en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations, à la législation de celle-ci comme si elle travaillait sur son territoire, à moins que, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de son emploi sur le territoire de ladite Partie si elle a commencé à y travailler après l'entrée en vigueur de la Convention, elle ne choisisse d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à condition qu'elle l'ait été avant son entrée en fonctions dans ladite mission ou ledit poste.

Article 9. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent décider d'un commun accord de modifier les dispositions des articles 5 à 8 de la présente Convention en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION EN VIGUEUR SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI

Article 10. 1. Pour déterminer, aux termes de la législation du Royaume-Uni, la période ouvrant droit à une pension de retraite en application de l'article 12 de la présente Convention, ou d'une pension de veuve en application de l'article 16, une personne est considérée comme si elle-même ou, dans le cas d'une demande présentée par une femme au titre de la résidence de son mari, comme si le mari avait versé des cotisations de la classe 3 aux termes de la législation du Royaume-Uni pour chaque semaine durant laquelle il était résident à Maurice.

2. Pour déterminer, aux termes de la législation mauricienne, la période ouvrant droit à une pension de retraite en application de l'article 12 de la présente Convention, ou à une pension de veuve aux termes de ladite législation et en application de l'article 16, chaque semaine pour laquelle une personne a versé une cotisation ou en a été créditée, aux termes de la législation du Royaume-Uni, est considérée comme une semaine durant laquelle ladite personne était résidente à

Maurice. Pour déterminer le nombre de semaines au cours desquelles, après le 5 avril 1975, une personne a versé une cotisation ou en a été créditée en vertu de la législation du Royaume-Uni, l'autorité compétente du Royaume-Uni divise le coefficient de rémunération atteint par cette personne au cours de tout exercice financier commençant le 6 avril 1975 ou après cette date, en vertu de la législation visée aux points i et ii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, par le chiffre correspondant à la limite inférieure de la rémunération perçue au cours dudit exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier sans tenir compte des décimales. Sous réserve du nombre maximal de semaines au cours desquelles la personne a été soumise à ladite législation pendant l'exercice considéré, le chiffre ainsi obtenu représente le nombre de semaines pour lesquelles la personne a versé des cotisations au cours dudit exercice.

3. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec précision l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies au titre de la législation du Royaume-Uni, on considère que ces périodes ne se superposent pas aux périodes de résidence à Maurice.

Chapitre 2. PENSION DE RETRAITE ET PENSION DE VEUVE

Article 11. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une personne a droit à une pension de retraite (autre que les prestations de base d'une pension de retraite de la catégorie B payable à une femme mariée, en vertu de la législation du Royaume-Uni, au titre des contributions versées par son mari) en vertu de la législation de l'une des Parties mais non en vertu des dispositions de la présente Convention, cette pension est due et les dispositions de l'article 12 de la présente Convention ne s'appliquent pas.

2. L'ouverture du droit à une prestation complémentaire ou à une prestation progressive payable en vertu de la législation du Royaume-Uni est déterminée sans qu'il soit tenu compte des périodes de cotisation accomplies au titre de la législation mauricienne; et, aux fins du présent article et de l'article 12 de la présente Convention, cette prestation complémentaire ou cette prestation progressive sont considérées comme étant des prestations distinctes auxquelles les dispositions de l'article 12 ne s'appliquent pas.

3. L'ouverture du droit à une pension de retraite dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent article n'empêche pas l'une et l'autre Partie de tenir compte, conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 de l'article 12 de la présente Convention, des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'autre Partie.

Article 12. 1. Les dispositions du présent article s'appliquent pour déterminer l'ouverture du droit à une pension de retraite au bénéfice d'une personne soumise à la législation d'une des Parties en vertu de laquelle aucun droit n'est prévu pour cette personne dans le cadre des dispositions de l'article 11 de la présente Convention.

2. Sous réserve des dispositions des articles 10 et 13 de la présente Convention, l'organisme assureur détermine :

a) Le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation du Royaume-Uni étaient considérées comme périodes de résidence à Maurice, ou toutes les périodes de

résidence à Maurice étaient considérées comme périodes d'assurance accomplies au titre de la législation du Royaume-Uni;

- b) La fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance ou périodes de résidence, selon le cas, accomplies par l'intéressé au titre de la législation de ladite Partie l'est au total des périodes d'assurance ou périodes de résidence accomplies au titre de la législation des deux Parties.

Sous réserve des dispositions des articles 13 et 16 de la présente Convention, le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement payable à l'intéressé par l'organisme assureur compétent.

3. Pour calculer les montants visés au paragraphe 2 du présent article, lorsque toutes les périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man équivalent à moins d'une année complète ou, selon le cas, à moins d'une année ouvrant droit à pension, ou ne correspondent qu'à des périodes accomplies avant le 6 avril 1975 et s'élèvent au total à moins de 50 semaines, ces périodes doivent être considérées comme accomplies au titre de la législation de Maurice.

4. Aux fins des calculs visés au paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une personne n'a pas accompli sur le territoire de Maurice une période de 52 semaines entre son seizième anniversaire et la fin de l'exercice financier précédant celui au cours duquel elle aura atteint l'âge de la retraite aux termes de la législation de ladite Partie, il ne sera pas tenu compte de la résidence de cette personne au titre de la législation mauricienne et, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention, il en sera tenu compte comme s'il s'était agi d'une période d'assurance accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni.

5. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article :

- a) L'organisme assureur du Royaume-Uni ne tient compte que des périodes de résidence à Maurice qui seraient retenues pour déterminer les pensions en vertu de la législation de la première Partie s'il s'était agi de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni et, dans le cas d'une femme, tient compte, s'il y a lieu et conformément à cette législation, des périodes d'assurance ou des périodes de résidence accomplies par son mari;
- b) Il n'est pas tenu compte des cotisations progressives versées en vertu de la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975 et le montant des prestations de retraite progressives payables au titre de ces cotisations s'ajoute au montant de la pension payable conformément au paragraphe 2 du présent article, au titre de ladite législation;
- c) Il n'est tenu compte, en vertu de la législation du Royaume-Uni, d'aucune période d'assurance accomplie après que l'intéressé a atteint l'âge de la retraite, mais toute majoration de pension afférente à une telle période en vertu de la législation du Royaume-Uni s'ajoute à toute prestation due au titre de ladite législation et calculée conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article;
- d) Lorsqu'une période de résidence accomplie au titre de la législation de Maurice coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie au titre

de la législation du Royaume-Uni, il n'est pas tenu compte au titre de ladite législation de la période d'assurance volontaire; toutefois, le montant de la pension payable au titre de la législation du Royaume-Uni, en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, est majoré du montant dont aurait été majorée la pension payable en vertu de la législation du Royaume-Uni si toutes les cotisations volontaires versées en vertu de cette législation avaient été prises en compte;

- e) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le terme « pension » exclut toute majoration payable au titre d'un enfant à charge; une telle majoration devra toutefois être ajoutée à toute prestation due en vertu des calculs visés au paragraphe 2 du présent article, sous réserve des restrictions prévues à l'article 15 de la présente Convention;
- f) Lorsqu'une période équivalente accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni coïncide avec une période de résidence accomplie au titre de la législation de Maurice, il n'est tenu compte que de la période de résidence.

Article 13. 1. Lorsqu'une personne a versé des cotisations au titre de la législation mauricienne pour un minimum de 12 années ouvrant droit à une pension, toute pension de retraite à laquelle cette personne peut prétendre au titre de la législation de Maurice, en application des dispositions de la présente Convention ou à tout autre titre, lui est due également pendant la durée de sa résidence au Royaume-Uni.

2. Lorsqu'une personne a versé des cotisations au titre de la législation de Maurice pour moins de 12 années ouvrant droit à une pension, toute pension de retraite à laquelle cette personne peut prétendre au titre de la législation mauricienne, en application de la présente Convention ou à tout autre titre, doit être réduite, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, pendant la durée de sa résidence au Royaume-Uni.

3. La pension d'une personne visée au paragraphe 2 du présent article ne doit pas, durant sa résidence au Royaume-Uni, excéder un montant équivalant au taux standard de pension de retraite applicable aux termes de la législation mauricienne, multiplié par le nombre d'années ouvrant droit à la pension accomplies au titre de ladite législation et divisé par 12.

4. Lorsque l'intéressé est une femme mariée, aux fins du calcul d'une réduction éventuelle s'appliquant à sa pension de retraite et conformément aux paragraphes ci-dessus du présent article, le nombre des années ouvrant droit à une pension est le nombre d'années accomplies par elle ou le nombre d'années accomplies par son mari, le chiffre le plus élevé étant retenu.

Article 14. Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de retraite prévues par la législation des deux Parties, son droit à percevoir une pension de retraite en vertu de la législation de l'une des Parties est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues par ladite législation. Les dispositions de l'article 12 de la présente Convention s'appliquent lorsque l'intéressé ne peut prétendre, au titre des dispositions du paragraphe 11 de la présente Convention, à une pension de retraite en vertu de la législation de ladite Partie et ses droits sont réexaminés en fonction de ces dispositions lorsque les conditions prévues par la législation de l'autre Partie sont remplies.

Article 15. 1. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute majoration ou à tout complément d'une pension de retraite prévu par la législation de l'une ou l'autre Partie au titre d'un ou de plusieurs enfants à charge.

2. Cette majoration ou complément de pension est payable conformément aux dispositions ci-après :

- a) Si une personne n'a droit à une pension de retraite qu'en vertu de la législation de l'une des Parties, toute majoration ou tout complément de prestation n'est payable qu'en vertu de ladite législation;
- b) Si une personne a droit à une pension de retraite en vertu de la législation des deux Parties, toute majoration ou tout complément de prestation n'est payable qu'en vertu de la législation du pays où elle réside normalement.

Article 16. 1. Sous réserve des dispositions du présent article, les dispositions des articles 11 à 15 de la présente Convention s'appliquent aux pensions de veuve, avec les modifications qui s'imposent compte tenu du caractère différent des prestations.

2. Lorsqu'une veuve ou son conjoint décédé a accompli, au titre de la législation mauricienne, une année ouvrant droit à une pension, toute prestation de veuve à laquelle cette personne peut prétendre au titre de ladite législation, en application des dispositions de la présente Convention ou à tout autre titre, sera également payable pendant que l'intéressée réside au Royaume-Uni.

Chapitre 3. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 17. 1. Lorsqu'une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties et que la législation de l'autre Partie lui est applicable en vertu de l'une des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, elle est considérée comme étant soumise à ladite législation aux fins de toute demande de prestation au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle contractée au cours de sa période d'emploi, comme si l'accident s'était produit ou comme si cette personne avait contracté la maladie sur le territoire de ladite Partie, mais les prestations concernant un accident du travail, au titre de la législation du Royaume-Uni, ou les prestations concernant une maladie professionnelle, au titre de la législation mauricienne, ne sont payables au titre de cet accident ou maladie pour aucune période antérieure au retour de cette personne sur le territoire de Maurice.

2. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 1 du présent article concernant le paiement de prestations, lorsqu'une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire d'une Partie pour se rendre, en cours d'emploi, sur le territoire de l'autre Partie mais avant d'arriver à destination, toute demande de prestation concernant cet accident sera traitée comme suit :

- a) L'accident est considéré comme s'étant produit sur le territoire de la Partie dont la législation s'applique à l'intéressé au moment où l'accident s'est produit, et
- b) Il n'est pas tenu compte du fait que l'intéressé était absent du territoire de ladite Partie pour déterminer s'il était employé en qualité de travailleur salarié au titre de ladite législation.

3. En cas de décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, la prestation qui serait normalement payable, au titre de la législation de l'une des Parties, au profit d'un enfant n'est pas payable à une personne qui réside en permanence sur le territoire de l'autre Partie, à moins que cette personne ne réside avec cet enfant et n'en ait la charge ou qu'elle n'en soit séparée que temporairement. Ladite prestation ne cessera pas d'être payable au titre de la législation de l'une ou l'autre Partie uniquement parce que le bénéficiaire et/ou l'enfant sont temporairement absents du territoire de l'autre Partie.

Chapitre 4. ALLOCATION D'ORPHELIN

Article 18. 1. Aux fins de toute demande d'allocation d'orphelin aux termes de la législation de l'une des Parties, toute période d'assurance ou période de présence accomplie au titre de la législation de l'autre Partie ou sur son territoire, selon le cas, est considérée comme ayant été accomplie au titre de la législation de la première des Parties ou sur son territoire.

2. L'allocation d'orphelin qui serait payable aux termes de la législation de l'une des Parties pour autant que le bénéficiaire ou l'orphelin pour lequel l'allocation est demandée ait sa résidence habituelle sur le territoire de cette Partie est versée alors même que ce bénéficiaire ou cet orphelin réside sur le territoire de l'autre Partie, et l'allocation d'orphelin ne sera pas payable au titre de la législation de l'autre Partie.

3. Sous réserve du paragraphe 4 du présent article, lorsqu'un bénéficiaire réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties, toute demande d'allocation au profit d'un orphelin qui réside sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties est faite au titre de la législation de la première Partie et l'allocation d'orphelin est payable au bénéficiaire au titre de la législation de l'autre Partie pour le compte dudit orphelin.

4. Lorsqu'une allocation d'orphelin est demandée pour le même orphelin à la fois par une personne résidant sur le territoire de l'une des Parties et par une autre personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, l'allocation n'est payable qu'au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'orphelin réside habituellement.

5. Dans le cas où une allocation d'orphelin constituée par des cotisations serait payable, en vertu de la législation mauricienne, à un bénéficiaire pour le compte d'un orphelin si ce bénéficiaire ou cet orphelin résidait à Maurice, ladite allocation est payable si le bénéficiaire et/ou l'orphelin résident au Royaume-Uni.

Chapitre 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 19. 1. Lorsqu'une personne réside sur le territoire d'une des Parties avec un enfant dont elle a la charge, toute période de présence ou de résidence accomplie par elle sur le territoire de l'autre Partie est considérée, aux fins de l'ouverture des droits à des allocations familiales au titre de la législation de ladite Partie, comme étant une période de présence ou de résidence accomplie sur le territoire de la première Partie.

2. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, des allocations familiales sont payables en vertu de la législation des deux Parties pour la même période et pour le même enfant, au titre de la présente Convention ou

à tout autre titre, lesdites allocations ne sont versées qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'enfant en question réside habituellement.

*Chapitre 6. RECOUVREMENT DES AVANCES ET DES TROP-PERÇUS
AU TITRE DE PRESTATIONS*

Article 20. 1. Lorsqu'un organisme compétent de l'une des Parties a consenti une avance à un bénéficiaire ou lui a payé une prestation pour une période donnée, soit au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, et que l'organisme compétent de l'autre Partie décide par la suite que ledit bénéficiaire a droit pour la même période à une prestation au titre de sa propre législation, ce dernier organisme compétent doit, à la demande du premier, déduire de la prestation due pour la période considérée le trop-perçu qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, résulte de l'avance payée par l'organisme compétent de la première Partie et lui transférer la somme ainsi retenue.

2. Lorsqu'un bénéficiaire a reçu une prestation complémentaire au titre de la législation du Royaume-Uni pour une période qui par la suite lui ouvre droit à une prestation au titre de la législation de Maurice, l'organisme compétent de Maurice, à la demande et au nom de l'organisme compétent du Royaume-Uni, retient sur la prestation due pour ladite période le trop-perçu par rapport au montant qui aurait été versé si la prestation payée au titre de la législation mauricienne l'avait été avant que le montant de la prestation complémentaire soit déterminé et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme compétent du Royaume-Uni.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 21. 1. Les autorités compétentes des deux Parties prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toutes informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leur législation nationale susceptibles d'en affecter l'application.

3. Les autorités compétentes et les organismes assureurs compétents des deux Parties peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre eux ou avec toute personne visée par la présente Convention ou son représentant légal.

Article 22. 1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et organismes assureurs compétents se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de la législation de leur propre pays. Cette entraide est gratuite.

2. Lorsqu'une prestation est due en vertu de la législation de l'une des Parties à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut être effectué par l'organisme assureur compétent de cette dernière Partie à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie.

3. Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties est victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, qu'elle a demandé une prestation en application de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical est nécessaire, cet examen est effectué par l'organisme assureur compétent de la première Partie à la demande de l'organisme assureur compé-

tent de l'autre Partie. Les frais entraînés par ledit examen sont couverts par l'organisme d'assurance compétent de la première Partie.

Article 23. 1. Toute exemption ou réduction totale ou partielle de taxes, de droits de chancellerie, de droits consulaires ou administratifs prévue par la législation de l'une des Parties pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être produit en vertu de ladite législation est étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre document devant être produit en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2. Les divers certificats, documents et attestations qui doivent être produits aux fins de la présente Convention n'ont pas besoin d'être authentifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 24. 1. Les demandes, notifications ou recours qui doivent, aux fins de la législation de l'une des Parties, être présentés dans un délai déterminé à l'organisme assureur ou à l'autorité compétente de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme assureur ou à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties est considérée comme une demande concernant la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie dans la mesure où cette prestation est payable en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. Tout document présenté conformément à la législation de Maurice peut, s'il y a lieu, être considéré comme une notification de départ à la retraite donnée conformément à la législation du Royaume-Uni.

4. Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article s'appliquent, l'autorité à laquelle la notification, la demande, le recours ou le document a été présenté le transmet sans délai à l'autorité compétente ou à l'organisme assureur de l'autre Partie.

Article 25. 1. Le paiement de toute prestation due conformément aux dispositions de la présente Convention peut être effectué dans la monnaie de la Partie dont l'organisme assureur compétent effectue le paiement et a un effet libératoire en ce qui concerne l'obligation au titre de laquelle le paiement a été effectué.

2. Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'une des Parties a versé des prestations au nom de l'organisme assureur compétent de l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention, les montants versés par l'organisme compétent de la première Partie sont remboursés dans la monnaie de la seconde Partie.

Article 26. 1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par voie d'accord entre les organismes compétents de chacune des Parties.

2. Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai d'un mois après réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie;

b) Si, dans le délai prescrit, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou, si celui-ci est ressortissant du même pays que l'une ou l'autre Partie, au vice-président ou au juge de grade le plus élevé de ladite Cour n'ayant pas la nationalité de l'une ou l'autre des Parties. La même procédure est appliquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3. La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Les frais relatifs au tribunal d'arbitrage sont également répartis entre les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27. 1. Toute prestation autre qu'une somme forfaitaire prévue par les dispositions de la présente Convention est payable au titre d'événements survenus avant la date de son entrée en vigueur. Toutefois, un accident qui s'est produit ou une maladie qui a été contractée avant cette date n'est pas considéré, exclusivement en vertu de la présente Convention, comme un accident du travail ou une maladie professionnelle s'il n'est pas considéré comme tel en vertu d'un texte législatif ou d'une convention en vigueur au moment où l'accident s'est produit ou où la maladie a été contractée. Pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance et des périodes de résidence, d'emploi ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne saurait conférer le droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 1 du présent article :

a) Tout droit à une prestation peut être, à la demande de l'intéressé, déterminé à nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention à partir de la date de l'entrée en vigueur de celle-ci, à condition que la demande ait été présentée dans les deux ans qui suivent cette date;

b) Si la demande est présentée plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le paiement est effectué à partir de la date prévue par la législation applicable.

Article 28. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 29. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois à l'avance.

Article 30. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions est conservé et des négociations ont lieu pour liquider les autres droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Port Louis (Maurice) le 22 avril 1981.

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

La Sous-Secrétaire d'Etat
auprès du Parlement
(Sécurité sociale),
LYNDA CHALKER

Le Haut Commissaire
du Royaume-Uni,
J. ALLAN

Pour le Gouvernement
de Maurice :

Le Ministre de la sécurité sociale,

R. PURRYAG

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port Louis au Ministre mauricien
des affaires extérieures, du tourisme et de l'émigration*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Port Louis, le 24 août 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice concernant l'entrée en vigueur de la Convention relative à la sécurité sociale conclue entre les deux gouvernements, qui a été signée à Port Louis le 22 avril 1981, et de proposer qu'en dépit et sans préjudice des dispositions de l'article 28 de la Convention celle-ci entre en vigueur à titre provisoire à dater du 1^{er} novembre 1981.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Maurice, la présente note et votre note d'acceptation constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

J. ALLAN

II

*Le Premier Ministre par intérim de Maurice au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Port Louis*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Le 8 octobre 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 août dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement mauricien qui, en conséquence, accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

S. BOOLELL

No. 21240

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on the settlement of certain outstanding claims
and financial issues (with annexes). Signed at Prague on
29 January 1982**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Prague, 2 February 1982**

Authentic texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 14 September 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif au règlement de demandes d'indemnisation et
à des questions financières diverses en suspens (avec
annexes). Signé à Prague le 29 janvier 1982**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Prague, le 2 février 1982**

Textes authentiques : anglais et tchèque.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 14 septembre 1982.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE SETTLEMENT OF CERTAIN OUTSTANDING CLAIMS AND FINANCIAL ISSUES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Being desirous of settling certain mutual claims and outstanding financial issues,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter referred to as "the Czechoslovak Government") agrees to pay in accordance with the provisions of this Agreement, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") agrees to accept, the net sum of 24,266,619 pounds sterling (twenty-four million, two hundred and sixty-six thousand, six hundred and nineteen pounds sterling) in full and final settlement and discharge of their mutual claims as set out in articles 2 and 3 below.

Article 2. The claims settled by the Czechoslovak Government under article 1 are:

- (1) All claims, arising prior to the date of entry into force of this Agreement, of the Government of the United Kingdom, United Kingdom nationals, and also individuals, companies, firms or associations whose money or property have been subjected to special measures in consequence of the Enemy Occupation of Czechoslovakia, where either:
 - (a) The claim is based upon Czechoslovak measures of nationalisation, expropriation or dispossession or other restrictive measures affecting their properties, rights or interests; or
 - (b) Details of the claim have been notified to the Czechoslovak Government; provided that in the case of claims by United Kingdom nationals the property, right or interest has been continuously owned by such nationals since the date the claim arose.
- (2) Certain inter-governmental debts due to the Government of the United Kingdom from the Czechoslovak Government which arose prior to the date of entry into force of this Agreement.

Article 3. The claims settled by the Government of the United Kingdom under article 1 are all claims, arising prior to the date of entry into force of this Agreement, of the Czechoslovak Government, Czechoslovak nationals and individuals, companies, firms or associations whose money or property have been subjected to special measures in consequence of the Enemy Occupation

¹ Came into force on 2 February 1982, the date of the notifications by which the Governments informed each other through the diplomatic channel of the completion of the internal procedures required by their law, in accordance with article 9 (1).

of Czechoslovakia, where the claim is based upon the controls imposed by the United Kingdom's Custodians of Enemy Property on their properties, rights or interests.

Article 4. Each Government will distribute the compensation received under this Agreement, to the extent possible, in accordance with its own legislation without any responsibility arising therefrom for the other Government.

Article 5. With a view to assisting each other in the distribution among claimants of the compensation received under this Agreement, each Government shall, upon request of the other, furnish any information which is available to it concerning the ownership and value of the properties, rights and interests covered by articles 2 and 3.

Article 6. Upon the entry into force of this Agreement, the Government of the United Kingdom shall inform the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold of its agreement to the release to the Czechoslovak Government of 10,397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8,002.6836 kilograms of fine gold in bars.

Article 7. 1. The Czechoslovak Government shall receive from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold *in natura* a further advance in respect of its share of the gold as provided in article 6 in accordance with the procedures set forth in annex A, which is an integral part of this Agreement.

2. Simultaneously, the Government of the United Kingdom shall receive the amount of 24,266,619 pounds sterling in accordance with the procedures set forth in annex B, which is an integral part of this Agreement.

3. The procedures set forth in annexes A and B may be revised, consistent with the purposes of this Agreement, by mutual agreement between the competent authorities of both parties.

Article 8. On and after the date on which the delivery of the gold and the transfer of the sum in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 7 of this Agreement are completed:

- (1) The Czechoslovak Government shall be released from all obligations to the Government of the United Kingdom in respect of the debts due to the Government of the United Kingdom under the Agreement relating to the Settlement of Certain Inter-Governmental Debts, signed at London, on 28 September 1949,¹ and to the Government of the United Kingdom, United Kingdom nationals and other individuals, companies, firms or associations referred to in article 2 in respect of those claims mentioned in that article;
- (2) The Government of the United Kingdom shall be released from all obligations to the Czechoslovak Government, and Czechoslovak nationals and the other individuals, companies, firms or associations referred to in article 3 in respect of those claims mentioned in that article;
- (3) Neither Government shall pursue or present to the other any claim covered by article 2 or article 3 as the case may be. In the event that such claims are presented directly to either Government then that Government shall refer them to the other Government;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 86, p. 175.

- (4) Both Governments shall consider as fully and finally settled and discharged all of their claims for taxes, fees and charges in respect of the properties, rights and interests covered by articles 2 and 3.

Article 9. 1. Each Government shall notify to the other through the diplomatic channel when the internal procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement are completed. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. Unless the parties otherwise agree, this Agreement shall lapse unless the delivery of gold and the transfer of the sum in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 7 of this Agreement shall have been completed within twelve calendar months of the date of entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Prague in duplicate in the English and Czech languages, both languages being equally authentic, this 29th day of January 1982.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

J. R. RICH

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

ANNEX A

In connection with article 7, the delivery of the further advance in respect of the share of the Czechoslovak Government of the gold in the custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold as provided in article 6 (referred to in this annex and annex B as "the gold") shall be made in accordance with the following procedures:

(1) After the entry into force of this Agreement, at the same time as the Government of the United Kingdom, pursuant to article 6, advises the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold of its agreement to the release of the 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars to the Czechoslovak Government, the Government of the United Kingdom will advise that it does not object to the request of the Czechoslovak Government for the prepositioning of the gold in an account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946)" in the name of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic as tenants in common" in the Swiss Bank Corporation in Zurich, subject to the payment of all associated charges and the execution of all appropriate documents by the Czechoslovak Government.

(2) The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold will insure the gold on a basis to be determined in consultation with the Czechoslovak Government.

(3) After the gold has been prepositioned in an account in the Swiss Bank Corporation in Zurich, the Government of the United Kingdom shall seek, with the concurrence of the United States and French Governments, an early sitting in Zurich of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold. This sitting shall be on the same date as, and immediately prior to, a meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 555, p. 69.

involving the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak and United Kingdom Governments pursuant to annex B to this Agreement. At this single sitting, the steps described in paragraphs 5-8 of this annex will be completed.

(4) After the entry into force of this Agreement and prior to the sitting in Zurich, in order to meet the request set forth in paragraph 6 below, the Czechoslovak Government will provide its Ambassador to Switzerland or other representative in Zurich with the necessary full powers and will authorize him to advise the Secretary-General of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold that the delivery order should be made out in the name of the Státní Banka Československá, State Bank of Czechoslovakia.

(5) At the sitting of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold in Zurich, after the United Kingdom Commissioner has signed the Czechoslovak award which will at the same time be signed or will have theretofore been signed by the French and United States Commissioners, the Secretary-General will hand over to the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government a letter from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold announcing a further allocation of gold to the Czechoslovak Socialist Republic in a typical form used by the Tripartite Commission and will enclose therewith a copy of the signed award and of the draft delivery order with respect of the gold and providing sufficient specifications upon the Swiss Bank Corporation. In this letter, the Secretary-General will also request the Czechoslovak Government to designate the institution or body in whose name the delivery order should be made out and to provide the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government with full powers which will authorize him to execute a waiver and receipt in respect of the delivery order. The letter will also enclose a draft of this waiver and receipt in a typical form used by the Tripartite Commission.

(6) Upon receipt by the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government of the letter from the Secretary-General at the sitting, the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government will hand over to the Secretary-General the full powers and advise him that the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia is the designated institution or body.

(7) Then the Secretary-General, on receipt of the original version of the full powers from the Czechoslovak Government and against the above-mentioned waiver and receipt signed by the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government, will thereupon transmit the signed delivery order to the Swiss Bank Corporation.

(8) Upon receipt of the signed delivery order on it and subject to the procedure set forth in annex B hereof, the Swiss Bank Corporation shall transfer on its books the gold described in the delivery order from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic as tenants in common" to an account in the name of "The Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia".

ANNEX B

In connection with article 7, the payment of the amount of £24,266.619 to the Government of the United Kingdom simultaneously with the delivery of the gold pursuant to annex A to the Czechoslovak Government shall take place in accordance with the following procedure:

(1) Prior to the entry into force of the Agreement, each Government will have obtained from the Swiss Bank Corporation a confirmation that if it receives the letter set forth below in paragraph 2 and concludes sufficient arrangements with the State Bank

of Czechoslovakia assuring payment of all fees, charges and expenses in connection with the operations described hereinbelow, including the carriage of the gold from New York and London to Zurich and—if need be—from Zurich to New York and London, it will execute the arrangements therein described and will not honour the delivery order of the tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold except as therein described. Each Government will have advised the Bank that it concurs in the giving of such commitment to the other Government.

(2) At the time of entry into force of the Agreement, the Czechoslovak Government will deliver the following letter to the Swiss Bank Corporation in Zurich:

Day of 1982

The Managers
Swiss Bank Corporation
Zurich
Switzerland

Dear Sirs,

It is anticipated that in the near future an account will be opened in the name of the "Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic as tenants in common" and that there will be deposited therein bags said to contain 10,397.3164 kilograms of gold in coins and bars said to contain 8002.6836 kilograms of gold (in this letter referred to as "the gold").

Upon receipt of the gold you are to convene a meeting which (unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, France, the United Kingdom and the United States of America and the Swiss Bank Corporation) is to take place not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation and to which the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are invited. At this meeting, after the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have appeared and, upon the pertinent question of the representative of the Bank, have given their explicit approval to carry out the transactions hereinafter described, at the same time as a representative of the Bank transfers the gold on the books of the Bank pursuant to a signed delivery order of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of "The Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia", the Swiss Bank Corporation shall transfer the amount of £24,266,619 to the Bank of England for account of "HM Paymaster General", it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that you shall not honour the delivery order nor transfer the amount of £24,266,619 until and except in the execution of the simultaneous transactions.

Upon conclusion of the transactions in accordance with annex B of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to those transactions.

Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, the United Kingdom, the United States and France, in the event that for any reason the simultaneous

transactions do not take place at the meeting which the Swiss Bank Corporation has convened or within 7 days thereafter or, in the absence of such a meeting, within the 30 day period specified above, the Swiss Bank Corporation shall arrange for the return forthwith of the gold, namely the same bags and the same bars referred to in the first paragraph of this letter, to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came.

This letter is irrevocable without the written consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

Upon receipt of this letter, please provide written confirmation of its receipt and of your acceptance of its terms to the Czechoslovak Government as well as to the Governments of the United Kingdom and the United States and the Government of France in its capacity as a member of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold.

Finance Minister
Czechoslovak Socialist Republic

(3) In accordance with the above letter, the Swiss Bank Corporation will provide written confirmation to the Czechoslovak Government, to the Governments of the United Kingdom and the United States, and to the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, which will forward the same confirmation to the Government of France, that the letter has been received. The letter shall read as follows:

Date of 1982

To the Governments of
Czechoslovakia
The United States
The United Kingdom
France and
The Tripartite Gold Commission

Dear Sirs,

This letter is to confirm receipt of the letter of (copy attached) to the Swiss Bank Corporation (SBC) from the Finance Minister of Czechoslovakia concerning the procedure for delivery of gold from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia.

The SBC confirms that it will act in accordance with the letter from the Czechoslovak Finance Minister and only as instructed in that letter. That letter and this confirmation letter shall not be construed to contain any instruction to the SBC or imply any obligation on the SBC to deliver the gold to the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia or to transfer the amount of £24,266,619 to the Government of the United Kingdom except as therein described.

The SBC will deliver to the account in the name of "The Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia" the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of gold and the same bags said to contain 10,397.3164 kilograms of gold in coins to be deposited with the SBC by the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, without providing any other guarantees regarding the weight, quality and fineness of the bars or as to the contents of the bags.

Swiss Bank Corporation
Zurich, Switzerland

(4) As soon as the Swiss Bank Corporation receives the gold, a representative of the Bank shall convene a meeting to which he shall have invited the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Switzerland. Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, France, the United Kingdom and the United States, this meeting is to take place not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation. At this meeting, upon the pertinent question of the representative of the Bank, the authorized representatives of the two Governments shall give their explicit approval to carry out the procedures thereafter described. Then at the same time as a representative of the Bank transfers the gold on the books of the Bank pursuant to a signed delivery order of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of "The Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia", the Swiss Bank Corporation shall transfer the amount of £24,266,619 to the Bank of England for account of "HM Paymaster General", it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that the Swiss Bank Corporation shall not honour the delivery order nor transfer the amount of £24,266,619 until and except in the execution of the simultaneous transactions. Upon conclusion of the transactions in accordance with this annex, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak and the United Kingdom Governments shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to those transactions.

(5) In the event that, for any reason, the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Bank has arranged or within 7 days thereafter, or in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, it is understood that the Swiss Bank Corporation shall arrange for the return forthwith of the gold, namely the same bags and the same bars referred to in the opening chapeau of annex A, to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came. In that event, the parties will promptly enter into negotiations for settlement of the question of ultimate responsibility for all amounts expended in the prepositioning of the gold and its return in accordance with the principle that the party responsible for causing any of the transactions described in these annexes to fail should bear those costs and in accordance with the principles of international law.

(6) Both Governments agree that they will take all necessary steps to facilitate the full implementation of the procedures set out in these annexes and that they will do nothing which might frustrate or delay those procedures.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ
BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKOSLO-
VENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O VYPOŘÁDÁNÍ
URČITÝCH OTEVŘENÝCH NÁROKŮ A FINANČNÍCH
OTÁZEK

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda Československé socialistické republiky,

přejíce si vypořádat určité vzájemné nároky a otevřené finanční otázky se dohodly takto:

Článek 1. Vláda Československé socialistické republiky (dále jen "československá vláda") souhlasí zaplatit v souladu s ustanoveními této Dohody a vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska (dále jen "vláda Spojeného království") souhlasí přijmout netto částku 24.266.619 liber sterlingů (dvacet čtyři miliony dvě stě šedesát šest tisíc šest set devatenáct liber sterlingů), jako úplné a konečné vypořádání a vyrovnání jejich vzájemných nároků, jak je dále uvedeno v článcích 2 a 3.

Článek 2. Nároky vypořádané československou vládou podle článku 1 jsou:

- (1) Všechny nároky vlády Spojeného království, státních příslušníků Spojeného království a také osob, společností, firem nebo sdružení, jejichž peněžní pohledávky nebo majetek byly prodobeny zvláštním opatřením v důsledku okupace Československa nepřitelem, které vznikly přede dnem vstupu této Dohody v platnost,
 - (a) které se bud zakládají na československých znárodnovacích, vyvlastňovacích, držbu odnímajících nebo jiných omezujících opatřeních dotýkajících se jejich majetků, práv nebo zájmů; nebo
 - (b) jde o nároky, které byly oznámeny československé vládě;
za podmínky, že v případě nároků státních příslušníků Spojeného království majetek, právo nebo zájem byl jimi od doby vzniku nároků nepřetržitě vlastněn.
- (2) Určité mezivládní dluhy československé vlády vůči vládě Spojeného království, které vznikly přede dnem vstupu této Dohody v platnost.

Článek 3. Nároky vypořádané vládou Spojeného království podle článku 1 jsou všechny nároky československé vlády, státních příslušníků Československé socialistické republiky a osob, společností, firem nebo sdružení, jejichž peněžní pohledávky nebo majetek byly prodobeny zvláštním opatřením v důsledku okupace Československa nepřitelem, které vznikly přede dnem vstupu této Dohody v platnost a zakládají se na kontrole nepřátelského majetku, uvalené Schovateli Spojeného království na jejich majetky, práva nebo zájmy.

Článek 4. Každáz vlád rozdělí náhradu, kterou obdrží podle této Dohody, pokud to bude možné, v souladu s jejím právním řádem, aniž by z toho vyplývala jakákoliv odpovědnost pro druhou vládu.

Článek 5. Každá z vlád poskytne na žádost druhé vlády jí dostupné informace týkající se vlastnictví a hodnoty majetků, práv a zájmů podle článků 2 a 3, aby jí byla nápomocna při rozdělení náhrady, obdržené podle této Dohody, mezi nárokovatele.

Článek 6. Při vstupu této Dohody v platnost bude vláda Spojeného království informovat Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata o svém souhlasu k uvolnění 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech československé vlády.

Článek 7. 1. Československá vláda obdrží od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata další zálohu *in natura* ze svého podílu zlata podle článku 6 podle postupů stanovených v Příloze A, která je nedílnou součástí této Dohody.

2. Vláda Spojeného království obdrží současně částku 24,266.619 liber sterlingů podle postupů stanovených v Příloze B, která je nedílnou součástí této Dohody.

3. Postupy stanovené v Přílohách A a B mohou být měněny v souladu s účelem této Dohody vzájemnou dohodou mezi příslušnými orgány obou stran.

Článek 8. Dnem nebo po dnu, kdy vydání zlata a převod částky budou provedeny podle odstavců 1. a 2. článku 7 této Dohody:

- (1) Československá vláda bude osvobozena od všech závazků vůči vládě Spojeného království, pokud jde o dluhy vůči vládě Spojeného království, které měla uhradit podle "Dohody o mezivládních dlužích, podepsané v Londýně dne 28. září 1949", a vládě Spojeného království, státním příslušníkům Spojeného království a jiným osobám, společnostem, firmám nebo sdružením podle článku 2, pokud jde o nároky uvedené v tomto článku.
- (2) Vláda Spojeného království bude osvobozena od všech závazků vůči československé vládě, státním příslušníkům Československé socialistické republiky a jiným osobám, společnostem, firmám nebo sdružením podle článku 3, pokud jde o nároky v tomto článku.
- (3) Žádná z vlád nebude podporovat ani předkládat druhé vládě jakékoliv nároky uvedené v člancích 2 nebo 3. V případě, že by takové nároky byly předloženy přímo některé z vlád, tato vláda je odkáže na druhou vládu.
- (4) Obě vlády budou pokládat za plně a s konečnou platností vypořádané a vyrovnané všechny své nároky z titulu daní, dávek a poplatků vztahujících se k mejetkům, právům a zájmům uvedeným v člancích 2 a 3.

Článek 9. 1. Každá z vlád bude informovat diplomatickou cestou druhou vládu o tom, kdy vnitrostátní postupy předepsané jejím právním řádem k tomu, aby tato Dohoda vstoupila v platnost, byly splněny. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy bude učiněno pozdější oznámení.

2. Nedohodnou-li se strany jinak, tato Dohoda pozbude platnosti, jestliže vydání zlata a převod částky podle odstavců 1. a 2. článku 7 této Dohody nebudou provedeny do dvanácti kalendářních měsíců od vstupu této Dohody v platnost.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní, jsouce náležitě zmocnění svými vládami, tuto Dohodu podepsali.

DÁNO v Praze dne 29. ledna 1982 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku: Za vládu Československé socialistické republiky:

J. R. RICH

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

PŘÍLOHA A

V souvislosti s článkem 7 bude vydání další zálohy vztahující se k podílu československé vlády ze zlata opatrovaného Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata jak je stanoveno v článku 6, dále uváděného v této Příloze a v Příloze B jako "zlato", provedeno podle následujícího postupu:

(1) Po vstupu této Dohody v platnost, ve stejné době, kdy vláda Spojeného království oznámí podle článku 6 Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata svůj souhlas s vydáním 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech československé vládě, vláda Spojeného království oznámí, že nebrání žádosti československé vlády o přemístění zlata na účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata (Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946) jménem vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, Spojených států amerických a Francouzské republiky jako společných držitelů u Swiss Bank Corporation v Curychu za podmínky, že československá vláda zaplatí všechny s tím spojené výlohy a předloží všechny příslušné dokumenty.

(2) Tripartitní komise pro restituci měnového zlata pojistí zlato způsobem, který bude stanoven po poradě s československou vládou.

(3) Po přemístění zlata na účet Swiss Bank Corporation v Curychu bude vláda Spojeného království usilovat v dohodě s vládou Spojených států a francouzskou vládou o brzké zasedání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Curychu. Toto zasedání se bude konat ve stejný den bezprostředně před schůzkou svolanou Swiss Bank Corporation za účasti velvyslanců nebo jiných náležitě zmocněných zástupců československé vlády a vlády Spojeného království podle Přílohy B této Dohody. Na tomto samostatném zasedání budou provedeny úkony uvedené v odstavcích 5-8 této Přílohy.

(4) Po vstupu této Dohody v platnost a před zasedáním v Curychu, za účelem vyhovění žádosti uvedené níže v odstavci 6, československá vláda vystaví svému velvyslanci ve Švýcarsku nebo jinému zástupci v Curychu nezbytné plné moci a zmocní ho, aby informoval generálního tajemníka Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, že příkaz k vydání má být vystaven na jméno Státní banky československé.

(5) Na zasedání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Curychu, poté, co komisař Spojeného království podepíše československý příděl, který bude současně podepsán nebo byl již před tím podepsán komisaři Francie a Spojených států, generální tajemník předá velvyslanci nebo jinému náležitě zmocněnému zástupci československé vlády dopis Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, oznamující další přidělení zlata Československé socialistické republiky v obvyklé formě takových dopisů používaných Tripartitní komisí a připojí k němu kopii podepsaného přídělu a návrh příkazu k vydání zlata s dostatečnou specifikací pro Swiss Bank Corporation. V tomto dopise generální tajemník také požádá československou vládu, aby jmenovala instituci nebo subjekt, na jehož jméno má být příkaz k vydání vystaven, a aby vystavila velvyslanci nebo jinému náležitě zmocněnému zástupci československé vlády plné moci, kterými bude zmocněn ke vzdání se nároku a převzetí příkazu k vydání. K tomuto dopisu bude rovněž připojen návrh formy prohlášení o vzdání se nároku a potvrzení o přijetí v jejich obvyklé formě používané Tripartitní komisí.

(6) Po převzetí dopisu od generálního tajemníka velvyslancem nebo jiným náležitě zmocněným zástupcem československé vlády na tomto zasedání velvyslanec nebo jiný náležitě zmocněný zástupce československé vlády předá generálnímu tajemníkovi své plné moci a bude ho informovat, že jmenovanou institucí nebo subjektem je Státní banka československá.

(7) Generální tajemník, po obdržení originálu plných mocí od československé vlády a prohlášení o vzdání se nároku a potvrzení o přijetí podepsaných velvyslancem nebo jiným náležitě zmocněným zástupcem československé vlády, předá podepsaný originál příkazu k vydání Swiss Bank Corporation.

(8) Swiss Bank Corporation po převzetí podepsaného originálu příkazu k vydání a podle postupu uvedeného v Příloze B převede ve svých knihách zlato uvedené v příkazu k vydání z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata (Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946) jménem vlád Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, Spojených států amerických a Francouzské republiky jako společných držitelů, na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé.

PŘÍLOHA B

V souvislosti s článkem 7 zaplacení částky 24.266.619 liber sterlingů vládě Spojeného království bude provedeno současně s vydáním zlata podle Přílohy A československé vládě, v souladu s následujícím postupem:

(1) Před vstupem této Dohody v platnost obdrží každá vláda od Swiss Bank Corporation potvrzení, že dostane-li dopis uvedený níže v odstavci 2 a uzavře-li příslušná ujednání se Státní bankou československou zajišťující zaplacení všech dávek, poplatků a výloh za úkony uvedené níže, včetně přepravy zlata z New Yorku a Londýna do Curychu a—bude-li to nutné—z Curychu do New Yorku a Londýna, provede v něm popsaná opatření a neprovede příkaz k vydání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata jiným způsobem, než je dále uvedeno. Každá z vlád bude informovat banku, že souhlasí s tím, aby převzala takový závazek vůči druhé vládě.

(2) V době vstupu této Dohody v platnost československá vláda doručí následující dopis Swiss Bank Corporation v Curychu:

Dne 1982

Ředitelé
Swiss Bank Corporation
Curych, Švýcarsko

Vážený pánové,

předpokládá se, že v blízké budoucnosti bude otevřen účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata (Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946) jménem vlád Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, Spojených států amerických a Francouzské republiky jako společných držitelů, která tam uloží vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů zlata v mincích a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů zlata (v tomto dopise dále jen "zlato").

Po přijetí zlata zařídíte schůzku (nebude-li jinak dohodnuto vládami československou, francouzskou, Spojeného království a Spojených států amerických a Swiss Bank Corporation), která se bude konat nejpozději do 30 dnů po úplném obdržení zlata Swiss Bank Corporation, na kterou budou pozváni velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojeného království Velké Británie a Severního

Irska. Na této schůzce poté, co se na ni dostaví velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a poté, co na patřičný dotaz zástupce banky dali výslovný souhlas k provedení převodů dále popsaných, ve stejném okamžiku, kdy zástupce banky převede zlato podle podepsaného příkazu k vydání, který vydá Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata (Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946) jménem vlád Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, Spojených států amerických a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, Swiss Bank Corporation převede částku 24.266.619 liber sterlingů na účet "HM Paymaster General" u Bank of England s tím, že tyto převody musí být provedeny současně a že neprovedete příkaz k vydání a nepřevedete částku 24.266.619 liber sterlingů do okamžiku současného provedení převodu a za této výhrady.

Po provedení těchto převodů podle Přílohy B Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojeného království Velké Británie a Severního Irska potvrdí písemně Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

Nebude-li něco jiného sjednáno vládami Československa, Spojeného království, Spojených států a Francie, v případě, že z jakéhokoliv důvodu se současné převody neuskuteční n schůzce, kterou svolá Swiss Bank Corporation, nebo během následujících 7 dnů nebo neuskuteční-li se taková schůzka během 30 dnů uvedených shora, zařídí Swiss Bank Corporation bez odkladu vrácení zlata, jmenovitě tytéž vaky a tytéž pruty podle odstavce I tohoto dopisu na účet u Federal Reserve Bank, New York a Bank of England, London, odkud pochází.

Tento dopis je neodvolatelný bez písemného souhlasu vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irska.

Po obdržení tohoto dopisu prosím, zařídíte písemné potvrzení o jeho obdržení a přijetí jeho podmínek Vámi československé vládě, stejně tak vládám Spojeného království a Spojených států a vládě Francie v její funkci jako člena Tripartitní komise pro restituci měnového zlata.

Ministr financí
Československá socialistická republika

(3) Podle výše uvedeného dopisu Swiss Bank Corporation poskytne písemné potvrzení, že obdržela tento dopis, československé vládě, vládám Spojeného království a Spojených států a Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata, která doručí stejné potvrzení francouzské vládě. Tento dopis bude znít takto:

Dne 1982

Vládám

Československa
Spojených států
Spojeného království
Francie a
Tripartitní komisi

Vážení pánové,

tímto dopisem se potvrzuje příjem dopisu z... (kopie přiložena) Swiss Bank Corporation (SBC) od československého ministra financí týkající se postupu pro vydání zlata

od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata vládě Československé socialistické republiky na účet Státní banky československé.

SBC potvrzuje, že bude postupovat podle dopisu od československého ministra financí jedině tak, jak je přikázáno v tomto dopise. Dopis československého ministra financí a toto potvrzení, obsahující pokyn SBC vydat zlato Státní bance československé nebo převést částku 24.266.619 liber sterlingů Spojenému království nebudou vykládány jinak, než jak je v nich uvedeno. SBC převede na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé tytéž pruty mající obsahovat 8.002.6836 kilogramů zlata a tytéž vaky mající obsahovat 10.397.3164 kilogramů zlata v mincích, které budou deponovány u SBC Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, bez jakýchkoliv jiných záruk týkajících se váhy, kvality a ryzosti prutů a obsahu vaků.

Swiss Bank Corporation
Curych, Švýcarsko

(4) Jakmile Swiss Bank Corporation obdrží zlato, představitel banky svolá schůzku, na kterou pozve velvyslance nebo jiné náležitě zmocněné zástupce Československé socialistické republiky a Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku ve Švýcarsku.

Pokud nebude jinak dohodnuto vládami Československa, Francie, Spojeného království a Spojených států, tato schůzka se uskuteční nejpozději do 30 dnů po úplném obdržení zlata Swiss Bank Corporation. Na tomto zasedání po patřičném dotazu zástupce banky pověřeni zástupci obou vlád dají svůj výslovný souhlas k provedení postupů, jak je dále popsáno. Potom, ve stejný okamžik, kdy zástupce banky převede zlato v knihách banky v souladu s podepsaným příkazem k vydání, který vydá Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata (Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946) jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, převede Swiss Bank Corporation 24.266.619 liber sterlingů na účet "HM Paymaster General" u Bank of England, přičemž se rozumí, že tyto převody budou provedeny současně a že SBC nesplní příkaz k vydání, ani neprovede převod částky 24.266.619 liber sterlingů, pokud nebudou převody provedeny současně a za této výhrady. No ukončení převodů, v souladu s touto Přílohou, velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci vlád Československa a Spojeného království potvrdí písemně Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

(5) V případě, že z jakéhokoliv důvodu současně převody nebudou provedeny na schůzce, kterou banka sjedná, nebo během 7 dnů poté, nebo neuskuteční-li se taková schůzka do 30 dnů, jak je uvedeno shora, Swiss Bank Corporation zařídí bez odkladu vrácení zlata, jmenovitě tytéž vaky a tytéž pruty zmíněné v úvodu Přílohy A, na účty Federal Reserve Bank v New Yorku a Bank of England v Londýně, odkud byly dodány. V takovém případě strany zahájí okamžitě jednání o dohodě o otázce konečné odpovědnosti za všechny vynaložené částky při převedení zlata a jeho vrácení v souladu se zásadou, že strana odpovědná za neúspěšné provedení převodů uvedených v těchto přílohách by měla nésti tyto náklady, a podle zásad mezinárodního práva.

(6) Obě vlády se zavazují, že provedou všechna nutná opatření, aby usnadnily úplné splnění postupů stanovených v těchto přílohách a nepodniknou nic, co by mohlo zmařit nebo oddálit tyto postupy.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 29 JANUARY
1982 ON THE SETTLEMENT OF CERTAIN OUTSTANDING
CLAIMS AND FINANCIAL ISSUES²

I

Note No. 5

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the settlement of certain outstanding claims and financial issues signed at Prague on 29 January 1982² (hereinafter referred to as "the Agreement"), and, in accordance with article 7, paragraph 3 of the Agreement, to propose that the following changes be made in the text of annex B to the Agreement:

(a) The letter from the Finance Minister of the Czechoslovak Government set out in paragraph (2) shall be amended to read:

"Dear Sirs, It is anticipated that in the near future an account will be opened in the name of the 'Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946)'³ in the name of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic, as tenants in common' and that there will be deposited therein sealed boxes and bags said to contain 10,397.3164 kilograms of gold in coins and bars said to contain 8002.6836 kilograms of gold (in this letter referred to as 'the gold').

"Upon receipt of the gold you are to convene a meeting which (unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, France, the United Kingdom and the United States of America and the Swiss Bank Corporation) is to take place not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation and to which the Ambassadors or other duly authorised representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are invited. At this meeting, after the Ambassadors or other duly authorised representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have appeared and, upon the pertinent question of the representative of the Bank, have given their explicit approval to carry out the transactions hereinafter described, at the same time as a representative of the Bank transfers the gold on the books of the bank pursuant to a signed delivery order of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold from the account in the name of 'the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of

¹ Came into force on 2 February 1982 by the exchange of the said notes.

² See p. 76 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 555, p. 69.

America and the French Republic as tenants in common' to the account in the name of 'the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia', the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia shall effect the transfer of the amount of 24,266,619 pounds to the Bank of England for account of 'HM Paymaster General', it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that you shall not honour the delivery order unless the transfer of the amount of 24,266,619 pounds is effected simultaneously.

"Upon conclusion of the transactions in accordance with Annex B of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the settlement of certain outstanding claims and financial issues, the Ambassadors or other duly authorised representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to those transactions.

"Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, the United Kingdom, the United States and France, in the event that for any reason the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Swiss Bank Corporation has convened or within 7 days thereafter or, in the absence of such a meeting, within the 30 day period specified above, the Swiss Bank Corporation shall arrange for the return forthwith of the gold, namely the same sealed boxes and bags and the same bars referred to in the first paragraph of this letter, to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came.

"This letter is irrevocable without the written consent of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

"Upon receipt of this letter, please provide written confirmation of its receipt and of your acceptance of its terms to the Czechoslovak Government as well as to the Governments of the United Kingdom and the United States and the Government of France in its capacity as a member of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold. Finance Minister, Czechoslovak Socialist Republic."

(b) The final paragraph of the letter from the Swiss Bank Corporation set out in paragraph (3) shall be amended to read:

"The SBC will deliver to the account in the name of 'the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia' the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of gold and the same sealed boxes and bags said to contain 10,397.3164 kilograms of gold in coins to be deposited with the SBC by the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, without providing any other guarantees regarding the weight, quality and fineness of the bars or as to the contents of the sealed boxes and bags."

(c) In the fourth sentence of paragraph (4), delete the words "the Swiss Bank Corporation shall transfer" to the end of that sentence and substitute therefore "the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia shall effect the transfer of the amount of 24,266,619 pounds to the Bank of England for account of 'HM Paymaster General', it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that the Swiss Bank Corporation shall not honour the delivery order nor shall the transfer of the amount of 24,266,619 pounds be effected except simultaneously".

(d) In the first sentence of paragraph (5) delete the words "it is understood" to the end of that sentence and substitute therefore "it is understood that the Swiss Bank

Corporation shall arrange for the return forthwith of the gold to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which it came”.

If these proposals are acceptable, Her Britannic Majesty's Embassy proposes that this Note and the reply from the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic shall in accordance with article 7, paragraph 3 of the Agreement on the settlement of certain outstanding claims and financial issues, constitute an agreement so to amend the said Agreement.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurance of their highest consideration.

2 February 1982

British Embassy
Prague

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Č.j.: 79.442/82

Federální ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky projevuje úctu velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a má čest potvrdit příjem jeho nóty ze dne 2. února 1982 tohoto znění:

“Velvyslanectví Jeho Britského Veličenstva projevuje úctu federálnímu ministerstvu zahraničních věcí Československé socialistické republiky a má čest odvolat se na Dohodu mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vládou Československé socialistické republiky o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek podepsanou v Praze dne 29. ledna 1982 (dále uváděnou jen jako ‘Dohoda’) a v souladu s článkem 7 odstavcem 3 Dohody navrhnout, aby v textu Přílohy B k Dohodě byly provedeny tyto změny:

A) Dopis ministra financí Československé socialistické republiky v odstavci (2) bude po provedené změně znít takto:

“Vážený pánové, předpokládá se, že v blízké budoucnosti bude otevřen účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata (Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946) jménem vlád Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, Spojených států amerických a Francouzské republiky jako společných držitelů, která tam uloží zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů zlata v mincích a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů zlata (v tomto dopise dále jen ‘zlato’).

Po přijetí zlata zařídíte schůzku (nebude-li jinak dohodnuto vládami československou, francouzskou, Spojeného království a Spojených států amerických a Swiss Bank Corporation), která se bude konat nejpozději do 30 dnů po úplném obdržení zlata Swiss Bank Corporation, na kterou budou pozváni velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku. Na této schůzce poté, co se na ni dostaví velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky

a Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a poté, co na patřičný dotaz zástupce banky dali výslovný souhlas k provedení převodů dále popsanych, ve stejném okamžiku, kdy zástupce banky převede zlato podle podepsaného příkazu k vydání, který vydá Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata (Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946) jménem vlád Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, Spojených států amerických a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, Státní banka československá převede částku 24.266.619 liber sterlingů na účet 'HM Paymaster General' u Bank of England s tím, že tyto převody musí být provedeny současně a že neprovedete příkaz k vydání a nebude-li současně převedena částka 24.266.619 liber sterlingů.

Po provedení těchto převodů podle Přílohy B Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojeného království Velké Británie a Severního Irska potvrdí písemně Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

Nebude-li něco jiného sjednáno vládami Československa, Spojeného království, Spojených států a Francie, v případě, že z jakéhokoliv důvodu se současně převody neuskuteční na schůzce, kterou svolá Swiss Bank Corporation, nebo během následujících 7 dnů nebo neuskuteční-li se taková schůzka během 30 dnů uvedených shora, zařídí Swiss Bank Corporation bez odkladu vrácení zlata, jmenovitě tytéž zapečetěné bedny a vaky a tytéž pruty podle odstavce 1 tohoto dopisu na účet u Federal Reserve Bank, New York a Bank of England, London, odkud pochází.

Tento dopis je neodvolatelný bez písemného souhlasu vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irska.

Po obdržení tohoto dopisu, prosím, zařídíte písemné potvrzení o jeho obdržení a přijetí jeho podmínek Vámi československé vládě, stejně tak vládám Spojeného království a Spojených států a vládě Francie v její funkci jako člena Tripartitní komise pro restituci měnového zlata. Ministr financí, Československá socialistická republika''

B) Poslední odstavec dopisu Swiss Bank Corporation, který je uveden v odstavci (3), bude po provedené změně znít takto:

''SBC převede na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé tytéž pruty mající obsahovat 8.002.6836 kilogramů zlata a tytéž zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397.3164 kilogramů zlata v mincích, které budou deponovány u SBC Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, bez jakýchkoliv jiných záruk týkajících se váhy, kvality a ryzosti prutů a obsahu zapečetěných beden a vaků.''

C) Ve čtvrté větě odstavce (4) vypustit text od slov ''... převede Swiss Bank Corporation...'' až do konce této věty a nahradit ho následujícím textem: ''... převede Státní banka československá 24.266.619 liber sterlingů na účet 'HM Paymaster General' u Bank of England, přičemž se rozumí, že tyto převody budou provedeny současně a že Swiss Bank Corporation nesplní příkaz k vydání ani nebude převedena částka 24.266.619 liber sterlingů, pokud nebudou převody provedeny současně...''

D) V první větě odstavce (5) vypustit text od slov ''... Swiss Bank Corporation zařídí...'' do konce této věty a nahradit ho následujícím textem: ''... Swiss Bank Corporation zařídí bez odkladu vrácení zlata na účty Federal Reserve Bank v New Yorku a Bank of England v Londýně, odkud bylo dodáno.''

Pokud jsou tyto návrhy přijatelné, velvyslanectví Jejího Bristského Veličenstva navrhuje, aby tato nota a odpověď federálního ministerstva zahraničních věcí Československé socialistické republiky tvořily dohodu o změně uvedené Dohody v souladu s článkem 7 odstavcem 3 Dohody o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek.”

V odpověď má federální ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky čest potvrdit, že návrhy obsažené v uvedené notě jsou přijatelné a že souhlasí, aby uvedená nota a tato odpověď tvořily dohodu o změně uvedené Dohody v souladu s článkem 7 odstavcem 3 Dohody o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek.

Federální ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky využívá této příležitosti, aby velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska znovu ujistilo svou hlubokou úctou.

V Praze dne 2. února 1982

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Č.j.: 79.442/82

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic present their compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and have the honour to confirm the receipt of their Note of 2 February 1982 of the following wording:

[*See note I*]

In reply the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic have honour to confirm that the proposals contained in the said Note are acceptable and that they are in agreement that the said Note and this reply do constitute an agreement about a change of the said Agreement in accordance with article 7, paragraph 3 of the Agreement on the settlement of certain outstanding claims and financial issues.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of their highest consideration.

Prague, 2 February 1982

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DE DEMANDES D'INDEMNISATION ET À DES QUESTIONS FINANCIÈRES DIVERSES EN SUSPENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de régler certaines demandes mutuelles d'indemnisation et des questions financières en suspens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque (ci-après dénommé le « Gouvernement tchécoslovaque ») convient de payer conformément aux dispositions du présent Accord, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») convient d'accepter, le montant net de 24 266 619 livres sterling (vingt-quatre millions deux cent soixante-six mille six cent dix-neuf livres sterling) à titre de règlement complet et final de leurs demandes mutuelles, conformément aux dispositions des articles 2 et 3 du présent Accord.

Article 2. Les demandes réglés par le Gouvernement tchécoslovaque en vertu de l'article 1 sont :

1) Toutes les demandes antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, émanant du Gouvernement du Royaume-Uni, de ressortissants du Royaume-Uni ainsi que de personnes physiques, de sociétés, d'entreprises ou d'associations dont des capitaux ou des biens ont fait l'objet de mesures spéciales en conséquence de l'occupation ennemie de la Tchécoslovaquie dans l'un des cas suivants :

a) La demande repose sur des mesures tchécoslovaques de nationalisation, d'expropriation ou d'éviction ou autres mesures restrictives touchant leurs biens, droits ou intérêts,

b) Des détails de la demande ont été communiqués au Gouvernement tchécoslovaque,

à condition que, dans le cas de demandes présentées par des ressortissants du Royaume-Uni, les biens, droits ou intérêts aient continuellement appartenu auxdits ressortissants à compter de la date à laquelle la demande a été faite.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1982, date des notifications par lesquelles les Gouvernements se sont informés par voie diplomatique de l'accomplissement des procédures internes requises par leurs législations, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

- 2) Certaines dettes intergouvernementales du Gouvernement tchécoslovaque envers le Gouvernement du Royaume-Uni encourues avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Les demandes réglées par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'article premier sont toutes les demandes antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, émanant du Gouvernement tchécoslovaque, de ressortissants tchécoslovaques ainsi que de personnes physiques, de sociétés, d'entreprises ou d'associations dont des capitaux ou des biens ont fait l'objet de mesures spéciales en conséquence de l'occupation ennemie de la Tchécoslovaquie, dans les cas où la demande résulte de mesures auxquelles les services de séquestre des biens ennemis du Royaume-Uni ont soumis leurs biens, droits ou intérêts.

Article 4. Chaque gouvernement distribuera le montant des indemnités reçues en vertu du présent Accord autant que possible conformément à sa propre législation et sans que l'autre gouvernement ait la moindre responsabilité en la matière.

Article 5. Afin de s'aider mutuellement à répartir entre les demandeurs le montant de l'indemnisation reçue en application du présent Accord, chaque gouvernement devra fournir à l'autre, sur demande, tout renseignement dont il dispose au sujet de la propriété et de la valeur des biens, droits et intérêts visés aux articles 2 et 3.

Article 6. A l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni informera la Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire de son accord à la remise, au Gouvernement tchécoslovaque, de 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et de 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots.

Article 7. 1. Le Gouvernement tchécoslovaque recevra de la Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire, en nature, une avance supplémentaire au sujet de sa part de l'or visé à l'article 6, conformément à la procédure décrite à l'annexe A qui fait partie intégrante du présent Accord.

2. Simultanément, le Gouvernement du Royaume-Uni recevra le montant de 24 266 619 livres sterling conformément à la procédure décrite à l'annexe B qui fait partie intégrante du présent Accord.

3. Les procédures décrites aux annexes A et B pourront être modifiées, conformément aux objectifs du présent Accord, si les autorités compétentes des deux Parties en conviennent.

Article 8. A compter de la date à laquelle l'or sera remis et le montant transféré conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7 du présent Accord :

- 1) Le Gouvernement tchécoslovaque sera dégagé, envers le Gouvernement du Royaume-Uni, de toute obligation relative aux dettes à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni en application de l'Accord relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales signé à Londres le 28 septembre 1949¹, et, envers le Gouvernement du Royaume-Uni, les ressortissants du Royaume-Uni que les autres personnes physiques, sociétés, entreprises ou associations visées à l'article 2, de toute obligation relative aux demandes mentionnées dans ledit article;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 175.

- 2) Le Gouvernement du Royaume-Uni sera dégagé de toute obligation envers le Gouvernement tchécoslovaque, les ressortissants tchécoslovaques et les autres personnes physiques, sociétés, entreprises ou associations visées à l'article 3, au sujet des demandes mentionnées dans ledit article;
- 3) Aucun gouvernement ne maintiendra envers l'autre ou ne lui présentera de demandes visées selon le cas à l'article 2 ou à l'article 3. Au cas où de telles demandes seraient présentées directement à l'un ou l'autre gouvernement, ledit gouvernement les transmettra à l'autre;
- 4) Les deux gouvernements considéreront comme entièrement et définitivement réglées toutes leurs demandes relatives à des impôts, droits et redevances au titre desdits biens, droits et intérêts visés aux articles 2 et 3.

Article 9. 1. Chaque gouvernement notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, la date à laquelle les procédures internes requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord seront achevées. Le présent Accord entrera en vigueur à la date la plus tardive de ces deux notifications.

2. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, le présent Accord deviendra caduc, à moins que la remise de l'or et le transfert du montant visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7 du présent Accord n'aient eu lieu dans les 12 mois civils qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 29 janvier 1982 à Prague, en double exemplaire, en anglais et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. R. RICH

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

BOHUSLAV CHŇOUPEK

ANNEXE A

Au sujet de l'article 7, la remise de l'avance supplémentaire sur la part qui revient au Gouvernement tchécoslovaque de l'or gardé par la Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire prévue à l'article 6 (dénommé dans la présente annexe et dans l'annexe B l'« or ») se fera selon la procédure ci-après :

1) Après l'entrée en vigueur de l'Accord, à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à l'article 6, avisera la Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire, qu'il accepte la remise de 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et de 8 002,6836 kilogrammes d'or fin en lingots au Gouvernement tchécoslovaque, le Gouvernement du Royaume-Uni fera en même temps savoir qu'il n'oppose pas d'objection à la demande du Gouvernement tchécoslovaque pour que l'or soit déposé d'avance sur un compte au nom de la « Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les répartitions du 14 janvier 1946¹), au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République française en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 69.

tant que titulaires conjointement du compte » auprès de la Société de banque suisse de Zurich, sous réserve que le paiement de tous les frais relatifs à ce compte et de l'exécution de tous les documents appropriés soient à la charge du Gouvernement tchécoslovaque.

2) La Commission tripartite assurera l'or sur une base qui sera déterminée en consultation avec le Gouvernement tchécoslovaque.

3) Une fois l'or déposé d'avance sur un compte auprès de la Société de banque suisse à Zurich, le Gouvernement du Royaume-Uni s'emploiera, avec le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement français, à organiser dans les meilleurs délais une réunion à Zurich de la Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire. Cette réunion se tiendra à la même date qu'une réunion convoquée par la Société de banque suisse, qui la suivra immédiatement et à laquelle participeront les ambassadeurs ou d'autres représentants dûment accrédités du Gouvernement tchécoslovaque et du Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à l'annexe B au présent Accord. A cette séance unique seront arrêtées les mesures décrites aux paragraphes 5 à 8 de la présente annexe.

4) Après l'entrée en vigueur du présent Accord et avant la réunion de Zurich, afin de répondre à la demande exposée au paragraphe 6, le Gouvernement tchécoslovaque donnera pleins pouvoirs à son ambassadeur en Suisse ou à un autre représentant à Zurich en l'autorisant à informer le Secrétaire général de la Commission tripartite que l'ordre de remise devra être établi au nom de la Státní Banka Československá, Banque nationale de Tchécoslovaquie.

5) A la réunion de la Commission tripartite à Zurich, une fois que le membre de la Commission représentant le Royaume-Uni aura signé le document de remise à la Tchécoslovaquie, qui sera à ce moment signé ou aura déjà été signé par le membre représentant la France et le membre représentant les Etats-Unis, le Secrétaire général remettra à l'ambassadeur ou à un autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque une lettre de la Commission tripartite annonçant une nouvelle allocation d'or à la République socialiste tchécoslovaque; cette lettre aura la forme caractéristique de celle qui est employée par la Commission tripartite, elle sera accompagnée d'une copie du document de remise signé ainsi que du projet d'ordre de remise de l'or et elle donnera des renseignements suffisants au sujet de la Société de banque suisse. Dans cette lettre, le Secrétaire général demandera aussi au Gouvernement tchécoslovaque de désigner l'institution ou l'organe au nom duquel l'ordre de remise de l'or devra être établi et de donner à l'ambassadeur ou à un autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque pleins pouvoirs pour qu'il établisse un document de renonciation et un reçu de l'ordre de remise. A la lettre sera aussi joint un projet de document de renonciation et de reçu sous la forme caractéristique de celle qui est employée par la Commission tripartite.

6) A la réunion, après avoir reçu la lettre du Secrétaire général, l'ambassadeur ou un autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque remettra au Secrétaire général ses pleins pouvoirs et l'informerá que la Státní Banka Československá, Banque nationale de Tchécoslovaquie, est l'institution ou l'organe désigné.

7) A ce moment, le Secrétaire général, ayant reçu la version originale des pleins pouvoirs émanant du Gouvernement tchécoslovaque et en échange de la renonciation et du reçu susmentionnés signés par l'ambassadeur ou par un autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque, remettra l'ordre signé de remise de l'or à la Société de banque suisse.

8) Une fois reçu l'ordre de remise de l'or et sous réserve de la procédure décrite à l'annexe B, la Société de banque suisse transférera dans ses livres l'or décrit dans l'ordre de remise du compte au nom de la « Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République française, en tant que titulaires conjointement du compte » à un compte au nom du « Gouvernement de la Répu-

blique socialiste tchécoslovaque auprès de la Státní Banka Československá, Banque nationale de Tchécoslovaquie ».

ANNEXE B

Au sujet de l'article 7, le paiement du montant de 24 266 619 livres sterling au Gouvernement du Royaume-Uni et simultanément la remise de l'or conformément à l'annexe A au Gouvernement tchécoslovaque se feront selon la procédure ci-après :

1) Avant l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque gouvernement aura reçu de la Société de banque suisse confirmation que si celle-ci reçoit la lettre visée au paragraphe 2 de la présente annexe et conclut avec la Banque nationale de Tchécoslovaquie des arrangements suffisants qui garantissent que seront payés tous les frais, commissions et dépenses liés aux opérations décrites ci-après, y compris le transport de l'or de New York et de Londres à Zurich et, si besoin est, de Zurich à New York et à Londres, elle exécutera les arrangements décrits dans la présente annexe et n'exécutera l'ordre de remise de l'or de la Commission tripartite que conformément aux dispositions décrites dans cette annexe. Chaque gouvernement aura informé la Banque qu'il donne son assentiment à cet engagement donné à l'autre gouvernement.

2) A la date d'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement tchécoslovaque remettra la lettre ci-après à la Société de banque suisse.

Le 1982

Monsieur le Directeur
Société de banque suisse
Zurich
(Suisse)

Monsieur le Directeur,

Un compte sera ouvert prochainement au nom de la « Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République française, en tant que titulaires conjointement du compte » et seront déposés sur ce compte des sacs déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or en pièces et des lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or (ci-après dénommé l'« or »).

Une fois cet or reçu, vous devrez convoquer une réunion qui (à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique et par la Société de banque suisse) devra avoir lieu dans un délai maximal de 30 jours à compter de la réception de l'or par la Société de banque suisse et à laquelle seront invités les ambassadeurs ou autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque ainsi que du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. A cette réunion, après que les ambassadeurs ou autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se seront présentés et, en réponse à une question dans ce sens du représentant de la Banque, auront donné leur approbation expresse à l'exécution des transactions décrites dans la présente lettre, simultanément un représentant de la Banque transférera l'or inscrit dans les livres de la Banque, conformément à un ordre de remise signé de la Commission tripartite, du compte au nom de la « Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République française en tant que titulaires conjointement du compte » au compte au nom du « Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque auprès de la Státní Banka Československa, Banque nationale de Tchécoslovaquie », et la

Société de banque suisse transférera le montant de 24 266 619 livres sterling à la Banque d'Angleterre à l'ordre de « HM Paymaster General », étant entendu que ces transactions auront lieu simultanément et que vous n'exécuterez l'ordre de remise et ne transférerez le montant de 24 266 619 livres qu'une fois ces transactions simultanément exécutées et uniquement si elles le sont.

Une fois conclues les transactions, conformément aux dispositions de l'annexe B de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, les ambassadeurs ou autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord confirmeront par écrit à la Société de banque suisse que la Banque est entièrement déchargée de toute obligation au sujet de ces transactions.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, du Royaume-Uni, des Etats-Unis et de la France, au cas où, pour une raison quelconque, les transactions simultanées n'auraient pas lieu à la réunion que la Société de banque suisse convoquera ou dans les sept jours qui suivront cette réunion ou, si cette réunion n'a pas lieu dans le délai de 30 jours susmentionné, la Société de banque suisse prendra des dispositions pour que l'or, à savoir les mêmes sacs et les mêmes lingots mentionnés au premier paragraphe de la présente lettre, retourne immédiatement aux comptes de la Federal Reserve Bank de New York et de la Banque d'Angleterre de Londres d'où il provenait.

La présente lettre est irrévocable sans le consentement écrit du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

Vous êtes prié de confirmer par écrit que vous avez reçu cette lettre et que vous en acceptez les conditions au Gouvernement tchécoslovaque ainsi qu'au Gouvernement du Royaume-Uni, au Gouvernement des Etats-Unis, et aussi au Gouvernement français en sa qualité de membre de la Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire.

Le Ministre des finances
de la République socialiste tchécoslovaque

3) Conformément à la lettre ci-dessus, la Société de banque suisse confirmera par écrit au Gouvernement tchécoslovaque, aux Gouvernements du Royaume-Uni et des Etats-Unis, ainsi qu'à la Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire qui transmettra ladite confirmation au Gouvernement français que la lettre a bien été reçue. Le texte de cette lettre sera le suivant :

Le 1982

Aux Gouvernements
de la Tchécoslovaquie
des Etats-Unis
du Royaume-Uni
de la France, et
à la Commission tripartite
chargée de la restitution de
l'or monétaire

Messieurs,

Nous avons l'honneur de confirmer avoir bien reçu la lettre, dont copie est jointe en annexe, à la Société de banque suisse (SBS) du Ministre tchécoslovaque des finances

concernant la procédure de remise d'or par la Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire au Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque sur un compte de la Státní Banka Československá, Banque nationale de Tchécoslovaquie.

La Société de banque suisse confirme qu'elle agira conformément à la lettre du Ministre tchécoslovaque des finances et uniquement selon les instructions de cette lettre. Cette lettre et la présente lettre de confirmation ne sauraient être interprétées comme contenant des instructions quelconques à la Société de banque suisse ou impliquant la moindre obligation de la part de la Société de banque suisse de remettre l'or à la Státní Banka Československa, Banque nationale de Tchécoslovaquie ou de transférer le montant de 24 266 619 livres au Gouvernement du Royaume-Uni, si ce n'est conformément aux instructions contenues dans cette lettre.

La Société de banque suisse transférera sur le compte ouvert au nom du « Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque auprès de la Státní Banka Československá, Banque nationale de Tchécoslovaquie » les mêmes lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or et les mêmes sacs déclarés contenir 10 397 3164 kilogrammes de pièces d'or qui seront déposés auprès de la Société de banque suisse par la Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire, sans fournir d'autres garanties concernant le poids, la qualité et le titre des lingots ou le contenu de sacs.

Société de banque suisse
Zurich (Suisse)

4) Dès que la Société de banque suisse aura reçu l'or, un représentant de la Banque convoquera une réunion en Suisse à laquelle il invitera les ambassadeurs ou autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque ainsi que du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis, cette réunion aura lieu au plus tard 30 jours après la réception complète de l'or par la Société de banque suisse. A cette réunion, en réponse à une question dans ce sens du représentant de la Banque, les représentants autorisés des deux gouvernements donneront leur approbation expresse à l'exécution des procédures décrites ci-après. Ensuite, simultanément, un représentant de la Banque transférera l'or inscrit dans les livres de la Banque, conformément à un ordre de remise de l'or signé de la Commission tripartite, du compte au nom de la « Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République française, en tant que titulaires conjointement du compte » au compte au nom du « Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque auprès de la Státní Banka Československá, Banque nationale de Tchécoslovaquie », et la Société de banque suisse transférera le montant de 24 266 619 livres sterling à la Banque d'Angleterre à l'ordre de « HM Paymaster General », étant entendu que ces transactions auront lieu simultanément et que la Société de banque suisse n'honorera l'ordre de remise de l'or monétaire et ne transférera le montant de 24 266 619 livres qu'une fois les transactions simultanément exécutées et uniquement si elles le sont. Une fois conclues les transactions, conformément à la présente annexe, les ambassadeurs ou autres représentants dûment autorisés du Gouvernement tchécoslovaque et du Gouvernement du Royaume-Uni confirmeront par écrit à la Société de banque suisse que la Banque est entièrement dégagée de toute obligation au sujet de ces transactions.

5) Au cas où, pour une raison quelconque, les transactions simultanées n'auraient pas lieu à la réunion que la Banque convoquera ou après cette réunion, dans un délai de sept jours ou, en l'absence d'une telle réunion, dans le délai de 30 jours susmentionné, il est entendu que la Société de banque suisse prendra des dispositions pour que l'or, à savoir les mêmes sacs et les mêmes lingots qui sont mentionnés dans l'introduction de l'annexe A, retourne immédiatement sur les comptes de la Federal Reserve Bank de

New York et de la Banque d'Angleterre de Londres, d'où il provenait. Dans ce cas, les Parties entameront sans délais des négociations pour régler la question de la responsabilité ultime de tous les montants dépensés pour déposer d'avance l'or et le restituer conformément au principe selon lequel la Partie responsable de l'échec de l'une quelconque des transactions décrites dans ces annexes doit supporter ces frais et conformément aux principes du droit international.

6) Les deux gouvernements conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter la pleine application des procédures énoncées dans ces annexes et s'engagent à ne rien faire qui pourrait empêcher leur exécution ou la retarder.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 29 JANVIER 1982 RELATIF AU RÈGLEMENT DE DEMANDES D'INDEMNISATION ET À DES QUESTIONS FINANCIÈRES DIVERSES EN SUSPENS²

Note n° 5

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, signé à Prague le 29 janvier 1982² (ci-après dénommé l'« Accord ») et, conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de cet Accord, de proposer d'apporter les modifications suivantes au texte de l'annexe B à l'Accord :

a) La lettre du Ministre des finances du Gouvernement tchécoslovaque reproduite au paragraphe 2 sera remplacée par le texte suivant :

« Messieurs, Un compte sera ouvert prochainement au nom de la « Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946³) au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République française en tant que titulaires conjointement du compte » et seront déposés sur ce compte des caisses et sacs scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or en pièces et des lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or (ci-après dénommé l'« or »).

Une fois cet or reçu, vous devrez convoquer une réunion qui (à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique et par la Société de banque suisse) devra avoir lieu dans un délai maximal de 30 jours à compter de la réception de l'or par la Société de banque suisse et à laquelle seront invités les ambassadeurs ou autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque ainsi que du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. A cette réunion, après que les ambassadeurs ou autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se seront présentés et, en réponse à une question dans ce sens du représentant de la Banque, auront donné leur approbation expresse à l'exécution des transactions décrites dans la présente lettre, simultanément un représentant de la Banque transfèrera l'or inscrit dans les livres de la Banque, conformément à un ordre de remise signé de la Commission tripartite, du compte au nom de la « Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier

¹ Entré en vigueur le 2 février 1982 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 94 du présent volume.

³ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 69.

1946) au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République française, en tant que titulaires conjointement du compte » au compte au nom du « Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque auprès de la Státní Banka Československa, Banque nationale de Tchécoslovaquie », et la Státní Banka Československa, Banque nationale de Tchécoslovaquie transfèrera le montant de 24 266 619 livres sterling à la Banque d'Angleterre à l'ordre de « HM Paymaster General », étant entendu que ces transactions auront lieu simultanément et que vous n'exécuterez l'ordre de remise que si le transfert du montant de 24 266 619 livres a lieu simultanément.

Une fois conclues les transactions, conformément aux dispositions de l'annexe B de l'Accord, entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, les ambassadeurs ou autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord confirmeront par écrit à la Société de banque suisse que la Banque est entièrement déchargée de toute obligation au sujet de ces transactions.

A moins qu'il en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, du Royaume-Uni, des Etats-Unis et de la France, au cas où, pour une raison quelconque, les transactions simultanées n'auraient pas lieu à la réunion que la Société de banque suisse convoquera ou dans les sept jours qui suivront cette réunion ou, si cette réunion n'a pas lieu, dans le délai de 30 jours susmentionné, la Société de banque suisse prendra des dispositions pour que l'or, à savoir les mêmes caisses scellées et les mêmes sacs ainsi que les mêmes lingots mentionnés au premier paragraphe de la présente lettre, retourne immédiatement aux comptes de la Federal Reserve Bank de New York et de la Banque d'Angleterre de Londres d'où il provenait.

La présente lettre est irrévocable sans le consentement écrit du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

Vous êtes priés de confirmer par écrit que vous avez reçu cette lettre et que vous en acceptez les conditions au Gouvernement tchécoslovaque ainsi qu'aux Gouvernements du Royaume-Uni, au Gouvernement des Etats-Unis, et aussi au Gouvernement français en sa qualité de membre de la Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire. Le Ministre des finances de la République socialiste de Tchécoslovaquie »

b) Le dernier paragraphe de la lettre de la Société de banque suisse reproduit au paragraphe 3 sera remplacé par le texte suivant :

« La Société de banque suisse transfèrera sur le compte ouvert au nom du « Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque auprès de la Státní Banka Československá, Banque nationale de Tchécoslovaquie » les mêmes lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or et les mêmes caisses et sacs scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or en pièces qui seront déposés auprès de la Société de banque suisse par la Commission tripartite chargée de la restitution de l'or monétaire, sans fournir d'autres garanties concernant le poids, la qualité et le titre des lingots ou le contenu des caisses et des sacs scellés. »

c) A la quatrième phrase du paragraphe 4, remplacer la fin de la phrase à partir de « la Société de banque suisse transfèrera » par le texte suivant : « la Státní Banka Československá, Banque nationale de Tchécoslovaquie transfèrera le montant de 24 266 619 livres à la Banque d'Angleterre à l'ordre de « HM Paymaster General », étant entendu que ces transactions auront lieu simultanément et que la Société de banque suisse n'hono-

rera l'ordre de remise et ne transférera le montant de 24 266 619 livres que si les deux transactions ont lieu simultanément. »

d) A la première phrase du paragraphe 5, remplacer la fin de la phrase à partir des mots « il est entendu » par le texte suivant : « il est entendu que la Société de banque suisse prendra des dispositions pour que l'or retourne immédiatement sur les comptes de la Federal Reserve Bank de New York et de la Banque d'Angleterre de Londres, d'où il provenait. »

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre gouvernement, l'Ambassade de Sa Majesté britannique propose que la présente note et la réponse du ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque, conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de l'Accord relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens constituent un accord amendant ledit Accord.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion pour renouveler au Ministre fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque l'assurance de sa très haute considération.

Le 2 février 1982

Ambassade du Royaume-Uni
Prague

II

Č.j. : 79.442/82

Le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur de confirmer qu'il a bien reçu la note du 2 février 1982 de l'Ambassade, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque a l'honneur de confirmer en réponse que les propositions contenues dans ladite note rencontrent l'agrément de son gouvernement qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent un accord modifiant l'Accord, conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de l'Accord relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Prague, le 2 février 1982

No. 21241

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an administrative agreement under article 71, paragraph 4, of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany. Bonn, 16 February 1982

Authentic texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 September 1982.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord administratif en vertu du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne. Bonn, 16 février 1982

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 septembre 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY UNDER ARTICLE 71, PARAGRAPH 4, OF THE AGREEMENT TO SUPPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES WITH RESPECT TO FOREIGN FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY²

I

*The British Embassy at Bonn to the Federal Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany*

Note No. 17

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and have the honour to state that Hogg Robinson (GFA) Ltd. (hereinafter called the Government Freight Agent) has been appointed to act as agent for the British Forces Germany in arranging on their behalf for the removal at public expense of the personal baggage of members of the British Forces and of the civilian component. In order to facilitate the carrying out of this task by the Government Freight Agent, the Embassy propose that an Administrative Agreement under article 71, paragraph 4, of the Agreement to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany be concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany in the following terms:

1. The Government Freight Agent shall be accorded the same treatment as the organizations listed in paragraph 3 of the section in the Protocol of Signature referring to article 71 of the Supplementary Agreement² to the NATO Status of Forces Agreement.³

2. The Government Freight Agent is responsible for meeting the military requirements of the British Forces Germany in connexion with the movement at public expense of the personal baggage of its members. The Government Freight Agent shall operate under the general direction and supervision of the British Forces.

3. The activities of the Government Freight Agent with regard to the road transport enterprises employed by it shall be subject in the Federal Republic of Germany to German legal provisions, including the *Güterkraftverkehrsgesetz* (law governing the transport of goods by road).

4. Persons employed exclusively by the Government Freight Agent shall, subject to the provisions of article 71, paragraph 6, of the Supplementary Agreement to the NATO

¹ Came into force on 16 February 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 481, p. 262.

³ *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

Status of Forces Agreement, be considered to be and treated as members of the civilian component, and their dependants as dependants of members of the civilian component.

5. The Government Freight Agent shall not be considered to be an integral part of the Force within the meaning of article 41, paragraph 7, of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement and shall not for the purpose of the settlement of damage claims enjoy exemption from German jurisdiction. Passenger vehicles of the Government Freight Agent shall be licensed by the British Forces in accordance with article 10 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement and shall be considered to be service vehicles within the meaning of article XI, paragraphs 2(c) and 11, as well as of article XIII paragraph 4, of the NATO Status of Forces Agreement.

6. Article 44 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement shall not apply to the settlement of disputes arising from contracts concluded by the Government Freight Agent for his own account or for the account of the authorities of the British Forces.

7. Her Britannic Majesty's Embassy shall inform the Federal Ministry of Foreign Affairs of the locations in the Federal Republic of Germany at which the Government Freight Agent is to have its offices, as well as of the personal data of those persons to be employed by the Agent.

If an Administrative Agreement in the above terms is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, the Embassy have the honour to propose that this Note and the Note in reply of the Federal Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Administrative Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany within the meaning of article 71, paragraph 4, of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, which shall enter into force on the date of the Note in reply of the Federal Ministry of Foreign Affairs.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

16 February 1982

British Embassy
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

514-554.60/2

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Königlich Britischen Botschaft Nr. 17 vom 16. Februar 1982 zu bestätigen, mit welcher die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland vorschlägt, ein Verwaltungsabkommen nach Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut für das britische Unternehmen Hogg Robinson (GFA) Ltd., im folgenden als Regierungsfrachtagentur bezeichnet, zu schließen, das folgenden Wortlaut haben soll:

1. Der Regierungsfrachtagentur wird dieselbe Behandlung gewährt wie den Organisationen, die in Absatz 3 der sich auf Artikel 71 des Zusatzabkommens zum

NATO-Truppenstatut beziehenden Abschnitts des Unterzeichnungsprotokolls aufgeführt sind.

2. Die Regierungsfrachtagentur ist für die Befriedigung der militärischen Bedürfnisse der britischen Streitkräfte hinsichtlich der Beförderung des persönlichen Gepäcks ihrer Mitglieder zu Lasten der öffentlichen Hand zuständig. Die Regierungsfrachtagentur arbeitet nach Richtlinien der britischen Streitkräfte und untersteht deren Dienstaufsicht.

3. Die Tätigkeit der Regierungsfrachtagentur im Verhältnis zu den von ihr eingesetzten Straßengüterverkehrsunternehmen unterliegt in der Bundesrepublik Deutschland den deutschen Vorschriften einschließlich des Güterkraftverkehrsgesetzes.

4. Die ausschließlich im Dienst der Regierungsfrachtagentur stehenden Angestellten werden, vorbehaltlich des Artikel 71 Absatz 6 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, wie Mitglieder des zivilen Gefolges, und die Angehörigen dieser Angestellten wie Angehörige von Mitgliedern des zivilen Gefolges angesehen und behandelt.

5. Die Regierungsfrachtagentur gilt nicht als Bestandteil der Truppe im Sinne des Artikels 41 Absatz 7 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut und ist in bezug auf die Abgeltung von Schäden nicht von der deutschen Gerichtsbarkeit befreit. Von der Regierungsfrachtagentur betriebene Personenkraftwagen werden von den britischen Streitkräften nach Artikel 10 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zugelassen und werden als Dienstfahrzeuge im Sinne des Artikels XI Absatz 2 Buchstabe *c* und Absatz 11 sowie des Artikels XIII Absatz 4 des NATO-Truppenstatuts angesehen.

6. Artikel 44 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut findet keine Anwendung auf die Beilegung von Streitigkeiten aus Verträgen, welche die Regierungsfrachtagentur für eigene Rechnung oder für Rechnung der Behörden der britischen Streitkräfte abschließt.

7. Die Botschaft wird dem Auswärtigen Amt die Orte in der Bundesrepublik Deutschland, an denen die Regierungsfrachtagentur ihren Sitz haben wird, sowie die Personalien der bei dieser Einrichtung beschäftigten Personen mitteilen."

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Britischen Botschaft mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorschlag der Königlich Britischen Botschaft einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Königlich Britischen Botschaft Nr. 17 vom 16. Februar 1982 und diese Antwortnote ein Verwaltungsabkommen im Sinne des Artikels 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, das mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Britische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 16. Februar 1982

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the British Embassy at Bonn*

514-554.60/2

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm receipt of Her Britannic Majesty's Embassy's Note No. 17 of 16 February 1982, in which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland propose the conclusion of an Administrative Agreement under Article 71 paragraph 4 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, for the British firm of Hogg Robinson (GFA) Ltd., hereinafter referred to as Government Freight Agent, in the following terms:

[*See note 1*]

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the British Embassy that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the British Embassy's proposal.

Accordingly, the British Embassy's Note No. 17 of 16 February 1982 and this reply shall constitute an Administrative Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within the meaning of Article 71 paragraph 4 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, which shall enter into force on the date of this reply.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurance of its highest consideration.

Bonn, 16 February 1982

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ADMINISTRATIF¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VERTU DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 71 DE L'ACCORD COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES, EN CE QUI CONCERNE LES FORCES ÉTRANGÈRES STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE²

I

L'Ambassade du Royaume-Uni à Bonn au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

Note n° 17

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et a l'honneur de déclarer que la société Hogg Robinson (GFA) Ltd. (ci-après dénommée le « Commissionnaire de transport du Gouvernement ») a été désignée en tant qu'agent pour les forces britanniques en Allemagne afin de prendre en leur nom des dispositions concernant le transport des bagages personnels des membres des forces britanniques et de l'élément civil, les frais y afférents étant à imputer sur les fonds publics. Afin de faciliter la tâche du Commissionnaire de transport du Gouvernement, l'Ambassade propose que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concluent un accord administratif au sens du paragraphe 4 de l'article 71 complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, dont le texte se lit comme suit :

1. Le Commissionnaire de transport du Gouvernement bénéficiera du même traitement que celui accordé aux organisations énumérées au paragraphe 3 de la section du protocole de signature se référant à l'article 71 de l'Accord² complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces³.

2. Le Commissionnaire de transport du Gouvernement est chargé de répondre aux besoins militaires des forces britanniques en Allemagne en ce qui concerne le transport des bagages personnels de leurs membres, les frais y afférents étant imputés sur les fonds publics. Le Commissionnaire de transport du Gouvernement opérera selon les directives et sous contrôle officiel des forces britanniques.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

³ *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

3. Les activités du Commissionnaire de transport du Gouvernement en ce qui concerne les transporteurs routiers employés par lui seront soumises en République fédérale d'Allemagne aux réglementations de ce pays, y compris la *Güterkraftverkehrsgesetz* (loi régissant le transport des marchandises par route).

4. Les personnes employées exclusivement par le Commissionnaire de transport du Gouvernement seront, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, considérées et traitées comme membres de l'élément civil, et les personnes à leur charge comme personnes à charge des membres de l'élément civil.

5. Le Commissionnaire de transport du Gouvernement ne sera pas considéré comme faisant partie intégrante de la force au sens du paragraphe 7 de l'article 41 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et, en ce qui concerne le règlement des demandes de dommages-intérêts, ne sera pas exclu du champ d'application de la juridiction allemande. Les véhicules non utilitaires du Commissionnaire de transport du Gouvernement seront autorisés par les forces britanniques, conformément à l'article 10 de l'Accord complétant la Convention entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, et considérés comme étant des véhicules immatriculés à l'armée au sens des paragraphes 2, c, et 11 de l'article XI, ainsi que du paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces.

6. L'article 44 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces ne s'applique pas au règlement des litiges découlant de contrats conclus par le Commissionnaire de transport du Gouvernement pour son propre compte ou pour le compte des autorités des forces britanniques.

7. L'Ambassade de sa Majesté britannique informera le Ministère fédéral des affaires étrangères des lieux où le Commissionnaire de transport du Gouvernement établira ses bureaux en République fédérale d'Allemagne et lui communiquera les renseignements concernant les personnes qui seront employées par lui.

Si un accord administratif libellé dans les termes ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère fédéral des affaires étrangères constituent un accord administratif entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sens du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère fédéral des affaires étrangères.

L'Ambassade de sa Majesté britannique saisit l'occasion de renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Le 16 février 1982

Ambassade du Royaume-Uni
Bonn

II

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade du Royaume-Uni

514-554.60/2

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note n° 17 de l'Ambassade du Royaume-Uni, en date du 16 février 1982, dans laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord proposait la conclusion d'un accord administratif, en vertu du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, concernant la société britannique Hogg Robinson (GFA) LTD., ci-après dénommée le « Commissionnaire de transport du Gouvernement », dont le texte se lisait comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères informe l'Ambassade du Royaume-Uni que sa proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

En conséquence, la note n° 17 de l'Ambassade du Royaume-Uni, en date du 16 février 1982, et la présente réponse constituent un accord administratif entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sens du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Bonn, le 16 février 1982

No. 21242

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
loan by the Government of the United Kingdom to the
Government of Jordan. Amman, 14 March 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 14 September 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant un prêt
du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement
de la Jordanie. Amman, 14 mars 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 14 septembre 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF JORDAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the President of the National
Planning Council of Jordan*

BRITISH EMBASSY
AMMAN

14 March 1982

Your Excellency,

United Kingdom/Jordan Loan 1982

1. I have the honour to inform you, with reference to the recent discussions between our two Governments concerning development assistance, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, by way of a loan, a sum not exceeding £8,000,000 (eight million pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan") to be allocated to specific projects to be mutually determined by our two Governments.

2. Save to the extent to which my Government notifies your Government otherwise in writing, the loan allocations may be used either to make direct payments or to reimburse payments made for goods or services wholly produced in and supplied from the United Kingdom as may be mutually determined by our two Governments at the time of each project approval. Allocations shall be made in accordance with the Procedures and Practices Applicable to the Expenditure of United Kingdom Capital Aid Resources, except that sections A III, A V, B III, and C and appendix E, and all references to them shall not apply. For the purposes of section A I 3, the submission to the Crown Agents of copies of signed indents shall suffice.

3. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly or indirectly by your Government on goods and services provided.

4. Project allocations shall be determined when each project is agreed by our two Governments.

5. Unless my Government otherwise accepts, the period for the disbursement of the loan expires on 31 March 1986.

6. Arrangements for procurement and shipment of goods to be funded from the loan shall be determined in respect of each project when the project is agreed by our two Governments.

¹ Came into force on 14 March 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

7. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice.

8. Your Government shall permit my Government's authorized personnel or agents to visit any project in respect of which loan drawings are applied and shall furnish them with such information as they require regarding the project, its progress and its financing.

9. Your Government shall provide such finance, additional to the loan, as may be required to complete the agreed projects and shall ensure that it is provided during the same period as the loan and in accordance with any programme of disbursement mutually determined by our two Governments.

10. Your Government shall repay to my Government in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made by installments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding need be paid:

INSTALLMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
14 September 1985 and on each succeeding 14 March and 14 September until 14 September 2006	£181,900
14 March 2007	£178,300

Notwithstanding these provisions, your Government shall be free to repay at any earlier time, to my Government in pounds sterling in London, any amount of the loan that is outstanding.

11. Your Government shall pay interest to my Government, in pounds sterling in London, on drawings from the loan, in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be 6% (six per cent) per annum, commencing from the draw-down date of the relevant drawing.
- (b) Interest shall be calculated on a day to day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 10, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculation.
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 14 September 1982 and subsequent payments shall be made on each succeeding 14 March and 14 September, save that if no drawing has been made by 14 September 1982, interest shall only be payable from the 14th of March or the 14th of September next following the first drawing.

12. If the foregoing proposals are acceptable to your Government I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/Jordan Loan 1982.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. B. URWICK

II

*The President of the National Planning Council of Jordan
to Her Majesty's Ambassador at Amman*

NATIONAL PLANNING COUNCIL
AMMAN

14 March 1982

No. 51/4/1000

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of March 14, 1982, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today and shall be known as the United Kingdom/Jordan Loan 1982.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HANNA ODEH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE CONCER-
NANT UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
AU GOUVERNEMENT DE LA JORDANIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman au Président du Conseil
de la planification nationale de Jordanie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
AMMAN

Le 14 mars 1982

Monsieur le Président,

Prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1982

1. Me référant aux récents entretiens sur l'aide au développement qui se sont déroulés entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se propose d'accorder au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie un prêt d'un montant maximal de £8 000 000 (8 millions de livres sterling) [ci-après dénommé le « prêt »] aux fins de projets déterminés qui seront définis par nos deux gouvernements.

2. Sauf dans la mesure où mon gouvernement en aviserait autrement par écrit le Gouvernement jordanien, les allocations sur le prêt peuvent être utilisées pour effectuer directement des paiements ou pour rembourser des paiements effectués au titre de biens ou de services entièrement produits au Royaume-Uni et fournis par celui-ci qui seront déterminés d'un commun accord par nos deux gouvernements lors de l'approbation de chaque projet. Les allocations seront effectuées conformément aux procédures et pratiques applicables à l'utilisation des ressources pour l'aide financière du Royaume-Uni, à l'exception des sections A III, A V, B III et C et de l'appendice E, ainsi que de toutes les références à ces dispositions qui ne s'appliqueront pas. Aux fins de la section A I 3, la présentation aux Agents de la Couronne de copies des bons de commande signés suffira.

3. Le prêt ne sera pas utilisé pour régler les taxes, impôts, droits d'importation ou de droits de douane imposés directement ou indirectement par votre gouvernement sur les biens et services fournis.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Les allocations au titre des projets seront déterminées lorsque chaque projet sera arrêté d'un commun accord par nos deux gouvernements.

5. A moins que mon gouvernement n'accepte qu'il en soit autrement, la période de décaissement du prêt expirera le 31 mars 1986.

6. Les modalités concernant l'achat et l'expédition de marchandises à financer par le prêt seront déterminées pour chaque projet lorsque le projet sera arrêté d'un commun accord par nos deux gouvernements.

7. Les marchandises seront expédiées et assurées conformément à la pratique commerciale normale fondée sur la concurrence.

8. Votre gouvernement autorisera des représentants ou des agents de mon gouvernement à inspecter tout projet auquel des tirages sur le prêt auront été affectés et leur fournira les renseignements dont ils auront besoin au sujet du projet, de sa marche et de son financement.

9. Votre gouvernement ouvrira les crédits additionnels au prêt qui pourront être nécessaires pour achever les projets arrêtés d'un commun accord et fera en sorte qu'ils soient à disposition pendant la même période que le prêt et conformément à tout programme de décaissement arrêté d'un commun accord par nos deux gouvernements.

10. Votre gouvernement remboursera à mon gouvernement, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté au titre du prêt. Les remboursements se feront par versements échelonnés, aux dates et pour les montants indiqués ci-après; toutefois, si à l'échéance de l'un de ces remboursements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, c'est uniquement le solde qui sera versé :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montant (En livres sterling)</i>
Le 14 septembre 1985 et les 14 mars et 14 septembre de chacune des années suivantes jusqu'au 14 septembre 2006	181 900
Le 14 mars 2007	178 300

Nonobstant ces dispositions, votre gouvernement conservera la faculté de rembourser à tout moment, par anticipation, à mon gouvernement, en livres sterling et à Londres, toute fraction du prêt qui resterait à payer.

11. Votre gouvernement versera à mon gouvernement, en livres sterling et à Londres, des intérêts sur les tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage sera de 6 (six) p. 100 par an à partir de la date à laquelle le tirage aura été effectué;
- b) Les intérêts seront calculés sur une base journalière sur le solde du total des tirages sur le prêt qui restera à recouvrer, après déduction du total des remboursements effectués conformément aux dispositions du paragraphe 10, les tirages étant diminués en ordre chronologique de ces remboursements aux fins du calcul;

- c) Le premier versement des intérêts échus sera effectué le 14 septembre 1982, et les versements suivants seront effectués le 14 mars et le 14 septembre de chaque année; toutefois, si aucun tirage n'a été effectué avant le 14 septembre 1982, les intérêts ne seront exigibles qu'à partir du 14 mars ou du 14 septembre suivant le premier tirage.

12. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1982 ».

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

A. B. URWICK

II

*Le Président du Conseil de la planification nationale
de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman*

CONSEIL DE LA PLANIFICATION NATIONALE
AMMAN

Le 14 mars 1982

N° 51/4/1000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 mars 1982, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1982. »

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

HANNA ODEH

No. 21243

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TOGO**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at London on 27 April 1982**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 14 September 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TOGO**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec
annexes). Signé à Londres le 27 avril 1982**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 14 septembre 1982.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TOGO ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Togo (hereinafter referred to as "Togo");

As a result of the Conference regarding the consolidation of Togolese debts held in Paris on 19 and 20 February 1981 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Togo, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (b) "Creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being CFA Francs as is specified in the credit contract;
- (d) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 9 of this Agreement and of schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (e) "Debtor" shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;
- (f) "Maturity" in relation to a debt shall mean, subject to the provisions of article 2 paragraph 1(b), the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (g) "Ministry" shall mean the Ministry of Finance and Economy of Togo or any other Department which the Government of Togo may nominate for the purposes of this Agreement;
- (h) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (i) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in article 3 of this Agreement.

¹ Came into force on 27 April 1982 by signature, in accordance with article 10.

Article 2. THE DEBT

1. The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Togo (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Togo of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 July 1980 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) The debt shall for the purpose of this Agreement be deemed to be due or to have become due on the maturity date originally specified in the credit contract notwithstanding any agreement to rephrase that debt entered into between the creditor and Togo between the date of entering into that credit contract and the date of signature of this Agreement;
- (c) Maturity of the debt has occurred or will occur between 1 January 1981 and 31 December 1982 (both dates inclusive) and, where maturity has occurred, that debt remains unpaid;
- (d) The debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (e) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in CFA Francs.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENT TO CREDITORS

Togo shall ensure that the payment of the debts shall be made and transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement.

Article 4. INTEREST

1. Togo shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to article 3 of this Agreement.

2. Interest shall accrue during and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December of each year commencing on 31 December 1981.

3. Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10 percent per annum and shall be calculated on a day to day 365-day year basis.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

1. If Togo agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provision of paragraph 2 of this article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

The Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République Togolaise (ci-après dénommé « Togo »);

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes togolaises qui se tint à Paris les 19-20 février 1981 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Togo, certains autres gouvernements, le Fonds Monétaire International, la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, le secrétariat de la CNUCED, la Commission des Communautés Européennes, l'Organisation de Coopération et de Développement Economique et la Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. DÉFINITIONS

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

a) Par « contrat de crédit », un contrat de crédit défini à l'article 2 du présent accord;

b) Par « créancier », un créancier défini à l'article 2 du présent accord;

c) Par « monnaie de la dette », la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit, à l'exception du franc CFA;

d) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 dudit accord;

e) Par « débiteur », un débiteur défini à l'article 2 du présent accord;

f) Par « l'échéance d'une dette », sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat de crédit y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établie conformément audit contrat de crédit;

g) Par « le Ministère », le Ministère des Finances et de l'Economie du Togo ou tout autre département que le Gouvernement du Togo désignerait aux fins du présent accord;

h) Par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent accord;

i) Par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'article 3 du présent accord.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1982 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par le Gouvernement du Togo (ci-après dénommé « débiteur ») en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « créancier »), pour autant que :

- a) La dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture au Togo, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, consentant au débiteur une durée de crédit supérieure à un an et passé avant le 1^{er} juillet 1980 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);
- b) Pour l'application du présent accord, la dette est considérée comme devant venir ou étant venue à l'échéance à la date initialement prévue par le contrat de crédit, nonobstant tout accord de modification des échéances intervenu entre le créancier et le Togo entre le jour de la conclusion dudit contrat de crédit et la date de la signature du présent accord;
- c) La dette est venue ou doit venir à l'échéance entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1982 inclusivement et, lorsque la dette est venue à l'échéance, elle demeure impayée;
- d) La dette résulte ou résultera d'un contrat de crédit assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département;
- e) La dette n'est pas libellée, aux termes du contrat de crédit, en francs CFA.

2. Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat de crédit ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

Article 3. PAIEMENT AUX CRÉANCIERS

Le Togo veillera à ce que le paiement des dettes ainsi que les transferts de fonds en faveur des créanciers au Royaume-Uni s'effectuent en monnaie de la dette, conformément au régime de transfert fixé à l'annexe I du présent accord.

Article 4. INTÉRÊTS

1. Le Togo sera tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'aura pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent accord.

2. Les intérêts courront pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier, et seront perçus pour la même période; ils seront versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette semestriellement les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1981.

3. Les intérêts seront calculés sur le reliquat de la dette et payés au taux de 10 (dix) pour cent et par an, étant calculés au jour le jour, adoptant une année de 365 jours.

Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangeront toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1. Si les conditions convenues entre le Togo et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ne devront [pas] être moins favorables pour les créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 1 million de DTS.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

Article 8. RÉGLEMENTATION

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 seront observées.

Article 9. LES ANNEXES

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 27th day of April 1982 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 27 avril 1982 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

CRANLEY ONSLOW

For the Government
of the Republic of Togo:

Pour le Gouvernement
de la République Togolaise :

AJAVON AYIVI MAWUKO

SCHEDULE I

TRANSFER SCHEME

1. In respect of each debt which fell due or will fall due between 1 January 1981 and 31 December 1981, both dates inclusive, and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 85 per cent shall be paid and transferred from Togo to the United Kingdom in 10 equal half-yearly consecutive instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1985; and
- (b) The balance of 15 per cent shall be paid and transferred from Togo to the United Kingdom as to 2.5 per cent on the date of maturity of the debt specified in the credit contract and as to the balance of 12.5 per cent on 31 December 1982.

2. In respect of each debt which will fall due between 1 January 1982 and 31 December 1982, both dates inclusive, and which remains unpaid and subject to the provisions of paragraph 3 of this schedule:

- (a) An amount equal to 85 per cent shall be paid and transferred from Togo to the United Kingdom in 10 equal half-yearly consecutive instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1986; and
- (b) The balance of 15 per cent shall be paid and transferred from Togo to the United Kingdom on the date of maturity of the debt specified in the credit contract.

3. (a) The provisions of paragraph 2 of this schedule in so far as they relate to debts which will fall due for payment between 15 February 1982 and 31 December 1982 shall not become effective unless Togo has observed the policies set out in the Letter of Intent sent by Togo to the International Monetary Fund dated 5 December 1980, or any amendment thereto, and has no later than 31 January 1982 reached understandings with the International Monetary Fund on the policies, intentions and performance clauses related to the implementation of the stand-by arrangement with the International Monetary Fund for the period up to 12 February 1983.

(b) In the event that the provisions of paragraph 2 of this schedule do not become effective in relation to debts which will fall due for payment between 15 February 1982 and 31 December 1982 due to the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph payment of such debt shall be made in full on the date of maturity of the debt specified in the credit contract.

SCHEDULE 2

RULES

1. The Department and the Ministry shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

2. Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

3. Neither inability to complete the list referred to in paragraphs 1 and 2 of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

4. (a) The Ministry shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Ministry shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ANNEXE 1

RÉGIME DE TRANSFERT

1. Pour chaque dette qui est venue ou doit venir à l'échéance entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1981 inclusivement et qui demeure impayée :

- a) Un montant égal à 85 pour cent sera payé et transféré du Togo au Royaume-Uni en 10 tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à commencer du 31 décembre 1985; et
- b) Le solde de 15 pour cent sera payé et transféré du Togo au Royaume-Uni, dont 2,5 pour cent à l'échéance de la dette prévue par le contrat de crédit et 12,5 pour cent le 31 décembre 1982.

2. Pour chaque dette qui doit venir à l'échéance entre le 1^{er} janvier 1982 et le 31 décembre 1982 inclusivement et qui demeure impayée, et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe :

- a) Un montant égal à 85 pour cent sera payé et transféré du Togo au Royaume-Uni en 10 tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à commencer du 31 décembre 1986; et
- b) Le solde de 15 pour cent sera payé et transféré du Togo au Royaume-Uni à l'échéance de la dette prévue par le contrat de crédit.

3. a) Les dispositions du paragraphe 2 de la présente annexe, dans la mesure où elles ont trait aux dettes qui doivent venir à l'échéance entre le 15 février et le 31 décembre 1982, ne prendront effet que si le Togo respecte la ligne de conduite énoncé dans la Lettre d'intention en date du 5 décembre 1980 adressée par le Togo au Fonds Monétaire International, ou dans l'une quelconque de ses modifications, et si le Togo a abouti au plus tard le 31 janvier à des arrangements avec le Fonds Monétaire International concernant la ligne de conduite, les intentions et la clause d'exécution relatives à l'application de l'accord de réserve (*stand-by arrangement*) avec le Fonds Monétaire International pour la période allant jusqu'au 12 février 1983.

b) En ce qui concerne les dettes qui doivent venir à l'échéance entre le 15 février 1982 et le 31 décembre 1982, dans le cas où les dispositions du paragraphe 2 de la présente annexe ne prendront effet par suite des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, le paiement intégral de ladite dette sera effectué à l'échéance de la dette prévue dans le contrat de crédit.

ANNEXE 2

RÉGLEMENTATION

1. Le Département et le Ministère conviendront d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

2. Cette liste sera élaborée dès que possible. Elle pourra être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessiteront l'accord préalable du Département aussi bien que du Ministère.

3. Le fait que la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêchera pas et ne retardera pas la mise en œuvre des autres dispositions du présent accord.

4. a) Le Ministère effectuera le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord.

b) Lorsqu'il effectue ledit transfert, le Ministère donnera au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 21244

**BAHRAIN, KUWAIT, OMAN, QATAR,
SAUDI ARABIA AND UNITED ARAB EMIRATES**

**Charter of the Co-operation Council for the Arab States of
the Gulf (with Rules of Procedures of the Supreme
Council, of the Ministerial Council and of the Commis-
sion for Settlement of Disputes). Concluded at Abu
Dhabi on 25 May 1981**

Authentic text: Arabic.

*Registered by the Secretary-General of the Co-operation Council for the
Arab States of the Gulf, acting on behalf of the Parties, on
20 September 1982.*

**ARABIE SAOUDITE, BAHREÏN, ÉMIRATS
ARABES UNIS, KOWEÏT, OMAN ET QATAR**

**Charte du Conseil de coopération des États arabes du Golfe
(avec Règlement intérieur du Conseil suprême, du
Conseil des Ministres et de la Commission de règlement
des différends). Conclue à Abou Dhabi le 25 mai 1981**

Texte authentique : arabe.

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération pour les
États arabes du Golfe, agissant au nom des Parties, le 20 septembre
1982.*

المادة (٩)

التوصيات والفتاوى

- ١ - تصدر الهيئة توصياتها أو فتاواها وفقا لاحكام النظام الاساسي لمجلس التعاون والقانون والعرف الدوليين ومبادئ الشريعة الاسلامية على ان ترفع تقاريرها بشأن الحالة المطروحة عليها الى المجلس الاعلى لاتخاذ ما يراه مناسبا .
- ب - للهيئة اثناء النظر في اي نزاع امامها . والى ان تصدر توصياتها النهائية فيه . او توصى المجلس الاعلى باتخاذ التدابير المؤقتة التي تقتضيها الحاجة أو الظروف .
- ج - تبين توصيات الهيئة أو فتاواها الاسباب التي بنيت عليها وتوقع من الرئيس والمسجل .
- د - اذا لم يكن الرأي صادرا كله أو بعضه باجماع الاعضاء فمن حق المخالفين تسجيل بيان بالرأي المخالف .

المادة (١٠)

المصالحات والامتيازات

تتمتع الهيئة وأعضاؤها في اقليم كل دولة من الدول الاعضاء بالحصانات والامتيازات التي يتطلبها تحقيق اغراضها . طبقا للمادة السابعة عشرة من النظام الاساسي لمجلس التعاون .

المادة (١١)

ميراثية الهيئة

تعتبر ميراثية الهيئة جزءا من ميراثية الامانة العامة ويحدد المجلس الاعلى مكافآت أعضاء الهيئة .

المادة (١٢)

التعديل

- ١ - لأي دولة عضو طلب تعديل هذا النظام .
- ب - يقدم طلب التعديل للأمين العام الذي يتولى احواله للدول الاعضاء وذلك قبل عرضه على المجلس الوزاري بأربعة أشهر على الأقل .
- ج - يصبح التعديل نافذ المفعول اذا اقره المجلس الاعلى بالاجماع .

المادة (١٣)

سريان هذا النظام

يسري هذا النظام من تاريخ موافقة المجلس الاعلى عليه .
تم التوقيع على هذا النظام في مدينة ابوظبي (دولة الامارات العربية المتحدة) ، بتاريخ ٢١ رجب ١٤٠١ هجرية الموافق ٢٥ أيار ١٩٨١ ميلادية .
دولة الامارات العربية المتحدة

دولة البحرين

المملكة العربية السعودية

سلطنة عمان

دولة قطر

دولة الكويت

المادة (٢)**مقر الهيئة واجتماعاتها**

يكون مقر الهيئة مدينة الرياض بالملكة العربية السعودية وتعد اجتماعاتها بدولة المقر ولها عند الاقتضاء أن تجتمع في أي مكان آخر .

المادة (٣)**الاقتصاص**

تختص الهيئة عند تسميتها بالنظر فيما يحيله اليها المجلس الأعلى من :

- أ - منازعات بين الدول الاعضاء .
- ب - خلافات حول تفسير أو تطبيق النظام الأساسي لمجلس التعاون .

المادة (٤)**عضوية الهيئة**

- أ - يتم تشكيل الهيئة من العدد المناسب من مواطني الدول الاعضاء غير الاطراف في النزاع الذين يرى المجلس اختيارهم في كل حالة على حدة بحسب طبيعة الخلاف على الا يقل عددهم عن ثلاث .
- ب - للهيئة أن تستعين بمن تشاء من الخبراء والمستشارين .
- ج - ما لم يقرر المجلس الأعلى خلاف ذلك . تنتهي مهمة الهيئة برفع توصياتها أو فتاواها الى المجلس الأعلى ، وله بعد انتهاء مهمتها استدعاؤها في أي وقت لتفسير أو توضيح ما جاء في توصياتها أو فتاواها .

المادة (٥)**والإجراءات الداخلية**

- أ - يكون انعقاد الهيئة صحيحا بحضور جميع أعضائها .
- ب - تعد الأمانة العامة لمجلس التعاون نظام للإجراءات اللازمة لسير عمل الهيئة . ويسرى العمل به من تاريخ موافقة المجلس الوزاري عليه .
- ج - يكون لكل طرف من أطراف النزاع ممثلون عنه أمام الهيئة ولهم متابعة الإجراءات وابداء أوجه الدفاع .

المادة (٦)**الرئاسة**

تختار الهيئة رئيسا لها من بين أعضائها .

المادة (٧)**التصويت**

يكون لكل عضو في الهيئة صوت واحد وتصدر الهيئة توصياتها أو فتاواها بشأن الموضوعات المطروحة عليها بأغلبية أصوات الاعضاء . فاذا تساوت الأصوات يرجح الجانب الذي فيه الرئيس .

المادة (٨)**سكرتارية الهيئة**

- أ - يتولى الأمين العام تعيين مسجل للهيئة وعدد كاف من الموظفين للقيام بأعمال سكرتاريتها .
- ب - للمجلس الأعلى انشاء جهاز مستقل للقيام بأعمال سكرتارية الهيئة اذا دعت الحاجة الى ذلك .

مادة (٣٨)

- ١ - لاية دولة عضواً وللاأمين العام اقتراح تعديل هذا النظام .
- ٢ - لا يجوز النظر في طلب تعديل هذا النظام الا اذا ارسل الاقتراح الخاص بهذا التعديل الى الدول الاعضاء من طرف الامانة العامة قبل عرضه على المجلس بثلاثين يوماً على الأقل .
- ٢ - لا يجوز ادخال تغييرات أساسية على اقتراح التعديل المشار اليه في الفقرة السابقة الا اذا كان نص هذه التغييرات المقترحة قد ارسل الى الدول الاعضاء من طرف الامانة العامة قبل عرضه على المجلس بخمسة عشر يوماً على الأقل .
- ٤ - باستثناء المواد المستندة الى احكام النظام الاساسي ومع مراعاة الفقرات السابقة يتم تعديل هذا النظام بقرار يتخذه المجلس بموافقة اغلبيّة اعضائه .

مادة (٣٩)

سريان هذا النظام

يسرى هذا النظام من تاريخ موافقة المجلس عليه ولا يجوز تعديله الا وفق الاجراءات المنصوص عليها في المادة السابقة .

تم التوقيع على هذا النظام في مدينة أبوظبي (الامارات العربية المتحدة) ، بتاريخ ٢١ رجب ١٤٠١ هجرية الموافق ٢٥ ايار ١٩٨١ ميلادية .

دولة الامارات العربية المتحدة

دولة البحرين

المملكة العربية السعودية

سلطنة عمان

دولة قطر

دولة الكويت

النظام الاساسي لهيئة تسوية المنازعات

دباجة

استناداً الى نص المادة السادسة من النظام الاساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية . وتنفيذاً لنص المادة العاشرة من النظام الاساسي لمجلس التعاون .
يتم تشكيل هيئة تسوية المنازعات ، التي يشار اليها فيما بعد بالهيئة ، وتحديد اختصاصاتها وقواعد اجراءاتها وفقاً للنصوص التالية :

المادة (١)

المصطلحات

تكون للمصطلحات الواردة في هذا النظام نفس المعاني الواردة في النظام الاساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية .

- ٣ - فيما عدا الاقتراحات المتعلقة بالصياغة او بالاجراءات ، لا تجوز مناقشة المشاريع المبينة في هذه المادة أو عرضها للتصويت قبل توزيع نصها على جميع الوفود .
- ٤ - لا يجوز اعادة النظر في اقتراح سبق البت فيه في نفس الدورة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك .

مادة (٣٢)

يتابع الرئيس اعمال اللجان ويبلغ المجلس الرسائل الواردة اليه ويعلن رسميا امام الاعضاء القرارات والتوصيات التي تم التوصل اليها .

مادة (٣٣)

التصويت

- ١ - يتخذ المجلس قراراته باجماع الدول الاعضاء الحاضرة المشتركة في التصويت على أن يكتفى في البت في المسائل الاجرائية بالاعلانية وعلى العضو الممتنع عن التصويت أن يسجل عدم التزامه بالقرار .
- ٢ - اذا اختلف أعضاء المجلس في تعريف المسألة المعروضة على التصويت يقع البت في ذلك بأغلبية الدول الاعضاء الحاضرة المشتركة في التصويت .

مادة (٣٤)

- ١ - لكل دولة عضو صوت واحد .
- ٢ - لا يجوز لاية دولة عضو أن تمثل دولة أخرى أو تصوت نيابة عنها .

مادة (٣٥)

- ١ - يكون التصويت نداء بالاسم وفق الترتيب الهجائي لاسماء الدول أو برفع الايدي .
- ٢ - يتم التصويت بالاقتراع السري اذا طلبه عضو أو بقرار من الرئيس والمجلس أن يقرر خلاف ذلك .
- ٣ - بدون صوت كل عضو في محضر الجلسة اذا كان التصويت بالمناداة وتدرج بالمحضر نتيجة التصويت اذا كان سريا أو برفع الايدي .
- ٤ - للدول الاعضاء أن توضح مواقفها بعد التصويت ويثبت ذلك كتابة بمحضر الجلسة .
- ٥ - لا تجوز مقاطعة التصويت اذا اعلن الرئيس عن بدئه ما لم يكن ذلك لنقطة نظام تتعلق بالتصويت أو بتأجيله وذلك وفق احكام هذه المادة والمادة التي تليها .

مادة (٣٦)

- ١ - يسعى رئيس المجلس بمساعدة الامين العام الى التوفيق بين وجهات نظر الدول الاعضاء في المسألة التي تختلف فيها والى الحصول على تراضيها حول مشروع قرار قبل احالته للتصويت .
- ٢ - لرئيس المجلس وللأمين العام ولاية دولة عضو طلب تأجيل التصويت لمدة معينة يتم اثناءها المزيد من التفاوض بشأن المسألة المعروضة على التصويت .

مادة (٣٧)

- ١ - اذا طلب عضو تعديل اقتراح يتم التصويت على التعديل اولاً فاذا كان هناك أكثر من تعديل يبدأ التصويت على التعديل الذي يرى الرئيس انه من حيث الموضوع أكثر التعديلات بعداً عن الاقتراح الاصلى . ثم يصوت على التعديل الذي يليه في البعد وهكذا حتى يتم التصويت على جميع التعديلات المقترحة فاذا أقر تعديل أو أكثر يجرى التصويت بعد ذلك على الاقتراح الاصلى المعدل .
- ٢ - يعتبر أى اقتراح جديد بمثابة تعديل للاقتراح الاصلى اذا تضمن مجرد اضافة أو حذف أو تغيير في أحد أجزاء الاقتراح الاصلى .

سادة (٢٥)

لا يجوز اعلان أو نشر نصوص القرارات والتوصيات التي يتخذها المجلس الا بقرار منه .

سادة (٢٦)

سير المحاولات

لكل دولة عضو أن تشترك في مداوات المجلس ولجانه الفرعية على النحو المبين في هذا النظام .

سادة (٢٧)

- ١ - يدير الرئيس المداوات في المسائل المعروضة للبحث بحسب ترتيبها في جدول أعمال المجلس .
- ٢ - يعطي الرئيس الكلمة بحسب ترتيب طلبها ويجوز أن تعطى الأسبقية في الكلام لرئيس أو مقرر لجنة ما لتقديم تقريرها أو ايضاح نقاط واردة فيه وتسدن الكلمة الى الأمين العام أو من يمثله كلما تطلب الأمر ذلك .
- ٣ - لرئيس المجلس أثناء المداولة تلاوة قائمة الاعضاء الذين طلبوا الكلمة ، وباتفاق مع المجلس اعلان اقفال القائمة ولا يستثنى من ذلك الامارسة حق الرد .

سادة (٢٨)

يقرر المجلس سرية الجلسات أو علانيتها .

سادة (٢٩)

- ١ - لكل دولة عضو اثاره تقطة نظام بيت الرئيس فيها فوراً ويكون قراره نافذا ما لم ينقضه المجلس بأغلبية الدول الاعضاء .
- ٢ - لا يجوز لعضو اثاره تقطة نظام الخروج في حديثه عن نقطة النظام التي اثارها .

سادة (٣٠)

- ١ - لكل عضو أن يقترح أثناء مناقشة أية مسألة ، وقف الجلسة أو تأجيلها أو تأجيل المناقشة في المسألة المطروحة للبحث أو اقفال المناقشة ويطرح الرئيس الاقتراح مباشرة للتصويت اذا ثنى عليه عضو آخر ويكون اقراره بأغلبية الدول الاعضاء .
- ٢ - مع مراعاة ما ورد في الفقرة السابقة تعرض الاقتراحات المبينة فيها على التصويت حسب الترتيب الآتي :
 - أ - وقف الجلسة .
 - ب - تأجيل الجلسة .
 - ج - تأجيل المناقشة في المسألة قيد البحث .
 - د - اقفال باب المناقشة في المسألة قيد البحث .

سادة (٣١)

- ١ - للدول الاعضاء أن تقترح مشاريع قرارات وتوصيات ومشاريع تعديلات لها ، ولها حق سحبها ما لم يتم التصويت عليها .
- ٢ - تقدم المشاريع المنصوص عليها في الفقرة السابقة كتابة الى الامانة العامة لتتولى توزيعها على الوفود بأسرع وقت ممكن .

- ٣ - الاشراف على صياغة القرارات التي يعتمدها المجلس .
- ٤ - غير ذلك من المهام الواردة في هذا النظام أو الأعمال التي يكلفه بها المجلس .

مادة (١٥)

اللجان الفرعية :

- ١ - يستعين المجلس في أداء مهامه بلجان تحضيرية ولجان عمل .
- ٢ - تشترك الأمانة العامة في أعمال اللجان .

مادة (٢٠)

- ١ - للأمين العام أن يشكل بالتشاور مع رئيس الدورة لجاناً تحضيرية يعهد إليها بدراسة مسائل مدرجة بجدول الأعمال .
- ٢ - تتألف اللجان التحضيرية من مندوبين عن الدول الأعضاء ولها أن تستعين بمن ترى من الخبراء عند الاقتضاء .
- ٣ - تجتمع كل لجنة تحضيرية ثلاثة أيام على الأقل قبل انعقاد الدورة بدعوة من الأمين العام وتنتهي أعمالها بانتهاء أعمال الدورة .

مادة (٢١)

- ١ - للمجلس أن يشكل في مستهل كل دورة لجان عمل يعهد إليها بمهام يحددها لها .
- ٢ - تستمر اجتماعات لجان العمل حتى الموعد المحدد لانتهاء الدورة .

مادة (٢٢)

- ١ - تستهل كل لجنة فرعية أعمالها بانتخاب رئيس ومقرر لها من بين أعضائها وفي حالة غياب الرئيس ينوب عنه مقرر اللجنة في إدارة الجلسات .
- ٢ - يقدم رئيس كل لجنة فرعية أو مقررها تقريراً عن أعمال لجنته إلى المجلس .
- ٣ - على رئيس اللجنة الفرعية أو مقررها أن يقدم للمجلس كل ما يطلبه من إيضاحات حول ما ورد في تقرير اللجنة .

مادة (٢٣)

- ١ - تتولى الأمانة العامة تنظيم السكرتارية الفنية للمجلس ولجانته الفرعية .
- ٢ - تتولى الأمانة العامة تدوين محاضر بما دار من المناقشات وما اتخذ من القرارات والتوصيات وتعد محاضر لجميع جلسات المجلس ولجانته الفرعية .
- ٣ - يشرف الأمين العام على تنظيم علاقات المجلس مع وسائل الاعلام .
- ٤ - يرسل الأمين العام القرارات والتوصيات التي يتخذها المجلس والوثائق المتعلقة بها إلى الدول الأعضاء خلال خمسة عشر يوماً من انتهاء الدورة .

مادة (٢٤)

- تتولى سكرتارية المجلس ولجانته الفرعية تلقي وتوزيع وثائق وتقارير وقرارات وتوصيات المجلس ولجانته الفرعية وتحرير وتوزيع المحاضر والنشرات اليومية وحفظ الوثائق والقيام بجميع المهام الأخرى التي تتطلبها أعمال المجلس .

مادة (١٢)

يقر المجلس جدول أعماله في مستهل كل دورة .

مادة (١٣)

تنتهي كل دورة عادية للمجلس بعد الفراغ من بحق المسائل المدرجة بجدول أعماله وللمجلس عند الاقتضاء ان يقرر وقف جلساته مؤقتا قبل الانتهاء من بحث المسائل الواردة فيه واستئناف الجلسات في موعد آخر .

مادة (١٤)

للمجلس أن يرجى النظر في بعض المسائل الواردة بجدول أعماله وأن يقرر ادراجها مع مسائل أخرى ان اقتضى الأمر بجدول أعمال دورة قادمة .

مادة (١٥)

رئاسة المجلس

- ١ - تسند رئاسة المجلس كل ستة اشهر الى أحد رؤساء الوفود بالتناوب بينهم على أساس الترتيب الهجائي لاسماء الدول وعند الاقتضاء الى الدولة التالية في الترتيب .
- ٢ - يمارس الرئيس مهامه الى أن تسند الرئاسة لخلفه .
- ٣ - يتولى الرئيس كذلك رئاسة الدورات الاستثنائية .
- ٤ - لا يجوز لممثل دولة طرف في نزاع قائم أن يرأس الدورة أو الجلسة التي تخصص لمناقشة هذه المسألة وفي هذه الحالة يعين المجلس رئيسا مؤقتا .

مادة (١٦)

- ١ - يعلن الرئيس افتتاح الدورات والجلسات واختتامها ووقف الجلسات وقفل باب المناقشة ويكفل احترام أحكام النظام الأساسي وهذا النظام .
- ٢ - للرئيس حق الاشتراك في مداورات المجلس والتصويت نيابة عن الدولة التي يمثلها وله أن ينيب عنه في ذلك أحد أعضاء وفده .

مادة (١٧)

كتب المجلس :

- ١ - يضم مكتب المجلس رئيس المجلس والأمين العام ورؤساء لجان العمل الفرعية التي يقرر المجلس تشكيلها .
- ٢ - يتولى رئيس المجلس رئاسة المكتب .

مادة (١٨)

يقوم المكتب بالمهام التالية :

- ١ - مساعدة رئيس المجلس في ادارة أعمال الدورة .
- ٢ - تنسيق أعمال المجلس واللجان الفرعية .

صادة (د)

الدورات الاستثنائية :

- ١ - يُعقد المجلس في دورات استثنائية بناء على طلب أى من الدول الأعضاء وتأييد عضو آخر .
- ٢ - يوجه الأمين العام الى الدول الأعضاء كتاب الدعوة لحضور الدورة الاستثنائية للمجلس ويكون مرفقا بمذكرة تتضمن طلب الدولة صاحبة الدعوة .
- ٣ - يحدد الأمين العام في كتاب الدعوة مكان الدورة وتاريخ افتتاحها وجدول أعمالها .
- ١ - يُعقد المجلس دورات استثنائية بقرار منه ويحدد في هذه الحالة جدول أعمال الدورة وتاريخها ومقر انعقادها .
- ٢ - يوجه الأمين العام الى الدول الأعضاء كتاب الدعوة لحضور الدورة الاستثنائية للمجلس ويكون مرفقا بمذكرة تتضمن قرار المجلس في هذا الشأن وتحدد مكان الدورة وتاريخ افتتاحها وجدول أعمالها .
- ٣ - تُعقد الدورة الاستثنائية خلال خمسة أيام على الأكثر من تاريخ توجيه الدعوة .

صادة (هـ)

لا تدرج بجدول أعمال الدورة الاستثنائية مسائل غير التي عقدت الدورة من أجل النظر فيها .

صادة (أ)

جدول الأعمال

يعد الأمين العام مشروعا لجدول أعمال الدورة العادية للمجلس ويتضمن هذا المشروع ما يلي :

- ١ - تقرير الأمين العام عن أعمال مجلس التعاون .
- ٢ - المسائل التي يحيلها اليه المجلس الأعلى .
- ٣ - المسائل التي سبق للمجلس أن قرر ادراجها في جدول أعماله .
- ٤ - المسائل التي يرى الأمين العام عرضها على المجلس .
- ٥ - المسائل التي تقترحها دولة العضو .

صادة (٩)

توجه الدول الاعضاء الى الأمين العام اقتراحاتها حول المسائل التي ترغب في ادراجها بجدول أعمال المجلس قبل انعقاد دورته العادية بثلاثين يوما على الأقل .

صادة (١٠)

للدول الاعضاء وللأمين العام طلب ادراج مسائل اضافية في مشروع جدول أعمال المجلس وذلك قبل التاريخ المحدد لبدء الدورة العادية بعشرة أيام على الأقل ويتم ادراج هذه المسائل في جدول اضافي يرسل مع وثائقه الى الدول الاعضاء قبل خمسة أيام على الأقل من موعد الدورة .

صادة (١١)

للدول الاعضاء وللأمين العام طلب ادراج مسائل اضافية في مشروع جدول أعمال الدورة العادية للمجلس حتى حلول الموعد المحدد لانعقاده اذا كانت لهذه المسائل صفة الأهمية والاستعجال معا .

النظام الداخلي للمجلس الوزاري لمجلس التعاون لدول الخليج العربية

مادة (١)

- ١ - يسمى هذا النظام النظام الداخلي للمجلس الوزاري لمجلس التعاون لدول الخليج العربية « ويتضمن القواعد الخاصة بإجراءات انعقاده وممارسة مهامه .
- ٢ - تكون للمسميات الآتية في هذا النظام الدلالات الواردة ازاء كل منها :
مجلس التعاون : مجلس التعاون لدول الخليج العربية .
النظام الأساسي : نظام انشاء مجلس التعاون لدول الخليج العربية .
المجلس الأعلى : المجلس الأعلى لمجلس التعاون لدول الخليج العربية .
المجلس : المجلس الوزاري لمجلس التعاون لدول الخليج العربية .
الأمين العام : الأمين العام لمجلس التعاون لدول الخليج العربية .
الامانة العامة : الامانة العامة لمجلس التعاون لدول الخليج العربية .
الرئيس : رئيس المجلس الوزاري لمجلس التعاون لدول الخليج العربية .

مادة (٢)

تمثيل الدول

- ١ - يتألف المجلس الوزاري من وزراء خارجية الدول الأعضاء أو من ينوب عنهم من الوزراء .
- ٢ - تزود كل دولة عضو الأمين العام قبل اسبوع على الأقل من انعقاد كل دورة عادية للمجلس بقائمة تتضمن أسماء أعضاء وفداتها أما بالنسبة للدورات الاستثنائية فيراعى أن يكون ذلك قبل ثلاثة أيام من انعقاد الدورة .

مادة (٣)

الانعقاد

- ١ - يقرر المجلس الوزاري في كل اجتماع مكان انعقاد دورته التالية .
- ٢ - يحدد الأمين العام بالتشاور مع الدول الأعضاء مكان انعقاد الدورات الاستثنائية .
- ٣ - إذا طرأت ظروف خاصة لا تسمح بانعقاد دورة عادية أو استثنائية في المكان المقرر لها يتولى الأمين العام إخطار الدول الأعضاء بذلك ويحدد بالتشاور معها مكاناً آخر لانعقادها .

مادة (٤)

الدورات العادية

- ١ - ينعقد المجلس في دورة عادية مرة كل ثلاثة أشهر .
- ٢ - يحدد الأمين العام تاريخ افتتاح الدورة ويقترح موعد انتهائها .
- ٣ - يوجه الأمين العام الى الدول الأعضاء كتاب الدعوة لحضور الدورات العادية للمجلس قبل انعقادها بخمسة عشر يوماً على الأقل ويحدد فيه موعد الدورة ومكان انعقادها ويرفق به جدول أعمال الدورة مع المذكرات التفسيرية وغيرها من الوثائق .

الأصلي . ثم يصوت على التعديل الذي يليه في البعد . وهكذا حتى يتم التصويت على جميع التعديلات المقترحة فإذا أقر تعديل أو أكثر يجرى التصويت بعد ذلك على الاقتراح الأصلي المعدل .
٢ - يعتبر أى اقتراح جديد بمثابة تعديل للاقتراح الأصلي إذا تضمن مجرد إضافة أو حذف أو تغيير في أحد أجزاء الاقتراح الأصلي .

مادة (١٧)

- ١ - للمجلس الأعلى ان ينشئ لجانا فنية يعهد اليها بتقديم المشورة في اعداد وتنفيذ برامج المجلس الأعلى في مجالات معينة .
- ٢ - يعين المجلس الأعلى أعضاء اللجان الفنية من بين مواطنى الدول الأعضاء المتخصصين .
- ٣ - تجتمع اللجان الفنية بدعوة من الأمين العام وتضع بالتشاور معه خطة عملها .
- ٤ - يضع الأمين العام جدول أعمال اللجان الفنية بعد التشاور مع رئيس اللجنة المعنية .

مادة (١٨)

تعديل النظام

- ١ - لأية دولة عضو اقتراح تعديل هذا النظام .
- ٢ - لا يجوز النظر في طلب تعديل هذا النظام الا اذا أرسل الاقتراح الخاص بهذا التعديل الى الدول الأعضاء من طرف الأمانة العامة قبل عرضه على المجلس الوزارى بثلاثين يوما على الأقل .
- ٣ - لا يجوز ادخال تغييرات أساسية على اقتراح التعديل المشار اليه في الفقرة السابقة الا اذا كان نص هذه التغييرات المقترحة قد أرسل الى الدول الأعضاء من طرف الأمانة العامة قبل عرضه على المجلس الوزارى بخمسة عشر يوما على الأقل .
- ٤ - باستثناء المواد المستندة الى أحكام النظام الأساسى ومع مراعاة الفقرات السابقة يتم تعديل هذا النظام الداخلى بقرار يتخذه المجلس الأعلى بموافقة أغلبية أعضائه .

مادة (١٩)

سريان هذا النظام

يسرى هذا النظام من تاريخ موافقة المجلس الأعلى عليه ولا يجوز تعديله الا وفق الاجراءات المنصوص عليها في المادة السابقة .

تم التوقيع على هذا النظام في مدينة أبو ظبى (الامارات العربية المتحدة) بتاريخ ٢١ رجب ١٤٠١ هجرية الموافق ٢٥ ايار ١٩٨١ ميلادية .

دولة الامارات العربية المتحدة

دولة البحرين

المملكة العربية السعودية

سلطنة عمان

دولة قطر

دولة الكويت

- ٢ - يعطى الرئيس الكلمة بحسب ترتيب طلبها ويجوز ان تعطى الاسبقية في الكلام لرئيس أو مقرر لجنة ما لتقديم تقريرها أو ايضاح نقاط واردة فيه .
- ٤ - لكل عضو ان يثير اثناء المداولة نقطة نظام بيت الرئيس فيها فوراً ويكون قرار الرئيس نافذا ما لم ينقضه المجلس الاعلى بأغلبية الدول الاعضاء .

سادة (١٢)

- ١ - لكل عضو ان يقترح اثناء مناقشة أى موضوع وقف الجلسة أو تأجيلها أو تأجيل المناقشة في الموضوع المطروح للبحث أو اقفال باب المناقشة . ولا تجوز مناقشة هذه الاقتراحات بل يطرحها الرئيس للتصويت اذا اثنى عليها عضو آخر ويكون اقرارها بأغلبية الدول الاعضاء .
- ٢ - مع مراعاة ما ورد في الفقرة (٤) من المادة السابقة ، تعطى الاقتراحات المبينة في الفقرة (١) من هذه المادة الأسبقية على كل ما عداها وذلك حسب الترتيب الآتى :
- أ - وقف الجلسة .
- ب - تأجيل الجلسة .
- ج - تأجيل المناقشة في الموضوع قيد البحث .
- د - اقفال باب المناقشة في الموضوع قيد البحث .
- ٣ - فيما عدا الاقتراحات المتعلقة بالصياغة أو بأمر اجرائية ، تقدم مشروعات القرارات والتعديلات الجوهرية كتابة الى الامين العام أو من يمثله ليتولى توزيعها على الوفود بأسرع وقت ممكن . ولا تجوز مناقشة مشروع قرار أو طرحه على التصويت قبل توزيع نصه على جميع الوفود .
- ٤ - لا يجوز اعادة النظر في اقتراح سبق البت فيه في نفس الدورة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك .

سادة (١٣)

يتابع الرئيس أعمال اللجان ويبلغ المجلس الاعلى الرسائل الواردة اليه ويعلم رسمياً أمام الاعضاء القرارات والتوصيات التي تم التوصل اليها .

سادة (١٤)

التصويت :

لكل دولة عضو صوت واحد ولا يجوز لأية دولة ان تمثل دولة أخرى أو تصوت عنها .

سادة (١٥)

- ١ - يكون التصويت نداء بالاسم وفقاً للترتيب الهجائي لأسماء الدول أو برفع اليد ويتم التصويت بالاقتراع السرى اذا طلبه عضو أو بقرار من الرئيس ، وللمجلس الاعلى أن يقرر خلاف ذلك ويدين صوت كل عضو في محضر الجلسة اذا كان الاقتراع بالمناداة . وتدرج بالمحضر نتيجة الاقتراع اذا كان سرياً أو برفع اليد .
- ٢ - لكل عضو ان يمتنع عن التصويت أو ان يتحفظ على قرار اجرائي أو على جزء منه ويتلى التحفظ عند اعلان القرار ويثبت كتابة ، وللأعضاء ان يقدموا ايضاحات عن مواقفهم في التصويت بعد انتهائه .
- ٣ - اذا أعلن الرئيس بدء التصويت فلا يجوز مقاطعته ما لم يكن ذلك لنقطة نظام تتعلق بالتصويت .

سادة (١٦)

- ١ - اذا طلب عضو تعديل اقتراح ، يتم التصويت على التعديل أولاً فاذا كان هناك أكثر من تعديل يبدأ التصويت على التعديل الذي يرى الرئيس أنه من حيث الموضوع أكثر التعديلات بعداً عن الاقتراح

- ٣ - لكل دولة عضو طلب ادراج مسائل اضافية في مشروع جدول أعمال المجلس وذلك قبل التاريخ المحدد لبدء الدورة بخمسة عشر يوما على الأقل ويتم ادراج هذه المسائل في جدول اضافي يرسل مع وثائقه الى الدول الاعضاء قبل خمسة أيام على الأقل من موعد الدورة .
- ٤ - لأية دولة عضو طلب ادراج مسائل اضافية في مشروع جدول أعمال الدورة حتى حلول الموعد المحدد لافتتاحها اذا كانت لهذه المسائل صفة الأهمية والاستعجال معا .
- ٥ - يصادق المجلس على جدول أعماله في بداية كل دورة .
- ٦ - للمجلس أثناء الدورة اضافة مسائل جديدة لها صفة الاستعجال .
- ٧ - تنتهى الدورة العادية بعد الفراغ من بحث المواد المدرجة في جدول الأعمال للمجلس الأعلى ان يقرر وقف جلسات الدورة مؤقتا قبل الانتهاء من بحث الجدول واستئناف الجلسات في موعد لاحق .

صادة (٩)

مكتب المجلس الأعلى ولجانه :

- ١ - يشكل مكتب المجلس الأعلى في كل دورة عادية من رئيس المجلس ورئيس المجلس الوزارى والأمين العام . يتولى رئيس المجلس الأعلى رئاسة المكتب .
- ٢ - يقوم المكتب بالمهام التالية :
- أ - مراجعة صياغة القرارات التى يعتمدها المجلس الأعلى دون المساس بمضمونها .
- ب - مساعدة رئيس المجلس الأعلى في ادارة أعمال الدورة بصفة عامة .
- ج - غير ذلك من المهام الواردة في هذا النظام أو الأعمال التى يكلفه بها المجلس الأعلى .

صادة (١٠)

- ١ - للمجلس في مستهل كل دورة عادية ان ينشئ ما يراه ضروريا من اللجان على نحو يتيح دراسة وافية للمسائل المدرجة في جدول الأعمال ويشارك في أعمال هذه اللجان مندوبون عن الدول الاعضاء .
- ٢ - تستمر اجتماعات اللجان لانجاز أعمالها أخذة في الاعتبار الموعد المحدد لانتهاء الدورة وتصدر توصياتها بالأغلبية .
- ٣ - تستهل كل لجنة أعمالها بانتخاب رئيس ومقرر من بين أعضائها . وفي حالة غياب الرئيس ينوب عنه مقرر اللجنة في ادارة جلساتها . وعلى الرئيس ، أو المقرر في حالة غياب الرئيس ، ان يقدم للمجلس كل ما يطلبه من الايضاحات حول ما ورد في تقرير اللجنة ويجوز له بموافقة رئيس الدورة ان يشترك في المداولة دون الاقتراع ما لم يكن عضوا في المجلس .
- ٤ - للمجلس أن يحيل ما يراه من المسائل المدرجة في جدول الأعمال الى اللجان بحسب اختصاصها لدراسة هذه المسائل وتقديم تقارير عنها ويجوز احالة مسألة واحدة الى أكثر من لجنة .
- ٥ - لا يجوز للجان ان تبحث أية مسائل ما لم يقرر المجلس احالتها اليها كما لا يجوز لها ان تتخذ أية توصية في شأن أية مسألة مدرجة على جدول أعمالها يترتب على اعتمادها من المجلس التزام مالى قبل أن يصلها تقرير من الأمين العام عن الاثار المالية والادارية المترتبة على اتخاذ التوصية .

صادة (١١)

سير المحاولات والاقتراحات

- ١ - لكل دولة عضو ان تشترك في مداوات المجلس الأعلى ولجانه على النحو المبين في هذا النظام .
- ٢ - يدير الرئيس المداولة في المسائل المعروضة للبحث بحسب ترتيبها في جدول أعمال الجلسة وله عند الاقتضاء ان يدعو الأمين العام أو من يمثله في الاجتماع لايضاح ما يراه .

مادة (٥)

- ١ - يقرر المجلس الأعلى في بداية كل دورة سرية الجلسات أو إعلانيتها .
- ٢ - يكون انعقاد المجلس الأعلى صحيحا إذا حضره رؤساء ثلثي الدول الأعضاء ويتخذ قراراته في المسائل الموضوعية باجماع الدول الأعضاء الحاضرة المشتركة في التصويت وفي المسائل الاجرائية بالأغلبية وعلى العضو الممتنع عن التصويت ان يسجل عدم التزامه بالقرار .

مادة (٦)

- ١ - ينعقد المجلس الأعلى في دورة استثنائية :
 - أ - بناء على قرار سبق اصداره في دورة سابقة .
 - ب - بناء على طلب دولة من الدول الأعضاء وتأييد دولة أخرى وفي هذه الحالة ينعقد المجلس خلال خمسة أيام على الأكثر من تاريخ توجيه الدعوة للدورة الاستثنائية .
- ٢ - لا تدرج في جدول أعمال الدورات الاستثنائية مسائل غير التي عقدت الدورة من أجل النظر فيها .

مادة (٧)

رئاسة المجلس الأعلى :

- ١ - تسند رئاسة المجلس الأعلى عند بدء كل دورة عادية الى رؤساء الدول الأعضاء بالتناوب بينهم على أساس الترتيب الهجائي لأسماء الدول ويظل الرئيس يمارس أعمال الرئاسة الى ان تسند لخلفه في مستهل أعمال الدورة العادية التالية .
- ٢ - لا يجوز لرئيس دولة طرف في نزاع قائم ان يرأس الدورة أو الجلسة التي تخصص لمناقشة هذه المسألة وفي هذه الحالة يعين المجلس رئيسا مؤقتا .
- ٣ - يعلن الرئيس افتتاح واختتام الدورات والجلسات ووقف الجلسات واقفال باب المناقشات ويكفل مراعاة أحكام النظام الأساسي لمجلس التعاون وهذا النظام ، ويعطى الكلمة حسب ترتيب طلبها وي طرح الاقتراحات لأخذ الرأي فيها ويدير التصويت ويبت في نقاط النظام ويعلن القرارات ويتابع أعمال اللجان ويبلغ المجلس الرسائل الواردة اليه .
- ٤ - للرئيس حق الاشتراك في المداولات والاقتراح نيابة عن الدولة التي يمثلها وله ان ينيب عنه في ذلك احد أعضاء وفده .

مادة (٨)

جدول أعمال المجلس الأعلى :

- ١ - يعد المجلس الوزاري مشروع جدول أعمال المجلس الأعلى ويقوم الأمين العام بتبليغه مع المذكرات التفسيرية والوثائق للدول الأعضاء مع كتاب الدعوة للاجتماع قبل انعقاده بثلاثين يوما على الأقل .
- ٢ - يتضمن مشروع جدول الأعمال :
 - أ - تقرير الأمين العام عن أعمال المجلس الأعلى بين الدورتين والاجراءات المتخذة لتنفيذ قراراته .
 - ب - التقارير والمسائل الواردة من المجلس الوزاري والأمانة العامة .
 - ج - المسائل التي سبق للمجلس الأعلى ان قرر ادراجها في جدول أعماله .
 - د - المسائل التي تقترحها دولة عضو وترى ضرورة عرضها على المجلس الأعلى .

النظام الداخلي للمجلس الاعلى لمجلس التعاون لدول الخليج العربية

مادة (١)

تعاريف

يسمى هذا النظام « النظام الداخلى للمجلس الاعلى لمجلس التعاون لدول الخليج العربية » ويتضمن القواعد المنظمة لاجراءات انعقاد المجلس وممارسة مهامه .

مادة (٢)

عضوية المجلس الاعلى ومهامه :

- ١ - يتألف المجلس الاعلى من رؤساء الدول الاعضاء بمجلس التعاون وتكون رئاسته دورية حسب الترتيب الهجائى لأسماء الدول .
- ٢ - تبلغ كل دولة عضو الامين العام بأسماء وفدها الى اجتماع المجلس قبل موعد افتتاحه بسبعة ايام على الأقل .

مادة (٣)

- مع مراعاة أهداف مجلس التعاون واختصاصات المجلس الاعلى المنصوص عليها فى المادتين ٤ ، ٨ من النظام الاساسى ، للمجلس ان يقوم بما يأتى :
- ١ - انشاء لجان فنية واختيار اعضائها من مرشحي الدول الاعضاء المختصين فى مجالات عملها .
 - ٢ - ان يعهد الى واحد أو أكثر من اعضائه بدراسة موضوع معين وتقديم تقرير عنه يوزع على الاعضاء قبل الجلسة التى يبحث فيها الموضوع بوقت كاف .

مادة (٤)

انعقاد المجلس الاعلى :

- ١ - ١ - يجتمع المجلس الاعلى فى دورة عادية فى السنة ويجوز عقد دورات استثنائية بناء على طلب أى من الاعضاء وتأييد عضو آخر .
- ب - يعقد المجلس الاعلى دوراته على مستوى رؤساء الدول .
- ج - يعقد المجلس الاعلى دوراته فى بلدان الدول الاعضاء .
- د - يدعو الامين العام قبل انعقاد المجلس الاعلى الى اجتماع يحضره مندوبون عن الدول الاعضاء من أجل التشاور فى الأمور المتعلقة بأعمال دورته .
- ٢ - ١ - يحدد الامين العام تاريخ بدء الدورات كما يقترح موعد انتهائها .
- ب - يوجه الامين العام الدعوة لحضور الدورة العادية قبل موعد الاجتماع بثلاثين يوماً على الأقل وللدورة الاستثنائية قبل موعد الاجتماع بخمسة أيام على الأكثر .

٢ - الى ان يتم وضع ونفاذ الاتفاقيتين المشار اليهما في الفقرة ٢ من هذه المادة يتمتع ممثلو الدول أعضاء مجلس التعاون وموظفوه بالامتيازات والحصانات الدبلوماسية الثابتة للهيئات المماثلة .

المادة الثامنة عشرة

يكون للأمانة العامة ميزانية تساهم فيها الدول الأعضاء بنسب متساوية .

المادة التاسعة عشرة

نفاذ النظام الأساسي :

- ١ - يدخل هذا النظام حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه من قبل رؤساء الدول الست المشار إليها في ديباجة هذا النظام .
- ٢ - تودع النسخة الأصلية من هذا النظام لدى وزارة خارجية المملكة العربية السعودية كجهة ايداع تقوم بتسليم صورة طبق الأصل منه لكل دولة من الدول الأعضاء ، لحين قيام الأمانة العامة التي تصبح مودعا لديها .

المادة العشرون

تعديل النظام الأساسي :

- ١ - لأي دولة عضو طلب تعديل هذا النظام .
- ٢ - يقدم طلب التعديل للأمين العام الذي يتولى احواله للدول الأعضاء وذلك قبل عرضه على المجلس الوزاري بأربعة أشهر على الأقل .
- ٣ - يصبح التعديل نافذ المفعول اذا أقره المجلس الأعلى بالاجماع .

المادة الحادية والعشرون

أحكام قتلية :

لا يجوز ابداء تحفظ على أحكام هذا النظام .

المادة الثانية والعشرون

تقوم الأمانة العامة بايداع وتسجيل نسخ من هذا النظام لدى الجامعة العربية والأمم المتحدة بقرار من المجلس الوزاري .

تم التوقيع على هذا النظام في مدينة أبوظبي (الامارات العربية المتحدة) بتاريخ ٢١ رجب ١٤٠١ هجرية الموافق ٢٥ أيار ١٩٨١ ميلادية من نسخة واحدة باللغة العربية .

دولة الامارات العربية المتحدة

دولة البحرين

المملكة العربية السعودية

سلطنة عمان

دولة قطر

دولة الكويت

المادة الرابعة عشرة

الإمانة العامة :

- ١ - تتكون الامانة العامة من أمين عام يعاونه أمناء مساعدون وما تستدعيه الحاجة من موظفين .
- ٢ - يعين المجلس الأعلى الأمين العام من مواطنى دول مجلس التعاون لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة .
- ٣ - يرشح الأمين العام الأمناء المساعدين .
- ٤ - يعين الأمين العام موظفى الامانة من بين مواطنى الدول الأعضاء ولا يجوز له الاستثناء الا بموافقة المجلس الوزارى .
- ٥ - يكون الأمين العام مسئولاً مباشرة عن أعمال الامانة العامة وعن حسن سير العمل في مختلف قطاعاتها ويمثل مجلس التعاون لدى الغير وذلك في حدود الصلاحيات المخولة له .

المادة الخامسة عشرة

اختصاصات الامانة العامة :

- ١ - تتولى الامانة العامة المهام التالية :
- ١ - اعداد الدراسات الخاصة بالتعاون والتنسيق والخطط والبرامج المتكاملة للعمل المشترك لدول مجلس التعاون .
- ٢ - اعداد التقارير الدورية عن أعمال مجلس التعاون .
- ٣ - متابعة تنفيذ قرارات وتوصيات المجلس الأعلى والمجلس الوزارى من قبل الدول الأعضاء .
- ٤ - اعداد التقارير والدراسات التى يطلبها المجلس الأعلى أو المجلس الوزارى .
- ٥ - اعداد مشروعات اللوائح الادارية والمالية التى تتمشى مع نمو مجلس التعاون وتزايد مسؤولياته .
- ٦ - اعداد الميزانيات والحسابات الختامية لمجلس التعاون .
- ٧ - التحضير للاجتماعات واعداد جدول أعمال المجلس الوزارى ومشروعات القرارات .
- ٨ - الاقتراح على رئيس المجلس الوزارى الدعوة لعقد دورة استثنائية للمجلس الوزارى اذا دعت الحاجة الى ذلك .
- ٩ - أية مهام أخرى تسند اليها من المجلس الأعلى أو المجلس الوزارى .

المادة السادسة عشرة

يمارس الأمين العام والأمناء المساعدون وكافة موظفى الامانة العامة مهام وظائفهم باستقلال تام وللصالح المشترك للدول الأعضاء .
وعليهم أن يمتنعوا عن أى تصرف يتنافى وواجبات ووظائفهم والا يفضوا بأسرار أعمالهم سواء اثناء الخدمة أو بعدها .

المادة السابعة عشرة

الإمتيازات والمصالحات :

- ١ - يتمتع مجلس التعاون وأجهزته في اقليم كل دولة من الدول الأعضاء بالأهلية القانونية وبالإمتيازات والحصانات التى يتطلبها تحقيق أغراضه والقيام بوظائفه .
- ٢ - يتمتع ممثلو الدول الأعضاء في المجلس وموظفوه بالإمتيازات والحصانات التى تحددها اتفاقية تعقد لهذا الغرض بين الدول الأعضاء كما تنظم العلاقة بين المجلس ودولة المقر باتفاقية خاصة .

المادة الحادية عشرة

المجلس الوزاري :

- ١ - يتكون المجلس الوزاري من وزراء خارجية الدول الأعضاء أو من ينوب عنهم من الوزراء وتكون رئاسته دورية لمدة ستة أشهر حسب الترتيب الهجائي للدول .
- ٢ - يعقد المجلس الوزاري اجتماعاته مرة كل ثلاثة أشهر ويجوز له عقد دورات استثنائية بناء على دعوة من أى من الدول الأعضاء وتأييد عضو آخر .
- ٣ - يقر المجلس الوزاري مكان اجتماع دورته التالية .
- ٤ - يعتبر انعقاد المجلس صحيحا اذا حضر ثلثا الدول الأعضاء .

المادة الثانية عشرة

اختصاصات المجلس الوزاري :

- ١ - اقتراح السياسات ووضع التوصيات والدراسات والمشاريع التي تهدف الى تطوير التعاون والتنسيق بين الدول الأعضاء في مختلف المجالات واتخاذ ما يلزم بشأنها من قرارات أو توصيات .
- ٢ - العمل على تشجيع وتطوير وتنسيق الأنشطة القائمة بين الدول الأعضاء في مختلف المجالات وتحال القرارات المتخذة في هذا الشأن الى المجلس الوزاري الذي يرفعها بتوصية الى المجلس الأعلى لاتخاذ القرار المناسب بشأنها .
- ٣ - تقديم التوصيات للوزراء المختصين لرسم السياسات الكفيلة بوضع قرارات مجلس التعاون موضع التنفيذ .
- ٤ - تشجيع أوجه التعاون والتنسيق بين الأنشطة المختلفة للقطاع الخاص وتطوير التعاون القائم بين غرف تجارة وصناعة الدول الأعضاء وتشجيع انتقال الأيدي العاملة من مواطني الدول الأعضاء فيما بينها .
- ٥ - احالة أى وجه من أوجه التعاون المختلفة الى لجنة أو أكثر فنية أو متخصصة لدراسته وتقديم الاقتراحات المناسبة بشأنه .
- ٦ - النظر في الاقتراحات المتعلقة بتعديل هذا النظام ورفع التوصيات المناسبة بشأنها الى المجلس الأعلى .
- ٧ - اقرار نظامه الداخلي وكذلك النظام الداخلي للأمانة العامة .
- ٨ - بترشيح من الأمين العام يعين المجلس الوزاري الأساء المساعدين لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد .
- ٩ - اعتماد التقارير الدورية وكذلك الأنظمة واللوائح الداخلية المتعلقة بالشئون الادارية والمالية المقترحة من الأمين العام وكذلك التوصية للمجلس الأعلى بالتصديق على ميثاقية الأمانة العامة .
- ١٠ - التهيئة لاجتماعات المجلس الأعلى واعداد جدول أعماله .
- ١١ - النظر فيما يحال اليه من المجلس الأعلى .

المادة الثالثة عشرة

التصويت في المجلس الوزاري :

- ١ - يكون لكل عضو من أعضاء المجلس الوزاري صوت واحد .
- ٢ - تصدر قرارات المجلس الوزاري في المسائل الموضوعية باجماع الدول الأعضاء الحاضرة المشتركة في التصويت وتصدر قراراته في المسائل الاجرائية والتوصيات بالأغلبية .

المادة السابعة

المجلس الأعلى :

- ١ - المجلس الأعلى هو السلطة العليا لمجلس التعاون ويتكون من رؤساء الدول الاعضاء وتكون رئاسته دورية حسب الترتيب الهجائي لأسماء الدول .
- ٢ - يجتمع المجلس في دورة عادية كل سنة ويجوز عقد دورات استثنائية بناء على دعوة أى من الدول الاعضاء وتأييد عضو آخر .
- ٣ - يعقد المجلس الاعلى دوراته في بلدان الدول الاعضاء .
- ٤ - يعتبر انعقاد المجلس صحيحا اذا حضر ثلثا الدول الاعضاء .

المادة الثامنة

اختصاصات المجلس :

- يقوم المجلس الاعلى بالعمل على تحقيق أهداف مجلس التعاون خاصة فيما يلي :
- ١ - النظر في القضايا التي تهم الدول الاعضاء .
 - ٢ - وضع السياسة العليا لمجلس التعاون والخطوط الأساسية التي يسير عليها .
 - ٣ - النظر في التوصيات والتقارير والدراسات والمشاريع المشتركة التي تعرض عليه من المجلس الوزاري تمهيدا لاعتمادها .
 - ٤ - النظر في التقارير والدراسات التي يكلف الأمين العام باعدادها .
 - ٥ - اعتماد أسس التعامل مع الدول الأخرى والمنظمات الدولية .
 - ٦ - اقرار نظام هيئة تسوية المنازعات وتسمية أعضائها .
 - ٧ - تعيين الأمين العام .
 - ٨ - تعديل النظام الأساسي لمجلس التعاون .
 - ٩ - اقرار نظامه الداخلي .
 - ١٠ - التصديق على ميزانية الامانة العامة .

المادة التاسعة

التصويت في المجلس :

- ١ - يكون لكل عضو من أعضاء المجلس الأعلى صوت واحد .
- ٢ - تصدر قرارات المجلس الأعلى في المسائل الموضوعية باجماع الدول الاعضاء الحاضرة المشتركة في التصويت وتصدر قراراته في المسائل الاجرائية بالأغلبية .

المادة العاشرة

هيئة تسوية المنازعات :

- ١ - يكون لمجلس التعاون هيئة تسمى «هيئة تسوية المنازعات» وتتبع المجلس الأعلى .
- ٢ - يتولى المجلس الأعلى تشكيل الهيئة في كل حالة على حدة بحسب طبيعة الخلاف .
- ٣ - اذا نشأ خلاف حول تفسير أو تطبيق النظام الأساسي ولم تتم تسويته في اطار المجلس الوزاري أو المجلس الأعلى ، فللمجلس الأعلى احواله الى هيئة تسوية المنازعات .
- ٤ - ترفع الهيئة تقريرها متضمنا توصياتها أو فتاواها بحسب الحال الى المجلس الأعلى لاتخاذ ما يراه مناسبا .

المادة الثالثة

اجتماعات مجلس التعاون :

يعقد المجلس اجتماعاته بدولة المقر وله ان يجتمع فلا أى من الدول الاعضاء .

المادة الرابعة

الأمم :

تتمثل أهداف مجلس التعاون الأساسية فيما يلي :

- ١ - تحقيق التنسيق والتكامل والترابط بين الدول الأعضاء في جميع الميادين وصولاً الى وحدتها .
- ٢ - تعميق وتوثيق الروابط والصلات وأوجه التعاون القائمة بين شعوبها في مختلف المجالات .
- ٣ - وضع أنظمة متماثلة في مختلف الميادين بما في ذلك الشؤون الآتي :
 - أ - الشؤون الاقتصادية والمالية .
 - ب - الشؤون التجارية والجمارك والمواصلات .
 - ج - الشؤون التعليمية والثقافية .
 - د - الشؤون الاجتماعية والصحية .
 - هـ - الشؤون الاعلامية والسياحية .
 - و - الشؤون التشريعية والادارية .
- ٤ - دفع عجلة التقدم العلمي والتقني في مجالات الصناعة والتعدين والزراعة والثروات المائية والحيوانية وانشاء مراكز بحوث علمية واقامة مشاريع مشتركة وتشجيع تعاون القطاع الخاص بما يعود بالخير على شعوبها .

المادة الخامسة

عضوية مجلس التعاون :

يتكون مجلس التعاون من الدول الست التي اشتركت في اجتماع وزراء الخارجية في الرياض بتاريخ

١٩٨١/٢/٤ .

المادة السادسة

أجهزة مجلس التعاون :

يتكون مجلس التعاون من الأجهزة الرئيسية التالية :

- ١ - المجلس الأعلى وتتبعه هيئة تسوية المنازعات .
 - ٢ - المجلس الوزاري .
 - ٣ - الأمانة العامة .
- ولكل من هذه الأجهزة انشاء ما تقتضيه الحاجة من أجهزة فرعية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية

ان :

دولة الامارات العربية المتحدة
دولة البحرين
المملكة العربية السعودية
سلطنة عمان
دولة قطر
دولة الكويت

ادراكا منها لما يربط بينها من علاقات خاصة وسمات مشتركة وانظمة متشابهة اساسها العقيدة
الاسلامية .

وايمانا بالمصير المشترك ووحدة الهدف التي تجمع بين شعوبها .
ورغبة في تحقيق التنسيق والتكامل والترابط بينها في جميع الميادين .
واقترانها بأن التنسيق والتعاون والتكامل فيما بينها انما يخدم الاهداف السامية للامة العربية .
واستهدافا لتقوية أوجه التعاون وتوثيق عرى الروابط فيما بينها .
واستكمالاً لما بدأت من جهود في مختلف المجالات الحيوية التي تهم شعوبها وتحقق طموحاتها نحو
مستقبل أفضل وصولاً الى وحدة دولها .
وتمشيا مع ميثاق جامعة الدول العربية الداعي الى تحقيق تقارب أوثق وروابط أقوى .
وتوجيها لجهودها الى ما فيه دعم وخدمة القضايا العربية والاسلامية وافقت فيما بينها على ما يلي :

المادة الأولى

انشاء المجلس :

ينشأ بمقتضى هذا النظام مجلس يسمى مجلس التعاون لدول الخليج العربية ويشار اليه فيما بعد
بمجلس التعاون .

المادة الثانية

المقر :

يكون مقر مجلس التعاون بمدينة الرياض بالمملكة العربية السعودية .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

CHARTER³ OF THE CO-OPERATION COUNCIL FOR THE ARAB STATES OF THE GULF

The States of United Arab Emirates, State of Bahrain, Kingdom of Saudi Arabia, Sultanate of Oman, State of Qatar, State of Kuwait,

Being fully aware of their mutual bonds of special relations, common characteristics and similar systems founded on the Creed of Islam; and

Based on their faith in the common destiny and destination that link their peoples; and

In view of their desire to effect coordination, integration and interconnection between them in all fields; and

Based on their conviction that coordination, cooperation and integration between them serve the higher goals of the Arab Nation; and

In order to strengthen their cooperation and reinforce their common links; and

In an endeavor to complement efforts already begun in all vital scopes that concern their peoples and realize their hopes in a better future on the path to unity of their States; and

In conformity with the Charter of the League of Arab States which calls for the realization of closer relations and stronger bonds; and

In order to channel their efforts to reinforce and serve Arab and Islamic causes

Have agreed as follows:

Article One. ESTABLISHMENT OF COUNCIL

A council shall be established hereby to be named the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, hereinafter referred to as Cooperation Council.

Article Two. HEADQUARTERS

The Cooperation Council shall have its headquarters in Riyadh, Saudi Arabia.

Article Three. COOPERATION COUNCIL MEETINGS

The Council shall hold its meetings in the state where it has its headquarters, and may convene in any member state.

Article Four. OBJECTIVES

The basic objectives of the Cooperation Council are:

1. To effect coordination, integration and interconnection between member states in all fields in order to achieve unity between them.

¹ Translation supplied by the Co-operation Council for the Arab States of the Gulf.

² Traduction fournie par le Conseil de coopération pour les Etats arabes du Golfe.

³ Came into force on 25 May 1981 by the signature of all the member States, in accordance with article 19 (1).

2. Deepen and strengthen relations, links and scopes of cooperation now prevailing between their peoples in various fields.
3. Formulate similar regulations in various fields including the following:
 - a. Economic and financial affairs
 - b. Commerce, customs and communications
 - c. Education and culture
 - d. Social and health affairs
 - e. Information and tourism
 - f. Legislation and administrative affairs.
4. Stimulate scientific and technological progress in the fields of industry, mineralogy, agriculture, water and animal resources; the establishment of scientific research centers; implementation of common projects, and encourage cooperation by the private sector for the good of their peoples.

Article Five. COUNCIL MEMBERSHIP

The Cooperation Council shall be formed of the six states that participated in the Foreign Ministers' meeting held at Riyadh on 4 February 1981.

Article Six. ORGANIZATIONS OF THE COOPERATION COUNCIL

The Cooperation Council shall have the following main organizations:

1. Supreme Council to which shall be attached the Commission for Settlement of Disputes.
2. Ministerial Council.
3. Secretariat-General.

Each of these organizations may establish branch organs as necessary.

Article Seven. SUPREME COUNCIL

1. The Supreme Council is the highest authority of the Cooperation Council and shall be formed of heads of member states. Its presidency shall be rotatory based on the alphabetical order of the names of the member states.

2. The Supreme Council shall hold one regular session every year. Extraordinary sessions may be convened at the request of any member seconded by another member.

3. The Supreme Council shall hold its sessions in the territories of member states.

4. A Supreme Council's meeting shall be considered valid if attended by two thirds of the member states.

Article Eight. SUPREME COUNCIL'S FUNCTIONS

The Supreme Council shall endeavour to achieve the objectives of the Cooperation Council, particularly as concerns the following:

1. Review matters of interest to the member states.
2. Lay down the higher policy for the Cooperation Council and the basic lines it should follow.
3. Review the recommendations, reports, studies and common projects submitted by the Ministerial Council for approval.

4. Review reports and studies which the Secretary-General is charged to prepare.
5. Approve the bases for dealing with other states and international organizations.
6. Approve the rules of procedures of the Commission for Settlement of Disputes and nominate its members.
7. Appoint the Secretary-General.
8. Amend the Charter of the Cooperation Council.
9. Approve the Council's Internal Rules.
10. Approve the budget of the Secretariat-General.

Article Nine. VOTING IN SUPREME COUNCIL

1. Each member of the Supreme Council shall have one vote.
2. Resolutions of the Supreme Council in substantive matters shall be carried by unanimous approval of the member states participating in the voting, while resolutions on procedural matters shall be carried by majority vote.

Article Ten. COMMISSION FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The Cooperation Council shall have a commission called "Commission for Settlement of Disputes" and shall be attached to the Supreme Council.
2. The Supreme Council shall form the Commission for every case separately based on the nature of the dispute.
3. If a dispute arises over interpretation or implementation of the Charter and such dispute is not resolved within the Ministerial Council or the Supreme Council, the Supreme Council may refer such dispute to the Commission for Settlement of Disputes.
4. The Commission shall submit its recommendations or opinion, as applicable, to the Supreme Council for appropriate action.

Article Eleven. MINISTERIAL COUNCIL

1. The Ministerial Council shall be formed of the Foreign Ministers of the member states or other delegated Ministers. The Council's presidency shall rotate among members every three months by alphabetical order of the states.
2. The Ministerial Council shall convene every three months and may hold extraordinary sessions at the invitation of any member seconded by another member.
3. The Ministerial Council shall decide the venue of its next session.
4. A Council's meeting shall be deemed valid if attended by two thirds of the member states.

Article Twelve. FUNCTIONS OF THE MINISTERIAL COUNCIL

The Ministerial Council's functions shall include the following:

1. Propose policies, prepare recommendations, studies and projects aimed at developing cooperation and coordination between member states in the

various fields and adopt required resolutions or recommendations concerning thereof.

2. Endeavor to encourage, develop and coordinate activities existing between member states in all fields. Resolutions adopted in such matters shall be referred to the Ministerial Council for further submission, with recommendations, to the Supreme Council for appropriate action.
3. Submit recommendations to the Ministers concerned to formulate policies whereby the Cooperation Council's resolutions may be put into action.
4. Encourage means of cooperation and coordination between the various private sector activities, develop existing cooperation between the member states' chambers of commerce and industry, and encourage the flow of working citizens of the member states among them.
5. Refer any of the various facets of cooperation to one or more technical or specialized committee for study and presentation of relevant proposals.
6. Review proposals related to amendments to this Charter and submit appropriate recommendations to the Supreme Council.
7. Approve the Ministerial Council's Rules of Procedures as well as the Rules of Procedures of the Secretariat General.
8. Appoint the Assistant Secretaries-General, as nominated by the Secretary-General, for a renewable period of three years.
9. Approve periodic reports as well as internal rules and regulations related to administrative and financial affairs proposed by the Secretary General, and submit recommendations to the Supreme Council for approval of the budget of the Secretariat General.
10. Make arrangements for the Supreme Council's meetings and prepare its agenda.
11. Review matters referred to it by the Supreme Council.

Article Thirteen. VOTING AT MINISTERIAL COUNCIL

1. Every member of the Ministerial Council shall have one vote.
2. Resolutions of the Ministerial Council in substantive matters shall be carried by unanimous vote of the member states present and participating in the vote, and in procedural matters by majority vote.

Article Fourteen. SECRETARIAT-GENERAL

1. The Secretariat General shall be composed of a Secretary-General who shall be assisted by assistants and a number of staff as required.
2. The Supreme Council shall appoint the Secretary-General, who shall be a citizen of one of the Cooperation Council states, for a period of three years which may be renewed for one time only.
3. The Secretary-General shall nominate the assistant secretaries general.
4. The Secretary-General shall appoint the Secretariat General's staff from among the citizens of member states, and may not make exceptions without the approval of the Ministerial Council.

5. The Secretary-General shall be directly responsible for the work of the Secretariat General and the smooth flow of work in its various organizations. He shall represent the Cooperation Council with other parties within the powers vested in him.

Article Fifteen. FUNCTIONS OF THE SECRETARIAT GENERAL

The Secretariat General shall undertake the following functions:

1. Prepare studies related to cooperation and coordination, and to integrated plans and programs for member states' common action.
2. Prepare periodic reports on the Cooperation Council's work.
3. Follow up the execution by the member states of the resolutions and recommendations of the Supreme Council and Ministerial Council.
4. Prepare reports and studies ordered by the Supreme Council or Ministerial Council.
5. Prepare the draft of administrative and financial regulations commensurate with the growth of the Cooperation Council and its expanding responsibilities.
6. Prepare the Cooperation Council's budgets and closing accounts.
7. Make preparations for meetings and prepare agendas and draft resolutions for the Ministerial Council.
8. Recommend to the Chairman of the Ministerial Council the convocation of an extraordinary session of the Council whenever necessary.
9. Any other tasks entrusted to it by the Supreme Council or Ministerial Council.

Article Sixteen

The Secretary General and the assistant secretaries general and all the Secretariat General's staff shall carry out their duties in complete independence and for the common interest of the member states.

They shall refrain from any action or behavior that is incompatible with their duties and from divulging the secrets of their jobs either during or after their tenure of office.

Article Seventeen. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Cooperation Council and its organizations shall enjoy on the territories of all member states such legal competence, privileges and immunities as required to realize their objectives and carry out their functions.

2. Representatives of the member states on the Council, and the Council's employees, shall enjoy such privileges and immunities as are specified in agreements to be concluded for this purpose between the member states. A special agreement shall organize the relation between the Council and the state in which it has its headquarters.

3. Until such time as the two agreements mentioned in item 2 above are prepared and put into effect, the representatives of the member states in the Cooperation Council and its staff shall enjoy the diplomatic privileges and immunities established for similar organizations.

Article Eighteen. BUDGET OF THE SECRETARIAT GENERAL

The Secretariat General shall have a budget to which the member states shall contribute equal amounts.

Article Nineteen. CHARTER IMPLEMENTATION

1. This Charter shall go into effect as of the date it is signed by the heads of states of the six member states named in this Charter's preamble.

2. The original copy of this Charter shall be deposited with Saudi Arabia's Ministry of Foreign Affairs which shall act as custodian and shall deliver a true copy thereof to every member state, pending the establishment of the Secretariat General at which time the latter shall become depository.

Article Twenty. AMENDMENTS TO CHARTER

1. Any member state may request an amendment of this Charter.

2. Requests for Charter amendments shall be submitted to the Secretary-General who shall refer them to the member states at least four months prior to submission to the Ministerial Council.

3. An amendment shall become effective if unanimously approved by the Supreme Council.

Article Twenty-One. CLOSING PROVISIONS

No reservations may be voiced in respect of the provisions of this Charter.

Article Twenty-Two

The Secretariat General shall arrange to deposit and register copies of this Charter with the League of Arab States and the United Nations, by resolution of the Ministerial Council.

This Charter is signed on one copy in Arabic language at Abu Dhabi City, United Arab Emirates, on 21 Rajab 1401 corresponding to 25 May 1981.

United Arab Emirates

[SHEIKH ZAYED BIN SULTAN AL-NAHAYAN]

State of Bahrain

[SHEIKH ISSA BIN SALMAN AL-KHALIFA]

Kingdom of Saudi Arabia

[KHALID BIN ABDUL AZIZ]

Sultanate of Oman

[QABOOS BIN SAID]

State of Qatar

[SHEIKH KHALIFA BIN HAMAD AL-THANI]

State of Kuwait

[SHEIKH JABER AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH]

THE COOPERATION COUNCIL FOR THE ARAB STATES OF THE GULF

RULES OF PROCEDURES OF THE SUPREME COUNCIL

Article One. DEFINITIONS

These regulations shall be called Rules of Procedures of the Supreme Council of the Gulf Arab States Cooperation Council and shall encompass the rules that govern procedures for convening the Council and the exercise of its functions.

Article Two. MEMBERSHIP

1. The Supreme Council shall be composed of the heads of state of the Cooperation Council member states. The Presidency shall be rotatory based on the alphabetical order of the states' names.

2. Each member state shall notify the Secretary-General of the names of the members of its delegations to the Council meeting, at least seven days prior to the date set for opening the meeting.

Article Three

With due regard to the objectives of the Cooperation Council and the jurisdiction of the Supreme Council as specified in articles 4 and 8 of the Charter, the Supreme Council may perform the following:

1. Form technical committees and select their members from member states' nominees who specialize in the committees' respective fields.
2. Call one or more of its members to a specific subject and submit a report thereon to be distributed to the members sufficiently in advance of the meeting set for discussing that subject.

Article Four. CONVENING THE SUPREME COUNCIL

1. *a.* The Supreme Council shall hold one regular session every year, and may hold extraordinary sessions at the request of any one member seconded by another member.

b. The Supreme Council shall hold its sessions at the heads of state level.

c. The Supreme Council shall hold its sessions in the member states territories.

d. Prior to convening the Supreme Council, the Secretary-General shall hold a meeting to be attended by delegates of the member states for consultation on matters related to the session's agenda.

2. *a.* The Secretary-General shall set the opening date of the Council's session and suggest a closing date.

b. The Secretary-General shall issue the invitations for convening a regular session no less than thirty days in advance, and for convening an extraordinary session, within no more than five days.

Article Five

1. The Supreme Council shall at the start of every session decide whether the meetings shall be secret or public.

2. A meeting shall be considered valid if attended by heads of state of two thirds of the member states. Its resolutions in substantive matters shall be carried by unanimous agreement of the member states present and participating in the vote, while resolutions in procedural matters shall be carried by majority vote. Any member abstaining shall document his being not bound by the resolution.

Article Six

1. The Council shall hold an extraordinary session based on:
 - a. Resolution issued in a previous session.
 - b. Request of a member state seconded by another state. In this case, the Council shall convene within no more than five days from the date of issue of the invitation for holding the extraordinary session.
2. No matters may be placed on the extraordinary session's agenda other than those for which the session was convened to discuss.

Article Seven

1. Presidency of the Supreme Council shall, at the opening of each regular session, go to a head of state by rotation based on the alphabetical order of the member states' names. The President shall continue to exercise the functions of the Presidency until such functions are entrusted to his successor at the beginning of the next regular session.
2. The head of a state that is party to an outstanding dispute may not preside over a session or meeting called to discuss the subject of the dispute. In such case, the Council shall designate a temporary president.
3. The President shall declare the opening and closing of sessions and meetings, the suspension of meetings, and clotures, and shall see that the Cooperation Council Charter and these Rules of Procedures are duly complied with. He shall give the floor to speakers based on the order of their requests, submit suggestions for acceptance by the membership, direct voting procedures, give final decisions on points of order, announce resolutions, follow up on works of committees, and inform the Council of all incoming correspondence.
4. The President may take part in deliberations and submit suggestions in the name of the state which he represents and may, for this purpose, assign a member of his state's delegation to act on his behalf in such instances.

Article Eight. SUPREME COUNCIL AGENDA

1. The Ministerial Council shall prepare a draft agenda for the Supreme Council, and such draft agenda shall be conveyed by the Secretary-General, together with explanatory notes and documentation, to the member states under cover of the letter of convocation at least thirty days before the date set for the meeting.
2. The draft agenda shall include the following:
 - a. A report by the Secretary-General on the Supreme Council's activities between the two sessions, and actions taken to carry out its resolutions.
 - b. Reports and matters received from the Ministerial Council and the Secretariat General.
 - c. Matters which the Supreme Council had previously decided to include on the agenda.
 - d. Matters suggested by a member state for necessary review by the Supreme Council.
3. Every member state may request inclusion of additional items on the draft agenda provided such request is tabled at least fifteen days prior to the date set for opening the session. Such matters shall be listed in an additional agenda which shall be sent, along with relevant documentation, to the member states, at least five days before the date set for the session.
4. Any member state may request inclusion of extra items on the draft agenda as late as the date set for opening a session, if such matters are considered both important and urgent.
5. The Council shall approve its agenda at the start of every session.
6. The Council may, during the session, add new items that are considered urgent.

7. The ordinary session shall be adjourned after completion of discussions of the items placed on the agenda. The Supreme Council may decide to suspend the session's meetings before completion of discussions on agenda items, and resume such meetings at a later date.

Article Nine. OFFICE AND COMMITTEES OF SUPREME COUNCIL

1. The Supreme Council Office shall be formed, in every session, of the Council President, the Chairman of the Ministerial Council and the Secretary-General. The Office shall be headed by the Supreme Council President.

2. The Office shall carry out the following functions

- a. Review the text of resolutions passed by the Supreme Council without affecting their contents.
- b. Assist the President of the Supreme Council in directing the activities of the session in a general way.
- c. Other tasks indicated in these Rules of Procedures or other matters entrusted to it by the Supreme Council.

Article Ten

1. The Council may, at the start of every session, create any committees that it deems necessary to allow adequate study of matters listed on the agenda. Delegates of member states shall take part in the activities of such committees.

2. Meetings of committees shall continue until they complete their tasks, with due regard for the date set for closing the session. Their resolutions shall be carried by majority vote.

3. Every committee shall start its work by selecting a chairman from among its members. The rapporteur of the committee shall act for the chairman in directing the meeting in the absence of the chairman. The chairman, or the rapporteur in the chairman's absence, shall submit to the Council all the explanations that it requests on the committee's reports. The chairman may, with the approval of the session's President, take part in the discussions, without voting if he is not a member of the Supreme Council.

4. The Council may refer any of the matters included in the agenda to the committees, based on their specialization for study and reporting. Any one item may be referred to more than one committee.

5. Committees may neither discuss any matter not referred to them by the Council, nor adopt any recommendation which, if approved by the Council, may produce a financial obligation, before the committee receives a report from the Secretary-General regarding the financial and administrative results that may ensue from adopting the resolution.

Article Eleven. PROGRESS OF DELIBERATIONS AND SUGGESTIONS

1. Every member state may participate in the deliberations and committees of the Supreme Council as stipulated in these Rules of Procedures.

2. The President shall direct discussion of the items as presented in order on the meeting's agenda and may, when necessary, call the Secretary-General or his representative to the meeting to explain any point as necessary.

3. The President shall give the floor to speakers in the order of their requests. He may give priority to the chairman or rapporteur of a committee to submit a report or explain specific points.

4. Every member may, during deliberations, raise points of order which the President shall resolve immediately and his decisions shall be valid unless contradicted by a majority of the Supreme Council member states.

Article Twelve

1. Every member may, during the discussion of any subject, request suspension or adjournment of the meeting or discussion of the subject, or cloture. Such requests may not be discussed but the President shall put them to the vote, if duly seconded, and decision shall be by majority of the member states.

2. With due regard to provisions of item 4 of the preceding article, suggestions indicated in item 1 of this article, shall be given priority over all others based on the following order:

- a. Suspend the meeting.
- b. Adjourn the meeting.
- c. Postpone discussion of the matter on hand.
- d. Cloture of discussion of the matter on hand.

3. Apart from suggestions concerning language or procedural matters, draft resolutions and substantive amendments shall be submitted in writing to the Secretary-General or his representative who shall distribute them as soon as possible to the delegations. No draft resolution may be submitted for discussion or voting before the text thereof is distributed to all the delegations.

4. A proposal that has already been decided upon in the same session may not be reconsidered unless the Council decides otherwise.

Article Thirteen

The President shall follow the activities of the committees, inform the Supreme Council of correspondence received, and formally announce before members all the resolutions and recommendations arrived at.

Article Fourteen. VOTING

Every member state shall have one vote and no state may represent another state or vote for it.

Article Fifteen

1. Voting shall be by calling the names in the alphabetical order of the states' names, or by raising hands. Voting shall be secret if so requested by a member by decision of the President.

The Supreme Council may decide otherwise. The vote of every member shall be documented in the minutes of the meeting if voting is effected by calling the names. The minutes shall indicate the result of voting, if the vote is secret or by show of hands.

2. A member may abstain from a vote or express reservations over a procedural matter or part thereof, in which case the reservation shall be read at the time the resolution is announced and shall be duly documented in writing. Members may present explanations about their stand in the voting after voting is completed.

3. Once the President announces that voting has started, no interruption may be made unless the matter relates to a point of order relevant to the vote.

Article Sixteen

1. If a member requests amendment of a proposal, voting on the amendment shall be carried out first. If there are more than one amendment, voting shall first be made on the amendment which in the President's opinion is farthest from the original proposal, then on the next farthest, and so on until voting is completed on all proposed amendments. If one or more such amendments is passed, then voting shall be made on the original proposal as amended.

2. Any new proposal shall be deemed as an amendment to the original proposal if it merely entails an addition to, omission from or change to a part of the original proposal.

Article Seventeen

1. The Supreme Council may create technical committees charged with giving advice on the design and execution of Supreme Council programs in specific fields.

2. The Supreme Council shall appoint the members of the technical committees from specialists who are citizens of the member states.

3. The technical committees shall meet at the invitation of the Secretary-General and shall lay down their work plans in consultation with him.

4. The Secretary-General shall prepare the committees' agendas after consultation with the chairman of the committee concerned.

Article Eighteen. AMENDMENT OF RULES OF PROCEDURES

1. Any member state may propose amendments to the Rules of Procedures.

2. No proposed amendments may be considered unless the relevant proposal is circulated to the member states by the Secretariat General prior to tabling with the Ministerial Council by at least thirty days.

3. No basic changes may be introduced to the proposed amendment mentioned in the preceding item unless the text of such proposed changes have been circulated to the member states by the Secretariat General before tabling with the Ministerial Council by at least fifteen days.

4. Except for items based on the provisions of the Charter, and with due regard to preceding items, these Rules of Procedures shall be amended by a resolution of the Supreme Council approved by majority of the members.

Article Nineteen. EFFECTIVE DATE

These Rules of Procedures shall go into effect as of the date of approval by the Supreme Council and may not be amended except in accordance with procedures set forth in the preceding article.

These Rules of Procedures are signed at Abu Dhabi City, United Arab Emirates, on 21 Rajab 1401 AH corresponding to 25 May 1981 AD.

United Arab Emirates
State of Bahrain
Kingdom of Saudi Arabia
Sultanate of Oman
State of Qatar
State of Kuwait

COOPERATION COUNCIL FOR THE ARAB STATES OF THE GULF

RULES OF PROCEDURES OF THE MINISTERIAL COUNCIL

Article One

1. These regulations shall be called Rules of Procedures of the Ministerial Council of the Gulf Arab States Cooperation Council and shall encompass rules governing Council meetings and exercise of its functions.

2. The following terms as used in these shall have the meanings indicated opposite each:

Cooperation Council:	The Gulf Arab States Cooperation Council
Charter:	Statute establishing the Gulf Arab States Cooperation Council
Supreme Council:	The highest body of the Gulf Arab States Cooperation Council
Council:	Ministerial Council of the Gulf Arab States Cooperation Council.
Secretary-General:	The Secretary-General of the Gulf Arab States Cooperation Council
Chairman:	The Chairman of the Ministerial Council of the Gulf Arab States Cooperation Council

Article Two. STATES REPRESENTATION

1. The Ministerial Council shall be composed of the member states' Foreign Ministers or other delegated Ministers.

2. Every member state shall, at least one week prior the convening of every Ministerial Council's ordinary session, convey to the Secretary General a list of the names of the members of its delegation. For extraordinary sessions, the list shall be submitted three days before the date set for the session.

Article Three. CONVENING THE SESSIONS

1. The Ministerial Council shall decide in every meeting the venue of its next regular session.

2. The Secretary-General shall decide, in consultation with the member states, the venues of extraordinary sessions.

3. If circumstances should arise that preclude the convening of an ordinary or extraordinary session at the place set for it, the Secretary-General shall so inform the member states and shall set another place for the meeting after consultation with them.

Article Four. ORDINARY SESSIONS

1. The Council shall convene in ordinary session once every three months.

2. The Secretary-General shall set the date for opening the session and suggest the date of its closing.

3. The Secretary-General shall address the invitation to attend a Council ordinary session at least fifteen days in advance, and shall indicate therein the date and place set for the meeting, as well as attach thereto the session's agenda, explanatory notes and other documentation.

Article Five. EXTRAORDINARY SESSIONS

1. The Council shall hold an extraordinary session at the request of any member state seconded by another member.

2. The Secretary-General shall address the invitation to the Council's extraordinary session and attach a memorandum containing the request of the member which asked for the meeting.

3. The Secretary-General shall specify in the invitation the place, date and agenda of the session.

Article Six

1. The Council may itself decide to hold extraordinary sessions, in which case it shall specify the agenda, time and place of the session.

2. The Secretary-General shall send out to the member states the invitation to attend the Council's extraordinary meeting, along with a memorandum containing the Council's decision to this effect, and specifying the date and agenda of the session.

3. The extraordinary session shall be convened within a maximum of five days from the date of issue of the invitation.

Article Seven

No matters, other than those for which the extraordinary session was called, may be included on its agenda.

Article Eight. AGENDA

The Secretary-General shall prepare a draft agenda for a Council's ordinary session and such draft shall include the following:

1. The Secretary-General's report on the Cooperation Council's work.
2. Matters referred to him by the Supreme Council.
3. Matters which the Council had previously decided to include on the agenda.
4. Matters which the Secretary-General believes should be reviewed by the Council.
5. Matters suggested by a member state.

Article Nine

Member states shall convey to the Secretary-General their suggestions on matters they wish to include on the Council's agenda at least thirty days prior to the date of the Council's ordinary session.

Article Ten

Member states or the Secretary-General may request the inclusion of additional items on the Council's draft agenda at least ten days prior to the date set for opening an ordinary session. Such items shall be listed on an additional schedule which shall be conveyed along with relevant documentation to the member states at least five days prior to the date of the session.

Article Eleven

Member states or the Secretary-General may request inclusion of additional items on the Council ordinary session's agenda up to the date set for opening the session if such matters are both important and urgent.

Article Twelve

The Council shall approve its agenda at the beginning of every session.

Article Thirteen

A Council's ordinary session shall end upon completion of discussion of matters listed on the agenda. The Council may, when necessary, decide to suspend its meetings temporarily before discussion of agenda items is completed and resume its meetings at a later date.

Article Fourteen

The Council may defer discussion of certain items on its agenda and decide to include them with the others, when necessary, on the agenda of a subsequent session.

Article Fifteen. COUNCIL'S CHAIRMANSHIP

1. Chairmanship of the Council shall be entrusted every six months to a head of delegation on rotation based on the alphabetical order of the member states' names, and if necessary, to the next in order.

2. The Chairman shall exercise his functions until he passes his post on to his successor.

3. The Chairman shall, as well, preside over the extraordinary sessions.

4. The representative of a state that is party to an outstanding dispute may not chair the session or meeting assigned for discussing such dispute, in which case the Council shall name a temporary Chairman.

Article Sixteen

1. The Chairman shall announce the opening and closing of sessions and meetings, the suspension of meetings and cloture of discussions, and shall see that the provisions of the Charter and these Rules of Procedures are duly respected.

2. The Chairman may participate in the Council's deliberations and vote in the name of the state he represents. He may, for such purpose, delegate another member of his delegation to act on his behalf.

Article Seventeen. COUNCIL'S OFFICE

1. The Council Office shall include the Chairman, Secretary-General, and heads of working subcommittees which the Council decides to form.

2. The Council Chairman shall preside over the Office.

Article Eighteen

The Office shall carry out the following tasks:

1. Help the Chairman direct the session's proceedings.
2. Coordinate the work of the Council and the subcommittees.
3. Supervise the drafting of the resolutions passed by the Council.
4. Other tasks indicated in these Rules of Procedures or entrusted to it by the Council.

Article Nineteen. SUBCOMMITTEES

1. The Council shall utilize preparatory and working committees to accomplish its tasks.

2. The Secretariat General shall participate in the work of the committees.

Article Twenty

1. The Secretary-General may, in consultation with the Chairman of the session, form preparatory committees charged with the study of matters listed on the agenda.

2. Preparatory committees shall be composed of delegates of member states and may, when necessary, seek the help of such experts as they may deem fit.

3. Each preparatory committee shall meet at least three days prior to the opening of the session by invitation of the Secretary-General. The work of the committee shall end at the close of the session.

Article Twenty-One

1. The Council may, at the start of each session, form working committees and charge them with specific tasks.

2. The work of the working committees shall continue until the date set for closing the session.

Article Twenty-Two

1. Each subcommittee shall start its work by electing a chairman and a rapporteur from among its members. When the chairman is absent, the rapporteur shall act for him in directing the meetings.

2. The chairman or rapporteur of each subcommittee shall submit a report on its work to the Council.

3. The chairman or rapporteur of a subcommittee shall present to the Council all explanations required about the contents of the subcommittee's report.

Article Twenty-Three

1. The Secretariat-General shall organize the technical secretariat and subcommittees of the Council.

2. The Secretariat General shall prepare minutes of meetings documenting discussions, resolutions and recommendations. Such minutes shall be prepared for all meetings of the Council and its subcommittees.

3. The Secretary-General shall supervise the organization of the Council's relations with the information media.

4. The Secretary-General shall convey the Council's resolutions and recommendations and relevant documentation to the member states within fifteen days after the end of the session.

Article Twenty-Four

The Council's secretariat and subcommittee shall receive and distribute documents, reports, resolutions and recommendations of the Council and its subcommittees and shall draw up and distribute minutes and daily bulletins, as well as safeguard the documents and carry out any other tasks required by the Council's work.

Article Twenty-Five

Texts of resolutions or recommendations made by the Council may not be announced or published except by decision of the Council.

Article Twenty-Six. DELIBERATIONS

Every member state may take part in the deliberations of the Council and its subcommittees in the manner prescribed in these Rules of Procedures.

Article Twenty-Seven

1. The Chairman shall direct deliberations on matters on hand in the order they are listed on the Council's agenda.

2. The Chairman shall give the floor to speakers in the order of their requests. Priority may be given to the chairman or rapporteur of a certain committee to present its report or explain certain points therein. The floor shall be given to the Secretary-General or his representative whenever it is necessary.

3. The Council Chairman may, during deliberations, read the list of the names of members who requested the floor, and with the approval of the Council, close the list. The only exception is exercise of the right of reply.

Article Twenty-Eight

The Council shall decide whether the meetings shall be open or secret.

Article Twenty-Nine

1. Every member state may raise a point of order which the chairman shall resolve immediately and his decision shall be final unless opposed by majority of the member states.

2. A member who raises a point of order may not go beyond the point he raised.

Article Thirty

1. Every member may, during discussion of any matter, suggest the suspension or adjournment of the meeting, or discussion of the matter on hand, or cloture. The Chairman shall in such cases submit the suggestion to the vote directly, if the suggestion is seconded by another member, and it requires the approval of the majority of the member states to pass.

2. With due regard to the provisions of the preceding item, suggestions indicated therein shall be submitted to the vote in the following order:

- a. Suspension of meeting.
- b. Adjournment of meeting.
- c. Postponement of discussion of the matter on hand.
- d. Cloture of discussion of the matter on hand.

Article Thirty-One

1. Member states may suggest draft resolutions or recommendations, or amendments thereto, and may withdraw such suggestions unless they are voted upon.

2. Drafts indicated in the preceding item shall be submitted in writing to the Secretariat General for distribution to delegations as soon as possible.

3. Except for suggestions concerning language or procedures, drafts indicated in this article may not be discussed or voted upon before their texts are distributed to all delegations.

4. A suggestion already decided upon in the same session may not be reconsidered unless the Council decides otherwise.

Article Thirty-Two

The Chairman shall follow the work of the committees, inform the Council of incoming correspondence, and formally announce before members the resolutions and recommendations that have been arrived at.

Article Thirty-Three. VOTING

1. The Council shall pass its resolutions with the unanimous approval of the member states present and participating in the vote, while decisions in procedural matter shall be passed by a majority vote. The member abstaining from the vote shall document his non-subscription to the decision.

2. If members of the council should disagree on the definition of the matter being put to the vote, the matter shall be settled by majority vote of the member states present.

Article Thirty-Four

1. Every member state shall have one vote.
2. No member state may represent another state or vote for it.

Article Thirty-Five

1. Voting shall be by calling the names in the alphabetical order of the states' names, or by raising hands.

2. Voting shall be by secret ballot if so requested by a member or by decision of the Chairman. The Council, however, may decide otherwise.

3. The vote of every member shall be documented in the minutes of the meeting if voting is effected by calling the names. The minutes shall indicate the result of voting if the vote is secret or by show of hands.

4. Member states may explain their positions after the vote and such explanations shall be written down in the minutes of the meeting.

5. Once the Chairman announces that voting has started, no interruption may be made except for a point of order relating to the vote or its postponement in accordance with the provisions of this article and the next article.

Article Thirty-Six

1. The Council Chairman with the help of the Secretary-General shall endeavor to reconcile the stands of member states on disputed matters and obtain their agreement to a draft resolution before submitting it to the vote.

2. The Council Chairman, the Secretary-General or any member state may request postponement of a vote for a specific period during which further negotiations may be made concerning the item submitted to the vote.

Article Thirty-Seven

1. If a member requests amendment of a proposal, voting on the amendment shall be carried out first. If there are more than one amendment, voting shall first be made on the amendment which the Chairman considers to be farthest from the original proposal, then on the next farthest, and so on until all proposed amendments have been voted upon. If one or more amendment is passed, then voting shall be made on the original proposal as amended.

2. A new proposal shall be deemed as an amendment to the original proposal if it merely entails an addition to, omission from, or change to a part of the original proposal.

Article Thirty-Eight

1. Any member state or the Secretary-General may propose amending these Rules of Procedures.

2. No proposed amendment to these Rules of Procedures may be considered unless the relevant proposal is circulated to the member states by the Secretariat General at least thirty days before submission to the Council.

3. No basic changes may be introduced to the proposed amendment mentioned in the preceding item unless the texts of such proposed change have been circulated to the member states at least fifteen days prior to submission to the Council.

4. Except for items based on provisions of the Charter, and with due regard to preceding items, these Rules of Procedures shall be amended by a resolution of the Council approved by majority of its members.

Article Thirty-Nine. EFFECTIVE DATE

These Rules of Procedures shall go into effect as of the date of approval by the Council and may not be amended except in accordance with procedures set forth in the preceding article.

Thus, these Rules of Procedures are signed at Abu Dhabi City, United Arab Emirates, on 21 Rajab 1401 AH corresponding to 25 May 1981 AD.

United Arab Emirates
State of Bahrain
Kingdom of Saudi Arabia
Sultanate of Oman
State of Qatar
State of Kuwait

THE COOPERATION COUNCIL FOR THE ARAB STATES OF THE GULF

RULES OF PROCEDURES
COMMISSION FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

PREAMBLE

In accordance with the provisions of article six of the Charter of the Gulf Arab States Cooperation Council; and

In execution of the provision of article ten of the Cooperation Council Charter,
A Commission for Settlement of Disputes, hereinafter referred to as the Commission, shall be set up and its jurisdiction and rules for its proceedings shall be as follows:

Article One. TERMINOLOGY

Terms used in these Rules of Procedures shall have the same meanings established in the Charter of the Gulf Arab States Cooperation Council.

Article Two. COMMISSION'S SEAT AND MEETINGS

The Commission shall have its headquarters at Riyadh, Saudi Arabia, and shall hold its meetings on the territory of the state where its headquarters is located, but may hold its meetings elsewhere, when necessary.

Article Three. JURISDICTION

The Commission shall, once installed, have jurisdiction to consider the following matters referred to it by the Supreme Council:

- a. Disputes between member states.
- b. Differences of opinion as to the interpretation or execution of the Cooperation Council Charter.

Article Four. COMMISSION'S MEMBERSHIP

a. The Commission shall be formed of an appropriate number of citizens of member states not involved in the dispute as the Council selects in every case separately depending on the nature of the dispute, provided that the number shall not be less than three members.

b. The Commission may seek the advice of any such experts as it may deem necessary.

c. Unless the Supreme Council decides otherwise, the Commission's task shall end with the submission of its recommendations or opinion to the Supreme Council which, after the conclusion of the Commission's task, may summon it at any time to explain or elaborate on its recommendations or opinions.

Article Five. MEETINGS AND INTERNAL PROCEDURES

a. The Commission's meeting shall be valid if attended by all members.

b. The Secretariat General of the Cooperation Council shall prepare procedures required to conduct the Commission's affairs, and such procedures shall go into effect as of the date of approval by the Ministerial Council.

c. Each party to the dispute shall send representatives to the Commission who shall be entitled to follow proceedings and present their defense.

Article Six. CHAIRMANSHIP

The Commission shall select a chairman from among its members.

Article Seven. VOTING

Every member of the Commission shall have one vote, and shall issue its recommendations or opinions on matters referred to it by majority of the members. In case of a tie, the party with chairman vote shall prevail.

Article Eight. COMMISSION'S SECRETARIAT

a. The Secretary-General shall appoint a recorder for the Commission, and a sufficient number of employees to carry out the secretarial work.

b. The Supreme Council may create an independent organization to carry out the Commission's secretarial work when the need arises.

Article Nine. RECOMMENDATIONS AND OPINIONS

a. The Commission shall issue its recommendations or opinions in accordance with the Cooperation Council's Charter, international laws and practices, and the principles of Islamic Shari'ah. The Commission shall submit its findings on the case on hand to the Supreme Council for appropriate action.

b. The Commission may, while considering any dispute referred to it and pending the issue of its final recommendations thereon, ask the Supreme Council to take interim action called for by necessity or circumstances.

c. The Commission's recommendations or opinions shall spell out the reasons on which they were based and shall be signed by the chairman and recorder.

d. If an opinion is passed wholly or partially by unanimous vote of the members, the dissenting members shall be entitled to document their dissenting opinion.

Article Ten. IMMUNITIES AND PRIVILEGES

The Commission and its members shall enjoy such immunities and privileges in the territories of the member states as are required to realize its objectives and in accordance with article seventeen of the Cooperation Council Charter.

Article Eleven. COMMISSION'S BUDGET

The Commission's budget shall be considered part of the Secretariat General's budget. Remunerations of the Commission's members shall be established by the Supreme Council.

Article Twelve. AMENDMENTS

a. Any member state may request for amendments of these Rules of Procedures.

b. Requests for amendments shall be submitted to the Secretary-General who shall relay them to the member states by at least four months before submission to the Ministerial Council.

c. An amendment shall be effective if approved unanimously by the Supreme Council.

Article Thirteen. EFFECTIVE DATE

These Rules of Procedures shall go into effect as of the date of approval by the Supreme Council.

These Rules of Procedures were signed at Abu Dhabi City, United Arab Emirates on 21 Rajab 1401 AH corresponding to 25 May 1981 AD.

United Arab Emirates
State of Bahrain
Kingdom of Saudi Arabia
Sultanate of Oman
State of Qatar
State of Kuwait

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CHARTRE¹ DU CONSEIL DE COOPÉRATION DES ÉTATS ARABES DU GOLFE

Les Etats des Emirats arabes unis, l'Etat de Bahreïn, le Royaume d'Arabie saoudite, le Sultanat d'Oman, l'Etat du Qatar, l'Etat du Koweït,

Pleinement conscients des liens particuliers qui les unissent et de leurs relations spéciales, des caractéristiques communes et des systèmes analogues fondés sur l'islam,

Ayant foi dans la communauté de destin et de vocation qui unit leurs peuples,

Désireux de réaliser entre eux une coordination, une intégration et une coopération dans tous les domaines,

Convaincus que cette coordination, cette coopération et cette intégration servent les objectifs les plus élevés de la nation arabe,

Désireux de renforcer leur coopération et de resserrer leurs liens,

Soucieux de compléter les efforts déjà entrepris dans tous les domaines vitaux qui intéressent leurs peuples et de réaliser les espoirs dans un meilleur avenir sur la voie de l'unité de leurs Etats,

Conformément au Pacte de la Ligue des Etats arabes qui demande l'établissement de relations plus étroites et de liens plus forts;

Soucieux de diriger leurs efforts vers le renforcement et le soutien de la cause arabe et de la cause islamique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CRÉATION DU CONSEIL

Un conseil est établi par les présentes qui est appelé le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, ci-après dénommé le « Conseil de coopération ».

Article 2. SIÈGE

Le Conseil de coopération a son siège en Arabie saoudite à Riyad.

Article 3. RÉUNIONS DU CONSEIL DE COOPÉRATION

Le Conseil tient ses réunions sur le territoire de l'Etat où il a établi son siège et peut se réunir sur le territoire de tout Etat membre.

Article 4. OBJECTIFS

Les objectifs fondamentaux du Conseil de coopération sont les suivants :

- 1) Renforcer la coordination, l'intégration et la coopération entre les Etats membres dans tous les domaines en vue de réaliser leur unité;

¹ Entrée en vigueur le 25 mai 1981 par la signature de tous les Etats membres, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

- 2) Approfondir et resserrer les relations et les liens et élargir les perspectives de coopération qui existent actuellement entre leurs peuples dans différents domaines;
- 3) Etablir des réglementations similaires dans différents domaines, notamment les suivants :
 - a) Affaires économiques et financières,
 - b) Commerce, questions douanières et communications,
 - c) Education et culture,
 - d) Affaires sociales et santé,
 - e) Information et tourisme,
 - f) Législation et questions administratives;
- 4) Encourager le progrès scientifique et technologique dans l'industrie, la minéralogie, l'agriculture, les ressources hydrauliques et la zootechnie; créer des centres de recherche scientifique; exécuter des projets communs et favoriser la coopération dans le secteur privé pour le bien de leurs peuples.

Article 5. COMPOSITION DU CONSEIL

Le Conseil de coopération est constitué des six Etats qui ont participé à la réunion des Ministres des affaires étrangères tenue à Riyad le 4 février 1981.

Article 6. ORGANES DU CONSEIL DE COOPÉRATION

Le Conseil de coopération comprend les principaux organes suivants :

- 1) Le Conseil suprême auquel est rattachée la Commission de règlement des différends;
- 2) Le Conseil des Ministres;
- 3) Le Secrétariat général.

Chacun de ces organes peut créer les services subsidiaires qu'il jugera nécessaires.

Article 7. CONSEIL SUPRÊME

1. Le Conseil suprême est l'autorité la plus élevée du Conseil de coopération et est constitué des chefs d'Etat des Etats membres. La présidence est assurée par rotation selon l'ordre alphabétique des noms des Etats membres.

2. Le Conseil suprême tient une session ordinaire chaque année. Des sessions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande de tout Etat membre appuyé par un autre Etat membre.

3. Le Conseil suprême tient ses sessions sur le territoire des Etats membres.

4. Une réunion du Conseil suprême est considérée comme valide si les deux tiers au moins des Etats membres y participent.

Article 8. FONCTIONS DU CONSEIL SUPRÊME

Le Conseil suprême s'efforce d'atteindre les objectifs du Conseil de coopération et particulièrement en exerçant les fonctions suivantes :

- 1) Examen des questions intéressant les Etats membres;

- 2) Définition de la politique générale du Conseil de coopération et des principes fondamentaux qu'il devrait suivre ;
- 3) Examen des recommandations, rapports, études et projets communs soumis par le Conseil des Ministres pour approbation;
- 4) Examen des rapports et des études que le Secrétaire général est chargé d'établir;
- 5) Approbation des bases sur lesquelles le Conseil traite avec d'autres Etats et organisations internationales;
- 6) Approbation du règlement intérieur de la Commission de règlement des différends et désignation de ses membres;
- 7) Nomination du Secrétaire général;
- 8) Modification de la Charte du Conseil de coopération;
- 9) Approbation du Règlement intérieur du Conseil;
- 10) Approbation du budget du Secrétariat général.

Article 9. PROCÉDURE DE VOTE DU CONSEIL SUPRÊME

1. Chaque membre du Conseil suprême dispose d'une voix.
2. Les résolutions du Conseil suprême portant sur des questions de fond sont approuvées à l'unanimité des Etats membres participant au scrutin, tandis que les résolutions portant sur des questions de procédure sont adoptées à la majorité des voix.

Article 10. COMMISSION DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Le Conseil de coopération comprend une commission appelée Commission de règlement des différends qui est rattachée au Conseil suprême.
2. Le Conseil suprême constitue la Commission pour chaque cas séparément en fonction de la nature du différend.
3. Si un différend porte sur l'interprétation ou l'application de la Charte et que ce différend n'est pas réglé au Conseil des Ministres ou au Conseil suprême, le Conseil suprême peut renvoyer ce différend à la Commission de règlement des différends.
4. La Commission soumet ses recommandations ou son avis, selon le cas, au Conseil suprême qui prend les mesures appropriées.

Article 11. CONSEIL DES MINISTRES

1. Le Conseil des Ministres est composé des Ministres des affaires étrangères des Etats membres ou d'autres Ministres délégués. La présidence du Conseil est assumée par rotation entre les membres tous les trois mois selon l'ordre alphabétique des noms des Etats.
2. Le Conseil des Ministres se réunit tous les trois mois et peut tenir des sessions extraordinaires sur la demande d'un membre appuyé par un autre membre.
3. Le Conseil des Ministres décide de la date et du lieu de la session suivante.
4. La réunion du Conseil des Ministres est considérée valide si les deux tiers des Etats membres y participent.

Article 12. FONCTIONS DU CONSEIL DES MINISTRES

Les fonctions du Conseil des Ministres sont les suivantes :

- 1) Proposer des politiques, établir des recommandations, des études et des projets visant à développer la coopération et la coordination entre les Etats membres dans les différents domaines et adopter les résolutions ou recommandations requises à cet effet;
- 2) S'attacher à encourager, développer et coordonner les activités entre les Etats membres dans tous les domaines. Les résolutions adoptées en ces matières sont renvoyées au Conseil des Ministres qui les soumet ensuite avec ses recommandations au Conseil suprême qui prend les mesures appropriées;
- 3) Présenter des recommandations aux Ministres intéressés au sujet des mesures à prendre pour donner effet aux résolutions du Conseil de coopération;
- 4) Favoriser les moyens de coopération et de coordination entre les différentes activités du secteur privé, développer la coopération existante entre les chambres de commerce et d'industrie des Etats membres et encourager le mouvement des travailleurs ressortissants des Etats membres entre les pays;
- 5) Soumettre un aspect donné de la coopération à un ou plusieurs comités techniques ou spécialisés qui étudiera la question et présentera les propositions pertinentes;
- 6) Examiner les propositions d'amendement à la présente Charte et soumettre les recommandations appropriées au Conseil suprême;
- 7) Approuver le règlement intérieur du Conseil des Ministres ainsi que le règlement intérieur du Secrétariat général;
- 8) Désigner les Secrétaires généraux adjoints sur proposition du Secrétaire général, pour un mandat renouvelable de trois ans;
- 9) Approuver les rapports périodiques ainsi que les règles et règlements internes administratifs et financiers proposés par le Secrétaire général et soumettre des recommandations au Conseil suprême pour l'approbation du budget du Secrétariat général;
- 10) Prendre les dispositions nécessaires pour les réunions du Conseil suprême et établir son ordre du jour;
- 11) Examiner les questions qui lui sont renvoyées par le Conseil suprême.

Article 13. PROCÉDURE DE VOTE DU CONSEIL DES MINISTRES

1. Chaque membre du Conseil des Ministres dispose d'une voix.
2. Les résolutions du Conseil des Ministres portant sur des questions de fond sont adoptées à l'unanimité des Etats membres présents et participant au vote et à la majorité des voix s'il s'agit de questions de procédure.

Article 14. SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

1. Le Secrétariat général comprend un Secrétaire général qui est assisté d'adjoints et du personnel nécessaire.
2. Le Conseil suprême désigne le Secrétaire général, qui est un ressortissant de l'un des Etats membres du Conseil de coopération, pour une période de trois ans qui ne peut être renouvelée qu'une fois.

3. Le Secrétaire général désigne les Secrétaires généraux adjoints.

4. Le Secrétaire général nomme les membres du personnel du Secrétariat général qui sont choisis parmi des ressortissants d'Etats membres, aucune exception ne pouvant être faite sans l'approbation du Conseil des Ministres.

5. Le Secrétaire général assume la responsabilité des travaux du Secrétariat général et la bonne marche des divers services. Il représente le Conseil de coopération avec d'autres personnes habilitées à cet effet dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés.

Article 15. FONCTIONS DU SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

Le Secrétariat général assume les fonctions suivantes :

- 1) Etablir des études relatives à la coopération et à la coordination et aux plans et programmes intégrés en vue de l'action commune des Etats membres;
- 2) Rédiger des rapports périodiques sur les travaux du Conseil de coopération;
- 3) Suivre la mise en œuvre par les Etats membres des résolutions et recommandations adoptées par le Conseil suprême et par le Conseil des Ministres;
- 4) Etablir des rapports et des études demandées par le Conseil suprême ou le Conseil des Ministres;
- 5) Elaborer des projets de règlement administratif et financier en fonction de la croissance du Conseil de coopération et de l'élargissement de ses tâches;
- 6) Etablir les budgets du Conseil de coopération et clore les comptes;
- 7) Exécuter les travaux préparatoires en vue des réunions et établir les ordres du jour et les projets de résolution à l'intention du Conseil des Ministres;
- 8) Recommander au Président du Conseil des Ministres la convocation d'une session extraordinaire du Conseil en cas de nécessité;
- 9) Accomplir toutes autres tâches qui lui seraient confiées par le Conseil suprême ou le Conseil des Ministres.

Article 16

Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints et tous les membres du personnel du Secrétariat général s'acquittent de leurs tâches dans une indépendance complète et dans l'intérêt commun des Etats membres.

Ils s'abstiennent de tout acte ou de tout comportement incompatible avec leurs fonctions et ne divulguent aucun renseignement secret dont ils auraient eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, que ce soit pendant ou après la cessation de leurs fonctions.

Article 17. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Conseil de coopération et ses organes jouissent sur le territoire de tous les Etats membres de la compétence juridique, des privilèges et immunités voulus pour atteindre leurs objectifs et s'acquitter de leurs fonctions.

2. Les représentants des Etats membres du Conseil et les fonctionnaires du Conseil jouissent des privilèges et immunités tels qu'ils seront précisés dans les accords à conclure à cet effet entre les Etats membres. Un accord spécial organisera les relations entre le Conseil et l'Etat sur le territoire duquel il a établi son siège.

3. Jusqu'au moment où les deux accords mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus seront élaborés et mis en vigueur, les représentants des Etats membres du Conseil de coopération et les membres de son personnel jouiront des privilèges et immunités diplomatiques reconnus à des organismes similaires.

Article 18. BUDGET DU SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

Le Secrétariat général dispose d'un budget auquel les Etats membres contribuent à égalité.

Article 19. APPLICATION DE LA CHARTE

1. La présente Charte entre en vigueur à la date de sa signature par les chefs d'Etat des six Etats membres nommés dans le préambule de la Charte.

2. Le texte original de la Charte est déposé auprès du Ministre des affaires étrangères de l'Arabie saoudite qui en aura la garde et délivrera une copie certifiée de ce document à chaque Etat membre en attendant la création du Secrétariat général qui en deviendra le dépositaire.

Article 20. AMENDEMENTS À LA CHARTE

1. Tout Etat membre peut proposer un amendement à la présente Charte.

2. Les propositions d'amendement à la Charte sont soumises au Secrétaire général qui les communique aux Etats membres quatre mois au moins avant la soumission au Conseil des Ministres.

3. Un amendement prend effet s'il est approuvé unanimement par le Conseil suprême.

Article 21. DISPOSITIONS FINALES

Aucune réserve ne peut être exprimée en ce qui concerne les dispositions de la présente Charte.

Article 22

Le Secrétariat général prendra les mesures voulues pour déposer et enregistrer les exemplaires de la présente Charte auprès de la Ligue des Etats arabes et de l'Organisation des Nations Unies conformément à la résolution adoptée par le Conseil des Ministres.

La présente Charte est signée en un seul exemplaire en arabe à Abou Dhabi (Emirats arabes unis) le 21 radjab 1401, soit le 25 mai 1981.

Emirats arabes unis

[CHEIKH ZAYED BIN SULTAN AL-NAHAYAN]

Etat de Bahreïn

[CHEIKH ISSA BIN SALMAN AL-KHALIFA]

Royaume d'Arabie saoudite

[KHALID BIN ABDUL AZIZ]

Sultanat d'Oman

[QABOOS BIN SAID]

Etat du Qatar

[CHEIKH KHALIFA BIN HAMAD AL-THANI]

Etat du Koweït

[CHEIKH JABER AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH]

LE CONSEIL DE COOPÉRATION DES ÉTATS ARABES DU GOLFE

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU CONSEIL SUPRÊME

Article premier. DÉFINITIONS

Les présentes règles ont pour titre « Règlement intérieur du Conseil suprême du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe » et elles comprennent les règles de procédure applicables aux réunions du Conseil et à l'exercice de ses fonctions.

Article 2. COMPOSITION

1. Le Conseil suprême est composé des chefs d'Etat des Etats membres du Conseil de coopération. La présidence est assumée par rotation selon l'ordre alphabétique des noms des Etats.

2. Chaque Etat membre notifie au Secrétaire général les noms des membres de ses délégations qui participent à la réunion du Conseil au moins sept jours avant la date fixée pour l'ouverture de la réunion.

Article 3

Compte dûment tenu des objectifs du Conseil et de la compétence du Conseil suprême tels qu'ils sont définis aux articles 4 et 8 de la Charte, le Conseil suprême peut exercer les fonctions suivantes :

- 1) Constituer des comités techniques et en choisir, sur proposition des Etats membres, les membres qui sont des spécialistes dans les domaines respectifs de compétence des comités;
- 2) Confier à un ou plusieurs de ses membres une tâche déterminée en vue de soumettre un rapport qui sera distribué aux membres suffisamment à l'avance pour pouvoir être examiné au cours de la réunion.

Article 4. RÉUNION DU CONSEIL SUPRÊME

1. *a)* Le Conseil suprême tient une session ordinaire chaque année et peut tenir des sessions extraordinaires à la demande de l'un de ses membres appuyé par un autre membre.

b) Le Conseil suprême tient ses sessions au niveau des chefs d'Etat.

c) Le Conseil suprême tient ses sessions sur le territoire des Etats membres.

d) Avant de convoquer le Conseil suprême, le Secrétaire général tient une réunion à laquelle assistent les délégués des Etats membres pour des consultations portant sur les sujets touchant à l'ordre du jour de la session.

2. *a)* Le Secrétaire général fixe la date d'ouverture de la session du Conseil et propose une date de clôture.

b) Le Secrétaire général envoie les invitations à participer à une session ordinaire 30 jours à l'avance au moins et, dans le cas d'une session extraordinaire, dans un délai de moins de cinq jours.

Article 5

1. Le Conseil suprême décide au début de chaque session si les séances seront publiques ou privées.

2. Une réunion est considérée comme valide si les chefs d'Etat des deux tiers des Etats membres y participent. Les résolutions portant sur des questions de fond sont adoptées à l'unanimité des Etats membres présents et votant, tandis que les résolutions portant sur des questions de procédure sont adoptées à la majorité des voix. Tout membre qui s'abstient notifie les raisons pour lesquelles il n'est pas lié par la résolution.

Article 6

1. Le Conseil tient une session extraordinaire dans les cas suivants :

- a) Une résolution à cet effet a été adoptée à une session antérieure;
- b) Un Etat membre appuyé par un autre Etat membre en a fait la demande. Dans ce cas, le Conseil se réunit dans un délai qui ne dépasse pas cinq jours à compter de la date d'envoi de l'invitation à la session extraordinaire.

2. Aucun point ne peut être inscrit à l'ordre du jour de la session extraordinaire s'il ne figure pas parmi ceux pour lesquels la session a été convoquée.

Article 7

1. La présidence du Conseil suprême est assumée à l'ouverture de chaque session ordinaire par un chef d'Etat selon un système de rotation établi d'après l'ordre alphabétique des noms des Etats membres. Le Président continue d'exercer son mandat jusqu'à ce que ce mandat revienne à son successeur à l'ouverture de la session ordinaire suivante.

2. Le chef d'un Etat qui est partie à un différend non réglé ne peut présider une session ou une réunion appelée à examiner le sujet du différend. Dans un tel cas, le Conseil désigne un président provisoire.

3. Le Président prononce l'ouverture et la clôture des sessions et des séances et veille à ce que la Charte du Conseil de coopération et le présent Règlement intérieur soient dûment observés. Il donne la parole aux orateurs selon l'ordre de leurs demandes soumet les propositions à l'acceptation des membres, dirige les opérations de vote, prend des décisions définitives sur les motions d'ordre, annonce les résolutions, suit les travaux des comités et informe le Conseil de toute la correspondance reçue.

4. Le Président peut participer aux délibérations et présenter des propositions au nom de l'Etat qu'il représente et peut à cet effet donner mandat à un membre de sa délégation pour agir en son nom.

Article 8. ORDRE DU JOUR DU CONSEIL SUPRÊME

1. Le Conseil des Ministres établit un projet d'ordre du jour pour le Conseil suprême, et ce projet d'ordre du jour est transmis par le Secrétaire général avec les notes explicatives et la documentation nécessaire aux Etats membres sous couvert de la lettre de convocation 30 jours au moins avant la date fixée pour la session.

2. Le projet d'ordre du jour comprend les éléments suivants :

- a) Un rapport établi par le Secrétaire général sur les activités du Conseil suprême entre les deux sessions et les mesures prises pour donner effet aux résolutions;
- b) Les rapports et documents adressés par le Conseil des Ministres et par le Secrétariat général;

- c) Les questions que le Conseil suprême avait décidé antérieurement d'inscrire à l'ordre du jour;
- d) Les questions qu'un Etat membre juge nécessaires de soumettre à l'examen du Conseil suprême.

3. Tout Etat membre peut demander l'inscription de questions supplémentaires au projet d'ordre du jour à condition que cette demande soit faite 15 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session. Ces questions figurent dans un ordre du jour complémentaire qui est adressé avec la documentation pertinente aux Etats membres cinq jours au moins avant la date fixée pour la session.

4. Tout Etat membre peut demander l'inscription de questions supplémentaires à l'ordre du jour, même à la date fixée pour l'ouverture d'une session, si ces questions sont jugées à la fois importantes et urgentes.

5. Le Conseil approuve son ordre du jour au début de chaque session.

6. Le Conseil peut, au cours de la session, inscrire de nouveaux points à son ordre du jour si ces points sont considérés urgents.

7. La session ordinaire est close lorsque l'examen des points inscrits à l'ordre du jour est achevé. Le Conseil suprême peut décider de suspendre les réunions de la session avant la fin de l'examen de l'ordre du jour et de reprendre ses réunions à une date ultérieure.

Article 9. BUREAU ET COMITÉS DU CONSEIL SUPRÊME

1. Le Bureau du Conseil suprême est constitué à chaque session du Président du Conseil, du Président du Conseil des Ministres et du Secrétaire général. Le Bureau est présidé par le Président du Conseil suprême.

2. Le Bureau est chargé des fonctions suivantes :

- a) Examiner le texte des résolutions adoptées par le Conseil suprême sans en modifier la teneur;
- b) Aider d'une manière générale le Président du Conseil suprême à diriger les activités de la session;
- c) Les autres tâches indiquées dans le présent Règlement intérieur ou qui pourraient lui être confiées par le Conseil suprême.

Article 10

1. Le Conseil peut, au début de chaque session, créer tous les comités qu'il juge nécessaires pour permettre une étude adéquate des points inscrits à l'ordre du jour. Des délégués des Etats membres prennent part aux activités de ces comités.

2. Les réunions des comités se poursuivent jusqu'à qu'ils aient accompli leur tâche, compte dûment tenu de la date fixée pour la clôture de la session. Les résolutions des comités sont adoptées à la majorité des voix.

3. Chaque comité commence ses travaux en choisissant un président parmi ses membres. En l'absence du président, le rapporteur du comité le remplace et dirige les débats. Le président ou le rapporteur, en l'absence du président, soumet au Conseil toutes les explications que ce dernier demande au sujet des rapports du comité. Le président peut, avec l'approbation du président de la session, prendre part aux discussions sans avoir le droit de vote s'il n'est pas membre du Conseil suprême.

4. Le Conseil peut renvoyer l'une quelconque des questions inscrites à son ordre du jour aux comités, compte tenu de leur spécialisation, qui étudieront la question et feront rapport. Une question peut être renvoyée à plus d'un comité.

5. Un comité ne peut examiner des questions qui ne lui ont pas été renvoyées par le Conseil ni adopter des recommandations qui, si elles sont approuvées par le Conseil,

peuvent avoir des conséquences financières avant que le comité ait reçu un rapport du Secrétaire général au sujet des conséquences financières et administratives que peut entraîner l'adoption de la résolution.

Article 11. CONDUITE DES DÉBATS ET PROPOSITIONS

1. Tout Etat membre peut participer aux délibérations du Conseil suprême et aux travaux de ses comités dans les conditions prévues au présent Règlement intérieur.

2. Le Président dirige les débats sur les questions selon le rang d'inscription à l'ordre du jour de la réunion et peut en cas de nécessité demander au Secrétaire général ou à son représentant à la réunion de donner des explications sur un point quelconque.

3. Le Président donne la parole aux orateurs dans l'ordre de leurs demandes. Il peut donner priorité au président ou au rapporteur d'un comité pour soumettre un rapport ou donner des explications sur des points déterminés.

4. Tout membre peut, au cours des délibérations, présenter des motions d'ordre sur lesquelles le Président se prononce immédiatement, et ses décisions sont valables sauf opposition d'une majorité des Etats membres du Conseil suprême.

Article 12

1. Tout membre peut, au cours de l'examen d'une question quelconque, demander la suspension ou la levée de la séance, ou l'examen du sujet ou sa clôture. De telles demandes ne peuvent faire l'objet d'un débat; le Président les met aux voix si elles sont appuyées, et la décision est prise à la majorité des Etats membres.

2. Compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 4 de l'article précédent, les propositions visées au paragraphe 1 du présent article ont priorité sur toutes les autres selon l'ordre suivant :

- a) Suspension de la séance;
- b) Levée de la séance;
- c) Renvoi de la discussion sur la question à l'étude;
- d) Clôture de la discussion sur la question à l'étude.

3. Exception faite des propositions concernant des questions de rédaction ou de procédure, les projets de résolution et les amendements de fond sont soumis par écrit au Secrétaire général ou à son représentant qui les distribue aux délégations aussitôt que possible. Aucun projet de résolution ne peut être soumis à l'examen ou mis aux voix avant que le texte en ait été distribué à toutes les délégations.

4. Une proposition sur laquelle une décision a déjà été prise au cours de la même session ne peut être réexaminée à moins que le Conseil n'en décide autrement.

Article 13

Le Président suit les activités des comités, informe le Conseil suprême de la correspondance reçue et annonce officiellement aux membres toutes les résolutions et recommandations approuvées par les comités.

Article 14. VOTE

Chaque Etat membre dispose d'une voix, et aucun Etat ne peut représenter un autre Etat ou voter à sa place.

Article 15

1. Le vote s'effectue par l'appel par ordre alphabétique des noms des Etats ou à main levée. Le vote est secret si un membre en fait la demande et que le Président en décide ainsi.

Le Conseil suprême peut en décider autrement. Les explications de vote de chaque membre sont consignées dans le compte rendu de la réunion si le vote est effectué par appel nominal. Le compte rendu indique les résultats du soutien si le scrutin est secret ou s'il est procédé à un vote à main levée.

2. Un membre peut s'abstenir au cours d'un scrutin ou exprimer ses réserves sur tout ou partie d'une question de procédure et, dans ce cas, lecture est donnée de la réserve au moment où la résolution est annoncée et la réserve est dûment consignée par écrit. Les membres peuvent présenter des explications de vote après la clôture du scrutin.

3. Lorsque le Président annonce que le vote a commencé, aucune interruption n'est admise à moins que la question ne porte sur une motion d'ordre ayant trait au vote.

Article 16

1. Lorsqu'une proposition fait l'objet d'un amendement, l'amendement est mis aux voix en premier lieu. Si une proposition fait l'objet de plus d'un amendement, il est d'abord procédé au vote sur l'amendement qui, de l'avis du Président, s'éloigne le plus de la proposition primitive; il est ensuite procédé à un vote sur l'amendement qui, après celui-ci, s'éloigne le plus de ladite proposition et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été mis aux voix. Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, il est ensuite procédé au vote sur la proposition ainsi modifiée.

2. Toute nouvelle proposition est considérée comme un amendement à la proposition primitive si elle contient une addition, une suppression ou une modification d'une partie de la proposition primitive.

Article 17

1. Le Conseil suprême peut créer des comités techniques chargés de lui donner des avis sur la conception et l'exécution de ses programmes dans des domaines déterminés.

2. Le Conseil suprême désigne les membres des comités techniques parmi des spécialistes qui sont des ressortissants des Etats membres.

3. Les comités techniques se réunissent sur l'invitation du Secrétaire général et établissent leur plan de travail en consultation avec lui.

4. Le Secrétaire général établit les ordres du jour des comités après consultation avec le Président du comité intéressé.

Article 18. AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT INTÉRIEUR

1. Tout Etat membre peut proposer des amendements au Règlement intérieur.

2. Aucune proposition d'amendement ne peut être examinée à moins que le texte n'en ait été distribué aux Etats membres par le Secrétariat général 15 jours au moins avant d'être soumis au Conseil des Ministres.

3. Aucune modification de fond ne peut être apportée à la proposition d'amendement visée au paragraphe précédent à moins que le texte de cette modification n'ait été distribué aux Etats membres par le Secrétaire général 15 jours au moins avant d'être soumis au Conseil des Ministres.

4. A l'exception des articles fondés sur les dispositions de la Charte, et compte dûment tenu des paragraphes précédents, le présent Règlement intérieur peut être modifié par une résolution du Conseil suprême approuvée à la majorité des membres.

Article 19. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Règlement intérieur entre en vigueur à la date de l'approbation par le Conseil suprême et ne peut être modifié qu'en application des procédures définies à l'article précédent.

Le présent Règlement intérieur a été signé à Abou Dhabi (Emirats arabes unis), le 21 radjab 1401 de l'hégire, soit le 25 mai 1981.

Emirats arabes unis
Etat de Bahreïn
Royaume d'Arabie saoudite
Sultanat d'Oman
Etat du Qatar
Etat du Koweït

CONSEIL DE COOPÉRATION DES ÉTATS ARABES DU GOLFE

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU CONSEIL DES MINISTRES

Article premier

1. Les présentes règles constituent le Règlement intérieur du Conseil des Ministres du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe et contiennent les dispositions régissant les réunions du Conseil et l'exercice de ses fonctions.

2. Aux fins du présent Règlement intérieur, les termes suivants ont le sens indiqué en face de chacun :

Conseil de coopération : Le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe
Charte : Statut établissant le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe
Conseil suprême : L'organe le plus élevé du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe
Conseil : Conseil des Ministres du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe
Secrétaire général : Le Secrétaire général du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe
Président : Le Président du Conseil des Ministres du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe

Article 2. REPRÉSENTATION DES ETATS

1. Le Conseil des Ministres est composé des Ministres des affaires étrangères ou d'autres Ministres délégués des Etats membres.

2. Chaque Etat membre communique au moins une semaine avant l'ouverture de la session ordinaire du Conseil des Ministres au Secrétaire général une liste des noms des membres de sa délégation. Pour les sessions extraordinaires, la liste est communiquée trois jours avant la date fixée pour la session.

Article 3. RÉUNION DES SESSIONS

1. Le Conseil des Ministres décide à chaque session du lieu de la prochaine session ordinaire.

2. Le Secrétaire général décide en consultation avec les Etats membres du lieu des sessions extraordinaires.

3. Si des circonstances se produisent qui empêchent la réunion d'une session ordinaire ou extraordinaire au lieu prévu, le Secrétaire général en informe les Etats membres et choisit un autre lieu pour la réunion après consultation de ces Etats membres.

Article 4. SESSIONS ORDINAIRES

1. Le Conseil se réunit en session ordinaire une fois tous les trois mois.
2. Le Secrétaire général fixe la date d'ouverture de la session et propose la date de clôture.
3. Le Secrétaire général adresse l'invitation à participer à une session ordinaire du Conseil au moins 15 jours avant la date prévue; il indique dans cette invitation la date et le lieu de la réunion et joint l'ordre du jour de la session, des notes explicatives et autres documents nécessaires.

Article 5. SESSIONS EXTRAORDINAIRES

1. Le Conseil tient une session extraordinaire à la demande d'un Etat membre appuyé par un autre Etat membre.
2. Le Secrétaire général adresse l'invitation à la session extraordinaire du Conseil et joint un mémoire contenant la demande de l'Etat membre.
3. Le Secrétaire général indique dans l'invitation le lieu, la date et l'ordre du jour de la session.

Article 6

1. Le Conseil peut décider lui-même de tenir une session extraordinaire et, dans ce cas, il établit l'ordre du jour et fixe les date et lieu de la session.
2. Le Secrétaire général adresse aux Etats membres l'invitation à assister à la session extraordinaire du Conseil ainsi qu'un memorandum contenant la décision du Conseil à cet effet et précisant la date et l'ordre du jour de la session.
3. La session extraordinaire est convoquée dans un délai maximal de cinq jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation.

Article 7

Aucune question autre que celles pour lesquelles la session extraordinaire a été convoquée ne peut être inscrite à l'ordre du jour.

Article 8. ORDRE DU JOUR

Le Secrétaire général établit un projet d'ordre du jour pour une session ordinaire du Conseil et ce projet comprend les éléments suivants :

- 1) Le rapport du Secrétaire général sur les activités du Conseil de coopération;
- 2) Les questions qui lui ont été renvoyées par le Conseil suprême;
- 3) Les questions que le Conseil avait décidé antérieurement d'inscrire à l'ordre du jour;
- 4) Les questions que le Secrétaire général estime devoir être examinées par le Conseil;
- 5) Les questions proposées par un Etat membre.

Article 9

Les Etats membres communiquent au Secrétaire général leurs suggestions au sujet des questions qu'ils désirent inscrire à l'ordre du jour du Conseil 30 jours au moins avant la date de la session ordinaire du Conseil.

Article 10

Des Etats membres ou le Secrétaire général peuvent demander l'inscription de questions supplémentaires au projet d'ordre du jour du Conseil 10 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture d'une session ordinaire. Ces questions sont inscrites sur une liste complémentaire qui est communiquée avec les documents pertinents aux Etats membres cinq jours au moins avant la date de la session.

Article 11

Les Etats membres ou le Secrétaire général peuvent demander l'inscription de questions supplémentaires à l'ordre du jour de la session ordinaire du Conseil jusqu'à la date fixée pour l'ouverture de la session si ces questions sont à la fois importantes et urgentes.

Article 12

Le Conseil approuve son ordre du jour au début de chaque session.

Article 13

Une session ordinaire du Conseil prend fin après l'achèvement de l'examen des questions inscrites à l'ordre du jour. Le Conseil peut, le cas échéant, décider de suspendre les réunions temporairement avant que l'examen des points de l'ordre du jour soit terminé et de reprendre les réunions à une date ultérieure.

Article 14

Le Conseil peut renvoyer l'examen de certains points de son ordre du jour et décider de les inscrire, avec les autres si nécessaire, à l'ordre du jour d'une session ultérieure.

Article 15. PRÉSIDENT DU CONSEIL

1. La présidence du Conseil est attribuée tous les six mois à un chef de délégation par rotation selon l'ordre alphabétique des noms des Etats membres et, le cas échéant, au suivant sur la liste.
2. Le Président exerce ses fonctions jusqu'à ce qu'il les transmette à son successeur.
3. Le Président préside également les sessions extraordinaires.
4. Le représentant d'un Etat qui est partie à un différend non réglé ne peut présider la session ou la réunion chargée de l'examen de ce différend et, en ce cas, le Conseil nomme un président provisoire.

Article 16

1. Le Conseil prononce l'ouverture et la clôture des sessions et des réunions, la suspension des réunions et la clôture des débats et veille à ce que les dispositions de la Charte et du présent Règlement intérieur soient dûment observées.
2. Le Président peut participer aux délibérations du Conseil et voter au nom de l'Etat qu'il représente. Il peut à cet effet désigner un autre membre de sa délégation pour agir en son nom.

Article 17. BUREAU DU CONSEIL

1. Le Bureau du Conseil comprend le Président, le Secrétaire général et les présidents des sous-comités de travail que le Conseil décide de constituer.
2. Le Président du Conseil préside le Bureau.

Article 18

Le Bureau s'acquitte des fonctions suivantes :

- 1) Aider le Président à diriger les débats de la session;
- 2) Coordonner les travaux du Conseil et ceux des sous-comités;
- 3) Superviser la rédaction des résolutions adoptées par le Conseil;
- 4) Exécuter les autres tâches prévues au présent Règlement intérieur ou attribuées par le Conseil.

Article 19. SOUS-COMITÉS

1. Le Conseil a recours aux comités préparatoires et aux comités de travail pour l'aider à accomplir ses tâches.
2. Le Secrétariat général participe aux travaux des comités.

Article 20

1. Le Secrétaire général peut, en consultation avec le Président de la session, constituer des commissions préparatoires chargées d'étudier les questions inscrites à l'ordre du jour.
2. Les comités préparatoires sont composés de délégués des Etats membres et peuvent, le cas échéant, faire appel au concours d'experts.
3. Chaque comité préparatoire se réunit au moins trois jours avant l'ouverture de la session sur l'invitation du Secrétaire général. Les travaux du comité prennent fin à la clôture de la session.

Article 21

1. Le Conseil peut au début de chaque session constituer des comités de travail et les charger de tâches déterminées.
2. Les travaux des comités de travail se poursuivent jusqu'à la date fixée pour la clôture de la session.

Article 22

1. Chaque sous-comité commence ses travaux par l'élection d'un président et d'un rapporteur choisis parmi ses membres. En l'absence du président, le rapporteur prend sa place et dirige les débats.
2. Le président ou le rapporteur de chaque sous-comité soumet un rapport au Conseil sur ses travaux.
3. Le président ou le rapporteur d'un sous-comité présente au Conseil toutes les explications requises au sujet du contenu du rapport du sous-comité.

Article 23

1. Le Secrétaire général organise le secrétariat technique et les sous-comités du Conseil.
2. Le Secrétariat général établit un procès verbal des réunions exposant les débats et contenant les textes des résolutions et des recommandations. Ces procès-verbaux sont établis pour toutes les réunions du Conseil et ses sous-comités.
3. Le Secrétaire général supervise l'organisation des relations du Conseil avec les organes d'information.
4. Le Secrétaire général communique les textes des résolutions et recommandations du Conseil ainsi que les documents pertinents aux Etats membres dans les 15 jours qui suivent la fin de la session.

Article 24

Le secrétariat et les sous-comités du Conseil reçoivent et distribuent les documents, les rapports, les résolutions et les recommandations du Conseil et de ses sous-comités, établissent et distribuent les procès-verbaux et les bulletins quotidiens, assurent la garde des documents et effectuent toutes autres tâches requises pour les travaux du Conseil.

Article 25

Les textes des résolutions ou des recommandations faits par le Conseil ne peuvent être communiqués ou publiés que sur décision du Conseil.

Article 26. DÉLIBÉRATIONS

Tout Etat membre peut prendre part aux délibérations du Conseil et de ses sous-comités dans les conditions prévues au présent Règlement intérieur.

Article 27

1. Le Président dirige les délibérations sur les questions à l'ordre du jour selon le rang de leur inscription.

2. Le Président donne la parole aux orateurs dans l'ordre de leurs demandes. Priorité peut être donnée au président ou au rapporteur d'un comité pour présenter son rapport ou en expliquer certains éléments. La parole est donnée au Secrétaire général ou à son représentant chaque fois que cela est nécessaire.

3. Le Président du Conseil peut, au cours des délibérations, donner lecture de la liste des membres qui ont demandé la parole et, avec l'approbation du Conseil, clore la liste. La seule exception est l'exercice du droit de réponse.

Article 28

Le Conseil décide si les séances sont publiques ou privées.

Article 29

1. Tout Etat membre peut présenter une motion d'ordre sur laquelle le Président se prononce immédiatement, et la décision du Président est définitive à moins d'opposition de la majorité des Etats membres.

2. Un membre qui présente une motion d'ordre doit se limiter au sujet de cette motion d'ordre.

Article 30

1. Tout membre peut, au cours de l'examen d'une question quelconque, demander la suspension ou la levée de la séance ou l'examen de la question dont le Conseil est saisi ou la clôture des débats. Le Président, dans de tels cas, met directement aux voix la proposition si cette proposition est appuyée par un autre membre, et la proposition est approuvée à la majorité des membres.

2. Compte dûment tenu des dispositions du paragraphe précédent, les propositions visées sont mises aux voix dans l'ordre suivant :

- a) Suspension de la séance;
- b) Levée de la séance;
- c) Renvoi de la discussion sur la question à l'étude;
- d) Clôture du débat sur la question à l'étude.

Article 31

1. Les Etats membres peuvent présenter des projets de résolutions ou de recommandations ou des amendements à ces textes et peuvent retirer ces propositions à moins qu'il n'ait été procédé à un vote à ce sujet.

2. Les textes visés au paragraphe précédent sont soumis par écrit au Secrétaire général pour distribution aux délégations le plus tôt possible.

3. Sauf dans le cas de propositions portant sur la rédaction ou la procédure, les textes visés au présent article ne peuvent être examinés ou mis aux voix avant qu'ils aient été distribués à toutes les délégations.

4. Une proposition sur laquelle une décision a déjà été prise au cours de la session ne peut être réexaminée à moins que le Conseil n'en décide autrement.

Article 32

Le Président suit les travaux des comités, informe le Conseil de la correspondance reçue et communique officiellement aux membres les résolutions et les recommandations qui ont été élaborées.

Article 33. VOTE

1. Le Conseil adopte ses résolutions à l'unanimité des Etats membres présents et participant au scrutin, tandis que les décisions portant sur des questions de procédure sont adoptées à la majorité des voix. Les membres qui s'abstiennent dans le scrutin doivent notifier par écrit qu'ils ne souscrivent pas à la décision.

2. Si des membres du Conseil n'approuvent pas la définition de la question mise aux voix, le problème est réglé par un vote à la majorité des Etats membres présents.

Article 34

1. Chaque Etat membre dispose d'une voix.
2. Aucun Etat membre ne peut représenter un autre Etat ou voter à sa place.

Article 35

1. Le vote se fait par appel nominal dans l'ordre alphabétique des noms des Etats membres ou à main levée.

2. Il est procédé à un vote à scrutin secret si la demande en est faite par un membre ou par décision du Président. Le Conseil cependant peut en décider autrement.

3. Une explication du vote de chaque membre figure dans le procès-verbal de la séance s'il est procédé à un vote par appel nominal. Le procès-verbal indique les résultats du vote si le vote est secret ou à main levée.

4. Les Etats membres peuvent expliquer leur position après le vote et ces explications sont consignées dans le procès-verbal de la séance.

5. Lorsque le Président annonce l'ouverture du scrutin, aucune interruption ne peut être admise sauf pour une motion d'ordre relative au vote ou au renvoi du scrutin conformément aux dispositions du présent article et de l'article suivant.

Article 36

1. Le Président du Conseil, avec l'assistance du Secrétaire général, s'efforce de concilier les positions des Etats membres sur des points controversés et d'obtenir leur assentiment à un projet de résolution avant de le mettre aux voix.

2. Le Président du Conseil, le Secrétaire général ou tout Etat membre peut demander le renvoi d'un vote pour une période déterminée durant laquelle de nouvelles négociations peuvent être engagées concernant la question mise aux voix.

Article 37

1. Si un membre présente un amendement à une proposition, cet amendement sera mis aux voix en premier lieu. S'il y a plus d'un amendement, l'amendement qui, de l'avis du Président, est le plus éloigné de la proposition primitive est mis aux voix, puis il est procédé au vote sur l'amendement qui après celui-ci s'éloigne le plus de ladite proposition et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été mis aux voix. Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, il est ensuite procédé au vote sur la proposition modifiée.

2. Une nouvelle proposition est considérée comme un amendement à la proposition primitive si elle comprend simplement une suppression ou une modification d'une partie de la proposition primitive ou une addition à cette proposition.

Article 38

1. Tout Etat membre ou le Secrétaire général peut proposer un amendement au présent Règlement intérieur.

2. Aucune proposition d'amendement au présent Règlement intérieur ne peut être examinée à moins que le texte n'en soit distribué aux Etats membres par le Secrétaire général 30 jours au moins avant la soumission au Conseil.

3. Aucune modification fondamentale ne peut être apportée à la proposition d'amendement visée au paragraphe précédent à moins que le texte de cette modification n'ait été distribué aux Etats membres au moins 15 jours avant d'être soumis au Conseil.

4. Sous réserve des articles fondés sur les dispositions de la Charte et compte dûment tenu des articles et paragraphes précédents, le Règlement intérieur est modifié par une résolution du Conseil approuvée à la majorité de ses membres.

Article 39. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Règlement intérieur entrera en vigueur à la date d'approbation par le Conseil et ne peut être modifié que conformément aux procédures définies à l'article précédent. Le présent Règlement intérieur est signé à Abou Dhabi (Emirats arabes unis) le 21 radjab 1401 de l'hégire, soit le 25 mai 1981.

Emirats arabes unis
Etat de Bahreïn
Royaume d'Arabie saoudite
Sultanat d'Oman
Etat du Qatar
Etat du Koweït

CONSEIL DE COOPÉRATION DES ÉTATS ARABES DU GOLFE

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

PRÉAMBULE

Conformément aux dispositions de l'article 6 de la Charte du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, et

En application des dispositions de l'article 10 de la Charte du Conseil de coopération, une commission de règlement des différends, ci-après appelée la « Commission » est instituée, et sa compétence et les règles applicables à ses travaux sont les suivantes :

Article premier. TERMINOLOGIE

Les termes utilisés dans le présent Règlement intérieur ont le même sens que les termes employés dans la Charte du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe.

Article 2. SIÈGE DE LA COMMISSION ET RÉUNION

La Commission a son siège à Riyad (Arabie saoudite) et se réunit sur le territoire de l'Etat où son siège est établi, mais elle peut tenir ses réunions ailleurs en cas de nécessité.

Article 3. COMPÉTENCE

La Commission, une fois mise en place, a compétence pour connaître des questions suivantes qui lui sont renvoyées par le Conseil suprême :

a) Différends entre Etats membres;

- b) Divergences d'opinion quant à l'interprétation ou à l'application de la Charte du Conseil de coopération

Article 4. COMPOSITION DE LA COMMISSION

a) La Commission est constituée d'un nombre approprié de ressortissants d'Etats membres qui ne sont pas parties au différend et que le Conseil désigne séparément dans chaque cas selon la nature du différend, à condition que leur nombre ne soit pas inférieur à trois.

b) La Commission peut solliciter l'opinion d'experts si elle le juge nécessaire.

c) A moins que le Conseil suprême n'en décide autrement, la tâche de la Commission prend fin avec la présentation de ses recommandations ou de son avis au Conseil suprême qui, après la conclusion des travaux de la Commission, peut la convoquer à tout moment pour lui demander d'expliquer ou de commenter ses recommandations ou ses avis.

Article 5. RÉUNIONS ET PROCÉDURES INTERNES

a) Les réunions de la Commission sont valides si tous ses membres sont présents.

b) Le Secrétariat général du Conseil de coopération définit les procédures applicables à la conduite des travaux de la Commission, et ces procédures prennent effet à la date de leur approbation par le Conseil des Ministres.

c) Chaque partie au différend envoie des représentants à la Commission qui peuvent assister aux débats et présenter leurs arguments.

Article 6. PRÉSIDENT

La Commission choisit un président parmi ses membres.

Article 7. VOTE

Chaque membre de la Commission dispose d'une voix, et la Commission adopte ses recommandations ou ses avis sur les questions qui lui ont été renvoyées à la majorité des voix. En cas de répartition égale des voix, la voix du Président est prépondérante.

Article 8. SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION

a) Le Secrétaire général désigne un secrétaire de la Commission et un effectif suffisant pour exécuter les travaux de secrétariat.

b) Le Conseil suprême peut constituer un organe indépendant pour exécuter le travail de secrétariat de la Commission en cas de nécessité.

Article 9. RECOMMANDATIONS ET AVIS

a) La Commission établit ses recommandations ou avis conformément à la Charte du Conseil de coopération, au droit et à la pratique internationaux et aux principes de la charī'a islamique. La Commission soumet ses conclusions sur l'affaire dont elle est saisie au Conseil suprême qui prend la décision appropriée.

b) La Commission peut, tout en examinant le différend qui lui est soumis et en attendant de formuler ses recommandations définitives, demander au Conseil suprême de prendre des mesures provisoires en fonction de la nécessité ou des circonstances.

c) Les recommandations ou avis de la Commission contiennent un exposé des motifs sur lesquels ces recommandations sont fondées et sont signées par le Président et le Secrétaire.

d) Si un avis est adopté totalement ou partiellement par un vote unanime des membres, les membres peuvent faire consigner leur opinion divergente.

Article 10. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

La Commission et ses membres bénéficient sur le territoire des Etats membres des immunités et privilèges nécessaires pour atteindre leurs objectifs et conformément à l'article 17 de la Charte du Conseil de coopération.

Article 11. BUDGET DE LA COMMISSION

Le budget de la Commission est considéré comme partie intégrante du budget du Secrétariat général. La rémunération des membres de la Commission est fixée par le Conseil suprême.

Article 12. AMENDEMENTS

- a) Tout Etat membre peut proposer des amendements au présent Règlement intérieur.
- b) Les propositions d'amendements sont soumises au Secrétaire général qui les communique aux Etats membres quatre mois au moins avant de les soumettre au Conseil des Ministres.
- c) Un amendement prend effet s'il est approuvé à l'unanimité par le Conseil suprême.

Article 13. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Règlement intérieur entre en vigueur à la date de son approbation par le Conseil suprême.

Le présent Règlement intérieur a été signé à Abou Dhabi (Emirats arabes unis), le 21 radjab 1401 de l'hégire, soit le 25 mai 1981.

Emirats arabes unis
Etat de Bahreïn
Royaume d'Arabie saoudite
Sultanat d'Oman
Etat du Qatar
Etat du Koweït

No. 21245

**SPAIN
and
PORTUGAL**

Convention to regulate the hydroelectric development of the international sections of the river Douro and its tributaries (with additional protocol). Signed at Lisbon on 16 July 1964

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 21 September 1982.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

Convention relative à l'aménagement hydroélectrique des tronçons internationaux du Douro et de ses affluents (avec protocole additionnel). Signée à Lisbonne le 16 juillet 1964

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistrée par l'Espagne le 21 septembre 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL PARA REGULAR EL APROVECHAMIENTO HIDROELÉCTRICO DE LOS TRAMOS INTERNACIONALES DEL RÍO DUERO Y DE SUS AFLUENTES

El Gobierno de España y el Gobierno de Portugal, de acuerdo con lo sugerido por la Comisión Hispano-Portuguesa creada por el Convenio de 11 de agosto de 1927 para regular el aprovechamiento hidroeléctrico del tramo internacional del río Duero, han decidido concluir un nuevo Convenio, y han acordado lo siguiente:

Artículo 1º. El aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes se realizará en beneficio de las dos Naciones fronterizas, en armonía con la disposición 1º del Acuerdo de 1912 y conforme a las prescripciones del presente Convenio.

Todos los demás derechos de cada Estado limítrofe sobre dichos tramos internacionales, definidos en el Tratado de límites de 1864, y en su anejo número uno, ratificado en 26 de noviembre de 1866, quedarán subsistentes, en cuanto no se opongan a la aplicación de las normas que en el presente Convenio se establecen.

Artículo 2º. La energía que los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes son susceptibles de producir se distribuirá entre España y Portugal en la forma siguiente:

- a) Se reserva para Portugal la utilización de todo el desnivel del tramo internacional del Duero, en la zona comprendida entre el origen del referido tramo y el punto de confluencia del Tormes con el Duero;
- b) Se reserva para España la utilización de todo el desnivel del tramo internacional del Duero en la zona comprendida entre el punto de confluencia del Tormes con el Duero y la desembocadura del Huebra;
- c) Se reserva también para Portugal la utilización del restante desnivel del tramo internacional del Duero comprendido entre la desembocadura del Huebra y el final del mismo;
- d) Se reserva para España la utilización del desnivel total del tramo internacional del río Agueda en la zona comprendida entre el origen de dicho tramo y el punto de confluencia del arroyo Carrizo con el Agueda;
- e) Se reserva para Portugal la utilización de todo el desnivel del tramo internacional del río Agueda en la zona comprendida entre la desembocadura del arroyo Carrizo y el final de dicho tramo;
- f) Se reserva para España la utilización de los cien metros inferiores del desnivel del tramo internacional del río Turones;
- g) Se reserva para Portugal la utilización de todo el desnivel restante del tramo internacional del río Turones;
- h) Para completar el aprovechamiento hidroeléctrico que se proyecta realizar en territorio portugués y que afecta al río Mente, se reserva para Portugal la utilización de un desnivel de 50 (cincuenta) metros en la parte inferior del tramo internacional del río Mente;

- i) Con el mismo fin indicado en el apartado *h)* anterior se concede a Portugal el derecho a la utilización en territorio español de un desnivel de 50 (cincuenta) metros en el río Arzoa, a partir de su desembocadura en el tramo internacional del río Mente; este derecho caducará en el caso de no ser utilizado en el plazo de 15 (quince) años a partir de la firma del presente Convenio;
- j) Se reserva para España la utilización de todo el desnivel restante del tramo internacional del río Mente;
- l) Cada Estado tendrá derecho a utilizar, para la producción de energía eléctrica, todo el caudal que discurra por las zonas de aprovechamiento que se le atribuyen en los apartados *a)* a *j)* del presente artículo, salvo el que pueda ser necesario para usos comunes;
- m) Ambos Estados se garantizan recíprocamente que no se disminuirá el caudal que debe llegar al origen de cada zona de aprovechamiento del tramo internacional del Duero o del Duero portugués, a consecuencia de derivaciones hechas con la finalidad de obtener energía hidroeléctrica mediante tomas situadas por debajo del nivel superior del embalse Ricobayo en el río Esla y del de Villalcampo en el Duero, salvo que dichas derivaciones se realicen por uno de los Estados en la zona que tiene atribuidas y correspondan a caudales disponibles que se destinen a alimentar embalses laterales de regulación que desagüen en la propia zona en la que la derivación se lleva a cabo, o cuando las derivaciones correspondan a caudales sobrantes que no puedan ser absorbidos por las centrales del otro Estado, situadas aguas abajo del lugar en que se realice la derivación.

En el caso de que España decidiese, para el aprovechamiento de las aguas a que hace referencia el apartado *d)* que antecede, un nuevo esquema racional y técnico que supusiese una modificación de los caudales que debiesen ser aprovechados por Portugal con arreglo al apartado *e)*, la Comisión Internacional fijará la indemnización o compensación que a Portugal deba corresponder, como consecuencia de los nuevos esquemas de aprovechamiento aprobados por el Gobierno de España, con objeto de respetar el principio establecido de un reparto equitativo de las disponibilidades energéticas de los cursos de agua fronterizos.

No habrá lugar a compensación alguna para Portugal por los caudales que se resten a la cuenca del río Tua por derivaciones que España efectue dentro de su territorio.

Artículo 3°. Cada Estado realizará por sí, o mediante concesiones que otorgue conforme a su propia legislación, el aprovechamiento hidroeléctrico de las zonas que en el presente Convenio se le reservan.

En el caso de que las obras se construyan por el sistema de concesión, la empresa o empresas concesionarias de cada zona deberán estar constituidas conforme a las leyes internas del Estado cesionario y solo podrán transferir sus derechos a otra empresa de la misma naturaleza.

El Presidente y la mayoría de los vocales del Consejo de Administración de cada una de estas empresas habrán de poseer, necesariamente, la cualidad de nacionales del Estado que haya otorgado la concesión.

Estos Consejos tendrán su sede y celebrarán sus reuniones en territorio del Estado a cuya jurisdicción se halle sometida la respectiva empresa.

Artículo 4°. Las tomas de agua, canales, edificios y, en general, todas las obras e instalaciones precisas para la utilización de cada zona se situarán en el territorio nacional del Estado a que corresponda el aprovechamiento, excepción hecha de las presas y de aquellas obras de desagüe y accesorios que necesariamente se hayan de construir en el cauce o en la margen del río perteneciente al otro Estado.

Excepcionalmente y cuando las circunstancias así lo exijan, las tomas de agua, centrales, y sus desagües podrán rebasar el eje del río, sin que esto obligue la constitución de servidumbres permanentes de paso a través del territorio del otro Estado, fuera de las zonas a que se refiere el artículo 13°.

Artículo 5°. Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete a constituir, a título privado, sobre sus terrenos de dominio público, en beneficio de los aprovechamientos de la otra Parte, las servidumbres de embalse, apoyo de presa, desagüe o de cualquier otra naturaleza, que fueren indispensables para la construcción y explotación de los referidos aprovechamientos.

Se comprometen asimismo, recíprocamente y según proceda en cada caso, a constituir servidumbres sobre los terrenos de propiedad del Estado, Corporaciones o particulares, que fuere preciso ocupar en el territorio de un Estado con las obras situadas en las zonas de aprovechamiento del otro, y a decretar su expropiación o las ocupaciones temporales necesarias para obtener materiales de construcción, o para instalar los servicios y medios auxiliares que requiera la construcción de las obras.

Se obligan de igual manera a decretar la expropiación de otros aprovechamientos actualmente en uso o explotación que dificulten o se opongan a la total utilización de la energía hidroeléctrica atribuida a cada Estado en el artículo 2° de este Convenio.

Artículo 6°. Para la aplicación del artículo anterior, ambos Estados contratantes declaran de utilidad pública y urgente todas las obras que cualquiera de ellos hubiere de construir para el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales que son objeto de este Convenio; y declaran asimismo que no reconocerán en esos tramos el carácter navegable o flotable en las zonas en que ese carácter fuera incompatible con su buena utilización hidroeléctrica.

Si los dos Gobiernos estimaran conveniente, para mejorar las comunicaciones entre ambas Naciones organizar la navegación escalonada por los trozos de río utilizables o por los canales industriales, concertarán previamente, mediante Convenio especial, la forma de realizar las obras y organizar los transportes, coordinándola con las explotaciones hidroeléctricas.

En este Convenio especial serían aplicadas, con igualdad de trato a las embarcaciones mercantes españolas y portuguesas, las reglas genéricas acordadas en el Congreso de Viena de 1815, para la navegación fluvial con las modalidades requeridas en cada caso.

Se preverían asimismo las obras que cada Estado habría de efectuar para hacer posible la navegación, y el sistema que permitiera a los Estados reembolsarse de los gastos que estas obras les ocasionaran, en equitativa proporción al esfuerzo por cada uno realizado conforme a dicho Convenio especial.

Artículo 7°. Las servidumbres, expropiaciones y ocupaciones temporales que hayan de ser constituidas o decretadas en el territorio de un Estado para la

realización de obras correspondientes a las zonas de aprovechamiento del otro, se sujetarán en su tramitación a las siguientes normas procesales:

a) La Comisión Internacional prevista en el artículo 14° de este Convenio será la competente:

- Para fijar la situación y extensión de las fincas que, en totalidad o en parte, sea necesario expropiar u ocupar en cualquier otra forma, en armonía con los proyectos aprobados;
- Para hacer su justiprecio definitivo o fijar la cuantía de la indemnización; y
- Si ha lugar, para fijar la cantidad que haya de consignarse en depósito como requisito previo a la ocupación provisional de la finca.

La Comisión deberá, en todo caso, oír a los interesados antes de adoptar resolución;

b) Las resoluciones a que se refiere el apartado anterior requerirán para tener fuerza ejecutiva frente a propietarios y concesionarios que la autoridad territorial competente decreta su cumplimiento.

El examen de esta autoridad no podrá penetrar en el fondo de las resoluciones, limitándose a comprobar si han sido observadas las formalidades prescritas en este Convenio.

Transcurridos quince días, desde el requerimiento a la autoridad competente, sin que ésta haya comunicado su oposición, por defectos de forma que deban ser subsanados, será firme el acuerdo de la Comisión.

La ejecución de estas resoluciones se reserva, en todo caso, a la autoridad territorial, según la forma establecida en su propia legislación.

Artículo 8°. Salvo lo dispuesto en el apartado m) del artículo 2°, en las zonas de aprovechamiento de los tramos internacionales no podrán ser distraídas aguas, de las utilizadas en virtud de este Convenio, como no sea por motivos de salubridad pública o para fines análogos de especial interés y siempre previo acuerdo entre ambos Estados.

La Comisión Internacional fijará el volumen máximo que en cada caso pueda distraerse y la cuantía de las indemnizaciones a que hubiere lugar.

Artículo 9°. Los Gobiernos de España y Portugal se darán mutuamente todas las facilidades necesarias para realizar las operaciones de campo que requiera la formación de los proyectos definitivos de las obras en las zonas que les están asignadas, comunicando al efecto las instrucciones oportunas a las autoridades civiles y militares de las zonas fronterizas a los tramos internacionales.

Artículo 10°. La tramitación y aprobación de los proyectos definitivos y de las modificaciones que se introduzcan en ellos durante el período de construcción, corresponderán al Gobierno del Estado en cuyas zonas de aprovechamiento estén situadas las obras.

Ambos Gobiernos se comunicarán mutuamente estos proyectos, antes de su aprobación, para evitar que con motivo de las obras que se efectúen en las respectivas zonas se puedan seguir perjuicios para los aprovechamientos e intereses del otro Estado.

Artículo 11°. La energía de los tramos internacionales objeto de este Convenio será libremente utilizada por el país que la produzca.

Los Gobiernos de España y Portugal, inspirándose en el más amplio criterio de cooperación, se darán mutuamente todas las facilidades necesarias para la eventual exportación de la energía de un país al otro, o para terceros países.

Artículo 12°. La jurisdicción de cada Estado en los tramos internacionales conservará los límites fijados en el Tratado de 1864, correspondientes a las condiciones naturales anteriores a la realización de las obras.

Artículo 13°. Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete, en régimen de reciprocidad, a tomar las medidas necesarias, aplicando si fuere el caso los trámites previstos en el artículo 7°, para el establecimiento, en su territorio, de las zonas de servidumbre inmediatamente adyacentes al perímetro de la implantación de las presas y obras anejas, realizadas por el otro Estado, que fueran necesarias para la protección y conservación de dichas obras o para la explotación del respectivo aprovechamiento hidroeléctrico. Las superficies de estas zonas, cuya delimitación será establecida por acuerdo entre la Comisión Internacional a que se refiere el artículo 14°, y la Comisión de Límites entre Portugal y España, serán las mínimas necesarias vistas las condiciones técnicas de cada aprovechamiento y las condiciones topográficas locales.

Los puestos de vigilancia de fronteras se establecerán en puntos de las líneas de delimitación correspondientes a las indicadas zonas de servidumbre.

Artículo 14°. Para facilitar la aplicación del presente Convenio, funcionará una Comisión Internacional hispano-portuguesa que se denominará "Comisión Internacional Hispano-Portuguesa para regular el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes", cuya función especial será regular el ejercicio de los derechos bilateralmente reconocidos, y dirimir las cuestiones jurídicas y técnicas que su coexistencia origine.

Esta Comisión se compondrá de vocales y adjuntos designados en igual número por el Gobierno español y por el Gobierno portugués. La fijación del número de componentes de la Comisión será hecha mediante acuerdo entre los dos Gobiernos, en base de lo que la experiencia aconseje.

Sus reuniones se celebrarán alternativamente en Madrid y en Lisboa. La presidencia será atribuida en cada reunión a un miembro de la Comisión perteneciente al Estado en que la reunión se celebre.

Ambos Estados sufragarán por partes iguales los gastos que ocasione el funcionamiento de este Organismo, y cada uno fijará en las respectivas concesiones la obligación de los concesionarios de sostener esta atención común en la proporción que será fijada por la propia Comisión.

El funcionamiento de la Comisión se rige por un Estatuto aprobado por los dos Gobiernos.

Artículo 15°. A petición de uno de los dos Gobiernos serán revisables el Estatuto de la Comisión Internacional y los poderes que en este Convenio se le confieren.

Artículo 16°. Tendrá la Comisión Internacional la triple función consultiva, resolutive e interventora, dentro de la órbita que los tres artículos siguientes le señalan.

Las decisiones que adopte, en uso de las facultades que el artículo 18° le atribuye, serán firmes cuando se adopten por unanimidad. Si fueran adoptadas por mayoría de votos, no entrarán en vigor sin la conformidad expresa de los Gobiernos o de las Autoridades competentes, en cada caso, o hasta después de transcurridos treinta días a partir de la fecha en que se haga la comunicación, sin que los Gobiernos o dichas Autoridades formulen su oposición, y haya lugar a aplicar el artículo 22° de este Convenio, salvo en el caso a que se refiere el artículo 7°, apartado b).

Para su ejecución, la Comisión Internacional requerirá la cooperación de la Autoridad competente.

Los informes y resoluciones de la Comisión serán siempre comunicados a los dos Gobiernos.

Artículo 17°. La Comisión Internacional deberá ser oída por los Gobiernos, antes de que recaiga resolución, en las materias siguientes:

- a) Aprobación de los proyectos de ejecución de las obras que requieren los aprovechamientos y de las modificaciones que alteren el emplazamiento o la disposición de las presas, tomas y desagües;
- b) Autorizaciones para ejecutar obras destinadas a servicios públicos o particulares que afecten a los aprovechamientos hidroeléctricos o que estén situadas a menos de cien metros, medidos en horizontal, de sus obras y embalses;
- c) Autorización para transferir o modificar las concesiones;
- d) Supresión de la Comisión, y modificaciones en su estructura, en sus atribuciones o en su funcionamiento.

La Comisión deberá informar, asimismo, sobre cualquier cuestión que le consulten, juntos o separadamente los Gobiernos de ambos Estados. La Comisión podrá, si lo juzgara conveniente, proponer la revisión del presente Convenio, en el sentido de incluir en él disposiciones de detalle relativas al aprovechamiento hidroeléctrico de tramos internacionales de afluentes del Duero.

Artículo 18°. La Comisión tendrá facultades para entender y decidir en las siguientes cuestiones:

- a) Forma de respetar los aprovechamientos comunes y de hacerlos compatibles con los hidroeléctricos;
- b) Incidentes que pudieran surgir con motivo de la existencia de otros usos y aprovechamientos de los ríos, incompatibles con los derechos que, respecto al hidroeléctrico, se reconocen los dos Estados;
- c) Constitución de servidumbres, expropiaciones u ocupaciones temporales y restablecimiento de comunicaciones, así como de las zonas de servicio a que se refiere el artículo 13°, que afecten simultáneamente a los aprovechamientos propios de un Estado y al territorio del otro.

En estos casos, la actuación de la Comisión Internacional y sus facultades estarán reguladas en la forma que previene el artículo 7°;

- d) Determinación de las condiciones en que podrán autorizarse las derivaciones de caudales disponibles y sobrantes en los tramos internacionales, en los casos de aplicación del apartado m) del artículo 2°;

- e) Determinación de los caudales de agua y de las indemnizaciones que procedan, con motivo de las utilidades de carácter excepcional a que se refiere el artículo 8°;
- f) Incidentes que puedan surgir entre los concesionarios de las zonas de aprovechamiento, con motivo de la ejecución de las obras, en cuanto afecten a los derechos reconocidos a cada Estado;
- g) Divergencias entre los referidos concesionarios que perjudiquen a la solidaridad orgánica y técnica de las explotaciones de los tramos internacionales, o dificulten su mejor utilización hidroeléctrica;
- h) Amojonamiento del origen y término de las zonas asignadas a cada Estado.

Artículo 19°. Las funciones interventoras de la Comisión Internacional serán las siguientes:

- a) Ejercer la policía de las aguas y del cauce en los tramos internacionales, con arreglo a las leyes vigentes en cada país;
- b) En el período de construcción de las obras, inspeccionar e intervenir las que afecten, a la vez, a los territorios de ambos Estados y las que se construyan por uno de ellos en territorio del otro, ateniéndose a las condiciones de cada concesión y a los proyectos aprobados;
- c) En el período de explotación ejercerá análogas funciones respecto a las mismas obras y al régimen hidráulico de los aprovechamientos.

El resto de las obras e instalaciones quedará sujeto exclusivamente, en ambos períodos, a la intervención e inspección que cada Estado tenga establecida en su legislación.

Artículo 20°. En el caso de que se concertaren los concesionarios de las zonas para formar un consorcio interconcesional de colaboración industrial y económica, que permita utilizar en común la experiencia técnica, los elementos de personal y los medios auxiliares de que dispongan, con el propósito de lograr, tanto durante la construcción, como en el período de explotación, la mayor economía posible y la mayor perfección en las obras y servicios, la organización del Consorcio y sus estatutos estarán sujetos a la aprobación de los dos Gobiernos, previo informe de la Comisión Internacional, que inspeccionará asimismo su funcionamiento.

Artículo 21°. Los acuerdos de la Comisión Internacional se adoptarán por mayoría de votos.

Si resultare empate, se someterá el asunto a nueva votación en una sesión próxima, y si tampoco recayera entonces acuerdo, la Comisión pondrá la divergencia en conocimiento de ambos Gobiernos.

En el caso de no llegar a un Acuerdo por negociaciones directas entre los Gobiernos, el asunto será sometido al fallo de un tribunal arbitral, constituido por los mismos Vocales de la Comisión Internacional presididos por un superárbitro.

Si la discrepancia versa sobre materia de carácter jurídico, el superárbitro será un jurisconsulto designado por el Tribunal Internacional de Justicia de La Haya, y si se refiere a una materia de carácter técnico, lo será un Ingeniero designado por el Instituto Politécnico de Zurich, a requerimiento, en los dos casos, de ambos Gobiernos.

En el supuesto de que los dos Gobiernos no coincidieran al calificar el carácter jurídico o técnico de la materia controvertida, será resuelta esta cuestión prejudicial por el propio Tribunal de La Haya.

Artículo 22°. Las dos Altas Partes Contratantes se obligan a someter a la misma jurisdicción arbitral, regulada en el artículo anterior, cualquier diferencia que se origine entre los dos Estados, con motivo de la aplicación del presente Convenio o de la interpretación de sus cláusulas.

Artículo 23°. Las normas complementarias dictadas en relación con el Convenio hispano-portugués de 11 de agosto de 1927 y, especialmente, el Estatuto de Funcionamiento de la Comisión Internacional del Duero, el Reglamento para la imposición de servidumbres, expropiación forzosa y ocupación temporal, necesarios para las obras de aprovechamiento hidroeléctrico del Duero Internacional, el Reglamento para la información de proyectos de ejecución de las obras de aprovechamientos del tramo internacional del Duero y de las modificaciones que alteren el emplazamiento o la disposición de sus presas, tomas y desagües, el Anejo 1° al Reglamento de Información de Proyectos y, el Reglamento para el pago de gastos de la Comisión Hispano-Portuguesa del Duero Internacional, serán de aplicación a los aprovechamientos de todos los tramos regulados por este Convenio.

Artículo 24° (Transitorio). A los efectos previstos en el artículo 14° del presente Convenio, la Comisión Internacional Hispano-Portuguesa para regular el aprovechamiento hidroeléctrico del tramo internacional del río Duero funcionará como Comisión Internacional Hispano-Portuguesa para regular el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes.

Artículo 25°. El presente Convenio, una vez ratificado por los dos Gobiernos, anula y sustituye íntegramente al Convenio para regular el aprovechamiento hidroeléctrico del tramo internacional del río Duero de 11 de agosto de 1927.

HECHO en Lisboa, en doble ejemplar en lengua española y portuguesa, haciendo fe ambos textos, el dieciséis de julio de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por España:

El Embajador de España,

[Signed — Signé]

J. IBAÑEZ-MARTIN

Por Portugal:

El Ministro de Negocios
Extranjeros,

[Signed — Signé]

A. FRANCO NOGUEIRA

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO HISPANO-PORTUGUES PARA
REGULAR EL APROVECHAMIENTO HIDROELECTRICO DE LOS TRAMOS
INTERNACIONALES DEL RIO DUERO Y DE SUS AFLUENTES

Artículo único

Los Gobiernos de España y Portugal, con vistas a la aplicación de lo dispuesto en el apartado *m)* del artículo 2° del Convenio Hispano-Portugués para regular el aprovechamiento hidroeléctrico de los tramos internacionales del río Duero y de sus afluentes, al que con esta fecha dan su aprobación, acuerdan lo que sigue:

a) Las derivaciones de caudales a que se refiere el apartado *m)* del artículo 2° del Convenio que quedaren saldadas semanalmente mediante las subsiguientes devoluciones de las

aguas en la misma zona en que la derivación tuvo lugar, no estarán sujetas a limitación alguna.

b) Durante un plazo de 50 (cincuenta) años contados a partir de la firma del presente Protocolo, salvo el caso de que ambos Gobiernos reconocieren, de común acuerdo, la conveniencia de una eventual revisión de dicho plazo, se entenderá por caudales disponibles en el tramo internacional del río Duero, a efectos de su almacenamiento, los caudales en exceso del caudal medio semanal de 300 m³/s (trescientos metros cúbicos por segundo), medidos en el origen del tramo internacional del Duero, que podrán derivarse a embalses laterales de regulación con un límite máximo del caudal medio semanal de 80 m³/s (ochenta metros cúbicos por segundo).

Transcurrido el plazo indicado de 50 años, o el que resultare modificado por común acuerdo de ambos Gobiernos, corresponderá a la Comisión Internacional la revisión de los valores de los caudales especificados en el párrafo anterior.

c) Se entenderán como caudales sobrantes en el tramo internacional del río Duero los caudales en exceso de los que puedan ser absorbidos en las centrales del otro Estado situadas aguas abajo del lugar en que se realizase la derivación.

Las derivaciones autorizadas por el párrafo precedente deberán ser previamente programadas de conformidad con el concesionario del otro Estado.

d) La Comisión Internacional tendrá la función interventora de estas derivaciones, de acuerdo con lo dispuesto en el apartado d) del artículo 18º del Convenio.

HECHO en Lisboa, en doble ejemplar, en lengua española y portuguesa, haciendo fe ambos textos, el dieciseis de julio de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por España:

El Embajador de España,

[Signed — Signé]

J. IBAÑEZ-MARTIN

Por Portugal:

El Ministro de Negocios Extranjeros,

[Signed — Signé]

A. FRANCO NOGUEIRA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÉNIO ENTRE PORTUGAL E ESPANHA PARA REGULAR O APROVEITAMENTO HIDROELÉCTRICO DOS TROÇOS INTERNACIONAIS DO RIO DOURO E DOS SEUS AFLUENTES

O Governo de Portugal e o Governo de Espanha, de acordo com o sugerido pela Comissão Luso-Espanhola criada pelo Convénio de 11 de agosto de 1927 para regular o aproveitamento hidroeléctrico do troço internacional do rio Douro, decidiram concluir um novo Convénio, tendo acordado no seguinte:

Artigo 1.º O aproveitamento hidroeléctrico dos troços internacionais do rio Douro e dos seus afluentes realizar-se-á em benefício das duas nações fronteiriças, em harmonia com a disposição 1.ª do Acordo de 1912 e segundo as prescrições do presente Convénio.

Todos os demais direitos de cada Estado limítrofe sobre os referidos troços internacionais, definidos no tratado de limites de 1864, e no seu anexo n.º 1, ratificado em 26 de Novembro de 1866, ficam subsistindo em tudo que não contrarie a aplicação das regras estabelecidas no presente Convénio.

Artigo 2.º A energia que os troços internacionais do Douro e dos seus afluentes são susceptíveis de produzir será distribuída entre Portugal e a Espanha pela forma seguinte:

- a) Reserva-se para Portugal a utilização de todo o desnível do troço internacional do Douro na zona compreendida entre a origem do referido troço e o ponto de confluência do rio Tormes com o Douro;
- b) Reserva-se para a Espanha a utilização de todo o desnível do troço internacional do Douro na zona compreendida entre o ponto de confluência do Tormes com o Douro e a foz do Huebra;
- c) Reserva-se também para Portugal a utilização do restante desnível do troço internacional do Douro compreendido entre a foz do Huebra e o final do mesmo;
- d) Reserva-se para a Espanha a utilização de todo o desnível do troço internacional do rio Águeda na zona compreendida entre a origem do referido troço e o ponto de confluência do « arroyo Carrizo » com o Águeda;
- e) Reserva-se para Portugal a utilização de todo o desnível do troço internacional do rio Águeda na zona compreendida entre a foz do « arroyo Carrizo » e o final daquele troço;
- f) Reserva-se para a Espanha a utilização dos 100 m inferiores do desnível do troço internacional do rio Tourões;
- g) Reserva-se para Portugal a utilização de todo o desnível restante do troço internacional do rio Tourões;
- h) Para completar o aproveitamento hidroeléctrico que se projecta levar a efeito em território português e que afecta o rio Mente, reserva-se para Portugal a utilização de um desnível de 50 m na parte inferior do troço internacional do rio Mente;

- i) Com o mesmo fim indicado na alínea *h*) anterior, concede-se a Portugal o direito de utilização em território espanhol de um desnível de 50 m no rio Arzoá, a partir da sua foz no troço internacional do rio Mente; este direito caducará no caso de não ser utilizado no prazo de quinze anos, a partir da assinatura do presente Convénio;
- j) Reserva-se para a Espanha a utilização de todo o desnível restante do troço internacional do rio Mente;
- l) Cada Estado terá o direito de utilizar para a produção de energia eléctrica todo o caudal que corre pelas zonas de aproveitamento que lhe são atribuídas nas alíneas *a*) a *j*) do presente artigo, salvo o que possa ser necessário para usos comuns;
- m) Ambos os Estados garantem recíprocamente que não se diminuirá o caudal que deve chegar à origem de cada zona de aproveitamento do troço internacional do Douro ou do Douro português, por derivações feitas com o fim de obter energia hidroeléctrica mediante tomadas de água situadas abaixo do nível superior da albufeira de Ricobayo, no rio Esla, e da de Villalcampo, no Douro, salvo quando essas derivações sejam praticadas por um dos Estados na zona que lhe está atribuída e respeitem a caudais disponíveis, que se destinem a alimentar albufeiras laterais de regularização, com restituição das águas na própria zona em que a derivação se leva a efeito, ou quando aquelas derivações respeitem a caudais sobrantes, por não poderem ser turbinados nas centrais de outro Estado situadas a jusante do local onde for praticada a derivação.

No caso de a Espanha decidir, para o aproveitamento das águas a que faz referência a alínea *d*) que antecede, um novo esquema racional e técnico que importe uma modificação dos caudais que devessem ser aproveitados por Portugal, de harmonia com a alínea *e*), a Comissão Internacional fixará a indemnização ou compensação que a Portugal deva corresponder como consequência dos novos esquemas de aproveitamento aprovados pelo Governo de Espanha, com o objectivo de se respeitar o princípio estabelecido de uma repartição equitativa das disponibilidades energéticas nos cursos de água fronteiriços.

Não haverá lugar a compensação alguma para Portugal pelos caudais que se retirem à bacia do Tua por derivações que a Espanha efectue dentro do seu território.

Artigo 3.º Cada Estado realizará, directamente ou mediante concessões outorgadas nos termos da sua respectiva legislação, o aproveitamento hidroeléctrico das zonas que se lhe reservem no presente Convénio.

No caso de se efectuarem as obras por concessão, a empresa ou empresas concessionárias de cada zona deverão constituir-se nos termos das leis internas do Estado concedente e só poderão transferir os seus direitos a outra empresa da mesma natureza.

O presidente e a maioria dos vogais do conselho de administração de cada empresa têm de ser forçosamente nacionais do Estado que tenha outorgado a concessão.

Estes conselhos terão a sede e celebrarão as reuniões em território do Estado a cuja jurisdição esteja submetida a respectiva empresa.

Artigo 4.º As tomadas de água, canais, edifícios e em geral todas as obras e instalações precisas para a utilização de cada zona serão situados no território nacional do Estado a que pertença o aproveitamento, com excepção dos diques e das obras de desaguamento ou outras acessórias que tenham necessariamente de ser construídas no leito ou na margem do rio pertencente ao outro Estado.

Excepcionalmente, e quando as circunstâncias o exijam, as tomadas de água, centrais e suas restituições poderão ultrapassar o eixo do rio sem que isto obrigue à constituição de servidões permanentes de passagem através do território de outro Estado, exteriores às zonas a que se refere o artigo 13.º

Artigo 5.º Cada uma das Altas Partes Contratantes compromete-se a constituir, a título privado, sobre os seus terrenos de domínio público, em benefício dos aproveitamentos da outra Parte, as servidões de represamento, apoios de dique, desaguamento ou de qualquer outra natureza que sejam indispensáveis para a construção e exploração dos referidos aproveitamentos.

Compromete-se também, recíprocamente e conforme cada caso o exija, a constituir servidões sobre os terrenos pertencentes ao Estado, a corporações ou a particulares que for preciso ocupar no território de um Estado com as obras situadas nas zonas de aproveitamento do outro e a decretar a sua expropriação ou as ocupações temporárias precisas para obter materiais de construção ou para estabelecer as instalações e serviços auxiliares necessários para a construção das obras

Obrigam-se pela mesma forma a decretar a expropriação de outros aproveitamentos actualmente em uso ou exploração que dificultem ou se oponham à total utilização da energia hidroeléctrica atribuída a cada Estado no artigo 2.º do presente Convénio.

Artigo 6.º Para aplicação do artigo anterior ambos os Estados contratantes declaram de utilidade pública e urgente todas as obras que qualquer deles tenha de construir para o aproveitamento hidroeléctrico dos troços internacionais que são objecto deste Convénio; e declaram igualmente que não reconhecerão a esses troços o carácter de navegáveis ou fluviáveis nas zonas em que esse carácter seja incompatível com a sua boa utilização hidroeléctrica.

Se os dois Governos julgarem conveniente, para melhorar as condições entre as duas nações, organizar a navegação escalonada nos troços utilizáveis ou mediante os canais industriais, concertarão previamente, mediante convénio especial, a forma a utilizar as obras e de efectuar os transportes, harmonizando-a com as explorações hidroeléctricas.

Aplicar-se-ão nesse convénio especial, com igualdade de tratamento, às embarcações mercantes portuguesas e espanholas as regras genéricas acordadas no Congresso de Viena de 1815 para a navegação fluvial, com as modalidades requeridas em cada caso.

Prever-se-ão igualmente as obras que cada Estado tenha de efectuar para tornar possível a navegação e os meios de se reembolsarem os Estados das despesas ocasionadas por estas obras, numa equitativa proporção com o esforço por cada um realizado, em harmonia com o referido convénio especial.

Artigo 7.º As servidões, expropriações e ocupações temporárias que hajam de ser constituídas ou decretadas no território de um Estado para a realização

de obras relativas às zonas de aproveitamento do outro serão sujeitas nos seus trâmites às seguintes regras de processo:

a) A Comissão Internacional prevista no artigo 14.º do presente Convénio será a competente:

- Para fixar a situação e extensão dos prédios que na totalidade ou em parte seja necessário expropriar ou por qualquer outra forma ocupar em harmonia com os projectos aprovados;
- Para determinar o valor definitivo ou fixar a importância da indemnização;
- Para fixar, se há lugar, a quantia que tenha de ser consignada em depósito como requisito prévio da ocupação provisória do prédio.

A Comissão deverá, em todo o caso, ouvir os interessados antes de tomar decisão;

b) As resoluções a que se refere a alínea anterior requerem, para terem força executória para com os proprietários e concessionários, que a autoridade territorial competente decreta o seu cumprimento.

O exame desta autoridade não poderá recair sobre o fundo das resoluções, limitando-se a verificar se foram observadas as formalidades prescritas neste Convénio.

Depois de decorridos quinze dias sobre o requerimento à autoridade competente sem ser por esta comunicada a sua oposição por defeitos de forma, que devam ser sanados, ficará firme a decisão da Comissão.

A execução dessas resoluções reserva-se, em todo o caso, para a autoridade territorial segundo a forma estabelecida na sua respectiva legislação.

Artigo 8.º Ressalvado o disposto na alínea m) do artigo 2.º, nas zonas de aproveitamento dos troços internacionais não poderão ser distraídas águas, das utilizadas por virtude deste Convénio, a não ser por motivos de saúde pública ou para fins análogos de especial interesse e sempre mediante prévio acordo dos dois Estados.

A Comissão Internacional fixará o volume máximo que em cada caso possa ser desviado e a importância das indemnizações que devam ter lugar.

Artigo 9.º Os Governos de Portugal e Espanha darão mutuamente todas as facilidades necessárias à realização dos trabalhos de campo para a elaboração dos projectos definitivos das obras nas zonas que lhes estão atribuídas, comunicando para esse fim as instruções oportunas às autoridades civis e militares das zonas ribeirinhas dos troços internacionais.

Artigo 10.º Os trâmites e a aprovação dos projectos definitivos e das modificações que neles se introduzam durante o período da construção são da competência do Governo do Estado em cujas zonas de aproveitamento estejam situadas as obras.

Cada Governo comunicará ao outro esses projectos antes de os aprovar, para o fim de evitar que das obras a efectuar na respectiva zona possam resultar prejuízos aos aproveitamentos e interesses do outro Estado.

Artigo 11.º A energia dos troços internacionais que são objecto deste Convénio será utilizada livremente pelo país que a produza.

Os Governos de Portugal e Espanha, inspirando-se no mais largo critério de cooperação, darão mutuamente todas as facilidades necessárias à eventual exportação de energia de um para outro país, ou para terceiros países.

Artigo 12.º A jurisdição da cada Estado nos troços internacionais conservará os limites fixados no tratado de 1864 para as condições naturais anteriores à realização das obras.

Artigo 13.º Cada uma das Altas Partes Contratantes, em regime de reciprocidade, compromete-se a tomar as medidas necessárias, seguindo, quando for caso disso, os trâmites previstos no artigo 7.º, para o estabelecimento, no seu território, de zonas de servidão imediatamente adjacentes ao perímetro de implantação das barragens e obras conexas, realizadas pelo outro Estado, que forem necessárias à protecção e conservação dessas obras ou à exploração do respectivo aproveitamento hidroeléctrico. As áreas respectivas, cuja delimitação será estabelecida por acordo entre a Comissão Internacional a que se refere o artigo 14.º e a Comissão Internacional de Limites entre Portugal e Espanha, serão as mínimas necessárias, atendendo às condições técnicas de cada aproveitamento e às condições topográficas locais.

Os postos de fiscalização fronteiriça serão estabelecidos em pontos das linhas de delimitação correspondentes às indicadas zonas de servidão.

Artigo 14.º Para facilitar a aplicação do presente Convénio, funcionará uma comissão internacional luso-espanhola que se denominará « Comissão Internacional Luso-Espanhola para Regular a Aproveitamento Hidroeléctrico dos Troços Internacionais do Rio Douro e dos Seus Afluentes », que terá especialmente a função de regular o exercício dos direitos bilateralmente reconhecidos e de dirimir as questões jurídicas ou técnicas por ele suscitadas.

Esta Comissão compor-se-á de vogais e adjuntos designados em igual número pelo Governo Português e pelo Governo Espanhol. A fixação do número de componentes da Comissão será feita mediante acordo entre os dois Governos, tendo em atenção o que a experiência aconselhe.

As suas reuniões serão celebradas alternativamente em Lisboa e em Madrid. A presidência será atribuída em cada reunião a um membro da Comissão pertencente ao Estado em que a reunião se realize.

Dividir-se-ão igualmente pelos dois Estados as despesas ocasionadas pelo funcionamento deste organismo, fixando cada um deles nas respectivas concessões a obrigação de os concessionários contribuírem para esse encargo comum na proporção que vier a ser fixada pela Comissão.

O funcionamento da Comissão rege-se por um estatuto aprovado pelos dois Governos.

Artigo 15.º A pedido de um dos dois Governos poderão ser revistos o estatuto da Comissão Internacional e os poderes que neste Convénio se lhe conferem.

Artigo 16.º A Comissão Internacional terá a tríplice função: consultiva, resolutive e fiscalizadora, dentro do âmbito marcado pelos três artigos seguintes.

As decisões que tomar, no uso das faculdades que o artigo 18.º lhe atribui, só serão firmes quando se adoptem por unanimidade. Se forem adoptadas por maioria de votos, não entrarão em vigor sem a conformidade expressa dos Gover-

nos ou das autoridades competentes em cada caso ou depois que tenham decorrido 30 dias, a partir da data em que se fizer a comunicação, sem que os Governos ou as referidas autoridades tenham formulado a sua oposição e haja lugar de aplicar o artigo 22.º deste Convénio, salvo no caso a que se refere o artigo 7.º, alínea *b*).

Para a sua execução a Comissão Internacional requererá a cooperação das autoridades competentes.

As informações e resoluções da Comissão serão sempre comunicadas aos dois Governos.

Artigo 17.º A Comissão Internacional deverá ser ouvida pelos Governos, antes de resolução, sobre as matérias seguintes:

- a)* Aprovação dos projectos definitivos das obras exigidas pelos aproveitamentos e das modificações que alterem a situação ou disposição dos diques, tomadas de água e desaguamento;
- b)* Autorizações para execução de obras destinadas a serviços públicos ou particulares, que afectem os aproveitamentos hidroeléctricos ou estejam situadas a menos de 100 m de distância horizontal das respectivas obras ou albufeiras;
- c)* Autorização para transferir ou modificar as concessões;
- d)* Supressão da Comissão ou modificações da sua composição, atribuições ou funcionamento.

A Comissão deverá igualmente informar qualquer assunto sobre que a consultem, juntos ou separadamente, os Governos dos dois Estados. A Comissão poderá, se o julgar conveniente, propor a revisão deste Convénio, no sentido de nele se incluírem disposições de pormenor relativas ao aproveitamento hidroeléctrico de troços internacionais de afluentes do Douro.

Artigo 18.º A Comissão terá competência para intervir e decidir nas seguintes questões:

- a)* Forma de respeitar os aproveitamentos comuns e de os tornar compatíveis com os hidroeléctricos;
- b)* Incidentes que possam surgir por motivo da existência de outros usos e aproveitamentos dos rios incompatíveis com os direitos que em relação aos hidroeléctricos reconhecem mutuamente os dois Estados;
- c)* Constituição de servidões, expropriações ou ocupações temporárias e restabelecimento de comunicações, bem como das zonas de servidão a que se refere o artigo 13.º que afectem simultâneamente os aproveitamentos privativos de um Estado e o território do outro.

A acção da Comissão e as suas faculdades nestes casos são reguladas pela forma prevista no artigo 7.º;

- d)* Determinação das condições em que poderão autorizar-se as derivações de caudais disponíveis e sobrantes nos troços internacionais, nos casos de aplicação da alínea *m*) do artigo 2.º;
- e)* Determinação dos caudais de água e das indemnizações devidas por motivo das utilizações de carácter excepcional a que se refere o artigo 8.º;
- f)* Incidentes que possam surgir entre os concessionários das zonas de aproveitamento, por motivo da execução das obras, no que afecte os direitos reconhecidos a cada Estado;

- g) Divergências entre os referidos concessionários que prejudiquem a solidariedade orgânica e técnica das explorações dos troços internacionais ou dificultem a sua melhor utilização hidroeléctrica;
- h) Colocação dos marcos de origem e termo das zonas atribuídas a cada Estado.

Artigo 19.º As funções fiscalizadoras da Comissão Internacional serão as seguintes:

- a) Exercer a polícia das águas e do leito nos troços internacionais em harmonia com as leis vigentes em cada país;
- b) No período de construção das obras inspecionar e fiscalizar as que afectem simultaneamente os territórios de ambos os Estados e as que um deles construa no território do outro, atendendo-se às condições de cada concessão e aos projectos aprovados;
- c) No período de exploração exercer acção análoga sobre as mesmas obras e o regime hidráulico dos aproveitamentos.

As restantes obras e instalações ficam sujeitas exclusivamente, em ambos os períodos, à inspecção e fiscalização estabelecidas pelas leis de cada Estado.

Artigo 20.º No caso de se concertarem os concessionários das zonas para formar um consórcio interconcessional de colaboração industrial e económica, tendo por fim aproveitar mutuamente a experiência técnica e elementos de material e pessoal de que disponham, no propósito de realizarem, quer na construção, quer na exploração, a máxima economia e perfeição das obras e serviços, a organização do referido consórcio e o respectivo estatuto deverão ser sujeitos previamente a aprovação dos dois Governos, ouvida a Comissão Internacional, a qual fiscalizará o seu funcionamento.

Artigo 21.º As decisões da Comissão Internacional serão tomadas por maioria de votos.

Se houver empate, o assunto será sujeito a nova votação numa sessão próxima, e se ainda então não se chegar a acordo, a Comissão levará a divergência ao conhecimento dos dois Governos.

No caso de se não chegar a acordo por negociações directas entre os Governos, será o assunto submetido à decisão de um tribunal arbitral, constituído pelos próprios vogais da Comissão Internacional, presididos por um árbitro de desempate.

Se a discrepância versar sobre matéria de carácter jurídico, o árbitro de desempate será um jurisconsulto designado pelo Tribunal Internacional de Justiça, da Haia, e se disser respeito a matéria de carácter técnico, sê-lo-á um engenheiro designado pelo Instituto Politécnico de Zurique, a requerimento, nos dois casos, de ambos os Governos.

Caso os dois Governos não concordem na qualificação de carácter jurídico ou técnico da matéria controversa, será resolvida essa questão prejudicial pelo mesmo Tribunal da Haia.

Artigo 22.º As duas Altas Partes Contratantes obrigam-se a submeter à mesma jurisdição arbitral, regulada no artigo anterior, qualquer divergência, entre os dois Estados, motivada pela aplicação do presente Convénio ou pela interpretação das suas cláusulas.

Artigo 23.º As normas complementares fixadas em relação ao Convénio Luso-Espanhol de 11 de agosto de 1927, e, especialmente, o estatuto de funcionamento da Comissão Internacional do Douro; o Regulamento para a constituição de servidões, expropriações e ocupações temporárias necessárias à realização das obras para o aproveitamento hidroeléctrico do Douro Internacional; o Regulamento para a informação dos projectos de execução das obras dos aproveitamentos do troço internacional do Douro e das modificações que alterem a implantação ou disposição dos diques, tomadas de água e desaguamento; o Anexo I ao Regulamento para a informação dos projectos; e o Regulamento para o pagamento de despesas da Comissão Luso-Espanhola do Douro Internacional, serão aplicáveis aos aproveitamentos de todos os troços regulados por este Convénio.

Artigo 24.º Para os efeitos previsto no artigo 14.º do presente Convénio, a Comissão Internacional Luso-Espanhola para Regular o Aproveitamento Hidroeléctrico de Troço Internacional do Rio Douro passará a funcionar como Comissão Internacional Luso-Espanhola para Regular o Aproveitamento Hidroeléctrico dos Troços Internacionais do Rio Douro e dos Seus Afluentes.

Artigo 25.º O presente Convénio, uma vez ratificado pelos dois Governos, revoga e substitui integralmente o Convénio para regular o aproveitamento hidroeléctrico de troço internacional do rio Douro, de 11 de Agosto de 1927.

FEITO em Lisboa, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, fazendo fé ambos os textos, aos dias dezasseis do mês de julho de mil novecentos e sessenta e quatro.

Por Portugal:

O Ministro dos Negócios Estrangeiros,

A. FRANCO NOGUEIRA

Por Espanha:

O Embaixador de Espanha,

J. IBAÑEZ-MARTIN

PROTOCOLO ADICIONAL AO CONVENIO LUSO-ESPAÑHOL PARA REGULAR
O APROVEITAMENTO HIDROELECTRICO DOS TROÇOS INTERNACIONAIS DO RIO DOURO E DOS SEUS AFLUENTES

Artigo único

Os Governos de Portugal e de Espanha, tendo em vista a aplicação do disposto na alínea *m*) do artigo 2.º do Convénio Luso-Espanhol para regular o aproveitamento hidroeléctrico do rio Douro e dos seus afluentes, a que nesta data dão a sua aprovação, acordam no que se segue:

a) As derivações de caudais referidas naquela alínea *m*) do artigo 2.º do Convénio que forem saldadas semanalmente mediante subsequentes restituições das águas na mesma zona em que as derivações tiverem lugar não estarão sujeitas a qualquer limitação.

b) Durante um período de 50 anos a partir da assinatura do presente Protocolo, salvo no caso de ambos os Governos reconhecerem, de comum acordo, a conveniência de uma eventual revisão anterior desse prazo, entender-se-á por caudais disponíveis no troço internacional do rio Douro, para efeitos do seu armazenamento, os caudais excedentes

de valor médio semanal de 300 m³/s, medido na origem do troço internacional do Douro, os quais poderão ser derivados para albufeiras laterais de regularização, com um limite máximo do caudal médio semanal de 80 m³/s.

Decorrido o prazo indicado de 50 anos, ou o que resultasse modificado por comum acordo de ambos os Governos, competirá à Comissão Internacional a revisão dos valores dos caudais especificados anteriormente.

c) Entender-se-á por caudais sobrantes no troço internacional do rio Douro os caudais que não possam ser turbinados nas centrais do outro Estado situadas a jusante do local onde for praticada a derivação.

As derivações dos referidos caudais sobrantes deverão ser previamente programadas em conformidade com o concessionário do outro Estado.

d) A Comissão Internacional terá a função fiscalizadora destas derivações, de harmonia com o disposto na alínea d) do artigo 18.º do Convénio.

Por Portugal:

O Ministro dos Negócios Estrangeiros,

A. FRANCO-NOGUEIRA

Por Espanha:

O Embaixador de Espanha,

J. IBÁÑEZ-MARTIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL TO REGULATE THE HYDROELECTRIC DEVELOPMENT OF THE INTERNATIONAL SECTIONS OF THE RIVER DOURO AND ITS TRIBUTARIES

The Government of Spain and the Government of Portugal, in accordance with the suggestions made by the Spanish-Portuguese Commission established by the Convention of 11 August 1927 to regulate the hydroelectric development of the international section of the river Douro,² have decided to conclude a new Convention, and have agreed as follows:

Article 1. The hydroelectric development of the international sections of the river Douro and its tributaries shall be carried out in the interests of both frontier States, in accordance with article 1 of the Agreement of 1912 and the provisions of this Convention.

All the other rights of said frontier States in respect of the said international sections, defined in the Frontier Treaty of 1864³ and in its annex No. 1, ratified on 26 November 1866, shall remain in force in so far as they are not incompatible with the provisions of this Convention.

Article 2. The power which the international sections of the river Douro and its tributaries are capable of generating shall be distributed between Spain and Portugal as follows:

- (a) Portugal shall have exclusive right to utilize the entire head available on the international section of the Douro in the zone stretching from the beginning of the said section to the confluence of the Tormes and the Douro;
- (b) Spain shall have exclusive right to utilize the entire head available on the international section of the Douro in the zone stretching from the confluence of the Tormes and the Douro to the mouth of the Huebra;
- (c) Portugal shall also have exclusive right to utilize the remaining head available on the international section of the Douro stretching from the mouth of the Huebra to the end of the Douro;
- (d) Spain shall have exclusive right to utilize the entire head available on the international section of the river Agueda in the zone stretching from the start of this section to the confluence of the Carrizo stream and the Agueda;
- (e) Portugal shall have exclusive right to utilize the entire head available on the international section of the river Agueda in the zone stretching from the mouth of the arroyo Carrizo to the end of said section;
- (f) Spain shall have exclusive right to utilize the lower 100 metres of the head available on the international section of the river Turones;
- (g) Portugal shall have exclusive right to utilize all the remaining head available on the international section of the river Turones;

¹ Came into force on 19 July 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 25.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXII, p. 113.

³ See p. 243 of this volume.

- (h) With a view to optimizing the hydroelectric power to be generated in Portuguese territory which will affect the river Mente, Portugal shall have exclusive right to utilize a head of 50 (fifty) metres in the lower part of the international section of the river Mente;
- (i) For the same purpose as that referred to in subparagraph (h) above, Portugal shall have the right to utilize, in Spanish territory, a head of 50 (fifty) metres in the river Arzoa, beginning at its point of discharge into the international section of the river Mente; this right shall expire unless exercised within 15 (fifteen) years from the date of signature of this Convention;
- (j) Spain shall have exclusive right to utilize all the remaining head available on the international section of the river Mente;
- (l) Each State shall have the right to utilize, for the generation of electric power, the entire volume of water flowing through the development zones allotted to it under paragraphs (a) to (j) of this article, save for the volume that may be necessary for common needs;
- (m) Both States pledge to each other not to reduce the head which should reach the start of each zone of utilization on the international section of the Spanish or Portuguese Douro by diverting water with a view to generating hydroelectric power by means of intakes situated below the higher level of the reservoirs at Ricobayo on the river Esla and at Villalcampo on the Douro, unless the said water is diverted by one of the States in the zone allotted to it and is available for replenishing lateral regulating reservoirs emptying into the zone in which the diversion takes place, or unless the diverted water is surplus water which cannot be absorbed by the power stations of the other State situated downstream from the point of diversion.

Should Spain decide, in order to utilize the water referred to in subparagraph (d) above, upon a new rational, technical scheme involving a change in the heads to be utilized by Portugal in accordance with subparagraph (e), the International Commission shall determine the indemnity or compensation which may accrue to Portugal as a result of any new schemes adopted by the Government of Spain, with a view to upholding the established principle of equitably sharing the power resources of frontier watercourses.

There shall be no need to compensate Portugal for any heads which may be diverted from the basin of the river Tua by Spain within its territory.

Article 3. Each State shall carry out its hydroelectric scheme in the zones assigned to it under this Convention directly or by means of concessions granted in accordance with its laws.

Where works are to be built under contract, the concessionaires in each zone must be constituted in accordance with the internal legislation of the State granting the concession, and may not transfer their rights except to a concessionaire of the same kind.

The chairman and the majority of the members of the board of directors of each firm must be nationals of the State granting the concession.

Such boards shall have their headquarters and hold their meetings in the territory of the State to whose jurisdiction the firm in question is amenable.

Article 4. The intakes, canals, buildings and, generally, all works and installations necessary for the utilization of each zone shall be situated in the

national territory of the State entitled to such utilization, with the exception of such dams and works for the discharge of water or such other accessories as may have to be built in the bed or on the bank of the river belonging to the other State.

By way of exception, and where the circumstances so require, intakes, power-stations and their discharge works may extend the axis of the river beyond the zones referred to in article 13, without any need arising to establish permanent rights of way through the territory of the other State.

Article 5. Each of the High Contracting Parties undertakes to establish, on a private basis in favour of the works of the other Party and on government lands within its territory, such servitudes in terms of reservoirs, dam-supports, intakes and installations of any other kind as may be necessary for constructing and operating the said works.

The High Contracting Parties also undertake, on a basis of reciprocity and in accordance with the requirements of each case, to establish servitudes on lands belonging to the State, corporate bodies or individuals, which it may be necessary to occupy in the territory of one State for the purpose of the works situated within the zones of utilization of the other State, and to decree their expropriation or such temporary occupation as may be necessary in order to obtain building materials or to establish such auxiliary services and installations as may be essential for constructing the works.

The High Contracting Parties likewise undertake to decree the expropriation of such other installations now in use or operation as may be hampering or preventing full utilization of the hydroelectric power allotted to each State under article 2 of this Convention.

Article 6. With a view to implementing the foregoing article, the two Contracting States declare all works which either State may have to execute for the hydroelectric development of the international sections constituting the subject of this Convention to be of public utility and urgent; they further declare that they will not recognize that these sections are suitable for purposes of navigation or flotation in zones where navigation or flotation would be incompatible with efficient hydroelectric generation.

Should both Governments consider it advisable, with a view to improving communications between the two countries, to organize a system of navigation by stages on the parts of the river suitable for that purpose, or on the industrial canals, they shall so agree beforehand, in a special convention, specifying the procedure for executing the works and for organizing transport in co-ordination with hydroelectric operations.

Under this special convention, the General Regulations for the Free Navigation of Rivers, adopted at the Congress of Vienna in 1815,¹ shall apply equally to Spanish and Portuguese merchant vessels as appropriate in each case.

Provision shall also be made for the works which each State must execute in order to make navigation possible, and for the system whereby the respective States are to be reimbursed for costs incurred, proportionately to the labour expended by each State in accordance with the said special convention.

¹ Hertslet, *The Map of Europe by Treaty*, vol. 1, p. 75.

Article 7. The servitudes, expropriations and temporary occupations to be established or decreed in the territory of one State for the purpose of executing projects for the benefit of the zones of development of the other State shall be subject to the following rules of procedure:

(a) The International Commission referred to in article 14 of this Convention shall:

—Determine the situation and size of the properties to be expropriated or otherwise occupied, either in whole or in part, in accordance with the approved plans;

—Determine the final value of such property or the amount of compensation;

—Determine, if the occasion should arise, the amount to be deposited as a prerequisite for temporary occupation of the property.

The Commission shall, in every case, hear the interested parties before taking a decision;

(b) The decisions referred to in the above paragraph shall be binding on property owners and concessionaires only if the execution of such decisions is decreed by the competent territorial authority.

The examination carried out by such an authority shall not affect the substance of the decisions and must be confined to ascertaining whether the formalities laid down in this Convention have been complied with.

If, within a fortnight from the date of notification of the competent authority, the latter has not raised any objection based on procedural flaws which must be remedied, the decision of the Commission shall be final.

The territorial authority shall be solely responsible for executing these decisions in the manner laid down by its own law.

Article 8. Save as provided in article 2, subparagraph (m), in the zones of development of the international sections no part of the water used by virtue of this Convention may be diverted, except for reasons of public health or other similar and special purposes, and only after agreement between the two States.

The International Commission shall determine the maximum volume of water that may be diverted in each case, as also the amount of compensation to be paid.

Article 9. The Governments of Spain and Portugal shall grant each other all the facilities necessary for carrying out the field operations required for preparing the final plans of the works to be built in the zones allotted to them, and for this purpose they shall give suitable instructions to the civil and military authorities of the frontier zones in the international sections.

Article 10. The Government of the State in whose development zones the works are situated shall be responsible for the processing and approval of the final plans and of any changes that may be made in them at the time of building.

The Governments shall transmit these plans to each other before approving them in order to prevent any damage to the development schemes and interests of the other State that may be caused by works executed in the respective zones.

Article 11. The power from the international sections constituting the subject of this Convention shall be freely utilized by the generating country.

The Governments of Spain and Portugal shall, on the basis of the fullest co-operation, provide each other with all the facilities necessary for the possible export of power from one country to the other, or to third countries.

Article 12. The jurisdiction of each State in the international sections shall not extend beyond the boundaries set in the Treaty of 1864 and corresponding to the natural conditions prior to execution of the works.

Article 13. Each of the High Contracting Parties undertakes, on a basis of reciprocity, to take the action required, by applying where applicable the procedures set forth in article 7, for establishing in its territory any zones of servitude immediately adjacent to the perimeter of the dam site and associated works built by the other State which may be necessary for protecting and maintaining such works or for operating the hydroelectric scheme concerned. The surface areas of these zones, whose boundaries shall be established by agreement between the International Commission referred to in article 14 and the Commission on Borders between Portugal and Spain, shall be no larger than necessary in the light of the technical conditions of each scheme and local topographical conditions.

Frontier watch-towers shall be positioned at points on the boundary lines corresponding to the specified zones of servitude.

Article 14. With a view to facilitating implementation of this Convention, a Spanish-Portuguese International Commission shall be formed, to be known as the "Spanish-Portuguese International Commission to Regulate the Hydroelectric Development of the International Sections of the River Douro and its Tributaries", the special function of which shall be to monitor the exercise of the rights recognized bilaterally and to solve the judicial or technical problems to which such rights may give rise.

This Commission shall be composed of regular and alternate members appointed in equal number by the Spanish Government and by the Portuguese Government. The number of members of the Commission shall be fixed by agreement between the two Governments in the light of experience.

It shall sit alternately at Madrid and Lisbon. At each session, the chairman of the Commission shall be a member who is a national of the State in which the meeting is held.

Each State shall defray one half of the expenditure incurred by the Commission and shall stipulate, in the respective contracts, the obligation of the concessionaires to pay whatever proportion of the common costs is prescribed by the Commission itself.

The operation of the Commission shall be governed by a Statute approved by the two Governments.

Article 15. At the request of either Government, the Statute of the International Commission and the powers vested in it by this Convention shall be subject to revision.

Article 16. The functions of the International Commission shall be three-fold: advisory, deliberative and supervisory, within the limits laid down in the three following articles.

The decisions it may take in exercise of the rights vested in it by article 18 shall be final when adopted unanimously. If adopted by a majority vote, they shall enter into force in each case only with the express approval of the Governments or competent authorities, or after 30 days from the date on which they were transmitted, provided the Governments or the said authorities have raised no objection, and provided there is no cause for invoking article 22 of this Convention, except in the case referred to in article 7, subparagraph (b).

The International Commission shall request the co-operation of the competent authorities for the purpose of implementing these decisions.

The Commission's reports and resolutions shall always be transmitted to the two Governments.

Article 17. The International Commission must be heard by the Governments before a decision is taken on the following matters:

- (a) Approval of plans for executing projects required for hydroelectric schemes and of any changes affecting the site and arrangement of dams, intakes and discharge works;
- (b) Authorization to execute projects for public or private services connected with hydroelectric schemes or situated less than 100 metres horizontally from their works and reservoirs;
- (c) Authorization to transfer or change the concessions;
- (d) Abolition of the Commission or changes in its structure mandate or operations.

The Commission shall also give its opinion on all questions referred to it by the Governments of the two States either jointly or separately. The Commission may, if it deems appropriate, propose the revision of this Convention, with the aim of including therein detailed provisions relating to the hydroelectric development of international sections of tributaries of the Douro.

Article 18. The Commission shall be competent to take cognizance of and decide on the following matters:

- (a) Procedure for respecting joint development schemes and co-ordinating them with hydroelectric schemes;
- (b) Incidents which might arise owing to the existence of other uses and applications of the rivers incompatible with the rights which the two States grant to each other with respect to hydroelectric development;
- (c) Action on servitudes, expropriations or temporary occupations and re-establishment of communications, and on the zones of servitude referred to in article 13, which affect simultaneously the installations of one State and the territory of the other.

In such cases the action and powers of the International Commission shall be governed in the manner laid down in article 7;

- (d) Determining the procedure whereby diversions of the available and surplus heads in the international sections may be authorized, in cases where article 2, subparagraph (m), applies;
- (e) Determining the heads and the compensation to be paid in the exceptional cases referred to in article 8;

- (f) Incidents which may arise between concessionaires of the two development zones as a result of project execution, in so far as they affect the recognized rights of each State;
- (g) Disputes between the said concessionaires which may jeopardize the structural and technical unity of operations in the international sections or impede their hydroelectric development;
- (h) Placing of boundary-marks to delimit the zones assigned to each State and, where appropriate, of the part of the international section referred to in subparagraph (g).

Article 19. The supervisory duties of the International Commission shall be as follows:

- (a) To police the waters and beds of the rivers in the international sections, in accordance with the laws in force in each country;
- (b) During the period of construction, to inspect and supervise the works which affect simultaneously the territories of both States, and those which one State may build in the territory of the other, taking into consideration the terms of each concession and the plans approved;
- (c) During the period of operation, to supervise these works and water management.

The remaining works and installations shall be subject exclusively, during both periods, to the inspection and supervision established by the laws of each State.

Article 20. Should the concessionaires of the zones agree to form a consortium for purposes of industrial and economic co-operation which would enable them to benefit jointly from the available technical experience and material and human resources and to attain maximum economy and efficiency in the works and services during the periods of construction and operation, the organization and statutes of the said consortium must be submitted for the approval of the two Governments after the International Commission has been notified; the Commission shall supervise the operations of the consortium.

Article 21. The decisions of the International Commission shall be adopted by a majority vote.

Where the votes are equally divided, the matter at issue shall be put to a new vote at a subsequent meeting and, if no agreement is then reached, the Commission shall refer the dispute to the two Governments.

Where the Governments do not arrive at an agreement through direct negotiations, the matter shall be submitted for decision to an arbitral tribunal, composed of the members of the International Commission themselves and presided over by an umpire.

If the dispute refers to a legal question, the umpire shall be a legal expert appointed by the International Court of Justice at The Hague; if the question is of a technical nature, the umpire shall be an engineer appointed by the Zurich Polytechnical Institute, in both cases at the request of the two Governments.

Where the two Governments do not agree as to whether the dispute is of a legal or technical nature, this previous question shall be decided by The Hague Court itself.

Article 22. Both High Contracting Parties undertake to submit to the arbitration procedure specified in the previous article any dispute arising between the two States concerning the implementation of this Convention or the interpretation of its provisions.

Article 23. The following shall apply to the development works of all sections governed by this Convention: the supplementary rules prescribed in connection with the Spanish-Portuguese Convention of 11 August 1927, in particular the operational statute of the Douro International Commission; the regulations governing servitudes, mandatory expropriation and temporary occupation necessary for the hydroelectric development schemes of the International Douro; the regulations governing information on projects for executing the development scheme on the international section of the Douro and any amendments which may change the deployment or layout of its dams, intakes and discharge works; annex 1 to the regulations governing information concerning projects; and the regulations governing payment of the cost of the Spanish-Portuguese International Commission of the Douro.

Article 24 (Temporary). For the purposes set forth in article 14 of this Convention, the Spanish-Portuguese International Commission to Regulate the Hydroelectric Development of the International Section of the River Douro shall function as the Spanish-Portuguese International Commission to Regulate the Hydroelectric Development of the International Sections of the River Douro and its Tributaries.

Article 25. This Convention, following ratification by the two Governments, shall nullify and fully supersede the Convention between Spain and Portugal to Regulate the hydroelectric development of the international section of the River Douro, concluded on 11 August 1927.

DONE at Lisbon in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic, on 16 July 1964.

For Spain:

[Signed]

J. IBAÑEZ-MARTIN
Ambassador of Spain

For Portugal:

[Signed]

A. FRANCO NOGUEIRA
Minister for Foreign Affairs

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN SPAIN AND
PORTUGAL TO REGULATE THE HYDROELECTRIC DEVELOPMENT OF
THE INTERNATIONAL SECTIONS OF THE RIVER DOURO AND ITS
TRIBUTARIES

Sole article

The Governments of Spain and Portugal, with a view to implementing article 2, subparagraph (m), of the Convention between Spain and Portugal to regulate the hydroelectric development of the international sections of the river Douro and its tributaries, which they adopted today, have agreed as follows:

(a) The water reductions, referred to in article 2, subparagraph (m), of the Convention, which are offset weekly by the subsequent replenishment of the zone in which the diversion took place shall not be subject to any limitation.

(b) For a period of 50 (fifty) years from the date of signature of this protocol, unless the two Governments agree on the need for a possible revision of such period, the heads available in the international section of the river Douro for purposes of storage shall be deemed to be heads in excess of the mean weekly discharge of 300 m³/s (300 cubic meters per second) measured at the start of the international section of the Douro, which may be diverted at lateral regulating reservoirs with a maximum mean weekly discharge of 80 m³/s (eighty cubic meters per second).

Following the said 50-year period, or any other period approved by the two Governments, the International Commission shall review the discharges specified in the previous subparagraph.

(c) Surplus heads in the international section of the river Douro shall be deemed to be heads in excess of those which may be absorbed by the power stations of the other State situated downstream from the point at which the diversion takes place.

The diversions authorized by the preceding paragraph shall be scheduled in advance by agreement with the concessionaire of the other State;

(d) The International Commission shall supervise these diversions in accordance with article 18, subparagraph (d), of the Convention.

DONE at Lisbon in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic, on 16 July 1964.

For Spain:

[Signed]

J. IBAÑEZ-MARTIN
Ambassador of Spain

For Portugal:

[Signed]

A. FRANCO NOGUEIRA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL RELATIVE À L'AMÉNAGEMENT HYDROÉLECTRIQUE DES TRONÇONS INTERNATIONAUX DU DOURO ET DE SES AFFLUENTS

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement portugais, conformément aux suggestions faites par la Commission hispano-portugaise créée conformément à la Convention du 11 août 1927 pour régler l'aménagement hydroélectrique de la section internationale du Douro², ont décidé de conclure une nouvelle convention et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'aménagement hydroélectrique des tronçons internationaux du Douro et de ses affluents s'effectuera dans l'intérêt des deux nations limitrophes, conformément à l'article premier de l'Accord de 1912 et conformément aux dispositions de la présente Convention.

Tous les autres droits de chaque Etat limitrophe sur lesdits tronçons internationaux, tels qu'ils sont définis dans le Traité de frontières de 1864³ et dans son annexe n° 1, ratifié le 26 novembre 1866, demeurent en vigueur pour autant qu'ils ne sont pas incompatibles avec l'application des dispositions prévues par la présente Convention.

Article 2. L'énergie que les tronçons internationaux du Douro et de ses affluents peuvent produire sera répartie entre l'Espagne et le Portugal de la manière suivante :

- a) Le Portugal aura la faculté d'utiliser toute la dénivellation du tronçon international du Douro dans la zone comprise entre le point d'origine dudit tronçon et le confluent du Tormes et du Douro;
- b) L'Espagne aura la faculté exclusive d'utiliser toute la dénivellation du tronçon international du Douro dans la zone comprise entre le confluent du Tormes et du Douro et l'embouchure du Huebra;
- c) Le Portugal aura également la faculté exclusive d'utiliser le reste de la dénivellation du tronçon international du Douro compris entre l'embouchure du Huebra et son extrémité;
- d) L'Espagne aura la faculté exclusive d'utiliser toute la dénivellation du tronçon international de l'Agueda dans la zone comprise entre le point d'origine dudit tronçon et le confluent du Carrizo et de l'Agueda;
- e) Le Portugal aura la faculté exclusive d'utiliser toute la dénivellation du tronçon international de l'Agueda dans la zone comprise entre l'embouchure du Carrizo et la limite inférieure dudit tronçon;
- f) L'Espagne aura la faculté exclusive d'utiliser les derniers 100 mètres de dénivellation du tronçon international du Turones;

¹ Entrée en vigueur le 19 juillet 1966, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 25.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXII, p. 113.

³ Voir p. 243 du présent volume.

- g) Le Portugal aura la faculté exclusive d'utiliser toute la dénivellation restante du tronçon international du Turones;
- h) En vue de compléter l'aménagement hydroélectrique du Mente envisagé en territoire portugais, le Portugal aura la faculté exclusive d'utiliser une dénivellation de 50 (cinquante) mètres sur la partie inférieure du tronçon international du Mente;
- i) Aux mêmes fins que celles qui sont indiquées à l'alinéa *h* ci-dessus, il est accordé au Portugal le droit d'utiliser en territoire espagnol une dénivellation de 50 (cinquante) mètres sur l'Arzoa, à partir de son embouchure sur le tronçon international du Mente; ledit droit deviendra caduc s'il n'est pas utilisé dans un délai de 15 (quinze) ans à compter de la date de la signature de la présente Convention;
- j) L'Espagne aura la faculté d'utiliser toute la dénivellation restante du tronçon international du Mente;
- l) Chaque Etat aura le droit d'utiliser, pour la production d'énergie électrique, tout le volume d'eau coulant par les zones d'aménagement qui lui est attribué aux termes des alinéas *a* à *j* du présent article, sauf ce qui peut être nécessaire pour les usages communs;
- m) Les deux Etats s'engagent réciproquement à ne pas diminuer le volume d'eau qui doit parvenir à l'origine de chaque zone d'aménagement international du Douro espagnol ou du Douro portugais, en détournant l'eau pour obtenir de l'énergie hydroélectrique au moyen de prises d'eau qui seraient effectuées au-dessous du niveau supérieur du barrage de Ricobayo, sur l'Esla, et du barrage de Villalcampo, sur le Douro, à moins que ces détournements ne soient effectués par l'un des deux Etats dans la zone qui lui est attribuée et qu'ils ne portent sur des volumes d'eau disponibles et destinés à l'alimentation de barrages régulateurs latéraux se déversant dans la même zone que celle dans laquelle le détournement est effectué, ou à moins que ces détournements ne portent sur des volumes d'eau excédentaires ne pouvant pas être utilisés par les centrales de l'autre Etat situées en aval du détournement.

Au cas où l'Espagne déciderait, aux fins de l'aménagement des eaux visé à l'alinéa *d* ci-dessus, de mettre en place un nouveau schéma rationnel et technique supposant une modification des volumes d'eau revenant au Portugal conformément à l'alinéa *e*, la Commission internationale fixera le montant de l'indemnisation ou de la compensation à verser au Portugal en raison des nouveaux schémas d'aménagement approuvés par le Gouvernement espagnol afin de respecter le principe établi de la répartition équitable des disponibilités énergétiques des cours d'eau frontières.

Le Portugal n'aura pas droit à compensation à raison des volumes d'eau prélevés du bassin du Tua au moyen de détournements effectués par l'Espagne sur son territoire.

Article 3. Chaque Etat effectuera l'aménagement hydroélectrique des zones qui lui sont réservées en vertu de la présente Convention directement ou au moyen de concessions octroyées conformément à sa propre législation.

Au cas où des ouvrages seraient construits sur la base de concessions, l'entreprise ou les entreprises concessionnaires de chaque zone devront être constituées conformément aux lois intérieures de l'Etat concédant et ne pourront transférer leurs droits qu'à une autre entreprise de même nature.

Le président et la majorité des membres du conseil d'administration de chacune de ces entreprises devront obligatoirement être des nationaux de l'Etat ayant accordé la concession.

Ces conseils auront leur siège et tiendront leurs réunions sur le territoire de l'Etat à la juridiction duquel l'entreprise en question est soumise.

Article 4. Les prises d'eau, canaux, édifices et, en général, tous ouvrages et installations nécessaires pour l'utilisation de chaque zone seront situés sur le territoire national de l'Etat qui doit procéder à l'aménagement, à l'exception des digues et des ouvrages de déversement ou autres ouvrages accessoires qu'il serait nécessaire de construire sur le lit ou sur la rive du fleuve appartenant à l'autre Etat.

Exceptionnellement, et si les circonstances l'exigent, les prises d'eau centrales et leurs déversements pourront dépasser la ligne médiane du fleuve sans qu'il soit pour autant nécessaire de constituer des servitudes permanentes de passage à travers le territoire de l'autre Etat hors des zones visées à l'article 13.

Article 5. Chacune des hautes Parties contractantes s'engage à constituer, à titre privé, sur ses terrains du domaine public, en faveur des aménagements de l'autre Partie, les servitudes de barrages, d'appui de digues, d'écoulement ou de toute autre nature indispensables à la construction et à l'exploitation desdits aménagements.

Les hautes Parties contractantes s'engagent également, sur la base de la réciprocité et selon les exigences propres à chaque cas, à constituer des servitudes sur les terrains appartenant à l'Etat, à des organismes publics ou à des particuliers qu'il serait nécessaire d'occuper sur le territoire d'un Etat avec des ouvrages situés dans les zones d'aménagement de l'autre Etat, et à décréter les expropriations ou occupations temporaires nécessaires pour obtenir des matériaux de construction ou pour établir les installations et services auxiliaires indispensables à la construction des ouvrages.

Les hautes Parties contractantes s'engagent en outre à décréter l'expropriation d'autres ouvrages d'aménagement actuellement utilisés ou exploités qui rendraient difficile ou empêcheraient l'utilisation totale de l'énergie hydroélectrique attribuée à chaque Etat aux termes de l'article 2 de la présente Convention.

Article 6. En vue de l'application de l'article précédent, les deux Etats contractants déclarent d'utilité publique et urgents tous les ouvrages que l'un ou l'autre auraient à construire pour l'aménagement hydroélectrique des tronçons internationaux visés par la présente Convention; ils déclarent également qu'ils ne reconnaîtront pas auxdits tronçons le caractère de fleuve navigable ou flottable dans les zones où ce caractère serait incompatible avec leur bon aménagement hydroélectrique.

Si les deux gouvernements jugent utile, pour améliorer les communications entre les deux nations, d'organiser un système de navigation échelonné sur les tronçons du fleuve utilisables ou sur les crèneaux industriels, ils s'entendront préalablement, dans le cadre d'une convention spéciale, sur la manière d'exécuter les travaux et d'organiser les transports sans nuire aux exploitations hydroélectriques.

Ladite convention spéciale appliquera, selon un régime d'égalité de traitement, aux navires marchands espagnols et portugais les règles générales adop-

tées au Congrès de Vienne de 1815 en ce qui concerne la navigation fluviale¹, avec les modalités requises dans chaque cas particulier.

Ladite convention spéciale prévoira également les ouvrages que chaque Etat devra exécuter pour rendre possible la navigation, ainsi que les moyens d'assurer le remboursement aux Etats des dépenses occasionnées par ces travaux, selon une proportion équitable en rapport avec l'effort déployé par chacun d'eux conformément à ladite convention spéciale.

Article 7. Les servitudes, expropriations et occupations temporaires qui devront être constituées ou décrétées sur le territoire d'un Etat en vue de l'exécution de travaux concernant les zones d'aménagement de l'autre Etat seront soumises aux règles de procédure suivantes :

a) La Commission internationale prévue à l'article 14 de la présente Convention sera compétente :

- Pour fixer la situation et l'étendue des propriétés qui devront faire, en totalité ou en partie, l'objet d'une expropriation ou d'une occupation sous une autre forme quelconque, conformément aux projets approuvés;
- Pour déterminer effectivement leur valeur ou fixer le montant de l'indemnité; et
- Pour fixer, s'il y a lieu, la somme qui devra être consignée en dépôt comme condition préalable à l'occupation provisoire de la propriété.

La Commission devra, dans tous les cas, entendre les intéressés avant de prendre une décision.

b) Les décisions visées à l'alinéa précédent ne pourront avoir force exécutoire à l'égard des propriétaires et des concessionnaires que si l'autorité territoriale compétente décrète leur exécution.

L'examen effectué par cette autorité ne pourra toucher le fond des décisions et aura seulement pour objet de s'assurer que les formalités prescrites dans la présente Convention ont été observées.

Si, à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de la date de la demande adressée à l'autorité compétente, celle-ci n'a pas fait connaître son opposition pour vices de forme auxquels il doit être remédié, la décision de la Commission sera exécutoire.

L'exécution de ces décisions incombe exclusivement, dans tous les cas, à l'autorité territoriale, selon les formes prévues par sa propre législation.

Article 8. Sous réserve des dispositions de l'alinéa *m* de l'article 2, il sera interdit, dans les zones d'aménagement des tronçons internationaux, de détourner des eaux utilisées en vertu de la présente Convention, sauf pour une raison intéressant la santé publique ou pour des fins analogues d'intérêt spécial, et toujours après accord entre les deux Etats.

La Commission internationale fixera le volume maximal d'eau pouvant être détourné dans chaque cas particulier, ainsi que le montant des indemnités qui devront être versées.

Article 9. Les Gouvernements espagnol et portugais s'accorderont réciproquement toutes les facilités nécessaires pour l'exécution des travaux sur le terrain

¹ *British and Foreign State Papers*, 1814-1818, vol. II, p. 162 (texte français).

en vue de la réalisation des projets définitifs des ouvrages à construire dans les zones qui leur sont attribuées, et ils donneront à cette fin toutes instructions utiles aux autorités civiles et militaires des zones riveraines des tronçons internationaux.

Article 10. Il appartient au gouvernement, dans les zones d'aménagement duquel se trouveront cités les ouvrages, d'étudier et d'approuver les projets définitifs et les modifications que l'on pourrait y apporter pendant la période de construction.

Les deux gouvernements se communiqueront réciproquement ces projets, avant leur approbation, pour éviter que l'exécution d'ouvrages dans leurs zones respectives puisse être préjudiciable aux travaux d'aménagement et aux intérêts de l'autre Etat.

Article 11. L'énergie produite dans les tronçons internationaux visés par la présente Convention sera utilisée librement par le pays qui l'a générée.

Les Gouvernements espagnol et portugais, mus par le désir d'assurer la coopération la plus large possible, s'accorderont réciproquement toutes les facilités nécessaires aux fins de l'exportation de l'énergie produite d'un pays à l'autre ou à destination de pays tiers.

Article 12. La juridiction de chaque Etat dans les tronçons internationaux conservera les limites fixées dans le Traité de 1864, compte tenu des conditions naturelles antérieures à la réalisation des ouvrages.

Article 13. Chacune des hautes Parties contractantes s'engage, sur la base de la réciprocité, à prendre les mesures nécessaires et, si besoin est, à appliquer les procédures prévues à l'article 7 pour établir sur son territoire les zones de servitude immédiatement adjacentes au périmètre d'implantation des digues et ouvrages connexes réalisés par l'autre Etat qui pourraient s'imposer aux fins de la protection et de la conservation desdits ouvrages ou de l'exploitation des aménagements hydroélectriques correspondants. La superficie de ces zones, dont la délimitation sera établie d'un commun accord entre la Commission internationale visée à l'article 14 et la Commission des frontières entre le Portugal et l'Espagne, sera aussi réduite que possible compte tenu des caractéristiques techniques de chaque aménagement et des conditions topographiques locales.

Les postes de contrôle frontaliers seront établis en des points des lignes de délimitation des zones de servitude établies.

Article 14. En vue de faciliter l'application de la présente Convention, il sera créé une Commission internationale hispano-portugaise dénommée « Commission internationale hispano-portugaise pour la réglementation de l'aménagement hydroélectrique des tronçons internationaux du Douro et de ses affluents », qui aura spécialement pour fonction de régler l'exercice des droits reconnus bilatéralement et de trancher les questions juridiques et techniques soulevées par cet exercice.

Cette Commission se composera de membres et de suppléants désignés à parts égales par le Gouvernement espagnol et par le Gouvernement portugais. Le nombre des membres de la Commission sera arrêté d'un commun accord entre les deux gouvernements, selon ce que conseille l'expérience.

Les sessions se tiendront alternativement à Madrid et à Lisbonne. La présidence sera attribuée, lors de chaque session, à un membre de la Commission ressortissant de l'Etat où la réunion a lieu.

Les deux Etats supporteront par moitié les dépenses occasionnées par le fonctionnement de cet organisme, et chacun d'eux stipulera dans ses concessions respectives l'obligation des concessionnaires de participer aux frais de cette institution commune, selon la proportion qui sera arrêtée par la Commission elle-même.

Le fonctionnement de la Commission sera régi par un statut approuvé par les deux gouvernements.

Article 15. Si l'un des deux gouvernements le demande, il sera procédé à la révision du statut de la Commission internationale et des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la présente Convention.

Article 16. La Commission internationale aura une triple fonction : consultative, délibérative et de contrôle dans les limites fixées par les trois articles suivants.

Les décisions qu'elle prendra dans l'exercice des facultés qui lui sont conférées aux termes de l'article 18 seront exécutoires lorsqu'elles seront adoptées à l'unanimité. Si elles sont adoptées à la majorité des voix, elles n'entreront en vigueur qu'avec l'approbation expresse des gouvernements ou des autorités compétentes dans chaque cas particulier, ou après l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle la communication aura été faite, si les gouvernements ou lesdites autorités n'ont pas formulé d'opposition au cours de ce délai et s'il n'y a pas lieu d'appliquer l'article 22 de la présente Convention, sauf dans le cas visé à l'alinéa *b* de l'article 7.

La Commission internationale demandera, en vue de l'exécution de ses décisions, la coopération de l'autorité compétente.

Les rapports et résolutions de la Commission seront toujours communiqués aux deux gouvernements.

Article 17. La Commission internationale devra être entendue par les gouvernements avant qu'ils ne prennent une résolution sur les questions suivantes :

- a)* Approbation des projets définitifs des ouvrages nécessités par les aménagements et les modifications affectant l'emplacement ou la disposition des digues, des prises d'eau et des travaux d'écoulement;
- b)* Autorisations pour l'exécution d'ouvrages destinés à des services publics ou particuliers qui affectent les aménagements hydroélectriques ou qui sont situés à moins de 100 mètres, en distance horizontale, des ouvrages et barrages correspondants;
- c)* Autorisation de transférer ou de modifier les concessions;
- d)* Suppression de la Commission ou modifications apportées à sa structure, à ses attributions ou à son fonctionnement.

La Commission devra également donner son avis sur toute question que les gouvernements des deux Etats pourront lui soumettre, conjointement ou individuellement. Si elle le juge opportun, la Commission pourra proposer la révision de la présente Convention pour y inclure des dispositions détaillées concernant l'aménagement hydroélectrique de tronçons internationaux d'affluents du Douro.

Article 18. La Commission sera compétente pour connaître et décider des questions suivantes :

- a) Manière de respecter les travaux d'aménagement communs et de les rendre compatibles avec les aménagements hydroélectriques;
- b) Incidents qui pourraient surgir en raison de l'existence d'autres usages et aménagements des cours d'eau incompatibles avec les droits que les deux Etats se reconnaissent mutuellement en ce qui concerne l'aménagement hydroélectrique;
- c) Constitution de servitudes, expropriations ou occupations temporaires, rétablissement de moyens de communication et délimitation des zones de service visées par l'article 13, qui affectent simultanément les travaux d'aménagement particuliers d'un Etat et le territoire de l'autre.
En pareil cas, l'action de la Commission et ses pouvoirs seront réglementés de la manière prévue à l'article 7;
- d) Détermination des conditions dans lesquelles pourrait être autorisé le détournement de volumes d'eau disponibles et excédentaires sur les tronçons internationaux des cours d'eau dans les cas prévus à l'alinéa *m* de l'article 2;
- e) Détermination du volume d'eau utilisé et des indemnités dues pour les usages de caractère exceptionnel visés par l'article 8;
- f) Incidents qui pourraient surgir entre les concessionnaires des zones d'aménagement en raison de l'exécution des ouvrages, dans la mesure où ils affectent les droits reconnus à chaque Etat;
- g) Litiges entre lesdits concessionnaires pouvant porter préjudice à la solidarité organique et technique des exploitations des tronçons internationaux ou y rendre difficile leur utilisation hydroélectrique dans de bonnes conditions;
- h) Bornage pour indiquer l'origine et l'extrémité des zones assignées à chaque Etat.

Article 19. Les fonctions de contrôle de la Commission internationale seront les suivantes :

- a) Assurer la police sur les eaux et le lit des tronçons internationaux des cours d'eau, conformément aux lois en vigueur dans chaque pays;
- b) Pendant la période de construction des ouvrages, inspecter et surveiller ceux qui affectent en même temps le territoire des deux Etats et ceux que l'un d'eux construira sur le territoire de l'autre Etat, en tenant compte des conditions de chaque concession et des stipulations des projets approuvés;
- c) Au cours de la période d'exploitation, exercer un contrôle analogue sur les mêmes ouvrages et sur le régime hydraulique des aménagements.

Les autres ouvrages et installations sont exclusivement soumis, au cours des deux périodes, au contrôle et à l'inspection prévus par la législation de chaque Etat.

Article 20. Au cas où les concessionnaires des zones s'entendraient pour former un consortium international de collaboration industrielle et économique qui leur permettrait d'utiliser en commun l'expérience technique acquise ainsi que les ressources en personnel et les moyens auxiliaires dont ils disposent et de réaliser, tant pendant la période de construction que pendant celle d'exploitation, le maximum d'économies et de perfection possibles dans les travaux et les services, l'organisation dudit consortium et ses statuts seront soumis à l'appro-

bation des deux gouvernements, après avis de la Commission internationale qui contrôlera également le fonctionnement du consortium.

Article 21. Les décisions de la Commission internationale sont prises à la majorité des voix.

En cas de partage égal des voix, la question fera l'objet d'un nouveau vote au cours d'une prochaine séance et, s'il n'est toujours pas possible de parvenir à un accord, la Commission portera le différend à la connaissance des deux gouvernements.

Au cas où les gouvernements n'arriveraient pas à un accord par voix de négociations directes, la question sera soumise à la décision d'un tribunal arbitral constitué par les membres mêmes de la Commission internationale, présidée par un surarbitre.

Si le différend porte sur une question d'ordre juridique, le surarbitre sera un jurisconsulte désigné par la Cour internationale de Justice de La Haye, et s'il s'agit d'une question de caractère technique, le surarbitre sera un ingénieur désigné par l'Institut polytechnique de Zurich, à la requête, dans les deux cas, des deux gouvernements.

Au cas où les deux gouvernements ne s'entendraient pas sur le point de savoir si l'objet du différend est de caractère juridique ou technique, cette question préjudicielle sera résolue par la Cour de La Haye elle-même.

Article 22. Les deux hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à la juridiction arbitrale visée à l'article précédent tout différend surgissant entre les deux Etats concernant l'application de la présente Convention ou l'interprétation de ses dispositions.

Article 23. Les aménagements de tous les tronçons réglementés par la présente Convention sont soumis aux normes complémentaires édictées dans le cadre de la Convention hispano-portugaise du 11 août 1927 et particulièrement au Statut réglementant le fonctionnement de la Commission internationale du Douro, au Règlement à l'imposition de servitudes, d'expropriations forcées et à l'occupation temporaire nécessaire aux ouvrages d'aménagement hydroélectriques du tronçon international du Douro, au Règlement applicable à l'étude des projets d'exécution des ouvrages d'aménagement du tronçon international du Douro et de modifications tendant à changer l'emplacement ou la disposition des digues, prises d'eau et ouvrages d'écoulement, à l'annexe 1 du Règlement relatif à l'étude des projets et au Règlement concernant le paiement des dépenses de la Commission hispano-portugaise du tronçon international du Douro.

Article 24 (Article transitoire). Aux fins prévues à l'article 14 de la présente Convention, la Commission internationale hispano-portugaise chargée de réglementer l'aménagement hydroélectrique du tronçon international du Douro fonctionnera comme Commission internationale hispano-portugaise aux fins de la réglementation de l'aménagement hydroélectrique des tronçons internationaux du Douro et de ses affluents.

Article 25. La présente Convention, lorsqu'elle aura été ratifiée par les deux gouvernements, annulera et remplacera intégralement la Convention réglementant l'aménagement hydroélectrique de la section internationale du Douro en date du 11 août 1927.

FAIT à Lisbonne le 16 juillet 1964, en double exemplaire en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne,
[Signé]
J. IBAÑEZ-MARTIN

Pour le Portugal :
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
A. FRANCO NOGUEIRA

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL RELATIVE À L'AMÉNAGEMENT HYDROÉLECTRIQUE DES TRONÇONS INTERNATIONAUX DU DOURO ET DE SES AFFLUENTS

Article unique

Les Gouvernements espagnol et portugais, aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *m* de l'article 2 de la Convention hispano-portugaise portant réglementation de l'aménagement hydroélectrique des tronçons internationaux du Douro et de ses affluents, approuvée ce jour, sont convenus de ce qui suit :

a) Les détournements de volumes d'eau visés à l'alinéa *m* de l'article 2 de la Convention qui seraient compensés sur une base hebdomadaire par la restitution ultérieure des eaux dans la même zone que celle dans laquelle le détournement a eu lieu ne sont soumis à aucune limitation.

b) Pendant un délai de 50 (cinquante) ans à compter de la date de la signature du présent protocole, et à moins que les deux gouvernements ne jugent d'un commun accord qu'il convient de modifier ledit délai, on entend par « volumes d'eau disponibles sur le tronçon international du Douro », aux fins de leur stockage, les volumes d'eau dépassant un débit hebdomadaire moyen de 300 m³/s (300 mètres cubes par seconde), mesurés au point d'origine du tronçon international du Douro, lesquels pourront être détournés vers des barrages latéraux de régulation jusqu'à concurrence d'une limite maximale du débit hebdomadaire moyen de 80 m³/s (80 mètres cubes par seconde).

A l'expiration dudit délai de 50 ans ou du délai convenu d'un commun accord entre les deux gouvernements, la Commission internationale révisera le volume des débits spécifiés à l'alinéa précédent.

c) On entend par « volumes d'eau excédentaires » sur le tronçon international du Douro les volumes d'eau dépassant ceux qui peuvent être absorbés par les centrales de l'autre Etat situées en aval du lieu du détournement.

Les détournements autorisés aux termes de l'alinéa précédent devront être préalablement programmés en accord avec le concessionnaire de l'autre Etat.

d) La Commission internationale contrôlera lesdits détournements, conformément aux dispositions de l'alinéa *d* de l'article 18 de la Convention.

FAIT à Lisbonne le 16 juillet 1964, en double exemplaire en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne,
[Signé]
J. IBAÑEZ-MARTIN

Pour le Portugal :
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
A. FRANCO NOGUEIRA

No. 21246

**SPAIN
and
MOROCCO**

**Agreement on economic co-operation. Signed at Rabat on
13 May 1971**

**Financial Protocol annexed to the above-mentioned
Agreement. Signed at Madrid on 1 April 1981**

Authentic texts of the Agreement: Spanish and French.

Authentic text of the Financial Protocol: French.

Registered by Spain on 21 September 1982.

**ESPAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération économique. Signé à Rabat le 13 mai
1971**

**Protocole financier annexé à l'Accord susmentionné. Signé à
Madrid le 1^{er} avril 1981**

Textes authentiques de l'Accord : espagnol et français.

Texte authentique du Protocole financier : français.

Enregistrés par l'Espagne le 21 septembre 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y EL REINO DE MARRUECOS

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno del Reino de Marruecos, deseosos de promover sus intercambios comerciales, de estimular sus relaciones económicas y de desarrollar su cooperación en todos los sectores, basados en las relaciones de amistad y solidaridad regional que unen a los dos países, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Reconociéndose mutuamente su igualdad en derecho, las dos Partes Contratantes, teniendo en cuenta las afinidades existentes entre los dos países y la solidaridad que les une en el plano regional, acuerdan hacer todo lo posible para reforzar y desarrollar su cooperación en los sectores económico, comercial, agrario, turístico, industrial y de la pesca marítima.

A tal efecto, acuerdan cooperar a través de los Organismos tanto públicos como privados, según las normas de los acuerdos particulares que elaborarán con este fin.

Artículo 2. Teniendo en cuenta la necesidad de adaptar sus relaciones comerciales a la actual evolución del comercio internacional, las dos Partes deciden renunciar al mecanismo de pagos sobre la base del *clearing* en vigor hasta el presente entre los dos países y reemplazarlo por el sistema de pagos en moneda libremente convertible.

Artículo 3. A este fin, las dos Partes Contratantes han decidido que el Acuerdo de Pagos de 21 de julio de 1962 expire el 30 de junio de 1971.

A partir del 1º de julio de 1971, los pagos originados por créditos de cada una de las Partes Contratantes, cualquiera que sea su naturaleza, así como los pagos generados por compromisos previos, serán hechos efectivos en divisa libremente convertible, cotizada en el territorio de la Parte acreedora y según las disposiciones del sistema de control de cambios vigente en cada uno de los dos países.

Lo establecido en el párrafo anterior no se aplicará a las cantidades debidas en el marco del Acuerdo hispano-marroquí sobre la Retirada de la Peseta, firmado el 7 de julio de 1957, completado por el Protocolo Adicional firmado el 7 de julio de 1970. El pago de las citadas cantidades quedará sujeto a las disposiciones del mencionado Protocolo.

Artículo 4. No obstante lo establecido en el artículo anterior, el artículo 11 del Acuerdo de Pagos de 21 de julio de 1962 será aplicable a la liquidación de los saldos existentes al 30 de junio de 1971, que se deriven de dicho Acuerdo.

Artículo 5. Con el fin de incrementar las corrientes comerciales, los dos Gobiernos se concederán recíprocamente la cláusula de la nación más favorecida en todo lo relativo al intercambio de mercancías entre ambos países.

Artículo 6. En el marco de la cooperación prevista en este Acuerdo, las dos Partes Contratantes tomarán las medidas oportunas con el fin de promover al máximo el incremento y la diversificación de sus intercambios comerciales, tomando en consideración las necesidades suscitadas por el proceso de desarrollo en sus economías respectivas.

A tal fin, cada una de las dos Partes Contratantes autorizará a la otra a constituir Cámaras de Comercio, a organizar Exposiciones, Ferias y Centros Comerciales permanentes y temporales en sus territorios, y le concederá todas las facilidades necesarias para la constitución de dichas Cámaras, la organización de esas Exposiciones, Ferias y Centros Comerciales, dentro de los límites de las leyes y reglamentos en vigor.

Artículo 7. Considerando el interés de los dos países en promover su desarrollo económico y social dentro del marco de una coordinación y armonización de los esfuerzos y en la movilización de las potencialidades existentes en una y otra parte del Estrecho, las dos Partes Contratantes acuerdan hacer todo lo posible para beneficiarse de las experiencias y las posibilidades de cada una de ellas para lograr un desarrollo general.

Artículo 8. Con este fin acuerdan cooperar estrechamente y en especial en los sectores agrario, turístico, industrial, minero y de pesca marítima, en cualquier otro sector del que puedan derivarse resultados beneficiosos para el desarrollo económico y social de ambos países. Los correspondientes proyectos serán periódicamente sometidos a la aprobación de ambos Gobiernos, a través de los organismos especializados instituidos para ello.

Artículo 9. Para lograr estos objetivos, el Gobierno español fomentará y favorecerá la participación de empresas españolas en los programas de desarrollo de Marruecos, concediendo las más amplias facilidades posibles para la adquisición en España de bienes de equipo, medios de transportes y servicios, en las mejores condiciones que puedan aplicarse en materia de créditos, tipos de interés y plazos.

El Gobierno español está asimismo dispuesto a estudiar con la mayor comprensión la financiación de los proyectos aprobados por ambas Partes, así como la participación de capitales españoles, públicos y privados, para la realización de estos proyectos.

Por su parte, el Gobierno marroquí concederá la mayor atención a las propuestas que reciba de empresas españolas a las que otorgará un régimen no menos favorable a aquel del que puedan beneficiarse proposiciones similares provenientes de cualquier otro país.

Artículo 10. Para facilitar la realización de los objetivos del presente Acuerdo, se crea en el marco de la Comisión Intergubernamental Permanente constituida por el Acuerdo entre los dos países de 13 de marzo de 1971, un Comité de Cooperación Económica y Financiera.

Este Comité tendrá entre otros los siguientes objetivos:

1. Estudiar a través de su Subcomité Comercial la evolución de los intercambios y proponer las medidas necesarias para su incremento y desarrollo.
2. Examinar los proyectos de cooperación económica que cada una de las Partes pueda someterle, particularmente en los sectores agrario, turístico, industrial y de la pesca marítima, creando a tal efecto los correspondientes Subcomités.

La finalidad de estos estudios será el precisar la viabilidad de los proyectos, así como proponer los medios y modalidades más adecuados, tanto materiales como financieros, que permitan su ejecución.

Artículo 11. El Comité de Cooperación Económica y Financiera se reunirá a instancia de una de las dos Partes y por lo menos, una vez al año. Los Consejeros Económicos o Comerciales de la Embajada de España en Rabat, y de la de Marruecos en Madrid, asumirán las funciones de Secretarios de este Comité.

Artículo 12. El presente Acuerdo entrará en vigor el día 1° de julio de 1971, y tendrá un plazo de validez de cinco años, renovable por tácita reconducción por períodos idénticos.

No obstante podrá ser denunciado por cada una de las Partes con un preaviso de seis meses.

La denuncia del Acuerdo no afectará a los contratos en curso de ejecución, ni a las obligaciones pendientes de liquidación en el momento de dicha denuncia, continuando éstas rigiéndose, hasta su extinción y liquidación definitiva por las cláusulas del presente Acuerdo.

HECHO en Rabat a trece de mayo de mil novecientos setenta y uno en doble ejemplar, en lengua española y francesa, haciendo ambos textos igualmente fe.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

GREGORIO LOPEZ BRAVO

Por el Gobierno
del Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

ABDELLATIF FILALI

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET L'ÉTAT ESPAGNOL

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de l'Etat espagnol, désireux de promouvoir leurs échanges commerciaux, de stimuler leurs relations économiques et de développer leur coopération dans tous les secteurs sur la base des rapports d'amitié et de solidarité régionale qui lient les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article I. En tant que partenaires égaux en droit, les deux Parties contractantes, tenant compte des affinités existant entre les deux pays et de la solidarité qui les unit sur le plan régional, conviennent de tout mettre en œuvre pour renforcer et développer leur coopération dans les domaines économique, commercial, agricole, touristique, industriel et de la pêche maritime.

A cet effet, elles conviennent de coopérer à travers des organismes tant publics que privés suivant les dispositions d'arrangements particuliers qu'elles élaboreront à cet effet.

Article II. Tenant compte de la nécessité d'adapter leurs rapports commerciaux à l'évolution actuelle du commerce international les deux Parties décident de renoncer au mécanisme de paiement sur la base du *clearing* jusqu'à présent en vigueur entre leurs deux pays et de le remplacer par le système de paiement en monnaie librement convertible.

Article III. A cette fin, les deux Parties contractantes sont convenues que l'Accord de paiement du 21 juillet 1962 viendra à échéance le 30 juin 1971.

A partir du 1^{er} juillet 1971, les paiements revenant à des créanciers de chacune des Parties contractantes, quelle que soit leur nature, ainsi que les paiements découlant d'engagements préalables seront réglés en devises librement convertibles cotées dans le territoire de la Partie créditrice et conformément aux prescriptions du système de contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Le paragraphe précédent ne s'appliquera pas aux sommes dues dans le cadre de l'Accord hispano-marocain sur le retrait de la peseta signé le 7 juillet 1957 complété par le Protocole additionnel signé le 7 juillet 1970². Le paiement des dites sommes restera assujéti aux dispositions dudit Protocole.

Article IV. Nonobstant les dispositions de l'article précédent, l'article II de l'Accord de paiement du 21 juillet 1962 sera applicable pour le règlement des soldes existants dans le cadre dudit Accord à la date du 30 juin 1970.

Article V. Afin d'accroître les courants commerciaux, les deux Gouvernements s'accorderont respectivement la clause de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne l'échange des marchandises entre les deux pays.

Article VI. Dans le cadre de la coopération prévue dans cet Accord, les deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour promouvoir au maximum l'accroissement et la diversification de leurs échanges commerciaux, prenant en considération les nécessités suscitées par le processus de développement de leurs économies respectives.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1971, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, n° 1-22846.

Dans ce but, chacune des deux Parties contractantes autorisera l'autre à constituer des chambres de commerce, à organiser des expositions, des foires et des centres commerciaux permanents et temporaires sur son territoire, et lui accordera toutes les facilités nécessaires pour la constitution desdites chambres, l'organisation de ces expositions, foires et centres commerciaux dans les limites des lois et des règlements en vigueur.

Article VII. Considérant l'intérêt des deux pays de promouvoir leur développement économique et social dans le cadre d'une coordination et d'une harmonisation des efforts dans la modification des potentialités existantes de part et d'autre du Détroit, les deux Parties contractantes conviennent de tout mettre en œuvre pour tirer profit des expériences et des possibilités de chacune d'entre elles afin de parvenir à un développement généralisé.

Article VIII. Dans ce but, elles conviennent de coopérer d'une manière très étroite, notamment dans le domaine agricole, touristique, industriel, minier, de la pêche maritime et tout autre secteur pouvant avoir des incidences bénéfiques sur le développement économique et social de leur pays. Des projets seront soumis à l'approbation des deux Gouvernements d'une manière périodique et à travers des organismes spécialisés institués à cet effet.

Article IX. Pour parvenir aux objectifs ci-dessus visés, le Gouvernement espagnol encouragera et favorisera la participation des entreprises espagnoles aux programmes de développement du Maroc, accordant les plus larges facilités possibles pour l'acquisition en Espagne de biens d'équipements, de moyens de transport et de services, dans les meilleures conditions applicables en matière de crédit, de taux d'intérêt et de délais.

Le Gouvernement espagnol est également disposé à étudier avec la plus grande compréhension le financement de projets approuvés par les deux Parties ainsi que la participation de capitaux espagnols publics ou privés à la réalisation de ces projets.

Pour sa part, le Gouvernement marocain accordera la plus grande attention aux propositions qu'il recevrait des entreprises espagnoles auxquelles il accorderait un régime non moins favorable que celui dont pourraient bénéficier des propositions similaires de tout autre pays.

Article X. Afin de faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord, un Comité de coopération économique et financière est créé dans le cadre de la Commission intergouvernementale permanente constituée par l'Accord entre les deux pays du 13 mars 1971¹.

Ce Comité aura entre autres objectifs :

1. Etudier à travers un Sous-Comité commercial l'évolution des échanges et proposer les mesures nécessaires pour leur accroissement et leur développement.
2. Etudier les projets de coopération économique que chacune des deux Parties pourrait lui soumettre notamment dans le secteur agricole, touristique, industriel, et dans le secteur de la pêche, créant à cette fin les Sous-Comités appropriés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1339, n° 1-22465.

Le but de ces études serait de préciser la viabilité des projets, ainsi que de proposer les moyens et les modalités les plus adéquats, tant matériels que financiers, qui permettraient leur exécution.

Article XI. Le Comité de coopération économique et financière se réunira à la demande de l'une des deux Parties et au moins une fois par an. Les Conseillers économiques ou commerciaux de l'Ambassade du Maroc à Madrid et d'Espagne à Rabat assureront les fonctions de Secrétaire de ce Comité.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1971 et sera valable pour une période de 5 ans, renouvelable par tacite reconduction pour d'autres périodiques identiques.

Il pourrait cependant être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois.

La dénonciation de l'Accord n'affectera pas les contrats en cours, ainsi que les obligations afférentes à la liquidation au moment de la dénonciation, qui continueront d'être réglementées jusqu'à leur extinction et liquidation, par les clauses de cet Accord.

FAIT à Rabat le treize mai mille neuf cent soixante et onze, en double exemplaire en langues espagnole et française, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé]

ABDELLATIF FILALI

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

GREGORIO LOPEZ BRAVO

PROCOLE¹ FINANCIER ANNEXÉ À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC DU 13 MAI 1971²

En ce qui concerne le développement de la coopération économique entre l'Espagne et le Maroc, les deux parties se sont mises d'accord pour examiner les possibilités pour l'Espagne de contribuer à la réalisation des objectifs de développement fixés par le Maroc et les moyens de favoriser les courants d'échange entre les deux pays.

Dans cet esprit, l'Espagne met à la disposition du Maroc une aide financière de 40 millions de dollars destinée au financement de divers biens d'équipement et services espagnols.

Cette aide comprend deux volets :

- 1°) Un crédit F.A.D. de 20 millions de dollars à un taux d'intérêt annuel de 5,5% l'an. Le prêt sera remboursé semestriellement sur une période de 20 ans dont 5 années de grâce;
- 2°) Un crédit de 20 millions de dollars octroyé par les institutions compétentes espagnoles de crédit et d'assurance à l'exportation dans les conditions fixées par la réglementation espagnole des crédits à l'exportation.

La période d'utilisation de cette aide financière sera d'une année à partir de l'entrée en vigueur de la convention d'application.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de coopération économique entre l'Espagne et le Royaume du Maroc du 13 mai 1971 et entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Madrid le 1^{er} avril 1981 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[Signé]

JAIME LAMO DE ESPINOSA
Ministre de l'agriculture
et de la pêche

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé]

AZZEDINE GUESSOUS
Ministre du commerce, de l'industrie,
de la marine marchande et des pêches
maritimes

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1981 par sa signature, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 233 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Spanish State and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to promote their trade, further their economic relations and extend their co-operation in all sectors, on the basis of the ties of friendship and solidarity at the regional level which unite the two countries, have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting Parties, recognizing their equality in law and bearing in mind the affinities existing between the two countries and the solidarity which unites them at the regional level, agree to do their utmost to strengthen and extend their co-operation in the sectors of economic affairs, trade, agriculture, tourism, industry and maritime fishing.

To that end, they agree to co-operate through public and private agencies in accordance with the provisions of specific agreements which they shall draw up for that purpose.

Article 2. Bearing in mind the need to bring their trade relations into line with current trends in international trade, the two Parties resolve to renounce the payments system based on clearing arrangements hitherto in force between the two countries and to replace it by a payment system based on freely convertible currency.

Article 3. To that end, the two Contracting Parties have decided that the Payments Agreement of 21 July 1962 shall expire on 30 June 1971.

As from 1 July 1971, payments for credits of any kind from either of the Contracting Parties, as well as payments resulting from prior agreements, shall be made in freely convertible currency as quoted in the territory of the creditor Party and in accordance with the provisions of the exchange control system in force in each of the two countries.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to the amounts due under the Spanish-Moroccan Agreement on the withdrawal of the peseta, signed on 7 July 1957, supplemented by the Additional Protocol, signed on 7 July 1970.² The payment of the said amounts shall remain subject to the provisions of the Protocol referred to.

Article 4. Notwithstanding the provisions of the preceding article, article 11 of the Payments Agreement of 21 July 1962 shall apply for the purposes of the settlement of balances outstanding under that Agreement on 30 June 1971.

Article 5. In order to increase trade flows, the two Governments shall accord each other the most-favoured-nation clause in all matters relating to the exchange of goods between the two countries.

Article 6. Within the framework of the co-operation referred to in this Agreement, the two Contracting Parties shall take the appropriate measures to promote

¹ Came into force on 1 July 1971, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, No. 1-22846.

the maximum increase and diversification of their trade, bearing in mind the needs created by the process of development in their respective economies.

To that end, each of the two Contracting Parties shall authorize the other Party to set up chambers of commerce and to organize exhibitions, fairs and permanent and temporary trade centres in their territories and shall grant to it all the facilities necessary for establishing such chambers of commerce, organizing such exhibitions, fairs and trade centres, subject to the laws and regulations in force.

Article 7. Considering the interest which the two countries have in promoting their economic and social development within the framework of the co-ordination and harmonization of efforts and the mobilization of existing potentials on both sides of the Strait, the two Contracting Parties agree to do their utmost to benefit from the experience and possibilities of each in order to achieve general development.

Article 8. To that end, they agree to co-operate closely and particularly in the sectors of agriculture, tourism, industry, mining and maritime fishing and in any other sector which may further the economic and social development of the two countries. Relevant projects shall be submitted periodically to the two Governments for approval, through the specialized agencies set up for that purpose.

Article 9. In order to achieve these objectives, the Spanish Government shall promote and encourage the participation of Spanish enterprises in the development programmes of Morocco, granting the broadest facilities possible for the purchase in Spain of capital equipment, means of transport and services, on the most favourable terms with regard to credit, rates of interest and payback periods.

The Spanish Government is likewise prepared to give sympathetic consideration to the financing of the projects approved by the two Parties, as well as to the provision of Spanish capital, public and private, in implementing those projects.

For its part, the Moroccan Government shall give its fullest attention to any proposal which it may receive from Spanish enterprises and shall treat them not less favourably than similar proposals from any other country.

Article 10. In order to facilitate the achievement of the objectives of this Agreement, an Economic and Financial Co-operation Committee is hereby established within the Permanent Intergovernmental Commission established by the Agreement between the two countries of 13 March 1971.¹

The Committee shall have, *inter alia*, the following objectives:

1. To examine trends in trade, through its Sub-Committee on Trade, and propose the necessary measures for its increase and development;
2. To examine the economic co-operation projects which either of the Parties may submit to it, particularly in the areas of agriculture, tourism, industry and maritime fishing, and to set up the relevant sub-committees for that purpose.

The goal of these studies shall be to determine the feasibility of the projects, and to propose the most suitable material and financial means and modalities for their implementation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1339, No. 1-22465.

Article 11. The Economic and Financial Co-operation Committee shall meet at the request of either of the Parties and at least once a year. The economic or trade advisers of the Embassy of Spain in Rabat and those of the Embassy of Morocco in Madrid shall serve as secretaries of the Committee.

Article 12. This Agreement shall enter into force on 1 July 1971, and shall be valid for a period of five years. It shall be automatically renewable for equal periods.

Nevertheless, it may be denounced by either of the Parties on six months' notice.

The denunciation of the Agreement shall not affect current contracts or debts outstanding at the time of the denunciation, which shall continue to be governed by the provisions of this Agreement until they have been financially extinguished and paid off.

DONE at Rabat on 13 May 1971, in two copies in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

GREGORIO LOPEZ BRAVO

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELLATIF FILALI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCIAL PROTOCOL¹ ANNEXED TO THE AGREEMENT ON
ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND THE
KINGDOM OF MOROCCO OF 13 MAY 1971²

With regard to the development of economic co-operation between Spain and Morocco, the two Parties have agreed to consider the possibilities of Spain's contributing to the achievement of the development objectives established by Morocco and ways of promoting trade flows between the two countries.

For that purpose, Spain shall provide Morocco with \$US 40 million in financial aid, designed to finance various kinds of Spanish capital equipment and services.

This aid shall consist of the following:

1. A F.A.D. credit of \$US 20 million at an annual rate of interest of 5.5 per cent. The loan shall be reimbursed semi-annually over a period of 20 years, with a five-year grace period;
2. A credit of \$US 20 million granted by the competent Spanish export credit and insurance institutions on the terms established by the Spanish regulations concerning export credits.

The period of utilization of this financial aid shall be one year from the entry into force of the applicable Agreement.

This Protocol shall form an integral part of the Agreement on economic co-operation between Spain and the Kingdom of Morocco of 13 May 1971 and shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Madrid on 1 April 1981, in two copies in the French language.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JAIME LAMO DE ESPINOSA
Minister of Agriculture and Fisheries

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

AZZEDINE GUESSOUS
Minister of Trade, Industry, the
Merchant Navy and Maritime
Fishing

¹ Came into force on 1 April 1981 by signature, in accordance with its provisions.

² See p. 237 of this volume.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 27 August 1982 to 21 September 1982

Nos. 906 and 907

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 27 août 1982 au 21 septembre 1982

N^{os} 906 et 907

No. 906

—

**SPAIN
and
PORTUGAL**

Treaty on boundaries between Spain and Portugal from the mouth of the Minho River to the junction of the river Caya with the Guadiana. Signed at Lisbon on 29 September 1864

Final Act approving annexes to the above-mentioned Treaty. Signed at Lisbon on 4 November 1866

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Filed and recorded at the request of Spain on 21 September 1982.

—
**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

Traité de délimitation de la frontière entre l'Espagne et le Portugal à partir de l'embouchure du Minho jusqu'au confluent du rio Caya et du Guadiana. Signé à Lisbonne le 29 septembre 1864

Acte final approuvant les annexes au Traité susmentionné. Signé à Lisbonne le 4 novembre 1866

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Espagne le 21 septembre 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE LÍMITES DESDE LA DESEMBOCADURA DEL
MIÑO HASTA LA UNIÓN DEL RÍO CAYA CON EL GUA-
DIANA ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL

Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, habiendo tomado en consideración el estado de inquietud en que se encuentran muchos pueblos situados en los confines de ambos Reinos por no existir una delimitación precisa del territorio ni Tratado alguno internacional que la señale; y deseando poner término de una vez para siempre a los desagradables altercados que con aquel motivo se suscitan en varios puntos de la raya y establecer y consolidar la paz y armonía entre las poblaciones limítrofes; y finalmente, reconociendo la necesidad de hacer desaparecer la anómala situación en que, a la sombra de antiguas tradiciones feudales, han permanecido hasta aquí algunos pueblos inmediatos a la línea divisoria de ambos Estados, con notable y común perjuicio de éstos, han convenido en celebrar un Tratado especial que determine clara y precisamente, así los derechos respectivos de los pueblos confinantes, como los límites territoriales de ambas Soberanías en el trayecto de frontera que se extiende desde la desembocadura del Miño hasta la unión del río Caya con el Guardiana.

Con este objeto han nombrado por sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Majestad la Reina de las Españas al Señor Don Juan Jimenez de Sandoval, Marqués de la Ribera, Comendador de número de la Real y distinguida Orden de Carlos III, Comendador de la de Isabel la Católica, Caballero de la de San Juan de Jerusalem, Comendador de la del León Neerlandés, Oficial de la Legión de Honor de Francia, Caballero de primera clase de la del Aguila Roja de Prusia, Secretario con ejercicio de decretos, Su Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la Corte de Su Majestad Fidelísima, etc., etc.; y al Señor don Facundo Goñi, su Ministro residente, Diputado a Cortes que ha sido, etc., etc.

Y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes al Señor Nuño José Severo de Mendoça Rolim de Moura Barretto, Duque y Marqués de Loulé, Conde de Valle de Reis, Caballerizo Mayor, Par del Reino, Consejero de Estado, Gran Cruz de la antigua y muy noble Orden de la Torre y Espada del Valor, Lealtad y Mérito, Comendador de la Orden de Cristo, condecorado con la medalla número nueve de Don Pedro y Doña María, Caballero de la Orden Suprema de la Santísima Anunciada, Gran Cruz de las Ordenes de San Mauricio y San Lázaro de Italia, de Carlos III de España, de la Corona Verde y Ernesto Pio de Sajonia, de Lepoldo de Bélgica, del León Neerlandés, del Aguila Roja y del Aguila Negra de Prusia, del Danebrog de Dinamarca, de Pio IX, de la Legión de Honor de Francia y de San Olavo de Suecia, Presidente del Consejo de Ministros, Ministro y Secretario de Estado de Negocios extranjeros e interinamente del Reino, etc., etcétera, y al Señor Jacinto da Silva Mengo, de su Consejo, Caballero de las Ordenes de Cristo, de Nuestra Señora de la Concepción de Villaviciosa y de la antigua y muy noble de la Torre y Espada del Valor, Lealtad y Mérito, condecorado con la

medalla número nueve de Don Pedro y Doña Maria, Comendador de número extraordinario de la Real y distinguida Orden de Carlos III y de la de Isabel la Católica de España, de las de San Mauricio y San Lázaro de Italia, de Leopoldo de Bélgica, del Danebrog de Dinamarca y de la Corona de Encina de los Países Bajos, Caballero de segunda clase de la Orden Imperial de Santa Ana de Rusia, condecorado con el Nischan Ifitjar en brillantes de Turquía, Oficial y Jefe de la primera sección de la Secretaría de Estado de Negocios extranjeros, etc., etc.

los cuales, después de comunicarse sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, habiendo examinado prolija y detenidamente varios y numerosos documentos, así antiguos como modernos, aducidos por ambas partes en apoyo de sus derechos y pretensiones, y habiendo además tenido a la vista los estudios y trabajos de la Comisión mista de límites que en los últimos años recorrió la línea fronteriza, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. La línea de separación entre la Soberanía del reino de España y la del reino de Portugal a partir desde la desembocadura del río Miño, entre la provincia española de Pontevedra y el distrito portugués de Viana do Castelo, se dirigirá por el centro de la corriente principal del Miño hasta la confluencia del río Barjas o Troncoso.

La isla Canosa, situada cerca de la desembocadura del Miño, la denominada Cancela, la Insula Grande, que se halla en el grupo de las islas de Verdoejo, entre el pueblo español Caldelas y el portugués Verdoejo, y el islote Filla Boa, situado cerca de Salvatierra, pertenecerán a España.

Las islas llamadas Canguedo y Raña Gallega, que forman parte del citado grupo de Verdoejo, pertenecerán a Portugal.

Artículo II. Desde la confluencia del río Miño con el Barjas o Troncoso, la línea internacional subirá por el curso de este último río hasta Porto de los Caballeiros, y continuará desde aquí por la Sierra de Laboreiro pasando sucesivamente por los altos de Guntín y de Laboreiro y por el marco de las Rozadas y la Portela de Palo.

El terreno comprendido entre una línea recta desde el marco de las Rozadas a la Portela del Palo y otra línea que pasa por Cháo de las Pasaras y la altura de la Basteira, y que ha sido cuestionado por Gorgoa y Adufeira, será dividido en dos partes iguales.

Artículo III. Desde la Portela del Palo seguirá la raya por la expresada Sierra de Laboreiro tocando en el cerro llamado Oteiro de Ferro y Cabezo de Meda, y pasando después por el marco de Antela, alto llamado Coto de los Cravos, Penedo de Home y Penedo Redondo, bajará a ganar el curso del río de Castro, trescientos metros más abajo del punto que en dicho río se denomina Porto de Pontes.

El terreno cuestionado por Pereira y Meijoeira, y situado entre el Penedo Redondo y el río de Castro, pertenecerá a Portugal.

Artículo IV. La línea divisoria, partiendo del sitio señalado en el río de Castro, continuará por el curso de este y después por el del Barcias o Tivó hasta su unión con el Limia, por cuya corriente remontará hasta un punto equidistante entre la confluencia del río Cabril y la piedra de Bocelos. Desde dicho punto subirá al pico de rocas de la sierra de Jurés, llamado Cruz de los Touros.

El terreno cuestionado entre los pueblos españoles de la feligresía de Manin y los portugueses de Lindoso quedará dividido por la línea fronteriza en dos partes iguales.

Artículo V. De la Cruz de los Touros el límite internacional, torciendo su dirección general hacia el Nordeste, correrá por las cumbres de las sierras de Jurés y de Pisco, pasando por la Portela de Home, alto de Amoreira, Pico de la Nevosa, Portela de Cerdeiriña, Alto de la Orella del Cabaliño, Picos de Fuente Fría, Piedra de Pisco en la Portela del Pitós y marco de Pisco.

El terreno situado entre los dos últimos puntos citados y pretendido por Guntemil y Pitós será dividido por la raya en dos partes iguales.

Artículo VI. A partir del marco de Pisco la línea fronteriza seguirá por la demarcación actual, tocando en la Buraca del Fojo; y atravesando el río Salas, continuará por el marco de la Fuente Fría hasta el marco llamado de Laxa de la Ovella. Desde aquí irá por el marco de Calveira hasta la capilla portuguesa de San Lorenzo; y cortando segunda vez el río Salas, en el sitio llamado la Fraga, seguirá por las Peñas de la Rapozeira y la Fuente de la Devesa, y después por el arroyo de Barjas que corre próximo a dicha Fuente hasta el marco del Zapateiro, situado en la cumbre de la sierra de Pisco. Desde aquí se encaminará hacia el Este por la divisoria de aguas de la sierra de Peña hasta las Piedras de Malrandin, pasando por la Cabeza de Romano, Oteiro de Borracho, Cabezo de Sabugueiro y Portela del Grito.

El terreno que se halla a la derecha del arroyo Barjas antes mencionado, y que pretenden Vilariño y Torey, pertenecerá a España. El terreno de dominio dudoso entre Vilar y Sabucedo quedará delimitado por aguas vertientes.

Artículo VII. Desde las piedras de Malrandin se dirigirá la raya hacia el Norte por la actual línea de separación entre el Coto misto y el término de Vilar hasta el punto en que la corte un alineamiento recto tirado desde el Castillo de la Picoña hasta el Pico de Monteagudo, desde cuyo punto de encuentro volviendo hacia el Este continuará por otro alineamiento recto hasta el Porto de Bancelos.

Portugal renuncia en favor de España a todos los derechos que pueda tener sobre el terreno del Coto misto y sobre los pueblos situados en el mismo, que en virtud de la división determinada por la línea descrita quedan en territorio español.

Artículo VIII. Desde el Porto de Bancelos la línea fronteriza entre ambas Naciones se dirigirá por el Penedo de las Cruces, Cabezo de la Excusa, sitio llamado Capilla de San Fitorio, Penedo de los Bastos, ruinas del castillo portugués de Portelo o de Sandín, Piedra Laxa y Marco de Rousiá, subirá después a la Sierra de Larouco, que atravesará por las Peñas de la Cascalleira, Penedo Airoso, o Fraga de Eiroca y Bidoueiro del Extremo, y continuará a media distancia entre los arroyos del Infierno y Cabana hasta la Cruz de Gro. De la Cruz seguirá por el Regueiro de Rega hasta un punto conveniente, que debe fijarse, y desde este marchará en línea recta hasta el Oteiro de María Sacra.

Los terrenos existentes entre Bidoueiro del Extremo y Cruz de Gro y entre Cruz de Gro y el Oteiro de María Sacra, cuestionados por la Gironda y Santo André, serán divididos en partes iguales.

Artículo IX. Desde el Oteiro de María Sacra irá la raya por Madorno de las Tierras hasta Adéga de los Palomares, y de aquí, en la línea recta, al Penedo Grande de Madorno. Continuará después por la fuente de la Codeceira, Piedras

de Esteveira, Porto Covil o de las Bestias, y entrando en el río Porto del Rey, bajará con sus aguas hasta un punto que se halle próximamente a 150 metros del Puntillon de Porto de Rey. Desde dicho punto irá rectamente a las Cruces de Marco de Porto de Rey, entrando en el río Azureira, cuyo curso remontará hasta el puente de Azureira.

Por consecuencia de la demarcación consignada en este artículo, el camino directo de San Millán a Vidiferre quedará todo en territorio español.

Artículo X. Desde el puente de Azureira la línea de separación entre las dos Monarquías se encaminará por los marcos actualmente existentes hasta las inmediaciones del pueblo promiscuo de Souteliño, y pasando por los puntos que se demarcarán cerca de dicho pueblo, que quedará en territorio portugués, volverá a encontrar el límite actual fronterizo y continuará por él, tocando en la Cruz de la Fuente del Asno, Porto-Caballo de Arriba y de Abajo, Piedra de las Machadas y Marco de la Fecha, siguiendo luego por el arroyo de Cambedo hasta su confluencia con el de Valdeladera.

El pueblo promiscuo de Souteliño pertenecerá a Portugal, demarcándose en territorio de España una zona de 90 a 100 metros de ancho contigua a la población.

Artículo XI. La raya, partiendo del regalo de Valdeladera seguirá su cauce y continuará por el límite del término municipal español de Cambedo hasta la Portela de Vamba para dirigirse a la Peña o Fraga de la Raya. Desde este punto irá atravesando el valle del río Tamega por los marcos que hoy determinan la frontera, tocará en el Pontón de Lama, y luego, pasando próxima a los pueblos portugueses de Vilarello y Vilariño, entrará en el río de Tamega por la Fraga de Bigode o sea Porto de Vilariño. Desde aquí seguirá por la corriente principal del Tamega hasta la confluencia del río Pequeño o de Feces, por cuyas aguas remontará hasta la Fraga de María Aloes, continuando después por el límite del término municipal español de Lama de Arcos hasta el Oteiro de Castelo Ancho.

Los dos pueblos promiscuos Cambedo y Lamadarcos, con sus actuales términos, pertenecerán a Portugal.

Artículo XII. Desde Oteiro de Castelo Ancho irá la raya atravesando la sierra de Mairós o Peñas libres por el Oteiro de Texogeira, la Piedra Lastra y la Fuente Fria, y bajará por el arroyo de Pajeros hasta la Fraga de Maceira y Laga de Frade. Continuará después por el amojonamiento practicado en 1857 hasta la Fuente de Gamoal o de Tallevales, de cual irá al marco de Val de Gargalo, y dirigiéndose por un arroyo que tiene su origen cerca de dicho marco hasta su unión con el río de Valdemaderos, descenderá con las aguas de este río hasta un punto próximo al primer arroyo que se le une por la izquierda, y continuará desde aquí en líneas rectas inmediatas al camino de San Vicente a Sigirey, que debe quedar todo en territorio portugués hasta el marco del camino de Soutochao.

Desde este marco seguirá la raya invariablemente el amojonamiento hecho en 1857 hasta Piedra Negra, desde donde se encaminará a un punto equidistante entre el marco de Cabeza de Peixe y el sitio denominado con igual nombre por los portugueses.

Artículo XIII. Desde el punto de Cabeza de Peixe la línea divisoria irá por la demarcación existente, pasando por la Iglesia de Mosteirón a la confluencia de los ríos Arzuá y Mente: y subiendo por el curso de éste hasta el arroyo de los Cabrones, seguirá por dicho arroyo hasta cerca de su origen, dejándolo

para pasar entre los dos sitios llamados por españoles y portugueses Cruz de Carapaño y llegar a la confluencia del arroyo Val de Souto con el río Diabredo o Moás. Desde aquí seguirá por dicho río un corto espacio, subiendo luego por el Cobanco del Diabredo y dirigiéndose después al Penedo de Pé de Meda, desde donde, atravesando las Antas de Piñeiro, correrá por aguas vertientes hasta el Portelo del Cerro de Esculqueira.

Los terrenos de pertenencia dudosa entre Barja y Cisterna y entre Esculqueira y Piñeiro Novo y Vello quedarán divididos según lo determina la línea fronteriza descrita en el presente artículo.

Artículo XIV. Desde el Portelo del Cerro de Esculqueira irá la raya por las cumbres de éste hasta el peñasco más elevado de los de dicho cerro, situado casi a la mitad del descenso del mismo y enfrente del Monte de Castro, desde donde se dirigirá, siguiendo un alineamiento recto, a tocar en el primer arroyo que confluye con el río Azureira, más abajo del Porto de Viño y en un punto distante 450 metros de dicho río. Desde aquí irá la raya siguiendo una línea recta, hasta terminar en el punto en que el río Azureira cambia su dirección de Sur a Oeste, poco más arriba del pontón de Cerdedo. Desde dicho punto, o sea desde el recodo del río Azureira, subirá la raya por éste hasta un punto equidistante entre la unión del arroyo Carballas y el sitio llamado Coba de Azureira, yendo desde aquí rectamente a terminar en la Cabanca, de los Ferreiros junto al camino de Manzalvos a Tuxelo. En seguida continuará por el marco de las Carballas o Pedra de Vista y por la vereda llamada Vereá Vella hasta el Penedo de los tres Reinos donde termina la provincia de Orense.

Los terrenos cuestionados respectivamente entre Chaguazoso y Piñeiro Vello, Vilarino de las Touças y Cerdedo y entre Manzalvos y Casares y Carballas quedarán divididos según lo determina la línea fronteriza descrita en el presente artículo.

Artículo XV. Desde el Penedo de los tres Reinos irá la raya a la Piedra Carballosa, atravesará después el río Tuela en el puerto de Barreira, y subiendo hasta un punto próximo al Horno de la Cal y volviendo hacia al Este pasará por los sitios llamados Escuzaña y Val de Carballas y por marco del Rol y Piedra Estante o Piedra de los tres Obispos, en la sierra de Gamoneda, y continuará por la Fuente Grande, Piedra Negra y Peña de la Hormiga.

El terreno cuestionado por Castromil y Moimenta, situado entre el Penedo de los tres Reinos, Penedo de Mozo y Fraga o Piedra Carballosa, será dividido en dos partes iguales.

Artículo XVI. Desde la Peña de la Hormiga continuará la línea internacional por el Valle de las Porfías hasta atravesar el río de Calabor. De aquí marchará por el marco de la Campiza y luego en alineamientos rectos por el Cabezo o Cerro de Pedra Pousadeira, marco de la Trapilla o de Ervancede y marco de Rionor, y subirá por el arroyo que corre entre Rionor de Arriba y Rionor de Abajo. Pasando después por el marco de Leixo y por el de Ripas en la Sierra de Barreras Blancas, irá a encontrar, cerca del pueblo español de Santa Cruz, al río Manzanas, cuyo curso seguirá hasta el marco situado más abajo del molino de la Ribeira grande.

Desde aquí se encaminará al marco de Candena o de Picón, y torciendo hacia el Este volverá a encontrar otra vez en la peña Furada al río Manzanas, cuya corriente marcará la frontera hasta la Piedra o Pozo de la Olla.

Artículo XVII. Desde la Piedra o Pozo de la Olla subirá la línea fronteriza al castillo de Mal-Vecino, y corriendo por la cumbre de la sierra de Rompe-Barcas, marchará tocando sucesivamente en el alto de la Manchona, alto de la Urieta del Cerro o de la Lameira, marco del Val de Frades, marco de Val de Madeiros y marco de la Cazica en la sierra de este nombre y molino de la Raya en el arroyo Avelanoso y sierra de Cerdeira hasta el sitio de las Tres Marras.

Artículo XVIII. Desde el sitio de las Tres Marras irá la línea por la divisoria de aguas de la sierra de Bouzas al molino de la Raya en el río de Alcañices, subirá de aquí al alto del Cañizo en la sierra de San Adrián, y pasando después por la pirámide geodésica, marcos de Nuestra Señora de la Luz, de la Aparición, de Prado Pegado o puente del Palo, de la Platera y de la Noguera, entrará en el río Duero cerca de la confluencia del arroyo Castro. Desde este punto la línea internacional irá por el centro de la corriente principal del Duero hasta su confluencia con el Agueda, por cuyas aguas remontará hasta su unión con el Turones, que a su vez demarcará la frontera hasta un punto próximo al molino de Nave Cerdeira.

Artículo XIX. Desde el punto indicado próximo al molino de Nave Cerdeira continuará la raya por el Valle de Amedias para subir al alto de las Viñas de la Alameda, desde donde se dirigirá por la derecha del camino español, que desde Aldea del Obispo conduce a Fuentes de Oñoro, a encontrar el valle de Golpina o de Provejo. Pasando después por cerca de la Cruz de la Raya y más adelante por la pared de la Tapada de la Huerta de la Calzada, irá por la ermita del Espíritu Santo al Alto o Texo de la Polida, atravesará el arroyo del Campo, y torciendo al Sur se encaminará por el monte de Cabeza de Caballo al alto de los Campanarios. Desde aquí irá a entrar en el camino que conduce de Nave de Aver a Alamedilla, por el que continuará hasta Alto Redondo, marchando después por el Cabezo de la Atalaya, Cruz de la Raya, Monte Guardado, a la Peña de las Golondrinas.

El terreno de pertenencia dudosa situado entre el Monte Guardado y la Peña de las Golondrinas será dividido en dos partes iguales entre ambos países.

Artículo XX. Desde la Peña de las Golondrinas la línea divisoria, pasando por la pared Este de la Tapada del Manso y torciendo luego por la del Sur, seguirá varias peñas señaladas con cruces antiguas hasta el punto llamado por los portugueses Canchal de la Raya. Desde aquí se dirigirá por junto a la Tapada de Pión de Oro, y atravesando el Arroyo Lagioza y el Canchal de Freixo, seguirá por la corriente del arroyo Codesal, tocando después en el Cabezo de las Barreras o Vermello, desde donde se encaminará a la Peña de Navas Molladas, situada en la sierra de las Mesas. Continuando por las cumbres de esta sierra, que aquí separa las aguas de los ríos Duero y Tajo, y pasando por el Alto de Clérigo, correrá también por las aguas vertientes de la sierra de la Marvana y descenderá a encontrar el río Tuerto o Ribeira Grande en el sitio de la Ginjeira o Corral de las Colmenas.

Artículo XXI. Desde el expresado sitio de la Ginjeira la línea internacional seguirá bajando con las aguas del río Tuerto hasta su reunión con el Basabiga, el cual formará la frontera hasta su confluencia con el Erjas, que a su vez la demarcará hasta su desembocadura en el Tajo. Seguirá después la raya por el centro de la corriente principal del río Tajo, abandonándolo donde recibe las aguas del Sever, por cuya corriente principal remontará hasta la presa del molino de la Negra, en el sitio llamado Pego de la Negra.

Artículo XXII. Desde Pego de la Negra irá la raya al Canchal de la Gue-rencia y por aguas vertientes al de la Cueva del Oro, de donde se encaminará por las Peñas de la Limpia a recorrer las cumbres de la Sierra Fria, seguirá luego por la Sierra de la Paja, pasando por Cerro Mallón y Portela de Jola, y descen-derá después a cortar el río Gébora en Pego de la Raya, continuando por el Cabezo de Valdemouro y el de los Tres Términos hasta entrar en el arroyo Abrilongo. Después de seguir cierto trecho el cauce de este arroyo, lo abandonará para atra-vesar la Reyerta de Arronches, cuyo terreno dividirá quedando la tercera parte en Portugal, y continuará por el límite que separa de España a la primera Reyerta de Onguella hasta el molino de Rosiña sobre el río Gébora. Desde aquí seguirá por el Alto de la Dehesiña y por las mugas existentes hasta el marco de la Garrota, y pasando por el límite que separa de Portugal la segunda Reyerta de Onguella, o sea la de Abajo, irá a tocar en el primer marco del término de Badajoz.

El terreno que comprenden las Reyertas y que disfrutan en común el pueblo español de Alburquerque y los portugueses de Arronches y Onguella será dividido por partes iguales entre ambos Estados en esta forma: la segunda Reyerta de Onguella, o sea la de Abajo, pertenecerá íntegramente a España; la primera Reyerta de Onguella, o sea la de Arriba, pertenecerá íntegramente a Portugal; la Reyerta de Arronches será dividida, quedando para Portugal la tercera parte del terreno contiguo a la primera de Onguella y para España las dos terceras partes restantes.

Artículo XXIII. Desde el primer marco de Badajoz seguirá la raya la demar-cación existente, cortando a su paso el Gébora y dirigiéndose a entrar en el río Caya, con cuya corriente principal marchará hasta su desembocadura en el río Guadiana entre la provincia de Badajoz y el distrito portugués de Portalegre.

En la desembocadura del Caya en el Guadiana termina la frontera interna-cional, cuya delimitación ha sido objeto del presente Tratado.

Artículo XXVI¹. Para fijar con precisión y de manera que no dé lugar a dudas la línea divisoria internacional cuyos puntos principales quedan menciona-dos en los precedentes artículos, convienen ambas Partes contratantes en que se verifique lo antes posible el amojonamiento de la misma, procediéndose a la colo-cación de las mugas necesarias y a su descripción geométrica. Para llevar a efecto estas operaciones nombrarán ambos Gobiernos los Comisionados compe-tentes.

Además asistirán al acto del amojonamiento delegados de las respectivas Municipalidades españolas y portuguesas interesadas en cada porción de fron-tera.

A fin de que la colocación de las mugas en los puntos de la línea divisoria no mencionados en este Tratado se verifique justa y debidamente, serán consulta-das en caso de divergencia las actas de la Comisión mixta de límites.

El acta de amojonamiento y descripción geométrica hecha en duplicado y debidamente legalizada se unirá al presente Tratado, y sus disposiciones tendrán la misma fuerza y vigor que si se hubiesen insertado en él literalmente.

Artículo XXV. Con el objeto de asegurar la permanencia de las mugas o marcos que señalen la línea internacional, se conviene en que las Municipali-dades limítrofes de ambos Reinos puedan adoptar en la parte que les concierna, y de acuerdo con las Autoridades competentes, las providencias que estimen

¹ Should read: XXIV — Devrait se lire : XXIV.

necesarias para la conservación de las mugas colocadas, la reposición de las destruidas y el castigo de los delincuentes. A este fin todos los años, en el mes de agosto, se verificará un reconocimiento de la línea por delegados municipales de los pueblos colindantes, con asistencia de los Alcaldes españoles y de los Administradores de concejo portugueses. De dicho reconocimiento se levantará auto, remitiendo copia a las Autoridades superiores administrativas, a fin de que éstas puedan hallarse enteradas del estado de la frontera, y proceder según lo exijan las circunstancias.

Artículo XXVI. Los pueblos de ambos países que de tiempo atrás vienen disfrutando el derecho de extraer yerbas mancomunadamente de la isla Canosa situada en el Miño, continuarán como hasta aquí y en conformidad a sus reglamentos municipales en el goce común de aquel aprovechamiento.

Considerando los perjuicios que experimentan varios pueblos situados en las márgenes de algunos ríos limítrofes, y señaladamente en las del Miño, así como los embarazos creados a la navegación por efecto de obras construidas en las orillas de dichos ríos y de la alteración consiguiente del curso de sus aguas, y deseando poner correctivo a los abusos y regularizar el ejercicio de los legítimos derechos, convienen ambas Partes contratantes en que, previos los estudios necesarios, se forme un reglamento especial, que teniendo en debida cuenta los daños producidos en lo pasado, establezca y fije para lo futuro las reglas convenientes respecto a la construcción de obras de cualquiera clase en las orillas de los ríos fronterizos, y particularmente en las del Miño y de sus islas.

Artículo XXVII. Habiendo pasado integramente al dominio y soberanía de Portugal, en virtud de los artículos décimo y undécimo, los tres pueblos promiscuos denominados Souteliño, Cambedo y Lamadarcos, y quedando a su vez bajo el dominio y soberanía de España, en virtud del artículo séptimo, los tres pueblos del Coto mixto, llamados Santa María de Rubiás, Santiago y Meaus, convienen ambas Partes en que así los habitantes de los pueblos promiscuos que sean realmente subditos españoles, como los habitantes de los pueblos del Coto mixto que sean realmente subditos portugueses, puedan conservar su nacionalidad, si así les conviniese. Al efecto, tanto los unos como los otros declararán su decisión ante las Autoridades locales en el término de un año, contando desde el día en que se ponga en ejecución el presente Tratado.

Artículo XXVIII. En atención a que la línea internacional sigue en varias partes el curso de las aguas y la dirección de los caminos y toca en algunas fuentes, se conviene en que las aguas, caminos y fuentes que se hallen en aquel caso sean de uso común para los pueblos de ambos Reinos.

Los puentes construidos sobre los ríos que delimitan la frontera pertenecerán por mitad a los dos Estados, salva la justa indemnización que proceda entre ambos Gobiernos por los gastos hechos en la construcción de dichos puentes.

Artículo XXIX. A fin de evitar en lo posible los daños que puedan ocasionarse a los pueblos fronterizos con motivo de prendamientos de ganados, y para mantener la mejor armonía entre los mismos pueblos, se conviene:

- 1.º Que por el hecho de entrar ganados a pastar indebidamente en territorio de otra Nación no se impongan sino penas pecuniarias.
- 2.º Que para responder de las penas y de los gastos que se originen no pueda retenerse más que una res por cada diez de las aprehendidas.

- 3.º Que sólo se consideren legales las aprehensiones verificadas por los guardas de los pueblos o por la fuerza pública, debiendo siempre entregarse los ganados aprehendidos a las Autoridades, en cuyo término jurisdiccional se hayan encontrado.

Para poner en práctica las bases que quedan establecidas, adoptarán ambos Gobiernos de común acuerdo, las medidas que estimen necesarias.

Artículo XXX. Todos los convenios, sentencias arbitrales y cualesquiera otros acuerdos que existan relativos a la demarcación de la frontera desde la desembocadura del Miño en el mar hasta la del Caya en el Guadiana, se declaran nulos de hecho y de derecho en cuanto se opongan a lo estipulado en los artículos de este Tratado, desde el día en que se hallen en ejecución.

Artículo XXXI. El presente Tratado será ratificado en el más breve plazo posible por Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Rey de Portugal, y las ratificaciones serán canjeadas en Lisboa un mes después.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Sua Magestade A Rainha das Hespanhas e Sua Magestade El Rei de Portugal e dos Algarves, tomando em consideração o estado de desassocego em que se encontram muitos povos situados nos confins de ambos os Reinos por não existir uma demarcação bem definida do territorio, nem Tratado algum internacional que a designe; e desejando pôr termo de uma vez para sempre, aos desagradaveis conflictos que por tal motivo se suscitam em varios pontos de raia, estabelecer e consolidar a paz e harmonia entre os povos limitrophes, e finalmente, reconhecendo a necessidade de fazer dessapparecer a situação anomala em que, à sombra de antigas tradições feudaes tem permanecido até hoje alguns povos immediatos à linha divisoria de ambos os Estados com reconhecido e commun prejuizo destes, convieram en celebrar um Tratado especial que determine clara e positivamente, tanto os direitos respectivos dos povos confinantes, como os limites territoriaes de ambas as Soberanias na linha de fronteira que se estende desde a foz do rio Minho até à confluencia do Caya com o Guadiana.

Para este effeito nomearam seus Plenipotenciarios a saber:

Sua Magestade A Rainha das Hespanhas ao Senhor Dom João Jimenez de Sandoval, Marquez de la Rivera, Commendador de número da Real e distincta ordem de Carlos III, Commendador da de Izavel a Catholica, Caballeiro da de São João de Jerusalem, Commendador da do Leão Neerlandez, Official da Legião d'Honra de França, Caballeiro de primeira classe da Aguila Vermelha da Prussia, Secretario com exercicio de Decretos, Seu Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario na Côrte de Sua Magestade Fidelissima, etcétera, etc.; e ao Senhor Dom Facundo Goñi, seu Ministro Residente, Deputado que foi às Côrtes, etc., etc.

E Sua Magestade El Rei de Portugal e dos Algarves ao Senhor Nuno José Severo de Mendoça Rolim de Moura Barretto, Duque e Marquez de Loulé, Conde de Valle de Reis, Estribeiro Môr, Par do Reino, Conselheiro d'Estado, Grão Cruz da antiga e muito nobre ordem da Torre e Espada do Valor, Lealdade e Merito, Commendador da Ordem de Christo, condecorado com a Medalha numero nove de Dom Pedro e Dona Maria, Caballeiro da Ordem Suprema da Santissima Annunciada e Grão Cruz da Ordem de São Mauricio e São Lazaro de Italia, de Carlos III de Hespanha, da Coroa Verde e de Ernesto o Pio de Saxonia, de Leopoldo da Belgica, do Leão Neerlandez, da Aguila Vermelha e da Aguila Negra da Prussia, do Danebrog de Dinamarca, de Pio IX, da Legião d'Honra da França e de Santo Olavo de Suecia, Presidente do Conselho de Ministros, Ministro e Secretario de Estado dos Negocios Estrangeiros e interinamente dos do Reino, etc., etcétera, e o Senhor Jacinto da Selva Mengo, do seu Conselho, Caballeiro das Ordems de Christo, de Nossa Senhora de Conceição de Villa Viçosa e da antiga e muito nobre Ordem da Torre e espada do Valor, Lealdade e Merito, condecorado com a medalha numero nove de Don Pedro e Dona Maria, Commendador de numero extraordinario da Real e distincta Ordem de Carlos III, e da de Izavel a Catholica de Espanha, das de São Mauricio e São Lazaro de Italia, de Leopoldo da Belgica, do Danebrog de Dinamarca e da Coroa de Carbalho dos Países Baixos, Cavalleiro de segona classe da Ordem Imperial de Santa Anna de Russia, condecorado com o Nichani Iftijar em brilhantes de Turquia, Official e Chefe da primeira repartição da Secretaria d'Estado dos Negocios Estrangeiros;

os quaes, depois de haberem communicado os seus plenos poderes achados em boa e debida forma, tendo examinado minuciosamente e detidamente varios e numerosos documentos, assim antigos como modernos, adducidos por ambas as partes em apoio de seus direitos e pretensões, e tendo alem disto presentes os estudos e trabalhos da Comissão mista de limites que nos ultimos annos percorreram a linha de fronteira convieram nos artigos seguintes:

Artigo I. A linha de separação entre a Soberania do Reino de Hespanha e a de Portugal começará na foz do rio Minho entre a provincia hespanhola de Pontevedra e o distrito portugez de Vianna do Castello e se dirigirá pela principal veia fluida do dito rio até à confluencia de rio Barjas ou Troncoso.

A ilha Canosa situada perto da foz do Minho, a denominada Cancellia, a Insua Grande que se encontra no grupo das ilhas de Verdoejo entre o povo hespanhol Caldelas e o portugez Verdoejo, e o ilhote Filha Boa, situado perto da Salvatierra, pertencerão a Hespanha.

As ilhas chamadas Canguedo e Ranha Gallega que formam parte do mesmo grupo de Verdoejo, pertencerão a Portugal.

Artigo II. Desde a confluencia do rio Minho com o Troncoso a linha internacional subirá pelo curso deste ultimo rio até ao Porto dos Caballeiros e d'aqui continuará pela serra do Lavoreiro, passando successivamente pelos altos Guntin e de Lavoreirão; pelo marco das Rossadas e pela Portella do Pao.

O terreno comprehendido entre huma linha recta desde o marco das Rossadas à Portella de Pao e outra linha que passe pelo Chão das Passaras e alto da Basteira questionado por Gorgoa e Adufeira, será dividido em duas partes eguaes.

Artigo III. Desde a Portella de Pao seguirá a raia pela serra de Laboreiro, tocando no cerro chamado Outeiro de Ferro e Cabeço da Meda, e pasando em seguida pelo marco d'Antella, alto denominado Coto dos Cravos, Penedo de Homem e Penedo Redondo, descerá a tomar o curso das aguas do rio de Castro, trescentos metros mais abaixo do ponto que no dito rio se conhece pelo nome de Porto de Pontes.

O terreno questionado por Pereira e Meijoeira, situado entre o Penedo Redondo e o rio de Castro, pertencerá a Portugal.

Artigo IV. A linha divisoria partindo do ponto designado no rio de Castro continuará pela veia fluida deste rio e depois pela do Barcias ou Tibó até à sua junção com o Lima, pela corrente do qual subirá até à un ponto equidistante entre a confluencia do rio Cabril e a Pedra de Bousellos. Do referido ponto subirá ao elevado rochedo da Serra de Gerez, chamado Cruz dos Touros.

O terreno questionado entre os (povos) hespanhoes da freguezia de Manin e os portugezes de Lindoso será dividido pela linha de fronteira em duas partes eguaes.

Artigo V. Da Cruz dos Touros o limite internacional, voltando a sua direcção geral para Nordeste, correrá pelos cumes das serras do Gerez e do Pisco, passando successivamente pela Portella do Hommen, alto da Amoreira, Pico de Nevosa, Portella da Cerdeirinha, Alto da Ourella do Cabalhinho, Coto de Fonte Fria, Pedra do Pisco na Portella de Pitoens, e marco do Pisco.

O terreno situado entre os dous últimos pontos pretendido por Guntemil e Pitoens, será dividido pela raia em duas partes eguaes.

Artigo VI. A partir do marco do Pisco seguirá a linha de fronteira pela demarcação actual, tocando na Buraca do Foxo; e atravessando o rio Sallas continuará pelo marco da Fonte-Fria até ao marco chamado Lage da Ovelha. Daqui irá pelo marco da Calveira até a capella portugueza de São Lourenzo; e cortando segunda vez o rio Sallas, no sitio chamado a Fraga, seguirá pelas penhas da Raposeira e Fonte da Devesa, e depois pelo ribeiro de Barjas que corre proximo a dita fonte até ao marco do Sapateiro na cumeada da serra do Pisco. Daqui se encaminhará em direcção Este e por aguas vertentes da serra da Penha até as pedras de Malrandin, passando pelo Cabeço do Romão, Outeiro do Borracho, Cabeço do Sabugueiro e Portella do Grito.

O terreno situado à direita do ribeiro de Barjas ja mencionado, e que pretendem Vilarinho e Tourem, pertencerá a Hespanha. O terreno de dominio duvidoso entre Vilar e Sabuzedo ficará demarcado por aguas vertentes.

Artigo VII. Desde as pedras de Malrandin se dirigirá a raia em direcção Norte pela actual linha de separação entre o Couto misto e o termo de Vilar até ao ponto em que a corte un alinhamento recto tirado do Castello da Piconha ao Pico de Monte Agudo e deste ponto de encontro, voltando em direcção Este continuará por outro alinhamento recto até ao Porto de Bancellos.

Portugal renuncia a favor de Hespanha todos os direitos que possa ter sobre o terreno do Couto misto e sobre os povos nelle situados, os quaes em virtude da direcção determinada pela linha acima descripta ficam em territorio hespanhol.

Artigo VIII. Desde o Porto de Bancellos a linha de fronteira entre ambas as Nações dirigir-se-ha pelo Penedo das Cruzes, Cabeço da Escusa, sitio denominado Capella de São Fitorio, Penedo dos Bastos, ruinas do Castello portuguez de Portello ou de Sendim, Pedra Laça e marco da Roussiá; depois subirá a Serra do Larouco que atravessará pelas penhas da Cascalheira, Penedo Airoso ou Fraga da Eiroca, Videeiro do Extremo e continuará a meia distancia entre os ribeiros do Inferno e Cabana até a Cruz do Grou. Daqui seguirá pelo Regueiro da Rega até à um ponto conveniente que deve fixar-se, e deste continuará em linha recta até ao Outeiro de Maria Sacra.

Os terrenos existentes entre Videeiro do Extremo e a Cruz de Grou e entre a Cruz de Grou e o Outeiro de Maria Sacra disputadas pelos povos da Gironde e de Santo André serão divididos em partes eguaes.

Artigo IX. Do Outeiro de Maria Sacra irá a raia pelo Madorno das Terras até à Adega dos Palomares, e daqui em linha recta ao Penedo Grande de Modorno. Depois continuará pela fonte de Codeceira, Pedras da Estiveira, Porto Cobil ou das Bestas, e entrando no rio Porto de Rei descera por este até um ponto que se ache proximo a 150 metros do Pontão de Porto de Rei. Do dito ponto irá em linha recta às Cruzes do Marco de Porto de Rei, entrando no rio Assureira e subindo por elle até à ponte de Assureira.

En consequencia da demarcação consignada neste artigo, a estrada directa de São Milão a Videferre ficará toda em territorio hespanhol.

Artigo X. Da ponte d'Assureira a linha de separação entre as duas Monarchias se encaminhará pelos marcos ora existentes até às inmediações do povo promiscuo de Soutelinho, e passando pelos pontos que se demarcarão perto do dito povo, que ficará em territorio portuguez, tornará a encontrar o limite actual da fronteira e continuará por elle, tocando na Cruz da Fonte do Asno, Porto-Caballo

de Cima e de Baixo, Penedo dos Machados e marco da Fecha, seguindo pelo ribeiro de Cambedo até à sua confluencia com o de Valle de Ladera,

O povo promiscuo de Soutelinho pertencerá a Portugal, demarcandose-lhe em territorio de Hespanha uma zona de 90 a 100 metros de largo, contigua à povoação.

Artigo XI. A raia partindo do ribeiro de Valle de Ladera seguirá o leito deste e continuará pelo limite do termo municipal hespanhol de Cambedo até Portella de Vamba para dirigir-se à Penha ou Fraga da Raia. Deste ponto irá atravessando o valle do rio Tamega pelos marcos que hoje determinan a fronteira, tocará no Pontão de Lama, e logo passando proxima dos povos portuguezes de Villarelho e Villarinho, entrará no rio Tamega pela Fraga de Bigode ou Porto de Villarinho. Daqui seguirá pela veia principal do Tamega até à confluencia do rio Pequenho ou de Fezes, por onde subirá até à Fraga de Maria Aloes, proseguindo depois pelo limite do termo municipal hespanhol de Lama d'Arcos até ao Outeiro de Castello Ancho.

Os dous povos promiscuos Cambedo e Lama d'Arcos com seus actuães termos municipaes ficam pertendo a Portugal.

Artigo XII. Desde o Outeiro de Castello Ancho irá a raia atravessando a serra de Mairos ou Penhas livres pelo Outeiro da Teixogueira; Pedra Lastra e Fonte Fria, e descerá pelo ribeiro de Palheiros até à Fraga da Maceira e Laga do Frade. Continuará depois pela demarcação practicada em 1857 até à Fonte de Gamoal ou de Talhavalles, da qual irá ao marco de Valle de Gargalo, e dirigindo-se por um ribeiro que tem sua origen perto do dito marco até à sua união com o rio Valle de Madeiros, descerá por este até um ponto proximo do primeiro regato que se lhe junta pela esquerda e continuará daqui en linhas rectas immediatas ao caminho de São Vicente a Sigirey, o qual deverá ficar todo em territorio portuguez, até ao marco do caminho de Soutechao.

Desde este marco seguirá a raia invariavelmente a demarcação feita em 1857 até à Pedra Negra, d'onde se encaminhará a um ponto equidistante entre o marco de Cabeça de Peixe e o sitio designado pelos portuguezes com equal nome.

Artigo XIII. Desde o ponto de Cabeça do Peixe a linha divisoria irá pela demarcação existente, passando pela Igrejinha de Mosteiró à confluencia dos rios Arçóá e Mente, e subindo pelo curso deste até ao ribeiro dos Cabrões, seguirá pelo dito ribeiro até perto de sua origem, dexando-o para ir passar entre os dous sitios que os hespanhoes e os portuguezes chaman Cruz de Carapainho e chegar à confluencia do ribeiro Valle de Souto com o rio Diabredo ou Moás. Daqui seguirá pelo dito rio um curto espaço, subindo logo pelo Covanco do Diabredo; depois dirigir-se-ha ao Penedo de Pé de Meda, e, atravessando as Antas de Pinheiro, correrá por aguas vertentes até ao Portello do Cerro de Esquelqueira.

Os terrenos de dominio duvidoso entre Barja é Cisterna a entre Esquelqueira e Pinheiro Novo e Pinheiro Velho serão divididos segundo o determina a linha de fronteira descripta no presente artigo.

Artigo XIV. Do Portello do Cerro da Esquelqueira irá a raia pela cumeada deste até ao penedo mais elevado dos do dito cerro, situado quasi a meia distancia da descida domesmo, de frente do Monte do Castro, d'onde se dirigirá, seguindo un alinhamento recto, a tocar no primeiro ribeiro que conflue com o rio Assureira, mais abaixo do Porto do Vinho, e em um ponto distante 450 metros

do dito rio. D'aqui irá a raia seguindo em linha recta até terminar no ponto em que o rio Assureira muda de direcção de Sul para Oeste, pouco mais acima do Pontão de Cerdedo. Desde o dito ponto, ou antes, desde a volta do Assureira, subirá a raia por este rio até à um ponto equidistante entra a união do ribeiro das Carvalhas e o sitio chamado Cova d'Assureira, indo d'aqui em linha recta a terminar na Cavanca dos Ferreiros junto do caminho de Manzalvos a Tioselo. Continuará pelo marco das Carvalhas ou Pedra da Vista e pela vereda chamada Vereia Velha até ao Penedo dos tres Reinos, donde termina a provincia de Orense.

Os terrenos questionados respectivamente entre Chaguazoso e Pinheiro Velho, Villarinho das Touças e Cerdedo e entre Manzalvos e Casares e Carvalhas ficarão divididos segundo determina a linha de fronteira descrita no presente artigo.

Artigo XV. Desde o Penedo dos tres Reinos irá a raia a Pedra Carbalhosa, atravessará depois o rio Tuella no porto da Barreira, e subindo até proximo ao Forno de Cal, voltará em direcção Este, passando pelos sitios chamados. Escusenha, Valle de Carvalhas, marco de Rol e Pedra Estante ou Pedra dos Tres Rispos na serra de Gamoneda e continuará pela Fonte Grande, Pedra Negra e Penha da Formiga.

O terreno questionado por Castromil e Moimenta situado entre o Penedo dos tres Reinos, Penedo do Moço e Fraga ou Pedra Carbalhosa será dividido em duas partes eguaes.

Artigo XVI. Da Penha da Formiga continuará a linha internacional pelo Valle das Porfias até atravessar o rio de Calabor. D'aqui seguirá pelo marco da Campiça e em alinhamentos rectos pelo Cabeço ou Cerro da Pedra Pousadeira, marco da Trapilha ou de Ervancede e marco de Rio d'Honor, subindo pelo ribeiro que corre entre Rio d'Honor de Cima e Rio d'Honor de Baixo. Passará depois pelos marcos de Leixo e de Ripas na serra de Barreiras Brancas, e irá encontrar proximo do povo hespanhol de Santa Cruz o rio Maçans, cujo curso seguirá até ao marco situado mais abaixo do moinho da Ribeira grande.

D'aqui se encaminhará ao marco de Candena ou de Picão, e voltando para Este irá encontrar outra vez o rio Maçans na Penha Furada, a corrente do qual marcará a fronteira até à Pedra ou Poço da Olha.

Artigo XVII. Desde o Poço da Olha subirá a linha de fronteira para o Castello do Mao-Visinho, e correndo pelo cume da serra de Rompe Barcas seguirá tocando successivamente no alto da Manchona, Alto da Urrieta del Cerro ou da Lameira, marco de Valle de Frades, marco de Valle de Madeiros e marco da Cazica na serra desde nome, e moinho da Raya no ribeiro d'Avelanoso, serra de Cerdeira até ao sitio das Tres Marras.

Artigo XVIII. Do sitio das Tres Marras irá a raia por aguas vertentes da serra de Bouzas ao moinho da raia no rio d'Alcanhiças subirá d'aqui ao alto do Canhiço na serra de São Adrião; e passando depois pela pyramide geodesica, marcos de Nossa Senhora da Luz, da Apparição, de Prado Pegado ou da ponte de Pão, da Prateira e da Nogueira, entrará no rio Douro proximo da confluncia do ribeiro do Castro. Deste ponto a linha internacional irá pelo centro da corrente principal do Douro até à sua confluncia com o Agueda, subindo por este até à sua junção com o Ribeiro dos Toirões, que a seu turno demarcará a fronteira até um ponto proximo do moinho de Nave Cerdeira.

Artigo XIX. Do ponto indicado perto do moinho de Nave Cerdeira continuará a raia pelo valle das Meias para subir ao Alto das Vinhas da Alameda, d'onde se dirigirá pela direita do caminho hespanhol que da Aldea do Bispo conduz a Fuentes d'Onor, a encontrar o Valle de Golpina ou de Provejo passando depois perto da Cruz da Raia, e mais adiante pela parede da Tapada de la Huerta de la Calzada, irá pela Hermida do Espiritu Santo ao Alto ou Teso da Polida, atravessará o ribeiro del Campo, e voltando ao Sul se encaminhará pelo monte de Cabeça de Caballo ao Alto dos Campanarios. Daqui irá entrar no caminho que conduz de Nave de Aver a Alamedilla, pelo qual continuará até Alto Redondo, seguindo depois pelo Cabeço da Atalaia, Cruz da Raia, Monte Guardado e Barrocal das Andorinhas.

O terreno de dominio duvidoso situado entre o Monte Guardado e o Barrocal das Andorinhas será dividido em duas partes eguaes entre ambas as Nações.

Artigo XX. Do Barrocal das Andorinhas a linha divisoria, passando pela parede Este da Tapada do Manso, e voltando pela do Sul seguirá pelos penedos marcados com cruces antigas até ao ponto chamado pelos portuguezes Canchal da Raia. Daqui passará junto da Tapada do Pião d'Ouro, e atravessando o Ribeiro da Lagiosa e Canchal do Freixo seguirá pelo ribeiro de Codeçal, tocando no Cabeço das Barreras ou Vermelho, d'onde se encaminhará a Penha de Navas Molhadas, situada na serra das Mesas. Continuará pelo cume desta serra, que aqui separa as aguas dos rios Douro e Tejo, e passando pelo Cabeço de Clerigo, correrá tambien por aguas vertentes da serra da Marvana, e descerá a encontrar o rio Torto ou Ribeira Grande no sitio da Ginjeira ou Curral das Colmeas.

Artigo XXI. Desde o sitio da Ginjeira a linha internacional seguirá pelo riu Torto até à sua junção com o Basabiga, o qual formará a fronteira até à sua confluencia com o Erjas, que a seo turno a demarcará até desembocar no Tejo. Depois seguirá a raia principal veia fluida do Tejo abandonando-lo no ponto em que recebe as aguas do Sever, pelo qual subirá até à presa do moinho da Negra, no sitio chamado Pego da Negra.

Artigo XXII. Desde o Pego da Negra irá à raia ao Canchal de Crença e por aguas vertentes ao da Cova do Ouro, encaminhandose pelas Penhas da Limpa e recorrendo a cumeada da Serra Fria, seguirá logo pela Serra da Palha, passando pelo Cerro Mallon e Portello da Xola, descendo depois a cortar o rio Xebora no Pego da Raia, continuando pelo Cabeço de Valdemouros e o dos Tres Termos até entrar no ribeiro Abrilongo. Depois de seguir certo espaço o leito do dito ribeiro, abandona-lo-ha para atravessar a Referta de Arronches, cuyo terreno dividirá, deixando a terça parte deste em Portugal, e continuará pelo limite que separa de Hespanha a primeira Referta de Onguella, até ao moinho de Rozinha sobre o rio Xebora. D'aqui seguirá pelo alto da Dessezinha e pelos marcos existentes até ao da Garrota, e passando logo pelo limite que separa de Portugal a segunda Referta de Onguella ou de Baixo, irá tocar no primeiro marco de termo de Badajoz.

O terreno que comprehendem as Refertas, e que disfructam em comum o povo hespanhol de Alburquerque e os portuguezes de Arronches e Onguella será dividido em partes eguaes entre ambos os Estados do seguinte modo: a segunda Referta de Onguella ou de Baixo pertencerá integralmente à Hespanha; a primera Referta de Onguella ou de Cima pertencerá integralmente a Portugal; a Referta de Arronches será dividida ficando para Portugal a terça parte do terreno contiguo à primeira Referta de Onguella e para Hespanha as duas terças partes restantes.

Artigo XXIII. Desde o primeiro marco de Badajoz seguirá a raia a demarcação existente, cortando o Xebora e proseguindo irá entrar no rio Caia, pela corrente do qual continuará até à sua junção com o Guadiana, entre a provincia hespanhola de Badajoz e o distrito portuguez de Portalegre.

Na confluencia do Caia com o Guadiana termina a fronteira internacional, cuya demarcação tem sido objecto do presente Tratado.

Artigo XXIV. Para fixar com exactidão e de modo que não dé logar a duvidas a linha divisoria internacional cujos pontos principaes ficam mencionados nos artigos precedentes, convieram as duas Partes contractantes em que se proceda com a brevidade possivel à collocação dos marcos necessarios e a sua descripção geometrica; para levar a effeito estas operações, os dous Governos nomerão os Commissarios competentes.

A collocação dos marcos assistirão delegados das respectivas Municipalidades hespanholas e portuguezas interessadas em cada porção de fronteira.

A fim de que a mesma collocação nos pontos da referida linha divisoria, não indicados neste Tratado, se faça justa e dividamente, serão consultadas em casos de divergencia as actas da Comissão mixta de limites.

A acta da collocação dos marcos e a sua descripção geometrica, feita em duplicado e devidamente legalizada se juntará ao presente Tratado e as suas disposições terão a mesma força e vigor como se n'elle se houvessem litteralmente inserido.

Artigo XXV. A fim de assegurar a permanencia dos marcos que designam a linha internacional conveio-se-em que as Municipalidades limitrophes dos dous Reinos empreguem na parte que lhes respeite, e de accordo com as Autoridades competentes as providencias que julguem necessarias para a conservação dos marcos collocados, reposição dos destruidos e castigo dos delinquentes. Para este effeito no mez de agosto de cada anno se fará un reconhecimento da raia por delegados das Municipalidades confinantes com assistencia dos Alcaldes hespanhoes e dos Administradores dos concelhos portuguezes. Desse reconhecimento se lavrará auto, do qual se remetterá uma copia ás Autoridades superiores administrativas para que estas possam conhecer o estado da demarcação da fronteira, e proceder segundo exigam as circunstancias.

Artigo XXVI. Os povos de ambos os Paizes que desde muito tempo gozam o direito de colher en commun as herbagens na ilha Canosa, situada no rio Minho, continuarão como até agora e em conformidade dos seus regulamentos municipaes no gozo commun d'aquelle aproveitamento.

Considerando os perjuicios que soffren varios povos situados nas margens de alguns rios limitrophes e designadamente nos do Minho, assim como os embaraços para a navegação, em consequencia de construcções nas margens dos ditos rios e d'alteração resultante no curso de suas aguas, e desejando obstar aos abusos e regular o exercicio dos legitimos direitos, convem ambas as Partes contractantes em que depois de feitos os estudos previos se forme um regulamento especial, que tendo em devida conta os damnos produzidos anteriormente estabeleça e fixe para o futuro as regras convenientes con respeito à construcção d'obras de qualquier classe nas margens dos rios confinantes e particularmente nas do Minho e suas ilhas.

Artigo XXVII. Havendo passado integralmente ao dominio e soberania de Portugal em virtude dos artigos decimo e undecimo os tres povos promiscuos denominados Soutelinho, Cambedo e Lamadarcos, e ficando igualmente sob o dominio e soberania de Hespanha em virtude do artigo septimo, os tres povos do Couto misto chamados Santa Maria de Rubiás, San Thiago e Meaus, convem ambas as Partes contractantes em que tanto os habitantes dos povos promiscuos que sejam realmente subditos hespanhoes, como os habitantes do Couto misto que sejam realmente subditos portuguezes, possam, si assim lhes convier, conservar a sua respectiva nacionalidade. Para este fim tanto ums como outros declararão a sua decisão ante as Autoridades locais no termo de un anno, contado desde o dia em que se ponha em execução o presente Tratado.

Artigo XXVIII. Attendendo a que a linha internacional segue em varias partes cursos d'agua, a direção dos caminhos e toca em algumas fontes, conveio-se em que caminhos, cursos d'agua e fontes que se achen no caso indicado sejam de uso commum para os povos d'ambos os Reinos.

As pontes construidas sobre os rios que limitam a fronteira pertencerão por metade aos duos Estados, salva a justa indemnização entre os duos Governos, proveniente das despesas feitas na construcção das mesmas pontes.

Artigo XXIX. A fim de evitar, quanto possivel, os danos que possam provir aos povos arraianos por causa de apprehensões de gados e para manter a melhor harmonia entre aquelles conveio-se:

- 1.º Que pelo facto de emtrarem gados a pastar indevidamente no territorio de outra Nação, se imponham tão sómente penas pecuniarias.
- 2.º Que para responder pelas penas e gastos occasionados com as ditas apprehensões não possa reter-se mais do que uma rez de cada dez das apprehendidas.
- 3.º Que só se considerem legaes as apprehensões verificadas pelos guardas dos povos ou pela força pública, devendo-se entregar os gados apprehendidos à Autoridade no termo jurisdiccional da qual se tenham encontrado.

Para pôr em practica as bases que ficam estabelecidas adoptarão de commum accordo ambos os Governos as disposições que julguem necessarias.

Artigo XXX. Todos os contractos, sentenças arbitraes e quaesquer outros accordos que existam relativos à demarcação da fronteira desde a desembocadura do Minho no mar até à do Caia no Guadiana se declaram nulos de facto e de direito em quanto se opponham ao que se estipula nos artigos do presente Tratado desde o dia em que se achem em execução.

Artigo XXXI. O presente Tratado será ratificado o mais breve possivel por Sua Magestade A Rainha das Hespanhas e por Sua Magestade El Rey de Portugal, e as ratificações serão trocadas en Lisboa um mez depois.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado por duplicado, y lo han sellado con el sello de sus armas en Lisboa a veinte y nueve de setiembre de mil ochocientos sesenta y cuatro.

El Marqués DE LA RIBERA
FACUNDO GOÑI

EM FE DO QUE os abaixo assignados Plenipotenciarios respectivos assignaram o presente Tratado em duplicado e o sellaram com o sello de suas armas em Lisboa aos vinte e nove dias do mez de setembro de mil oitocentos sessenta e quatro.

Duque DE LOULÉ
JACINTO DA SILVA MENGO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEJOS DE 4 DE NOVIEMBRE DE 1866

Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, deseando hacer aplicable en todas sus partes el Tratado de límites entre ambas naciones, celebrado el 29 de setiembre de 1864, a fin de que los pueblos de uno y otro país experimenten los beneficios que aquel pacto internacional está llamado a producir, han determinado ajustar los convenios y estipulaciones que deben servir de complemento a dicho Tratado.

Con este objeto han nombrado por sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Majestad la Reina de las Españas a Don Facundo Goñi, su Ministro plenipotenciario, Consejero Real de Agricultura, Industria y Comercio, Diputado a Cortes que ha sido, etc., etc., etc.;

Y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes al Señor José da Silva Mendes Leal, de su Consejo, Caballero de la Orden de Nuestra Señora de la Concepción de Villaviciosa, Gran Cruz de la antigua, nobilísima y esclarecida Orden de Santiago del Mérito científico, literario y artístico, de la de San Mauricio y San Lazaro de Italia, Ministro y Secretario de Estado honorario, Diputado a Cortes, Bibliotecario mayor, etc., etc., etc.;

los cuales, después de comunicarse sus Plenos poderes y haberlos hallado en buena y debida forma han acordado y extendido los siguientes anejos al Tratados.

ANEJO I

REGLAMENTO RELATIVO A LOS RÍOS LIMÍTROFES ENTRE AMBAS NACIONES

En consecuencia de lo convenido en el art. XXVIII del Tratado de límites celebrado en Lisboa el 29 de setiembre de 1864, en el que se prescribe que las aguas cuyo curso determina la línea internacional en varios trayectos de la frontera sean de uso común para los pueblos de ambos reinos; y cumpliendo además lo prevenido en el art. XXVI sobre la formación de un reglamento que ponga coto para en adelante a los abusos respecto a la construcción de obras en las orillas de los ríos, y especialmente en las del Miño y de sus islas, tanto porque se embaraza la navegación y se dificulta el uso y aprovechamiento públicos, como porque se altera el curso de las aguas con daño a un mismo tiempo de las propiedades particulares situadas en las márgenes fluviales, y de la soberanía territorial de uno y otro Estado;

Considerando que los ríos divisorios, si bien cuando por obra de la naturaleza mudan súbita y totalmente de dirección, no alteran el límite de las naciones, puesto que este continúa determinado por el antiguo cauce; por el contrario, cuando cambian lenta y paulatinamente por obra del hombre, producen alteración en la línea fronteriza y perjuicios en los terrenos de dominio privado;

Considerando, por consiguiente, que así para impedir la desviación artificial del curso de los ríos, como para hacer practicable el uso común de los mismos, conviene consignar y aplicar en la materia los principios reconocidos del derecho de gentes;

Los Plenipotenciarios de ambos Estados, habiendo examinado en general las circunstancias de los ríos que dividen los dos países, y señaladamente la situación especial del río Miño; con presencia de los documentos necesarios y de los planos respectivos a la parte de dicho río más ocasionada a contiendas, y después de apreciar debidamente

las reclamaciones producidas con tal motivo en los últimos años por varios propietarios de ambas orillas, han convenido en redactar el reglamento que les está encomendado, y que es del tenor siguiente:

Artículo I. Los ríos que sirven de frontera internacional entre España y Portugal en la línea que comprende el Tratado de límites de 1864, sin perjuicio de pertenecer por la mitad de sus corrientes a ambas naciones, serán de uso común para los pueblos de los dos países; y tanto para que puedan estos aprovecharlos convenientemente, como para que no sufra alteración el límite internacional determinado por el curso de las aguas, estarán dichos ríos sujetos a la vigilancia continua de las Autoridades de los pueblos confinantes.

Artículo II. En virtud del uso común que sobre los ríos limítrofes corresponde a los pueblos de ambas naciones, podrán estos navegar libremente por el Miño, Duero y Tajo en su respectiva extensión hábil, y por los demás fronterizos cuyas circunstancias lo permitan; pero deberán conformarse siempre, así respecto a la navegación en sí misma como en lo tocante al tráfico o comercio que puedan ejercer, a los pactos que existan entre ambos Gobiernos, y a los reglamentos especiales vigentes en cada país.

Igualmente podrán los habitantes de ambos territorios pasar de una a otra orilla con toda clase de embarcaciones, y aprovechar las aguas para todos los usos que les convenzan, con tal que en dichos casos no falten a los convenios públicos existentes o a las costumbres recibidas entre los pueblos de ambas riberas, ni alteren en lo más mínimo las condiciones de los ríos para el aprovechamiento común y público.

Artículo III. Las embarcaciones que, conforme a lo dispuesto en el precedente artículo, naveguen o pesquen en los ríos limítrofes estarán sujetas a la jurisdicción del país a que pertenezcan, no pudiendo ser perseguidas por las Autoridades de uno u otro Estado con motivo de delitos o contravenciones legales, sino cuando se hallen adheridas a tierra firme o a islas sometidas a su respectiva jurisdicción.

Sin embargo, a fin de prevenir las dificultades y los abusos que pudiera ocasionar la aplicación errónea de esta regla, se conviene en que toda embarcación que se halle amarrada a la orilla o tan próxima a esta que pueda entrarse directamente a su bordo, se considere como situada en territorio del País a que dicha orilla pertenezca.

Artículo IV. Como consecuencia de lo convenido en los artículos anteriores, y con el fin de conservar espedita la navegación y libre el aprovechamiento de los ríos, y al propio tiempo inalterable en lo posible el límite señalado por sus corrientes, no será lícito construir en los ríos ni en sus orillas, o en las de sus islas, obras de ningún género que perjudiquen a la navegación, o alteren el curso de las aguas, o dañen en cualquiera manera a las condiciones de los ríos para el uso común y público.

Por tanto, queda por punto general prohibida la construcción de todo género de obras, como son molinos o aceñas, presas fijas o móviles, malecones, pesquerías, canales, empalizadas y otras cualesquiera que pueden causar embarazo o daño al interés público en los conceptos que quedan expresados.

Artículo V. Siempre que algunas de las obras atrás mencionadas u otras de diverso género que convenga construir a los propietarios particulares de ambas orillas sean ejecutables, sin perjuicio alguno para el uso y aprovechamiento común de uno y otro país, podrán las Autoridades respectivas conceder permiso especial al efecto, mediante los requisitos y trámites que a continuación se expresan.

Artículo VI. Cuando algún súbdito de uno de los dos Estados considere necesario o útil construir una obra determinada en los ríos, ora para defender sus propiedades contra inundaciones, ora para mejorar sus intereses y beneficiar sus fincas, sin perjuicio en ningún caso para el público ni para tercero, deberá, antes de ejecutar trabajo alguno, solicitar y obtener el permiso correspondiente. Al efecto se dirigirá por medio de instancia al Jefe superior de la circunscripción administrativa (actualmente Gobernador civil de provincia en España y Gobernador civil de distrito en Portugal) exponiendo su pretensión

y las circunstancias que la abonen, y acompañando un croquis de la obra que intente construir, y un plano de la porción del río correspondiente, como datos necesarios y que se estime bastantes para poder apreciar los resultados probables de la obra proyectada.

El Gobernador civil, después de tomar informes del Alcalde (o Administrador de Concejo) del pueblo, y de oír los dictámenes facultativos o periciales que se juzgue convenientes, resolverá en conformidad a lo que de ellos resulte. En caso de que la obra sea considerada perjudicial de presente o de futuro para los intereses de los pueblos ribereños o para el uso común del río, negará el permiso solicitado.

Si, por el contrario, la obra no fuese susceptible de irrogar daño público ni particular, remitirá copia del expediente al Gobernador de la demarcación administrativa fronteriza. Este, tomando a su vez los informes necesarios, y obrando como cumple a vecinos que tienen comunes intereses, contestará manifestando su parecer, bien sea prestando su asentimiento a la construcción de la obra, si resultare ser inofensiva para todos, bien negándolo, con expresión de las razones por qué la conceptúe inconveniente. En el primer caso el Gobernador civil a quien se hubiese dirigido la petición concederá y comunicará al interesado la licencia solicitada; en el segundo negará dicho permiso, dándose en ambos por fenecido el expediente sin ulterior recurso.

Artículo VII. Las licencias para construcción de obras concedidas por la Autoridad competente caducará a los seis meses de la fecha de su otorgamiento, si dentro de este tiempo no hubiere dado principio a la obra el concesionario. Igualmente caducarán cuando después de principiados los trabajos quedasen éstos interrumpidos o suspensos por espacio de un año.

Artículo VIII. Las contravenciones a lo dispuesto en el presente reglamento, sea construyendo obras o pervirtiendo de otra manera las condiciones de los ríos, serán denunciadas así por los particulares por las formas de derecho, como por los guardas y demás agentes y por las Autoridades locales.

Sin perjuicio de las denuncias y procedimientos a que en todo tiempo deñ lugar las infracciones o abusos que se cometan, y con objeto de mantener y conservar el buen estado de los ríos, se verificará anualmente un reconocimiento de los mismos, en conformidad a la disposición general que contiene el art. XXV del Tratado de límites.

En su consecuencia, todos los años por el mes de agosto los Alcaldes españoles y los Administradores de Concejo portugueses, acompañados de delegados municipales, examinarán la parte fluvial fronteriza en la extensión correspondiente a su demarcación jurisdiccional, acordarán verificar de oficio las denuncias necesarias si existiesen hechos que las motiven, y levantarán auto del reconocimiento practicado, remitiendo copia a las Autoridades superiores administrativas para que éstas determinen lo que tengan por conveniente dentro de sus atribuciones.

Artículo IX. Las penas que por infracción de lo preceptuado en este reglamento deben imponerse por las Autoridades administrativas atrás mencionadas serán en la forma siguiente:

Los que construyan obras en los ríos sin haber obtenido el competente permiso, según queda prescrito en los precedentes artículos; serán obligados:

- 1.º A destruir a sus propias expensas todos los trabajos hechos hasta restablecer las cosas íntegramente a su estado primitivo.
- 2.º A pagar una multa, que no bajará de 10 escudos en moneda española (4.500 reis en moneda portuguesa), ni excederá de 100 escudos (45.000 reis), y que estará en proporción a un mismo tiempo con el coste de la obra y con los perjuicios que hubiese podido ocasionar, según estimación pericial.
- 3.º A satisfacer todos los gastos que originen los procedimientos y diligencias que se practiquen de parte de las Autoridades hasta llevar a cabo la demolición de la obra ejecutada indebidamente.

En iguales o análogas penas incurrirán todos los que por cualquier medio no especificado aquí tuerzan o alteren la corriente de las aguas, o embaracen la navegación, o perjudiquen de otra manera a las condiciones de los ríos respecto al uso común de los mismos para los pueblos limítrofes de ambos Reinos.

Artículo X. Las disposiciones contenidas en los artículos anteriores serán observadas y cumplidas por los pueblos y por las Autoridades de ambos Estados desde que se declare en vigor el presente reglamento.

Artículo transitorio. En cumplimiento de lo prescrito en el artículo XXVI del Tratado de límites, teniendo presente la situación excepcional del río Miño, en donde por haberse tolerado a los propietarios de ambas orillas construir libremente, ora malecones y empalizadas a título de defender sus heredades, ora pesquerías y otras obras para aprovechamiento particular, se han producido graves alteraciones en el curso del río e irregularidades anómalas en sus corrientes, con daño de los intereses públicos y privados; y deseando a un mismo tiempo mejorar las condiciones del río para el servicio y uso común de los dos países, y atender en cuanto sea justo y legítimo al interés de los propietarios cuyos terrenos, al ponerse en práctica la prohibición de construir obras después de tan inveterada tolerancia, pueden encontrarse amenazados por consecuencia de desviaciones artificiales, han convenido ambas Partes en el acuerdo siguiente:

Tan pronto como se declare vigente este reglamento dispondrán los Gobiernos de ambos Estados que los Ingenieros de la provincia de Pontevedra en España, y del distrito de Vianna del Castello en Portugal verifiquen unidos un reconocimiento del río Miño en su extensión fronteriza, y señaladamente en la parte que media entre Valença y Monção, donde han sido mayores las reclamaciones. Dichos Ingenieros, acompañándose de una persona competente que designarán de común acuerdo para dirimir las diferencias de apreciación que puedan suscitarse, después de hacer los estudios necesarios redactarán un informe que contenga dos partes: primera, una descripción del Miño desde su desembocadura hasta la confluencia del río Troncoso o Barjas, en la que especificarán los obstáculos que embaracen la navegación en los diversos parajes, los medios de removerlos y las obras que juzguen necesario construir o demoler, tanto para hacer el río navegable como para regularizar el curso de sus aguas, a fin de que los Gobiernos puedan en tiempo y circunstancias oportunas adoptar sobre este punto las medidas que estimen convenientes: segunda, una relación de los terrenos marginales amenazados por inclinación artificial del río, o sea por efecto de construcciones de la orilla opuesta, y la designación de las obras que en justicia pueda permitirse hacer a los dueños para su preservación y defensa; debiendo señalar a éstos para la construcción de cada obra un plazo determinado que prudencialmente juzguen ser necesario según las circunstancias.

Redactado el informe, y después de elevado a los Gobiernos supremos por conducto de los Gobernadores civiles respectivos, harán estos llegar a conocimiento de los propietarios interesados la parte relativa a la construcción de obras de preservación en determinados terrenos, y en su virtud dichos propietarios adquirirán el derecho de ejecutarlas en la forma y dentro del plazo que se prefijare; debiendo sin embargo, en todos los casos en que intenten construir una obra, dar parte al Gobernador civil a fin de que éste pueda hacer inspeccionar los trabajos y evitar cualquiera extralimitación o abuso.

El acuerdo que con el fin expresado y con carácter transitorio queda confirmado en el presente artículo no altera ni modifica las disposiciones generales y permanentes de este reglamento, las cuales regirán sin excepción para lo futuro.

ANEJO II

REGLAMENTO SOBRE PRENDAMIENTOS DE GANADO

Siendo necesario ampliar lo estipulado en el artículo XXIX del Tratado de límites relativamente a prendamientos de ganados que atraviesan la frontera y entran a pastar ilícitamente en términos ajenos, y a fin de hacer de fácil aplicación práctica las disposi-

ciones generales consignadas sobre la materia, los Plenipotenciarios de ambos Estados han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Las aprehensiones de ganados sólo se considerarán legales cuando hayan sido hechas por la fuerza pública o guardas de campo de los pueblos, cualquiera que sea la denominación con que se les designe en uno y otro país.

Los guardas de campo de los pueblos deberán ser juramentados; y su palabra, como la de los demás aprehensores legítimos, hará fe ante las Autoridades del distrito respectivo a falta de pruebas bastantes en contrario.

El nombramiento de los guardas de los pueblos se verificará en cada distrito municipal según sus usos y costumbres, y será notificado por el Alcalde de la demarcación en España, y por el Administrador de Concejo en Portugal, a la Autoridad y Municipalidades colindantes de la nación vecina a fin de que éstas puedan reconocer como tales a dichos empleados. Con el mismo objeto deberán los guardas llevar una insignia exterior que los distinga para el ejercicio de su cargo.

Artículo II. Siempre que se verifique un prendamiento de ganados, el aprehensor, después de retener en prenda una res por cada diez cabezas, y en todo caso una, aunque las aprehendidas no lleguen a dicho número hará la denuncia correspondiente ante el Alcalde o Autoridad respectiva, entregando las reses retenidas, que se conservarán en depósito para responder de la pena y gastos.

El Alcalde, Administrador de Concejo en Portugal, dará parte sin demora al que corresponda la residencia del dueño del ganado por medio de oficio, en que participará el hecho y las circunstancias que juzgue necesarias, expresando particularmente el nombre del pastor y del dueño del ganado a fin de que éste se presente en juicio personalmente o por apoderado al efecto en el término de los diez días siguientes al de la captura.

Artículo III. Celebrado el juicio con presencia del interesado y en la forma más breve y sumaria posible, conforme al procedimiento establecido en la legislación de cada país para esta clase de faltas y resultando justificada la legitimidad de la aprehensión, se cargarán al dueño del ganado; la multa que corresponda en concepto de pena; las costas que se originen en el juicio; la retribución satisfecha a los propios por los avisos que hubiesen ocasionado las diligencias judiciales; finalmente, los gastos de manutención y guardería del ganado retenido.

Artículo IV. Las multas que hayan de imponerse en el juicio por vía de pena se conformarán a lo que sobre la materia se halle establecido entre las Municipalidades colindantes por convenios mútuos o por costumbres recibidas. En caso de no existir sobre la materia convenios ni costumbres recíprocamente aceptadas, pagarán los dueños de los ganados trasgresores como pena la multa de un escudo (450 reis portugueses) por cada cabeza de ganado mayor, y un real (45 reis) por cada cabeza de ganado menor, no comprendiéndose en uno ni en otro caso las crías para la evaluación que corresponda.

Si la infracción se hubiere cometido durante la noche, las penas establecidas serán dobles. También lo serán cuando el infractor fuese declarado reincidente.

Artículo V. Las cantidades que deben abonar los dueños del ganado (además de la multa y costas del juicio) se computarán por lo que respecto a la retribución de propios de aviso, a razón de 2 rs. (90 reis portugueses) por cada legua de camino, tanto de ida como de vuelta; y en cuanto a gastos de manutención y guardería de las reses prendadas, a razón de 5 rs. diarios (225 reis) por cada cabeza de ganado mayor, y uno (45 reis) por cabeza de ganado menor.

Si en algún pueblo o distrito municipal se creyese conveniente asignar a los aprehensores una recompensa pecuniaria, ésta deberá deducirse de la multa impuesta a los dueños del ganado aprehendido, sin que por eso pueda aumentarse aquélla ni cargarse a éstos mayores gastos.

Artículo VI. Cuando el dueño de un ganado trasgresor, avisado debidamente según se previene en el art. II, no hubiere comparecido en juicio antes de expirar el término

prefijado de diez días, la Autoridad procederá de plano a la venta en pública subasta de las reses prendadas y dispondrá que con su importe se satisfaga la multa y todos los demás gastos ocasionados.

El sobrante, si resultase, se conservará durante un año a disposición del dueño del ganado; y si no reclamase en dicho tiempo se destinará a obras de caridad pública en el pueblo en que se verificó la subasta.

Artículo VII. Si un prendamiento se hubiese hecho indebidamente, las reses prendadas y retenidas serán devueltas a su dueño; y en el caso de faltar alguna por culpa o negligencia probadas, se abonará a aquel su importe a costa de la persona responsable.

Todos los gastos que se originen en el caso de un prendamiento indebido serán de cuenta del aprehensor que lo verificó.

Artículo VIII. Las disposiciones establecidas en los artículos anteriores serán obligatorias para los pueblos a quienes corresponda en ambos Estados desde el momento en que los respectivos Gobiernos declaren en vigor el presente reglamento.

Los precedentes anejos, que tendrán la misma fuerza y valor que si se hallasen insertos en el Tratado de límites de 29 de setiembre de 1864, deberán ser ratificados, y las ratificaciones se canjearán en Lisboa en el plazo más breve posible.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Sua Magestade A Rainha das Hespanhas e Sua Magestade El-Rei de Portugal e dos Algarves desejando tornar em todos os seus pontos effectivo o Tratado de limites celebrado entre ambas as nações em 29 de setembro de 1864, à fim de que os povos de um e outro paiz disfructem o beneficio que este pacto internacional lhes assegura, determinaram ajustar os convenios e estipulações que ao mesmo pacto devem servir de complemento.

Com este instituto nomearam seus Plenipotenciarios a saber:

Sua Magestade A Rainha das Hespanhas a Dom Facundo Goñi, seu Ministro Plenipotenciario, Conselheiro Real d'Agricultura Industria e Commercio, Deputado as Cortes que foi, etc., etc., etc.;

E Sua Magestade El-Rei de Portugal e dos Algarves ao Senhor Jose da Silva Mendes Leal, do seu Conselho, Cavalleiro da Ordem de Nossa Senhora da Conceição de Villa-Viçosa, Gram Cruz da antiga nobilissima e esclarecida Ordem de São Thiago do Merito scientifico, litterario e artistico, da de São Mauricio e Lazaro d'Italia, Ministro e Secretario d'Estado honorario, Deputado as Cortes, Bibliotecario Mór etc., etc., etc.;

os quaes depois de haverem communicado os seus Plenos poderes, e tendo-os achado em boa e debida forma, combinaram e formularam os seguintes annexos ao Tratado.

ANNEXO I

REGULAMENTO RELATIVO AOS RIOS LIMITOPHES ENTRE AMBAS AS NAÇÕES

Em consequencia do que se acha convencionado no artigo XXVIII do Tratado de limites celebrado em Lisboa na data de 29 de setembro de 1864, no qual artigo se estabelece que as aguas cujo curso determina a linha internacional em vários lanços de fronteira sejam de uso commum para os povos dos dos Reinos; e outrosim cumprindo satisfazer ao que no artigo XXVI se dispõe acerca de um regulamento que d'ora avante ponha cobro aos abusos respectivos à construcção de obras nas orias dos rios, especialmente nas do Minho e de suas ilhas, ja por que se estorva à navegação e se dificulta o uso e aproveitamento commum desses rios, ja por que se altera o curso das aguas com simultaneo prejuizo das propriedades particulares situadas das margens fluviaes e da soberania territorial de um e outro Estado;

Considerando que os rios divisorios, quando por influxo de natureza, mudam subita e totalmente a direcção não alteram o limite das nações, pois que este continua determinado pelo antigo leito, mas não assim quando variam lenta e gradualmente sob a acção de hommen porque então produzem alteracão na linha raiana e exercem damno nos terrenos de dominio privado;

Considerando consequentemente que assim para impedir o desvio artificial do curso dos rios, como para tornar realisavel o uso commum dos mesmos, importa consignar e applicar em tal assumpto os principios reconhecidos do direito das gentes;

Os Plenipotenciarios de ambos os Estados, depois de haverem examinado em general as circunstancias dos rios que dividem os dos Paizes e adstrictamente a situação especial do rio Minho, tendo presentes os necessarios documentos e os planos do dito rio na secção d'elle mais susceptivel de excitar contendas, e depois de terem devidamente apreciado as reclamações a tal respeito apresentadas nos ultimos annos por varios proprietarios de ambas as margens, convieram em redigir o regulamento que lhes está incumbido e que é do theor seguinte:

Artigo I. Os rios que servem de fronteira internacional entre Hespanha e Portugal na linha comprehendida no Tratado de limites de 1864, sem prejuizo de pertencerem a ambas as nações pela metade das respectivas correntes, serão de uso commum para os povos dos dois paizes e tanto para que estos povos possam convenientemente aproveitar aquelles rios, como para que não haja alteração no limite internacional determinado pelo curso das aguas, ficarão os mesmos rios sujeitos à continua vigilancia das Autoridades das povoações confinantes.

Artigo II. Em virtud do uso commum sobre os rios limitrophes correspondente aos povos de ambas as nações poderão estes navegar livremente pelo Minho, Douro e Tejo na respectiva extensão adequada' bem como pelos outros rios fronteiriços, cujas circunstancias o permitam, debendo porem, quer no competente à navegação em si mesma, quer no tocante ao trafego ou commercio que possam exercer conformarse sempre e em tudo ao pactos que existam entre os dois Governos e aos regulamentos especiaes vigentes em cada paiz.

Egualmente poderão os habitantes de ambos os territorios passar de um a outro lado com toda especie de embarcações e ben assim aproveitar as aguas para todos os usos que les convenham, com tanto que em ambos os casos não falem aos convenios publicos existentes, ou aos costumes authorizados entre os povos das duas margens nem alterem na minima cousa as condições dos rios, no que respeita ao aproveitamento commum e publico.

Artigo III. As embarcações que segundo as disposições do artigo antecedente navegarem pelos rios limitrofes ou nelles pescarem estarão sujeitas à jurisdicção do paiz à que pertencerem, não podendo ser perseguidas pelas Autoridades de um ou de outro Estado em razão de delictos ou contravenções legaes, senão quando se acharem adherentes a terra firme, ou a ilhas submettidas à jurisdicção respectiva.

Sem embargo, a fim de prevenir as dificuldades e abusos que poderiam derivarse de uma erronea applicação d'esta regra, concordou-se-em que toda a embarcaçõ que se achar amarrada à margem, ou tão procsima a esta que directamente se possa entrar à seu bordo, se considere como situada em territorio do paiz a que a referida margen pertencer.

Artigo IV. Como consequencia do convencionado nos anteriores artigos e a fim de conservar sem difficuldade nem estorvo a navegação e aproveitamento dos rios e ao mesmo tempo tão inalteravel quanto possivel o limite designado pelas correntes suas, não será licito construir nos ditos rios, nem nas suas margens ou nas de suas ilhas, obras de nenhum genero que prejudiquen à navegação ou alterem o curso das aguas ou por qualquer modo damnifiquem as condições d'esses rios para o uso commum e publico.

Fica por tanto, em regra geral, prohibida a construcção de todo o genero de obras, taes como moinhos, azenhas, presas fixas ou moveis, marachões, pesqueiras, canaes, palissadas e quaesquer outras, que possam impedir ou deteriorar o que de publico interesse nos assumptos acima expressos.

Artigo V. Sempre que algumas das obras mencionadas ou outras de diverso genero que aos proprietarios particulares de ambas as margens convier construir sejam exequiveis sem o menor damno para o uso e aproveitamento commum de um e outro Paiz, poderão as respectivas Autoridades conceder para isso licença especial, satisfeitos os requisitos e mediante os tramites que adiante se designam.

Artigo VI. Quando um subdito de qualquer dos dois Estados considere necessario ou util construir nos rios uma determinada obra, ja para defender as suas propriedades contra inundações, ja para melhorar os seus interesses ou beneficiar as suas propriedades, sem prejuizo em nenhum caso para o publico, nem para terceiro, deverá antes de executar trabalho algum sollicitar e obter a licença correspondente: para este effeito dirigir-se-ha por meio de requerimento ao Chefe superior da circunscripção administrativa (actualmente Governador civil de provincia em Hespanha, Governador civil de districto em Portugal) no qual requerimento exporá a sua pretensão e as circunstancias que a justifiquem.

devendo juntar am esboço da obra que intenta construir e bem assim o plano da correspondente secção do rio, compreendendo uma e outra cousa o necessario para se poderem apreciar os resultados provaveis da obra projectada.

O Governador civil, depois de consultar por informação o Alcaide ou Administrador de Concelho a que a povoação pertencer e de ouvir os technicos e peritos que julgar conveniente, resolverá conformemente a estas informações e pareceres. Sendo que a obra se considere prejudicial, ou no presente ou no futuro, quer para os interesses dos povos marginaes, quer para o uso commum do rio, negará a licença sollicitada.

Dado pelo contrario que da obra não pareça aos consultados derivar damno publico nem particular, remetterá copia de processo ao Governador civil da circunscripção administrativa fronteira. Este colhendo por sua vez as informações necessarias e procedendo como cumpre entre visinhos que tem interesses communs, responderá manifestando o seu parecer, ou seja prestando assentimento à construcção da obra quando effectivamente se reconheça inoffensiva para todos, ou seja negando tal assentimento com as razões que façam reputar inconveniente a mesma obra. No primeiro caso o Governador civil, a quem tenha sido endereçado o requerimento, deferirá e transmittirá ao interessado a licença pedida, no segundo negará essa licença. N'uma e n'outra hypothese dar-se ha com isto por terminado o processo sem ulterior recurso.

Artigo VII. As licenças expedidas pela Autoridade competente para construcção de obras caducarão no termo de seis mezes contados da data da concessão, se dentro neste prazo o concessionario não houver dado principio à obra; e outrosim caducarão quando depois de começados os estrabalhos, estes ficarem interrompidos ou suspenços por espaço d'um anno.

Artigo VIII. As contravenções ao disposto no presente regulamento, ou seja construindo obras, ou seja deteriorando por outra qualquer maneira as condições dos rios, poderão ser denunciadas assim pelos particulares na forma de direito, como pelos guardas e demas agentes ou pelas Autoridades locais.

Sem prejuizo das denuncias e procedimentos, a que em todo e tempo deem logar as infracções commettidas ou abusos practicados e a fim de manter e conservar o bom estado dos rios verificar-se-ha annualmente um reconhecimento dos mesmos rios conformemente à disposição geral contida no artigo XXV de Tratado de limites.

Em consequencia todos os annos pelo mez de agosto, os Alcaldes hespanhoes e los Administradores de Concelho portuguez, acompanhados de delegados municipaes *ad hoc*, examinarão a secção fluvial raianha na estensão correspondente à sua circumscripção jurisdiccional. Concordearão estas autoridades em verificar oficialmente e por escrito as denuncias necessarias, quando existam factos, que as motivem, e levantarão auto do reconhecimento executado, remetendo copias às Autoridades superiores administrativas, para que estas, dentro nas suas atribuições, determinem o que tenham por conveniente.

Artigo IX. As penas que, por infracção do estatuido neste regulamento, devem imporse pelas Autoridades administrativas retro mencionadas, serão na forma seguinte:

Os que nos rios constroem obras sem ter obtido a competente licença segundo fica prescripto nos precedentes artigos, serão obrigados:

- 1.º A destruir a sua custa todos os trabalhos feitos até restabelecer integralmente as cousas nó estado primitivo.
- 2.º A pagar uma muleta que não será inferior a 10 escudos (moeda espanhola) 4.500 reis (moeda portugueza) nem superior a 100 escudos (45.000 reis) e que ao mesmo tempo, será proporcional ao dispendio e prejuizos que tenha podido ocasionar, segundo avaliação de peritos.
- 3.º A satisfazer todos os gastos que originem os processos e diligencias que por parte das Autoridades se practicarem até levar a cabo a demolição da obra indebidamente executada.

Em eguaes o analogas penas incurrirão todos os que, por qualquer meio aqui não especificado torcerem ou alterarem o curso das aguas ou estorvarem a navegação ou de outra maneira prejudicarem as condições dos rios para o uso commum dos povos limítrophes de ambos os Reinos.

Artigo X. As disposições contidas nos artigos anteriores serão observadas e cumpridas pelos povos e pelas Authoridades de ambos os Estados, des que se declarem em vigor o presente regulamento.

Artigo transitorio. Em cumprimento do prescripto no artigo XXVI do Tratado de limites, tendo presente a situação especial do rio Minho, onde por haverse tolerado aos proprietarios de ambas as margens o construir livremente, ora marachões e palissadas a titulo de defender as suas herdades, ora pesqueiras e outras obras para aproveitamento particular, se tem produzido graves alterações no curso do rio, e irregularidades anômalas nas suas correntes, com dano dos interesses publicos e privados; e desejando aum tempo, melhorar as condições do rio para o serviço e uso commum dos dois paizes, e atender, no que seja justo e legitimo aos interesses dos proprietarios, cujos terrenos, ao porse em practica a prohibição de contruir obras depois de tão inveterada tolerancia, podem acharse ameaçados por effeito de desvios artificiaes, convieram ambas as Partes no accordo seguinte:

Tanto que este regulamento se declare vigente ordenarão os Governos de ambos os Estados que os Engenheiros de la provincia de Pontevedra em Hespanha e de distrito de Vianna do Castello em Portugal verifiquem juntos un reconhecimento do rio Minho na sua estenção raiana, e designadamente na parte, que medeia entre Valença e Monção, onde tem sido maiores as reclamações. Estes Engenheiros, acompanhando-se uma pessoa competente, que de commum accordo indiquem para dirimir as differenzas de apreciação que possam suscitar-se depois de facerem os estudos necessarios, redigirão uma informação, que contenha duas partes: primera uma descripção do Minho desde a sua desembocadura até à confluencia do rio Troncoso ou Barjas especificando os obstaculos que estorvem a navegação nas diversas paragens, os meios de removel-os e as obras que julguem preciso construir ou demolir para desempecer o curso navegavel e para regularizar as correntes, a fim de que os dois governos possam, em tempo e circumstancias opportunas, adoptar sobre este ponto as providencias que reputarem convenientes; segunda uma relação dos terrenos marginaes ameaçados por inclinação artificial do rio, isto é, por effeito de construcções na margem opposta com a designação das obras que aos proprietarios se possa com justiça permittir effectuar para sua preservação e defensa, devendo neste proposito fixar-lhes para a construcção de cada obra um prazo, como prudentemente julguem necessario segundo as circumstancias.

Redigida a informação, e depois de elevada aos Governos supremos por via dos Governadores civis respectivos, farão estes chegar ao conhecimento dos proprietarios interessados a parte relativa à construcção de obras de preservação em determinados terrenos; e em virtude d'isto adquirirão esses proprietarios o direito do executal-as na forma e dentro no prazo que se lhes estabeleça, devendo todavia em todos os casos, em que temtarem construir qualquer obra, dar parte ao Governador civil para que este possa fazer inspecionar os trabalhos e evitar toda a exorbitancia ou abuso.

O accordo, que para o fim acima circumstanciado e com character transitorio fica neste artigo consignado, não altera nem modifica as disposições geraes e permanentes d'este regulamento, as quaes regerão para o futuro sem excepção alguma.

ANNEXO II

REGULAMENTO SOBRE APPREHENSÕES DE GADOS

Sendo necessario desenvolver o estipulado no artigo XXIX do Tratado de limites relativamente a apprehensões dos gados, que transpозerem a fronteira, e illicitamente entrarem a pascer em terrenos alheios; e a fim de tornar facilmente exequivel na practica

as disposições geraes a este respeito consignadas, os Plenipotenciarios de ambos os Estados concordaram nos artigos seguintes:

Artigo I. As apprehensões de gados só se considerarão legaes quando tenham sido feitas pela força publica ou guardas de campo dos povos com qualquer denominação que tenham n'um e n'outro paiz.

Os guardas dos povos deverão ser juramentados e a sua palavra, como a dos demais apprehensores legitimos fará fe ante as Autoridades do districto respectivo, a falta de provas bastantes en contrario.

A nomeação dos guardas dos povos verificarse-se-ha em cada circumscripção municipal, segundo os seus usos e costumes, e será notificada pelo respectivo Alcaide em Hespanha e pelo Administrador do concelho em Portugal às Autoridades e Municipalidades confinantes da nação vizinha, a fim de que estas possam reconhecer como taes os referidos empregados. Para o mesmo fim deverão os guardas no exercicio do seu cargo usar insignias externas que os distingam.

Artigo II. Sempre que se verifique apprehensão de gado, o apprehensor depois de reter em penhor uma rez por cada dez cabeças e em todo o caso uma, quando as apprehendidas não chegarem aquelle numero, fará a competente denuncia per ante o Alcaide ou Administrador do concelho ou Autoridade respectiva, entregando as rezes retidas que serão conservadas em deposito para responder pelas penas e gastos.

O Alcaide, Administrador do concelho em Portugal, participará sem demora à Autoridade sob a accção da qual resida o dono do gado, por via de officio no qual communicará o facto e as circumstancias, que julgar necessarias, declarando particularmente o nome do pastor e do dono do gado, a fim de que este se apresente em juizo pessoalmente ou por seu bastante procurador no prazo dos dez dias consequentes ao da captura.

Artigo III. Celebrado o juizo em presença do interessado e na forma mais breve e summaria possivel, conforme ao processo estabelecido na legislação de cada paiz para esta classe de contravenções, e resultando justificarse a legitimidade da apprehensão, se tornará effectiva ao dono do gado; a mulcta que lhe corresponder como penalidade; devendo mais o mesmo dono obrigatoriamente pagar a importancia de todas as custas inherentes ao processo, o dispendio motivado pelas respectivas diligencias ou avisos, e finalmente as despezas de alimentação e arrecadação do gado retido.

Artigo IV. As mulctas que hajam de impor-se na qualidade de penas em juizo, conformar-se-hão ao que sobre este assumpto se achar estabelecido entre as Municipalidades confinantes por convenios mutuos ou por costumes recebidos. No caso de não existir sobre tal materia convenios nem costumes reciprocamente aceitos, pagarão os donos dos gados transgressores como pena a mulcta de um escudo (450 reis portuguezes) por cada cabeça de gado maior e um real (45 reis) por cabeça de gado menor, não se comprehendendo n'um e n'outro caso as crias para avaliação correspondente.

Se a infracção for commettida de noite, as penas estabelecidas serão dobradas. Dobradas serão egualmente quando o transgressor for declarado reincidente.

Artigo V. As sommas que devem abonar os donos do gado, serão computadas (alem da mulcta e custas em juizo) pelo que respeita aos propios que houverem effectuado os avisos, na razão de dois reales, ou 90 reis portuguezes por cada legoa de caminho assim de ida como de volta; e quanto a gastos de manutenção e arrecadação das reses apprehendidas, na razão de cinco reales (225 reis) diarios por cabeça de gado maior e un real (45 reis) diarios por cabeça de gado menor.

Se n'alguma provação ou circumscripção municipal se julgar conveniente designar aos apprehensores recompensa pecuniaria, deverá esta deducir-se da mulcta imposta aos donos do gado apprehendido, sem que por isto possa aumentar-se aquella, nem carregarem-se maiores gastos a estes.

Artigo VI. Quando o dono de un gado transgressor devidamente avisado como no artigo segundo se previne, não houver comparecido em juizo antes de espirar o prazo dos

dez dias acima fixados, terminado aquelle prazo, a Autoridade procederá perentoriamente à venda em hasta publica das rezes apprehendidas, e com a somma resultante d'esta venda mandara satisfazer a mulcta e todos os demais gastos occasionados.

As sobras, havendo-as, conservar-se hão por tempo de um anno a disposição do dono do gado; e não sendo taes sobras reclamadas no dito prazo, serão destinadas a obras de caridade publica no povo onde se tenha effectuado a licitação.

Artigo VII. Se alguma apprehensão tiver sido indevidamente feita, as rezes apprehendidas e retidas serão restituídas a seu dono; e no caso de faltar alguma por culpa ou negligencia provada, abonar-se-ha ao mesmo dono a sua importancia a custa da pessoa responsavel.

Todos os gastos que decorrerem no caso de apprehensão indevida, correrão por conta do apprehensor que a houver effectuado.

Artigo VIII. As disposições estabelecidas nos anteriores artigos serão obrigatorias para os povos correspondentes em ambos os Estados, desde o momento em que os respectivos Governos houverem declarado em vigor o presenté regulamento.

Os precedentes annexos, que terão tal força e valor como se insertos fossem no Tratado de limites de 29 de setembro de 1864, deverão ser ratificados, e as as ratificações se trocarão em Lisboa, no mais breve prazo possivel.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios respectivos los han firmado por duplicado, y puesto en ellos los sellos de sus armas, en Lisboa a cuatro de noviembre de mil ochocientos sesenta y seis.

FACUNDO GOÑI

EM FE DO QUE os Plenipotenciarios respectivos os assignaram em duplicado e sellaram com o sello de suas armas, em Lisboa aos quatro de novembro de mil oitocentos e sessenta e seis.

JOSÉ DA SILVA MENDES LEAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON BOUNDARIES BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL
FROM THE MOUTH OF THE MINHO RIVER TO THE JUNC-
TION OF THE RIVER CAYA WITH THE GUADIANA

Her Majesty the Queen of the Spains and His Majesty the King of Portugal and the Algarves, having taken into consideration the state of uneasiness existing in many towns situated on the confines of the two kingdoms owing to the inexistence of any precise delimitation of territory or any international treaty defining such a delimitation; desiring to put an end once and for all to the unpleasant conflicts which, on that account, arise at various points on the frontier and to establish and consolidate peace and harmony between the border populations, and, finally, recognizing the need to end the anomalous situation in which, under the shadow of ancient feudal traditions, some towns bordering on the dividing line of the two States have remained until now, to the manifest and common disadvantage of the said States, have decided to conclude a special treaty that clearly and precisely determines the respective rights of the coterminous towns and the territorial limits of both Sovereignities along the stretch of frontier extending from the mouth of the Minho to the junction of the river Caya with the Guadiana.

For that purpose, they have appointed as their plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Spains: Mr. Juan Jimenez de Sandoval, Marquis de la Ribera, regular Knight Commander of the Royal and Distinguished Order of Charles III, Knight Commander of the Order of Isabella the Catholic, Knight of the Order of Saint John of Jerusalem, Knight Commander of the Order of the Netherlands Lion, Officer of the Légion d'Honneur of France, Knight, First Class, of the Order of the Red Eagle of Prussia, Secretary of Decrees, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Court of His Most Faithful Majesty, etc.; and Mr. Facundo Goñi, Her Resident Minister, former Deputy to the Cortes, etc.;

And His Majesty the King of Portugal and the Algarves: Mr. Nuno José Severo de Mendonça Rolim de Moura Barreto, Duke and Marquis of Loulé, Count de Valle de Reis, Master of the Horse, Peer of the Realm, Councillor of State, Grand Cross of the ancient and very noble Order of the Tower and Sword of Valour, Loyalty and Merit, Knight Commander of the Order of Christ, decorated with Medal No. 9 of Dom Pedro and Dona Maria, Knight of the Supreme Order of the Most Holy Annunciation and Grand Cross of the Orders of Saint Maurice and Saint Lazarus of Italy, of Charles III of Spain, of the Green Crown of Ernest the Pious of Saxony, of Leopold of Belgium, of the Netherlands Lion, of the Red Eagle and the Black Eagle of Prussia, of the Danebrog of Denmark, of Pius IX, of the Légion d'Honneur of France and of Saint Olaf of Sweden, President of the Council of Ministers, Minister and Secretary of State for Foreign Affairs and, *ad interim*, for those of the Kingdom, etc.; and Mr. Jacinto da Silva Mengo, of his Council, Knight of the

¹ Came into force on 19 May 1866 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon, in accordance with article XXXI.

Orders of Christ, Our Lady of the Conception of Vila Viçosa and of the ancient and very noble Order of the Tower and Sword of Valour, Loyalty and Merit, decorated with Medal No. 9 of Dom Pedro and Dona Maria, extraordinary regular Knight Commander of the Royal and Distinguished Order of Charles III, of the Order of Isabella the Catholic of Spain, of the Orders of Saint Maurice and Saint Lazarus of Italy, of Leopold of Belgium, of the Danebrog of Denmark and of the Crown of Evergreen Oak of the Netherlands, Knight, Second Class, of the Imperial Order of Saint Anne of Russia, decorated with the Diamond Nişan İftihar of Turkey, Officer and Chief of the First Department of the Office of the Secretary of State for Foreign Affairs, etc.,

who, after communicating to each other their full powers, found in good and due form, having minutely and thoroughly examined various and numerous documents, both ancient and modern, produced by both parties in support of their rights and pretensions and, furthermore, having had before them the studies and proceedings of the Joint Commission on Boundaries, which during the past years has examined the frontier line, have agreed on the following articles:

Article I. The line of separation between the sovereignty of the Kingdom of Spain and that of the Kingdom of Portugal, starting from the mouth of the Minho River, between the Spanish province of Pontevedra and the Portuguese district of Viana do Castelo, shall proceed along the centre of the principal stream of the Minho to the confluence of the river Barjas or Troncoso.

Canosa Island, situated close to the mouth of the Minho, that called Cancela, Insula Grande, which is situated in the Verdoejo island group, between the Spanish town of Caldelas and the Portuguese Verdoejo, and the islet of Filla Boa, situated near Salvatierra, shall belong to Spain.

The islands called Canguedo and Raña Gallega, which form part of the said Verdoejo group, shall belong to Portugal.

Article II. From the confluence of the river Minho with the Barjas or Troncoso, the international line shall follow the course of the last-mentioned river up to Porto de los Caballeiros and shall continue from there along the Sierra de Laboreiro, subsequently passing through the heights of Guntín and Laboreiro, the Las Rozadas landmark and the Portela del Palo.

The land comprised between a straight line from the Las Rozadas landmark and the Portela del Palo and another line passing through the Chão de las Pasaras and the height of La Basteira, disputed by Gorgoa and Adufeira, shall be divided into two equal parts.

Article III. From the Portela del Palo the boundary shall continue through the Sierra de Laboreiro, touching the hill called Oteiro de Ferro and Cabezo de Meda, and then, passing through the Antela landmark, the height known as Coto de los Cravos, Penedo de Home and Penedo Redondo, it shall descend to meet the course of the Castro River, three hundred metres below the point on the said river known by the name Porto de Pontes.

The land disputed by Pereira and Meijoeira, situated between the Penedo Redondo and the Castro River, shall belong to Portugal.

Article IV. The dividing line, starting from the said point on the Castro River, shall continue along the course of that river and then along that of the

Barcias or Tivó up to its junction with the Limia, along the course of which it shall proceed up to a point equidistant between the confluence of the Cabril River and Bocelos Rock. From the said point it shall go up to the peak of the rocks of the Sierra de Jurés known as Cruz de los Touros.

The land in dispute between the Spanish villages of the parish of Manin and the Portuguese of Lindoso shall be divided by the frontier line into two equal parts.

Article V. From Cruz de los Touros the international boundary, turning its general direction toward the north-east, shall run along the summits of the Jurés and Pisco ridges, passing through the Portela de Home, the height of Amoreira, Pico de la Nevosa, Portela de Cerdeirina, height of Orella del Cabaliño, Picos de Fuente Fria, Piedra de Pisco in the Portela del Pitós, and Pisco landmark.

The land situated between the two last-mentioned points and claimed by Guntamil and Pitós shall be divided by the boundary into two equal parts.

Article VI. Starting from the Pisco landmark, the frontier line shall follow the present demarcation, touching the Buraca del Fojo; and, crossing the river Salas, it shall continue through the Fuente Fria landmark up to the landmark called Laxa de la Ovella. From there it shall pass through the Calveira landmark to the Portuguese chapel of São Lourenzo; and, cutting across the river Salas again at the place called La Fraga, it shall continue along the Peñas de la Rapozeira and Fuente (spring) de la Devesa and then along the Barjas stream, which runs close to the said fuente as far as the Zapateiro landmark situated on the summit of the Pisco ridge. From there it shall proceed toward the east along the watershed of the Peña ridge to the Piedras de Malrandin, passing through Cabeza de Romano, Oteiro de Borracho, Cabezo de Sabugueiro and Portela del Grito.

The land which is situated on the right of the Barjas stream mentioned above and is claimed by Vilarino and Torey shall belong to Spain. The land of doubtful ownership between Vilar and Sabucedo shall be demarcated by the watershed.

Article VII. From the rocks of Malrandin the frontier shall proceed toward the north along the present line of separation between the Coto Mixto and the boundary of Vilar up to the point where it is intersected by a straight line drawn from the Castillo de la Picoña to the Peak of Monteagudo and from that meeting point, turning eastward, it shall continue along another straight line to Porto de Bancelos.

Portugal renounces in favour of Spain all rights which it may have to the land of the Coto Mixto and to the villages situated therein, which, by virtue of the division determined by the line described above, fall within Spanish territory.

Article VIII. From Porto de Bancelos the frontier line between the two nations shall proceed through the Penedo de las Cruces, Cabezo de la Excusa, the place known as Capilla de San Fitorio, Penedo de los Bastos, ruins of the Portuguese castle of Portelo or Sendim, Piedra Laxa and Rousiá landmark, whereafter it shall climb up to the Sierra de Larouco, which it shall cross via the Peñas de la Cascalleira, Penedo Airoso, or Fraga de Eiroca and Bidoueiro del Extremo and continue half-way between the streams of El Infierno and Cabana as far as the Cruz de Gro. From the Cruz it shall continue along the Regueiro de Rega to a suitable point, which must be determined, from which it shall proceed in a straight line to the Oteiro de María Sacra.

The lands lying between Bidoueiro del Extremo and Cruz de Gro and between Cruz de Gro and the Oteiro de María Sacra which are disputed by Girona and Santo André shall be divided into equal parts.

Article IX. From the Oteiro de María Sacra the boundary shall go through Madorno de las Terras to Adéga de los Palomares, and from there in a straight line to the Penedo Grande de Madorno. Thereafter it shall continue through the spring of Codeceira, Piedras de Estiveira and Porto Covil or de las Bestias and, entering the river Porto del Rey, shall descend along it to a point situated about 150 metres from the Puntillón de Porto de Rey. From that point it shall go in a straight line to the Crosses of the Porto de Rey Landmark, entering the river Azureira and proceeding up its course to the Azureira bridge.

In consequence of the demarcation laid down in this article, the direct road from San Millán to Vidiferre shall lie entirely in Spanish territory.

Article X. From the Azureira bridge the line of separation between the two monarchies shall proceed through the presently existing landmarks to the environs of the promiscuous village of Souteliño and, passing through the points to be marked near that village, which shall lie in Portuguese territory, shall turn to meet the present frontier boundary and continue along it, touching Cruz de la Fuente del Asno, Upper and Lower Porto-Caballo, Piedra de las Machadas and the Fecha landmark, following the stream of Cambedo to its confluence with that of Valdeladera.

The promiscuous village of Souteliño shall belong to Portugal, a zone 90 to 100 metres wide contiguous to the settlement being marked off for it in Spanish territory.

Article XI. The boundary, starting from the stream of Valdeladera, shall follow its bed and continue along the limit of the Spanish municipal boundary of Cambedo to Portela de Vamba, proceeding to Peña or Fraga de la Raya. From that point it shall proceed across the valley of the river Tâmega through the landmarks which now determine the frontier and shall touch the Pontón de Lama, and then, passing close to the Portuguese villages of Vilarelho and Vilarinho, shall enter the river Tâmega by the Fraga de Bigode or Porto de Vilarinho. From there it shall follow the main channel of the Tâmega to the confluence of the river Pequeño or de Feces, along which it shall go up to the Fraga de María Aloes, continuing thereafter along the limit of the Spanish municipal boundary of Lama de Arcos to the Oteiro de Castelo Ancho.

The two promiscuous villages of Cambedo and Lamadarcos shall belong, with their present boundaries, to Portugal.

Article XII. From Oteiro de Castelo Ancho the boundary shall proceed across the Sierra de Mairos or Peñas Libres via the Oteiro de Texogeira, Piedra Lastra and Fuente Fría, and shall descend along the Pajeros stream to the Fraga de Maceira and Laga de Frade. It shall then continue along the demarcation made in 1857 to the Fuente de Gamoal or de Tallevales, from which it shall go to the Val de Gargalo landmark and, following a stream which has its source close to the said landmark to its union with the Valdemaderos River, descend along the latter to a point close to the first rivulet which joins it on the left and continue from there in straight lines contiguous to the road from San Vicente to Sigirey, which is to lie entirely within Portuguese territory, to the landmark of the Soutochao road.

From this landmark the boundary shall follow, without change, the demarcation made in 1857 to Piedra Negra, whence it shall proceed to a point equidistant between the landmark of Cabeça de Peixe and the place which the Portuguese designate by the same name.

Article XIII. From the Cabeça de Peixe point, the dividing line shall run along the existing demarcation, passing by the Igreşiña de Mosteirón to the confluence of the two rivers Arzuá and Mente and, ascending the course of the latter to the stream of Los Cabrones, shall follow the said stream to near its source, leaving it in order to pass between the two places which the Spanish and Portuguese call Cruz de Carapaiño and reach the confluence of the stream Val de Souto with the river Diabredo or Moás. From there it shall follow the said river a short distance, next going up through the Cobanco del Diabredo and proceeding thereafter to the Penedo de Pé de Meda, from which, crossing the Antas de Piñeiro, it shall run along the watershed to the Portelo del Cerro de Esculqueira.

The lands of doubtful ownership between Barja and Cisterna and between Esculqueira and Piñeiro Novo and Vello shall be divided as determined by the frontier line described in this article.

Article XIV. From the Portelo of the Cerro (hill) of Esculqueira the border shall run along the ridge thereof to the highest of the crags of the said hill, situated approximately midway in its descent and opposite Monte de Castro, whence it shall proceed in a straight line until it touches the first stream confluent with the river Azureira, but below Porto de Viño and at a point 450 metres distant from the said river. From there the boundary shall continue in a straight line ending at the point where the river Azureira changes direction from south to west, slightly above the Pontón de Cerdedo. From the said point, or in other words, from the turn in the Azureira, the boundary shall ascend that river to a point equidistant between the union of the Carballas stream and the place called Coba de Azureira, proceeding from there in a straight line ending at the Cabanca de los Ferreiros, beside the road from Manzalvos to Tuxelo. It shall then continue through the Carballas or Pedra de Vista landmark and along the path known as Vereia Vella to the Penedo de los tres Reinos, where the province of Orense terminates.

The disputed lands lying, respectively, between Chaguazoso and Piñeiro Vello, Vilarinho das Touças and Cerdedo and between Manzalvos and Casares and Carballas shall be divided as determined by the frontier line described in this article.

Article XV. From the Penedo de los tres Reinos the boundary shall go to the Piedra Carvallosa, then it shall cross the river Tuela at the port of Barreira and, going up to a point close to the Horno de la Cal and turning toward the east, it shall pass through the places called Escuzaña and Val de Carballas and through the landmark of Rol and Piedra Estante or Piedra de los Tres Obispos, on the Gamoneda ridge, and continue through Fuente Grande, Piedra Negra and Peña de la Hormiga.

The land disputed by Castromil and Moimenta which is situated between the Penedo de los tres Reinos, Penedo de Mozo and Fraga or Piedra Carballosa shall be divided into two equal parts.

Article XVI. From the Peña de la Hormiga the international line shall continue through the Valle de las Porfias until it crosses the Calabor River. From there it shall proceed through the Campiza landmark and then in straight lines

through Cabezo or Cerro de Pedra Pousadeira, the Trapilla or Ervancede landmark and the Rionor landmark, proceeding up along the stream that runs between the Rionor de Arriba and Rionor de Abajo. Passing next through the Leixo and Ripas landmarks in the Sierra de Barreras Blancas it shall go on to meet, near the Spanish village of Santa Cruz, the river Manzanas, whose course it shall follow to the landmark situated below the Ribeira Grande mill.

From there it shall proceed to the Candena or Picón landmark and, turning eastward, shall again, at Peña Furada, meet the river Manzanas, whose course shall mark the frontier as far as the Piedra or Pozo de la Olla.

Article XVII. From the Piedra or Pozo de la Olla the frontier line shall go up to the Mal-Vecino Castle and, running along the summit of the ridge of Rompe Barcas, shall proceed, successively touching the top of La Manchona, Alto de la Urieta del Cerro or de la Lameira, Val de Frades landmark, Val de Madeiros landmark and Cazica landmark in the sierra of the same name and the mill of La Raya in the Avelanoso stream and sierra of Cerdeira, to the place Las Tres Marras.

Article XVIII. From the place of Las Tres Marras the line shall run along the divide of the Bouzas ridge to the mill of La Raya in the Alcañices River, rising from there to the top of El Cañizo in the sierra of San Adrián and, passing thereafter via the geodesic pyramid, landmarks of Nuestra Señora de la Luz, de la Aparición, of Prado Pegado or bridge of El Palo, of the Platera and of the Nogueira, it shall enter the river Douro near the confluence of the Castro stream. From that point the international line shall go along the centre of the principal stream of the Douro to its confluence with the Agueda, proceeding up the latter to its junction with the Turones, which shall in turn mark the frontier up to a point close to the Nave Cerdeira mill.

Article XIX. From the indicated point close to the Nave Cerdeira mill the boundary shall continue along the Valle de Amedias and climb up to the height of Viñas de la Alameda, whence it shall proceed along the right side of the Spanish road leading from Aldea del Obispo to Fuentes de Oñoro until it reaches the valley of Golpina or Provejo. Then, passing close to the Cruz de la Raya and, further on, by the wall of the Tapada de la Huerta de la Calzada, it shall pass by the Espíritu Santo hermitage to the Alto or Texo de la Polida, cross the Campo stream and, turning south, proceed via Cabeza de Caballo mountain to the height of Los Campanarios. From there it shall go on to enter the road that leads from Nave de Aver to Alamedilla, along which it shall continue to Alto Redondo, passing thereafter through the Cabezo de la Atalaya, Cruz de la Raya and Monte Guardado to the Peña de las Golondrinas.

The land of doubtful ownership situated between Monte Guardado and the Peña de las Golondrinas shall be divided into two equal parts between the two nations.

Article XX. From the Peña de las Golondrinas the dividing line, passing along the east wall of the Tapada del Manso and then turning toward the south, shall follow the rocks marked with ancient crosses to the point called by the Portuguese Canchal da Raia. From there it shall pass next to the Tapada de Pión de Oro and, crossing the Lagioza Brook and the Canchal de Freixo, continue along the Codesal stream, thereafter touching Cabezo de las Barreras or Vermello, whence it shall proceed to the Peña de Navas Molladas, situated on the Mesas

ridge. Continuing along the summits of that ridge, which here separates the waters of the rivers Douro and Tagus, and passing through the Alto de Clérigo, it shall also run along the watershed of the Marvana ridge and descend to where it meets the river Tuerto or Ribeira Grande at the site of La Ginjeira or Corral de las Colmenas.

Article XXI. From the said site of La Ginjeira the international line shall continue down the course of the river Tuerto to its junction with the Basabiga, which shall form the frontier as far as its confluence with the Erjas, which shall in turn mark the boundary up to where it empties into the Tagus. The boundary shall then continue along the centre of the main stream of the river Tagus, leaving the Tagus where it receives the waters of the Sever, along whose main stream it shall ascend as far as the dam of the mill of La Negra, at the place known as Pego de la Negra.

Article XXII. From Pego de la Negra the boundary shall run to Canchal de la Guerencia and along the watershed to Canchal de la Cueva del Oro, from where it shall proceed via the Peñas de la Limpia to run along the summits of the Sierra Fría, then continue along the Sierra de la Paja, passing through Cerro Mallón and Portela de Jola, whereupon it shall descend until it intersects the river Géborra at Pego de la Raya, continuing through Cabezo de Valdemouro and Cabezo de los Tres Términos until it enters the Abrilongo stream. After following the bed of this stream for a certain interval, it shall leave it in order to cross the Reyerta de Arronches, whose land it shall divide so that one third thereof is in Portugal, and shall continue along the boundary that separates the first Reyerta de Onguella from Spain to the mill of Rosiña on the river Géborra. From there it shall continue through the Alto de la Dehesiña and through the existing boundary marks to the Garrota landmark, and, passing along the boundary which separates the second, or Lower, Reyerta de Onguella from Portugal, it shall go on until it touches the first landmark of the boundary of Badajoz.

The land included in the Reyertas and enjoyed in common by the Spanish people of Albuquerque and the Portuguese of Arronches and Onguella shall be divided in equal parts between the two States in the following manner: the second, or Lower, Reyerta de Onguella shall belong wholly to Spain; the first, or Upper, Reyerta de Onguella shall belong wholly to Portugal; the Reyerta de Arronches shall be divided so that the third of the land contiguous to the first Reyerta de Onguella shall go to Portugal and the remaining two thirds, to Spain.

Article XXIII. From the first landmark of Badajoz the boundary shall follow the existing demarcation, cutting in its path the Géborra and proceeding until it enters the river Caya, whose principal stream it shall follow to where it empties into the river Guadiana between the province of Badajoz and the Portuguese district of Portalegre.

At the confluence of the Caya with the Guadiana the international frontier whose delimitation has been the object of the present Treaty terminates.

Article XXIV. In order to fix precisely, and in such a way as not to give rise to any doubts, the international dividing line whose principal points are mentioned in the preceding articles, the two Contracting Parties agree that the setting up of the necessary landmarks and their geometric description shall be undertaken as soon as possible. To carry out these operations, both Governments shall appoint competent commissioners.

In addition, the setting up of the landmarks of each portion of frontier shall be attended by delegates of the respective Spanish and Portuguese municipalities concerned.

In order that the placing of boundary marks at points on the dividing line not mentioned in this Treaty may take place fairly and duly, the proceedings of the Joint Commission on Boundaries shall be consulted in case of disagreement.

The record of the placing of landmarks and the geometric description thereof, drawn up in duplicate and duly authenticated, shall be attached to the present Treaty and its provisions shall have the same force and effect as if they had been literally inserted therein.

Article XXV. To ensure the permanence of the boundary markers or landmarks which indicate the international line, it is agreed that the bordering municipalities of both kingdoms may adopt, in respect of the part which concerns them and in accord with the competent authorities, such measures as they deem necessary for the preservation of the landmarks set up, the replacement of any that are destroyed and the punishment of the offenders. For that purpose, every year in the month of August the boundary shall be examined by municipal delegates of the abutting villages, with the attendance of the Spanish *alcaldes* and the administrators of the Portuguese *concelhos*. A record of the examination shall be drawn up and a copy of it shall be delivered to the higher administrative authorities in order that they may be informed of the state of the frontier and proceed as circumstances may require.

Article XXVI. The villages of both countries which have for a long time enjoyed the right jointly to reap herbage from the island of Canosa, situated in the Minho, shall continue as hitherto and, in accordance with their municipal regulations, to have common enjoyment of that advantage.

Considering the damage suffered by various villages situated on the edges of some bordering rivers, and particularly those of the Minho, as well as the obstacles created for navigation as a consequence of works constructed on the banks of the said rivers and the resulting alteration of the course of their waters, and desiring to prevent abuses and regulate the exercise of legitimate rights, the two Contracting Parties agree that, after the necessary studies, special regulations shall be created which, duly taking into account the damage caused in the past, shall establish and lay down for the future suitable rules concerning the construction of works of any nature on the banks of frontier rivers, and particularly on those of the Minho and its islands.

Article XXVII. Whereas pursuant to articles X and XI above the three promiscuous villages known as Souteliño, Cambedo and Lamadarcos have passed entirely under the dominion and sovereignty of Portugal, while pursuant to article VII the three villages of the Coto Mixto known as Santa Maria de Rubiás, Santigao and Meaus are placed under the dominion and sovereignty of Spain, the two Parties agree that both the inhabitants of the promiscuous villages who are really Spanish subjects and the inhabitants of the villages of the Coto Mixto who are really Portuguese subjects shall have the right to retain their nationality if it so suits them. For that purpose, both the former and the latter shall declare their decision to the local authorities within a period of one year, reckoned from the date on which the present Treaty is put into operation.

Article XXVIII. In consideration of the fact that in various parts the international line follows water courses or the direction of roads and touches some springs, it is agreed that such roads, water courses and springs shall be for common use by the peoples of both kingdoms.

Bridges constructed over rivers which delimit the frontier shall belong half to each of the two States, subject to just compensation to be made between the two Governments for the expenses incurred in the construction of such bridges.

Article XXIX. To avert in so far as possible the damage that might be caused to the villages of the frontier through the seizure of livestock and to maintain the greatest possible harmony between them, it is agreed:

1. That the entry of livestock into territory of the other nation to graze unduly shall be subject to pecuniary penalties only;
2. That as security for the penalties and expenses incurred, not more than one animal may be retained for every ten seized;
3. That only seizures effected by village guards or by the public force shall be considered lawful, and that the livestock seized must always be turned over to the authorities within whose jurisdictional bounds it was found.

To put into practice the principles established, both Governments shall adopt by agreement such measures as they deem necessary.

Article XXX. All conventions and arbitral awards and any other agreements that may exist in connection with the demarcation of the frontier from the discharge of the Minho into the sea to that of the Caya into the Guadiana are declared null *de facto* and *de jure* in so far as they are in conflict with what is set out in the articles of this Treaty, from the day on which they come into operation.

Article XXXI. This Treaty shall be ratified as soon as possible by Her Majesty the Queen of the Spains and His Majesty the King of Portugal, and the ratification shall be exchanged at Lisbon one month thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and sealed it with the seal of their arms at Lisbon, on 29 September 1864.

The Marquis DE LA RIBERA
FACUNDO GOÑI

Duke of LOULÉ
JACINTO DA SILVA MENGO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEXES¹ OF 4 NOVEMBER 1866 TO THE TREATY ON BOUNDARIES BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL FROM THE MOUTH OF THE MINHO RIVER TO THE JUNCTION OF THE RIVER CAYA WITH THE GUADIANA²

Her Majesty the Queen of the Spains and His Majesty the King of Portugal and the Algarves, desiring to render applicable in all its parts the Treaty on Boundaries concluded between the two nations on 29 September 1864,² in order that the peoples of the one and the other country may enjoy the benefits which that international pact is intended to bring, have decided to agree on the covenants and stipulations which are to serve as a complement to the said Treaty.

For that purpose, they have appointed as their plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Spains: Mr. Facundo Goñi, Her Minister Plenipotentiary, Royal Councillor of Agriculture, Industry and Commerce, former Deputy to the Cortes, etc.;

And His Majesty the King of Portugal and the Algarves: Mr. José da Silva Mendes Leal, of his Council, Knight of the Order of Our Lady of the Conception of Villa-Viçosa, Grand Cross of the ancient, most noble and illustrious Order of Santiago of scientific, literary and artistic merit, of that of Saint Maurice and Saint Lazarus of Italy, Honorary Secretary of State and Minister, Deputy to the Cortes, Chief Librarian, etc.;

who, after communicating to each other their full powers and having found them in good and due form, have agreed to and drawn up the following annexes to the Treaty.

ANNEX I

REGULATIONS RELATING TO THE BOUNDARY RIVERS BETWEEN THE TWO NATIONS

In consequence of what is covenanted in article XXVIII of the Treaty on Boundaries concluded at Lisbon on 29 September 1864, wherein it is provided that the waters whose course determines the international line along various stretches of the frontier shall be for common use by the peoples of both kingdoms; and in compliance, furthermore, with the provision of article XXVI concerning the creation of regulations to put an end henceforward to abuses with respect to the construction of works on the banks of the rivers, and especially on those of the Minho and its islands, both because navigation is obstructed and public use and exploitation are hindered and because the course of the waters is altered, to the detriment at the same time of private property situated on the river-side and of the territorial sovereignty of each of the two States;

Considering that although dividing rivers, when by the operation of nature they suddenly and totally change direction, do not alter the boundary of nations, since it continues to be determined by the former river bed, they do, on the contrary, when they change slowly and gradually due to the work of man, produce an alteration in the frontier line and prejudices to privately owned lands;

¹ Came into force on 20 November 1866 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon, in accordance with its final clauses.

² See p. 275 of this volume.

Considering, therefore, that with a view both to preventing the artificial diversion of the course of rivers and to rendering the common use thereof practicable, it is fitting to set down and apply in the matter the recognized principles of the law of nations:

The Plenipotentiaries of both States, having examined in general the circumstances of the rivers that divide the two countries, and in particular the special situation of the river Minho, having before them the necessary documents and the plans pertaining to the part of the said river most susceptible to disputes, and after duly assessing the complaints which in that connection have been presented in recent years by various proprietors on both banks, have agreed to draw up the regulations entrusted to them, which read as follows:

Article I. The rivers that serve as an international frontier between Spain and Portugal on the line comprised in the Treaty on Boundaries of 1864, notwithstanding their belonging to each of the two nations to the extent of one half of their streams, shall be for common use by the peoples of the two countries; and, both in order that those peoples may suitably avail themselves of them and in order that the international boundary defined by the course of their waters shall not undergo any alteration, the said rivers shall remain under the constant vigilance of the authorities of the bordering towns.

Article II. In virtue of the common use of limitrophe rivers which shall belong to the peoples of both nations, those peoples shall have the right freely to sail the Minho, Douro and Tagus over their respective suitable lengths, as well as other frontier rivers where circumstances so permit; they must always, however, in respect of both navigation itself and any traffic or trade that they may carry on, abide by the covenants existing between the two Governments and the special regulations in force in each country.

The inhabitants of both territories shall also have the right to pass from one bank to the other with all kinds of vessels and to avail themselves of the waters for all purposes which suit them, provided that in such cases they do not violate the existing public agreements or the customs prevailing between the peoples of the two banks or alter, however slightly, the condition of the rivers with respect to common and public use.

Article III. Vessels which, in accordance with the provisions of the preceding article, sail or fish in border rivers shall be subject to the jurisdiction of the country to which they belong and shall not be pursued by the authorities of either State on the ground of legal contraventions or offences except when they are attached to the mainland or islands under the respective jurisdictions of those authorities.

Nevertheless, in order to prevent any difficulties and abuses to which the erroneous application of this rule might give rise, it is agreed that any vessel which is moored to the bank or so close to the bank that one can go aboard it directly shall be deemed to be situated in the territory of the country to which such bank belongs.

Article IV. As a consequence of the provisions of the foregoing articles and in order to keep navigation clear and the enjoyment of the rivers free and at the same time maintain unchanged, in so far as possible, the boundary defined by their courses, it shall not be permissible to construct, in the rivers or on their banks or those of their islands, works of any kind that might be detrimental to navigation or alter the course of the waters or in any way impair the condition of the rivers with respect to common and public use.

Therefore, the construction of all kinds of works, such as mills or water-wheels, stationary or movable weirs, dikes, fisheries, canals, palisades and any others that might cause an impediment or injury to the public interest in the respects stated above shall be prohibited as a general rule.

Article V. Whenever any of the works mentioned above or others of a different kind which the private owners of both banks find it expedient to construct can be executed without any prejudice to the common use and enjoyment of the two countries, the respective authorities may grant special licence for that purpose, subject to the requirements and procedures stated hereinafter.

Article VI. If any subject of either of the two States should consider it necessary or useful to construct a particular work in or on the rivers, whether to defend his property against flooding or to improve his interests and develop his property, without prejudice in any case to the public or to others, he must, before executing any work, solicit and obtain licence to do so. For that purpose he shall apply by means of a petition to the chief official of the administrative circumscription (at present, the provincial civil governor in Spain and the district civil governor in Portugal) stating his intention and the circumstances which warrant it and accompanied by a sketch of the work which he means to construct and a plan of the corresponding portion of the river, as necessary data deemed sufficient for assessing the probable results of the proposed work.

The civil governor, after requesting information from the *alcalde* (or administrator of the *Concejo*) of the town and hearing such technical or expert opinions as are deemed advisable, shall decide in accordance therewith. In case the work is considered prejudicial at present or in the future to the interests of the riverain towns or to the common use of the river, he shall deny the licence solicited.

If, on the contrary, the work is not liable to cause public or private damage, he shall deliver a copy of the file to the governor of the frontier administrative circumscription. The latter, in turn requesting the necessary information and proceeding as befits neighbours having common interests, shall give an answer stating his opinion, either granting his assent to the construction of the work, if it proves inoffensive to all, or denying it, with a statement of the reasons for which he deems it inexpedient. In the first case the civil governor to whom the petition was addressed shall grant the requested licence and communicate it to the person concerned; in the second case he shall deny the said licence; and in either case the proceeding shall be considered closed without further appeal.

Article VII. Licences for the construction of works granted by the competent authority shall lapse six months from the date of their issue if within that time the grantee has not commenced the work. They shall also lapse if the work, after being started, remains interrupted or suspended for the space of a year.

Article VIII. Contraventions of the provisions of these regulations, whether by constructing works or by otherwise perverting the condition of the rivers, shall be reportable by private persons in the manner laid down by law, by guards and other agents and by the local authorities.

Notwithstanding the denunciations and proceedings to which infractions or abuses committed may at any time give rise, with a view to the maintenance and preservation of the good condition of the rivers an inspection of the rivers shall be carried out annually in accordance with the general provision contained in article XXV of the Treaty on Boundaries.

In consequence, every year in about the month of August the Spanish *alcaldes* and the Portuguese administrators of *Concejo* accompanied by municipal delegates, shall examine the fluvial part of the frontier in the area belonging to their jurisdictional circumscription; they shall agree to make *ex officio* the necessary denunciations if there exist grounds therefor, and shall draw up a record of the examination carried out, delivering a copy to the higher administrative authorities in order that they may, within the purview of their powers, determine as they see fit.

Article IX. The penalties to be imposed by the administrative authorities mentioned above for infractions of these regulations shall be as follows:

Persons who build works in or on the rivers without having obtained the proper licence in the manner laid down in the preceding articles shall be required to:

- (1) Destroy, at their own expense, all the work done until everything is fully restored to its original state;

- (2) Pay a fine, which shall be neither less than 10 escudos in Spanish currency (4,500 reis in Portuguese currency) nor more than 100 escudos (45,000 reis) and which shall be in proportion at the same time to the cost of the work and the damage that it might have caused, according to an expert appraisal;
- (3) Pay all the expenses to which the proceedings carried on and measures taken by the authorities give rise, until the complete demolition of the unduly executed work.

Equal or analogous penalties will be incurred by all persons who by any means not specified here turn or alter the course of the waters or obstruct navigation or otherwise impair the condition of rivers with respect to the common use thereof by the border inhabitants of both kingdoms.

Article X. The provisions contained in the foregoing articles shall be observed and complied with by the people and the authorities of both States as soon as these regulations are declared to be in force.

Transitional article. Pursuant to article XXVI of the Treaty on Boundaries, bearing in mind the exceptional situation of the river Minho, in which, owing to the fact that proprietors on both banks have been allowed to build freely, now dikes and palisades to defend their estates, now fisheries and other works for private exploitation, serious alterations have been produced in the course of the river and abnormal irregularities in its currents, with damage to public and private interests; and desiring at the same time to improve the condition of the river for the service and common use of the two countries and to attend in so far as may be just and legitimate to the interests of the proprietors whose lands, upon the putting into practice of the prohibition against constructing works after such inveterate toleration, may be threatened as a consequence of artificial diversions, the two Parties have concluded the following agreement:

As soon as these regulations are declared to be in force, the Governments of both States shall order the engineers of the province of Pontevedra in Spain and the district of Viana do Castelo in Portugal to carry out together an examination of the frontier portion of the river Minho, and in particular the part lying between Valença and Monção, where the complaints have been the greatest. The engineers, accompanied by a competent person whom they shall designate by mutual consent to settle any differences in evaluation that may arise, shall, after carrying out the necessary studies, draw up a report containing two parts: the first, a description of the Minho from its mouth to the confluence of the river Troncoso or Barjas, wherein they shall specify the obstacles that hinder navigation in various places, the means for removing them and the works which they deem it necessary to construct or demolish, both for making the river navigable and for regularizing the course of its waters, in order that the Governments may, at the opportune time and under suitable circumstances, adopt such measures concerning this point as they consider expedient; the second, a report on riparian lands threatened by artificial inclination of the river, that is to say, as a result of constructions on the opposite bank, and a designation of the works which owners may with justice be permitted to carry out for their preservation and defence, the said owners being given, for the construction of each work, such fixed time-limit as is prudentially deemed necessary according to the circumstances.

After the report has been drawn up and submitted to the supreme Governments through the respective civil governors, the latter shall communicate to the proprietors concerned the part relating to the construction of works of preservation on specified lands, and the said proprietors shall thereby become entitled to execute them in the manner and within the time-limit prescribed; they must, however, in all cases in which they intend to construct a work, notify the civil governor so that he may have the work inspected and prevent any transgression or abuse.

The agreement of a transitional character confirmed for the stated purpose in the present article neither alters nor modifies the general and permanent provisions of these regulations, which shall govern for the future without exception.

ANNEX II

REGULATIONS GOVERNING THE SEIZURE OF LIVESTOCK

Whereas it is necessary to expand what is covenanted in article XXIX of the Treaty on Boundaries concerning the seizure of livestock that crosses the frontier and enters alien lands to graze unlawfully, and in order to render the general rules laid down on that subject easily applicable in practice, the Plenipotentiaries of both States have agreed as follows:

Article I. Seizures of livestock shall be considered lawful only if made by the public force or the rural guards of the villages, whatever may be the name by which they are designated in either country.

The rural guards of the villages must be sworn and their word, like that of other lawful seizers, shall constitute evidence before the authorities of the district in question in the absence of sufficient proof to the contrary.

The appointment of village guards shall take place in each municipal district in accordance with its uses and customs and shall be notified, by the local alcalde in Spain and by the administrator of the *Concejo* in Portugal, to the authority and adjoining municipalities of the neighbouring nation so that they may recognize the said employees as such. For the same purpose, the guards must wear an external badge to distinguish them in the exercise of their office.

Article II. Whenever a seizure of livestock takes place, the seizer, after retaining as security one animal for every 10 and in any case one, even where the number seized is less than 10, shall make the corresponding report to the competent alcalde or authority, handing over the animals retained, which shall be impounded to answer for the penalty and expenses.

The alcalde, and in Portugal the administrator of the *Concejo*, shall without delay notify the competent authority of the residence of the owner of the livestock by means of an official dispatch communicating the occurrence and such circumstances as he may deem necessary, stating in particular the name of the herdsman and of the owner of the livestock in order for the said owner to appear personally, or represented by a duly empowered person, in trial within a period of 10 days following the date of the capture.

Article III. When the trial has been held in the presence of the person concerned and in the briefest, most summary manner possible, in accordance with the procedure laid down in the legislation of each country for this type of violation, if the legitimacy of the seizure is established, the owner shall become liable for the appropriate fine by way of penalty, the costs incurred in the trial, the remuneration paid to messengers for the notices involved in the judicial proceedings, and the expenses of feeding and guarding the livestock retained.

Article IV. The fines to be imposed in the trial by way of penalties shall be in keeping with what has become established between the conterminous municipalities by mutual covenants or by prevailing customs. Where no mutually accepted covenants or customs exist concerning such matters, the owners of the transgressing livestock shall pay, by way of penalty, a fine of one escudo (450 Portuguese reis) per animal for large livestock (cows, horses, oxen and mules) and one real (45 reis) per animal for small livestock (sheep and goats), the young of such animals not being included in either case for purposes of this evaluation.

If the infraction was committed during the night, the established penalties shall be doubled. They shall also be doubled where the violator is declared to have offended previously.

Article V. The amounts to be paid by the owners of the livestock (in addition to the fine and costs of the trial) shall be computed, as relates to the remuneration of messengers who have delivered notices, at the rate of 2 reals (or 90 Portuguese reis) for

every league travelled, both going and returning, and, as relates to the feeding and guarding of the animals kept as security, at the rate of 5 reals (225 reis) a day per animal for large livestock and 1 real (45 reis) per animal for small livestock.

If in any village or municipal district it is deemed appropriate to allot a pecuniary recompense to the seizers, it shall be deducted from the fine imposed on the owners of the livestock seized and shall not entail any increase in such fine or liability of the owners for greater expenses.

Article VI. Where the owner of transgressing livestock, having been duly notified as provided in article II above, fails to appear for trial before the expiration of the prescribed 10-day time-limit, the authority shall peremptorily proceed to sell the impounded animals by public auction and order the fine and all other expenses incurred to be paid from the proceeds of the sale.

Any surplus shall be kept for one year at the disposal of the owner of the livestock; and if it is not claimed within that period, it shall be used for works of public charity in the village where the auction was held.

Article VII. If a seizure has been made unduly, the animals seized and retained shall be returned to their owner; and in case any are missing through proven fault or negligence, their value shall be paid to the owner at the expense of the person responsible.

All expenses incurred in the case of an undue seizure shall be borne by the person who effected it.

Article VIII. The rules laid down in the foregoing articles shall be binding on the towns concerned in both States from the time when the respective Governments declare these regulations to be in force.

The present annexes, which shall have the same force and value as if they were inserted in the Treaty on Boundaries of 29 September 1864, shall be subject to ratification and the ratifications shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed them in duplicate and affixed to them the seals of their arms at Lisbon, on 4 November 1866.

FACUNDO GOÑI

JOSÉ DA SILVA MENDES LEAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL À PARTIR DE L'EMBOUCHURE DU MINHO JUSQU'AU CONFLUENT DU RIO CAYA ET DU GUADIANA

Sa Majesté la Reine des Espagnes et Sa Majesté le Roi du Portugal et des Algarves, tenant compte de l'inquiétude que provoque dans de nombreux villages situés aux confins des deux royaumes l'absence tant d'une délimitation territoriale précise que d'un traité international qui l'établirait; souhaitant en finir une fois pour toutes avec les déplaisantes altercations qui, de ce fait, s'élèvent en plusieurs points de la ligne frontière et aussi instaurer et renforcer la paix et l'harmonie entre les populations limitrophes; reconnaissant enfin la nécessité de mettre un terme à la situation anormale qui, par suite d'anciennes traditions féodales, a prévalu jusqu'à ce jour dans certains villages situés à proximité immédiate de la ligne frontière des deux Etats en leur portant un préjudice notoire, sont convenus de conclure un traité spécial afin de déterminer de façon claire et précise les droits respectifs des villages limitrophes ainsi que les limites territoriales des deux souverainetés sur la portion de frontière qui s'étend de l'embouchure du Minho jusqu'au confluent du rio Caya et du Guadiana.

A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté la Reine des Espagnes : Monsieur Don Juan Jimenez de Sandoval, Marquis de la Ribera, commandeur de l'ordre royal et illustre de Charles III, commandeur de l'ordre d'Isabelle la Catholique, chevalier de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem, commandeur de l'ordre du Lion néerlandais, officier de la Légion d'honneur de France, chevalier de première classe de l'ordre de l'Aigle rouge de Prusse, Secrétaire d'Etat habilité à prendre des décrets, en tant que son envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de Sa Très Fidèle Majesté, etc. etc.; et Monsieur Don Facundo Goñi, en tant que son Ministre résident qui a été député aux Cortes etc., etc.;

Et sa Majesté le Roi du Portugal et des Algarves : Monsieur Nuño José Severo de Mendoça Rolim de Moura Barretto, duc et marquis de Loulé, comte de Valle de Reis, grand écuyer, pair du Royaume, conseiller d'Etat, grand-croix de l'ancien et très noble ordre de la Tour et de l'Epée du courage, de la loyauté et du mérite, commandeur de l'ordre du Christ, décoré de la médaille n° 9 de l'ordre de Don Pedro y Doña Maria, chevalier de l'ordre suprême de la Santísima Anunciada, grand-croix des ordres de Saint-Maurice et Saint-Lazare d'Italie, de Charles III d'Espagne, de la Couronne verte et d'Ernest le Pieux de Saxe, de Léopold de Belgique, du Lion néerlandais, de l'Aigle rouge et de l'Aigle noir de Prusse, du Danebrog du Danemark, de Pie IX, de la Légion d'honneur de France et de Saint-Olaf de Suède, président du Conseil des Ministres et Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et par intérim du Royaume, etc., etc., et Monsieur Jacinto da Silva Mengo,

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1866 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne, conformément à l'article XXXI.

de son Conseil, chevalier des ordres du Christ, de Notre-Dame de la Conception de Villa Viçosa, de l'ancien et très noble ordre de la Tour et de l'Épée du courage, de la loyauté et du mérite, décoré de la médaille n° 9 de l'ordre de Don Pedro et Doña Maria, commandeur à titre extraordinaire de l'ordre royal et illustre de Charles III et de l'ordre d'Isabelle la Catholique d'Espagne, des ordres de Saint-Maurice et Saint-Lazare d'Italie, de Léopold de Belgique, du Danebrog du Danemark et de la Couronne de chêne des Pays-Bas, chevalier de deuxième classe de l'ordre impérial de Sainte-Anne de Russie, décoré du Nichan-Iftikar (en brillants) de Turquie, fonctionnaire et chef de la première section du Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères, etc. etc.;

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, examiné avec attention et de manière approfondie des documents nombreux et variés, tant anciens que modernes, que l'une et l'autre Parties avaient produits en vue d'appuyer leurs droits et prétentions, et pris, de surcroît, connaissance des études et travaux effectués par la Commission mixte de démarcation qui, au cours des dernières années, a parcouru la frontière, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La ligne de séparation entre la souveraineté du Royaume d'Espagne et celle du Royaume du Portugal depuis l'embouchure du Minho, entre la province espagnole de Pontevedra et le district portugais de Viana do Castelo, suivra la ligne médiane du courant principal du Minho jusqu'à l'endroit où il conflue avec le rio Barjas ou Troncoso.

L'île Canosa, située à proximité de l'embouchure du Minho, l'île dite Cancela, l'Insula Grande qui se trouve dans le groupe d'îles de Verdoejo entre le village espagnol de Caldelas et le village portugais de Verdoejo, et l'îlot Filla Boa, situé près de Salvatierra, appartiendront à l'Espagne.

Les îles dénommées Canguedo et Raña Gallega, qui font partie du groupe Verdoejo précité, appartiendront au Portugal.

Article II. Depuis le confluent du Minho et du Barjas ou Troncoso, la ligne internationale remontera le cours de ce dernier rio jusqu'à Porto de los Caballeiros pour ensuite continuer par la Sierra de Laboreiro en passant successivement par les hauteurs de Guntín et de Laboreiro, par la borne de Las Rozadas et par Portela de Palo.

Le terrain qui se trouve compris entre deux lignes droites, l'une allant de la borne de Las Rozadas à Portela del Palo et l'autre passant par Cháo de las Pasaras et la hauteur de la Basteira, et qui a été contesté par Gorgoa et Adufeira, sera divisé en deux parties égales.

Article III. A partir de Portela del Palo, la ligne continuera par la Sierra de Laboreiro précitée, atteindra la colline dite Oteiro de Ferro et Cabezo de Meda puis passera par la borne d'Antela, la hauteur dénommée Coto de los Cravos, Penedo de Home et Penedo Redondo, et redescendra jusqu'au rio Castro, 300 mètres en aval du point qui, sur ce rio, est dénommé Porto de Pontes.

Le terrain, contesté par Pereira et Meijoeira, qui se trouve entre Penedo Redondo et le rio Castro appartiendra au Portugal.

Article IV. La ligne frontière suivra, à partir du point indiqué sur le Castro, le cours de ce rio puis celui du rio Barcias ou Tivó jusqu'à son confluent avec le Limia dont elle remontera le cours jusqu'à un point équidistant de l'endroit

où il rencontre le Cabril et la Piedra de Bocelos. De là elle escaladera le pic rocheux de la Sierra de Jurés dit Cruz de los Touros.

Le terrain contesté par les Espagnols habitant la paroisse de Manin et les Portugais habitant Lindoso sera divisé par la ligne frontière en deux parties égales.

Article V. De Cruz de los Touros, la ligne frontière internationale, s'infléchissant vers le nord-est, suivra les crêtes des sierras de Jurés et de Pisco, en passant par Portela de Home, la hauteur de Amoreira, Pico de la Nevosa, Portela de Cerdeiriña, Alto de la Orella del Cabaliño, Picos de Fuente Fría, Piedra de Pisco à la Portela del Pitós et la borne de Pisco.

Le terrain, situé entre les deux derniers points susmentionnés et contesté par Guntemil et Pitós, sera divisé par la ligne frontière en deux parties égales.

Article VI. A partir de la borne de Pisco, la ligne frontière suivra la démarcation actuelle pour atteindre Buraca del Fojo puis, traversant le rio Salas, elle continuera par la borne de Fuente Fría jusqu'à la borne dite Laxa de la Ovella. De là, elle ira par la borne de Calveira jusqu'à la chapelle portugaise de San Lorenzo et, retraversant le rio Salas au lieu dit La Fraga, elle continuera par Peñas de la Rapozeira et Fuente de la Devesa puis par le ruisseau Barjas qui court à proximité de cette fontaine jusqu'à la borne du Zapateiro, située au sommet de la Sierra de Pisco. De là, elle poursuivra vers l'est par la ligne de partage des eaux de la Sierra de Peña jusqu'à Piedras de Malrandin en passant par Cabeza de Romano, Oteiro de Borracho, Cabezo de Sabugueiro et Portela del Grito.

Le terrain qui se trouve à droite du ruisseau Barjas précité et que contestent Vilariño et Torey appartiendra à l'Espagne. Le terrain dont il n'est pas clairement établi s'il appartient à Vilar ou à Sabucedo sera délimité par les eaux de ruissellement.

Article VII. A partir de Piedras de Malrandin, la frontière se dirigera vers le nord en suivant la ligne de séparation actuelle entre le Coto Misto et la circonscription de Vilar jusqu'au point d'intersection de cette ligne avec un alignement droit tracé depuis le château de la Picoña jusqu'au pic de Monteagudo et, de là, elle continuera vers l'est selon un alignement rectiligne jusqu'à Porto de Bancelos.

Le Portugal renonce, en faveur de l'Espagne, à tous les droits qu'il pourrait avoir sur le terrain de Coto Misto et les villages qui s'y trouvent et qui, du fait de la division résultant de la ligne susmentionnée, sont dorénavant situés en territoire espagnol.

Article VIII. De Porto de Bancelos, la ligne frontière entre les deux nations ira par Penedo de las Cruces, Gabezo de la Excusa, le lieu dit Calpilla de San Fitorio, Penedo de los Bastos, les ruines du château portugais de Portelo ou Sandín, Piedra Laxa et Marco de Rousía, pour ensuite monter la Sierra de Larouco qu'elle traversera à Peñas de la Cascalleira, Penedo Airoso, ou Fraga de Eiroca et Bidoueiro del Extremo, poursuivant ensuite à mi-distance entre les ruisseaux de l'Infierno et de Caban jusqu'à la Cruz de Gro. De là, elle rejoindra par le Regueiro de Rega un point approprié, qui doit être fixé, puis elle continuera en ligne droite jusqu'à Oteiro de María Sacra.

Les terrains existant entre Bidoueiro del Extremo et Cruz de Gro et entre Cruz de Gro et Oteiro de María Sacra, qui sont actuellement contestés par Gironda et Santo André, seront divisés en parties égales.

Article IX. A partir d'Oteiro de María Sacra, la ligne frontière ira par Madorno de las Tierras jusqu'à Adéga de los Palomares et, de là, en ligne droite, à Penedo Grande de Madorno. Puis elle passera par la fontaine de la Codeceira, Piedras de Estiveira, Porto Covil ou de las Bestias et, pénétrant le rio Porto del Rey, elle en descendra le cours jusqu'à un point situé à environ 150 mètres de Puntillón de Porto de Rey. De là, elle continuera en ligne droite jusqu'à Cruces de Marco de Porto de Rey, pénétrera dans le rio Azureira et en remontera le cours jusqu'au point d'Azureira.

Du fait de la démarcation visée dans le présent article, la totalité du chemin qui relie directement San Millán à Vidiferre se trouvera en territoire espagnol.

Article X. A partir du pont d'Azureira, la ligne de séparation entre les deux monarchies suivra les bornes existantes jusqu'aux abords de la localité promiscue de Souteliño et, passant par les points qui seront établis à proximité de cette localité (qui se trouvera en territoire portugais), elle rejoindra à nouveau la ligne frontière actuelle qu'elle suivra en passant par Cruz de la Fuente del Asno, Porto-Caballo de Arriba et de Abajo, Piedra de las Machadas et Marco de la Fecha, pour emprunter ensuite le cours du ruisseau Cambedo jusqu'à l'endroit où il conflue avec celui de Valdeladera.

La localité promiscue de Souteliño appartiendra au Portugal, en faveur duquel sera délimitée, en territoire espagnol, une zone de 90 à 100 mètres de large à proximité de ladite localité.

Article XI. A partir de la rive de Valdeladera, la ligne frontière suivra le cours de ce ruisseau, longera la limite de la circonscription municipale espagnole de Cambedo jusqu'à Portela de Vamba pour aller à Peña ou Fraga de la Raya. De là, elle traversera la vallée du rio Tamega en suivant les bornes qui délimitent actuellement la frontière, ira à Pontón de Lama puis, après avoir passé à proximité des villages portugais de Vilarelho et Vilarinho, entrera dans les eaux du Tamega à Fraga de Bigode ou Porto de Vilarinho. Elle suivra ensuite le courant principal du Tamega jusqu'à l'endroit où il conflue avec le rio Pequeno ou de Feces dont elle remontera le cours jusqu'à Fraga de María Aloes pour longer les confins de la municipalité espagnole de Lama de Arcos jusqu'à Oteiro de Castelo Ancho.

Les deux localités promiscues de Cambedo et Lamadarcos appartiendront, avec leurs limites municipales, au Portugal.

Article XII. A partir d'Oteiro de Castelo Ancho, la ligne frontière traversera la Sierra de Mairos ou Peñas Libres par Oteiro de Texogeira, Piedra Lastra et Fuente Fría puis elle descendra le cours du ruisseau Pajeros jusqu'à Fraga de Maceira et Laga de Frade. Elle suivra ensuite le bornage effectué en 1857 jusqu'à Fuente de Gamoal ou de Tallevales d'où elle se rendra à la borne de Val de Gargalo pour suivre ensuite un ruisseau qui prend sa source près de cette borne jusqu'à son confluent avec le rio de Valdemaderos; elle descendra le cours de ce rio jusqu'à un point proche du premier ruisseau qui s'y jette sur la gauche et poursuivra en ligne droite en longeant le chemin qui va de San Vicente à Sigirey, lequel doit dorénavant se trouver entièrement en territoire portugais jusqu'à la borne du chemin de Soutochao.

A partir de cette borne, la ligne suivra, sans s'en écarter, les bornes placées en 1857 jusqu'à Piedra Negra d'où elle rejoindra un point équidistant de la borne de Cabeza de Peixe et du lieu auquel les Portugais ont attribué le même nom.

Article XIII. A partir du point de Cabeza de Peixe, la ligne frontière suivra la démarcation existante en passant par la petite église de Mosteiron au point où se rejoignent les rios Arzuá et Mente; ensuite, elle remontera le cours de ce dernier jusqu'au ruisseau de los Cabrones qu'elle empruntera jusqu'à proximité de sa source pour ensuite l'abandonner et passer entre les deux lieux dénommés Cruz de Carapaiño par les Espagnols et les Portugais et atteindre le confluent du ruisseau Val de Souto avec le rio Diabredo ou Moás. Elle suivra ce rio sur une courte distance et remontera par Cobanco del Diabredo pour se diriger ensuite vers Penedo de Pé de Meda d'où, traversant Antas de Piñeiro, elle suivra le cours des eaux de ruissellement jusqu'à Portelo del Cerro de Esculqueira.

Les terrains d'appartenance incertaine qui se trouvent entre Barja et Cisterna et entre Esculqueira et Piñeiro Novo y Vello seront divisés comme le déterminera le tracé de la ligne frontière décrite dans le présent article.

Article XIV. De Portelo del Cerro de Esculqueira, la ligne suivra la crête de cette colline jusqu'à son rocher le plus élevé, à mi-chemin ou presque de la descente de celle-ci, face au Monte de Castro, d'où elle se dirigera en ligne droite jusqu'au premier ruisseau qui conflue avec le rio Azureira, en amont de Porto de Viño, en un point situé à 450 mètres de ce rio. Puis, en ligne droite, elle rejoindra le point où le rio Azureira change de direction pour se diriger du sud vers l'ouest, un peu en amont de Pontón de Cerdedo. A partir de là, c'est-à-dire du coude que fait l'Azureira, la ligne frontière remontera le cours de ce rio jusqu'à un point situé à égale distance de l'endroit où il conflue avec le ruisseau Carballas et du lieu dit Coba de Azureira pour continuer en ligne droite jusqu'à Cabança de los Ferreiros, à proximité du chemin allant de Manzalvos à Tuxelo. Passant ensuite par la borne de Las Carballas ou Pedra de Vista, elle empruntera le sentier dit Vereá Vella jusqu'à Penedo de los Tres Reinos où s'achève la province d'Orense.

Les terrains respectivement contestés par Chaguazoso et Piñeiro Vello, Vilarinho das Touças et Cerdedo, et Manzalvos et Casares et Carballas, seront divisés selon le tracé de la ligne frontière décrite dans le présent article.

Article XV. De Penedo de los Tres Reinos, la ligne frontière passera par Piedra Carballosa, traversera le rio Tuela à Puerto de Barreira, montera jusqu'à un point proche d'Horno de la Cal et, revenant vers l'est, passera par les lieux dits Escuzaña et Val de Carballas puis par la borne de Rol et Piedra Estante ou Piedra de los Tres Obispos, dans la sierra de Gamoneda, pour continuer par Fuente Grande, Piedra Negra et Peña de la Hormiga.

Le terrain contesté par Castromil et Moimenta et situé entre Penedo de los Tres Reinos, Penedo de Mozo et Fraga ou Piedra Carballosa, sera divisé en deux parties égales.

Article XVI. De Peña de la Hormiga, la ligne internationale continuera par la vallée de las Porñas et traversera le rio Calabor. Passant par la borne de la Campiza, elle poursuivra selon des alignements droits par Cabezo ou Cerro de Pedra Pousadeira, la borne de la Trapilla ou d'Ervancede et la borne de Rionor et remontera par le ruisseau qui court entre Rionor de Arriba et Rionor de Abajo. Longeant ensuite les bornes de Leixo et de Ripas dans la sierra de Barreras Blancas, elle rejoindra, près du village espagnol de Santa Cruz, le rio Manzanas dont elle suivra le cours jusqu'à la borne située en aval du moulin de Ribeira Grande.

De là, elle rejoindra la borne de Candena ou Picón et, s'infléchissant vers l'est, atteindra une nouvelle fois, à Peña Furada, le rio Manzanas dont le courant délimitera la frontière jusqu'à Piedra ou Pozo de la Olla.

Article XVII. De Piedra ou Pozo de la Olla, la ligne frontière montera au château de Mal-Vecino, suivra la crête de la sierra Rompe-Barcas, passera successivement par les hauteurs de la Manchona et d'Urieta del Cerro (ou de Lameira), la borne de Val de Frades, la borne de Madeiros et la borne de la Cazica dans la sierra du même nom, puis par le moulin de La Raya sur le ruisseau Avelanoso et la sierra de Cerdeira jusqu'à Tres Marras.

Article XVIII. Après Tres Marras, la ligne frontière suivra la ligne de partage des eaux de la sierra de Bouzas jusqu'au moulin de La Raya sur le rio Alcañices, grimpera jusqu'au Cañizo dans la sierra de San Adrian, puis, passant par la pyramide géodésique et par les bornes de Nuestra Señora de la Luz, de la Aparición, de Prado Pegado ou Puente de Palo, de la Platera et de la Noguera, elle pénétrera dans le Douro à proximité de l'endroit où il conflue avec le ruisseau Castro. Suivant la ligne médiane du courant principal du Douro jusqu'à sa rencontre avec l'Agueda, la frontière remontera ensuite le cours de celui-ci jusqu'à son point de confluence avec le Turones qui, à son tour, marquera la frontière jusqu'à un point proche du moulin de Nave Cerdeira.

Article XIX. Depuis le point situé à proximité du moulin de Nave Cerdeira, la frontière continuera par la vallée d'Amedias pour monter jusqu'à Viñas de la Alameda, d'où elle se dirigera, sur le côté droit du chemin espagnol qui relie Aldea del Obispo à Fuentes de Oñoro, jusqu'à la vallée de Golpina ou de Provejo. Passant ensuite à proximité de Cruz de la Raya et plus avant, au pied du mur de la Tapada de la Huerta de la Calzada, elle dépassera l'ermitage d'Espíritu Santo à Alto ou Texo de la Polida pour traverser le ruisseau Campo et, virant au sud, elle passera par le mont de Cabeza de Caballo jusqu'à l'escarpement des Campanarios. De là, elle empruntera le chemin qui relie Nave de Aver à Alamedilla jusqu'à Alto Redondo d'où elle continuera par Cabezo de la Atalaya, Cruz de la Raya, Monte Guardado jusqu'à Peña de las Golondrinas.

Le terrain d'appartenance incertaine qui se trouve entre Monte Guardado et Peña de las Golondrinas sera divisé en deux parties égales entre les deux pays.

Article XX. De Peña de las Golondrinas, la ligne frontière, suivant le mur est de la Tapada del Manso puis son mur sud, passera par divers rochers marqués de croix anciennes jusqu'au lieu dénommé Canchal da Raia par les Portugais. De là, elle passera à proximité de Tapada de Pión de Oro puis, après avoir traversé le ruisseau Lagioza et Canchal de Freixo, elle suivra le courant du ruisseau Codesal pour ensuite s'acheminer vers Cabezo de las Barreras ou Vermello d'où elle atteindra Peña de Navas Molladas dans la sierra de las Mesas. Continuant par les cimes de cette sierra qui en cet endroit sépare les eaux du Douro et du Tage, et passant par Alto de Clérigo, elle poursuivra son chemin en suivant les eaux de ruissellement de la sierra de la Marvana et rejoindra le rio Tuerto ou Ribeira Grande au lieu dit Ginjeira ou Corral de las Colmenas.

Article XXI. Depuis Ginjeira, la ligne internationale continuera à descendre le cours du Tuerto jusqu'à l'endroit où il conflue avec le Basabiga, lequel servira lui-même de frontière jusqu'à sa rencontre avec l'Erjas qui, à son tour, en tiendra lieu jusqu'à l'embouchure du Tage. Elle empruntera ensuite la ligne médiane du courant principal du Tage puis abandonnera ce fleuve à son confluent avec le

Sever dont elle remontera le courant principal jusqu'au barrage du moulin de La Negra, au lieu dit Pego de la Negra.

Article XXII. De Pego de la Negra, la frontière passera à Canchal de la Guerencià puis, en suivant les eaux de ruissellement, à Canchal de la Cueva del Oro d'où elle rejoindra Peñas de la Limpia puis les cimes de la Sierra Fria, en passant par Cerro Mallón et Portela de Jola dans la sierra de la Paja, et descendra pour traverser le rio Géborá à Pego de la Raya, continuera par Cabezo de Valdemouro et Cabezo de los Tres Términos jusqu'à pénétrer dans le ruisseau Abrilongo. Après avoir suivi sur une certaine distance le cours de ce ruisseau, elle l'abandonnera pour traverser Reyerta de Arronches dont elle divisera le terrain (le tiers de celui-ci revenant au Portugal) et poursuivra par la limite qui sépare la première Reyerta de Onguella de l'Espagne jusqu'au moulin de Rosiña sur le rio Géborá. De là, elle continuera par Alto de la Dehesiña et les bornes existantes jusqu'à la borne de la Garrota puis, passant par la limite qui sépare la deuxième Reyerta de Onguella (à savoir celle de Abajo) du Portugal, elle rejoindra la première borne de la circonscription de Badajoz.

Le terrain qui est compris entre les Reyertas et dont disposent conjointement le village espagnol d'Albuquerque et les villages portugais d'Arronches et d'Onguella sera divisé en parties égales entre les deux Etats comme suit : la deuxième Reyerta de Onguella (à savoir celle de Abajo) appartiendra en entier à l'Espagne; la première Reyerta de Onguella (à savoir celle de Arriba) appartiendra en entier au Portugal; la Reyerta de Arronches sera divisée de façon que le tiers du terrain contigu à la première Reyerta de Onguella revienne au Portugal et les deux tiers restants à l'Espagne.

Article XXIII. A partir de la première borne de Badajoz, la ligne frontière suivra la démarcation existante, traversant en chemin le Géborá puis pénétrant le rio Caya dont elle suivra le cours principal jusqu'à sa réunion avec le Guadiana entre la province de Badajoz et le district portugais de Portalegre.

La frontière internationale, dont la délimitation a fait l'objet du présent Traité, s'achèvera au confluent du Caya avec le Guadiana.

Article XXIV. Pour établir avec précision, de façon qu'elle ne donne lieu à aucun doute, la ligne frontière internationale dont les principaux points sont mentionnés dans les articles précédents, les deux Parties contractantes conviennent de procéder dès que possible à son abornement en plaçant les bornes requises à cet effet et en donnant leur description géométrique. Pour ce faire, les deux gouvernements nommeront les commissaires compétents.

De surcroît, des délégués des municipalités espagnoles et portugaises intéressées par chaque portion de frontière assisteront aux opérations d'abornement.

Afin de procéder justement et convenablement à la pose des bornes aux points de la ligne frontière qui ne sont pas indiqués dans le présent Traité, on se reportera dans chaque cas de désaccord aux actes de la Commission mixte de démarcation.

L'acte d'abornement et de description géométrique, établi en double exemplaire et dûment légalisé, sera joint au présent Traité, les dispositions qui y figurent ayant mêmes effet et force que si elles étaient littéralement consignées dans ledit Traité.

Article XXV. Afin de préserver les bornes qui jalonnent la ligne internationale, il est convenu que les municipalités limitrophes des deux royaumes pour-

ront, sur la portion qui les intéresse, prendre, d'un commun accord avec les autorités compétentes, les mesures qu'elles jugeraient nécessaires en vue de conserver les bornes placées, de remplacer celles qui seraient détruites et de punir les contrevenants. A cet effet, des délégués municipaux des villages limitrophes procéderont, tous les ans au mois d'août, à une reconnaissance de la ligne frontière à laquelle assisteront les maires espagnols et les administrateurs de conseils portugais. De ladite reconnaissance, il sera dressé un acte dont copie sera remise aux autorités administratives supérieures pour que celles-ci soient informées de l'état de la frontière et soient en mesure d'agir comme le dictent les circonstances.

Article XXVI. Les villages des deux pays qui, depuis longtemps, jouissent du droit de cueillir conjointement des herbes dans l'île Canosa sur le Minho, conserveront, comme ils l'ont fait jusqu'à ce jour, la jouissance commune de cette ressource, en conformité de leurs règlements municipaux.

Considérant les préjudices subis par plusieurs villages situés sur les rives de certaines rivières limitrophes, du Minho notamment, ainsi que les entraves à la navigation et le détournement des eaux que les ouvrages construits sur les bords de ces rivières occasionnent, souhaitant enfin corriger les abus et régulariser l'exercice de droits légitimes, les deux Parties contractantes sont convenues qu'après exécution des études requises il sera arrêté un règlement spécial qui établira et fixera, compte dûment tenu des dommages causés par le passé, les règles qui, à l'avenir, sont appelées à régir la construction d'ouvrages de toute nature sur les rives des voies d'eau frontalières, en particulier sur celles du Minho et de ses îles.

Article XXVII. Les trois localités promiscues de Souteliño, Cambedo et Lamadarcos étant, en vertu des articles X et XI du présent Traité, intégralement passées sous la domination et la souveraineté du Portugal, et les trois villages du Coto Mixto, dénommés Santa Maria de Rubías, Santiago et Meaus, étant de leur côté passés, en vertu de l'article VII du même instrument, sous la domination et la souveraineté de l'Espagne, les deux Parties sont convenues que tant les habitants des localités promiscues qui sont réellement des ressortissants de l'Espagne que ceux des villages du Coto Mixto qui sont réellement des ressortissants du Portugal pourront, si cela leur convient, conserver leur nationalité. Les uns et les autres devront, à cette fin, signifier leur décision aux autorités locales dans l'année qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article XXVIII. Vu que la ligne internationale suit en plusieurs endroits le cours de rivières et le tracé de chemins, vu également qu'elle passe par des fontaines, il est convenu que les eaux, chemins et fontaines qui se trouvent dans ce cas pourront être utilisés conjointement par les villages des deux royaumes.

Les ponts construits sur les rivières qui délimitent la frontière appartiendront par moitié aux deux Etats, sous réserve du versement par l'un ou l'autre gouvernement d'une juste indemnité couvrant les frais encourus au titre de la construction desdits ponts.

Article XXIX. Afin d'éviter dans toute la mesure possible les dommages que pourraient causer aux villages frontaliers les saisies de bétail et pour préserver les relations harmonieuses entre lesdits villages, il est convenu que :

1. Seules des peines pécuniaires sanctionneront le fait de faire pénétrer indûment, aux fins de pâturage, du bétail sur le territoire d'une autre nation;

2. Sur dix animaux capturés, un seul pourra être retenu pour couvrir les dommages et dépenses encourus;
3. Seules seront considérées comme légales les captures qui auront été effectuées par les gardes des villages ou par les agents de la force publique, le bétail pris devant dans tous les cas être livré aux autorités qui exercent leur juridiction sur les terres où il a été trouvé.

Les deux gouvernements adopteront d'un commun accord les mesures qu'ils jugeront nécessaires à l'application dans la pratique des règles de base ainsi arrêtées.

Article XXX. S'ils dérogent aux dispositions des articles du présent Traité, tous les accords, sentences arbitrales et conventions de toute autre nature existant au sujet de la démarcation de la frontière depuis l'endroit où le Minho se jette dans la mer jusqu'au confluent du Caya et du Gaudiana seront déclarés nuls et non avenue à dater du jour d'entrée en vigueur dudit Traité.

Article XXXI. Le présent Traité sera ratifié dès que possible par Sa Majesté la Reine des Espagnes et Sa Majesté le Roi du Portugal et des Algarves, et les instruments de ratification y afférents seront échangés un mois plus tard à Lisbonne.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité en double exemplaire et y ont apposé des sceaux frappés à leurs armes, à Lisbonne le 29 septembre 1864.

Le Marquis DE LA RIBERA
FACUNDO GOÑI

Le Duc DE LOULÉ
JACINTO DA SILVA MENGO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXES¹ DATÉES DU 4 NOVEMBRE 1866 RELATIVES AU
TRAITÉ DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE
L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL À PARTIR DE L'EMBOU-
CHURE DU MINHO JUSQU'AU CONFLUENT DU RIO CAYA
ET DU GUADIANA²

Sa Majesté la Reine des Espagnes et Sa Majesté le Roi du Portugal et des Algarves, souhaitant rendre applicables toutes les dispositions du Traité relatif à la délimitation de la frontière qui a été signé le 29 septembre 1864² afin que les peuples de l'un et l'autre pays profitent des avantages que ce pacte international est appelé à produire, ont décidé d'élaborer des accords et stipulations propres à compléter ledit Traité.

A cette fin, ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté la Reine des Espagnes, Don Facundo Goñi, son Ministre plénipotentiaire, Conseiller royal de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, qui a été député aux Cortes, etc.;

Et Sa Majesté le Roi du Portugal et des Algarves, Monsieur José da Silva Mendes Leal, de son Conseil, chevalier de l'ordre de Notre-Dame de la Conception de Villa-Viçosa, grand-croix de l'ancien, très noble et très éclairé ordre de Saint-Jacques du Mérite scientifique, littéraire et artistique, de l'ordre de Saint-Maurice et Saint-Lazare d'Italie, Ministre et Secrétaire d'Etat honoraire, député aux Cortes, bibliothécaire en chef, etc.;

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus d'édicter les annexes suivantes au Traité.

ANNEXE I

RÈGLEMENT RELATIF AUX RIVIÈRES LIMITOPHES ENTRE LES DEUX NATIONS

Suite aux dispositions de l'article XXVIII du Traité de délimitation de la frontière qui a été signé à Lisbonne le 29 septembre 1864 et dans lequel il est stipulé que les peuples des deux royaumes pourront en commun faire usage des eaux dont le cours détermine la ligne internationale en plusieurs parties de la frontière; et en application des dispositions de l'article XXVI (du même Traité) relatif à l'établissement d'un règlement propre à mettre dorénavant un terme aux abus inhérents à la construction d'ouvrages sur les rives des rios, en particulier sur celles du Minho et de ses îles, abus qui, non seulement entravent la navigation sur ces voies d'eau et nuisent à leur usage et leur aménagement à des fins publiques mais modifient leur cours en portant de la sorte préjudice aux propriétés privées situées sur leurs rives et, partant, à la souveraineté territoriale de l'un et l'autre Etat;

Considérant que les rivières frontalières, même lorsque pour des raisons naturelles elles changent brusquement et complètement de direction, n'altèrent pas les limites entre

¹ Entrées en vigueur le 20 novembre 1866 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne, conformément à ses dispositions finales.

² Voir p. 290 du présent volume.

les deux nations puisque la frontière continue à emprunter leur ancien lit et qu'en revanche elles altèrent la ligne frontière et portent préjudice, aux terrains privés dès lors que l'homme modifie lentement et progressivement leur direction;

Considérant, en conséquence, que pour empêcher le détournement artificiel du cours des rivières et permettre leur utilisation commune il convient d'invoquer et d'appliquer en l'espèce les principes consacrés du droit des gens :

Les Plénipotentiaires des deux Etats, ayant étudié l'état général des rivières qui divisent les deux pays et, plus particulièrement celui du rio Minho; ayant été saisis des documents pertinents et des plans relatifs à la partie dudit rio qui a suscité le plus de différends; ayant enfin dûment pris connaissance des réclamations faites à cet égard au cours des dernières années par plusieurs propriétaires installés sur l'une et l'autre rive, sont convenus d'établir le règlement dont ils ont été chargés et qui dispose ce qui suit :

Article premier. Les rivières qui servent de frontière internationale entre l'Espagne et le Portugal sur la portion visée dans le Traité de délimitation de la frontière de 1864 pourront, sans que leurs courants cessent d'appartenir par moitié aux deux nations, être utilisées en commun par les peuples des deux pays; pour que ceux-ci puissent en tirer judicieusement parti et pour que la ligne internationale déterminée par le cours des eaux ne soit en rien modifiée, lesdites rivières seront placées sous la surveillance constante des autorités des villages limitrophes.

Article II. En vertu de l'usage commun que les peuples des deux nations doivent pouvoir faire des rios limitrophes, les populations susmentionnées pourront se déplacer librement sur les tronçons navigables du Minho, du Douro et du Tage ainsi que sur les autres rios frontaliers qui se prêtent à la navigation; néanmoins, ils devront dans tous les cas se conformer, en matière de navigation proprement dite aussi bien que de négociations et de commerce qu'ils pourraient effectuer, aux dispositions des pactes en vigueur entre les deux gouvernements et à celles des règlements spécifiques qui existent dans l'un et l'autre pays.

Les habitants de l'un et l'autre territoire pourront également passer d'une rive à l'autre dans des embarcations de tous types et tirer parti des eaux à leur convenance, sous réserve de ne jamais enfreindre les dispositions des accords publics existant en la matière ou les coutumes établies entre les villages des deux rives ni de porter, en aucune façon, atteinte aux possibilités de mise en valeur commune et publique des rivières.

Article III. Les embarcations qui, en vertu de l'article précédent, sont consacrées à la navigation ou à la pêche sur les rios limitrophes relèveront de la juridiction du pays auquel elles appartiennent et ne seront passibles de poursuites par les autorités de l'un ou l'autre Etat pour avoir commis délits ou contraventions aux prescriptions légales que lorsqu'elles seront en contact avec la terre ferme ou avec des îles soumises à la juridiction respective desdites autorités.

Afin de prévenir toutes les difficultés ou abus que pourrait entraîner une application erronée de cette règle, il est toutefois convenu que les embarcations amarrées à la rive, ou si proches de celle-ci qu'on puisse directement monter à leur bord, seront considérées comme ayant pénétré sur le territoire du pays auquel appartient la rive en question.

Article IV. Suite aux dispositions des articles précédents et afin de préserver la libre circulation sur les rios et leur libre aménagement en veillant, autant que faire se peut, à sauvegarder l'inaltérabilité de la frontière fixée par leurs courants, il sera illicite de construire sur ces rios, leurs rives et leurs îles un ouvrage quelconque qui serait susceptible d'entraver la navigation, de modifier les cours ou de nuire d'une façon ou d'une autre à l'usage commun et public des eaux.

Il est donc en règle générale interdit de construire tous les ouvrages — tels que moulins ou moulins à eau, barrages fixes ou mobiles, jetées, pêcheries, canaux, palissades et toutes autres installations — qui pourraient porter atteinte ou préjudice à l'intérêt public, tel que précédemment défini.

Article V. Dans tous les cas où certains des ouvrages précités ou d'autres ouvrages de divers types que les propriétaires privés installés sur l'une et l'autre rive conviendraient d'exécuter pourront être construits sans porter préjudice à l'usage public et à l'aménagement commun des eaux par l'un et l'autre pays, les autorités compétentes seront habilitées à délivrer un permis de construire spécial, en remplissant pour ce faire les conditions et formalités énoncées ci-après.

Article VI. Lorsqu'un sujet de l'un des deux Etats estimera nécessaire ou utile de construire un ouvrage particulier sur les rios, soit pour défendre ses propriétés des inondations, soit pour faire fructifier ses intérêts et ses exploitations agricoles, sans qu'il soit en aucune façon porté préjudice au public ou à des tiers, il devra, avant d'entreprendre quelque type de travaux que ce soit, solliciter et obtenir le permis correspondant. Pour ce faire, il adressera une requête expliquant ses prétentions au chef de la circonscription administrative (actuellement le Gouverneur civil de province en Espagne et le Gouverneur civil de district au Portugal) en l'assortissant d'un croquis de l'ouvrage qu'il se propose d'édifier et d'un plan de la portion de rivière intéressée, toutes données jugées nécessaires et suffisantes à l'évaluation des résultats probables de l'ouvrage projeté.

Le Gouverneur civil, après s'être renseigné auprès du maire (ou de l'administrateur du conseil) du village et avoir entendu les avis des techniciens et experts qu'il aura estimé opportun de consulter, statuera à la lumière des informations et avis qui lui auront été fournis. Si l'ouvrage projeté est tenu pour susceptible de porter immédiatement ou ultérieurement atteinte à l'usage commun de la rivière, il refusera le permis sollicité.

Si, au contraire, l'ouvrage n'est pas considéré comme susceptible de causer des dommages au public et aux particuliers, le Gouverneur civil communiquera copie du dossier au Gouverneur de la circonscription administrative frontalière qui, après avoir à son tour recueilli les renseignements nécessaires et agi selon ce que dictent les intérêts communs de peuples voisins, fera connaître son opinion, soit en donnant son assentiment à la construction de l'ouvrage si celui-ci se révèle inoffensif pour tous, soit en refusant cet assentiment et en divulguant les raisons pour lesquelles il a jugé que la construction n'était pas opportune. Dans le premier cas, le Gouverneur civil qui aura été saisi de la requête concédera et fera parvenir le permis demandé à l'intéressé; dans le second, il refusera le permis. Dans l'une et l'autre hypothèse, l'affaire sera classée sans possibilité d'introduire ultérieurement un recours.

Article VII. Les permis de construire relatifs à des ouvrages agréés par l'autorité compétente seront caducs à l'expiration d'un délai de six mois compté à partir de la date où ils seront délivrés si, durant ce laps de temps, le concessionnaire n'a pas ouvert le chantier. Ils perdront également leurs effets en cas d'interruption ou de suspension, une année durant, de travaux commencés.

Article VIII. Toute infraction au présent règlement, soit du fait de la construction d'ouvrages ou de toute autre mesure susceptible de porter atteinte à l'état des rivières, pourra être dénoncée tant par les particuliers, qui pour ce faire procéderont par les voies légales, que par les gardes et autres agents ainsi que par les autorités locales.

Sans préjudice des dénonciations et procédures auxquelles les infractions ou abus donnent ordinairement lieu, et afin de maintenir et préserver le bon état des rivières, il sera procédé chaque année à une reconnaissance de celles-ci, conformément à la disposition générale qui figure à l'article XXV du Traité de délimitation de la frontière.

En conséquence, tous les ans au mois d'août, les maires espagnols et les administrateurs de conseil portugais inspecteront, de concert avec des délégués municipaux, le fleuve frontalier sur le tronçon correspondant à la circonscription administrative placée sous leur juridiction; ils vérifieront officiellement et par écrit les dénonciations lorsqu'existent des faits qui les motivent et ils dresseront acte de l'inspection effectuée dont ils communiqueront une copie aux autorités administratives, leur permettant ainsi de statuer sur la question dans le cadre de leurs attributions.

Article IX. Les peines que les autorités administratives précitées devront infliger au titre d'une dérogation aux dispositions du présent règlement seront les suivantes :

Ceux qui construiront des ouvrages dans les rivières sans avoir au préalable obtenu, en conformité des prescriptions des articles précédents, le permis correspondant, seront contraints :

1. De déduire à leurs dépens tous les travaux accomplis jusqu'à remise des choses en l'état où elles étaient auparavant;
2. De payer une amende qui ne pourra être inférieure à 10 escudos espagnols (soit 4 500 réis en monnaie portugaise) ni supérieure à 100 escudos (45 000 réis) et qui sera proportionnelle tant au coût de l'ouvrage qu'aux dommages, évalués par expertise, que celui-ci aurait pu occasionner;
3. D'assumer tous les frais inhérents aux procédures et formalités engagées par les autorités jusqu'à l'achèvement des travaux de démolition de l'ouvrage indument édifié.

Des peines identiques ou analogues seront infligées à tous ceux qui, par des procédés non spécifiés, dévieront ou modifieront le cours des eaux, entraveront la navigation ou porteront atteinte d'une manière quelconque aux possibilités d'utilisation commune des rivières par les populations frontalières des deux royaumes.

Article X. Les dispositions des articles précédents devront être observées et exécutées par les nationaux et les autorités des deux Etats dès l'annonce de l'entrée en vigueur du présent règlement.

Article transitoire. En application du prescrit de l'article XXVI du Traité de délimitation de la frontière, compte tenu de l'état particulier du Minho dont, parce qu'il a été toléré que les propriétaires installés sur ses deux rives construisent librement des jetées et palissades pour protéger leurs domaines ou y édifient des pêcheries et autres ouvrages à des fins lucratives, le cours a subi de graves modifications et les courants présentent des irrégularités anormales qui ont lésé les intérêts tant publics que privés; souhaitant améliorer l'état de la rivière en vue de son utilisation commune par les deux pays et servir justement et légitimement les intérêts des propriétaires dont les terrains pourraient, par suite, après une si longue tolérance, de l'interdiction de construire des ouvrages, être menacés par des déviations artificielles, les deux Parties ont d'un commun accord décidé ce qui suit :

Dès l'annonce de l'entrée en vigueur du présent règlement, les gouvernements des deux Etats disposeront que les ingénieurs de la province de Pontevedra en Espagne et du district de Viana do Castelo au Portugal reconnaîtront ensemble le tronçon frontalier du fleuve Minho, en particulier dans la partie située entre Valença et Monçao où les réclamations ont été les plus considérables. Lesdits ingénieurs, se faisant accompagner d'une personne compétente qu'ils désigneront ensemble en la chargeant de trancher les divergences de vues qui pourraient se produire, rédigeront, après avoir effectué les études nécessaires, un rapport en deux parties, comme suit : la première partie sera consacrée à une description du Minho depuis son embouchure jusqu'à l'endroit où il conflue avec le Troncoso ou Barjas, laquelle spécifiera les obstacles qui entravent la navigation en divers endroits, les moyens à mettre en œuvre pour les supprimer et les ouvrages qu'il serait jugé nécessaire de construire ou de démolir tant pour rendre la rivière navigable que pour régulariser le cours de ses eaux, ce, pour que les gouvernements soient en mesure de prendre, en temps opportun et dans les conditions requises, les mesures qu'ils jugeraient appropriées; la seconde, un relevé des terrains riverains que menace une déviation artificielle de la rivière, et ceci étant dû à des constructions édifiées sur la rive opposée, et une liste des ouvrages dont le permis de construire pourrait être équitablement accordé aux propriétaires en vue de la préservation et de la protection desdits terrains, étant entendu qu'il leur sera précisément indiqué un délai raisonnable pour l'édification de chaque ouvrage.

Après établissement de ce rapport qui sera communiqué aux gouvernements suprêmes par les gouverneurs civils respectifs, ces derniers porteront à la connaissance des propriétaires intéressés la partie dudit rapport relative à la construction d'ouvrages de protection dans des terrains déterminés, en vertu de quoi lesdits propriétaires auront le droit de construire selon les modalités et dans les délais préétablis, sous réserve, dans tous les cas où ils se proposeront d'édifier un ouvrage, d'en informer le gouverneur civil pour que celui-ci puisse inspecter leurs travaux et les empêcher d'outrepasser leurs droits ou de commettre quelque abus.

L'accord qui, aux fins susmentionnées, est stipulé dans le présent article transitoire n'altère ni ne modifie les dispositions générales et permanentes du présent règlement, lesquelles porteront leurs effets sans exception aucune.

ANNEXE II

RÈGLEMENT RELATIF AUX SAISIES DE BÉTAIL

Compte tenu de la nécessité d'étendre la portée de l'article XXIX du Traité de délimitation de la frontière qui traite des saisies de bétail qui traverse la frontière pour pâturer illicitement sur des terres étrangères et afin de faciliter l'application pratique des dispositions générales arrêtées à ce sujet, les Plénipotentiaires des deux Etats sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les saisies de bétail ne seront considérées comme légales que lorsqu'elles auront été effectuées par des agents de la force publique ou des gardes champêtres des villages, quelle que soit la façon dont ils sont désignés dans l'un et l'autre pays.

Lesdits gardes devront être assermentés, et leur témoignage, à l'instar de celui de autres personnes légitimement habilitées à effectuer les saisies, fera, en l'absence de preuves suffisantes à les réfuter, foi auprès des autorités du district concerné.

Chaque district municipal procédera à la désignation des gardes champêtres en se conformant à ses us et coutumes, ladite désignation devant être notifiée par le maire respectif en Espagne et par l'administrateur du conseil au Portugal aux autorités et municipalités limitrophes de la nation voisine afin que celles-ci soient en mesure de reconnaître comme tels ces employés. Aux mêmes fins, les gardes devront, dans l'exercice de leurs fonctions, porter un insigne extérieur qui les distingue.

Article II. Chaque fois que sera effectuée une saisie de bétail, son auteur, après avoir retenu une bête sur 10 bêtes capturées et au moins une, même si le nombre des animaux ainsi pris est inférieur à 10, en avisera le maire ou l'autorité respectives en lui remettant les animaux capturés qui seront gardés en dépôt au titre de la peine et des frais encourus.

Le maire ou, au Portugal, l'administrateur du conseil, portera alors les faits à la connaissance des autorités sous la juridiction desquelles est placé le lieu de résidence du propriétaire du bétail en question, par communication faisant état des circonstances qu'il estimerait utiles de préciser et indiquant tout particulièrement le nom du berger et du propriétaire du bétail afin que ce dernier comparaisse personnellement en jugement, ou se fasse représenter par un mandataire, dans les 10 jours qui suivront la capture.

Article III. Après que l'affaire aura, en présence de l'intéressé, été jugée de façon aussi brève et expéditive que possible selon la procédure appliquée par la législation de chaque pays aux délits de cet ordre, et que la légitimité de la saisie aura été reconnue, le propriétaire du bétail sera tenu de régler l'amende infligée en guise de peine, les frais de justice, la rétribution versée aux messagers délivrant les avis requis par les formalités judiciaires et, enfin, les frais d'alimentation et de garde du bétail capturé.

Article IV. Les amendes infligées en guise de peine lors du jugement seront conformes aux décisions arrêtées en l'espèce par les municipalités dans le cadre d'accords

réciproques ou selon l'usage. A défaut d'accords ou d'usage régissant les cas de cette nature et réciproquement acceptés, les propriétaires du bétail fautif régleront, au titre de la peine, une amende d'un escudo (450 réis portugais) pour chaque tête de gros bétail et d'un réal (45 réis portugais) pour chaque tête de petit bétail, les petits n'étant pas dans l'un et l'autre cas pris en considération dans le décompte des animaux.

Si l'infraction a été commise de nuit, les peines seront doubles, ce qui sera également le cas lorsqu'il y aura récidive.

Article V. Les sommes (autres que l'amende et les frais de justice) que devront régler les propriétaires de bétail seront calculées sur la base de la rétribution des messagers porteurs d'avis, à raison de 2 réaux (90 réis portugais) par lieue parcourue, tant à l'aller qu'au retour; et à raison de 5 réaux par jour (225 réis) par tête de gros bétail et d'un réal (45 réis) par tête de petit bétail pour les frais d'entretien et de garde des animaux capturés.

S'il était jugé souhaitable, dans un village ou un district municipal, de donner aux auteurs de la capture une récompense pécuniaire, celle-ci devrait être déduite de l'amende infligée aux propriétaires du bétail capturé, sans que cette dernière puisse être augmentée et sans que lesdits propriétaires aient à assumer des frais supplémentaires.

Article VI. Lorsque le propriétaire d'un bétail fautif, dûment avisé comme le prévoit l'article II, n'aura pas comparu en jugement avant l'expiration du délai préétabli de 10 jours, les autorités procéderont par décision à la vente aux enchères publiques des animaux saisis en consacrant le produit de cette vente au règlement de l'amende et de toutes les autres dépenses engagées.

Le solde sera, le cas échéant, conservé durant un an à disposition du propriétaire du bétail; si, à l'expiration de ce délai, il n'est pas réclamé, il sera consacré à des œuvres charitables dans le village où la vente aux enchères aura eu lieu.

Article VII. Si une capture était indûment effectuée, les animaux saisis et retenus seraient rendus à leur propriétaire et si l'un ou plusieurs d'entre eux venaient à manquer par suite d'une faute ou d'une négligence prouvée, ledit propriétaire serait dédommagé aux dépens de la personne responsable de la capture.

Tous les frais occasionnés par une capture illicite seront à la charge de l'auteur de celle-ci.

Article VIII. Les dispositions arrêtées dans les articles précédents auront force obligatoire pour les populations intéressées des deux Etats à dater de la déclaration d'entrée en vigueur du présent règlement par les gouvernements respectifs.

Les annexes précédentes, qui auront même force et valeur que si elles figuraient dans le Traité de délimitation de la frontière du 29 septembre 1864 devront être ratifiées et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Lisbonne.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs les ont signées en double exemplaire et y ont apposé les sceaux frappés à leurs armes à Lisbonne le 4 novembre 1866.

FACUNDO GOÑI

JOSÉ DA SILVA MENDES LEAL

No. 907

—

**SPAIN
and
FRANCE**

Treaty on boundaries between Spain and France from the valley of Andorra to the Mediterranean (with additional act). Signed at Bayonne on 26 May 1866

Final Act approving annexes and regulations relating to the above-mentioned Treaty. Signed at Bayonne on 11 July 1868

Authentic texts: Spanish and French.

Filed and recorded at the request of Spain on 21 September 1982.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

Traité de délimitation de la frontière entre l'Espagne et la France depuis le val d'Andorre jusqu'à la Méditerranée (avec acte additionnel). Signé à Bayonne le 26 mai 1866

Acte final approuvant les annexes et les règlements relatifs au Traité susmentionné. Signé à Bayonne le 11 juillet 1868

Textes authentiques : espagnol et français.

Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Espagne le 21 septembre 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE LÍMITES ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA DESDE EL VALLE DE ANDORRA HASTA EL MEDITERRÁNEO

Deseando Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Emperador de los Franceses fijar definitivamente la frontera común de sus Estados, así como los derechos, usos y privilegios correspondientes a las poblaciones limítrofes de las dos naciones entre la provincia de Gerona y el departamento de los Pirineos Orientales, desde el Valle de Andorra hasta el Mediterráneo, para completar de mar a mar la obra tan felizmente inaugurada y proseguida en los Tratados de Bayona de 2 de diciembre de 1856 y 14 de abril de 1862 y con el objeto de consolidar al mismo tiempo y para siempre el orden y buenas relaciones entre españoles y franceses en esta parte oriental del Pirineo, del mismo modo que en lo demás de la frontera, desde la embocadura del Vidasoa hasta el Valle de Andorra, han creído necesario consignar en un tercero y último Tratado especial, continuación de los dos precitados, las estipulaciones más adecuadas en su concepto para la consecución de este fin, y al efecto han nombrado por sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Majestad la Reina de las Españas a D. Francisco María Marin, Marqués de la Frontera, Caballero Gran Cruz de las Reales Ordenes de Carlos III e Isabel la Católica, Caballero de la Orden Militar de San Juan de Jerusalen, Gran Oficial de la Orden Imperial de la Legión de Honor, Senador del Reino, Ministro Plenipotenciario, Mayordomo de semana de Su Majestad, etc., etc., y a D. Manuel de Monteverde y Bethancourt, Mariscal de Campo de los Ejércitos nacionales, Caballero Gran Cruz de las Reales Ordenes de Carlos III, San Hermenegildo e Isabel la Católica, dos veces Caballero de la Militar de San Fernando, Comendador de la Orden Imperial de la Legión de Honor, Gentil-hombre de Cámara de Su Majestad con ejercicio, e individuo de número de la Academia Real de Ciencias de Madrid, etc., etc.;

Y Su Majestad el Emperador de los Franceses al Señor Camilo Antonio Callier, General de división, Comendador de la Orden Imperial de la Legión de Honor, Caballero Gran Cruz de la Real Orden de Isabel la Católica, Caballero de segunda clase con placa del Aguila Roja de Prusia, etc., etcétera, y al Sr. Jorge, Conde de Serurier, Ministro plenipotenciario, Oficial de la Orden Imperial de la Legión de Honor, Comendador de número extraordinario de la Real Orden de Carlos III, de la Orden de los Santos Mauricio y Lázaro, de la Orden de Cristo de Portugal, etc., etc.

los cuales, habiéndose comunicado sus plenos poderes, y hallándolos en buena y debida forma, habiendo rebuscado, explicado y discutido todos los títulos que han sobrevivido a la deletérea acción de los tiempos, desde el origen secular de los litigios en cuestión; después de haber oído las alegaciones de los interesados, explorado las localidades y dedicándose a establecer y conciliar con toda la equidad posible las pretensiones y derechos sostenidos por una y otra parte, tomando por base el artículo cuarenta y dos reformado del Tratado de los Pirineos y la Convención que a consecuencia de él se celebró en Llivia en 1660, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. La línea de límites comunes al reino de España y al Imperio francés entre la provincia de Gerona y el departamento de los Pirineos Orien-

tales, partiendo del pico de Valira, confinante con el distrito de Maranges, y con los valles de Carol y de Andorra, seguirá el estribo del Pirineo que cierra por el Mediodía el valle de Carol, recorriendo los puntos de Puig Pedrós, Fuente de Bovedó, Padró de la Tosa, Puig Farinós, roca Colon, pico de la Tosa y roca del Talayador.

Artículo II. De la roca del Talayador descenderá la línea por el barranco de los Mollars o de los Mollasos a llegar a la carretera Mitjana, cuya dirección seguirá hasta enfilarse con la barranca llamada Canal de la Graille, bajará por este canal a encontrar el arroyo de San Pedro, y después por el mismo arroyo de San Pedro hasta el punto en que lo abandona el límite catastral de la Tour de Carol, y conformándose con este límite, la línea internacional irá por las sinuosidades de él a parar a la Cruz de Hierro, término común a Guils, Saneja y La Tour.

Artículo III. De la Cruz de Hierro continuarán los linderos hasta el río Aravó o de Carol por los diversos puntos que determinan los límites hoy existentes y no contestados entre Saneja por una parte y La Tour y Enveitg por la otra.

Artículo IV. Pasado el río Aravó, irá la demarcación por el trazado que Puigcerdá y Enveitg reconocen como su término común desde dicho río hasta el canal de derivación que conduce las aguas a Puigcerdá.

Artículo V. La frontera atravesará el canal, y por la línea que actualmente separa los territorios de Puigcerdá y Ur, se dirigirá al puente de Llivia, sobre el río Reur, punto en que confinan los distritos de Puigcerdá, Ur y Bourg-Madame, siendo este último el que figura en la Convención de Llivia con el nombre de Hix.

Artículo VI. Los límites bajarán desde el puente de Llivia por el Reur que divide a Puigcerdá de Bourg-Madame hasta su confluencia con el Segre conforme los determine la Comisión internacional de Ingenieros, según lo prescribe el artículo trece del Acta adicional fechada en el día de hoy relativa a toda la frontera.

Artículo VII. Pasado el Segre, la línea internacional seguirá entre Bourg-Madame y Aja el límite adoptado por ambos pueblos hasta el territorio de Palau.

Artículo VIII. Desde aquí en vez del irregularísimo trazado de la primera porción de la frontera entre Palau y Aja se tomará la nueva demarcación convenida entre los interesados, consistente en dos rectas que coinciden hacia la orilla ó margen de las Colominas, y después continuará la demarcación conforme con la segunda parte de la línea fronteriza actual hasta el río Lavanera, en el que concluyen los confines de Aja y Palau.

Artículo IX. La raya atravesará el río Lavanera en busca de la embocadura de la corriente que los españoles llaman río Envolante o barranco de Palau, y los franceses arroyo de Vilallovent, subirá por este arroyo de Vilallovent y Palau hasta una bifurcación, e irá al Coll de Marcé.

Artículo X. Desde aquí irá la línea de límites a tomar el camino de Puigcerdá a Barcelona, y continuará por él sin desampararlo hasta la cruz de Mayans, penetrando entre la Solana del Plan de Baladós del distrito de Palau, y la Solana de Saltegal perteneciente a Puigcerdá.

Artículo XI. Desde la Cruz de Mayans se encaminarán los confines para la cresta que encuentra al alto llamado Bagarret de Mayans o cima de Coma Morera, dividiendo el término de Tosas del de Palau.

Artículo XII. De la precedente altura continuará la línea por la cumbre entre el valle español de Rivas y la Cerdaña francesa, pasando por el Plá de Salinas y Puig Mal para llegar al pico de Eina, en el que se une esta cresta a la cadena principal del Pirineo.

Artículo XIII. Desde el pico de Eina los límites recorrerán las cimas de la cordillera principal hasta el Coll de Panisás con solo dos excepciones: la primera, entre la collada de las Manzanas y la Damproy, donde se bajará un poco sobre la falda meridional, circulando el término del pueblo francés de Costoja que toca a los ríos Muga y Mayor; y la segunda excepción desde el Ras de Muxé hasta el castillo de Cabrera, descendiendo algo a la vertiente septentrional para dejar en España el santuario de Salinas.

Artículo XIV. Del Coll de Panisás irán los linderos a la ermita arruinada de Nuestra Señora del mismo nombre, donde empieza la zona militar del fuerte francés de Bellegarde, para seguir la demarcación de ella, ajustándose según se expresará en el Acta de amojonamiento a la prescripción del Tratado de 12 de noviembre de 1764 y a los términos hoy existentes, hasta un paraje en la sierra de Puig Mal que los españoles llaman Las Fontetas, situado en la cresta del Pirineo.

Artículo XV. Desde aquí la línea internacional proseguirá por la misma cresta, llamada por los franceses Les Alberes, y pasando por la Torre de Caproig terminará en la Cova Foradada, situada en el litoral del Mediterráneo contigua al cabo de Cervera, quedando éste a la parte de Francia.

Artículo XVI. El perímetro del término jurisdiccional de la villa española de Llivia, enclavado en Francia a partir del Pontarró de Xidosa, situado en el camino de Puigcerdá a Llivia, y tomando hacia el Sur, irá sucesivamente por el mojón den Puñet, paso dels Bous en Campo Ras, sierra de Concellabre, sierra de Santa Leocadia y la de Picasola, y después de algunas sinuosidades contiguas a los términos de Erry Ro, llegará a la Fuente del Estany, seguirá el camino de Ro a Llivia, e irá al Tosal del Tarrasol, que es una colina en la orilla izquierda del Segre. Pasado este río la demarcación subirá por las riberas de Astange, y de Palmanill hasta una cruz grabada en piedra, y continuará por la señal de la ribera des Valls, la Tosa de Ventolá, Prat del Rey, barranco de Tudor y la Carrerada de Tudor a Angustringa, para ir a parar a un punto de la Sierra de Angustringa que se designará en el Acta de amojonamiento. Desde este paraje se irá por la Cruz del Oratorio, las Esquerras, la Coma y el Tudó de Florí y el Tosal de Piedra Larga, a cerrar el circuito en el Pontarró de Xidosa. En este deslinde servirán de guía los límites actuales en cuanto no se opongan a lo aquí especificado.

Artículo XVII. A fin de precaver cualesquiera dudas y contestaciones, así entre particulares como entre los servicios públicos de ambos países, acerca del límite internacional, sumariamente indicado en los artículos precedentes, se procederá cuanto antes sea posible a demarcarlo con mugas duraderas y convenientemente colocadas.

Esta operación se hará por Oficiales españoles y franceses, asistiendo los delegados de las municipalidades interesadas aptos para suministrar indicaciones locales, y sin otra misión que la de enterarse del amojonamiento que se haga entre sus respectivos territorios y dar testimonio de él.

Se redactará un Acta general del amojonamiento, cuyas disposiciones tendrán todas la misma fuerza y valor que si fueran parte esencial del presente Tratado.

Artículo XVIII. Los habitantes de Guils con sus ganados y efectos tendrán el paso libre, como y cuando quisiesen, entre Puig Farinós, Roca Colón y Pico de la Tosa, para comunicarse con los terrenos que el citado pueblo tiene inmediatos a la fuente de Bovedó.

Artículo XIX. Los ganados de Guils y los de la Tour de Carol disfrutarán en común de todos los pastos naturales, hoy existentes en el terreno circunscrito por la línea que, partiendo del punto en que la frontera internacional abandona el arroyo de San Pedro, un poco más arriba de la aldea de este nombre, sigue la frontera hasta el arroyo de Llinás, sube por éste hasta el Coll de la Somera, toma en él por la carretera Mitjana hasta el río Tartarés, cuyo lecho sigue contra corriente para ganar la cresta de una ligera ondulación que llega al Talayador; de aquí va a la roca del Aguila, y por la orilla meridional del bosque de La Tour a encontrar la carretera Mitjana, por la cual vuelve al punto en que esta antigua vía cruza al río Tartarés; después descendiendo por éste y el arroyo de San Pedro que se deriva de él, hasta el punto de partida. Bien entendido que en todo este terreno facero ni franceses ni españoles podrán en adelante roturar, plantar, edificar ni emprender cosa alguna que cambie la naturaleza y destino del suelo.

Para legitimar este estado actual de cosas que difere del antiguo y anular toda pretensión en contrario, el Gobierno francés abonará a Guils dentro del primer año de la ejecución de este Tratado una remuneración en metálico igual a la mitad del valor de todos los pastos naturales comprendidos dentro del espacio cerrado por la línea que se acaba de describir entre el punto de partida en el arroyo de San Pedro hasta el Talayador, pasando por el Coll de la Somera y la que va del Talayador al Pico de la Tosa para dirigirse por la cresta a la roca del Aguila, y continuar por la misma cumbre, que los españoles llaman sierra de la Baga, y los franceses lo Cim del Bosch, hasta la roca o pico Castillo, y en seguida por lo alto de la sierra de La Tour a llegar al punto más próximo al de partida en el arroyo de San Pedro, donde viene la nueva línea a cerrar el perímetro. Deben no obstante sustraerse a este terreno dos porciones en que no se han modificado los antiguos usos, a saber: una comprendida entre la carretera Mitjana y las corrientes de los ríos Tort y Tartarés, y la otra entre el barranco de los Mollars, el Talayador, la Roca del Aguila, la orilla meridional del bosque de La Tour y la carretera Mitjana.

El justiprecio de esta indemnización se hará por peritos nombrados por los dos Gobiernos.

Artículo XX. El canal que conduce las aguas del Aravó a Puigcerdá, situado casi todo en Francia, seguirá perteneciendo con sus riberas tales como quedaron modificadas a consecuencia del paso de la carretera imperial que conduce a España, y como propiedad privada, a la villa de Puigcerdá, según lo era antes de la división de la Cerdeña entre las dos Coronas.

Las relaciones entre el propietario y los regantes se arreglarán por la Comisión internacional de Ingenieros que se ha de nombrar para el régimen de las aguas, conforme previene el Acta adicional concerniente a las disposiciones generales aplicables a toda la frontera, y fechada en el mismo día que el presente Tratado.

Artículo XXI. Conforme a la Convención de 12 de noviembre de 1660, continuará gozando de completa franquicia el uso libre de los caminos que cruzan el término enclavado de Llivia y el de Puigcerdá en favor de los franceses que

vayan de un punto a otro de la Cerdaña francesa, tanto para el servicio agrícola como para las operaciones de comercio y demás usos de la vida. La misma libertad y franquicia se conserva también a los españoles que atraviesen el territorio francés entre Llivia y Puigcerdá por el camino directo que une a estas dos villas atravesando el río Reur por el puente de Llivia, cuyo puente pertenece por mitad a España y a Francia.

Por ambas partes se establecerá el servicio de Aduana, de modo que no embarace el goce de estas exenciones.

Esta libertad de circulación no altera en lo demás la soberanía territorial sobre estos caminos; y así los extranjeros que cometieren crímenes, delitos o contravenciones, en cualquiera de dichas vías, estarán sometidos a los Tribunales y Autoridades del país en que se halle el camino.

Artículo XXII. Al tenor de lo estipulado en el mismo Convenio, queda subsistente la obligación que impone a España de no fortificar militarmente en ningún tiempo a Llivia, ni otro punto alguno del territorio enclavado en Francia.

Artículo XXIII. En virtud de la Transacción de 1754, los ganados de Llivia tienen libre paso al través del territorio de Angustringa, con objeto de ir a los pastos de Carlit y regresar de ellos.

Para tomar el camino de la Creuheta o de la costa de Nambet, que conduce a dichos pastos, van los ganados los años pares, partiendo de la Carrerada, confín del Tudor de Sareja, por los sitios denominados Tudor, Nivol y Encenirma, a lo largo del borde exterior de la Cuesta de Angustringa, y los años impares van por el otro lado de Tudor, suben sucesivamente por los parajes llamados el Home Mort y la Coma de Margall, y tuercen a la izquierda hacia la sierra de Angustringa, por debajo del sitio conocido por la Cadira del Capellá, para tomar el camino de la Creuheta.

A fin de que los ganados de Llivia tengan el paso libre por dichos sitios, están obligados los habitantes de Angustringa a dejarlos alternativamente en barbecho un año de cada dos, en concordancia con el paso de los redanos.

Mas como quiera que esta servidumbre de dejar los campos en barbecho o exponerlos al pisoteo del ganado sea onerosa para Angustringa y no indispensable para satisfacer las necesidades de Llivia, quedará abolida tan pronto como Angustringa ofrezca a Llivia un camino permanente que a juicio de los peritos respectivos pueda reemplazar sin inconveniente los dos pasos actuales.

Luego que el camino permanente esté recibido por los peritos y puesto en uso, las reses de Llivia que durante los cinco primeros años se saliesen de la vía y entrasen en los campos cultivados de Angustringa, podrán ser expulsados de ellos sin incurrir en la pena de prendamiento, ni en la de multa, a menos que los pastores las forzasen voluntariamente, en cuyo caso quedarán sujetos a la pena de su infracción. Transcurrido el plazo de los cinco años, los ganados de Llivia estarán sometidos al reglamento general sobre prendamientos a que se refiere el artículo treinta del presente Tratado.

Mientras no se abra el camino permanente, ocho días antes por lo menos de que los ganados hayan de salir par Carlit, el Alcalde de Llivia dará conocimiento de la época precisa del paso al Maire de Angustringa, para que se tomen oportunamente las medidas de precaución que se crean útiles; pero llegado el día prescrito, no se podrá impedir de modo alguno que los ganados de Llivia atraviesen las

tierras designadas por donde deben dirigirse a Carlit, sea cual fuere el estado de cultura en que se encuentren las que no hayan quedado en barbecho.

Artículo XXIV. Tendrán paso los de Llivia por el camino de la Mola que va al estanque de la Pradella, para sacar de su propiedad del Bach de Bolquera la madera que pueda conducirse a lomo; pero como esta vía no se presta al transporte de maderas de mayor dimensión, se conservará a Llivia para este efecto el uso del camino llamado de Coll Pau, que pasa por Estavar y Egat, y al través del bosque del Estado conocido por la Calma, va a parar al Bach de Bolquera.

Si por cualquier circunstancia la Administración francesa tuviere necesidad de interceptar este camino, se pondrá de acuerdo con la Administración española para proporcionar a Llivia un paso conveniente.

Artículo XXV. Se autoriza a Llivia para recomponer y mejorar a su costa los malos caminos de la Creuheta y de la Mola, siempre que no sea con perjuicio ajeno.

Artículo XXVI. Queda subsistente la compascuidad que hoy existe entre Angustringa y Llivia en los pastos comunales del terreno circundado por el límite que divide las dos jurisdicciones, y por la línea que parte del Prat del Rey, pasa por la Cadira del Capellá y los Escubills, y sigue la cresta de la sierra de Angustringa hasta encontrar el territorio de Llivia.

Artículo XXVII. Tendrán derecho a regar con las aguas de la acequia de Angustringa tanto los del pueblo de este nombre como los de Llivia, usando de ellas en cada semana, los franceses desde el domingo al salir el sol hasta el miércoles al ponerse, y los españoles desde este momento hasta la salida del sol el domingo siguiente. El establecimiento de las reglas para el régimen de estos riegos y para la policía de la acequia quedará encomendado a la Comisión internacional de Ingenieros que debe nombrarse para regularizar el uso de aguas en la frontera.

Artículo XXVIII. La situación singular de Llivia enclavada en Francia, y más principalmente las sinuosidades y extremada escabrosidad del Pirineo, obligan a varios fronterizos, ya españoles, ya franceses, para trasladarse de un punto a otro de su propio país, a valerse de algunos trozos de camino que atraviesan por territorio extranjero, por lo que continuarán gozando unos y otros de la franquicia necesaria para su libre circulación por estos pasos; pero con expresa condición de no abandonar el camino y de quedar éste absolutamente prohibido para el servicio de los Agentes extranjeros de la fuerza pública. Dichos pasos son:

- 1.º El camino que siguen españoles y franceses que van en peregrinación al santuario de Nuestra Señora de Nuria en España pasando por Err y el Coll de Fenestrella.
- 2.º Para españoles y franceses, la senda que del Puig o Roca Colón, punto comun de los tres términos municipales de Set Casas, Mantet y Prats de Molló, va al Pla de la Muga, siguiendo las sinuosidades de la cresta y pasa alternativamente de un país a otro.
- 3.º Para los españoles, la travesía que va de la Muga de Dal a Costoja, y baja al río Mayor.

- 4.º Para los franceses, principalmente los de San Lorenzo de Cerdans y los de Costoja, el tránsito por la entrada que hace en Francia el territorio español entre el Coll de Falcón y el Puig de Muxé.
- 5.º El camino que los españoles siguen en Francia desde la ermita de Salinas al Coll de Lli o Dalli, faldeando por el norte el Serrat del Faig.
- 6.º El paso que frecuentan los franceses por España entre el Coll de Priorat y el de Panisás.
- 7.º El trozo de la carretera de primer orden de La Junquera a Perpiñan, desde el puente-límite hasta que se une en Francia el camino que se dirige al este por la falda de la sierra de Pertús, entrando alternativamente en uno y otro Estado.
- 8.º El camino de que se acaba de hablar desde la carretera hasta el Coll de Forcat, por el que se dirige a la ermita de Recasens en España.

Artículo XXIX. Los contratos escritos o verbales que hoy existen entre los fronterizos de uno y otro país, y no sean contrarios al presente Convenio, conservarán fuerza y valor hasta la expiración del plazo que se hubiese marcado para su duración.

A excepción de lo pactado en estos contratos y en el presente Tratado, no se podrá por ningún título reclamar de la nación vecina derecho ni uso alguno, aunque no sea contrarió a dichos contratos ni a este Tratado.

Se conserva no obstante a los rayanos la facultad que han tenido siempre de celebrar entre si los contratos de pastos u otros que juzguen convenientes a sus intereses y a sus relaciones de buena vecindad; pero en lo sucesivo se deberá obtener indispensablemente del Gobernador civil y del Prefecto la correspondiente aprobación para la validez de estos contratos, cuya duración no podrá exceder de cinco años.

Artículo XXX. El reglamento relativo a prendamientos de ganados, anejo a los Tratados de Bayona de 2 de diciembre de 1856 y 14 de abril de 1862, será aplicable a toda la frontera deslindada en los artículos anteriores del primero al décimo sexto inclusive, y en consecuencia figurará también como anejo a continuación del Acta general de amojonamiento prescrita en el artículo décimo séptimo precedente.

Artículo XXXI. Quedan nullo de hecho y de derecho, en cuanto sea contrario a las estipulaciones contenidas en los artículos que anteceden, las donaciones, declaraciones, convenios, sentencias arbitrales y contratos de cualquier naturaleza, referentes bien al trazado de la frontera desde el Valle de Andorra hasta el Mediterráneo, y al de la del territorio enclavado de Llivia, o bien a la situación legal, aprovechamientos y servidumbre de los territorios limítrofes.

Artículo XXXII. El presente Tratado se pondrá en ejecución a los quince días de promulgada el Acta general de amojonamiento prescrita en el artículo décimo séptimo.

Artículo XXXIII y último. Este Tratado será ratificado, y las ratificaciones canjeadas en París lo antes posible.

[TRAITÉ¹ DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE DEPUIS LE VAL D'ANDORRE JUSQU'À LA MÉDITERRANÉE²

Sa Majesté la Reine des Espagnes et Sa Majesté l'Empereur des Français, désirant fixer d'une manière définitive la frontière commune de leurs Etats, ainsi que les droits, usages et privilèges appartenant aux populations limitrophes des deux pays, entre le département des Pyrénées Orientales et la province de Girone, depuis le val d'Andorre jusqu'à la Méditerranée, afin de compléter, d'une mer à l'autre, l'œuvre si heureusement commencée et poursuivie dans les Traités de Bayonne des 2 décembre 1856³ et 14 avril 1862⁴, et pour consolider en même temps et à toujours l'ordre et les bonnes relations entre Espagnols et Français dans cette partie orientale des Pyrénées, de la même manière que sur le reste de la frontière, depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au val d'Andorre, ont jugé nécessaire d'insérer dans un troisième et dernier Traité spécial, faisant suite aux deux premiers précités, les stipulations qui leur ont paru les plus propres à atteindre ce but, et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Espagnes, don Francisco María Marin, Marquis de la Frontera, Chevalier Grand-Croix des Ordres Royaux de Charles III et d'Isabelle la Catholique, Chevalier de l'Ordre militaire de Saint-Jean de Jérusalem, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Sénateur du Royaume, Ministre Plénipotentiaire, Majordome de semaine de Sa Majesté, etcétera, etc., etc.; et don Manuel de Monteverde y Bethancourt, Maréchal de Camp des Armées nationales, Chevalier Grand-Croix des Ordres Royaux de Charles III, de Saint-Herménégilde et d'Isabelle la Catholique, deux fois Chevalier de l'Ordre militaire de Saint-Ferdinand, Commandeur de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Chambellan en exercice de Sa Majesté, Membre titulaire de l'Académie Royale des Sciences de Madrid, etc., etc., etc.;

Et Sa Majesté l'Empereur des Français, le sieur Camille Antoine Callier, général de division, commandeur de l'Ordre Royal d'Isabelle la Catholique, Chevalier de deuxième classe, avec plaque, de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse, etc., etc., etc.; et le sieur Georges comte Sérurier, Ministre Plénipotentiaire, Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Commandeur de l'Ordre Royal de Charles III, avec plaque, de l'Ordre Royal des Saints Maurice et Lazare, de l'Ordre du Christ de Portugal, etcétera, etc., etc.;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme; après avoir recherché, expliqué et discuté tous les titres qui ont échappé à l'action destructive de temps, depuis l'origine séculaire des litiges à résoudre; après avoir recueilli le dire des intéressés et exploré les lieux; après s'être appliqués à établir et à concilier, avec toute l'équité possible, les droits et prétentions soutenus de part et d'autre, et prenant pour base l'article quarante-

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1869, soit 15 jours après la promulgation (effectuée le 20 février 1869) de l'Acte général d'abornement en date du 11 juillet 1868, conformément à l'article XXXII.

² Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat des Nations Unies — The text between brackets has been translated by the Secretariat of the United Nations.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 317.

⁴ *British and Foreign State Papers*, 1861-1862, vol. LII, p. 156 (texte français).

deux corrigé du Traité des Pyrénées et la Convention de Llivia de 1660¹, qui en a été la conséquence, sont convenus des articles suivants :

Article I. La frontière commune à l'Empire Français et au Royaume d'Espagne, entre le département des Pyrénées-Orientales et la province de Gironne, partant du pic de Balire, où confinent la vallée d'Andorre, celle de Carol et la commune de Maranges, continuera de suivre le contrefort qui ferme au sud le val de Carol, en passant par Puig-Pedros, Font de Bovedo, Padro de la Tosa, Puig-Farinos, roc Colom, pic de la Tosa et roc del Talayadou.

Article II. Du roc del Talayadou, elle descendra par le ravin de Mollassos ou des Mollars jusqu'à la rencontre de la carretera Mitjana, dont elle suivra le tracé jusqu'à la hauteur de la ravine dite Canal de la Graille; elle descendra ce canal jusqu'à sa jonction avec le rec de Saint-Pierre, puis le rec de Saint-Pierre lui-même, jusqu'au point où la limite cadastrale de la Tour-de-Carol l'abandonne, et, se conformant à cette limite, elle en suivra les contours jusqu'à la Croix de Fer, borne commune à Guils, Saneja et La Tour.

Article III. De la Croix de Fer, elle continuera jusqu'au rio Aravo ou de Carol, par les divers points qui marquent la limite incontestée existante entre Saneja, d'une part, La Tour et Enveitg, de l'autre.

Article IV. Elle passera le rio Aravo et continuera par le tracé que Puycerda et Enveitg reconnaissent pour la ligne divisoire, depuis ce rio jusqu'au canal de dérivation qui en conduit les eaux à Puycerda.

Article V. Elle franchira le canal et se dirigera, par la ligne de séparation actuelle des territoires de Puycerda et d'Ur, au pont de Llivia sur la Raour, où confinent les communes de Puycerda, d'Ur et de Bourg-Madame; cette dernière représentant celle qui figure sous le nom d'Hix dans la Convention de Llivia.

Article VI. Du pont de Llivia, elle descendra le cours de la Raour, qui divise Puycerda et Bourg-Madame, jusqu'à son confluent avec la Sègre, conformément à ce qu'arrêtera la Commission internationale d'Ingénieurs, d'après les prescriptions de l'article troisième de l'Acte additionnel sous la date de ce jour et relatif à toute la frontière.

Article VII. Elle traversera la Sègre et suivra au-delà, entre Bourg-Madame et Aja, la limite adoptée, de part et d'autre, jusqu'au territoire de Palau.

Article VIII. De là, elle prendra, au lieu du tracé trop irrégulier de la première portion de la frontière entre Palau et Aja, la nouvelle démarcation convenue entre les intéressés et qui consiste en deux lignes droites se rencontrant vers le haut de la rive ou marge de las Colominas, puis elle restera conforme à la seconde portion de ladite frontière jusqu'au rio de la Vanera, où Aja cesse de confiner avec Palau.

Article IX. Elle traversera la Vanera pour gagner l'embouchure du cours d'eau que les Espagnols appellent Río Envolante ou Barranco de Palau, et les Français Ruisseau de Vilalloquent. Elle remontera ce cours d'eau entre Palau et Vilalloquent jusqu'à une bifurcation d'où elle se rendra au col de Marcé.

Article X. Du col de Marcé, elle ira prendre le chemin de Puycerda à Barcelone, qu'elle suivra sans le quitter jusqu'à la Croix de Mayans, s'avancant ainsi entre la Solane du Plan de Balados de la commune de Palau et la Solane du Saltégal appartenant à Puycerda.

¹ Voir note 1, page 317.

Article XI. De la Croix de Mayans, elle se dirigera par la crête qui aboutit au sommet nommé Bagarret de Mayans ou Cime de Coma Morera, divisant les territoires de Tosas et de Palau.

Article XII. De ce sommet, elle continuera par la crête entre la Cerdagne française et la vallée espagnole de Rivas, passant au Pla de Salinas et au Puigmal pour arriver jusqu'au pic d'Eyne, par lequel cette crête se rattache à la chaîne principale des Pyrénées.

Article XIII. Du pic d'Eyne, elle suivra la ligne de faite de cette chaîne principale jusqu'au Coll de Panissas, à deux exceptions près : d'abord entre le col de las Massanès et celui de Demproy, où elle descendra légèrement sur le versant méridional pour contourner le territoire de la commune française de Coustouges qui touche à la Mouga et au Rioumajou; en second lieu, entre le Ras de Mouchet et le Castillo de Cabrera, où elle empiètera un peu sur le versant septentrional pour laisser en Espagne l'ermitage de Salinas.

Article XIV. Du Coll de Panissas, elle ira à la chapelle ruinée de Notre-Dame du même nom, où commence la zone militaire du fort français de Bellegarde, pour suivre après la démarcation de cette zone, en se conformant, comme on le fera dans l'Acte d'abornement aux prescriptions du Traité du 12 novembre 1764¹ et aux bornes existantes, jusqu'à la Sierra de Puigmal, en un lieu que les Espagnols nomment Las Fontetas, et situé sur la crête des Pyrénées.

Article XV. De Las Fontetas, la frontière continuera par la même crête, que les Français appellent Les Albères, passant par la Tour de Caproig ou Querroig et finissant à la Cova-Foradada, sur le littoral de la Méditerranée, non loin du cap de Cerbère, qui reste en France.

Article XVI. Le périmètre de l'enclave espagnole de Llivia en France, à partir du Pontarro de Chidosa situé sur le chemin de Puycerda à Llivia, et en prenant vers le sud, passera successivement par la borne den Punyet, le pas dels Bous au Camporas, la sierra de Concellabre, celle de Sainte-Léocadie et celle de Picasola; puis, après quelques sinuosités contiguës aux territoires d'Err et de Ro, il arrivera à la Font del Estany, suivra le chemin de Ro à Llivia et gagnera le Tossal del Tarrossel, monticule sur la rive gauche de la Sègre. Après avoir traversé cette rivière, la démarcation remontera les cours de l'Estauge et de Palmanill jusqu'à une croix gravée sur une roche, continuera par le repère de la Ribera del Valls, par le Tossal de Ventola, le Prat del Rey, le ruisseau del Toudou et la Carrerade du Toudou à Angoustrine, pour arriver à un point de la Serre d'Angoustrine, que l'on désignera dans l'Acte d'abornement. De ce point, elle ira par la Croix de l'Oratori, les Esquères, la Coma et le Toudou de Flory, le Tossal de Peyre-Largue, et fermera le circuit au Pontarro de Chidosa. Les limites actuelles serviront de guide dans cette démarcation, en tant qu'elles ne seront pas contraires à ce qui vient d'être spécifié.

Article XVII. Afin de prévenir toute incertitude et toute contestation entre les particuliers comme entre les services publics des deux pays, au sujet de la limite internationale succinctement indiquée dans les articles précédents, on procédera le plus tôt possible à sa démarcation, au moyen de repères durables et convenablement placés.

¹ *British and Foreign State Papers*, 1865-1866, vol. LVI, p. 224 (texte anglais).

L'opération sera effectuée par des officiers espagnols et français, en présence de délégués des communes intéressées propres à servir d'indicateurs, mais n'ayant mission que de prendre connaissance de l'abornement qui sera fait entre leurs territoires respectifs et de le constater.

Il sera dressé un Acte général d'abornement dont toutes les dispositions auront la même force et valeur que si elles étaient partie essentielle du présent Traité.

Article XVIII. Les habitants de Guils auront le passage libre avec leurs troupeaux et leurs effets, où et quand ils voudront, entre Puig-Farinos, roc Colom et pic de la Tosa, pour communiquer avec les terrains que la commune possède près de la font Bovedo.

Article XIX. Les troupeaux de Guils et de la Tour de Carol jouiront en commun de tous les pâturages naturels existants aujourd'hui dans le terrain circonscrit par la ligne qui, partant du point où la frontière internationale abandonne le rec de Saint-Pierre, un peu au-dessus du hameau de ce nom, suit cette frontière jusqu'au rec de Llinas, remonte ce rec jusqu'au Coll de la Sauméra, où elle prend la carretera Mitjana jusqu'au riu Tartarés, dont elle suit le lit à contre-courant, pour gagner la crête d'une légère ondulation aboutissant au Talayadou, d'où elle va au roc de l'Aigle, et par la lisière méridionale de la forêt de La Tour jusqu'à la carretera Mitjana, par laquelle elle revient au point où cette ancienne voie traverse le riu Tartarés, puis elle descend ce riu et le rec de Saint-Pierre, qui en est une dérivation, jusqu'au point d'où elle est partie. Bien entendu que, dans tout ce terrain de compascuité, les Français et les Espagnols ne pourront à l'avenir ni cultiver, ni planter, ni bâtir, ni changer en rien la nature ou la destination du sol.

Pour légitimer cet état actuel de choses, qui diffère de l'ancien, et mettre au néant toute prétention contraire, le Gouvernement français payera à Guils, dans le cours de la première année, à partir de la mise à exécution du présent Traité, une indemnité en argent égale à la moitié de la valeur de tous les pâturages naturels compris dans l'espace circonscrit par la ligne qui vient d'être décrite entre le point de départ du rec de Saint-Pierre et le Talayadou, en passant par le Coll de la Sauméra, et celle qui va du Talayadou au pic de la Tosa, pour revenir par la crête au roc de l'Aigle et continuer par la même crête, que les Espagnols appellent Sierra de la Baga, et les Français lo Cim del Bosch, jusqu'à la roche ou pic de Castillo, et ensuite par le faite de la Serre de La Tour jusqu'à l'endroit le plus rapproché du point de départ au rec de Saint-Pierre, où la nouvelle ligne vient fermer le périmètre. Il faut cependant retrancher de ce terrain deux quartiers où les anciens usages n'ont pas changé, l'un compris entre le carretera Mitjana, le Tartarés et le riu Tort, et l'autre circonscrit par le ravin des Mollars, le Talayadou, le roc de l'Aigle, la lisière méridionale de la forêt de La Tour et le carretera Mitjana.

L'évaluation de l'indemnité sera faite par des experts nommés par les deux Gouvernements.

Article XX. Le canal conduisant les eaux de l'Aravo à Puycerda, et situé presque entièrement en France, continuera d'appartenir avec ses rives, telles que les a modifiées le passage de la route impériale allant en Espagne, et avec le caractère de propriété privée, à la ville du Puycerda, comme avant le partage de la Cerdagne entre les deux Couronnes.

Les relations entre le propriétaire et ceux qui ont le droit d'arroser seront fixées par la Commission internationale d'Ingénieurs qui sera nommée pour le règlement de tout ce qui se rapporte à l'usage des eaux, conformément à l'Acte additionnel concernant les dispositions applicables à toute la frontière et portant la même date que le présent Traité.

Article XXI. Conformément à la Convention du 12 novembre 1660¹, sera maintenu en franchise de tous droits l'usage libre des chemins à travers l'enclave de Llivia et le territoire de Puycerda, en faveur des Français qui se rendront d'un village à l'autre de la Cerdagne française, tant pour l'exploitation de leurs terres que pour les opérations de commerce et tous les autres usages de la vie. La même liberté et la même franchise sont également conservées aux Espagnols à travers le territoire français entre Llivia et Puycerda, par le chemin direct qui unit ces deux villes en traversant la Raour par le pont de Llivia, qui appartient moitié à la France, moitié à l'Espagne.

Le service des Douanes devra être établi, de part et d'autre, de façon à ne pas gêner la jouissance de ces franchises.

Cette liberté de circulation n'altère du reste en rien la souveraineté territoriale au sujet de ces chemins; les auteurs étrangers de crimes, délits ou contraventions qui pourraient y être commis seront donc justiciables des tribunaux et autorités du pays auquel appartiennent lesdits chemins.

Article XXII. D'accord avec la même Convention, est aussi maintenue l'obligation qu'elle impose à l'Espagne de n'élever de fortifications militaires en aucun temps, ni à Llivia, ni en un lieu quelconque de l'enclave.

Article XXIII. En vertu de la Transaction de 1754, les troupeaux de Llivia ont le passage libre à travers le territoire d'Angoustrine pour aller au pâturage de Carlit et en revenir.

Pour gagner le chemin de la Creuheta ou Costa de Nambet, qui conduit à ce pâturage, lesdits troupeaux vont, les années paires, à partir de la Carrerade où confine le Toudou de Saréja, par les lieux appelés Toudou, Nirvol, Ensenirme, le long du bord extérieur de la Costa d'Angoustrine, et, les années impaires, ils vont par l'autre partie du Toudou, montent successivement par les endroits dits l'Homme-Mort et Coma den Margall, et tournent ensuite à gauche vers la Serre d'Angoustrine, au-dessous de l'endroit dit la Cadira del Capella, pour gagner le chemin de la Creuheta.

Afin que les troupeaux de Llivia aient un passage libre par lesdits endroits, les habitants d'Angoustrine sont tenus de les laisser alternativement en guéret une année sur deux, et en concordance avec le passage desdits troupeaux.

Toutefois, comme cette servitude de laisser des champs en guéret ou de les exposer à être foulés par le pied des troupeaux est onéreuse pour Angoustrine sans être indispensable à la satisfaction du besoin de Llivia, elle sera abolie aussitôt qu'Angoustrine offrira à Llivia un chemin permanent qui, au dire d'experts respectifs, pourra remplacer sans inconvénient les deux passages actuels.

Une fois le chemin permanent reçu par les experts et mis en usage, les têtes de bétail de Llivia qui, durant les cinq premières années s'en éloigneraient et entreraient dans les champs cultivés d'Angoustrine, pourraient en être

¹ *British and Foreign State Papers*, 1865-1866, vol. LVI, p. 222 (texte français).

expulsées sans encourir la saisie ou l'amende, à moins que les pasteurs ne les y aient poussées volontairement, car, dans ce dernier cas, elles subiraient la peine de leur infraction. Le terme de cinq ans expiré, les troupeaux de Llivia seront soumis au règlement général des saisies auquel se rapporte l'article trente du présent Traité.

Jusqu'à l'ouverture du chemin permanent, l'Alcade de Llivia avisera le Maire d'Angoustrine, au moins huit jours avant le départ des troupeaux pour Carlit, de l'époque précise du passage, afin que les mesures de précaution qui seraient jugées utiles puissent être prises en temps opportun. Le jour du passage arrivé, on ne pourra s'opposer d'aucune manière à ce que les troupeaux de Llivia traversent les endroits désignés par lesquels ils doivent se rendre à Carlit, quel que soit l'état de culture des champs qui auraient dû être laissés en guéret.

Article XXIV. Les habitants de Llivia auront le passage par le chemin de la Mola qui aboutit à l'étang de Pradeille, pour l'exploitation, dans leur propriété du Bac de Bolquère, du bois qui peut être porté au moyen de bêtes de somme; mais comme ce chemin n'est pas propre au transport du bois de forte dimension, Llivia conservera, à cet effet, l'usage du chemin dit du Coll Pau, lequel passe à Estavar, à Egat et à travers la forêt domaniale de la Calme pour arriver audit Bac de Bolquère.

Dans le cas où, pour des motifs quelconques, l'Administration française aurait besoin d'intercepter ce chemin, elle se concerterait avec l'Administration espagnole pour fournir à Llivia un passage convenable.

Article XXV. Llivia est autorisé à réparer et à améliorer à ses frais les mauvais passages des chemins de la Creuheta et de la Mola, à la condition de ne porter aucun préjudice à autrui.

Article XXVI. Est maintenue la compascuité existante aujourd'hui entre Angoustrine et Llivia, dans les pâturages communaux du terrain circonscrit par la limite qui divise les deux juridictions et par la ligne qui part du Prat del Rey, passe à la Cadira del Capella, aux Escouvills et suit la crête de la Serre d'Angoustrine jusqu'à sa rencontre avec le territoire de Llivia.

Article XXVII. Auront droit d'arrosage avec les eaux du canal d'Angoustrine, tant les habitants de la commune de ce nom que ceux de Llivia. Les Français les prendront chaque semaine, à partir du dimanche au lever du soleil jusqu'au mercredi au coucher du soleil, et les Espagnols depuis ce moment jusqu'au dimanche suivant au lever du soleil. L'établissement des règles pour le régime de ces arrosages et pour la police du canal sera confié à la Commission internationale d'Ingénieurs qui sera nommée pour régulariser l'usage des eaux sur la frontière.

Article XXVIII. La situation exceptionnelle de Llivia, dont le territoire est enclavé en France, et surtout les sinuosités et le caractère abrupt des Pyrénées obligeant les frontaliers espagnols et français à emprunter le territoire voisin dans diverses localités pour aller d'un point à un autre de leur propre pays, les uns et les autres continueront de jouir de la franchise nécessaire à leur libre circulation dans ces passages, mais à la condition expresse qu'on ne quittera pas le chemin et qu'il sera formellement interdit au service des agents étrangers de la force publique. Ces passages sont :

- 1° Le chemin suivi par les Espagnols et les Français qui vont en pèlerinage en Espagne à la chapelle de Notre-Dame de Nuria, passant par Err et le Coll de Fenestrelles.

- 2° Pour Espagnols et Français, le sentier qui du Puig ou Roc Colom, point commun aux trois territoires de Set Casas, Mantet et Prats-de-Mollo, va au Pla de la Mouga en suivant les sinuosités de la crête et en passant alternativement d'un pays dans l'autre.
- 3° Pour les Espagnols, le passage qui va de la Mouga de Dalt à Coustouges et qui descend au Riou Mayou.
- 4° Pour les Français, et en particulier les habitants de Saint-Laurent de Cerdans et de Coustouges, la traversée de la portion de territoire espagnol qui s'avance en France entre le Coll de Falcon et le Puig de Mouché.
- 5° Le chemin que les Espagnols suivent en France entre l'ermitage de Salinas et le Coll de Lly ou Dally, en contournant par le nord le Serrat de Faitg;
- 6° Le passage que fréquentent les Français en Espagne entre les Colls de Priourat et de Panissas;
- 7° La portion de grande route de La Jonquière à Perpignan, depuis le pont-frontière jusqu'à sa jonction en France avec le chemin qui se dirige à l'est par le versant de la serre du Perthus, passant alternativement d'un État dans l'autre.
- 8° Le chemin dont il vient d'être parlé, depuis la grande route jusqu'au Coll de Forcat, par lequel il se dirige sur la chapelle de Recasens en Espagne.

Article XXIX. Les conventions écrites ou verbales existantes aujourd'hui entre les frontaliers des deux pays, et qui ne sont pas contraires au présent Traité, conserveront leur force et valeur jusqu'à l'expiration du terme assigné à leur durée.

En dehors des stipulations de ces contrats et du présent Acte, nul ne pourra, à aucun titre, réclamer du pays voisin quelque droit ou usage que ce soit, quand même il ne serait contraire ni à ces contrats ni à cet Acte.

Toutefois, les frontaliers gardent la faculté qu'ils ont toujours eue de faire entre eux les contrats de pâturage ou autres qu'ils jugeront utiles à leurs intérêts et à leurs rapports de bon voisinage; mais, à l'avenir, il sera indispensable d'obtenir l'approbation du Gouverneur civil et du Préfet pour la validité de ces contrats, dont la durée ne pourra pas excéder cinq ans.

Article XXX. Le règlement pour la saisie des bestiaux, annexé aux Traités de Bayonne des 2 décembre 1856 et 14 avril 1862, sera applicable à toute la frontière délimitée dans les articles antérieurs, de premier à seizième inclusivement, et figurera, en conséquence, comme annexe à la suite de l'Acte général d'abornement prescrit à l'article dix-septième ci-dessus.

Article XXXI. Sont annulés de fait et de droit, en tout ce qui est contraire aux stipulations contenues dans les articles précédents, les donations, aveux, conventions, sentences arbitrales et contrats quelconques relatifs, soit au tracé de la frontière depuis le val d'Andorre jusqu'à la Méditerranée et à celui de l'enclave de Llivia, soit à la situation légale, aux jouissances et aux servitudes des territoires limitrophes.

Article XXXII. L'exécution du présent Traité commencera quinze jours après la promulgation de l'Acte général d'abornement prescrit à l'article dix-septième.

Article XXXIII et dernier. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris, aussitôt que faire se pourra.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado y puesto en él el sello de sus armas.

HECHO en Bayona, por duplicado, el día veinte y seis de mayo del año de gracia de mil ochocientos sesenta y seis.

El Marqués DE LA FRONTERA
MANUEL MONTEVERDE

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

FAIT en double expédition, à Bayonne, le vingt-sixième jour de mai de l'an de grâce mil huit cent soixante-six.

Général CALLIER
Comte SÉRURIER

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA ADICIONAL A LOS TRES TRATADOS DE LIMITES DE 2 DICIEMBRE 1856,
14 ABRIL 1862 Y 26 MAYO 1866 ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA

Los Infrascritos, Plenipotenciarios de España y Francia para el deslinde internacional en el Pirineo, debidamente autorizados por sus respectivos Soberanos, a fin de reunir en una sola Acta las disposiciones aplicables en ambos Estados a toda la frontera, y relativas a la conservación del amojonamiento, a los ganados y pastos, a las propiedades cortadas por la línea divisoria, y el aprovechamiento de aguas de uso común, cuyas disposiciones, atendida su índole general, requieren un lugar especial que no podían encontrar en los Tratados de Bayona de 2 de diciembre de 1856, 14 de abril de 1862, ni en el fechado en el día de hoy, han convenido en los artículos siguientes:

CONSERVACIÓN DEL AMOJONAMIENTO INTERNACIONAL

Artículo I. Todos los años, por el mes de agosto, las Autoridades administrativas superiores de las provincias y departamentos limítrofes se pondrán de acuerdo para prevenir a los Ayuntamientos interesados que nombren los delegados que en cada distrito municipal, y en unión con los del territorio contiguo del otro Estado, han de hacer sin demora una visita escrupulosa del amojonamiento de su frontera, debiendo levantarse de ella acta por una y otra parte, y remitirse oficialmente a las indicadas Autoridades superiores para los efectos que haya lugar.

Artículo II. Sin perjuicio de lo prevenido en el artículo anterior, y con el objeto de asegurar la conservación de las mugas en toda la línea internacional de un modo más eficaz que el establecido hasta ahora, los Gobernadores civiles y los Prefectos se pondrán de acuerdo, cada uno por lo relativo a su provincia o departamento, con los jefes de los diversos ramos de la Administración pública, para que estos ordenen a sus dependientes empleados en la frontera, que vigilen en completa inteligencia con los agentes municipales, que serán los más especial y directamente encargados de este cuidado, a fin de que no se infiera daño alguno a dichas mugas, que hagan constar los deterioros hechos, traten de descubrir a sus autores, y comuniquen en fin a las Autoridades competentes cuanto se refiera a este propósito.

Artículo III. Los Gobernadores civiles y los Prefectos obrarán de concierto para el restablecimiento de las mugas destruidas o arrancadas, debiendo abonar por partes iguales los dos Gobiernos todos los gastos que esto ocasione, excepto las dietas de los Ingenieros que se satisfarán respectivamente por cada Estado, a no ser que se convenga en la delegación de un solo Ingeniero, cuyas dietas deberán entonces pesar sobre ambos países. Si los autores del daño fueren descubiertos, responderán de él personalmente.

GANADOS Y PASTOS

Artículo IV. Para el fomento recíproco de la industria pecuaria en ambos lados de la frontera, los ganados de toda especie que vayan directamente de un país a gozar de los pastos cuyo disfrute legítimo les corresponda en el otro, no adeudarán derechos ni serán sometidos a formalidad fiscal ni otra alguna, e igual franquicia disfrutarán los ganados que tengan que servirse de un camino o cruzar un territorio del Estado vecino para ir al goce de las yerbas que en él o en el suyo propio les pertenezcan por título legítimo.

Artículo V. Los rebaños que en el disfrute legal de pastos extranjeros en la frontera, o al ir a ellos o a su vuelta, se separen por cualquier accidente fortuito menos de 500 metros del terreno de sus goces o del camino que deban seguir, no podrán ser considerados como de contrabando, ni sufrir por consiguiente ninguna de las penas a él impuestas por el fisco, siempre que no sea evidente la intención dolosa; pero si por efecto de esta estricta limitación ocasionasen algún perjuicio, incumbirá la responsabilidad a los dueños del ganado.

Artículo VI. Las Municipalidades de los pueblos fronterizos que tengan por título legítimo el disfrute exclusivo de pastos en el Estado vecino, podrán nombrar por sí solas guardas para la vigilancia de sus aprovechamientos.

Cuando los goces fueren comunes entre los rayanos de uno y otro país, cada una de las Municipalidades interesadas podrá tener sus guardas, o bien elegirlos de común acuerdo con los demás congozantes.

Los guardas, provistos del documento que los acredite, se juramentarán ante la Autoridad competente del país en que tenga lugar el disfrute, y a ella presentarán sus denuncias.

PROPIEDADES DIVIDIDAS POR LA LÍNEA FRONTERIZA

Artículo VII. No obstante que el límite internacional corta diversas propiedades pertenecientes a españoles unas y a franceses otras, y que cada porción de estas propiedades conserva la nacionalidad del país en que se halla situada, no dejarán por eso los propietarios de disfrutar de completa franquicia para el cultivo de la parte de terreno que queda en el Estado vecino, pudiendo atravesar libremente la frontera tanto a la ida como a la vuelta, con todo lo perteneciente a la labor y con todos los productos recogidos. Más, sin embargo, se faculta a los propietarios para no usar del beneficio de libre introducción en su país a favor de los indicados productos, quedando entonces estos sometidos al derecho común del territorio en que se cosechen.

Si el propietario se hallare establecido en la parte de su predio situada en el Estado vecino, podrá encerrar y conservar allí libres y exentos los frutos de toda la tierra, para introducirlos después en su propio país sin sujeción al pago de derechos, tanto de entrada como de salida.

RÉGIMEN Y APROVECHAMIENTO DE AGUAS DE USO COMÚN ENTRE AMBOS ESTADOS

Artículo VIII. Las aguas estancadas y corrientes, sean de dominio público ó privado, están sujetas a la soberanía del Estado en que se hallen, y por lo tanto se regirán por la legislación de éste, salvo las modificaciones convenidas entre ambos Gobiernos.

Las corrientes cambian de jurisdicción en cuanto pasan de una nación a otra; y en los ríos que sirven de frontera, cada Estado ejercerá su jurisdicción hasta el medio de la corriente.

Artículo IX. En las corrientes que pasan de un Estado al otro, o que sirven entre ambos de frontera, cada Gobierno, sin perjuicio de hacer en caso necesario un exámen contradictorio, reconoce la legalidad de los riegos, artefactos y aprovechamientos de agua para uso doméstico existentes actualmente en el otro país, en virtud de concesión, título o uso prescrito, debiendo entenderse que no se empleará en cada uno de estos casos más agua que la necesaria para obtener el efecto útil a que se aplique, que deberán suprimirse los abusos, y que este reconocimiento en nada menoscaba el derecho de los Gobiernos para autorizar respectivamente los trabajos de utilidad pública con la condición de abonar las indemnizaciones legítimas.

Artículo X. Si después de satisfechos los disfrutes considerados por una y otra parte como legítimos, quedase a un previo aforo estival agua disponible en las corrientes a su paso por la frontera, se dividirá el excedente desde luego entre los dos países, en proporción de los terrenos regables pertenecientes a los ribereños respectivos inmediatos, sin tener en cuenta las tierras que son ya de regadío.

Artículo XI. Cuando uno de los dos Estados se proponga hacer trabajos o nuevas concesiones que puedan alterar el régimen o el caudal de una corriente, de cuyas aguas disfruten en la parte inferior u opuesta ribereños del otro país, se dará aviso anticipado a la Autoridad superior administrativa de la provincia o departamento de quien estos dependan, por la Autoridad análoga en cuya jurisdicción se piense, ejecutar el proyecto, para que si se ocasiona lesión en los derechos de los ribereños de la Soberanía

límitrofe, se pueda reclamar con tiempo a quien corresponda y no se perjudiquen los intereses que pudieran verse comprometidos por una y otra parte. Si los trabajos o concesiones hubieren de tener lugar en algún distrito municipal contiguo a la frontera, tendrán facultad de concurrir a la inspección local con los encargados de un Estado los Ingenieros del otro, previo el correspondiente aviso que deberá dárseles con la anticipación oportuna.

Artículo XII. Los terrenos inferiores están obligados, con respecto a los superiores, a recibir las aguas que procedan de éstos y los acarreos que ellas arrastren naturalmente sin intervención de mano de hombre, y a no construir represas ni obstáculo alguno en detrimento de los ribereños superiores, a los cuales está también prohibido ejecutar nada que pueda agravar esta servidumbre que pesa sobre los que están debajo.

Artículo XIII. En los ríos que sirven de frontera, todo ribereño, salvo la autorización que fuere necesaria según las leyes a que se halle sometido, podrá hacer en su orilla plantaciones y obras de reparación o de defensa siempre que no alteren el caudal y curso de la corriente en perjuicio de los vecinos, ni se introduzcan en el lecho; entendiéndose por éste toda la tierra bañada por el agua en sus crecidas ordinarias.

En cuanto al río Reur, fronterizo entre los territorios de Puigcerdá y Bourg-Madame, que por sus circunstancias especiales no tiene márgenes naturales bien determinadas, se procederá a demarcar la zona en que quedan prohibidos los plantíos y construcciones, tomando por base lo estipulado entre los dos Gobiernos en 1750, y renovado en 1820, pero pudiendo modificarlo si de ello fuere susceptible, sin perjudicar al régimen del río ni a los terrenos contiguos, a fin de que al ponerse en ejecución la presente Acta adicional se cause la menor estorsión posible a los ribereños cuando haya que dejar el nuevo cauce que se designe desembarazado de todo estorbo.

Artículo XIV. Si por derrumbamiento de las orillas por acarreos, depósitos u otras causas naturales, pudiere resultar alteración u obstrucción de la corriente en daño de los ribereños del otro país tendrán estos acción para recurrir a la jurisdicción competente, a fin de que se haga la reparación o la limpia por quien corresponda.

Artículo XV. Cuando fuera de los asuntos contenciosos, que competen exclusivamente a los Tribunales ordinarios, ocurran entre ribereños de distinta nacionalidad disidencias, o haya que hacer reclamaciones en lo tocante al aprovechamiento de aguas, los interesados deberán dirigirse a su Autoridad respectiva, a fin de que entendiéndose ésta con la del país vecino, orillen ambas de concierto el asunto, si alcanzase a ello su jurisdicción; y en los casos de incompetencia o de discordia, así como en el de que los interesados no aceptasen la decisión que se pronuncie, podrá recurrirse a la Autoridad superior administrativa de la provincia o departamento.

Artículo XVI. Las Administraciones superiores de las provincias o departamentos límitrofes se pondrán de acuerdo en el ejercicio de sus atribuciones para el arreglo de los asuntos de conveniencia general y de interpretación o modificación de sus reglamentos relativos a las aguas, siempre que haya intereses respectivos empeñados; y en caso de no avenirse, se someterá la divergencia a los dos Gobiernos.

Artículo XVII. Los Gobernadores civiles y los Prefectos de uno y otro lado de la frontera podrán, si lo juzgan conveniente, establecer de común acuerdo, y con aprobación superior, sindicatos electivos compuestos por partes iguales de ribereños españoles y franceses, para vigilar la ejecución de los reglamentos y denunciar los contraventores ante quien corresponda.

Artículo XVIII. Una Comisión internacional de Ingenieros reconocerá los parajes que convenga de los confines entre la provincia de Gerona y el departamento de los Pirineos Orientales y demas puntos de la frontera, con objeto de examinar en los distritos municipales colindantes de ambas Monarquías, o en otros que sea conveniente, el empleo que para riegos, artefactos y usos domésticos se hace actualmente de las aguas, a fin de no asignar en cada caso más que la cantidad de ellas que se necesite y de que se corten los abusos. La misma Comisión determinará para cada corriente con arreglo al aforo estival hecho en el paso de la frontera, el caudal de agua que queda disponible y la

estensión de los terrenos que, susceptibles de riego, sean aún de secano, pertenecientes a los ribereños de cada país inmediatos a la corriente: procederá también a las operaciones concernientes al Reur indicadas en el artículo trece: propondrá las medidas y precauciones conducentes a asegurar la ejecución por ambas partes de los reglamentos, y a prevenir en cuanto sea posible toda querrela entre los ribereños, y examinará en fin la extensión de atribuciones que convenga dar a los sindicatos mistos para los casos en que se establezcan.

Artículo XIX. Inmediatamente después de ratificada la presente Acta, se podrá nombrar la Comisión de Ingenieros a que se refiere el artículo diez y ocho para que proceda desde luego a sus trabajos, dando principio por los ríos Reur y La Vanera, que es lo más urgente.

Artículo XX. Las disposiciones precedentes serán aplicables a toda la frontera de mar a mar, así como a la del territorio enclavado de Llivia, y tendrán la misma fuerza y valor que si se hallaran testualmente insertas en los dos Tratados de Bayona de 2 de diciembre de 1856 y 14 de abril de 1862, y el tercero que con fecha de hoy los completa; quedando derogadas todas las estipulaciones contrarias o diferentes de los dos Tratados primero precitados.

RECTIFICACIÓN DEL ARTÍCULO XV DEL TRATADO DE LÍMITES DE 1862

Artículo XXI. Por no estar de acuerdo el párrafo tercero del artículo quince del Tratado de límites de 14 de abril de 1862 con el uso a la sazón existente, que la Comisión mista se propuso conservar sin alteración, se declara nulo el espresado párrafo, y se rectifica como sigue, dando a esta nueva redacción igual fuerza y valor que si fuese parte integrante de dicho Tratado*:

« Los ganados de Broto y de Bareges podrán disfrutar en común los siete quintos de la montaña de Usona hasta el 11 de junio de cada año; pero desde este día sólo los arrendatarios y los subarrendatarios tendrán derecho de apacentar en los quintos que les correspondan. »

Artículo XXII. La presente Acta será ratificada, y las ratificaciones canjeadas en París lo antes posible.

* Decía así: « Los rebanos de estos valles podrán disfrutar en común los siete quintos de la montaña de Usona hasta el 11 de junio de cada año; pero desde este día quedan vedados los pastos para toda clase de ganados hasta el 22 de julio, desde cuya época sólo los arrendatarios o los subarrendatarios tendrán derecho de apacentar en los quintos que les correspondan. »

[ACTE ADDITIONNEL AUX TRAITÉS DE DÉLIMITATION CONCLUS LES 2 DÉCEMBRE 1856¹, 14 AVRIL 1862² ET 26 MAI 1866³ ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE]⁴

Les Soussignés, Plénipotentiaires d'Espagne et de France pour la délimitation internationale des Pyrénées, dûment autorisés par leurs Souverains respectifs, à l'effet de réunir dans un seul Acte les dispositions applicables sur toute la frontière dans l'un et l'autre pays, et relatives à la conservation de l'abornement, aux propriétés coupées par la frontière et à la jouissance des eaux d'un usage commun, dispositions qui, à cause de leur caractère de généralité, réclament une place spéciale qu'elles ne pouvaient trouver dans les Traités de Bayonne des 2 décembre 1856¹ et 14 avril 1862², non plus que dans celui sous la date de ce jour⁴, sont convenus des articles suivants :

CONSERVATION DE L'ABORNEMENT INTERNATIONAL

Article I. Tous les ans, au mois d'août, les Autorités supérieures administratives des provinces et départements limitrophes se mettront d'accord pour ordonner aux Municipalités intéressées de nommer des délégués qui devront, dans chaque commune, et de concert avec ceux du territoire contigu de l'autre pays, faire sans délai une reconnaissance complète de l'abornement de leur frontière et en adresser, de part et d'autre, le rapport officiel auxdites Autorités supérieures pour l'effet que de droit.

Article II. Sans préjudice des prescriptions de l'article précédent, et dans le but d'assurer la conservation des repères tout le long de la délimitation internationale plus efficacement que jusqu'à ce jour, les Gouverneurs civils et les Préfets s'entendront, chacun dans sa province ou son département, avec les chefs des divers services de l'Administration publique, pour qu'ils ordonnent à leurs agents employés à la frontière de veiller, de bonne intelligence avec les préposés municipaux qui en seront expressément et plus spécialement chargés, à ce qu'aucun dommage ne soit porté auxdits repères, de constater ceux qui auraient été commis, d'en rechercher les auteurs et de signaler enfin à l'Autorité compétente tout ce qui se rapporte à cet objet.

Article III. Les Gouverneurs civils et les Préfets conviendront ensemble du rétablissement des repères détruits ou enlevés, les frais de l'opération devant être partagés également par les deux Gouvernements, sauf les vacations des Ingénieurs, lesquelles seront acquittées respectivement dans chaque pays, à moins qu'il n'ait été convenu qu'on ne délèguerait qu'un seul Ingénieur dont les vacations devront alors tomber à la charge des deux pays. Si les auteurs du dommage venaient à être découverts, ils en seraient personnellement responsables.

TROUPEAUX ET PÂTURAGES

Article IV. Dans l'intérêt réciproque de l'industrie pastorale des deux côtés de la frontière, les troupeaux de toute espèce qui passeront directement d'un pays dans l'autre pour aller dans les pâturages dont ils ont le légitime usage ne seront soumis à aucun droit ni à aucune formalité fiscale ou autre quelconque. La même franchise est accordée aux troupeaux qui, en vertu d'un titre régulier, emprunteront un chemin ou un territoire du pays voisin pour se rendre dans les pâturages dont ils ont la jouissance, soit dans ce pays, soit dans le leur.

Article V. Les troupeaux qui, durant leur séjour autorisé dans des pacages étrangers, ou quand ils s'y rendent ou en reviennent, s'éloigneraient par quelque raison fortuite à moins de 500 mètres de ces pacages ou du trajet qu'ils doivent suivre, ne pourront pas être considérés comme de contrebande ni être soumis en conséquence à aucune des peines imposées dans ce cas par le fisc, pourvu que l'intention frauduleuse ne soit pas évi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 317.

² *British and Foreign State Papers*, 1861-1862, vol. LII, p. 156 (texte français).

³ Voir p. 313 du présent volume.

⁴ Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat des Nations Unies — The text between brackets has been translated by the Secretariat of the United Nations.

dente. Toutefois, si par le fait de ces échappées accidentelles, il se produisait quelque dommage, la responsabilité en incomberait aux propriétaires des troupeaux.

Article VI. Les Communes limitrophes qui auront la jouissance exclusive et légitime des pâturages dans le pays voisin pourront nommer à elles seules les gardes pour la surveillance de ces pâturages.

Quand la jouissance sera commune entre frontaliers respectifs, chaque Municipalité intéressée pourra avoir ses propres gardes ou en nommer de concert avec les autres usagers.

Les gardes pourvus du titre qui les accrédite prêteront serment devant l'Autorité compétente du pays où s'exerce la jouissance, et ils lui adresseront les plaintes que de droit.

PROPRIÉTÉS COUPÉES PAR LA FRONTIÈRE

Article VII. Quoique la limite internationale partage diverses propriétés appartenant les unes à des Espagnols, les autres à des Français, et que chaque fraction de ces propriétés conserve la nationalité du pays où elle se trouve, les propriétaires n'en auront pas moins le droit de cultiver en toute franchise les fractions situées dans l'Etat voisin, pouvant passer librement la frontière, soit à l'aller, soit au retour, avec tout ce qui concerne cette culture et avec les produits de la terre. Toutefois, les intéressés restent libres de ne pas user du bénéfice de la franchise accordée à l'entrée de ces produits dans leur pays, les laissant alors soumis au droit commun du territoire où ils sont recueillis.

Dans le cas où le propriétaire serait établi sur la partie de son bien située dans l'autre Etat, il y pourra réunir et garder en toute liberté et franchise les produits de tout le bien, avec faculté de les introduire ensuite dans son propre pays sans être assujéti à aucun droit d'entrée ou de sortie.

RÉGIME ET JOUISSANCE DES EAUX D'UN USAGE COMMUN ENTRE LES DEUX PAYS

Article VIII. Toutes les eaux stagnantes et courantes, qu'elles soient du domaine public ou privé, sont soumises à la souveraineté du pays où elles se trouvent, et, par suite, à sa législation, sauf les modifications convenues entre les deux Gouvernements.

Les eaux courantes changent de juridiction du moment où elles passent d'un pays dans l'autre, et quand les cours d'eau servent de frontière, chaque Etat y exerce sa juridiction jusqu'au milieu du courant.

Article IX. Pour les cours d'eau qui passent d'un pays dans l'autre ou qui servent de frontière, chaque Gouvernement reconnaît, sauf à en faire, quand il y aura utilité, une vérification contradictoire, la légalité des irrigations, des usines et des jouissances pour usages domestiques existantes actuellement dans l'autre Etat, en vertu de concession, de titre, ou par prescription, sous la réserve qu'il n'y sera employé que l'eau nécessaire à la satisfaction des besoins réels, que les abus devront être supprimés, et que cette reconnaissance ne portera point atteinte aux droits respectifs des Gouvernements d'autoriser des travaux d'utilité publique à condition des indemnités légitimes.

Article X. Si, après avoir satisfait aux besoins réels des usages reconnus respectivement de part et d'autre comme réguliers, il reste à l'étiage des eaux disponibles au passage de la frontière, on les partagera d'avance entre les deux pays, en proportion de l'étendue des fonds arrosables appartenant aux riverains respectifs immédiats, défalcation faite des terres déjà irriguées.

Article XI. Lorsque, dans l'un des deux Etats, on se proposera de faire des travaux ou de nouvelles concessions susceptibles de changer le régime ou le volume d'un cours d'eau dont la partie inférieure ou opposée est à l'usage des riverains de l'autre Pays, il en sera donné préalablement avis à l'Autorité administrative supérieure de la province ou du département de qui ces riverains dépendent, par l'Autorité correspondante dans la juridiction de laquelle on se propose de tels projets, afin que, s'ils doivent porter atteinte

aux droits des riverains de la Souveraineté limitrophe, on puisse réclamer en temps utile à qui de droit et sauvegarder ainsi tous les intérêts qui pourraient se trouver engagés de part et d'autre. Si les travaux et concessions doivent avoir lieu dans une commune contiguë à la frontière, les Ingénieurs de l'autre pays auront la faculté, sur avertissement régulier à eux donné en temps opportun, de concourir à la visite des lieux avec ceux qui en seront chargés.

Article XII. Les fonds inférieurs sont assujettis à recevoir, des fonds plus élevés du pays voisin, les eaux qui en découlent naturellement avec ce qu'elles charrient, sans que la main de l'homme y ait contribué. On n'y peut construire ni digue ni obstacle quelconque susceptible de porter préjudice aux riverains supérieurs auxquels il est également défendu de rien faire qui aggrave la servitude des fonds inférieurs.

Article XIII. Quand les cours d'eau servent de frontière, tout riverain pourra, sauf l'autorisation qui serait nécessaire d'après la législation de son pays, faire sur sa rive des plantations, des travaux de réparation et de défense, pourvu qu'ils n'apportent au cours des eaux aucun changement préjudiciable aux voisins, et qu'ils n'empiètent pas sur le lit, c'est-à-dire sur le terrain que l'eau baigne dans les crues ordinaires.

Quant à la rivière de la Raour qui sert de frontière entre les territoires de Bourg-Madame et de Puycerda, et qui, par des circonstances particulières, n'a point de bords naturels bien déterminés, on procédera à la démarcation de la zone où il sera interdit de faire des plantations et des ouvrages, en prenant pour base ce qui a été convenu entre les deux Gouvernements en 1750 et renouvelé en 1820, mais avec la faculté d'y apporter des modifications, si on le peut, sans nuire au régime de la rivière ni aux terrains contigus, afin que, lors de l'exécution du présent Acte additionnel, on cause le moins de préjudice possible aux riverains, en débarrassant le lit qui sera fixé des obstacles qu'ils y auraient élevés.

Article XIV. Si, par des éboulements de berges, par des objets charriés ou déposés, ou par d'autres causes naturelles, il peut résulter quelque altération ou embarras dans le cours de l'eau, au détriment des riverains de l'autre pays, les individus lésés pourront recourir à la juridiction compétente pour obtenir que les réparations et déblayements soient exécutés par qui il appartiendra.

Article XV. Quand, en dehors des questions contentieuses du ressort exclusif des tribunaux ordinaires, il s'élèvera entre riverains de nationalité différente des difficultés ou des sujets de réclamation touchant l'usage des eaux, les intéressés s'adresseront, de part et d'autre, à leurs Autorités respectives, afin qu'elles s'entendent entre elles pour résoudre le différend, si c'est de leur juridiction, et dans le cas d'incompétence ou de désaccord, comme dans celui où les intéressés n'accepteraient pas la solution prononcée, on aura recours à l'Autorité administrative supérieure de la province et du département.

Article XVI. Les Administrations supérieures des provinces et départements limitrophes se concerteront dans l'exercice de leur droit de réglementation des intérêts généraux et d'interprétation ou de modification de leurs règlements, toutes les fois que les intérêts respectifs seront engagés, et, dans le cas où elles ne pourraient pas s'entendre, le différend sera soumis aux deux Gouvernements.

Article XVII. Les Gouverneurs civils et les Préfets des deux côtés de la frontière pourront, s'ils le jugent convenable, instituer de concert, avec l'approbation des Gouvernements, des syndicats électifs, mi-partis de riverains espagnols et des riverains français, pour veiller à l'exécution des règlements et pour déferer les contrevenants aux Tribunaux compétents.

Article XVIII. Une Commission internationale d'Ingénieurs constatera, où elle le jugera utile, sur la frontière de la province de Girone avec le département des Pyrénées-Orientales, et sur tous les points de la frontière où il y aura lieu, l'emploi actuel des eaux dans les communes frontalières respectives et autres, s'il est besoin, soit pour irrigation, soit pour usines, soit pour usages domestiques, afin de n'accorder dans chaque cas que

la quantité d'eau nécessaire, et de pouvoir supprimer les abus; elle déterminera pour chaque cours d'eau, à l'étiage et au passage de la frontière, le volume d'eau disponible et l'étendue des fonds arrosables appartenant aux riverains respectifs immédiats qui ne sont pas encore irrigués; elle procédera aux opérations concernant la Raour, indiquées à l'article treizième; elle proposera les mesures et précautions propres à assurer, de part et d'autre, la bonne exécution des règlements et à prévenir, autant que possible, toute querelle entre riverains respectifs; elle examinera enfin, pour le cas où on établirait des syndicats mixtes, quelle serait l'étendue à donner à leurs attributions.

Article XIX. Aussitôt que le présent Acte aura été ratifié, on pourra nommer la Commission d'Ingénieurs dont il est parlé à l'article dix-huitième pour qu'elle procède immédiatement à ses travaux, en commençant par la Raour et la Vanera, où c'est le plus urgent.

Article XX. Les dispositions précédentes seront applicables à toute la frontière d'une mer à l'autre, aussi bien qu'à l'enclave de Llivia, et auront la même force et valeur que si elles étaient insérées textuellement dans les deux premiers Traités de Bayonne des 2 décembre 1856 et 14 avril 1862, et dans le troisième qui les complète sous la date de ce jour, restant abrogées toutes stipulations différentes ou contraires des deux premiers Traités précités.

RECTIFICATION DE L'ARTICLE XV DU TRAITÉ DE LIMITES DE 1862

Article XXI. Le troisième paragraphe de l'article quinzième du Traité de limites du 14 avril 1862 n'étant pas conforme à l'usage alors existant, lequel la Commission mixte a entendu maintenir sans y rien changer, ledit paragraphe est déclaré nul et il est rectifié ainsi qu'il suit, pour avoir, dans sa nouvelle rédaction, la même force et valeur que s'il faisait partie intégrante dudit Traité* :

« Les troupeaux de Broto et de Barèges pourront jouir en commun, tous les ans, des sept quartiers d'Ossoue jusqu'au 11 juin; mais, à partir de ce jour, les fermiers et sous-fermiers auront seuls le droit de pacager dans les quartiers qui leur seront dévolus. »

Article XXII. Le présent Acte sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris, aussitôt que faire se pourra.

* Decia así: « Les troupeaux de Broto et de Barèges pourront jouir en commun, tous les ans, des sept quartiers d'Ossoue jusqu'au 11 juin, mais à partir de ce jour, le pâturage en sera interdit à toute espèce de bétail jusqu'au 22 juillet, époque à laquelle les fermiers et sous-fermiers auront seuls le droit de pacager dans les quartiers qui leur seront dévolus. »

¹ Se lisait comme suit.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios la han firmado y puesto en ella el sello de sus armas.

HECHO en Bayona por duplicado el día veinte y seis de mayo del (año de gracia de) mil ochocientos sesenta y seis.

El Marqués DE LA FRONTERA
MANUEL MONTEVERDE

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

FAIT en double expédition, à Bayonne, le vingt-sixième jour du mois de mai de l'an de grâce mil huit cent soixante-six.

Général CALLIER
Comte SÉRURIER

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANÉJOS DE 11 DE JULIO DE 1868 (ACTA FINAL DEL ARREGLO DE LÍMITES)

Habiéndose propuesto Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Emperador de los Franceses arreglar definitivamente cuanto concierne a la ejecución del Tratado de límites ajustado en Bayona en 26 de mayo de 1866, modificar ciertas disposiciones de este pacto para ponerlas más en armonía con las aspiraciones de los interesados, formuladas por ellos con mayor claridad; completar la designación de los caminos de paso franco; sancionar ciertos usos existentes, o convenidos por ambas partes, y dar fuerza legal a los reglamentos formados por la Comisión internacional de Ingenieros que se menciona en el artículo diez y ocho del Acta adicional firmada en Bayona el 26 de mayo de 1866, han nombrado por Plenipotenciarios suyos, a saber:

Su Majestad la Reina de las Españas a Don Francisco María Marin, Marqués de la Frontera, Caballero Gran Cruz de las Reales Ordenes de Cárlos III e Isabel la Católica, Caballero de la Orden militar de San Juan de Jerusalem, Gran Oficial de la Orden Imperial de la Legión de Honor, Senador del Reino, Ministro plenipotenciario, Mayordomo de semana de Su Majestad, etc., etc.; y a Don Manuel de Monteverde y Bethancourt, Mariscal de Campo de los Ejércitos nacionales, Caballero Gran Cruz de las Reales Ordenes de Carlos III; San Hermenegildo e Isabel la Católica, dos veces Caballero de la Militar de San Fernando, Comendador de la Orden Imperial de la Legión de Honor, Gentil-hombre de Cámara de Su Magestad con ejercicio, miembro de número de la Academia Real de Ciencias de Madrid, etc., etc.;

Y Su Majestad el Emperador de los Franceses al señor Camilo Antonio Callier, General de división, Gran Oficial de la Orden Imperial de la Legión de Honor, Caballero Gran Cruz de la Real Orden de Isabel la Católica, Caballero de segunda clase con placa del Aguila Roja de Prusia, etcétera, etc.

los cuales, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, y halládoslos en buena y debida forma, han extendido y reunido en la primera parte de la presente acta final los cinco anejos siguientes al Tratado firmado en Bayona el 26 de mayo de 1866, e insertado en la segunda parte los reglamentos para el régimen de aguas preparados por la Comisión de Ingenieros ántes citada.

PRIMERA PARTE

A NEJO I

ACTA DE AMOJONAMIENTO DE LA FRONTERA ENTRE LA PROVINCIA DE GERONA Y EL DEPARTAMENTO DE LOS PIRINEOS ORIENTALES

Cumpliendo con lo prescrito en el artículo diez y siete del Tratado de límites firmado en Bayona el 26 de mayo de 1866, los Plenipotenciarios de España y el de Francia, auxiliados por D. Angel Alvarez de Araujo, Coronel de Estado Mayor, Caballero de las Ordenes de Santiago y de San Hermenegildo, Comendador de la de Cárlos III, y D. Juan Pacheco y Rodrigo, Capitan de Estado Mayor, nombrados por una parte; y por

la otra el señor Pedro Gustavo, Baron Hulot, Comandante de escuadron de Estado Mayor, Oficial de la Orden Imperial de la Legión de Honor y Caballero de la Real de los Santos Mauricio y Lázaro, y el señor Pedro Antonio Bruno Boudet, Comandante de escuadron de Estado Mayor, Oficial de la Orden Imperial de la Legión de Honor, Caballero de la Real Orden española de Carlos III y de la de los Santos Mauricio y Lázaro, han procedido, con asistencia de los delegados de las Municipalidades españolas y francesas interesadas, a la determinación definitiva y amojonamiento de la línea divisoria entre la provincia española de Gerona y el departamento francés de los Pirineos Orientales.

PRIMERA SECCIÓN. AMOJONAMIENTO DE LA LÍNEA FRONTERIZA, DESDE EL VALLE DE ANDORRA HASTA EL MEDITERRÁNEO

Las señales de límites consisten en mojones ó piedras de término y en cruces, excepto las mugas que circundan al fuerte de Bellegarde. Las piedras ó pilares son prismáticas, de 80 centímetros de altura, y de base cuadrada de 50 centímetros de lado. Las cruces tienen 20 centímetros y cuatro brazos iguales grabados en peña firme dentro de un rectángulo de 40 centímetros de alto por 35 de ancho.

En todas las metas hay esculpido un número ordinal que va aquí escrito al principio del párrafo en que se designa el sitio y especie de la señal correspondiente, empezando por el número 427, que sigue inmediatamente al último del acta de amojonamiento firmada el 27 de febrero de 1863, como primer anejo al Tratado de límites de 14 de abril de 1862, que comprende desde el extremo oriental de Navarra hasta el Valle de Andorra.

Número 427. Del pico den Valira, situado en la cresta del Pirineo, entre Francia y Andorra, se desprende hacia el sur un estribo, en el que se encuentra un paso bien conocido con el nombre de Coll den Gait o Portella Blanca de Andorra. Aquí se ha colocado un mojón con el número 427 en la orilla del norte del camino, en un prunto comun a España, Francia y Andorra.

La frontera sigue desde la señal 427 por la cumbre del mismo estribo, subiendo al pico llamado por los españoles Toseta de la Esquella, y por los franceses Camp Couloumer. De esta cumbre, que forma meseta, arrancan dos contrafuertes: uno que se dirige al sur, internándose en España, y otro al este, denominado por los españoles sierra de la Esquella, por cuya cresta corre la frontera, pasando por el Coll y el Pico de Bresoll para llegar a la Portella den Gourts o de Maranges.

428. Mojón en dicha Portella. Continúa la línea internacional por la misma cresta hasta el pico de Puig Pedrós, donde abandona el estribo para ir directamente a la fuente de Bovedó.

429. Cruz en el punto de concurso de dos arroyuelos que forman la fuente de Bovedó, y sobre una roca en la cara inclinada mirando al este.

430. A 1.000 metros de la señal anterior, y casi en la dirección que se seguía, cruz en la superficie horizontal más elevada del Padró de la Tosa, que es un pico de la cresta del contrafuerte que se dejó en Puig Pedrós.

431. Dirigiéndose hacia el nordeste, bajo un ángulo de 148 grados con la dirección anterior, a los 1.100 metros se alzó un mojón en lo alto de un promontorio al que se le dice Puig Farinós.

Se entiende que los ángulos de dirección mencionados en esta Acta se cuentan en cada punto desde la dirección que se traía, y las distancias desde la muga precedente, si no se advierte otra cosa.

Desde Puig Farinós sigue la línea internacional formando un ángulo de unos 97 grados por una ligera loma que separa el Plá de la Vila de las Tosas Bajas hasta el pico que nombran los franceses Puig Farinols, a 500 metros del número 431; y de aquí va la frontera en línea recta, inclinándose un poco al este, a la siguiente muga.

432. Cruz mirando al norte en lo alto de la Roca Colón, que es un peñon distante 800 metros de Puig Farinols. Inclinándose al nordeste con un ángulo de 110 grados, la

raya va rectamente al pico de la Tosa, situado en el origen de la sierra que los españoles apellidan de la Baga y los franceses de la Tosa.

433. Hito sobre la recta que se acaba de indicar a 270 metros de la Roca Colón.

434. Hito a los 405 metros, en el pico de la Tosa. A partir de aquí, la línea internacional cambia de dirección hacia el sudeste, recorriendo la cresta de la sierra de la Baga o de la Tosa.

435. Cruz sobre la cara casi horizontal de una piedra grande, al este de un peñasco situado en una ligera inflexión de la cresta, a 360 metros del Pico de la Tosa.

436. A los 300 metros, cruz vertical vuelta al este en la roca de Talayador.

437. Distante 410 metros en línea recta, cruz en una cara inclinada de frente al sudeste. Los confines dejan la cresta y se dirigen más al sur a la meta que sigue.

437. I. Cruz vertical a los 112 metros en la falda de la sierra sobre la cara oriental de una piedra, blanca, grande, fácil de distinguir. Se toma de nuevo la dirección hacia el sudeste, encaminándose directamente a la confluencia de dos regatillos que forman el arroyo de los Mollars o de los Mollasos.

438. Cruz a 380 metros en la cara sudeste de una roca grande forma de pirámide triangular, 70 metros antes de llegar a la confluencia precitada. Se sigue la corriente del arroyo de los Mollars hasta que entra en el río Tartarés, y después la de éste hasta encontrar el arroyo de Mayans.

439. Mojón en la confluencia del arroyo Tartarés con el de Mayans, a 520 metros, en cuya confluencia atraviesa la carretera Mitjana al río Tartarés.

439. I. Forma la demarcación un ángulo de 130 grados para seguir la traza, por aquí confusa, de la carretera Mitjana, y a los 246 metros, en una ligera inflexión del camino, se colocó un pilar. La linde toma al sudeste, abriendo un ángulo de 150 grados, y continúa por la carretera Mitjana, que a poca distancia de aquí se marca distintamente.

439. II. Mojón a 245 metros al lado occidental del camino.

439. III. Mojón distante de 220 metros en la Portella de las Casas, al este de la carretera.

440. Mojón a 142 metros al este de la carretera, algo más elevado que la tapia del prado de Domingo Pons e inmediato a ella. Se deja la carretera Mitjana, y se va directamente por un ángulo de 150 grados a la señal inmediata, dividiendo el prado de Pons.

441. Hito a los 130 metros en donde dicen el Puente de las Casas, a la orilla derecha del arroyo de las Casas o río Tort, y al borde septentrional de la carretera Mitjana. Desde aquí continúan los límites por la misma carretera, haciendo un ángulo de 120 grados.

442. Hito a la distancia de 580 metros en el cruce de la regata Coma Carleta con el camino.

443. Hito a 560 metros al borde septentrional de la carretera Mitjana, desde cuyo punto se enfila una arroyadita a la que dan por nombre Canal de la Graille. Los confines dejan la carretera Mitjana para tomar en ángulo recto el Canal de la Graille hasta su unión con la acequia o Rech de San Pedro de Cedret.

444. Hito a 450 metros en el encuentro del Canal y del Rech, en la orilla derecha de éste. La frontera cambia de dirección y baja por la acequia de San Pedro, en cuyas márgenes se han puesto los cinco pilares siguientes:

445. A 825 metros en la orilla izquierda, sobre el camino que en la margen derecha se une al de Pardalis.

446. En la orilla derecha a 250 metros.

447. A los 358 metros en la margen izquierda de la acequia y al lado del norte de un camino rural.

448. En la orilla derecha a 282 metros.
449. Bajando 210 metros en la orilla izquierda. En este punto la línea internacional abandona a la acequia de San Pedro, dirigiéndose hacia el sur bajo un ángulo de 147 grados.
450. Mojón en esta dirección a 43 metros en el punto que los españoles llaman Coll de Sansobell, y los franceses Coll de la Madalene.
451. En la misma dirección, y siguiendo un muro de cerca del prado de Casamitjana, en el ángulo sudoeste del mismo, se puso una piedra de término a 217 metros.
452. Por una recta inclinada 171 grados se va a parar a un ribazo que se forma en el paraje nombrado las Costas de San Pedro o Devesa de Roco y en la pendiente se situó un mojón a 451 metros.
453. Prolongando la misma recta por espacio de 123 metros se llega a la acequia de riego denominada Arroyo o Rech de Llinás o de las Salancas, y en este punto de encuentro se puso un mojón en la orilla izquierda del arroyo. La divisoria internacional desciende por el Rech de Llinás.
454. Piedra de límites erigida a los 112 metros en la margen derecha del arroyo, en un recodo que éste forma.
455. Bajando por el arroyo 163 metros, mojón en la orilla izquierda 35 metros antes de un gran recodo que hace la acequia, variando de dirección al nordeste. Se continúa hasta el expresado recodo por la acequia, abandonándola para ir en línea recta al inmediato mojón.
456. A 82 metros sobre un ribazo cuya cresta es el borde exterior del camino que conduce de Guils a La Viñola y a La Tour de Carol.
457. Se sigue el mismo camino de Guils a La Viñola 180 metros hasta encontrar al Rech de las Salancas, en cuyo punto se elevó un pilar.
458. Se cambia de dirección hacia el sur por un ángulo de 99 grados, encaminándose la demarcación por el arroyo hasta la intersección de la acequia con el camino de la Tour a Bolvir en un paraje llamado Matadis, donde se levantó un pilar a 260 metros.
459. Cambiando de dirección hacia el este con una inclinación de 117 grados, va la línea en línea recta a un mojón distante del último 383 metros, y situado en el sitio nombrado la Cruz de Hierro, junto a donde estuvo la antigua cruz.
460. La raya toma al norte bajo un ángulo de 104 grados, y a los 233 metros se puso un mojón en el ángulo noroeste del prado de Sanillés.
461. En una dirección inclinada 125 grados a los 168 metros se alzó un término sobre un ribacito al este del camino de Saneja a La Tour de Carol.
462. A los 213 metros, por un ángulo de 167 grados en el gran peñón de San Miguel situado en la cumbre de la Sierra del mismo nombre, que es continuación de la de La Tour, se esculpieron dos cruces con el mismo número: una en la cara occidental de frente a la Cruz de Hierro, y la otra mirando a la meta subsiguiente. Se continúa por la cresta de la sierra de San Miguel.
463. Cruz en la Roca de Bagés, a los 340 metros en línea recta bajo un ángulo de 145 grados.
464. Hito a 165 metros en el prado de las Monjas, poco antes del punto en que la regata o Rech de Sanillés pasa por debajo del Canal de la Solana de Ger.
465. Hito a 100 metros por una inclinación de 145 grados, en medio del prado de las Clotas, sobre un ribazo pequeño.
466. La línea sigue la misma dirección, y a los 180 metros se plantó un pilar a la orilla izquierda del río Arabó o de Carol, sobre un ribacito, en el ángulo meridional del prado del Puig, junto a un muro.

467. Formando un ángulo de 112 grados, a la distancia de 172 metros, se erigió un pilar en el borde oriental del camino de Puigcerdá a La Tour de Carol, enfrente de una piedra miliaria de 2 metros y 25 centímetros de alto, que está al otro lado del camino.

468. Haciendo un ángulo de 129 grados hacia el este, y andados 453 metros, se situó un hito en el ángulo sur del campo de Sans.

469. Hito a 276 metros en dirección inclinada 144 grados, establecido en el prado de los Agustinos, al borde de un foso pequeño.

470. Hito bajo el ángulo de 152 grados a los 660 metros al oeste del camino de Puigcerdá a Enveix.

471. Cruz a 645 metros casi en la prolongación de la misma línea en la superficie de la Roca Basedes que mira al norte. La demarcación sigue en línea recta trazando un ángulo de 123 grados hasta la Roca de la Creu, y sobre esta línea se pusieron los tres mojones siguientes:

472. A 105 metros en la margen derecha del Canal de Puigcerdá.

473. A 135 metros y 21 metros al sur de un recodo que hace el camino Imperial de Foix a Bourg-Madame.

474. A los 133 metros junto a la Roca de la Creu al lado oriental del camino de Puigcerdá a Ur. Los límites van por una recta que forma un ángulo de 131 grados, descendiendo oblicuamente a media ladera de la pendiente denominada Riba de Rigolisa.

475. Hito en esta nueva dirección a 500 metros y a media ladera de la Riba de Rigolisa. De aquí se dirige la línea internacional rectamente al medio del puente de Llivia.

476. Adelantando en esta dirección 176 metros se ha puesto un hito al pié de la Riba de Rigolisa, en el borde septentrional de una senda que sube del río Reur a Rigolisa.

477. Se ha esculpido este número en la cara superior de cada uno de los dos pretilos del puente de Llivia, encima de la clave del arco central.

La determinación del eje del río Reur, que ha de servir de frontera, se ha hecho por la Comisión internacional de Ingenieros, conforme al artículo sexto del Tratado, y de los artículos trece y diez y ocho de su Acta adicional. Este eje se compone de cinco alineaciones que forman una línea angulosa, cuyos dos puntos extremos, y los cuatro vértices intermedios, se han fijado como sigue:

— El primer extremo está en el medio del arco central del puente de Llivia, a igual distancia de cada uno de los números esculpidos en los pretilos.

— El segundo punto, que es vértice del primer ángulo, está situado en el extremo de una perpendicular de 115 metros de longitud, levantada sobre el eje del nuevo camino imperial, número 20, a 417 metros de distancia del punto de intersección de este eje con la prolongación del de la calzada del puente de Llivia.

478. Para fijar este punto se ha establecido a cada lado del río, sobre la bisectriz del primer ángulo, un mojón con el mismo número a 20 metros de este vértice.

El tercer punto o vértice del segundo ángulo está situado en el extremo de una perpendicular de 228 metros y 10 centímetros, levantada al eje del camino imperial n.º 20, a 883 metros de la intersección de este eje y la prolongación del de la calzada del puente de Llivia.

479. El tercer punto está determinado por la colocación a uno y otro lado del río sobre la bisectriz del segundo ángulo, de un mojón señalado con el número 479 a 25 metros del vértice.

El cuarto punto o vértice del tercer ángulo se encontrará en medio del arco central del puente de piedra proyectado sobre el Reur entre Bourg-Madame y Puigcerdá, y está situado al extremo de una perpendicular de 6 metros y 70 centímetros levantada sobre la recta que une el segundo, ángulo de la plataforma del cuerpo de guardia de la Aduana

francesa con el primer ángulo de la casa Nogués (en España), que se encuentra yendo de Bourg-Madame a Puigcerdá. El pié de esta perpendicular está a 22 metros y 80 centímetros del punto de partida de la recta precitada, y a 14 metros y 60 centímetros del punto en que ésta encuentra a la casa de Nogués.

El ángulo de la plataforma está en la prolongación de la fachada del cuerpo de guardia que mira al Reur, a 2 metros y 20 centímetros del ángulo de esta fachada.

480. Se grabará la muga del cuarto punto en la parte más adecuada del puente cuando se construya. Interinamente se ha inscrito en las fachadas del cuerpo de guardia de la Aduana francesa y de la casa Nogués paralelas al río.

El quinto punto o cuarto vértice está en la extremidad de una normal de 69 metros y 60 centímetros, levantada a la fachada de la casa de Nogués, paralela al camino de Puigcerdá, hallándose al pié de esta normal a 4 metros y 15 centímetros del ángulo de dicha casa arriba especificado.

481. Para señalar este punto se ha establecido a cada lado de Reur, sobre la bisectriz del cuarto ángulo, un hito con el núm 481 a 15 metros de este punto.

El sexto punto esta en la prolongación de la tapia que en la orilla izquierda del Segre separa las propiedades de Francisco Esteve y de Montagut a una distancia de 296 metros y 60 centímetros del ángulo que forma esta tapia con la de la propiedad de Francisco Palau de Llivia.

482. Para marcar este punto se ha colocado, así a su derecha como a su izquierda, a 20 metros de distancia de él, un mojón con el número 482 sobre la perpendicular levantada en este punto a la quinta alineación.

Prolongando la línea que une los puntos quinto y sexto 47 metros y 50 centímetros, se encuentra el medio del lecho del Segre que no se ha marcado.

Para mejor definir el eje del Reur se han medido las longitudes de las alineaciones y los ángulos que éstas forman entre sí, cuyos resultados se expresan en el siguiente cuadro:

<i>Alineaciones</i>	<i>Longitudes</i>	<i>Angulos</i>
1. ^a	398m 80	} 167° 13' 40"
2. ^a	485 70	
3. ^a	332 55	175° 13' 00"
4. ^a	66 15	168° 6' 40"
5. ^a	295 70	171° 18' 20"
Prolongación de la 5. ^a	47 50	

Los dos primeros ángulos tienen la abertura hácia España, y los dos segundos hácia Francia.

Del punto determinado como de concurso de los ejes del Reur y del Segre se va en línea recta a la orilla izquierda de éste, al extremo de la tapia que separa el prado de Montagut de Puigcerdá, de la propiedad de Francisco Esteve de Hix.

483. Pilar a 10 metros de la orilla izquierda del Segre, a 51 metros y 60 centímetros del número 482 de la márgen francesa en el extremo de la tapia citada.

484. Se sigue la dirección recta del mismo muro, que forma un ángulo de 162 grados con el mojón 482 de la orilla francesa; y distante 235 metros se plantó un término en un recodo de muro. Aquí forma el confín un ángulo poco mayor que 90 grados siguiendo la pared, que a los 25 metros vuelve a describir otro ángulo de 90 grados.

485. Pilar en el extremo de esta pared que marca la frontera a 110 metros del anterior, medidos en línea recta. Esta recta y la de las metas 483 y 484 abren un ángulo de 170 grados.

486. Formando un ángulo de 156 grados a los 305 metros, mojón al lado Oeste del camino de Bourg-Madame a Aja. La raya recorre la cresta sinuosa del ribazo conocido por la Riba de la Coma del Mas Blanch hasta la meta 489.

487. Hito a los 438 metros al principio de una depresión del ribazo.

488. Hito al fin de la depresión a los 235 metros.

489. Hito a 267 metros en el punto en que confina el distrito municipal español de Aja con los franceses de Bourg-Madame y Palau.

Desde aquí la división internacional está determinada por una recta que se dirige casi al sur bajo un ángulo de 105 grados, y va a parar al paraje denominado Riba o Múrgen de las Colominas, cuya recta se marcó con tres mojones.

490. Distante 459 metros en medio del campo de Coll.

491. A los 233 metros en el borde norte del camino de Aja a Palau.

492. A 142 metros en la márgen de las Colominas, donde termina la recta. La linde se inclina hácia el sur formando un ángulo de 168 grados, y se encamina directamente al extremo de un muro que separa las propiedades españolas de las francesas.

493. Pilar a 193 metros al extremo del muro-indicado. Se traza un ángulo de 172 grados para seguir la tapia que está casi en línea recta.

494. Pilar a los 270 metros junto a la tapia. Las tapias que cercan las heredades señalan la frontera hasta llegar al río Lavanera.

495. Mojón a 135 metros en la orilla derecha del río Lavanera, en frente de la desembocadura del río Envolante a arroyo de Vilallovent. Pasado el Lavanera se sube por el arroyo de Vilallovent por espacio de 4.640 metros desde su desembocadura, y se llega a un punto en que el arroyo se encuentra dividido en dos regatas muy poco marcadas.

496. Hito en el concurso de las dos regatas. De aquí se asciende por una larga loma que procede de la altura del Coll de Marsé, pasando por las cuatro piedras de término siguientes ligadas una a otra por direcciones rectas.

497. Distante 171 metros en un calvero pequeño que separa la masa del bosque de Palau de un grupo de árboles que queda en España.

498. Formando un ángulo de 121 grados a los 290 metros y 12 al norte del camino de Ripoll a Puigcerdá, en el paraje nombrado Palladó de Dalt.

499. Con una aberturá de 172 grados a 385 metros en la Coma Tabanera.

500. A los 535 metros bajo un ángulo de 177 grados en la altura del Coll de Marsé.

501. Se baja insensiblemente al Coll de Marsé y en éste, a 139 metros, se plantó un término al norte del rastro del camino de Ripoll a Puigcerdá. La línea internacional sigue hasta el Coll de la Cruz de Mayans por la orilla septentrional del mismo camino; pero como éste es de herradura, y su huella mal definida y sujeta a variaciones, se han fijado para establecer permanentemente la linde los seis mojones siguientes en sus recodos más notables:

501. I. A 500 metros del Coll de Marsé.

501. II. A los 300 metros.

501. III. A 600 metros.

501. IV. A 390 metros.

501. V. Distante 450 metros.

501. VI. A los 310 metros.

502. En el Coll de la Cruz de Mayans a 660 metros. Desde el Coll de la Cruz de Mayans la raya va constantemente por las cumbres del gran estribo que se desprende del pico de Eina, perteneciente a la cordillera principal del Pirineo.

503. Del Coll de Mayans se sube en dirección nordeste a la cumbre del Bagarret de Mayans donde se puso un hito a 540 metros.

504. Siguiendo casi la misma dirección se pasa por el Coll de San Salvador, y se llega al punto más alto de la meseta de Coma Morera, donde se situó un hito a 550 metros.

505. Inclinandose al este, y atravesando el Plá de la Ovella Morta, se va al Plá de Salinas, paso notable por donde atraviesa el camino de Doria a Valcebollera. Piedra de límites, 20 metros al oriente del camino, alineada con dos alturas que dominan el llano de Salinas, una al este y otra al oeste.

506. Después de varias sinuosidades se va a parar al Coll dels Lladres por el que atraviesa una senda de Valcebollera a Caralps, y se estableció un pilar en un altito 10 metros al oeste del sendero. Inmediatamente después está el pico del Paso dels Lladres, y continuando por la cresta del contrafuerte que ahora se presenta más escarpada se llega sin encontrar ningún paso a la cumbre de Puigmal, una de las montañas más elevadas del Pirineo.

507. Pasado este pico y el de Segre se baja al Coll de Llo o de Finistrellas donde se talló una cruz en la cara vertical de una roca, mirando al este, distante del sendero unos 120 metros, y 7 de la divisoria de aguas en la vertiente francesa.

508. Se sube al pico de Finistrellas y se llega al Coll de Eina o de Nuria, donde se hizo una cruz en una superficie casi horizontal, 100 metros próximamente al este del sendero y en la divisoria de vertientes.

De aquí se sube al Pico de Eina, correspondiente ya a la cadena principal del Pirineo, y siguen por ésta los límites hasta el Coll de las Masanas (meta número 524).

Aunque la divisoria de aguas que divide también los dos Estados está naturalmente bien determinada, se han puesto no obstante sobre ella varias señales de término, según se expresa a continuación:

509. Cruz en el Coll de Nou Fonts, sobre una superficie inclinada vuelta al norte, 20 metros al oeste del camino.

510. Se pasa el pico de la Fosa del Gegant (Gigante) para arribar al Coll de las Tres Creus y en este se esculpió una cruz en una superficie inclinada mirando al este, al occidente del paso, y 6 metros de la divisoria a la parte de España.

511. Después de haber pasado por el primer pico de la Vaca, el Coll dels Llachs de Carensá, o de las Arenas, el segundo pico de la Vaca, el del Infierno o dels Gours, el Coll de la Coma del Infierno, el pico del Gigante o dels Bastiments y el pico de la Donya, está la Portella de Murens o Mantet donde se plantó un mojón al este del sendero.

512. Se sigue la cresta de la sierra de Camp Magre hasta Roca Colón, y en ésta se grabó una cruz en una superficie vertical contra el sur, al borde de un precipicio.

513. Por el Puig de la Pedra Dreta se va al Coll del Pal, en el que se puso un hito en la orilla occidental del camino.

514. Se continúa por el pico de Costabona, la cresta de la Solaneta, la de Finistral o de Manarrassous, y se baja al Coll de Siern o Sisern, en el que se situó un mojón 2 metros al este de la vereda.

515. Se prosigue por la cresta de Siern o de Espinabell: se pasa el Puig de L'Artiga de Francia y el Puig de L'Artiga del Rey, y se baja al Coll Pragon, donde se erigió un mojón 5 metros al oeste de la senda.

516. Por el Puig de la Clapa y las Basses de Fabert se llega a la Collada de Prats y en ella se puso un hito junto al camino, 25 metros al oeste de una balsa que vierte a España.

517. Se va por la sierra de la Collada de Prats al Coll de les Boires, y aquí se talló una cruz sobre la línea limítrofe en una cara casi horizontal, a cosa de 120 metros al oeste del punto más bajo del Coll.

518. Se va después por el Puig del Hospitalet o de las Forcas al Coll Pixadós, y se grabó una cruz sobre la superficie casi horizontal de una peña en una pequeña depresión del terreno al este del Coll.

519. La Sierra de Montesquiu o Solana de Sinroles conduce al Coll de Arres, donde se situó un hito 8 metros al oeste de la vía.

520. Se siguen las sierras de Montfalgás y del Brusé Cremat; se pasa el Coll de les Moles, y se llega al de Bernadell, donde se esculpió una cruz en la superficie vertical, frontera al norte de una peña aislada muy grande a 10 metros al este del sendero.

521. Pasando por la roca del Tabal se llega al Coll de Malrems, y en el se levantó un pilar 4 metros al oeste del paso.

522. La sierra de la Bague de Bordeillat o Serrat de Coma Negra conduce al Coll de las Falgueras donde se puso un hito sobre una alturita 10 metros al occidente del camino.

523. Encaminándose por el Coll del Paret, el de Pragon, el de Llistona y el del Boix, se encuentra el Plá de la Muga, en el cual se colocó un pilar 50 metros al este del sendero, y a 13 del borde del precipicio de la Muga.

524. Se va por la cresta de Sierra Llovera hasta el Coll de las Masanas, y en él se hizo una cruz en la cara casi horizontal de una roca situada 10 metros al oeste del punto más bajo y 8 metros al norte de un escarpado casi vertical. Sigue la demarcación por la divisoria de vertientes hasta el Puig de las Masanas, en cuyo punto se deja la cumbre de la cordillera principal, dirigiéndose a encontrar al río de la Muga pasando por las diez mugas siguientes:

525. Cruz en una superficie horizontal del pico que está en la cresta del Serrat de las Masanas, inmediatamente después del Puig del mismo nombre.

526. Cruz a 200 metros sobre la cara horizontal de una peña a nivel del terreno, situada en el origen de un cambio de pendiente de la cresta del mismo Serrat.

527. Cambiando de dirección hacia el sudeste, cruz a 200 metros, mirando al mediodía, sobre una roca de la arista peñascosa y descarnada de las Masanas.

528. Cruz a 190 metros y 15 de la orilla derecha del arroyo de las Masanas, sobre una cara inclinada frontera al este.

529. Pasado el arroyo, cruz a los 210 metros en la superficie horizontal de un peñasco de la grande arista ríscosa del Serrat Bañadós.

530. Cruz distante 100 metros en la superficie horizontal de una roca grande de la misma arista, a 20 metros de la orilla derecha del arroyo de las Castañedas.

531. Cruz a 80 metros en la cara horizontal de una piedra grande situada a 60 metros de la orilla izquierda del arroyo de las Castañedas, y 12 metros al sur de la casa llamada Can Toni.

532. Cruz vertical a 80 metros al pié de un frontón de roca, 3 metros al norte del sendero que conduce de Can Toni a la Muga de Dalt.

533. Se va a buscar la orilla derecha del arroyo del Solá en donde se cinceló una cruz a 200 metros de la señal precedente, en una superficie horizontal encima de una cascada.

534. Descendiendo por el arroyo del Solá, a los 300 metros se encuentra su confluencia con el río de la Muga, en cuyo paraje se grabó una cruz en una superficie horizontal.

535. Bajando asimismo por el río de la Muga, a los 280 metros se esculpió el mismo número en la cara vertical interior de cada una de las dos piedras que sobresalen por encima, y en el medio de los pretilos construidos en el puente del molino de la Muga.

536. Prosiguiendo el descenso por la misma corriente, a los 4.300 metros está el encuentro del río de la Muga con el arroyo de la Blada, en cuyo paraje, a la izquierda del río, se hizo una cruz en una cara inclinada vuelta al sur.

537. Sube la frontera por el arroyo de la Blada el espacio de 90 metros, y en este punto, a la orilla izquierda, se grabó una cruz vertical contra el sud-oeste. El deslinde deja el arroyo de la Blada, y toma una cresta notable de peñas, recorriéndola hasta el pico de En Roger (meta número 541).

538. Cruz a 73 metros en la Portella de Juan Gurmant, al lado izquierdo de la senda que baja a la Muga.

539. A los 300 metros cruz en la Portella de Puig Comte, al este de la senda que va a la Muga, sobre una superficie inclinada de frente al oeste.

540. Cruz a 120 metros en la Portella de Graus Sagulla, en la superficie vertical de un frontón de rocas de cara al norte, al borde derecho de la senda que baja a la Muga.

541. Mojón en el vértice del pico de En Roger a 340 metros de la Portella de Graus Sagulla.

542. Del pico de En Roger se va directamente a buscar el río Mayor en un paraje en que se ha grabado una cruz a la izquierda de la corriente, en la cara inclinada, mirando al oeste, de un peñasco que está por debajo de la Era de los Monjes, y enfrente de la confluencia de las Canales de En Roger.

543. La línea internacional sube por el río Mayor, hasta su origen en la coma de Horts o del Torm, donde se hizo una cruz en una cara inclinada vuelta al sur. La frontera se dirige rectamente al pico más elevado del Serrat de la collada Demproy, llamado Puig de la Creu del Canonge, situado en la cordillera del Pirineo, por la cual se sigue hasta el Ras de Muxé, que está más allá de la Cruz número 553.

544. Mojón a 100 metros en la cima del Puig de la Creu del Canonge.

545. Mojón en el Coll de la Pedra Dreta, 3 metros al este del camino.

546. Mojón en el Plá de Mont Capell, al lado izquierdo de la senda de Costoja a Montalba. Sigue por la arista de Mont Capell, que marca la divisoria de aguas.

547. Cruz a los 261 metros sobre la cara inclinada mirando al sur de una roca perteneciente a un grupo peñascoso que se levanta en el Camp de Pomé.

548. En la altura más notable de Serrat de la Font de la Nantilla se grabó una cruz a 178 metros en la cara vertical y meridional de una roca.

549. Pilar a los 282 metros en el collado más alto del Serrat de la Falgarona.

550. Hito a 248 metros en el Corral de la Falgarona, 50 metros al norte de la casa de este nombre.

551. Continuando por el Puig Muxé se baja a la Collada Pragonda, donde se puso un hito.

552. Se va por el Puig de la Collada Pragonda y el Serrat del Cornell al Coll del Faig donde se puso un hito al meridional del sendero.

553. Se pasa por el Puig del Turn y la Collada Verda, y se baja al Coll de Perilló, donde se talló una cruz en la cara vertical de un peñasco 30 metros al este del punto más bajo del Coll y 5 metros dentro de España. Los confines siguen la cresta del Pirineo por Plá Juvenal y Roch de la Campana hasta el punto más alto del Ras de Muxé, desde donde bajan un poco a la vertiente septentrional para dejar en España al santuario de Salinas, a cuyo fin van por la cresta de un estribo que arranca del Ras de Muxé, pasando por la Collada del Pons, el Puig de las Pedrisas y el Puig del Engany del Llop, de donde bajan por una arista de roca a la meta que sigue.

554. Cruz esculpida en la cara inclinada y meridional de un peñasco situado en la orilla izquierda del río de las Illas, en el Salt del Aiga. Del Salt del Aiga, se sube a lo más alto del Puig del Faig de Francia, de donde vuelve a tomarse la cadena principal, cuya cresta se sigue constantemente hasta la señal 567 a la entrada del Col de Panisás.

555. Del Puig del Faig de Francia se atraviesa el Plá de la Pastera hasta el puig del mismo nombre, por cuya vertiente oriental se descende, y a media ladera se cinceló una cruz en la cara meridional de una roca.

556. Por la Collada Verda y el Serrat Palat se llega a un punto del Serrat, en que se hizo una cruz a 400 metros en la cara oriental y vertical de una peña.

557. Se baja al Coll de Lli, donde se colocó un hito sobre una colinita a 354 metros.

558. Hito en el Plá de la Llosa, a la orilla occidental del camino que va de Labajol a las Illas.

559. Continuando por el Puig de Sanglés se encuentra el Coll de Maurellas, en el que se grabó una cruz en la cara norte y vertical de una roca, al sur del sendero que conduce de Agullana a las Illas.

560. Pasando al Puig de Prunes se baja al Plá Fariol, en donde se marcó una cruz vertical mirando al sur en una roca aislada al mediodía del punto más bajo del Coll.

561. Pilar en medio del Coll de la Closa de Juan Pere.

562. Pilar en el Coll del Portell, en el borde oriental de la senda.

563. Por el Plá del Parés, Puig Calmella y Plá del Capitá se va al Coll del Taxó, en el cual se grabó una cruz sobre la cara casi horizontal de una roca aislada al oeste del paso.

564. Pasando por el Puig del Coll del Taxó se llega al Coll del Pomer y en él se ha colocado un hito.

565. Se va al Coll del Priorat por el Puig de la Parraguera, la Parraguera de Baix y el Puig de la Bateria Española. Hito en el Coll del Priorat al lado occidental del sendero.

566. Cruz vertical mirando al noroeste en el Puig del Priorat.

567. A la entrada del Coll de Panisás*, al oeste de las ruinas de la ermita, marca el límite una pirámide erigida en 1764, restaurada y numerada para continuar la serie de mugas del amojonamiento general, y levantada en el origen de la zona militar del fuerte de Bellegarde. La frontera, dejando la cresta del Pirineo, sigue el contorno de esta zona, determinada por las mugas siguientes, unidas entre sí por líneas rectas hasta el número 575.

568. Pirámide levantada en 1764 en la vertiente meridional del Pirineo por debajo del reducto, a 37 metros de él, y a 255 de la señal precedente.

569. Sobre la recta que une las pirámides 568 y 570, la cual forma un ángulo de 144 grados próximamente con la dirección anterior, se ha puesto un mojón pequeño en el Coll del Cementiri, a 9 metros y 50 centímetros del muro del cementerio de Bellegarde, y a 101 metros de la señal anterior.

570. Pirámide restaurada a 54 metros del saliente sudoeste del camino cubierto del fortín avanzado de Bellegarde, y a 209 metros del número 569.

571. Pirámide restaurada a 109 metros de la que precede, y a 54 del saliente sudeste del camino cubierto del fortín. La divisoria de los Estados se inclina hacia el norte bajo un ángulo de 130 grados próximamente, yendo a parar en línea recta a dos altos pilares idénticos, erigidos uno a derecha y otro a izquierda del camino de Barcelona a Perpiñan, y ambos a 20 metros del extremo septentrional del pretil correspondiente del puente de dicho camino, y en esta dirección se construyeron ahora las dos pirámides que siguen:

572. La primera a 17 metros de la antecedente.

573. La segunda andados otros 205 metros, situada hacia la mitad de una arista peñascosa que baja del fortín a la carretera.

* Así constantemente en el Tratado pero en las crónicas y escritores catalanes se lee casi siempre « Coll de Panissars ».

574. Primer gran pilar con la fecha inscrita 1764 y con los escudos restaurados de las armas de España y de Francia, establecido en la orilla occidental de la carretera.

575. Segundo pilar en la orilla opuesta del camino.

576. Sube la línea internacional siguiendo el borde exterior de la cuneta que acompaña a la carretera por su lado oriental hasta un sendero que entra en ella; la recta que va de aquí al pié de la pendiente que orilla la calzada al norte del puente del mismo camino sobre el arroyo de la Condesa; el pié de esta pendiente hasta el punto en que reaparece la cuneta; la orilla oriental de ésta hasta un mojón con el número 9 colocado por los franceses; y en fin, la recta que une este mojón con el vértice de la pirámide de 1764, situada en el fondo del arroyo de la Condesa y en el ángulo de los huertos del Pertús, a 474 metros de los pilares que están al norte del puente.

577. Siguen los límites por el arroyo de la Condesa hasta una pirámide restaurada en la orilla izquierda de él, a 140 metros de la que antecede.

577. I. Se sigue por el mismo arroyo como unos 200 metros hasta una pirámide moderna en la orilla izquierda.

578. De este punto se va por una recta de 45 metros a una pirámide de 1764, llamada Piló de Baix ó del Coll de Latour, situada en una alturita de la cadena principal del Pirineo.

579. Se marcha después en línea recta por dicha cresta a otra pirámide de la misma época; distante 198 metros, establecida al principio de la sierra de Puigmal. La frontera sigue la cresta del Pirineo que va a la Cova Foradada, a orilla del Mediterráneo, pasando por los puntos notables que se expresan a continuación:

580. Coll de la Condesa, de la sierra de Puigmal, con un mojón a 3 metros al sur del camino.

581. Pico de la Pouge y Pla del Arca, donde se colocó una piedra de término al borde occidental del camino.

582. Puig dels Homes, pico de Llobregat y Coll Furcat, en el que se esculpió una cruz horizontal sobre una roca aislada, 6 metros al oeste del camino que va a Recasens.

583. Puig del Pinyé, Coll Furcadell, Puig de las Colladetas, Coll del Pal, Roch dels Tres Termes, Puig Neulós y Pla de la Tanyareda, donde se grabó una cruz vertical mirando al norte.

584. Puig Pragon, Coll Pragon, Puig del Talayador y Coll del Faig, en el cual se hizo una cruz en una cara inclinada mirando al este, a 15 metros de la senda.

585. Pla del Fum y Coll de Lorry*, donde se talló una cruz vuelta al nordeste, 35 metros al poniente del sendero que baja a la Garriga.

586. Puig de las Basses, Ras de la Mença y Coll de la Estaca. Cruz en la superficie, inclinada de cara al este de una roca situada en el Coll, al oeste del camino.

587. Puig Paradet, Collada dels Emigrants, Puig dels Cuatre Termes, Roch de la Canal Grossa y Collada de la Font de la Masana, y en ella se esculpió una cruz sobre una superficie inclinada, frente al oeste, 20 metros al oriente del paso.

588. Puig de la Carbasera, Coll del mismo nombre y Coll de Tarrés. Cruz horizontal en el Coll en una roca pequeña que está a nivel del suelo, 35 metros al este del pasaje.

589. Montaña rasa hasta el Coll del Pal, y en éste se hizo una cruz vertical frontera al Este en la roca de Santa Eulalia, al oeste del camino.

590. Serrat de Castell Serradilló y Pla de las Eras, donde se hizo una cruz vertical contra poniente, 15 metros al este del sendero.

* En las ediciones españolas dice « Coll del Horry », pero debe ser error de copia, pues en los mapas franceses se lee también « Col de Lory ».

591. Pico de Estella, Puig des Barrets y Coll del Pastor Mort. Aquí se puso una cruz sobre una superficie inclinada mirando al norte, al este del sendero.
592. En el Coll de Banyuls, cruz horizontal a nivel del suelo, al borde y al este de la senda.
593. Coll Sabens, Coll del Llop, Puig de la Calma y Coll del Turn, donde se talló una cruz horizontal 10 metros al oeste de la senda.
594. Ras de la Perdiu, Puig den Jurdá y Coll del Taxó u den Jurdá, en el que se grabó una cruz vertical de frente al oeste en una roca aislada, 50 metros al este del camino.
595. Puig de Barba de Boch y Coll dels Empedrats. Cruz en el Coll, en la cara vertical y septentrional de un peñasco, y al este del boquete que constituye el paso.
596. Coll de Tarbaus. Cruz en la cara inclinada, vuelta al norte, de una gran peña, 50 metros al oeste del sendero y 6 metros dentro de Francia.
597. Pla de Ras. Cruz en la cara vertical y occidental de una peña, 20 metros al este del paso.
598. Torre de Cap Roig y Coll de la Farella y en éste cruz vertical frontera al norte, 60 metros al oriente del sendero.
599. Puig Rudona y Coll dels Frares, donde se grabó una cruz vertical mirando al sur.
600. Puig dels Frares y Coll dels Belitres* Cruz vertical opuesta al norte en medio del Coll, 5 metros al este del paso.
601. Puig de las Fresas. Cruz casi vertical en la cara del este de una peña situada en la cima del pico. De esta última cumbre de la cordillera baja la frontera por la arista peñascosa de la costa acantilada del Mediterráneo a la cueva llamada Cova Foradada, situada al borde del mar, entre la punta del Osell, que está en España, y el Cabo de Cervera en Francia.
602. En el interior de la Cova Foradada en su pared vertical del lado de tierra, a metro y medio de altura sobre el suelo, se hizo una cruz. Esta gruta es el extremo oriental de la línea de límites entre España y Francia.

SEGUNDA SECCIÓN. AMOJONAMIENTO DEL TÉRMINO ENCLAVADO DE LLIVIA

Para señalar los límites del perímetro jurisdiccional de Llivia se han empleado cruces y mojones marcados con el número ordinal correspondiente. Las cruces son en todo iguales a las descritas en la primera sección de esta Acta; pero los pilares solo tienen de alto 60 centímetros, y los lados desiguales de su base 30 y 35 centímetros respectivamente; y además tienen estos hitos grabada una « LL » en el lado fronterero a Llivia, y en el opuesto la inicial del nombre del pueblo francés confinante por aquella parte.

Número 1. El primer mojón se situó en el borde noroeste del camino de Puigcerdá a Llivia, en el paraje llamado Pontarró de Xidosa, junto a la piedra antigua que servía de término entre Llivia, Ur y Caldegas. Conforme se hizo en el amojonamiento desde el Valle de Andorra al Mediterráneo, los ángulos se miden con respecto a la dirección que se traía, y las distancias a partir de la última muga, a no advertirse lo contrario. La primera línea del perímetro forma un ángulo de 45 grados con el camino citado, y va a parar al mojón den Punyet, que lleva el número 3. Por regla general se va en línea recta de una señal de límites a la inmediata, excepto cuando se diga otra cosa.

2. Hito en la expresada dirección, a 480 metros en el paso dels Bous, junto a la tapia que limita al oeste el camino de Llivia a Onzés.

3. A 302 metros, en el lugar del antiguo mojón den Punyet, se estableció el nuevo a unos 20 metros de la márgen derecha del río Segre.

* En varios mapas. « Batistres. Coello. Belliustre ».

4. Se pasa el Segre formando un ángulo entrante de 150 grados, y siguiendo el camino rural conocido por el Pas dels Bous de Campo Ras o Paso de la Borda, se alzó un pilar a 180 metros y al este de un recodo del camino. Describiendo un saliente de 122 grados se sube la cuesta de la Riba de Campo Ras.

5. Hito a 21 metros en el extremo oriental de la Riba de Campo Ras.

6. Hito trazando un entrante de 147 grados situado a 850 metros, límite entre Caldegas y Santa Leocadia, en la Sierra de Concellabre y sitio apellidado Bach de Onzés.

7. Mojón en el lugar de otro antiguo en la sierra de Concellabre, a 300 metros, en cuyo punto queda así formado un saliente de 178 grados.

8. Angulo saliente de 156 grados por lo alto de la meseta; mojón a 1.115 metros en la sierra de Santa Leocadia, en el sitio llamado Pell de Can, 110 metros al oeste del camino de Mas Palau a Gorguja.

9. En la misma dirección, pilar distante 406 metros en la parte de la sierra de Santa Leocadia, denominada sierra de Balcedolla, al borde oriental del camino de la capilla de Saint-Etienne a Gorguja. Los límites forman un ángulo saliente de 161 grados, y en esta dirección se encuentran los mojones 10 y 11.

10. A los 308 metros en la sierra de Picasola.

11. A 278 metros en el borde superior de la riba de Picasola, confín de Santa Leocadia y Sallagusa.

12. Bajando oblicuamente por la Riba de Picasola, haciendo un entrante de 160 grados; mojón a 300 metros junto a la tapia del prado Carbonell, a unos 70 metros de la orilla izquierda del río de Err.

13. Por un ángulo de 107 grados se sigue la misma tapia para llegar al río de Err, y pasado éste se continúa en la misma dirección. Pilar a distancia de 160 metros contra una pared.

14. Sin cambiar sensiblemente de dirección, pilar al borde nordeste del camino de Err a Gorguja, a 235 metros.

15. Andados 250 metros por el mismo camino, bajo un saliente de 104 grados, pilar en la orilla nordeste de la vía.

Describiendo un ángulo entrante de 143 grados se va directamente al paraje llamado la Font del Estany, distante 360 metros en el camino de Ro a Llivia. Este sirve de lindero desde el número 16 hasta el 21; pero su traza está tan desordenada y mal definida, que ha sido preciso regularizarla en la parte que es linde, formándola por dos líneas angulosas paralelas, y señalando con dos mojones que llevan el mismo número el punto de partida y cada uno de los cambios de dirección; y la distancia de 7 metros de claro que dejan entre sí los dos hitos de cada par marca el ancho del camino, incluso las cunetas, sin que este trazado obste para que se redondeen los ángulos donde se crea necesario para facilitar la circulación. El eje del camino determina la frontera. Sin embargo, no pudiendo establecerse con arreglo a esta línea el método para la conservación de la vía y de las cunetas, queda a cargo de los franceses el sostenimiento desde la muga 16 hasta la mitad de la distancia que media a la señal 21, y a cargo de los españoles el de la mitad restante.

Los mojones pareados se han puesto en los cinco puntos siguientes:

16. En el paraje que se dice la Font del Estany, al noroeste de los escasos manantiales de este nombre.

17. Trazando un saliente de 122 grados, a los 356* metros.

18. Bajo un entrante de 160 grados, a 660 metros. El límite entre Sallagusa y Estavar está casi equidistante de las señales 17 y 18.

* En los textos franceses 366.

19. Angulo saliente de 175 grados, a 220 metros.
20. Formando un saliente de 175 grados, a 165 metros.
21. Bajo un ángulo de 172 grados, a los 236 metros se ha puesto ya un solo pilar en el lugar que se dice el Tarrosel, a la orilla septentrional del camino que desde este punto deja de marcar la frontera.
 21. I. Pilar a 95 metros en la cima del Tosal del Tarrosel, que es una alturita en la margen izquierda del río Segre. La línea divisoria se encamina a la confluencia del río que se acaba de nombrar con el de Astange, que más arriba se llama Palmanill, y se sube esta corriente hasta el punto en que recibe al arroyo que baja del Pla del Palmanill.
 22. Cruz horizontal sobre una roca plana, en el ángulo sudoeste de la confluencia del Palmanill con el arroyo, cuyo punto es común a Estavar y Targasona.
 23. La demarcación, cambiando de dirección hacia el noroeste, va directamente a un hito situado a 755 metros en el Pla de Palmanill, al borde noroeste del camino de Llivia a Targasona.
 24. Cruz horizontal a 420 metros en la orilla derecha de la rivera dels Valls, 25 metros más abajo de la union de dos arroyos que forman la Rivera.
 25. Mojón distante 210 metros en la cúspide de la Tosa de Ventolá, conocida en Targasona por Sarrat del Cogul.
 26. Formando un ángulo de 162 grados con la línea de las señales 23 y 25 a los 405 metros, pasando por un grupo de rocas nombrado las Barretas o Bereta, se hizo una cruz vertical mirando al sur en una peña situada en el Prat del Pou, donde empieza el territorio de Angustrina.
 27. Formando un saliente de 169 grados, a los 102 metros, cruz sobre una roca de gran tamaño al norte del Prat del Rey.
 28. Por un ángulo saliente de 170 grados, a 142 metros, pilar en el Camp del Rey.
 29. Bajo un saliente de 145 grados, a los 71 metros, cruz en la cara superior, casi horizontal, de una gran peña.
 30. Cruz horizontal a flor de tierra a 160 metros, en la confluencia del arroyo de Vilalta con el Rech del Más de Vilalta. De la unión de estos dos arroyos resulta el barranco del Tudor, que marca la linde hasta donde encuentra a la senda rural conocida por el nombre de la Carrerada del Tudor.

Para regularizar la traza y el ancho de este camino en la parte que sirve de límite se ha puesto de trecho en trecho un par de mojones con la misma numeración, mediando entre ámbos 5 metros que se señalan de ancho a la vía, comprendido el arroyo. El eje del camino marca la frontera. Estos pares de mojones se han situado en los cuatro parajes siguientes:

 31. En el encuentro del barranco del Trudor con la Carrerada.
 32. A los 75 metros en la dirección de la Carrerada, en el primer recodo.
 33. A otros 75 metros en otro recodo.
 34. En el extremo occidental de la Carrerada a 330 metros. La línea internacional deja la Carrerada, y sigue ya rectamente de muga a muga hasta cerrar el perímetro.
 35. Andados 454 metros hacia el sur, pilar en la Portella del Tudor, al borde septentrional del camino.
 36. Haciendo un ángulo entrante de 117 grados, pilar a los 310 metros en el punto más alto del paso, en el sitio llamado Oratori del Puig, al borde oriental del camino de Angustrina a Sareja. Por un ángulo de 168 grados se llega a un paraje denominado las Esquerras.

37. Sobre la misma recta, a 175 metros, se cinceló una cruz de cara al sur en un risco de la cuesta conocida por Serrat de Curmiers.

38. Hito a los 175 metros, dominando a una roca llamada la Roqueta de las Esquerras.

39. Dirigiéndose próximamente hácia el sur, por un ángulo de 126 grados, mojón a 330 metros en medio del lugar que ocupaba una gran piedra denominada Cova de la Guilla, y había sido recientemente destruida a barreno.

40. Siguiendo la misma dirección 215 metros, cruz sobre una roca en las Fosas del Rey.

41. Caminando en igual rumbo a unos 120 metros, hito en Costa Den-Calvera, al lado septentrional del camino de Villanueva a Llivia.

42. Siguiendo sensiblemente hácia el sur 225 metros, hito junto a la roca de la Coma del Florí o del Camp del Pla, donde concurren los términos de Angustrina y Ur.

43. Describiendo un saliente de 173 grados, pilar a 715 metros junto a la tapia de los prados del Tudor de Florí a orilla del camino de Villanueva o Onzés.

44. Por un ángulo saliente de 174 grados, mojón a 400 metros al borde sur del camino de Ur a Llivia.

45. Sobre la misma dirección, último hito a 325 metros, en el Tosal de Pedra Llarga o Peyre Llague, que es un saliente en un ribacito.

Una recta de 585 metros de longitud une al mojón 45 con el Pontarró de Xidosa (número 1), y cierra el perímetro, formando en Piedra Lagra un ángulo saliente de 142 grados, y otro de 126 grados en el Pontarró de Xidosa.

A N E J O I I

MODIFICACIÓN DE LOS ARTÍCULOS DIEZ Y OCHO Y DIEZ Y NUEVE DEL TRATADO

Habiendo el pueblo español de Guils por una parte, y los franceses de Porta y La Tour por la otra, dado a conocer más clara y completamente sus respectivas necesidades, concernientes a los pastos situados en sus fronteras, y deseando los Plenipotenciarios de ambos países satisfacer de un modo equitativo urgencias reales a fin de borrar toda huella de antiguas rivalidades, y de garantizar la paz y buenas relaciones entre los interesados, han convenido en las disposiciones siguientes:

Artículo I. Quedan derogados y, por consiguiente, sin valor ni efecto alguno, los artículos diez y ocho y diez y nueve del Tratado de límites firmado en Bayona el 26 de mayo de 1866.

Artículo II. El pueblo francés de Portatiene el uso exclusivo de los pastos españoles de la fuente de Bovedó contiguos a Francia y comprendidos entre la línea fronteriza desde Puig Pedrós al Padró de la Tosa, y el escarpado pedregoso que va de una de estas cimas a la otra, formando un arco convexo hácia España.

Artículo III. Los ganados de Guils pueden pacer libremente con los de La Tour en las Tosas Bajas, que son de bienes comunales de La Tour. Estos pastos están limitados al oeste y al sur por la frontera entre Puig Farinós, roca Colón y pico de la Tosa (mugas de 431 a 434); al norte por la división existente entre los pastos de Porta y de La Tour, desde Puig Farinós hasta el pico que llaman los franceses de Llavinet, marcado con una cruz de brazos dobles, y por el este con la cresta del cambio de pendiente que enlaza los picos de Llavinet y de la Tosa.

Artículo IV. Los ganados franceses tienen el paso libre por el territorio de Guils, entre las mugas 436, 437, y 437 I, para subir o bajar por la sierra de la Baga o de la Tosa y de la Cim del Bosch; pero con prohibición absoluta de que se detengan a pacer. Con

esta misma condición el pueblo de Guils debe facilitar paso a lo largo de la orilla derecha del arroyo de San Pedro, de la señal 444 a 445, a los ganados de La Tour para trasladarse a sus pastos de la Socarrada, o volver de ellos.

Artículo V. Para legitimar este estado de cosas, que defiere del antiguo, y anular toda pretensión en contrario, el Gobierno francés abonará a Guils, dentro del primer año de la ejecución de esta acta, una remuneración en metálico, calculada según las bases establecidas por los peritos nombrados por los Gobiernos, y que representa la diferencia entre el estado antiguo y el actual, cuya indemnización asciende a la suma de mil doscientos ochenta y cuatro francos, o sea cuatro mil ochocientos setenta y nueve reales, a razón de diez y nueve reales por cinco francos.

A N E J O III

AMPLIACIÓN DEL SEÑALAMIENTO DE CAMINOS DE PASO FRANCO

Para satisfacer reconocidas necesidades y sancionar usos existentes, se ha convenido que los fronterizos españoles y franceses gocen de la franquicia necesaria para su libre circulación en los casos que abajo se designan, con la condición expresa de no abandonar el camino y de quedar éste absolutamente prohibido para actos de servicio a los Agentes extranjeros de la Autoridad pública. Dichos pasos son:

- 1.º Para españoles y franceses la carretera Mitjana en toda su extensión desde el Tartarés hasta la meta número 454, comprendiéndose para los franceses la porción española de este camino desde el mojón 440 al 441, separado uno de otro por los prados de Domingo Pons de Guils.
- 2.º Para los franceses el camino de Puigcerdá a Ripoll, desde el Coll de Marsé (hito 501) hasta el Coll de la Cruz de Mayans (número 502).
- 3.º La senda que siguen los franceses en territorio español para ir a La Manere por el Molino y el Plá de la Muga.
- 4.º El camino que lleva los franceses a Montalba, y que entra en España por el Coll del Faig para volver a Francia por el Coll de Perilló.
- 5.º Para los franceses la senda que atraviesa el territorio del santuario de Salinas desde el Ras de Muxé hasta el Serrat del Faig de Francia.
- 6.º El camino frecuentado por los franceses en territorio español desde el Coll del Pal al Plá de la Tanyareda, entre las mugas 582 y 583.

A N E J O IV

USOS ENTRE PUEBLOS CONFINANTES

Artículo I. Habiendo manifestado tanto el pueblo español de Set Casas como su vecino en Francia el de Prats de Molló, el deseo de que se autorizase por un acuerdo internacional su recíproca compascuidad en la porción de sus pastos limítrofes desde el Pico de Costabona al Puig de la Pedra Dreta, en una anchura de doscientos metros a cada lado de la frontera, se ha convenido que siendo este uso favorable a la paz y buenas relaciones existentes se mantenga en la forma antedicha.

Artículo II. La rectificación de frontera amigablemente consentida por el distrito español de Albanyá y el pueblo francés de Costoja no modifica en nada el estado actual de posesión y goce en los territorios que han cambiado de jurisdicción.

Los ganados de Costoja continuarán por consiguiente paciendo libremente en la orilla izquierda del río Mayor hasta la cresta que va de la cima del Puig de la Creu del Canonge (meta 544) por el coll de Demproy y la roca del Falcó al molino del río Mayor.

Los ganados de Albanyá por su parte seguirán apacentándose libremente en la orilla derecha del río Mayor hasta la línea angulosa determinada por los puntos siguientes: Pico de En Roger, Singlá Barrat, Puig Comte, Portell Soliver y confluencia del barranco del Camp de Arnau y el río Mayor.

Artículo III. En caso de que los pescadores de los distritos municipales de Culera o de Banyuls sean arrastrados por la corriente o por cualquiera accidente marítimo a las aguas extranjeras hasta un kilómetro de la frontera, tanto los unos como los otros podrán retirar libremente sus redes dentro de la expresada zona, a menos que sea evidente la intención dolosa.

A N E J O V

RELATIVO A PRENDAMIENTOS DE GANADOS, CON ARREGLO AL ARTÍCULO TREINTA DEL TRATADO

Para evitar las cuestiones y demasias a que viene dando lugar en la frontera desde antiguo la falta de concierto en lo relativo a prendamientos de ganado, y para suplir en caso necesario la falta de régimen en el modo de proceder cuando se introduzca ilícitamente algún rebaño en término ajeno, los Plenipotenciarios de ambas Naciones han convenido en establecer las reglas siguientes:

Artículo I. Los guardas juramentados serán los únicos que, además de la fuerza pública, podrán hacer prendamientos en los ganados que procedentes de uno de los dos países o de los territorios de facería entren indebidamente en los pastos de la nación colindante, o permanezcan de noche en los términos faceros en contravención a los convenios vigentes.

Artículo II. La designación de los guardas se hará en cada valle o pueblo según sus respectivos usos y costumbres; y siempre que tenga lugar un nombramiento de esta especie, el Alcalde del distrito participará a las Municipalidades colindantes de la nación vecina las personas en quienes haya recaído la elección para que sean reconocidas en el ejercicio de sus funciones: además llevarán los guardas un distintivo que dé a conocer su cargo.

Artículo III. La palabra jurada de estos guardas, a falta de pruebas en contrario, hará fe ante las Autoridades del distrito, en que estén juramentados.

Artículo IV. Los dueños de los ganados trasgresores quedan sujetos a las penas que tengan establecidas o establezcan entre sí las Municipalidades colindantes. En el caso de no existir convenio, pagarán los infractores un real por cada res menor, y diez por cada cabeza de ganado mayor, sin que para la evaluación del número se cuenten las crias de una ni de otra especie. Si la infracción tuviera lugar por la noche, se entenderá la pena doblada; pero si el terreno fuera facero y en él tuviesen goce a la sazón, durante el día, los ganados trasgresores, la pena será sencilla.

Artículo V. De cada rebaño que se introduzca indebidamente en los pastos estraños se prenderá una res por cada diez, sean mayores o menores, para responder de la pena y gastos.

Artículo VI. Las reses cogidas serán trasladadas por los guardas al pueblo más inmediato, y valle en cuya jurisdicción se haga el prendamiento, y el Alcalde de dicho pueblo dará parte sin demora al de la residencia del dueño del ganado por medio de un oficio en que espresará las circunstancias de la aprehensión y el nombre del pastor o dueño del ganado, para que éste, competentemente instruido, se presente a juicio por sí o por apoderado en uno de los diez días consecutivos al de la captura.

Artículo VII. Justificada la legitimidad de la denuncia, se cargarán al dueño del ganado prendado, además de la multa establecida en el artículo cuarto, las costas que se originen por la manutención y guarda de las reses mientras estén en depósito, y por los propios y avisos que haya que expedir con motivo de las diligencias judiciales.

El gasto que para manutención y guardería habrá de abonarse será el de un real de vellón por res menor, y cinco reales por cabeza de ganado mayor en cada día. A los propios que lleven los avisos de las Autoridades se les satisfarán dos reales por hora de camino de ida, y dos por hora de vuelta.

Si se creyese conveniente asignar alguna recompensa pecuniaria al guarda aprehensor, se sacará ésta del cuerpo de la multa, sin imponer por ello mayores gastos a los trasgresores.

Artículo VIII. Si el dueño del ganado no compareciese ántes de espirar el término de los diez días, se procederá de plano al siguiente por la Autoridad a la venta en pública subasta de las reses prendadas para satisfacer de su importe la pena y gastos. El sobrante, si lo hubiere, quedará a disposición del dueño durante un año; y si no se reclamase en este tiempo, se destinará a la caridad pública en el distrito municipal en que hubiese tenido lugar la subasta.

Artículo IX. Si el prendamiento se hubiere hecho indebidamente, se devolverán al dueño las reses prendadas, y en caso de faltar alguna por extravío o muerte causada por el mal trato o negligencia del depositario, se abonará su importe. El guarda que hiciere un prendamiento indebido debe restituir las reses a su rebaño y sufrir los gastos de manutención, guardería y costas que se hubiesen originado.

Artículo X. Las disposiciones precedentes no derogan los convenios que sobre el particular tengan hechos entre sí las Municipalidades fronterizas, ni se oponen a la celebración de nuevos pactos, modificando lo estipulado en este anejo; bien entendido que en ningún caso podrán hacerse prendamientos sino por guardas juramentados; pero las concordias que de nuevo se hagan, deberán, conforme el artículo veinte y nueve del Tratado, limitarse a tiempo determinado, que no podrá exceder en cada vez de un quinquenio, y de sujetarse previamente a la aprobación de la Autoridad superior civil de la respectiva provincia o departamento.

SEGUNDA PARTE

REGLAMENTOS CONCERNIENTES AL DISFRUTE DE LAS AGUAS DE USO COMÚN ENTRE LOS DOS PAÍSES

Estos reglamentos se han formado en cumplimiento de los artículos seis, veinte y veinte y siete del Tratado de límites de 26 de mayo de 1866, y de los artículos trece, diez y ocho y diez y nueve del Acta adicional de la misma fecha, por una Comisión internacional de Ingenieros compuesta: por parte de España, de don Inocencio Gómez Roldán, Ingeniero Jefe de Caminos, Canales y Puertos, Vicesecretario de la Junta consultiva de los mismos, y de don Federico Peyra, Ingeniero primero, afecto a la provincia de Barcelona; y por parte de Francia, del señor Augusto Labbé, Ingeniero Jefe del departamento de los Pirineos Orientales, y del señor José Bauer, Ingeniero ordinario del distrito de Prades, reemplazado después de la demarcación del lecho del río Reur por el señor Alfredo Pasqueau, Ingeniero ordinario del distrito de Perpiñan; y la inserción de los expresados reglamentos en la segunda parte de esta Acta final tiene por objeto darles en ambos Estados la misma fuerza legal que a las disposiciones contenidas en la primera parte, mediante la promulgación que deberá hacerse de dicha Acta en cada una de las dos naciones.

I. DEMARCACIÓN DEL LECHO DEL RÍO REUR

Hallándose perfectamente determinado y señalado el eje del río Reur conforme se explica en el acta de amojonamiento, desde la muga 477 hasta 47 metros y 50 centímetros más adelante de la 482, se han trazado las alineaciones de las orillas que comprenden

entre sí la zona, en la cual queda prohibido hacer plantaciones u otra clase cualquiera de obras.

Estas alineaciones se han establecido a uno y otro lado del eje a 8 metros de distancia de él, y paralelas entre sí, excepto en la proximidad de los puentes, donde se desvían en rectas divergentes hasta encontrar los estribos de dichas obras, a una distancia del paramento interior de ellos de 50 centímetros.

El ensanche del cauce del río, aguas abajo del puente de Llivia, termina a los 83 metros del medio de la bóveda del arco central del puente.

El ensanche aguas arriba del puente proyectado de Bourg-Madame empieza a 83 metros del medio del arco central, muga 480; y el ensanche aguas abajo concluye a 66 metros 15 centímetros del mismo punto, y en la recta que une los dos mojonos marcados con el número 481. Estas tres distancias están medidas sobre el eje del río.

En lo concerniente a la parte reglamentaria del río se ha dispuesto lo siguiente:

- 1.º Se prohíbe establecer plantaciones u otra cualquiera clase de obras en la zona comprendida entre las alineaciones citadas anteriormente. Todas las partes de obras o de plantaciones que se hallen hoy comprendidas dentro de esta zona deberán ser destruidas por los ribereños en su propiedad respectiva, durante el plazo de tres meses, a partir de la fecha en que se ponga en ejecución el Acta general del amojonamiento de la frontera. Terminado dicho plazo se procederá a esta operación de oficio, y los gastos serán a cargo de los contraventores.
- 2.º Se permite a los ribereños el conservar, reparar y consolidar los diques existentes, avisando previamente, a los del lado opuesto para que éstos en su caso puedan vigilar la operación y evitar los daños que pudieran ocasionárseles, así como impedir las intrusiones dentro de la zona reservada para el álveo del río.
- 3.º Para establecer nuevos diques, sea en la parte del río que se hagan necesarios, sea delante de los existentes que se encuentren situados detrás de las nuevas alineaciones, están obligados los ribereños a obtener el competente permiso de las Autoridades locales; y en este caso los propietarios de la orilla opuesta deberán ser avisados para exponer las observaciones que juzguen necesarias.
- 4.º Todas las obras que se ejecuten de una y otra parte para tajar y conservar las márgenes no podrán establecerse sino paralela o perpendicularmente al eje del río, según lo previene el acta de 1820.
- 5.º Para precaver los abusos que han cometido algunas veces los ribereños de ambos países, debe tenerse presente, conforme a una prevención del acta de 1750, que ninguno de ellos podrá tomar ni piedras ni arena en el cauce del río Reur, sino enfrente de su propiedad y hasta el centro o eje de dicho río.
- 6.º Queda terminantemente prohibido a todos los propietarios, ya sean o no ribereños, el practicar en los diques o márgenes cortes o cualesquiera otros medios de derivación sin la autorización competente. Los que poseen derivaciones de este género están obligados a hacer regularizar su situación por las Autoridades competentes de su país respectivo, y esto durante el plazo de tres meses, a partir de la fecha en que se ponga en ejecución el Tratado general del amojonamiento de la frontera. Está igualmente prohibidora todos los propietarios, ya sean o no ribereños, verter en el lecho del río aguas infectas o insalubres.
- 7.º Cada cinco años, en el mes de agosto, las Autoridades superiores de la provincia de Gerona y del Departamento de los Pirineos Orientales se pondrán de acuerdo para nombrar delegados que procederán a la verificación de las alineaciones de las márgenes del Reur, y todas las partes en que existan plantaciones o otra clase de obras sobre el lecho del río que aquellas determinan, serán inmediatamente destruidas por los contraventores, y en caso de oposición por su parte se procederá a hacerlo de oficio y a costa de ellos.

II. FUENTE DE BOVEDÓ

Persuadida la Comisión mixta de Ingenieros de que la reglamentación de una toma de agua, situada en paraje de tan difícil acceso, sería sin duda completamente ilusoria, así como de que la distribución por tiempos había de ser inaplicable a causa de la gran distancia que existe entre la toma y los lugares habitados, y habiendo por consiguiente opinado que no adoptaría ninguna decisión sobre el particular, se ha convenido en reservar la solución a los dos Gobiernos si en lo sucesivo viniera a reconocerse ser ella indispensable para prevenir conflictos entre los interesados de uno y otro país.

III. REGLAMENTO PARA EL USO DE LAS AGUAS DE RIU TORT Y DE RIU TARTARÉS

Artículo I. Los habitantes de Guils sólo podrán derivar las aguas del río Tort por medio de acequias cuyas tomas distarán por lo menos 550 metros aguas arriba del punto en que este torrente corta la línea de frontera entre las mugas 440 y 441.

Artículo II. Los habitantes de Guils no podrán tomar las aguas de la Font-Talabart, del río Tartarés, ni las de los afluentes de éste; y todas las obras construidas con dicho objeto deberán ser destruidas, así como las acequias abiertas aguas abajo del punto indicado en el artículo primero anterior; y esto en el plazo de tres meses, a contar del día de la promulgación del presente reglamento.

Artículo III. Si suprimidas estas obras no llegasen a entenderse amigablemente para el reparto de las aguas del río Tort y del río Tartarés, en parte derivadas por el canal de San Pedro, los habitantes de los términos fronterizos de Saneja y de La Tour, se procederá a esta reglamentación conforme a los derechos de los usuarios de ambos países por el Gobernador de Gerona y el Prefecto de los Pirineos Orientales, con arreglo a lo que propongan los Ingenieros que dichas Autoridades nombren a este fin.

Artículo IV. Si pasado el plazo que se indica en el artículo segundo no se hubieren suprimido las obras indicadas, el Gobernador de Gerona, previo aviso al Prefecto de los Pirineos Orientales, ordenará inmediatamente de oficio la ejecución de los trabajos prescritos en dicho artículo, y estos se verificarán en presencia del Alcalde de Saneja y del Maire de La Tour de Carol.

IV. REGLAMENTO PARA EL USO DE LAS AGUAS DEL CANAL DE PUIGCERDÁ

Artículo I. La distribución del agua del canal de Puigcerdá entre los usuarios españoles y franceses se verificará como sigue: Toda el agua del canal se destinará a los usos de toda clase de la villa de Puigcerdá y al riego de sus terrenos cada día durante doce horas, desde las cuatro de la mañana hasta las cuatro de la tarde. Toda el agua del canal se destinará al riego de los terrenos situados en territorio francés cada noche durante doce horas, desde las cuatro de la tarde hasta las cuatro de la mañana.

Artículo II. El gasto mínimo del canal en su origen se fija en 300 litros. Si a consecuencia de escasez de agua en el río, aguas arriba de la presa, el gasto del canal fuese menor que dicho mínimo, se aumentará el número de horas asignadas a Puigcerdá, de tal modo que el volumen de agua recibido en veinte y cuatro horas por los usuarios españoles sea próximamente igual al que daría un gasto continuo de 150 litros por segundo.

Con este objeto el gasto del canal se apreciará por un vertedero de aforo establecido a 20 metros aguas abajo del origen. Este vertedero tendrá 3 metros de ancho, y será de sillería; tanto la base como los lados verticales se compondrán de una parte recta de 5 centímetros paralela al eje del canal, y de otra inclinada según un chaflán de 35 centímetros de longitud por 20 centímetros de altura, formando embudo hacia aguas arriba. La base y lados del vertedero distarán por lo menos 40 centímetros de las paredes y de la

solera del tramo de canal, de aguas arriba. La base se establecerá a 60 centímetros por lo menos sobre la solera del tramo de canal, de aguas abajo.

A un metro aguas arriba del vertedero se grabará en un sillar empotrado en uno de los muros del cuenco una escala de aforo graduada como se indica en la tabla siguiente:

<i>Número de la raya de la graduación</i>	<i>Altura de las rayas sobre la arista del vertedero</i>
Raya núm. 12	0,147 m
Raya núm. 16	0,122
Raya núm. 20	0,105
Raya núm. 24	0,093

Cuando el nivel del tramo de aguas arriba alcance o pase la raya número 12, la distribución entre los usuarios de ambos países se verificará conforme al artículo primero.

Si el gasto del canal a consecuencia de escasez en el río disminuye en una cantidad bastante considerable para que la raya 16 aparezca sobre el nivel del agua durante tres días consecutivos, el período de tiempo asignado a Puigcerdá se aumentará de doce a diez y seis horas, y empezará a las doce de la noche.

Si la raya número 20 apareciese en las mismas condiciones, el período de tiempo reservado a Puigcerdá se aumentará hasta veinte horas, empezando a las ocho de la tarde anterior, y así sucesivamente para la graduación número 24, a partir de la cual toda el agua del canal corresponderá a los usuarios españoles.

Artículo III. Cada una de las Municipalidades francesas de La Tour de Carol y de Enveix podrá derivar de un modo continuo un volúmen de agua de cinco litros por segundo para satisfacer sus necesidades de toda clase. Los habitantes de los términos que cruza el canal podrán además, y en todo tiempo, emplear el agua para los usos domésticos, para abreviar sus ganados y en casos de incendio.

Artículo IV. Todos los orificios de toma de agua establecidos en Francia en el canal deberán practicarse en sillares que se empotrarán en muretes de mampostería, cuyos cimientos presentarán una banqueta de 20 centímetros del lado del canal, y se enrasarán a nivel de la solera del mismo. Estos aparatos de toma se construirán a expensas de los usuarios que los utilicen, y se dispondrán las compuertas de modo que cierren los orificios lo más herméticamente posible durante el tiempo reservado a los usuarios españoles. El número actual de tomas, que es de ciento cuarenta y ocho en territorio francés, no podrá ser aumentado sin autorización de la villa de Puigcerdá, propietaria del canal.

Artículo V. En los reglamentos que se hagan ulteriormente para la distribución del agua entre los usuarios franceses, se procurará que en lo posible se verifiquen los riegos de aguas arriba a aguas abajo.

Artículo VI. Queda prohibido obstruir el canal; pero los usuarios franceses podrán colocar en él presas móviles para hacer llegar las aguas a sus tomas durante el tiempo que les corresponda. Estas presas deberán quedar completamente abiertas durante el tiempo reservado a España, y ofrecer además un desague igual al del canal.

Artículo VII. El ancho normal de la zona de terreno que debe ocupar el canal y sus orillas se fija en seis metros cincuenta centímetros; en el caso en que la faja de terreno de propiedad de la villa de Puigcerdá fuese en algunos puntos inferior a dicha cifra, podrá aquélla adquirir a sus costas y de las propiedades privadas colindantes el terreno necesario para completar el ancho espesado, sujetándose a la ley francesa de 3 de mayo de 1841.

Artículo VIII. Los gastos de conservación y de reparación de la presa de toma de agua y de todo el tramo de canal situado en territorio francés, se repartirán por partes iguales entre los usuarios españoles y franceses. La conservación del tramo comprendido en territorio español correrá a cargo exclusivamente de los usuarios españoles.

Artículo IX. Los españoles y los franceses podrán, cada uno por su parte y a sus expensas, nombrar guardas o acequeros para vigilar la ejecución de los artículos tercero y sexto anteriores, y para denunciar a toda persona que ataque los derechos de los usuarios. Estos guardas, provistos del título que los acredite, prestarán juramento ante la Autoridad competente en Francia, donde deberán ejercer su vigilancia. Si ésta hubiera de ejercerse también en España, los guardas nombrados para ello por los usuarios y provistos del título que los acredite, deberán prestar juramento ante la Autoridad española competente. Los guardas presentarán sus denuncias escritas a la Comisión mencionada en el artículo siguiente para que ésta las dirija a quien corresponda.

Artículo X. Una Comisión administrativa internacional, cuya organización y atribuciones se prefijan en el reglamento que sigue, señalado con el número V, hará respetar los derechos de las dos naciones, y adoptará las medidas de administración y de policía que hagan necesarias los artículos anteriormente definidos. Ella hará ejecutar el aparato regulador descrito en el artículo segundo, y repartirá el gasto por partes iguales entre los usuarios de los dos países. Hará además ejecutar de oficio a costa de los usuarios las obras prescritas en el artículo cuarto anterior, si los regantes no las han establecido por sí en el plazo que se marca en el artículo duodécimo.

Artículo XI. El reconocimiento y verificación del aparato regulador prescrito en el artículo segundo se hará por un Ingeniero español y otro francés, en presencia de las Autoridades locales de ambos países y de las partes interesadas convocadas oportunamente para ello. Se harán cuatro ejemplares del acta de reconocimiento: uno se depositará en la Alcaldía de Puigcerdá; otro se entregará a la Comisión administrativa, debiendo conservarse los dos restantes: uno en los archivos del Gobierno civil de la provincia de Gerona, y el otro en los de la Prefectura de los Pirineos Orientales.

Artículo XII. Las disposiciones del presente reglamento se aplicarán lo antes posible, y cuando más tarde en el plazo de dos años, a contar de su promulgación.

V. REGLAMENTO PARA LA ORGANIZACIÓN DE LA COMISIÓN ADMINISTRATIVA INTERNACIONAL DEL CANAL DE PUIGCERDÁ

CAPÍTULO PRIMERO. COMPOSICION DE LA COMISIÓN

Artículo I. La Comisión administrativa internacional estará formada por tres delegados españoles y tres delegados franceses.

Artículo II. El Alcalde de Puigcerdá será siempre miembro y Presidente nato de la comisión. El segundo miembro, que llenará las funciones de Vicepresidente, será el Maire de La Tour de Carol durante los años pares, y el Maire de Enveix durante los años impares.

Artículo III. Los otros cuatro miembros elegidos entre los interesados serán nombrados, los españoles por los usuarios españoles con arreglo al sistema de elección que fijará el Gobernador de Gerona, y los miembros franceses por los usuarios franceses con arreglo al sistema de elección que determinará por un decreto ulterior el Prefecto de los Pirineos Orientales. Si la elección no diese resultado, la Comisión será completada de oficio por el Gobernador de Gerona y el Prefecto de los Pirineos Orientales.

Artículo IV. El 31 de diciembre de cada año se procederá a la sustitución de uno de los individuos españoles y a la de uno de los franceses nombrados por elección. Los miembros salientes no serán reelegibles inmediatamente, y se designará por la suerte los que deban cesar el primer año.

Artículo V. Los miembros de la Comisión no podrán hacerse reemplazar por delegados de su elección. En caso de ausencia serán sustituidos por miembros suplentes, de los que habrá dos para cada nación, elegidos como los miembros titulares.

Artículo VI. En caso de defunción o dimisión de un miembro titular o suplente, se procederá a su reemplazo, y la duración de las funciones del individuo elegido no excederá de la época que limitaba la del miembro reemplazado.

Artículo VII. La Comisión será convocada en Puigcerdá y presidida por el Alcalde de esta villa, o en caso de ausencia por el Vicepresidente. Podrá también ser reunida a petición de dos miembros, o cuando lo determine el Gobernador de Gerona o el Prefecto de los Pirineos Orientales.

Artículo VIII. Los usuarios que hubiesen cometido una infracción no podrán ser elegidos en el año en que ésta se hubiese cometido.

Artículo IX. Los acuerdos se tomarán por mayoría de los individuos presentes. En caso de empate, se acudirá a las Autoridades provincial y departamental de los dos países. La Comisión no podrá deliberar sino cuando se hallen reunidos cuatro de sus miembros, dos españoles y dos franceses: sin embargo, la deliberación será válida, cualquiera que sea el número de individuos presentes, cuando éstos no se hayan reunido en número suficiente después de dos convocatorias regulares hechas en ocho días de intervalo.

Artículo X. Todo individuo que sin motivo legítimo falte a tres convocatorias podrá ser declarado dimisionario y reemplazado inmediatamente.

Artículo XI. Las deliberaciones se inscribirán, por orden de fechas en un libro foliado y rubricado por el Presidente, y serán firmadas por todos los individuos presentes.

Artículo XII. El Presidente dará conocimiento al Gobernador de Gerona y al Prefecto de los Pirineos Orientales de los nombres de los miembros de la Comisión.

CAPÍTULO II. FUNCIONES DE LA COMISIÓN

Estará a cargo de la Comisión:

- 1.º Velar por la ejecución del reglamento internacional.
- 2.º Apreciar la oportunidad de los trabajos de conservación y reparación, cuyo gasto deba correr a cargo de los usuarios de los dos países; aprobar los proyectos y el sistema de ejecución de estas obras, y vigilar su ejecución.
- 3.º Hacer redactar los estados de reparto de los gastos, y someterlos al exámen y aprobación del Gobernador de Gerona para los usuarios españoles, y del Prefecto de los Pirineos Orientales para los usuarios franceses.
- 4.º Perseguir ante los Tribunales competentes las contravenciones y delitos justificados regularmente por las denuncias de los guardas.
- 5.º Aceptar las multas que los contraventores consientan en dar para la caja común a título de transacción para detener los procedimientos dirigidos contra ellos.
- 6.º Examinar y verificar las cuentas administrativas del Presidente y la contabilidad del cobrador cajero.
- 7.º Hacer construir el aparato regulador prescrito en el artículo segundo del reglamento.
- 8.º Privar del disfrute de las tomas particulares prescritas en el artículo cuarto del reglamento de aguas del canal a los interesados que no hubieren ejecutado las obras al efecto en el plazo señalado en el artículo doce del mismo reglamento.

CAPÍTULO III. COBRANZA DE LAS CUOTAS

Artículo I. La cobranza de las cuotas se hará por un cajero nombrado por la Comisión administrativa internacional.

Artículo II. Este cobrador cajero prestará una fianza proporcionada al importe de los repartos, y se le dará una indemnización cuya cantidad fijará la Comisión.

Artículo III. Los estados de reparto se fijarán durante ocho días en cada una de las tres Municipalidades interesadas, y se harán ejecutivos por el Gobernador de Gerona y el Prefecto de los Pirineos Orientales.

Artículo IV. La cobranza se hará en España como en materia de contribuciones directas y en Francia de igual modo.

Artículo V. El cobrador será responsable de la falta de pago de las cuotas en los plazos fijados en los estados de reparto, a menos que justifique las persecuciones hechas contra los contribuyentes morosos. Satisfará los gastos ordenados por el Presidente, y dará cuenta de su gestión antes del 1.º de febrero de cada año. Las reclamaciones relativas a la formación de los estados de reparto serán dirigidas por los interesados españoles al Gobernador de la Provincia de Gerona, y por los usuarios franceses al Consejo de Prefectura de los Pirineos Orientales.

VI. REGLAMENTO PARA EL USO DE LAS AGUAS DEL RÍO VANERA

Artículo I. La distribución de las aguas del río Vanera entre los términos de los pueblos españoles de Aja, Vilallobent, Las Pareras y Caixans por una parte, y los términos de los pueblos franceses de Valcebollera, Osseja y Palau por la otra, se arreglará como sigue desde 1.º de julio a 1.º de octubre de cada año.

Artículo II. Todas las aguas del río estarán a disposición de los usuarios franceses cada semana desde el lunes a las seis de la mañana hasta igual hora del viernes.

Artículo III. Los usuarios españoles dispondrán de las aguas del río cada semana desde el viernes a las seis de la mañana hasta igual hora del lunes siguiente. Durante este tiempo:

- 1.º Todas las tomas de agua francesas situadas aguas abajo de la presa del canal de Osseja deberán permanecer cerradas.
- 2.º Los propietarios de los terrenos situados en aguas de Osseja¹ conservarán el derecho de regar a voluntad, como lo vienen haciendo hasta ahora. Lo mismo podrán hacer los usuarios de los afluentes del Vanera, los cuales no quedan sujetos al presente reglamento.
- 3.º El canal de Osseja, concedido por decreto imperial de 14 de enero de 1852, continuará derivando del río un volumen de agua de cuarenta litros por segundo de tiempo, llenando además las condiciones de la espesada concesión.
- 4.º Los molinos y artefactos de los términos de Osseja y de Palau podrán derivar de un modo continuo toda el agua que les sea necesaria; pero deberán devolverla al río por los canales de desagüe sin que puedan emplearla en el riego.
- 5.º Cada una de las municipalidades francesas podrá derivar con continuidad, del río, un volumen de agua de cuatro litros por segundo para satisfacer sus necesidades de toda clase.
- 6.º Los habitantes de estos pueblos podrán además, y como lo vienen haciendo, emplear el agua del río y de los canales de los molinos para los usos domésticos, para abreviar sus ganados y en casos de incendio.

Artículo IV. Los usuarios de aguas arriba no podrán hacer obra alguna, ni poner ningún obstáculo que impida el libre curso de las aguas del río en perjuicio de los usuarios inferiores.

Artículo V. Los españoles y los franceses tendrán la facultad, unos y otros separadamente, de crear a sus respectivas costas vigilantes o guardas para velar por el cumplimiento de los artículos segundo, tercero y cuarto anteriores, y para denunciar a todo el que

¹ Voir note page 384 — See note page 426.

ataque los derechos de los usuarios. Estos guardas, provistos del título que les acredite, prestarán juramento ante la Autoridad competente de Francia, en cuyo país habrán de ejercer su vigilancia. Si se creyese necesario ejercer también vigilancia en España, los guardas nombrados con este objeto y provistos del correspondiente título deberán prestar su juramento ante la Autoridad española competente. Los guardas dirigirán sus denuncias escritas a quien corresponda.

Artículo VI. La reglamentación horaria entre españoles y franceses no será, obstáculo para que el Gobierno francés autorice, si procede, nuevas derivaciones continuas de agua, superiores a la del canal actual de Osseja, con la condición, empero, que dichas nuevas derivaciones no podrán funcionar siempre que el caudal del río sea menor de 220 litros por cada segundo de tiempo, a saber: 40 litros para la dotación del canal de Osseja, y 180 litros para cubrir las necesidades de los usuarios inferiores, así españoles como franceses.

Con este objeto en las nuevas tomas de agua deberán establecerse aparatos reguladores que permitan apreciar su gasto y el caudal que discurra por el río.

El exámen y comprobación de estos aparatos se hará por un Ingeniero español y otro francés, designados respectivamente por el Gobernador civil de Gerona y por el Prefecto del departamento de los Pirineos Orientales, y en presencia de las Autoridades locales y de las partes interesadas para ello, oportunamente convocadas.

Artículo VII. Este reglamento será puesto en vigor en el plazo de dos años, a contar desde el día de su promulgación.

VII. REGLAMENTO PARA EL USO DE LAS AGUAS DEL CANAL DE ANGUSTRINA Y LLIVIA

Artículo I. El caudal de agua del canal de Angustringa queda limitado en 76 litros por segundo desde 1.º de julio hasta 1.º de octubre de cada año. Este caudal será determinado por medio de un regulador que habrá de establecerse a una distancia de 25 metros de origen del canal, y que estará formado:

- 1.º De un orificio de toma en pared delgada de 15 centímetros de altura y de 45 centímetros de ancho.
- 2.º De un vertedero regulador de la carga, cuya arista estará enrasada a 25 centímetros sobre el borde inferior del orificio de toma, y que tendrá dos metros de longitud.

El borde inferior del orificio se situará a 25 centímetros a lo menos sobre el nivel del agua en el canal, agua abajo del aparato; y la altura de la presa de toma será tal, que el espesor de la capa de agua que pase por el vertedero regulador no exceda nunca de cinco centímetros.

Artículo II. Con arreglo al artículo veinte y siete del Tratado de límites ajustado el 26 de mayo de 1866 entre España y Francia, la totalidad de las aguas del canal será destinada a los riegos del término de Angustringa durante cuatro días y tres noches de cada semana, a contar desde el domingo al salir el sol hasta el miércoles al ponerse y a los riegos de Llivia durante tres días y cuatro noches, también de cada semana, desde el miércoles a la postura del sol hasta su salida al domingo siguiente. Los riegos del territorio francés se verificarán, en tanto que posible sea, de aguas arriba a aguas abajo.

Artículo III. Durante el tiempo atribuido a los franceses, el canal permanecerá cerrado aguas arriba de la frontera por medio de una compuerta para impedir que el agua pase al territorio español. Aguas arriba de esta compuerta se establecerá otra de descarga con objeto de verter el exceso de agua del canal al río de Angustringa. Durante el tiempo que corresponde a los españoles todas las tomas de agua situadas en territorio francés permanecerán cerradas, lo más herméticamente que posible sea, por medio de compuertas que habrán de deslizar entre montantes de madera o muretes de mampostería.

Artículo IV. Los gastos de conservación de toda la parte del canal comprendida en territorio francés se repartirán entre los usuarios españoles y franceses en proporción a las superficies que en la actualidad se riegan en ambos países y que son respectivamente 14 hectáreas en Francia y 76 hectáreas en el término de Llivia. La conservación de la parte de canal situada en territorio español correrá exclusivamente a cargo de los usuarios españoles.

Artículo V. Queda prohibido obstruir el canal o hacer en él obra alguna que pueda impedir el libre curso del agua en perjuicio de los usuarios inferiores.

Artículo VI. Tanto los españoles como los franceses podrán cada uno por su parte establecer a sus respectivas espensas acequeros o guardas para vigilar el cumplimiento de los artículos segundo, tercero y quinto anteriores, y denunciar a toda persona que ataque el derecho de los usuarios. Estos guardas, provistos del título que les acredite, prestarán juramento ante la Autoridad competente en Francia, donde deberán ejercer su vigilancia. Si ésta hubiera de ejercerse también en España, los guardas nombrados para ello por los usuarios, y provistos del título que los acredite, deberán prestar juramento ante la Autoridad española competente. Los guardas presentarán sus denuncias escritas a la Comisión mencionada en el artículo siguiente para que ésta las trasmita a quien corresponda.

Artículo VII. Una Comisión administrativa internacional, cuya organización y atribuciones se prefijan por el reglamento que sigue, señalado con el núm. VIII, hará respetar los derechos de las dos naciones, y tomará las medidas de administración o de policía que las cláusulas anteriormente definidas hagan necesarias. Ella estará especialmente encargada de hacer ejecutar a espensas de los usuarios la obra reguladora y las compuertas de cerramiento y de descarga del canal que se mencionan en el artículo tercero.

Artículo VIII. El presente reglamento empezará a regir lo más pronto posible, y cuando más tarde, en el término de un año, a datar desde el día de su promulgación; y en el mismo plazo deberán quedar establecidas las obras a que hace referencia el artículo séptimo. Pasado este plazo, el Prefecto de los Pirineos Orientales, previo aviso al Gobernador de Gerona, ordenará la ejecución de las obras de oficio a costa de los usuarios de ambos países y en la proporción que determina el artículo cuarto.

Artículo IX. El reconocimiento y verificación de las obras se hará por un Ingeniero español y otro francés en presencia de las Autoridades locales de ambos países y de las partes interesadas, oportunamente convocadas para ello. Se harán cuatro ejemplares del acta de reconocimiento: uno se depositará en la Alcaldía de Llivia y otro en la de Angustringina; debiendo conservarse los dos restantes, uno en los archivos del Gobierno civil de la provincia de Gerona y el otro en el de la Prefectura de los Pirineos Orientales.

Artículo X. Los convenios escritos o verbales que existan hoy entre los fronterizos de ambos países y que sean contrarios al presente reglamento quedan anulados.

VIII. REGLAMENTO PARA LA ORGANIZACIÓN DE LA COMISIÓN ADMINISTRATIVA INTERNACIONAL DEL CANAL DE ANGUSTRINA Y LLIVIA

CAPÍTULO PRIMERO. COMPOSICIÓN DE LA COMISIÓN

Artículo I. La Comisión administrativa internacional estará formada por tres delegados españoles y tres delegados franceses.

Artículo II. Al Alcalde de Llivia y el Maire de Angustringina serán miembros natos de la Comisión y presidirán alternativamente por años.

Artículo III. Los otros cuatro miembros elegidos entre los interesados serán nombrados, los españoles por los usuarios españoles con arreglo al sistema de elección que fijará el Gobernador de Gerona, y los miembros franceses por los usuarios franceses con arreglo al sistema de elección que determinará por un decreto ulterior el Prefecto de los

Pirineos Orientales. Si la elección no diere resultado, la Comisión será completada de oficio por el Gobernador de Gerona y el Prefecto de los Pirineos Orientales.

Artículo IV. El 31 de diciembre de cada año se procederá a la sustitución de uno de los individuos españoles y a la de uno de los franceses nombrados por elección. Los miembros salientes no serán reelegibles inmediatamente, y se designará por la suerte los que deban cesar el primer año.

Artículo V. Los miembros de la Comisión no podrán hacerse reemplazar por delegados de su elección. En caso de ausencia serán sustituidos por miembros suplentes de los que habrá dos para cada nación, elegidos como los miembros titulares.

Artículo VI. En caso de defunción o dimisión de un miembro titular o suplente, se procederá a su reemplazo y la duración de las funciones del individuo elegido no excederá de la época que limitaba las del miembro reemplazado.

Artículo VII. La Comisión será convocada en la población cuyo Alcalde o Maire tenga la presidencia. Podrá también ser reunida a petición de dos miembros o cuando lo determinen el Gobernador de Gerona o el Prefecto de los Pirineos Orientales.

Artículo VIII. Los usuarios que hubiesen cometido una infracción no podrán ser elegidos en el año en que ésta hubiese tenido lugar.

Artículo IX. Los acuerdos se tomarán por mayoría de los individuos presentes. En caso de empate se acudirá a las Autoridades provincial y departamental de los dos países. La Comisión no podrá deliberar sino cuando se hallen reunidos cuatro de sus miembros, dos españoles y dos franceses. Sin embargo, la deliberación será válida, cualquiera que sea el número de individuos presentes, cuando éstos no se hayan reunido en número suficiente después de dos convocatorias regulares hechas a ocho días de intervalo.

Artículo X. Todo individuo que sin motivo legítimo falte a tres convocatorias podrá ser declarado dimisionario y reemplazado inmediatamente.

Artículo XI. Las deliberaciones se inscribirán por orden de fechas en un libro foliado y rubricado por el Presidente, y serán firmadas por todos los individuos presentes.

Artículo XII. El Presidente dará conocimiento al Gobernador de Gerona y al Prefecto de los Pirineos Orientales de los nombres de los miembros de la Comisión.

CAPÍTULO II. FUNCIONES DE LA COMISIÓN

Estará a cargo de la Comisión:

- 1.º Velar por la ejecución del reglamento internacional.
- 2.º Apreciar la oportunidad de los trabajos de conservación y de reparación cuyo gasto deba correr a cargo de los usuarios de los dos países; aprobar los proyectos y el sistema de ejecución de estas obras, y vigilar su construcción.
- 3.º Hacer redactar los estados de reparto de los gastos, y someterlos al exámen y aprobación del Gobernador de Gerona para los usuarios españoles, y del Prefecto de los Pirineos Orientales para los usuarios franceses.
- 4.º Perseguir ante los Tribunales competentes las contravenciones y delitos justificados regularmente por las denuncias de los guardas.
- 5.º Aceptar las multas que los contraventores consientan en dar para la caja común a título de transacción para detener los procedimientos dirigidos contra ellos.
- 6.º Examinar y verificar las cuentas administrativas del Presidente y la contabilidad del cobrador cajero.
- 7.º Hacer construir el aparato regulador mencionado en los artículos tercero y séptimo del reglamento.

CAPÍTULO III. COBRANZAS DE LAS CUOTAS

Artículo I. La cobranza de las cuotas se hará por un cajero nombrado por la Comisión administrativa internacional.

Artículo II. Este cobrador cajero prestará una fianza proporcionada al importe de los repartos, y se le dará una indemnización cuya cantidad fijará la Comisión.

Artículo III. Los estados de reparto se fijarán durante ocho días en cada una de las dos Municipalidades interesadas, y se harán ejecutivos por el Gobernador de Gerona y el Prefecto de los Pirineos Orientales.

Artículo IV. La cobranza se hará en España como en materia de contribuciones directas y en Francia de igual modo.

Artículo V. El cobrador será responsable de la falta de pago de las cuotas en los plazos fijados en los estados de reparto, a menos que justifique las persecuciones hechas contra los contribuyentes morosos. Satisfará los gastos ordenados por el Presidente, y dará cuenta de su gestión ántes del 1.º de febrero de cada año. Las reclamaciones relativas a la formación de los estados de reparto serán dirigidas por los usuarios españoles al Gobernador de la provincia de Gerona, y por los interesados franceses al Consejo de Prefectura de los Pirineos Orientales.

ANNEXES DU 11 JUILLET 1868 (ACTE FINAL¹ RELATIF À LA DÉTERMINATION DÉFINITIVE DE LA FRONTIÈRE)²

Sa Majesté la Reine des Espagnes et Sa Majesté l'Empereur des Français, voulant régler d'une manière définitive l'exécution du Traité de limites conclu à Bayonne le 26 mai 1866², modifier certaines dispositions de cet acte pour les mettre en harmonie avec les aspirations plus clairement formulées des intéressés, compléter l'énumération des chemins libres, consacrer certains usages existants ou convenus de part et d'autre et sanctionner les règlements élaborés par la Commission internationale d'Ingénieurs dont il est parlé à l'article dix-huitième de l'Acte additionnel signé à Bayonne le 26 mai 1866², ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Espagnes, Don Francisco-María Marín, Marquis de la Frontera, Chevalier Grand-Croix des Ordres Royaux de Charles III et d'Isabelle la Catholique, Chevalier de l'Ordre militaire de Saint-Jean de Jérusalem, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Sénateur du Royaume, Ministre Plénipotentiaire, Majordome de semaine de Sa Majesté, etc., etc.; et Don Manuel de Monteverde y Bethancourt, Maréchal de camp des Armées nationales, Chevalier Grand-Croix des Ordres Royaux de Charles III, de Saint-Herménégilde et d'Isabelle la Catholique, deux fois Chevalier de l'Ordre militaire de Saint-Ferdinand, Commandeur de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chambellan en exercice de Sa Majesté, membre titulaire de l'Académie Royale des Sciences de Madrid, etc., etc.;

Et Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur Camille-Antoine Callier, Général de division, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Royal d'Isabelle la Catholique, Chevalier de seconde classe avec plaque de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse, etc., etc.;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont dressé et réuni dans la première partie du présent Acte final les cinq annexes suivantes au traité signé à Bayonne le 26 mai 1866, et ont inséré dans la seconde les règlements pour le régime des eaux préparés par la Commission d'Ingénieurs précitée.

P R E M I È R E P A R T I E

A N N E X E I

PROCÈS-VERBAL D'ABORNEMENT ENTRE LA PROVINCE DE GIRONNE ET LE DÉPARTEMENT DES PYRÉNÉES-ORIENTALES

En exécution de l'article dix-septième du Traité de limites signé à Bayonne le 26 mai 1866, les Plénipotentiaires d'Espagne et France, assistés, d'une part, de Don Angel

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1869, conformément à l'article XXXII du Traité.

² Voir p. 313 du présent volume.

Alvarez d'Araujo, Colonel d'Etat-major, Chevalier des Ordres de Saint-Jacques et de Saint-Herménégilde, Commandeur de Charles III, etc., etc., et de Don Juan Pacheco y Rodrigo, Capitaine d'Etat-major; et, d'autre part, du sieur Pierre-Gustave, baron Hulot, chef d'escadron d'Etat-major, Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chevalier de l'Ordre royal des Saints Maurice et Lazare, etc., etc., et du sieur Pierre-Antoine-Bruno Boudet, Chef d'escadron d'Etat-major, Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chevalier de l'Ordre Royal espagnol de Charles III et de celui des Saints Maurice et Lazare, etc., etc., ont procédé, en présence des délégués des communes françaises et espagnoles intéressées, à la détermination définitive et à l'abornement de la frontière internationale entre la province espagnole de Gironne et le département français des Pyrénées-Orientales.

PREMIÈRE SECTION. ABORNEMENT DE LA FRONTIÈRE DEPUIS LE VAL
D'ANDORRE JUSQU'À LA MÉDITERRANÉE

Les signaux de démarcation consistent en bornes et en croix, à l'exception de ceux autour du fort de Bellegarde. Les bornes sont de forme prismatique, ayant 80 centimètres de haut et une base carrée de 50 centimètres de côté. Les croix sont de 20 centimètres, à quatre branches égales, gravées sur le roc dans un rectangle de 40 centimètres de haut et 35 de large.

Tous les repères sont marqués de leur numéro d'ordre, lequel est inscrit dans le présent Acte en tête de l'article désignant la situation et la nature du signal qui lui correspond, en commençant par le numéro 427, qui suit immédiatement le dernier employé dans le procès-verbal d'abornement signé le 27 février 1863, comme première annexe au Traité de délimitation du 14 avril 1862¹, lequel comprend depuis l'extrémité orientale de la Navarre jusqu'au val d'Andorre.

Numéro 427. Du pic den Balire, situé sur la crête des Pyrénées, entre la France et l'Andorre, se détache, vers le sud, un contrefort où se trouve un passage bien connu sous le nom de Coll den Gaït ou Porteille Blanche d'Andorre. On a placé une borne avec le numéro 427 sur le côté nord du passage, point où confinent l'Espagne, la France et l'Andorre.

La frontière suit, à partir de la borne 427, le faite du même contrefort s'élevant au pic nommé par les Espagnols Toseta de la Esquella et par les Français Camp-Couloumer. De ce sommet, en forme de plateau, partent deux contreforts : l'un, qui se dirige au sud, entrant en Espagne; l'autre, qui va à l'est, sous le nom de Sierra de la Esquella, que lui donnent les Espagnols, et dont la crête marque la limite en passant par le col et le pic de Bressoles, pour arriver à la porteille den Gourts ou de Maranges.

428. Borne à ladite porteille. La ligne internationale continue par la même crête jusqu'au pic de Puig Pedros, où elle abandonne cette crête pour descendre en ligne droite à Font-de-Bovedo.

429. Croix au point de rencontre des deux petits ruisseaux qui forment le Font-de-Bovedo et sur une roche à la face inclinée vers l'est.

430. A 1 000 mètres du dernier repère et presque dans la direction déjà suivie, croix sur la face horizontale d'une roche au point le plus élevé de Padro-de-la-Tose, lequel est un pic de la crête du contrefort qu'on a abandonné à Puig Pedros.

431. Se dirigeant au nord-est, sous un angle de 148 degrés, avec la direction antérieure, et à 1 100 mètres, on a élevé une borne au sommet d'un promontoire dit Puig Farinos.

Il va sans dire que les angles de direction mentionnés dans cet Acte se comptent, à chaque point, à partir de la dernière direction suivie, et les distances à partir du dernier repère, à moins d'avis contraire.

¹ *British and Foreign State Papers*, 1861-1862 vol. LII, p. 156 (texte français).

De Puig Farinos la limite internationale, faisant un angle de 97 degrés, suit une petite crête qui sépare le Pla-de-la-Ville des Toses-Basses jusqu'au pic Farinolès des Français, à 500 mètres du numéro 431, et de là va en ligne droite au repère suivant, en se relevant un peu vers l'est.

432. Croix regardant le nord au haut du roc Colom, grand rocher à 800 mètres du pic Farinolès. On s'incline ensuite au nord-est, faisant un angle de 110 degrés et allant directement au pic de la Tosa, situé à l'origine de la Sierra que les Espagnols nomment de la Baga et les Français de la Tosa.

433. Borne sur cette direction, à 270 mètres du roc Colom.

434. Borne à 405 mètres, au pic de la Tosa. A partir d'ici, la frontière change de direction vers le sud-est, pour suivre la crête de la Sierra de la Baga ou de la Tosa.

435. Croix sur la face presque horizontale d'une grande pierre, à l'est d'un gros rocher situé à une légère inflexion de la crête, à 360 mètres du pic de la Tosa.

436. A 300 mètres, croix verticale regardant l'est, sur le roc del Talayoudou.

437. A 410 mètres en ligne droite, croix sur la face inclinée d'un gros rocher et tournée au sud-est. On quitte la crête et on se dirige plus au sud, au repère qui suit.

437. I. Croix verticale à 112 mètres, au versant de la Sierra, sur la face orientale d'une grande pierre blanche facile à distinguer. On reprend la direction vers le sud-est, allant en droite ligne au confluent de deux petits ruisseaux qui forment celui des Mollars ou des Mollars.

438. Croix à 380 mètres, sur la face sud-est d'une grande roche en forme de pyramide triangulaire, à 70 mètres avant d'arriver au confluent précité. On suit le cours du ruisseau des Mollars jusqu'à son embouchure dans le riu Tartarès, puis le Tartarès lui-même jusqu'à sa rencontre avec le ruisseau de Mayans.

439. Borne au confluent du Tartarès avec le ruisseau de Mayans, à 520 mètres. La carretera Mitjana traverse le Tartarès à ce confluent.

439. I. La démarcation forme un angle de 130 degrés pour suivre la trace d'abord confuse de la carretera Mitjana, et à 246 mètres on a mis une borne à une légère inflexion de la route. La limite prend au sud-est, faisant un angle de 150 degrés, et continue par la carretera Mitjana, qui se distingue bien à peu de distance de là.

439. II. Borne à 245 mètres et sur le bord occidental du chemin.

439. III. Borne à 220 mètres de la Portelle de las Casas, à l'est de la carretera.

440. Borne à 142 mètres à l'est du chemin et à quelques mètres au-dessus et près de la clôture en pierre du pré de Domingo Pons de Guils. On laisse la carretera Mitjana et on va, sous un angle de 150 degrés, directement au repère suivant, en coupant en deux le pré de Pons.

441. Borne à 130 mètres, au lieu dit Pont de las Casas, sur la rive droite du Rio de las Casas ou riu Tort, et au bord septentrional de la carretera Mitjana. D'ici la limite continue à suivre le tracé de ladite carretera, faisant un angle de 120 degrés.

442. Borne à la distance de 580 mètres, à la croisée du ravin de Coma-Carlette et du chemin.

443. Borne à 560 mètres, au bord septentrional de la carretera Mitjana, juste dans l'alignement de la ravine dite Canal de la Graille. On quitte la carretera Mitjana à angle droit pour descendre le canal de la Graille jusqu'à sa jonction avec le rec de Saint-Pierre-de-Cédret.

444. Borne à 450 mètres, à la jonction du canal et sur la rive droite du rec. La frontière change de direction et descend le rec de Saint-Pierre, sur les bords duquel on a placé les cinq bornes suivantes :

445. A 825 mètres, sur la rive gauche et sur le chemin qui rejoint celui de Pardalis sur la rive droite.

446. Sur la rive droite, à 250 mètres.

447. A 358 mètres, sur la rive gauche du rec et sur le côté septentrional d'un petit chemin rural.

448. Sur la rive droite, à 282 mètres.

449. A 210 mètres plus bas, sur la rive gauche. La ligne internationale abandonne en ce point le rec de Saint-Pierre, se dirigeant vers le sud sous un angle de 147 degrés.

450. Borne à 43 mètres sur cette direction, au lieu que les Espagnols appellent Coll de Sansovell et les Français Col de la Madalène.

451. Sur la même direction et en longeant le mur de clôture du pré de Casamitjana jusqu'à l'angle sud-ouest de ce mur, où la borne a été mise à 217 mètres.

452. Par une ligne droite, inclinée à 171 degrés, on arrive à un talus naturel situé au quartier dit las Costas-de-Saint-Pierre ou Devése-de-Roco et sur la pointe de ce talus on a placé une borne à 451 mètres.

453. Prolongeant la même ligne droite de 123 mètres, on atteint le canal d'arrosage nommé Rec de Llinas ou de las Salancas, et à ce point de jonction on a élevé une borne sur la rive gauche du canal. La frontière descend par le rec de Llinas.

454. Borne à 112 mètres, sur la rive droite et à un coude du rec.

455. Descendant le rec l'espace de 163 mètres, borne sur la rive gauche, 35 mètres avant un grand coude que fait le rec en changeant de direction vers le nord-est. On continue jusqu'à ce grand coude le canal d'arrosage, que l'on quitte pour aller en ligne droite à la borne suivante.

456. A 82 mètres, sur un talus dont la crête forme le bord extérieur du chemin qui va de Guils à La Vignole et à La Tour-de-Carol.

457. On suit ce chemin de Guils à La Vignole l'espace de 180 mètres, jusqu'à sa rencontre avec le rec de las Salancas, où la borne a été mise.

458. On change de direction vers le sud, par un angle de 99 degrés, en suivant le rec jusqu'à son intersection avec le chemin de La Tour à Volvir, en un lieu nommé Mataldis, où l'on a élevé une borne à 260 mètres.

459. S'inclinant sous un angle de 117 degrés vers l'est, on va en ligne droite à une borne distante de la dernière de 383 mètres et placée au lieu dit la Croix-de-Fer, touchant l'ancien repère.

460. On prend vers le nord, par un angle de 104 degrés, et à 233 mètres on a mis une borne à l'angle nord-ouest du pré de Sanillès.

461. Sur une direction inclinée de 125 degrés, et à 168 mètres, on a élevé une borne au haut d'un petit talus, à l'est du chemin de Saneja à La Tour-de-Carol.

462. A 213 mètres, dans une direction faisant un angle de 167 degrés, on arrive au gros roc de Saint-Michel, au sommet de la serre du même nom, qui est le prolongement de celle de La Tour, roc sur lequel on a gravé deux croix avec le même numéro : l'une sur la face occidentale regardant la Croix-de-Fer, l'autre sur la face tournée vers le repère suivant. On continue par la crête de la serre de Saint Michel.

463. Croix sur le roc de Bagès, à 340 mètres en ligne droite et sous un angle de 145 degrés.

464. Borne à 165 mètres, dans le pré de las Monjas, un peu en amont du lieu où le canal d'arrosage, dit aussi Rec de Sanillès, passe sous le canal de la Solane-de-Ger.

465. Borne à 100 mètres, en s'inclinant de 145 degrés et au milieu du pré de las Clotas, sur un petit talus.

466. En suivant la même direction, à 180 mètres, on a planté une borne sur la rive gauche du rio Aravo ou de Carol, au sommet d'un petit talus, à l'angle sud du pré de Puig, contre le mur de clôture.

467. Formant un angle de 112 degrés, et à la distance de 172 mètres, on a élevé une borne au bord oriental du chemin de Puycerda à La Tour-de-Carol, en face d'une pierre milliaire de 2 mètres 25 centimètres de haut qui est de l'autre côté du chemin.

468. Faisant un angle de 129 degrés vers l'est et marchant 453 mètres, on a posé une borne à l'angle sud du champ de Sans.

469. Borne à 276 mètres, dans une direction inclinée de 144 degrés, au bord d'un petit fossé, dans le pré des Augustins.

470. Borne sous un angle de 152 degrés, à 660 mètres, et sur le côté ouest du chemin de Puycerda à Entveitg.

471. Croix à 645 mètres, presque dans le prolongement de la même ligne, sur la face septentrionale du roc Bassédès. La démarcation va en ligne droite, faisant un angle de 123 degrés jusqu'au roc de la Créou. On a placé sur cette ligne les trois bornes suivantes :

472. A 105 mètres, sur la rive droite du canal de Puycerda.

473. A 135 mètres, en avant et à 21 mètres au sud d'un coude de la route Impériale de Foix à Bourg-Madame.

474. A 133 mètres, touchant le roc de la Créou, sur le bord oriental du chemin d'Ur à Puycerda. La frontière fait ici un angle de 131 degrés vers le sud-est et descend obliquement à mi-côte le versant appelé Riba-de-Rigolisa.

475. Borne sur la nouvelle direction, à 500 mètres et à mi-côte de Riba-de-Rigolisa. D'ici la ligne internationale se dirige directement au milieu du pont de Llivia.

476. Avançant de 176 mètres sur cette direction, on a planté une borne au bas de Riba-de-Rigolisa, sur le côté nord d'un sentier qui monte de la rivière de la Raour à Rigolisa.

477. On a gravé ce numéro sur les tablettes des deux parapets du pont de Llivia, au-dessus des clefs de voûte de l'arche médiane.

La détermination de l'axe du lit de la Raour qui servira de frontière a été faite par la Commission internationale d'Ingénieurs, en conformité de l'article six du Traité et des articles treize et dix-huit de l'Acte additionnel. Cet axe se compose de cinq alignements formant une ligne brisée, dont les deux points extrêmes et les quatre sommets d'angles intermédiaires sont repérés de la manière suivante :

— Le premier point est au milieu de l'arche médiane du pont de Llivia, à égale distance de chacun des numéros gravés sur les parapets.

— Le deuxième point, qui est le sommet du premier angle, est situé à l'extrémité d'une perpendiculaire de 115 mètres de longueur, élevée sur l'axe de la nouvelle route impériale n° 20 à 417 mètres de distance du point de rencontre de cet axe avec l'axe prolongé de la chaussée du pont de Llivia.

478. Pour fixer ce point, on a établi de chaque côté de la rivière, sur la bissectrice du premier angle, une borne avec le même numéro et à 20 mètres de ce point.

Le troisième point, ou le sommet du deuxième angle, est situé à l'extrémité d'une perpendiculaire de 228 mètres 10 centimètres, élevée sur l'axe de la route impériale n° 20, à 883 mètres de l'intersection de cet axe avec l'axe prolongé de la chaussée du pont de Llivia.

479. Ce troisième point est marqué par la pose de chaque côté de la rivière, sur la bissectrice du deuxième angle, d'une borne portant le numéro 479, et à 25 mètres de ce point.

Le quatrième point, ou troisième sommet d'angle, se trouvera au milieu de l'arche médiane du pont en pierre projeté sur la Raour, entre Bourg-Madame et Puycerda, et il est situé à l'extrémité d'une perpendiculaire de 6 mètres 70 centimètres, élevée sur la ligne droite joignant le second angle du perron du corps de garde de la Douane française avec le premier angle de la maison Noguès (Espagne) en allant de Bourg-Madame à Puycerda. Le pied de cette perpendiculaire se trouve à 22 mètres 80 centimètres du point de départ de la ligne droite précitée, et à 14 mètres 60 centimètres de son point d'arrivée à la maison Noguès.

L'angle du perron est sur le prolongement de la façade du corps de garde tournée vers la Raour, et à 2 mètres 20 centimètres de l'angle de cette façade.

480. On gravera le repère du quatrième point sur l'endroit le plus convenable du pont projeté, quand on le construira. Provisoirement, on a inscrit le numéro sur les façades parallèles à la rivière du corps de garde de la Douane française et de la maison Noguès.

Le cinquième point, ou quatrième sommet d'angle, est à l'extrémité d'une normale de 69 mètres 60 centimètres, élevée sur la façade de la maison Noguès, parallèle au chemin de Puycerda, normale dont le pied est à 4 mètres 15 centimètres de l'angle de ladite maison spécifiée plus haut.

481. On a posé, pour repérer ce point, de chaque côté de la Raour, sur la bissectrice du quatrième angle, une borne avec le numéro 481, et à 15 mètres de ce point.

Le sixième point se trouve sur le prolongement du mur de séparation des propriétés François Estève et Montagut, sur la rive gauche de la Sègre, à une distance de 296 mètres 60 centimètres de l'angle que forme ce mur avec celui de la propriété François Palau de Llivia.

482. Pour marquer ce point, on a planté à sa droite et à sa gauche, à 20 mètres de distance, une borne avec le numéro 482, sur la perpendiculaire élevée en ce point au cinquième alignement.

En prolongeant la ligne qui unit le cinquième au sixième point de 47 mètres 50 centimètres, on atteint le milieu du lit de la Sègre, qu'on n'a pas signalé.

Pour mieux définir l'axe de la Raour, on a mesuré les longueurs des alignements et les angles qu'ils font entre eux. Ces résultats sont indiqués dans le tableau suivant :

<i>Alignements</i>	<i>Longueurs</i>	<i>Angles</i>
1 ^{er}	398m 80	} 167° 13' 40"
2 ^e	485 70	
3 ^e	332 55	175° 13' 00"
4 ^e	66 15	168° 6' 40"
5 ^e	295 70	171° 18' 20"
Prolongement du 5 ^e	47 50	

Les deux premiers angles sont ouverts du côté de l'Espagne et les deux autres du côté de la France.

Du point fixé comme celui de la rencontre des axes de la Raour et de la Sègre, on va en ligne droite à la rive gauche de la Sègre et à l'extrémité du mur de clôture qui sépare le pré de Montagut de Puycerda de la propriété de François Estève de Hix.

483. Borne à 10 mètres de la rive gauche de la Sègre et à 51 mètres 60 centimètres du numéro 482 de la rive française, à l'extrémité du mur précité.

484. Suivant la ligne droite dudit mur, qui fait un angle de 162 degrés avec le repère 482 de la rive française, et à 235 mètres, on a mis une borne à un coude du mur. On suit

encore le mur, qui fait ici un angle un peu plus grand que 90 degrés et qui, à 25 mètres de là, fait de nouveau un angle de 90 degrés.

485. Borne au bout de ce mur, qui marque la frontière. Cette borne est à 110 mètres de la précédente en ligne droite. Cette ligne droite et celle qui unit les repères 483 et 484 font entre elles un angle de 170 degrés.

486. Sur une direction formant un angle de 156 degrés, et à 305 mètres, borne sur le côté ouest du chemin de Bourg-Madame à Aja. La frontière suit la crête sinueuse du talus connu sous le nom de Rive de la Coume du Mas-Blanc jusqu'au repère 489.

487. Borne à 438 mètres, au commencement d'une dépression du talus.

488. Borne à 235 mètres, à la fin de la dépression.

489. Borne à 267 mètres, au point où confinent la commune espagnole d'Aja avec les communes françaises de Bourg-Madame et de Palau.

D'ici la division internationale est déterminée par une ligne droite qui se dirige à peu près vers le sud, sous un angle de 105 degrés, et qui arrive au lieu nommé Riva, ou Marge de las Colominas. On a placé trois bornes sur cet alignement.

490. A 459 mètres et au milieu du champ Coll.

491. A 233 mètres, sur le côté nord du chemin de Aja à Palau.

492. A 142 mètres, à la marge de las Colominas, où se termine cet alignement. La frontière s'incline au sud, formant un angle de 168 degrés et allant directement à l'extrémité d'un mur de clôture entre propriétés espagnoles et françaises.

493. Borne à 193 mètres et à l'extrémité du mur indiqué. La ligne s'incline sous un angle de 172 degrés le long du mur, qui est presque en ligne droite.

494. Borne à 270 mètres et à côté du mur. Les murs de clôture marquent la frontière jusqu'à la rivière de La Vanera.

495. Borne à 135 mètres, sur la rive droite du rio de La Vanera, en face de l'embouchure du rio Envolante ou ruisseau de Vilalloquent. On traverse La Vanera et on remonte le ruisseau de Vilalloquent l'espace de 4 640 mètres, depuis son embouchure jusqu'au point où il se divise en deux ravines peu sensibles.

496. Borne à la réunion des deux ravines. D'ici on monte par une longue croupe qui aboutit à la cime du col de Marcé, en passant par les quatre bornes suivantes et allant en ligne droite de l'une à l'autre.

497. A 171 mètres, dans une petite clairière qui sépare la masse du bois de Palau d'un groupe d'arbres qui demeure en Espagne.

498. Formant un angle de 121 degrés, à 290 mètres, et à 12 au nord du chemin de Ripoll à Puycerda, au lieu dit Pallado-de-Dalt.

499. Angle de 172 degrés, à 385 mètres, à Coma-Tabanera.

500. A 535 mètres, sous un angle de 177 degrés, sur la cime du col de Marcé.

501. On descend insensiblement jusqu'au col de Marcé, où l'on a mis une borne à 139 mètres et au nord des vestiges du chemin de Ripoll à Puycerda. La ligne internationale suit jusqu'au col de la Croix-de-Mayans par le bord septentrional dudit chemin, lequel, étant une voie mulétière mal définie et sujette à changer, a obligé de placer les six bornes suivantes aux coudes les plus notables, afin de bien fixer la frontière :

501. I. A 500 mètres du col de Marcé.

501. II. A 300 mètres.

501. III. A 600 mètres.

501. IV. A 390 mètres.

501. V. A 450 mètres.

501. VI. A 310 mètres.

502. Au col de la Croix-de-Mayans, à 660 mètres. A partir du col de la Croix-de-Mayans, la frontière suit constamment la crête du grand contrefort qui se rattache à la chaîne principale des Pyrénées au pic d'Eyne.

503. Du col de Mayans on monte, par une direction nord-est, au sommet de Bagarret-de-Mayans, où l'on a placé une borne à 540 mètres.

504. En suivant à très peu près la même direction, on passe au col Saint-Sauveur et on arrive au point le plus élevé du plateau de Coma-Morera, où a été mise la borne, à 550 mètres.

505. On s'incline vers l'est, on traverse le Pla de la Ovella-Morta et on gagne le Pla de Salinas, col très remarquable par où passe le chemin qui va de Doria à Valcebollère. Borne à 20 mètres à l'est du chemin sur l'alignement des deux sommets qui dominent le Pla de Salinas à l'est et à l'ouest.

506. On suit de fortes sinuosités pour arriver au col des Lladres, que traverse un sentier de Valcebollère à Caralps. La borne est établie sur une petite hauteur à 10 mètres à l'ouest du passage. On rencontre bientôt le pic du Pas dels Lladres, et, continuant à s'élever par la crête plus escarpée du contrefort, on atteint, sans trouver aucun passage, le grand sommet du Puigmal, l'un des plus élevés des Pyrénées.

507. Passé le Puigmal et le pic de Sègre, on descend au col de Llo ou de Finestrelles, où l'on a gravé une croix sur la face verticale d'une roche tournée vers l'est, à 120 mètres environ du sentier et à 7 de la ligne divisoire des eaux sur le versant français.

508. On monte au pic de Finestrelles et l'on arrive au col de Nouria ou d'Eyne, où l'on a fait une croix sur la face presque horizontale d'un rocher, à 100 mètres à peu près à l'est du sentier et sur la ligne divisoire des versants.

D'ici on monte au pic d'Eyne, appartenant à la chaîne principale des Pyrénées, que la frontière suit jusqu'au col de las Massanes (n° 524).

Quoique la ligne divisoire des eaux, qui est aussi celle des deux Etats, soit naturellement bien déterminée, on a néanmoins placé plusieurs repères de limites, ainsi qu'on le dit ci-après.

509. Croix au col des Nou-Fonts, sur la face septentrionale et inclinée d'une roche, à 20 mètres à l'ouest du sentier.

510. On passe au pic de la Fosse-du-Géant pour aller au col des Tres-Créous, où l'on a gravé une croix sur une roche légèrement inclinée vers l'est, sur le bord occidental du chemin, et à 6 mètres de la ligne de faite du côté de l'Espagne.

511. Après avoir passé au premier pic de la Vache, au col des lacs de Careña ou de las Arenas, au deuxième pic de la Vache, au pic de l'Enfer ou des Gours, ou col de la Coume de l'Enfer, au pic du Géant ou dels Bastimens et au pic de la Dona, on arrive à la Portelle de Murens ou de Mantet, où l'on a planté une borne au bord oriental du sentier.

512. On suit la crête de la serre de Camp-Magre jusqu'à roc Couloum, où l'on a gravé une croix sur la face verticale regardant le sud, et au bord d'un précipice.

513. On va par le Puig de la Pedra-Dreta au col del Pal, où l'on a mis une borne sur le côté occidental du chemin.

514. On continue, passant par le pic de Costabonne, la crête de la Soulanette, celle de Finistral ou de Manarassous, et l'on descend au col de Sièrn ou Sizern, où l'on a construit une borne à 2 mètres à l'est du sentier.

515. On suit la crête de la serre de Sièrn ou de Espinavell, on passe au Puig de l'Artigue de France, au Puig de l'Artigue-del-Rey, et on descend au col Pragon, où l'on a élevé une borne à 5 mètres à l'ouest du chemin.

516. On arrive par le Puig de la Clappe et les Basses-de-Fabert à la Collade de Prats, où la borne a été mise touchant le sentier, et à 25 mètres à l'ouest d'un petit étang qui s'écoule en Espagne.

517. On continue par la serre de la Collade de Prats et l'on va au col de les Boyrès, où l'on a gravé une croix sur un rocher presque horizontal, situé à la ligne de faite, et à 120 mètres environ à l'ouest du point le plus bas du col.

518. On va ensuite par le Puig de l'Hospitalet ou de las Forcas au Col Pichadoux. On a gravé une croix sur la face presque horizontale d'un rocher, dans une petite dépression du terrain à l'est du col.

519. La serre de Montesquiou, ou la Solana de Sinrolès, conduit au col d'Arrès, où la borne a été placée à 8 mètres à l'ouest du sentier.

520. On suit les serres de Montfalgas et del Brusé-Crémat, on passe au col de les Molès et on arrive à celui de Bernadeille, où l'on a gravé une croix sur la face nord et verticale d'une très grande roche isolée, à 10 mètres à l'est du sentier.

521. Passant par le roc del Tabal, on gagne le col de Malrems, où l'on a élevé une borne à 4 mètres à l'ouest du chemin.

522. La serre de la Bague-de-Bordeillat, ou serra de Coma-Negra, mène au col de las Falguères, où la borne a été plantée sur un petit monticule, à 10 mètres à l'ouest du sentier.

523. Passant aux cols del Paret, de Pragoun, del Listouna, del Bouix, on arrive au Pla de la Mouga, où l'on a mis une borne à 50 mètres à l'est du sentier et à 13 du bord du précipice de la Mouga.

524. On suit la crête de serre Llubère jusqu'au col de las Massanes, où la croix a été gravée sur la face presque horizontale d'une roche située à 10 mètres à l'ouest du point le plus bas du col et à 8 mètres au nord d'un escarpement presque vertical. On continue par la ligne divisoire des versants jusqu'au Puig de las Massanes, où l'on abandonne le faite de la chaîne principale pour gagner le riu de la Mouga, en passant par les dix repères suivants :

525. Croix sur la face horizontale d'une roche au sommet du serrat de las Massanes, immédiatement après le Puig du même nom.

526. Croix à 200 mètres, sur la face horizontale et au niveau du sol d'une roche située à l'origine d'un changement de pente du faite du même serrat.

527. Changement de direction vers le sud-est : croix à 200 mètres sur la face méridionale d'une roche de l'arête décharnée et rocheuse de las Massanes.

528. Croix à 190 mètres, et à 15 de la rive droite du ruisseau de las Massanes, sur la face inclinée d'une roche tournée vers l'est.

529. Au delà du ruisseau, croix à 210 mètres, sur la face horizontale d'un gros bloc de la grande arête rocheuse du serrat Bagnados.

530. Croix à 100 mètres, sur la face horizontale d'un gros rocher de la même arête, et à 20 mètres de la rive droite du ruisseau du Castagnède.

531. Croix à 80 mètres, sur la face horizontale d'une grande roche située à 60 mètres de la rive gauche du ruisseau de Castagnède, et à 12 au sud de la maison Can-Tony.

532. Croix verticale à 80 mètres, au pied d'une muraille de rochers, et à 3 mètres au nord du sentier qui conduit de Can-Tony à la Mouga-de-Dalt.

533. On va à la rive droite du ruisseau del Sola, où l'on a gravé une croix à 200 mètres de la précédente, sur la face horizontale d'une roche au-dessus d'une petite cascade.

534. Descendant le ruisseau del Sola, on rencontre à 300 mètres son confluent avec le riu de la Mouga, et on y a gravé une croix sur la face horizontale d'une pierre.

535. Descendant aussi le riu de la Mouga l'espace de 280 mètres, on arrive au pont du moulin de la Mouga, et le même numéro a été gravé sur la face verticale intérieure de chacune des deux pierres qui dépassent en hauteur le milieu des parapets.

536. Continuant de descendre le même riu, on arrive, après 4 300 mètres, à sa jonction avec le petit torrent de la Blade, lieu où l'on a gravé une croix à la gauche du riu, sur la face inclinée et méridionale d'une grande roche.

537. On remonte par le torrent de la Blade l'espace de 90 mètres, et là, sur la rive gauche, on a gravé une croix verticale regardant le sud-ouest. La frontière quitte le ruisseau de la Blade et prend une crête remarquable de rochers, qu'elle suit jusqu'au pic d'En Roger (numéro 541).

538. Croix à 73 mètres, à la porteille de Jean-Gourmand, au bord du sentier à gauche en descendant à la Mouga.

539. A 300 mètres, croix au porteil de Puig Conte, à l'est du sentier qui va à la Mouga, sur la face inclinée et occidentale d'un rocher.

540. Croix à 120 mètres, au porteil de Graou-Sagouille, sur la face verticale d'une grande muraille de rochers regardant le nord et au bord du sentier à droite en descendant à la Mouga.

541. Borne au sommet du pic d'En Roger, à 340 mètres du porteil de Graou-Sagouille.

542. Du pic d'En Roger on va en ligne droite au point du riu Mayou où l'on a gravé une croix à la gauche du riu, sur la face inclinée et occidentale d'un grand rocher au-dessous de l'aire des Mougès et vis-à-vis du confluent des canals d'En Roger.

543. La limite internationale remonte le riu Majou jusqu'à son origine dans la Coume de Horts ou del Torm, où l'on a gravé une croix sur une roche inclinée vers le sud. La frontière se dirige en ligne droite au puig de la Créou-del-Canonge, sommet le plus élevé du serrat de la Collade Demproy et sur la crête de la chaîne principale des Pyrénées, que l'on suit jusqu'au Raz de Mouchet, au-delà de la croix numéro 553.

544. Borne à 100 mètres, au sommet du Puig de la Créou-del-Canonge.

545. Borne au col de la Pierre-Droite, à 3 mètres à l'est du chemin.

546. Borne au pla de Mont-Capel, sur le côté gauche du sentier allant de Coustouges à Montalba. On suit l'arête du pla de Mont-Capel, qui marque la ligne divisoire des eaux.

547. Croix à 261 mètres, sur la face inclinée et méridionale d'un des rochers du petit groupe qui s'élève au Camp de Pomé.

548. Au sommet le plus marqué du serrat de la Font de la Nantille, une croix a été gravée à 178 mètres, sur la face verticale et méridionale d'une roche.

549. Borne à 282 mètres, sur le mamelon le plus élevé du serrat de la Falgarone.

550. Borne à 248 mètres, au Corral de la Falgarone, à 50 mètres au nord de la ferme de ce nom.

551. Continuant par le Puig Mouchet, on descend à la Collada Pragonda, où l'on a posé une borne.

552. On va par le Puig de la Collada Pragonda et le Serrat de Cornell au col del Faitg; on y a mis la borne au bord méridional du sentier.

553. On passe par le Puig del Tourn, la Collada Verda, et on descend au col Perillou, où l'on a gravé une croix sur la face verticale d'un grand rocher à 30 mètres à l'est du point le plus bas du col et à 5 mètres en Espagne. La limite suit la crête des Pyrénées par Pla Juvenal et roc de la Campagne jusqu'au point le plus élevé du Raz de Mouchet, à partir duquel elle empiète sur le versant septentrional pour laisser en Espagne l'ermitage de Salines. Elle suit donc le faite d'un contrefort partant de Raz de Mouchet, passe par la

Collada del Pons, le Puig de las Pedrisas et le Puig de l'Engagn-del-Loup, d'où elle descend par une croupe rocheuse au repère suivant.

554. Croix gravée sur la face inclinée et méridionale d'un grand rocher situé à la rive gauche du rio de las Illas, au Salt de l'Ayga. Du Salt de l'Ayga, on monte au point le plus haut du Puig del Faitg de France, où l'on reprend la chaîne principale, dont on suit constamment la crête jusqu'au repère 567, à l'entrée du col de Panissas.

555. Du Puig del Faitg de France, on traverse le Pla de la Pastera jusqu'au puig du même nom, dont on descend le versant oriental, et l'on a gravé une croix à mi-pente de ce versant, sur la face méridionale d'une roche.

556. Par la Collada Verda et le Serrat Palat, on arrive au point du Serrat où une croix a été gravée, à 400 mètres, sur la face est et verticale d'une roche.

557. On descend au col de Lly, où l'on a placé une borne sur un petit mamelon, à 354 mètres.

558. Borne au Pla de la Llose, au bord occidental du sentier qui va de Labajol à Las Illas.

559. Continuant par le Puig de Sanglés, on trouve le col de Maureillas, où a été gravée une croix sur la face nord et verticale d'une roche au sud du sentier qui conduit de Agullana à las Illas.

560. On passe au Puig de Prunès et on descend au Pla Fariol, où l'on a gravé une croix verticale regardant le sud, sur une roche isolée, au midi du point le plus bas du col.

561. Borne au milieu du col de la Closa den Joan-Péré.

562. Borne au col de Porteuil, au bord oriental du sentier.

563. Par Pla del Parés, Puig Calmeille et Pla del Capita, on va au col del Tachou, où une croix a été gravée sur la face presque horizontale d'un rocher isolé, à l'ouest du passage.

564. Passant par le Puig del col del Tachou, on arrive au col del Poumé, où une borne a été mise.

565. On va au col del Priourat par le Puig de la Parraguera, la Parraguera de Baix et le Puig de la Batterie-Espagnole : borne au col del Priourat, au bord occidental du sentier.

566. Croix verticale regardant le nord-ouest, au Puig del Priourat.

567. A la naissance du large col den Panissas, à l'ouest des ruines de la chapelle, le repère de limites est une pyramide construite en 1764 à l'origine de la zone militaire du fort de Bellegarde. Elle a été restaurée et numérotée pour continuer la série des signaux de l'abornement général. La frontière laisse ici la crête des Pyrénées pour suivre le contour de la zone précitée, que déterminent les repères suivants, reliés entre eux par des lignes droites jusqu'au numéro 575;

568. Pyramide élevée en 1764 sur le versant méridional des Pyrénées, à 35 mètres au-dessus du blockhaus et à 255 du repère précédent.

569. Sur la ligne droite qui joint les pyramides 568 et 570, laquelle fait un angle d'environ 144 degrés avec la direction antérieure, on a mis une petite borne au col du Cimetière, à 9 mètres 50 centimètres du mur du cimetière de Bellegarde, et à 101 mètres du signal antérieur.

570. Pyramide restaurée, à 54 mètres du saillant sud-ouest du chemin couvert du fortin avancé de Bellegarde, et à 209 mètres du numéro 569.

571. Pyramide restaurée, à 109 mètres de la précédente, et à 54 du saillant sud-est du chemin couvert du fortin. La limite des deux Etats s'incline vers le nord, sous un angle de 130 degrés environ, pour gagner en ligne droite deux grands piliers identiques, élevés l'un à droite, l'autre à gauche de la route qui va de Barcelone à Perpignan, et chacun à

20 mètres de l'extrémité septentrionale du parapet correspondant du pont de ladite route. Les deux nouvelles pyramides qui suivent ont été construites sur cette direction :

572. La première, à 17 mètres de l'antérieure.

573. La seconde, à 205 mètres plus loin, à mi-pente d'une arête rocheuse qui descend du fortin à la route.

574. Premier pilier, portant la date de 1764, avec les armes d'Espagne et de France restituées et au bord occidental de la route.

575. Second pilier, sur le côté opposé de la route.

576. La frontière suit le bord oriental du fossé qui longe le côté est de la route impériale jusqu'à un sentier qui y aboutit, la ligne droite allant de là au pied du talus qui borde la chaussée au nord du pont de la même route, sur le ruisseau de la Comtesse; le pied de ce talus jusqu'à l'endroit où le fossé recommence, le bord oriental de ce fossé jusqu'à la borne numéro 9, placée par les Français; enfin la ligne droite allant de cette borne au sommet de la pyramide de 1764, située dans le fond du ravin de la Comtesse et à l'angle des jardins du Perthus, à 474 mètres des piliers au nord du pont.

577. D'ici la frontière remonte le ravin de la Comtesse jusqu'à une pyramide restaurée sur la rive gauche du ravin, à 140 mètres de la précédente.

577. 1. On continue le même ravin environ 200 mètres, jusqu'à une nouvelle pyramide sur la rive gauche.

578. De ce point on va, par une ligne droite de 45 mètres, à une pyramide de 1764, dite Pilo-de-Baix ou du col de Latour, et située sur un petit mamelon de la crête principale des Pyrénées.

579. On se dirige en ligne droite, par ladite crête, vers une autre pyramide de la même époque, à 198 mètres et à l'origine de la serre de Puigmal. La frontière suit le faite des Pyrénées qui aboutit à Cova-Foradada, sur la Méditerranée, en passant par les points notables désignés ci-après.

580. Col de la Comtesse de la serra de Puigmal; borne à 3 mètres au sud du chemin.

581. Pic de la Pouge et Pla del Arca, où une borne a été mise au bord occidental du chemin.

582. Puig dels Hommes, pic de Llobregat et col Fourcat où l'on a gravé une croix sur la face horizontale d'une roche isolée, à 6 mètres à l'ouest du chemin qui mène à Récasens.

583. Puig del Pigné, col Fourcadet, Puig de las Colladettes, col del Pal, roc des Trois-Termes, Puig Noulous et Pla de la Tagnarède, où une croix verticale a été gravée sur la face nord d'un rocher.

584. Puig Pragon, col Pragon, Puig del Talayadou et col del Faitg, où la croix est gravée sur une roche inclinée vers l'est, à 15 mètres du sentier.

585. Pla del Fom et col de Lory¹, où l'on a gravé une croix regardant le nord-est, à 35 mètres au couchant du sentier qui descend à la Garrigue.

586. Puig de las Basses, Raz de la Menthe et col de l'Estaque. La croix est gravée sur la face est et inclinée d'une roche située au col et à l'ouest du chemin.

587. Puig Paradet, collade des Emigrants, pic des Quatre-Termes, roc de la Canal-Grosse et collade de la fount de la Massane, où l'on a gravé une croix sur la face ouest et inclinée d'une roche, à 20 mètres à l'orient du passage.

588. Puig de la Carbassère, col du même nom et col de Tarrès; croix au col, sur la face horizontale d'un petit rocher au niveau du sol, à 35 mètres à l'est du sentier.

¹ Dans les éditions espagnoles se lit, « Coll del Horry » ce qui est certainement dû à une erreur, puisque les cartes françaises (E. M. Vec.) indiquent également « Col de Lory » (traduction du Secrétariat des Nations Unies).

589. Montagne rase jusqu'au col del Pal, où la croix est gravée sur la face est et verticale du roc de Sainte-Eulalie, à l'occident du chemin.

590. Serrat de Castel-Serradillou et Pla de las Erès, où la croix est verticale, regardant l'ouest, et à 15 mètres à l'orient du sentier.

591. Pic d'Esteille, Puig des Barrets et col du Berger-Mort. C'est là qu'est la croix, sur la face inclinée et septentrionale d'une petite roche à l'est du sentier.

592. Au col de Banyuls, croix horizontale au niveau du sol, sur le bord oriental du sentier.

593. Col Sabens, col del Loup, Puig de la Calme et col del Tourn, où est une croix horizontale, à 10 mètres à l'ouest du chemin.

594. Raz de la Perdrix, Puig den Jourda ou den Tacho, où l'on a mis une croix sur la face ouest et verticale d'une roche isolée, à 50 mètres à l'est du passage.

595. Puig de Barba-de-Bauc et col des Empédrats : croix au col, sur la face nord et verticale d'un gros bloc à l'est de la brèche qui ouvre le passage.

596. Col de Tarbaous : croix sur la face inclinée vers le nord d'une grande roche, à 50 mètres à l'ouest du sentier et à 6 mètres en France.

597. Pla de Ras : croix sur la face ouest et verticale d'un rocher, à 20 mètres à l'orient du passage.

598. Tour de Carroig et col de la Fareille : croix sur la face nord et verticale d'une roche, à 60 mètres à l'orient du sentier.

599. Puig Roudouna et col des Frarès, où la croix est verticale et regardant le sud.

600. Puig des Frarès et col des Balitres¹ : croix verticale tournée au nord, à 5 mètres à l'est du passage.

601. Puig de las Frèzes : croix presque verticale, sur la face est d'un rocher au sommet du puig. De ce dernier point de la chaîne, la frontière descend par l'arête rocheuse de la grande falaise à pic de la Méditerranée à la grotte nommée Cova-Foradada, située sur le bord de la mer, entre la pointe del Ausell en Espagne et le cap Cerbère en France.

602. Croix gravée en dedans de la Cova-Foradada, sur la paroi verticale du côté de terre, à un mètre et demi au-dessus du sol. C'est à cette grotte que se termine, à l'orient, la ligne frontière entre l'Espagne et la France.

DEUXIÈME SECTION. ABORNEMENT DE L'ENCLAVE DE LLIVIA

Pour limiter le périmètre de l'enclave de Llivia, on a employé des croix et des bornes marquées de leur numéro d'ordre. Les croix sont identiques à celles de l'abornement décrites dans la première section du présent Acte; mais les bornes n'ont que 60 centimètres de haut et les côtés inégaux de la base sont, l'un de 35 centimètres, l'autre de 30. Ces bornes portent, en outre, le double « LL » gravé sur la face regardant Llivia, et sur la face opposée l'initiale du nom de la commune française limitrophe correspondante.

Numéro 1. La première borne a été mise au bord nord-ouest du chemin de Llivia à Puycerda, au lieu dit Pontarro-de-Chidosa, touchant à l'ancien repère de limites entre Llivia, Ur et Caldegàs. Comme dans l'abornement depuis le val d'Andorre jusqu'à la Méditerranée, les angles sont comptés à partir de la dernière direction suivie et les distances à partir du dernier repère, à moins d'avis contraire. La première direction du périmètre forme un angle de 45 degrés avec le chemin précité et arrive à la borne den Pugnet, qui porte le numéro 3. On va généralement en ligne droite d'un repère à l'autre, à moins qu'on ne dise autrement.

2. Borne sur cette direction, à 480 mètres, au pas dels Bous, contre le mur qui borde, à l'ouest, le chemin de Llivia à Onzès.

3. A 302 mètres, à la place de l'ancienne borne den Pugnet, on a établi la nouvelle, à 20 mètres environ de la rive droite de la Sègre.

¹ Sur différentes cartes, « Balitres, Coello, Belliustre » (traduction du Secrétariat des Nations Unies).

4. On passe la Sègre, formant un angle rentrant de 150 degrés et suivant le chemin rural dit Pas dels Bous-de-Camporas ou Pas de la Borda, borne à 180 mètres, à l'est d'un coude dudit chemin. Faisant un angle saillant de 122 degrés, on remonte un talus dit Riba-de-Camporas.

5. Borne à 21 mètres, à l'extrémité orientale de Riba-de-Camporas.

6. Angle rentrant de 147 degrés, borne à 850 mètres, à la limite de Caldegas et de Sainte-Léocadie, au lieu dit Bac-d'Onzès, dans la serre de Concellabre.

7. Borne à la place d'une ancienne, à 300 mètres dans la serre de Concellabre, et faisant un angle saillant de 178 degrés.

8. Angle saillant de 156 degrés et par le haut du plateau, borne à 1 115 mètres dans la serre de Sainte-Léocadie, au lieu dit Pell-de-Can, et à 110 mètres à l'ouest du chemin de Mas Palau à Gorguja.

9. Dans la même direction, borne à 406 mètres, dans la partie de la serre de Sainte-Léocadie appelée serre de Valcedolla, sur le côté est du chemin de la Chapelle-Saint-Etienne à Gorguja. La limite forme un angle saillant de 161 degrés, les bornes 10 et 11 sont sur cette direction.

10. A 308 mètres, à la serre de Picasola.

11. A 278 mètres, sur le bord supérieur de la rive de Picasola, où confinent Sainte-Léocadie et Saillagouse.

12. Descendant obliquement par un angle rentrant de 160 degrés la pente de Picasola, borne à 300 mètres, contre le mur du pré Carboneil, à 70 mètres environ de la rive gauche de la rivière d'Err.

13. On suit ledit mur par un angle de 107 degrés jusqu'à la rivière d'Err, que l'on traverse en continuant par la même direction, borne à 160 mètres, contre un mur de clôture.

14. Sans changer sensiblement de direction, borne sur le côté nord-est du chemin d'Err à Gorguja, à 235 mètres.

15. On suit ce chemin pendant 250 mètres, sous un angle saillant de 104 degrés, borne sur le même côté nord-est du chemin.

Faisant un angle rentrant de 143 degrés, on va directement au lieu dit Font-del-Estany, à 360 mètres de distance, sur le chemin de Ro à Llivia, lequel sert de frontière depuis le numéro 16 jusqu'au numéro 21; mais le tracé en est si mal défini qu'il a fallu le régulariser dans toute la portion qui marque la limite, ce qui a été fait par deux lignes brisées parallèles signalées au point de départ et à chaque changement de direction par deux bornes portant le même numéro et placées à 7 mètres l'une de l'autre, pour indiquer la largeur du chemin, fossés compris. Bien entendu que cette rectification du nouveau tracé ne s'oppose pas à l'arrondissement des angles qu'on jugerait nécessaire pour faciliter la circulation. L'axe du chemin servira de frontière; toutefois, l'entretien de la voie et des fossés ne pouvant se partager d'après cette ligne, les Français seront chargés de la première moitié à partir du numéro 16, et les Espagnols, de la deuxième moitié, jusqu'au numéro 21.

Les couples de bornes ont été placées dans les cinq positions suivantes :

16. Au lieu dit Font-del-Estany et au nord-ouest des petites sources de ce nom.

17. Formant un angle saillant de 122 degrés, à 366¹ mètres.

18. Sous un angle rentrant de 160 degrés, à 660 mètres. La limite de Saillagouse avec Estavar est à peu près à égale distance des repères 17 et 18.

19. Angle saillant de 175 degrés et à 220 mètres.

20. Formant un angle saillant de 175 degrés et à 165 mètres.

21. Sous un angle saillant de 172 degrés et à 236 mètres, on n'a placé qu'une seule borne au lieu dit Tarrosel, au bord septentrional du chemin, qui cesse ici de marquer la frontière.

¹ Dans le texte authentique espagnol, se lit, « 356 » (traduction du Secrétariat des Nations Unies).

21. 1. Borne à 95 mètres, au sommet du Tossal-del-Tarrosel, monticule sur la rive gauche de la Sègre. La ligne divisoire gagne le confluent de cette rivière avec celle d'Estauge, connue plus haut sous le nom de Palmanill. On remonte le cours jusqu'à l'endroit où il reçoit le ruisseau qui descend du pla de Palmanill.

22. Croix horizontale sur une roche plate, à l'angle sud-ouest du confluent de Palmanill avec le ruisseau précité. Ce point est commun à Estavar et à Targassonne.

23. Changeant de direction vers le nord-ouest, on va à 755 mètres en ligne droite à la borne située au pla de Palmanill, au bord-ouest du chemin de Llivia à Targassonne.

24. Croix horizontale à 420 mètres, sur la rive droite de la Ribera-dels-Valls et à 25 mètres au dessous du confluent des deux cours d'eau qui forment la Ribera.

25. Borne à 210 mètres, au sommet dit Tossal-de-Ventola, que les habitants de Targassonne connaissent sous le nom de Sarrat del Cougoul.

26. Formant un angle de 162 degrés avec l'alignement des repères 23 et 25, à 405 mètres, passant par un massif de rochers appelé las Barretas ou Bereta, croix verticale regardant le sud, sur une roche située au Prat-del-Pou, où commence le territoire d'Angoustrine.

27. A 102 mètres, sous un angle saillant de 169 degrés, croix sur une grande roche, au nord du Prat-del-Rey.

28. Par un angle saillant de 170 degrés et à 142 mètres, borne au Camp-del-Rey.

29. Sous un angle saillant de 145 degrés et à 71 mètres, croix sur la face supérieure et presque horizontale d'une très grande roche.

30. Croix horizontale à fleur de terre, à 160 mètres, au confluent du ruisseau de Vilalte et du rec de Mas de Vilalte. La réunion de ces deux ruisseaux forme celui del Toudou, lequel marque la limite jusqu'à son point de rencontre avec le chemin rural connu sous le nom de Carrerade del Toudou.

Pour fixer le tracé et la largeur de ce chemin dans la portion qui sert de limite, on a placé de distance en distance une couple de bornes avec le même numéro, à 5 mètres l'une de l'autre, ce qui indique la largeur du chemin, ruisseau compris. L'axe du chemin marque la frontière. Ces couples de bornes ont été mises aux quatre points suivants :

31. A la rencontre du ruisseau del Toudou avec la Carrerade.

32. A 75 mètres, dans la direction du chemin, au premier coude.

33. A 75 mètres, à un autre coude.

34. A l'extrémité occidentale de la Carrerade, à 330 mètres. La limite quitte la Carrerade et recommence à se diriger en ligne droite d'un repère à l'autre jusqu'à ce qu'on ferme le périmètre.

35. Allant à 454 mètres vers le sud, borne à la Portelle del Toudou, sur le côté septentrional du chemin.

36. Faisant un angle rentrant de 117 degrés, borne à 310 mètres, au point le plus élevé du passage, au lieu dit l'Oratoire del Puig, au bord oriental du chemin d'Angoustrine à Sarèje. On arrive par un angle de 168 degrés au lieu dit les Esquères.

37. Sur cette direction et à 175 mètres, croix sur la face sud d'une grande roche de la pente appelée Sarrat de Courmiers.

38. Borne à 175 mètres, au dessus du roc dit Roquette-des-Esquères.

39. On se dirige à peu près vers le sud, sous un angle de 126 degrés. Borne à 330 mètres, au milieu de l'espace qu'occupait une grosse roche dite Covade-la-Guilla, laquelle a été récemment détruite par la mine.

40. Suivant la même direction, à 215 mètres, croix sur le roc des Fosses-del-Rey.

41. A 120 mètres à peu près dans le même sens, borne à Coste-den-Calvère, sur le côté septentrional du chemin de Villeneuve à Llivia.

42. Continuant sensiblement vers le sud, à 225 mètres, borne contre le roc de Coma-de-Flory ou de Camp-del-Pla, où aboutissent les communes d'Angoustrine et d'Ur.

43. Faisant un angle saillant de 173 degrés, borne à 715 mètres, contre le mur des prés du Toudou-de-Flory, au bord du sentier de Villeneuve à Onzès.

44. Par un angle saillant de 174 degrés, borne à 400 mètres, sur le côté sud du chemin d'Ur à Llivia.

45. Dernière borne à 325 mètres, sur la même direction, au Tossal-de-Pedra-Llarga ou Pere Large, qui est un saillant du talus.

Une ligne droite de 585 mètres de longueur joint la borne 45 à celle numéro 1, au Pontarro de Chidosa et ferme le périmètre faisant à Pedra-Llarga un angle saillant de 142 degrés et un autre de 126 degrés à Pontarro-de-Chidosa.

A N N E X E I I

MODIFICATION DES ARTICLES DIX-HUIT ET DIX-NEUF DU TRAITÉ

La commune espagnole de Guils d'une part, et les communes françaises de Porta et de La Tour-de-Carol, de l'autre, ayant fait connaître plus clairement et plus complètement leurs besoins respectifs au sujet des pâturages situés sur leur frontière, et les Plénipotentiaires des deux pays désirant satisfaire d'une manière équitable à des besoins réels, afin d'effacer toute trace d'anciennes rivalités et de garantir la paix et les bonnes relations entre les intéressés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Sont abrogés, et demeurent par conséquent sans valeur ni effet, les articles dix-huit et dix-neuf du Traité de limites signé à Bayonne le 26 mai 1866.

Article II. La commune française de Porta a l'usage exclusif du pâturage espagnol de Font-Bovedo, contigu à la France et compris entre la ligne frontière allant de Puig Pedros à Padro-de-la-Tose et l'escarpement rocheux qui va d'un sommet à l'autre, formant un axe convexe du côté de l'Espagne.

Article III. Les troupeaux de Guils peuvent pacager librement avec ceux de La Tour dans les Toses-Basses, faisant partie des communaux de La Tour. Ce pâturage est limité, à l'ouest et au sud, par la frontière entre Puig Farinos, roc Colom et pic de la Tose (repères de 431 à 434); au nord, par la division existant entre les pacages de Porta et de La Tour, depuis Puig Farinos jusqu'au pic Llabinet, lequel a été signalé par une croix à double branche; enfin, à l'est, par la crête du changement qui unit les pics de Llabinet et de la Tose.

Article IV. Les troupeaux français ont le passage libre sur le territoire de Guils, entre les bornes 436, 437 et 437 I, pour monter et descendre par la Sierra de la Baga ou de la Tose et de la cime del Bosch, mais avec défense absolue de s'arrêter pour pacager. A la même condition, la commune de Guils doit laisser le passage libre le long de la rive droite du rec de Saint-Pierre, de la borne 444 à la borne 445, aux troupeaux de la commune de La Tour, pour se rendre à leurs pâturages de la Soucarrade et pour en revenir.

Article V. Pour légitimer cet état actuel de choses, qui diffère de l'ancien, et pour mettre au néant toute prétention contraire, le Gouvernement français payera à Guils, dans le cours de la première année, à partir de la mise à exécution du présent Acte, une indemnité en argent calculée d'après les bases établies par les experts nommés par les deux Gouvernements et représentant la différence entre l'état ancien et l'état actuel, indemnité qui s'élève à la somme de mille deux cent quatre-vingt-quatre francs, soit quatre mille huit cent soixante-dix-neuf réaux, à raison de dix-neuf réaux pour cinq francs.

ANNEXE III

COMPLÈMENT DE L'ÉNUMÉRATION DES CHEMINS LIBRES

Pour satisfaire à des besoins reconnus et consacrer des usages existants, il est convenu que les frontaliers français et espagnols jouiront de la franchise nécessaire à leur libre circulation dans les passages énumérés ci-après, à la condition expresse qu'on ne quittera pas le chemin et qu'il sera formellement interdit au service des agents étrangers de la force publique. Ces passages sont :

- 1° Pour les Espagnols et les Français, la carretera Mitjana dans toute son étendue, depuis le Tartarès jusqu'au repère numéro 454, y compris, pour les Français, la portion espagnole du chemin qui va de la borne 440 à la borne 441 et qui sépare l'un de l'autre deux prés de Domingo Pons de Guils.
- 2° Pour les Français, le chemin de Puycerda à Ripoll, depuis le col de Marcé (borne 501) jusqu'au col de la Croix-de-Mayans (borne 502).
- 3° Le sentier que suivent les Français sur le territoire espagnol pour aller à La Manère par le moulin et le Pla de la Mougà.
- 4° Le chemin qui conduit les Français à Montalba, entrant en Espagne au col de Faitg pour rentrer en France au col Perillou.
- 5° Pour les Français, le sentier qui traverse le territoire de l'ermitage de Salinas, depuis Raz de Mouchet jusqu'au Sarrat del Faitg de France.
- 6° Le chemin fréquenté par les Français sur le territoire espagnol entre le col del Pal et le Pla de la Tagnarède, entre les repères 582 et 583.

ANNEXE IV

USAGES ENTRE COMMUNES LIMITOPHES

Article I. La commune espagnole de Setcases et sa voisine la française de Prats-de-Mollo ayant toutes deux manifesté le désir de consacrer, par un accord international, leurs compascuités réciproques dans la portion de leurs pâturages limitrophes s'étendant du pic de Costabonne au Puig de la Pedra-Dreta, sur une largeur de deux cents mètres de chaque côté de la frontière, il est convenu que cet usage, étant favorable à la paix et aux bonnes relations existantes, est maintenu comme il vient d'être dit.

Article II. La rectification de la frontière consentie à l'amiable entre le district municipal d'Albagna et la commune française de Coustouges ne modifie rien à l'état actuel de possessions et de jouissance dans les portions de territoire qui ont changé de juridiction.

Les troupeaux de Coustouges continueront, en conséquence, de pacager librement sur la rive gauche du riu Mayou jusqu'à la crête allant du sommet du Puig de la Créoudel-Canonge (borne 544) par le col Demproy et le roc del Falcon au moulin du riu Mayou.

Les troupeaux de l'Albagna continueront de même à pacager librement sur la rive droite du riu Mayou, jusqu'à la ligne brisée que déterminent les points suivants : pic d'En Royer, Cinglat-Barrat, Puig Conte, Porteil Solivair et confluent du ravin del Camp-d'Arnaout et du riu Mayou.

Article III. Dans le cas où les pêcheurs de la municipalité de Culéra et de la commune de Banyuls seraient entraînés dans les eaux étrangères par les courants ou quelque autre accident de mer, les uns et les autres pourront librement retirer leurs filets jusqu'à un kilomètre de la frontière sans encourir aucune peine, à moins que l'intention frauduleuse ne soit évidente.

A N N E X E V

RÈGLEMENT POUR LA SAISIE DES BESTIAUX, CONFORMÉMENT
À L'ARTICLE TRENTE DU TRAITÉ

Afin de prévenir les discussions et les désordres auxquels donne lieu depuis longtemps sur la frontière le manque d'entente en ce qui concerne la saisie des bestiaux, et pour suppléer, s'il y a lieu, à l'absence de toute disposition relative au mode de procéder dans le cas où des troupeaux s'introduiraient illicitement sur un territoire étranger, les Plénipotentiaires des deux Etats sont convenus d'établir les règles suivantes :

Article I. Indépendamment de la force publique, les gardes assermentés pourront seuls opérer la saisie des bestiaux qui, sortant de l'un des deux pays ou des territoires de facerie, entreront indûment dans les pâturages de l'autre ou resteront de nuit dans ceux de facerie, contrairement aux conventions.

Article II. Le choix de ces gardes se fera, dans chaque vallée ou village, suivant les coutumes respectives, et toutes les fois qu'une nomination pareille aura eu lieu, l'Alcade ou le Maire du district en fera part aux Municipalités frontalières de la nation voisine, afin que les personnes qui auront été choisies soient reconnues dans l'exercice de leurs fonctions. Ces gardes devront porter une marque distinctive de leur emploi.

Article III. L'affirmation sous serment des gardes fera foi devant les Autorités respectives jusqu'à preuve du contraire.

Article IV. Les propriétaires de troupeaux pris en contravention seront soumis aux peines établies ou à établir, d'un commun accord, entre les Municipalités frontalières. Dans le cas où il n'existerait pas de convention, les infracteurs payeront un réal par tête de menu bétail et dix réaux par tête de gros bétail, sans que, ni pour l'une ni pour l'autre espèce, il soit tenu compte des petits qui suivent leur mère. Si l'infraction avait lieu la nuit, la peine serait double, à moins que ce ne fût dans un territoire de facerie et à l'époque où il est permis d'en jouir le jour, auquel cas l'amende sera simple.

Article V. Dans chaque troupeau introduit indûment sur des pâturages étrangers, il sera pris une tête de bétail sur dix, quelle qu'en soit l'espèce, pour répondre de l'amende et des frais.

Article VI. Les animaux saisis seront menés par les gardes au village le plus proche de la vallée sur le territoire de laquelle aura été opérée la saisie, et l'Alcade ou le Maire de ce village en fera part, sans délai, à celui de la résidence du maître du troupeau, dans un rapport où il rendra compte des circonstances de la saisie et du nom du pasteur ou du propriétaire du troupeau, afin que ce dernier, dûment averti, se présente en personne ou par fondé de pouvoir dans les dix jours qui suivront la saisie.

Article VII. Si l'infraction est dûment prouvée, le maître du troupeau devra payer, en sus de l'amende établie à l'article quatrième, les frais occasionnés par la nourriture et la garde des animaux pendant leur détention, ainsi que par les messagers et avis qu'aura nécessités la poursuite.

Les frais de nourriture et de garde seront, pour chaque jour de détention, d'un réal de vellon par tête de menu bétail et de cinq réaux par tête de gros bétail. Il sera alloué aux messagers qui porteront les communications des Autorités locales deux réaux par heure de marche, tant à l'aller qu'au retour.

S'il y avait lieu d'accorder une rémunération pécuniaire au garde qui aura fait la saisie, elle serait prélevée sur le produit de l'amende, sans rien exiger de plus des contrevenants.

Article VIII. Si le maître du troupeau ne comparait pas avant l'expiration du terme de dix jours, l'Autorité procédera, dès le jour suivant, à la vente aux enchères des animaux saisis, afin d'acquitter avec son produit les amendes et les frais. L'excédent, s'il y en a, restera à la disposition du propriétaire pendant un an et sera, s'il ne réclame pas

dans ce délai, affecté à la charité publique dans le district municipal où la vente aura été effectuée.

Article IX. Si la saisie a eu lieu indûment, les animaux détenus seront rendus au propriétaire, et au cas où il en manquerait quelqu'un, perdu ou mort, par suite de négligence ou de mauvais traitements, la valeur en sera restituée. Le garde qui aura fait indûment une saisie sera tenu de ramener à leur troupeau les animaux détenus et de payer les frais de nourriture et de surveillance qu'ils auront occasionnés.

Article X. Les dispositions précédentes ne dérogent à aucune des conventions qui pourraient exister à ce sujet entre les Municipalités frontalières et ne s'opposent pas à la conclusion de nouveaux contrats qui modifieraient les stipulations de la présente annexe; mais il est entendu que, dans tous les cas, les saisies ne pourront être faites que par des gardes assermentés, et que, conformément à l'article vingt-neuf du Traité, tout nouvel accord devra être limité à un temps déterminé qui ne pourra dépasser cinq ans, et qu'il devra être soumis préalablement à l'approbation des autorités civiles supérieures de la province ou du département respectifs.

SECONDE PARTIE

RÈGLEMENTS RELATIFS À LA JOUISSANCE DES EAUX D'UN USAGE COMMUN ENTRE LES DEUX PAYS

Ces règlements ont été préparés, en exécution des articles sixième, vingt et vingt-sept du Traité de limites du 26 mai 1866 et des articles treize, dix-huit et dix-neuf de l'Acte additionnel de la même date, par une Commission internationale d'Ingénieurs composée : du côté de l'Espagne, de don Inocencio Gómez Roldán, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées, Vice-Secrétaire du Comité consultatif des travaux publics, et de don Federico Peyra, Ingénieur ordinaire de première classe de la province de Barcelone; et du côté de la France, de MM. Auguste Labbé, Ingénieur en chef des Ponts et Chaussées du département des Pyrénées-Orientales, et Joseph Bauer, Ingénieur ordinaire de l'arrondissement de Prades, remplacé, après la démarcation du lit de la Raour, par M. Alfred Pasqueau, Ingénieur ordinaire de l'arrondissement de Perpignan; et leur insertion dans la seconde partie du présent Acte final a pour objet de leur donner dans les deux Etats la même force légale qu'aux dispositions contenues dans la première partie, par la promulgation qui sera faite dudit Acte dans chaque pays.

I. DÉMARCATIION DU LIT DE LA RAOUR

L'axe de la Raour étant parfaitement déterminé et repéré, ainsi qu'il est expliqué dans l'acte d'abornement, depuis le repère 477 jusqu'à 47 mètres 50 centimètres au-delà du point fixé par la borne 482, on a tracé les alignements des rives, comprenant entre eux la zone où il est interdit de faire des plantations et des ouvrages quelconques.

Ces alignements sont établis parallèlement à l'axe et à 8 mètres de chaque côté, excepté aux abords des ponts, où ils forment des lignes divergentes venant se rattacher aux têtes de ces ouvrages, à 50 centimètres en arrière du parement intérieur des culées.

L'évasement du lit de la rivière en aval du pont de Llivia se termine à 83 mètres du milieu de l'arche médiane de ce pont.

L'évasement en amont du pont projeté de Bourg-Madame commence à 83 mètres du milieu de l'arche centrale, repère 480, et l'évasement d'aval se termine à 66 mètres 15 centimètres du même repère et à la ligne droite qui joint les deux bornes numéro 481. Ces trois distances sont comptées sur l'axe de la rivière.

En ce qui concerne la police de la rivière, on est convenu des dispositions suivantes :

- 1° Il est interdit d'établir des plantations ou des ouvrages quelconques dans la zone comprise entre les alignements définis ci-dessus. Toutes les parties d'ouvrages et de planta-

- tions qui empiètent aujourd'hui sur cette zone devront être détruites par les riverains, chacun en droit soi, dans le délai de trois mois, à dater de la mise à exécution de l'Acte général d'abornement de la frontière. Passé ce délai, il sera procédé à cette opération d'office et aux frais des contrevenants.
- 2° Il est permis aux riverains d'entretenir, de réparer et de consolider les digues existantes, à la seule condition de prévenir les riverains du côté opposé, afin que, par cet avertissement, ceux-ci soient en mesure d'empêcher l'exécution d'ouvrages offensifs ou qui pénétreraient dans la zone réservée au lit de la rivière.
 - 3° Pour l'établissement de digues nouvelles, soit dans les parties de la rivière qui en sont dépourvues, soit en avant des digues existantes qui se trouvent situées en arrière des nouveaux alignements, les riverains seront tenus de se pourvoir d'une autorisation régulière des Autorités compétentes de leur pays respectif, et, dans ce cas, les propriétaires de la rive opposée devront être appelés à présenter leurs observations.
 - 4° Tous les ouvrages qui seront exécutés de part et d'autre, pour la fixation ou la conservation des berges, ne pourront être établis que parallèlement ou perpendiculairement à l'axe de la rivière, ainsi que le prescrit la convention de 1820.
 - 5° Pour prévenir des difficultés qui se sont produites quelquefois entre les riverains des deux pays, il est entendu, conformément à une stipulation de l'Acte de 1750, que chacun d'eux ne pourra prendre des pierres ou du sable dans le lit de la Raour qu'en face de sa propriété et jusqu'au milieu de ladite rivière.
 - 6° Il est fait défense expresse aux propriétaires riverains et autres de pratiquer dans les digues ou berges des coupures ou autres moyens de dérivation, sans autorisation préalable. Ceux qui possèdent des dérivations de ce genre seront tenus de faire régulariser leur situation par les Autorités compétentes de leur pays respectif, et ce, dans le délai de trois mois à dater de la mise à exécution du Traité général d'abornement de la frontière. Il est également défendu aux riverains et autres de faire écouler dans le lit de ladite rivière des eaux infectes ou nuisibles.
 - 7° Tous les cinq ans, au mois d'août, les Autorités supérieures de la province de Gironne et du département des Pyrénées-Orientales s'entendront à l'effet de nommer des délégués qui procéderont à la vérification des alignements des berges de la Raour. Toutes les parties de plantations et d'ouvrages quelconques qui seront reconnues empiéter sur le lit de la rivière devront être immédiatement détruites par les contrevenants, et, en cas de refus de leur part, il sera procédé d'office et à leurs frais à cette destruction.

II. FONT-BOVEDO

La Commission mixte d'Ingénieurs ayant pensé que la réglementation d'une prise d'eau située dans une localité d'un accès aussi difficile serait sans doute complètement illusoire, de même qu'une distribution par le temps serait inapplicable à cause de la grande distance qui sépare la prise des habitations, et ayant en conséquence été d'avis de ne rien décider à ce sujet, il a été convenu que la solution serait réservée aux deux Gouvernements, s'il était reconnu, par la suite, qu'elle fût indispensable pour prévenir des conflits entre les intéressés des deux pays.

III. RÈGLEMENT POUR L'USAGE DES EAUX DU RIOU TORT ET DU RIOU TARTARÈS

Article I. Les habitants de Guils ne pourront dériver les eaux du riu Tort que par des rigoles ayant leur prise à 550 mètres au moins à l'amont du point où ce ravin est coupé par la ligne frontière, entre les bornes 440 et 441.

Article II. Les habitants de Guils ne pourront prendre les eaux de la fontaine Talabart, du riu Tartarès, ni celles de ses affluents, et tous les ouvrages construits dans ce but

devront être détruits, ainsi que les rigoles ouvertes à l'aval du point défini à l'article premier, et ce, dans le délai de trois mois, à dater de la promulgation du présent règlement.

Article III. Si, après la suppression de ces ouvrages, les habitants des communes frontières de Sanéja et de La Tour ne parvenaient pas à s'entendre à l'amiable pour la répartition des eaux du riou Tort et du riou Tartarès en partie dérivées par le canal du hameau de Saint-Pierre, il sera pourvu à cette réglementation conformément aux droits usagers des deux pays, par le Gouverneur de Girone et le Préfet des Pyrénées-Orientales, sur la proposition des Ingénieurs des deux pays qui seront désignés à cet effet.

Article IV. Passé le délai défini à l'article deuxième, le Gouverneur de Girone, après avoir prévenu le Préfet des Pyrénées-Orientales, ordonnera immédiatement l'exécution d'office des travaux prescrits par ledit article. La suppression des ouvrages sera effectuée en présence de l'Alcade de Sanéja et du Maire de La Tour-de-Carol.

IV. RÈGLEMENT POUR L'USAGE DES EAUX DU CANAL DE PUYCERDA

Article I. La répartition des eaux du canal de Puycerda entre les usagers espagnols et français sera réglée comme il suit : Toutes les eaux du canal seront affectées aux usages de tout genre de la ville de Puycerda et à l'irrigation de son territoire, chaque jour pendant douze heures, de quatre heures du matin à quatre heures du soir. Toutes les eaux de ce canal seront affectées à l'arrosage des terres sur le territoire français, chaque nuit pendant douze heures, de quatre heures du soir à quatre heures du matin.

Article II. Le débit minimum du canal à l'origine est fixé à 300 litres. Si, par suite de pénurie d'eau dans la rivière en amont du barrage, le débit du canal descend au-dessous de ce minimum, le nombre d'heures réservé à Puycerda sera augmenté de telle sorte que le volume d'eau attribué en vingt-quatre heures aux usagers espagnols soit à peu près égal à celui qui donnerait un débit continu de 150 litres par seconde.

A cet effet, le débit du canal sera constaté par un déversoir de jauge établi à environ 20 mètres à l'aval de l'origine. Ce déversoir aura 3 mètres de largeur et sera construit en pierres de taille; son seuil et ses bords verticaux seront profilés suivant une partie droite de 5 centimètres parallèle au fil de l'eau et suivant un chanfrein de 35 centimètres de longueur sur 20 centimètres de hauteur, formant évasement vers l'amont. Les bords seront distants de 40 centimètres au moins des rives du canal et du plafond du bief d'amont. Le seuil sera arasé à 60 centimètres au moins en contre-haut du plafond du bief d'aval.

A un mètre en amont du déversoir, on gravera dans une pierre de taille encadrée dans un des bajoyers une échelle de jauge graduée comme l'indique le tableau ci-dessous :

<i>Numéro du trait de la graduation</i>	<i>Hauteur des traits au-dessus du seuil</i>
Trait n° 12	0,147 m
Trait n° 16	0,122
Trait n° 20	0,105
Trait n° 24	0,093

Quand le niveau du bief d'amont atteindra ou dépassera le trait numéro 12, la répartition aura lieu entre les usagers des deux nations conformément à l'article premier.

Si le débit du canal, par suite de pénurie de la rivière, diminue d'une assez grande quantité pour que le trait numéro 16 apparaisse au-dessus de l'eau pendant trois jours consécutifs, la période de temps attribuée à Puycerda sera portée de douze à seize heures et commencera à minuit.

Si le trait numéro 20 apparaît dans les mêmes conditions, la période de temps réservée à Puycerda sera portée à vingt heures, en commençant à huit heures du soir précé-

dent, et ainsi de suite jusqu'au numéro 24, à partir duquel toute l'eau du canal appartiendra aux usagers espagnols.

Article III. Chacune des communes françaises de la Tour-de-Carol et d'Entveitg pourra dériver d'une manière continue un volume d'eau de cinq litres par seconde pour la satisfaction de ses besoins de tout genre. Les habitants des territoires traversés par le canal pourront, en outre, user d'eau en tout temps pour les usages domestiques, l'abreuvement des bestiaux et le cas d'incendie.

Article IV. Tous les œils de prise d'eau établis en France sur le canal devront être percés dans des pierres de taille encastrées dans des murettes en maçonnerie dont les fondations feront saillie de 20 centimètres du côté du canal, et seront arasés au niveau du plafond de ce canal. Ils seront construits aux frais des usagers qui s'en servent et munis de vannes pouvant fermer aussi hermétiquement que possible pendant le temps réservé aux usagers espagnols. Le nombre actuel des œils, qui est de cent quarante-huit sur le territoire français, ne pourra être augmenté sans l'autorisation de la ville de Puycerda, propriétaire du canal.

Article V. Dans les règlements qui pourront être faits ultérieurement pour la répartition des eaux entre les usagers français, on aura soin, autant que possible, de disposer les arrosages de l'amont à l'aval.

Article VI. Il est interdit d'obstruer ou d'encombrer le canal; mais les usagers français pourront établir des barrages mobiles dans le canal pour faire refluer les eaux dans leurs prises pendant le temps qui leur est attribué. Ces barrages devront être complètement ouverts pendant le temps réservé à l'Espagne et offrir un débouché égal à celui du canal lui-même.

Article VII. La largeur normale de la zone de terrain à occuper par le canal et ses francs-bords est fixée à six mètres cinquante centimètres; dans le cas où la bande de terrain appartenant à la ville de Puycerda serait en certains points inférieure à ce chiffre, elle pourra acquérir à ses frais, sur les propriétés privées, le terrain nécessaire pour compléter l'entreprise, en se conformant à la loi française du 3 mai 1841.

Article VIII. Les frais d'entretien et de réparation de la prise d'eau en rivière et de toute la partie du canal située sur le territoire français seront répartis par portions égales entre les usagers espagnols et français. L'entretien de la partie comprise dans le territoire espagnol sera exclusivement à la charge des usagers espagnols.

Article IX. Les Espagnols et les Français auront la faculté, chacun de leur côté, d'établir à leurs frais des vanniers ou gardes d'eau pour veiller à l'exécution des articles troisième et sixième ci-dessus et dresser des procès-verbaux contre toute personne qui porterait atteinte aux droits des usagers. Ces gardes, pourvus du titre qui les accrédite, prêteront serment devant l'Autorité compétente, en France, sur le territoire de laquelle leur surveillance doit s'exercer. S'il y a lieu aussi d'exercer une surveillance en Espagne, les gardes nommés à cet effet par les usagers des deux pays et pourvus du titre qui les accréditera devront prêter serment devant l'Autorité espagnole compétente. Les gardes adresseront leurs procès-verbaux à la Commission mentionnée à l'article ci-après, qui les transmettra à qui de droit.

Article X. Une Commission administrative internationale, dont l'organisation et les attributions sont déterminées par le règlement qui suit, sous le numéro V, fera respecter les droits des deux nations et prendra les mesures d'administration et de police dont les clauses ci-dessus définies rendront l'exécution nécessaire. Elle fera exécuter l'ouvrage régulateur décrit à l'article deuxième, et en répartira la dépense par parties égales entre les usagers des deux nations. Elle fera, en outre, exécuter d'office, aux frais des usagers, les ouvrages prescrits par l'article quatrième ci-dessus, si les arrosants ne les ont pas établis eux-mêmes dans le délai défini par l'article douzième ci-après.

Article XI. Le récolement de l'ouvrage régulateur prescrit dans l'article deuxième sera effectué par un ingénieur espagnol et un ingénieur français, en présence des Autorités

locales des deux pays et des parties intéressées dûment convoquées. Le procès-verbal de récolement sera dressé en quatre expéditions, dont l'une sera déposée à la Mairie de Puycerda, la seconde à la Commission administrative, et les deux autres respectivement aux archives de la Province de Girone et de la Préfecture des Pyrénées-Orientales.

Article XII. Les dispositions du présent règlement seront appliquées le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai de deux ans, à dater de sa promulgation.

V. RÈGLEMENT POUR L'ORGANISATION DE LA COMMISSION ADMINISTRATIVE INTERNATIONALE DU CANAL DE PUYCERDA

CHAPITRE PREMIER. COMPOSITION DE LA COMMISSION

Article I. La Commission administrative internationale sera composée de trois délégués espagnols et de trois délégués français.

Article II. L'Alcade de Puycerda sera toujours membre et Président de la commission. Le second membre de la commission sera le Maire de La Tour-de-Carol pendant les années de millésime pair, et le Maire d'Entveitg pendant les années de millésime impair. Il remplira les fonctions de Vice-Président.

Article III. Les quatre autres membres, pris parmi les intéressés, seront nommés, les membres espagnols, par les usagers espagnols, conformément au mode de nomination qui sera arrêté par le Gouverneur de Girone, et les membres français, par les usagers français, conformément au mode d'élection qui sera défini par un arrêté ultérieur du Préfet des Pyrénées-Orientales. Si l'élection reste sans résultat, la Commission sera complétée d'office par le Gouverneur de Girone et le Préfet des Pyrénées-Orientales.

Article IV. Au 31 décembre de chaque année, il sera pourvu au remplacement d'un des membres espagnols et d'un des membres français nommés par élection. Les membres sortants ne seront pas immédiatement rééligibles, et ceux qui devront sortir la première année seront désignés par le sort.

Article V. Les membres de la Commission ne pourront pas se faire remplacer par des mandataires de leur choix. En cas d'absence, ils seront remplacés par des membres suppléants, qui seront au nombre de deux pour chaque nation et élus comme les membres titulaires.

Article VI. Dans le cas de décès ou de démission d'un membre titulaire ou suppléant, il sera pourvu à son remplacement, et la durée des fonctions du membre élu n'excédera pas l'époque qui limitait les fonctions du membre remplacé.

Article VII. La Commission sera convoquée à Puycerda et présidée par l'Alcade de Puycerda, ou, à son défaut, par le vice-président. Elle pourra être réunie sur la demande de deux membres ou sur l'invitation du Gouverneur de Girone ou du Préfet des Pyrénées-Orientales.

Article VIII. Les usagers qui auront commis une contravention seront rayés de la liste d'éligibilité pour l'année pendant laquelle la contravention aura été commise.

Article IX. Les délibérations seront prises à la majorité des membres présents. En cas de partage, il en sera référé aux Autorités provinciales et départementales des deux nations. La Commission ne pourra délibérer qu'au nombre de quatre membres, dont deux espagnols et deux français; toutefois, la délibération sera valable, quel que soit le nombre des membres présents, lorsque les membres ne se seront pas réunis en nombre suffisant après deux convocations régulières faites à huit jours d'intervalle.

Article X. Tout membre qui, sans motif légitime, aura manqué à trois convocations pourra être déclaré démissionnaire et immédiatement remplacé.

Article XI. Les délibérations seront inscrites par ordre de date sur un registre coté et paraphé par le Président et seront signées par tous les membres présents.

Article XII. Le Président portera à la connaissance du Gouverneur de Girone et du Préfet des Pyrénées-Orientales le nom des membres de la Commission.

CHAPITRE II. FONCTIONS DE LA COMMISSION

La Commission est chargée :

- 1° De veiller à l'exécution du règlement international.
- 2° D'apprécier l'opportunité des travaux d'entretien dont la dépense doit être supportée par les usagers des deux pays, d'approuver les projets et le mode d'exécution de ces ouvrages et d'en surveiller l'exécution.
- 3° De faire dresser les rôles pour la répartition de la dépense et de les soumettre à l'homologation du Gouverneur de Girone, pour les usagers espagnols, et du Préfet des Pyrénées-Orientales, pour les usagers français.
- 4° De poursuivre devant les tribunaux compétents les contraventions et délits régulièrement constatés par les procès-verbaux des vanniers.
- 5° D'accepter les amendes que les contrevenants pourront consentir à verser dans la caisse commune, à titre de transaction, pour arrêter les poursuites dirigées contre eux.
- 6° De contrôler et de vérifier les comptes administratifs du Président et la comptabilité du receveur caissier.
- 7° De faire établir l'ouvrage régulateur prescrit par l'article deuxième du règlement.
- 8° D'interdire l'usage des prises particulières, prescrites par l'article quatrième du règlement des eaux du canal, aux intéressés qui ne les auraient pas fait établir eux-mêmes dans le délai spécifié à l'article douzième du même règlement.

CHAPITRE III. RECouvreMENT DES RÔLES

Article I. Le recouvrement des rôles sera fait par un caissier nommé par la Commission administrative internationale.

Article II. Ce receveur-caissier fournira un cautionnement proportionné au montant des rôles et recevra une indemnité dont la quotité sera déterminée par la Commission.

Article III. Les rôles, affichés pendant huit jours dans chacune des trois Communes intéressées, seront rendus exécutoires par le Gouverneur de Girone et le Préfet des Pyrénées-Orientales.

Article IV. La perception sera faite, en Espagne, comme en matière de contributions directes, et en France, de la même manière.

Article V. Le receveur sera responsable du défaut de paiement des taxes dans les délais fixés par les rôles, à moins qu'il ne justifie des poursuites faites contre les contribuables en retard. Il acquittera les dépenses mandatées par le Président et présentera, avant le premier février de chaque année, le compte de sa gestion. Les réclamations relatives à la confection des rôles seront portées, pour les intéressés espagnols, devant le Gouverneur de Girone, et pour les usagers français, devant le Conseil de Préfecture des Pyrénées-Orientales.

VI. RÈGLEMENT POUR L'USAGE DES EAUX DE LA RIVIÈRE DE LA VANÉRA

Article I. La répartition des eaux de la Vanéra entre les communes espagnoles d'Aja, de Vilalloquent, de Las Pareras et Caixans, d'une part, et les communes françaises de Valcebollère, d'Osséja et de Palau, d'autre part, sera réglée comme il suit, du 1^{er} juillet au 1^{er} octobre de chaque année.

Article II. Toutes les eaux de la rivière seront à la disposition des usagers français, du lundi à six heures du matin au vendredi à six heures du matin de chaque semaine.

Article III. Les usagers espagnols jouiront des eaux de la rivière du vendredi à six heures du matin au lundi à six heures du matin. Pendant ce temps :

- 1° Toutes les prises d'eau françaises situées en aval de la prise du canal d'Osséja devront être fermées.
- 2° Les propriétaires des fonds situés en amont de la prise d'eau du canal d'Osséja¹ conserveront la faculté d'arroser à volonté comme par le passé. Il en sera de même pour les usagers des affluents de la Vanéra, lesquels ne sont point assujettis au présent règlement.
- 3° Le canal d'Osséja, concédé par décret impérial du 14 janvier 1852, continuera à dériver de la rivière un volume d'eau de quarante litres par seconde en remplissant les conditions de ladite concession.
- 4° Les moulins et usines des communes d'Osséja et de Palau pourront dériver toute l'eau qui leur est nécessaire, d'une manière continue; mais ils devront la rendre à la rivière par leurs canaux de fuite, sans qu'elle puisse être employée à l'irrigation.
- 5° Chacune des communes françaises pourra dériver de la rivière, d'une manière continue, un volume d'eau de quatre litres par seconde pour la satisfaction de ses besoins de tout genre.
- 6° Les habitants de ces communes pourront, en outre, user de l'eau de la rivière et des canaux des moulins, comme par le passé, pour les usages domestiques, l'abreuvement des bestiaux et le cas d'incendie.

Article IV. Les usagers d'amont ne pourront faire aucun ouvrage ni mettre aucun obstacle au libre cours des eaux de la rivière au préjudice des usagers inférieurs.

Article V. Les Espagnols et les Français auront la faculté, chacun de leur côté, d'établir à leurs frais respectifs des vanniers ou gardes d'eau pour veiller à l'exécution des articles deuxième, troisième et quatrième ci-dessus, et dresser des procès-verbaux contre toute personne qui porterait atteinte aux droits des usagers. Ces gardes, pourvus du titre qui les accrédite, prêteront serment devant l'Autorité compétente, en France, où leur surveillance doit s'exercer. S'il y a lieu d'exercer aussi une surveillance en Espagne, les gardes nommés à cet effet et pourvus du titre qui les accrédite devront prêter serment devant l'Autorité espagnole compétente. Les gardes adresseront leurs procès-verbaux à qui de droit.

Article VI. La réglementation horaire entre les Espagnols et les Français ne fera point obstacle à ce que le Gouvernement français autorise, s'il y a lieu, de nouvelles dérivations d'eau continues ayant leur prise en amont de celle du canal actuel d'Osséja, sous la réserve que ces dérivations ne pourront fonctionner toutes les fois que le débit de la rivière descendra au-dessous de 220 litres par seconde, savoir : 40 litres pour desservir la concession du canal d'Osséja et 180 litres pour les besoins des usagers inférieurs, tant espagnols que français.

A cet effet, les nouvelles prises d'eau devront être pourvues d'ouvrages régulateurs qui permettent d'apprécier le volume d'eau débité par ces prises et celui qui coule dans la rivière.

Le récolement de ces ouvrages sera fait par un Ingénieur espagnol et un Ingénieur français, désignés respectivement par le Gouverneur civil de Gironne et par le Préfet du département des Pyrénées-Orientales, et en présence des Autorités locales et des parties intéressées, dûment convoquées à cet effet.

Article VII. Le présent règlement sera mis à exécution dans le délai de deux ans, à dater de sa promulgation.

¹ Le texte authentique espagnol, se lit, en traduction, « Les propriétaires des fonds riverains des eaux d'Osséja . . . » (note du Secrétariat des Nations Unies).

VII. RÈGLEMENT POUR L'USAGE DES EAUX DU CANAL D'ANGOUSTRINE ET DE LLIVIA

Article I. Le débit du canal d'Angoustrine est limité à 76 litres par seconde depuis le 1^{er} juillet jusqu'au 1^{er} octobre de chaque année. Ce débit sera constaté au moyen d'un régulateur établi à 25 mètres à l'aval de l'origine et formé :

- 1° D'un orifice de jauge à mince paroi, de 15 centimètres de hauteur et 45 centimètres de largeur.
- 2° D'un déversoir régulateur de niveau, dont le seuil sera arasé à 25 centimètres en contre-haut du bord inférieur de l'orifice de jauge et qui aura deux mètres de largeur.

Le bord inférieur de l'orifice de jauge sera placé à 25 centimètres au moins en contre-haut du niveau de l'eau dans le canal, à l'aval du régulateur, et la hauteur du barrage de prise d'eau sera disposée de telle sorte que l'épaisseur de la lame d'eau passant par le déversoir régulateur de niveau n'excède jamais cinq centimètres.

Article II. Conformément à l'article vingt-septième du Traité de délimitation conclu, le 26 mai 1866, entre l'Espagne et la France, la totalité des eaux du canal sera affectée aux arrosages de la commune d'Angoustrine, chaque semaine, pendant quatre jours et trois nuits, depuis le dimanche au lever du soleil jusqu'au mercredi au coucher du soleil, et aux arrosages de Llivia, aussi chaque semaine, pendant trois jours et quatre nuits, depuis le mercredi au coucher du soleil jusqu'au dimanche suivant au lever du soleil. Les arrosages sur le territoire français auront lieu, autant que possible, de l'amont à l'aval.

Article III. Pendant le temps attribué aux Français, le canal sera barré par une vanne en amont de la frontière, pour intercepter complètement l'écoulement de l'eau sur le territoire espagnol. Une vanne de décharge sera placée en amont de ce barrage, à l'effet de rejeter le trop-plein du canal dans la rivière d'Angoustrine. Pendant le temps affecté aux Espagnols, toutes les prises d'eau situées sur le territoire français devront être fermées aussi hermétiquement que possible par des vannes glissant entre des montants en bois ou en maçonnerie.

Article IV. Les frais d'entretien de toute la partie du canal située sur le territoire français seront répartis entre les usagers espagnols et français proportionnellement aux surfaces actuellement soumises à l'arrosage dans les deux pays, et qui sont de 14 hectares en France et de 76 hectares dans l'enclave de Llivia. L'entretien de la partie située sur le territoire espagnol sera exclusivement à la charge des usagers espagnols.

Article V. Il est défendu d'obstruer le canal et d'y faire aucun ouvrage qui serait de nature à gêner le libre cours des eaux et à porter préjudice aux usagers inférieurs.

Article VI. Les Espagnols et les Français auront la faculté, chacun de leur côté, d'établir à leurs frais respectifs des vanniers ou gardes d'eau pour veiller à l'exécution des articles deuxième, troisième et cinquième ci-dessus et dresser des procès-verbaux contre toute personne qui porterait atteinte aux droits des usagers. Ces gardes, pourvus du titre qui les accrédite, prêteront serment devant l'Autorité compétente, en France, où leur surveillance doit s'exercer. S'il y a lieu aussi d'exercer une surveillance en Espagne, les gardes nommés à cet effet par les usagers et pourvus du titre qui les accrédite devront prêter serment devant l'Autorité espagnole compétente. Les gardes adresseront leurs procès-verbaux à la Commission mentionnée ci-après, qui les transmettra à qui de droit.

Article VII. Une Commission administrative internationale, dont l'organisation et les attributions sont déterminées par le règlement qui suit, sous le numéro VIII, fera respecter les droits des deux nations et prendra les mesures d'administration ou de police dont les clauses ci-dessus définies rendront l'exécution nécessaire. Elle sera chargée notamment de faire exécuter aux frais des usagers l'ouvrage régulateur et les vannes de fermeture et de décharge du canal mentionnés à l'article troisième.

Article VIII. Le présent règlement sera mis à exécution le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an, à dater de sa promulgation, et les ouvrages indiqués à

l'article septième devront être établis dans le même délai. Passé ce délai, le Préfet des Pyrénées-Orientales, après avoir prévenu le Gouverneur de Girone, pourra faire exécuter les travaux d'office aux frais des usagers des deux pays, dans la proportion déterminée par l'article quatrième.

Article IX. Le récolement des travaux sera effectué par un Ingénieur espagnol et un Ingénieur français, en présence des Autorités locales des deux pays et des parties intéressées dûment convoquées. Le procès-verbal de récolement sera dressé en quatre expéditions, dont l'une sera déposée à la mairie de Llivia, la seconde à la mairie d'Angoustrine, et les deux autres respectivement aux archives de la Province de Girone et de la Préfecture des Pyrénées-Orientales.

Article X. Les conventions écrites ou verbales existant aujourd'hui entre les frontaliers des deux pays, qui seraient contraires au présent règlement, sont annulées.

VIII. RÈGLEMENT POUR L'ORGANISATION DE LA COMMISSION ADMINISTRATIVE INTERNATIONALE DU CANAL D'ANGOUSTRINE ET DE LLIVIA

CHAPITRE PREMIER. COMPOSITION DE LA COMMISSION

Article I. La Commission administrative internationale sera composée de trois délégués espagnols et de trois délégués français.

Article II. L'Alcade de Llivia et le Maire d'Angoustrine seront membres-nés de la Commission. Ils présideront à tour de rôle par année.

Article III. Les quatre autres membres, pris parmi les intéressés, seront nommés, les membres espagnols, par les usagers espagnols, conformément au mode de nomination qui sera arrêté par le Gouverneur de Girone, et les Français par les usagers français, conformément au mode d'élection qui sera défini par un arrêté ultérieur du Préfet des Pyrénées-Orientales. Si l'élection reste sans résultat, la commission sera complétée d'office par le Gouverneur de Girone et le Préfet des Pyrénées-Orientales.

Article IV. Au 31 décembre de chaque année, il sera pourvu au remplacement d'un des membres espagnols et d'un des membres français nommés par élection. Les membres sortants ne seront pas immédiatement rééligibles, et ceux qui devront sortir la première année seront désignés par le sort.

Article V. Les membres de la Commission ne pourront pas se faire remplacer par des mandataires de leur choix. En cas d'absence, ils seront remplacés par des membres suppléants, qui seront au nombre de deux pour chaque nation et élus comme les membres titulaires.

Article VI. Dans le cas de décès ou de démission d'un membre titulaire ou suppléant, il sera pourvu à son remplacement, et la durée des fonctions du membre élu n'excédera pas l'époque qui limitait les fonctions du membre remplacé.

Article VII. La Commission sera convoquée dans la commune dont l'Alcade ou le Maire aura la présidence. Elle pourra être réunie sur la demande de deux membres ou sur l'invitation du Gouverneur de Girone ou du Préfet des Pyrénées-Orientales.

Article VIII. Les usagers qui auront commis une contravention seront rayés de la liste d'éligibilité pour l'année pendant laquelle la contravention aura été commise.

Article IX. Les délibérations seront prises à la majorité des membres présents. En cas de partage, il en sera référé aux Autorités provinciales et départementales des deux nations. La Commission ne pourra délibérer qu'au nombre de quatre membres, dont deux espagnols et deux français; toutefois, la délibération sera valable, quel que soit le nombre des membres présents, lorsque les membres ne se seront pas réunis en nombre suffisant après deux convocations régulières faites à huit jours d'intervalle.

Article X. Tout membre qui, sans motif légitime, aura manqué à trois convocations, pourra être déclaré démissionnaire et immédiatement remplacé.

Article XI. Les délibérations seront inscrites par ordre de date sur un registre coté et paraphé par le Président et seront signées par tous les membres présents.

Article XII. Le Président portera à la connaissance du Gouverneur de Girone et du Préfet des Pyrénées-Orientales le nom des membres de la Commission.

CHAPITRE II. FONCTIONS DE LA COMMISSION

La Commission est chargée :

- 1° De veiller à l'exécution du règlement international.
- 2° D'apprécier l'opportunité des travaux d'entretien dont la dépense doit être supportée par les usagers des deux pays, d'approuver les projets et le mode d'exécution de ces ouvrages et d'en surveiller l'exécution.
- 3° De faire dresser les rôles pour la répartition de la dépense et de les soumettre à l'homologation du Gouverneur de Girone, pour les usagers espagnols, et du Préfet des Pyrénées-Orientales, pour les usagers français.
- 4° De poursuivre devant les Tribunaux compétents les contraventions et délits régulièrement constatés par les procès-verbaux des vanniers.
- 5° D'accepter les amendes que les contrevenants pourront consentir à verser dans la caisse commune, à titre de transaction, pour arrêter les poursuites dirigées contre eux.
- 6° De contrôler et de vérifier les comptes administratifs du Président et la comptabilité du receveur caissier.
- 7° De faire construire l'ouvrage régulateur mentionné dans les articles troisième et septième du règlement.

CHAPITRE III. RECouvreMENT DES RÔLES

Article I. Le recouvrement des rôles sera fait par un caissier nommé par la Commission administrative internationale.

Article II. Ce receveur-caissier fournira un cautionnement proportionné au montant des rôles et recevra une indemnité dont la quotité sera déterminée par la Commission.

Article III. Ces rôles, affichés pendant huit jours dans chacune des deux communes intéressées, seront rendus exécutoires par le Gouverneur de Girone et le Préfet des Pyrénées-Orientales.

Article IV. La perception sera faite, en Espagne, comme en matière de contributions directes, et en France, de la même manière.

Article V. Le receveur sera responsable du défaut de paiement des taxes dans les délais fixés par les rôles, à moins qu'il ne justifie des poursuites faites contre les contribuables en retard. Il acquittera les dépenses mandatées par le Président et présentera, avant le 1^{er} février de chaque année, le compte de sa gestion. Les réclamations relatives à la confection des rôles seront portées, pour les usagers espagnols, devant le Gouverneur de Girone, et pour les intéressés français, devant le Conseil de Préfecture des Pyrénées-Orientales.

La presente Acta final empezará a regir a los quince días de su promulgación, al tiempo mismo que el Tratado de 26 de mayo de 1866 y el Acta adicional de la misma fecha.

Será ratificada, y las ratificaciones canjeadas en París lo antes posible.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios la han firmado y sellado con el sello de sus armas.

HECHO en Bayona por duplicado a once de julio del (año de gracia de) mil ochocientos sesenta y ocho.

El Marqués DE LA FRONTERA
MANUEL MONTEVERDE

Le présent Acte final entrera en vigueur quinze jours après sa promulgation, en même temps que le Traité du 26 mai 1866 et l'Acte additionnel du même jour.

Il sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Paris, le plus tôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

FAIT en double expédition, à Bayonne, le onze juillet de l'an de grâce mil huit cent soixante-huit.

Général CALLIER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON BOUNDARIES BETWEEN SPAIN AND FRANCE
FROM THE VALLEY OF ANDORRA TO THE MEDITERRANEAN

Her Majesty the Queen of the Spains and His Majesty the Emperor of the French, desiring to fix definitively the common frontier of their States and the rights, usages and privileges of the border populations of the two nations between the province of Gerona and the department of the Pyrénées-Orientales from the Valley of Andorra to the Mediterranean, in order to complete from sea to sea the work so successfully commenced and continued in the Treaties of Bayonne of 2 December 1856² and 14 April 1862³ and at the same time perpetually to consolidate order and good relations between Spanish and French in that eastern part of the Pyrenees in the same manner as over the rest of the frontier, from the mouth of the Vidasoa to the valley of Andorra, have deemed it necessary to record in a third and last special Treaty, constituting a continuation of the two mentioned above, the stipulations viewed by them as most suitable for achieving that end, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

Her Majesty, the Queen of the Spains: Don Francisco María Marín, Marquis de la Frontera, Knight Grand Cross of the Royal Orders of Charles III and Isabella the Catholic, Knight of the Military Order of Saint John of Jerusalem, Grand Officer of the Imperial Order of the Légion d'Honneur, Senator of the Kingdom, Minister Plenipotentiary, Major-Domo for the week of Her Majesty, etc., etc., and Don Manuel de Monteverde y Bethancourt, Field Marshall of the National Armies, Knight Grand Cross of the Royal Orders of Charles III, of Saint Hermenegild and of Isabella the Catholic, twice Knight of the Military Order of Saint Ferdinand, Knight Commander of the Imperial Order of the Légion d'Honneur, Lord of the Bed-chamber of Her Majesty in office, and regular member of the Royal Academy of Sciences of Madrid, etc., etc.;

And His Majesty the Emperor of the French: Mr. Camille-Antoine Callier, Division General, Knight Commander of the Imperial Order of the Légion d'Honneur, Knight Grand Cross of the Royal Order of Isabella the Catholic, Knight, Second Class, with star, of the Red Eagle of Prussia, etc., etc., and Mr. Georges, Count Sérurier, Minister Plenipotentiary, Officer of the Imperial Order of the Légion d'Honneur, extraordinary regular Knight Commander of the Royal Order of Charles III, of the Order of Saints Maurice and Lazarus, of the Order of Christ of Portugal, etc., etc.

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form; having sought out, explained and discussed all the titles that have survived the deleterious action of time, from the age-old origin of the disputes

¹ Came into force on 7 March 1869, i.e., 15 days after the promulgation (effected on 20 February 1869) of the Final Act of Delimitation dated 11 July 1868, in accordance with article XXXII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 317.

³ *British and Foreign State Papers*, 1861-1862, vol. LII, p. 156 (French text); Hertslet, *The Map of Europe by Treaty*, vol. II, p. 1510 (excerpts only).

to be resolved; after hearing the allegations of the interested parties, exploring the places concerned and devoting themselves to establishing and conciliating, with all possible equity, the pretensions and rights asserted on both sides; and taking as a basis the corrected article forty-two of the Treaty of the Pyrenees and the Convention signed in consequence thereof at Llivia in 1660,¹ have agreed as follows:

Article I. The line of common boundaries of the Kingdom of Spain and the French Empire between the province of Gerona and the department of the Pyrénées-Orientales, starting from the peak of Valira, bordering on the district of Maranges and the valleys of Carol and Andorra, shall follow the Pyrenean spur which encloses on the south the valley of Carol, passing through the points Puig Pedrós, Fuente de Bovedó, Padró de la Tosa, Puig Farinós, Colón rock, peak of La Tosa and rock of El Talayador.

Article II. From the rock of El Talayador the line shall descend along the ravine of Los Mollars or Los Mollasos until it reaches the Mitjana highway, the alignment of which it shall follow until it enters the ravine known as Canal de la Graille; it shall descend along this channel until it meets the stream of San Pedro, and then along the stream of San Pedro to the point where the cadastral limit of La Tour-de-Carol leaves it, and, following that limit, the international line shall proceed along its sinuosities as far as the Iron Cross, a boundary marker common to Guils, Saneja and La Tour.

Article III. From the Iron Cross, the boundary shall continue to the river Aravó or of Carol via the different points that determine the existing uncontested limits between Saneja on the one hand and La Tour and Enveitg on the other.

Article IV. After passing the river Aravó, the demarcation shall proceed along the line which Puigcerdá and Enveitg recognize as their common boundary from the said river to the diversion channel that conducts the waters to Puigcerdá.

Article V. The frontier shall cross the channel and, via the line that now separates the territories of Puigcerdá and Ur, shall proceed to the Llivia bridge over the Reur River, at which point the districts of Puigcerdá, Ur and Bourg-Madame abut, the last-mentioned being the commune referred to by the name Hix in the Llivia Convention.

Article VI. From the Llivia bridge the limit-line shall descend the course of the Reur, which divides Puigcerdá from Bourg-Madame, to its confluence with the Segre in accordance with what is determined by the International Commission of Engineers, as prescribed by article XIII of the additional instrument of today's date relating to the entire frontier.

Article VII. After passing the Segre, the international line between Bourg-Madame and Aja shall follow the limit adopted by both towns as far as the territory of Palau.

Article VIII. From there, instead of the highly irregular course of the first portion of the frontier between Palau and Aja, the new demarcation agreed upon between the interested parties shall be adopted, consisting of two straight lines which meet near the bank or margin of Las Colominas, whereafter the demarcation shall continue along the second part of the present frontier line to the river Lavanera, where Aja and Palau cease to abut.

¹ See note 1, p. 393.

Article IX. The boundary shall cross the river Lavanera and go on to the mouth of the stream which the Spanish call río Envolante or barranco de Palau and the French, Vilalloquent brook; it shall ascend this Vilalloquent and Palau brook as far as a bifurcation and proceed to the Coll de Marcé.

Article X. From there the boundary line shall go to take the road from Puigcerdá to Barcelona and continue along it without leaving it until the Cruz de Mayans, entering between the Solana del Plan de Baladós of the district of Palau and the Solana de Saltegal belonging to Puigcerdá.

Article XI. From the Cruz de Mayans the border shall proceed along the crest which runs into the height known as Bagarret de Mayans or Cima de Coma Morera, dividing the district of Tosas from that of Palau.

Article XII. From the said height the line shall continue along the summit between the Spanish valley of Rivas and French Cerdaña, passing through the Plá de Salinas and Puig Mal and on to the peak of Eina, at which this crest unites with the principal chain of the Pyrenees.

Article XIII. From the peak of Eina the boundary shall run along the top of the principal ridge as far as the Coll de Panisás, with only two exceptions; the first, between the pass of Las Manzanas and La Damproy, where it shall descend slightly on the southern slope, passing round the territory of the French commune of Coustouges, which touches the rivers Muga and Mayor; and the second, from the Ras de Muxé to the Castillo de Cabrera, running slightly down the northern slope in order to leave the sanctuary of Salinas in Spain.

Article XIV. From the Coll de Panisás the boundary shall proceed to the ruined hermitage of Our Lady of the same name, where the military zone of the French fort of Bellegarde begins, and shall follow the demarcation thereof, complying, as shall be set out in the Record of Demarcation, with the prescriptions of the Treaty of 12 November 1764¹ and with the existing landmarks, up to a place in the Sierra de Puig Mal which the Spanish call Las Fontetas, situated on the crest of the Pyrenees.

Article XV. From there the international line shall continue along the same crest, called by the French Les Albères, and, passing through the Torre de Caproig, shall end at the Cova Foradada, situated on the shore of the Mediterranean, adjacent to the cape of Cerbère, which shall remain in France.

Article XVI. The perimeter of the jurisdictional district of the Spanish town of Llivia, enclaved in France, starting from the Pontarró de Xidosa, situated on the road from Puigcerdá to Llivia, and heading southward, shall proceed successively through the Mojón (landmark) den Puñet, Paso dels Bous en Campo Ras, sierra of Concellabre, sierra of Santa Leocadia and that of Picasola and, after a few sinuosities contiguous to the districts of Err and Ro, shall reach the Fuente del Estany, follow the road from Ro to Llivia and go to El Tosal del Tarrasol, which is a hill on the left bank of the Segre. After passing that river, the demarcation shall ascend along the banks of Astange and Palmanill to a cross carved in stone and shall continue through the landmark of the Ribera des Valls, the Tosa de Ventolá, Prat del Rey, ravine of Tudor and the Carrerada de Tudor to Angoustrine, then on until it stops at a point in the Sierra de Angoustrine which shall be designated in the Record of Demarcation. From this place it shall proceed

¹ *British and Foreign State Papers*, 1865-1866, vol. LVI, p. 224 (English text).

through the Cross of the Oratory, Las Esquerras, La Coma and El Tudó de Flori and El Tosal de Piedra Larga, closing the circuit at El Pontarró de Xidosa. In this demarcation the existing limits shall serve as a guide in so far as they are not opposed to what is specified here.

Article XVII. To obviate any doubts and disputes, both between private persons and between the public services of the two countries, concerning the international boundary summarily indicated in the preceding articles, the said boundary shall be demarcated as soon as possible with durable, suitably placed landmarks.

This operation shall be carried out by Spanish and French officials, in the presence of delegates of the municipalities concerned qualified to provide local indications, but having no other mission than to apprise themselves of the demarcation made between their respective territories and give testimony concerning it.

There shall be drawn up a General Record of Demarcation, all of whose provisions shall have the same force and validity as if they were an essential part of the present Treaty.

Article XVIII. The inhabitants of Guils, with their livestock and their belongings, shall have free passage however and whenever they wish between Puig Farinós, Roca Colón and Pico de la Tosa, in order to communicate with the lands which the said town has adjacent to the Bovedó spring.

Article XIX. The livestock of Guils and that of La Tour-de-Carol shall jointly enjoy all the natural pastures now existing in the land circumscribed by a line which, starting from the point where the international frontier leaves the stream of San Pedro, a short distance above the hamlet of that name, follows the frontier to the stream of Llinás, ascends it to the Coll de la Somera, there proceeding along the Mitjana highway to the river Tartarés, whose bed it follows against the stream until it reaches the crest of a slight undulation that leads to El Talayador; from there it goes to Eagle Rock and along the southern edge of the forest of La Tour until it meets the Mitjana highway, along which it returns to the point at which this ancient way crosses the river Tartarés; thereafter it descends that river and the stream of San Pedro, which branches off from it, to the starting point. Be it understood that on all this common pasture-land, neither French nor Spanish shall hereafter have the right to break up the ground, plant, build or undertake anything that would change the nature and intended use of the soil.

To legitimate this present state of things, which differs from the former state, and to nullify any pretension to the contrary, the French Government shall pay to Guils, within the first year of operation of this Treaty, a remuneration in cash equal to half the value of all the natural pastures comprised in the space enclosed by the line just described from the starting point in the stream of San Pedro to El Talayador, passing through the Coll de la Somera, and the one running from El Talayador to the Pico de la Tosa, proceeding along the crest to Eagle Rock and continuing along the same ridge, which the Spanish call Sierra de la Baga and the French, Lo Cim del Bosch, to Castillo rock or peak, and then along the top of the sierra of La Tour to the point closest to the starting point in the stream of San Pedro, where the new line closes the perimeter. Notwithstanding, two portions in which the former usages have not changed must be excluded from this land, namely: one comprised between the Mitjana highway and the

streams of the rivers Tort and Tartarés, and the other between the ravine of Los Mollars, El Talayador, Eagle Rock, the southern edge of the forest of La Tour and the Mitjana highway.

The appraisal of this indemnification shall be made by experts appointed by the two Governments.

Article XX. The canal which conducts the waters of the Aravó to Puigcerdá, situated almost entirely in France, shall continue to belong, with its banks as modified in consequence of the passage of the imperial highway leading to Spain, and as private property, to the town of Puigcerdá, as it was before the division of Cerdaña between the two Crowns.

Relations between the owner and persons having irrigation rights shall be regulated by the International Commission of Engineers to be appointed for control of waters, as provided by the Additional Instrument concerning the general provisions applicable to the entire frontier, dated the same day as the present Treaty.

Article XXI. In accordance with the Convention of 12 November 1660,¹ the free use of the roads which cross the enclaved district of Llivia and that of Puigcerdá shall continue to be characterized by complete franchise for French nationals going from one point to another in French Cerdaña, both for agricultural purposes and for commercial operations and other life uses. The same freedom and franchise shall also be maintained for Spanish nationals who cross the French territory between Llivia and Puigcerdá by the direct road that unites those two towns, crossing the Reur River by the Llivia bridge, which belongs half to Spain and half to France.

On both sides the Customs service shall be set up in such a way as not to interfere with the enjoyment of these exemptions.

This freedom of circulation shall not otherwise alter territorial sovereignty over such roads; thus, foreigners who commit crimes, offences or contraventions on any of the said ways shall be subject to the tribunals and authorities of the country in which the road is situated.

Article XXII. The obligation imposed on Spain by that same Convention not to fortify militarily, at any time, Llivia or any other point in the territory enclaved in France is hereby maintained.

Article XXIII. In virtue of the Compromise of 1754, the livestock of Llivia shall have free passage through the territory of Angoustrine for the purpose of going to the pastures of Carlit and returning from them.

To reach the La Creuheta or Costa de Nambet road, which leads to the said pastures, the livestock shall pass in even-numbered years, starting from the Carrerada adjacent to El Tudor de Sareja, through the places called Tudor, Nivel and Eucenirma, along the outer edge of the Cuesta de Angoustrine, and in odd-numbered years it shall pass along the other side of Tudor, climbing successively up through the places called El Home Mort and La Coma de Margall and turning to the left toward the Sierra de Angoustrine, below the place known as La Cadira del Capellá, in order to take the La Creuheta road.

¹ *British and Foreign State Papers*, 1865-1866, vol. LVI, p. 222 (French text).

In order that the livestock of Llivia may have free passage through the said places, the inhabitants of Angoustrine shall be obliged to leave them fallow alternately one year out of every two, according to the passage of the flocks or herds.

However, inasmuch as this easement whereby the fields must be left fallow or exposed to trampling by the livestock is onerous to Angoustrine and not indispensable for satisfying the needs of Llivia, it shall be abolished as soon as Angoustrine offers to Llivia a permanent way which, in the opinion of the respective experts, can replace the present passages without any inconvenience.

Once the permanent way is accepted by the experts and put into use, animals of Llivia which, during the first five years, leave the way and enter the cultivated fields of Angoustrine may be driven out from them without the penalty of seizure or that of a fine being incurred, unless the herdsmen intentionally force them to do so, in which case they shall be subject to the penalty for their infraction. Once the five-year period has elapsed, livestock of Llivia shall be subject to the general regulations on seizures to which article XXX of this Treaty relates.

So long as such permanent way has not been opened, at least eight days before the livestock is to leave for Carlit, the *Alcalde* of Llivia shall notify the *Maire* of Angoustrine of the precise time of passage, in order that any precautionary measures deemed useful may be taken in due time; but once the appointed day comes, the livestock of Llivia may not in any way be prevented from crossing the designated lands through which it is to go to Carlit, whatever the state of cultivation of those lands that have not remained fallow may be.

Article XXIV. The inhabitants of Llivia shall have right of passage on the road from La Mola that goes to the pond of La Pradella in order to remove from their property in El Bach de Bolquera such wood as can be brought by pack animal; however, as that way does not lend itself to the transport of wood of greater size, Llivia shall maintain for that purpose the right to use the road called the Coll Pau road, which passes through Estavar and Egat and through the State forest known as La Calma, ending at El Bach de Bolquera.

If for any reason the French Administration should need to intercept this road, it shall come to an agreement with the Spanish Administration for providing Llivia with a suitable passage.

Article XXV. Llivia is authorized to mend and improve, at its own expense, bad roads of La Creuheta and La Mola, provided that no injury to others ensues.

Article XXVI. The common right of pasture now existing between Angoustrine and Llivia on the communal pastures of the land circumscribed by the limit dividing the two jurisdictions and by a line which starts from El Prat del Rey, passes through La Cadira del Capellá and Los Escubills and follows the crest of the sierra of Angoustrine until it meets the territory of Llivia is maintained.

Article XXVII. The right to irrigate with the waters of the canal of Angoustrine shall belong both to the inhabitants of the town of Angoustrine and to those of Llivia, the French using them each week from Sunday at sunrise until Wednesday at sunset, and the Spanish, from that point until sunrise on the following Sunday. The establishment of the rules for the control of such watering and for the policing of the canal shall be entrusted to the International Commission of Engineers to be appointed to regulate the use of waters on the frontier.

Article XXVIII. The singular situation of Llivia, enclaved in France, and more particularly the sinuosities and extreme ruggedness of the Pyrenees oblige frontier-dwellers, both Spanish and French, to take some stretches of road that cross through foreign territory in order to travel from one point to another in their own country, wherefore they shall both continue to enjoy the necessary franchise for their free circulation along those passages, on the express condition, however, that they must not leave the road, which shall be absolutely prohibited for the service of foreign agents of the public force. These passages are:

1. The road followed by Spanish and French persons going on a pilgrimage to the sanctuary of Our Lady of Nuria in Spain, passing through Err and the Coll de Fenestrella.
2. For Spanish and French nationals, the path which, from Puig or Roca Colón a point common to the three municipal districts of Set Casas, Mantet and Prats de Molló, goes to the Pla de la Muga following the sinuosities of the crest, and passes alternately from one country to the other.
3. For the Spanish, the stretch going from the Muga de Dal to Coustouges and descending to the river Mayor.
4. For the French, in particular the inhabitants of Saint-Laurent de Cerdans and of Coustouges, transit through the projection of Spanish territory into France between the Coll de Falcón and Puig de Muxé.
5. The road which the Spanish follow in France from the hermitage of Salinas to the Coll de Llí or Dallí, skirting the Serrat del Faig on the north.
6. The passage frequented by the French in Spain between the Coll de Priorat and the Coll de Panisás.
7. The stretch of main highway from La Junquera to Perpignan, from the border bridge to the junction in France of the road which heads east along the slope of the Sierra de Pertús, going alternately from one State into the other.
8. The road just mentioned, from the highway to the Coll de Forcat, through which it proceeds to the hermitage of Recasens in Spain.

Article XXIX. Written or verbal agreements existing at present between the frontier inhabitants of the two countries and not contrary to the present convention shall maintain their force and validity until the expiration of the term for which they were concluded.

With the exception of what is stipulated in such agreements and in the present Treaty, no right or usage whatsoever may on any grounds be claimed from the neighbouring nation, even if not contrary to those agreements or to this Treaty.

Frontier-dwellers shall nevertheless maintain the faculty which they have always had to enter among themselves into such pasturage or other agreements as they may deem favourable to their interests and good neighbourly relations; hereafter, however, approval must be obtained from the civil governor and the prefect in order for such agreements, whose duration shall not exceed five years, to be valid.

Article XXX. The regulation relating to seizures of livestock, annexed to the Treaties of Bayonne of 2 December 1856 and 14 April 1862, shall apply to the

entire frontier delimited in the foregoing articles I to XVI inclusive and shall consequently also figure as an annex following the General Record of Demarcation called for in article XVII above.

Article XXXI. Donations, declarations, conventions, arbitral awards and agreements of any nature referring either to the tracing of the frontier from the Valley of Andorra to the Mediterranean and that of the enclaved territory of Llivia or to the legal situation, rights and servitudes of the limitrophe territories are rendered null *de facto* and *de jure* in so far as they are contrary to the stipulations contained in the preceding articles.

Article XXXII. The present Treaty shall take effect 15 days after the promulgation of the General Record of Demarcation provided for in article XVII.

Article XXXIII and final. This Treaty shall be subject to ratification, and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed it and affixed thereto the seal of their arms.

DONE at Bayonne, in duplicate, on 26 May of the year of grace 1866.

The Marquis DE LA FRONTERA
MANUEL MONTEVERDE

General CALLIER
Comte SÉRURIER

ADDITIONAL INSTRUMENT TO THE THREE TREATIES ON BOUNDARIES OF
2 DECEMBER 1856,¹ 14 APRIL 1862² AND 26 MAY 1866³ BETWEEN SPAIN
AND FRANCE

The undersigned, Plenipotentiaries of Spain and France for international delimitation in the Pyrenees, duly authorized by their respective sovereigns, in order to unite in a single instrument the provisions applicable in both States to the entire frontier and relating to the preservation of the demarcation, to livestock and pastures, to properties intersected by the frontier and to the enjoyment of waters for common use, which provisions, in view of their generality, require a special place which they could not be accorded in the Treaties of Bayonne of 2 December 1856¹ and 14 April 1862² or in the Treaty dated today,³ have agreed as follows:

PRESERVATION OF THE INTERNATIONAL DEMARCATION

Article I. Every year in the month of August the higher administrative authorities of the limitrophe provinces and departments shall come to an agreement for ordering the municipal councils concerned to appoint delegates who, in each municipal district and in concert with those of the contiguous territory of the other State, shall make, without delay, a thorough inspection of the demarcation of their frontier and, on each side, draft a record to be delivered officially to the said higher authorities for such action as is proper.

Article II. Without prejudice to the provisions of the foregoing article and with a view to ensuring the preservation of the boundary-marks over the entire international

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 317.

² *British and Foreign State Papers*, 1861-1862, vol. LII, p. 156 (French text): Hertslet, *The Map of Europe by Treaty*, vol. II, p. 1510 (excerpts only).

³ See p. 389 of this volume.

line in a manner more efficacious than that hitherto established, the civil governors and the prefects shall come to an understanding, each in respect of his own province or department, with the chiefs of the different branches of the public administration, in order for them to order their subordinates employed on the frontier to see to it, in close concert with the municipal agents, who shall be those most specially and directly charged with this supervision, that no damage is caused to the said boundary-marks, to report any damage that has occurred, to try to discover its perpetrators and, lastly, to communicate to the competent authorities all matters related to this subject.

Article III. The civil governors and prefects shall act jointly to re-establish boundary-marks that have been destroyed or extracted, all expenses thus incurred being paid equally by the two Governments, except the fees of engineers, which shall be paid individually by the respective States, unless it is agreed that a single engineer shall be appointed, in which case his fees shall be defrayed by the two countries. If the perpetrators of the damage are discovered, they shall be personally liable for it.

FLOCKS, HERDS AND PASTURES

Article IV. With a view to the reciprocal promotion of the pastoral industry on both sides of the frontier, livestock of all species which goes directly from one country to pasture-lands in the other in which it may legitimately graze shall not be subject to any duty or any fiscal or other formality, and the same exemption shall apply to livestock which must use a road or cross a territory of the neighbouring State in order to reach pastures, either in that State or in its own, in which it may legitimately graze.

Article V. Flocks or herds which, while lawfully in foreign pastures on the frontier or while going to or returning from such pastures, stray, for some fortuitous reason, less than 500 metres from those pastures or from the road which they are required to follow, shall not be considered contraband or be subject, in consequence, to any of the penalties imposed on contraband by the public treasury, providing no fraudulent intent is evident; if, however, as a result of such accidental straying, they cause any damage, the liability therefor shall fall on the owners of the livestock.

Article VI. The municipalities of the frontier villages which legitimately have exclusive enjoyment of pastures in the neighbouring State shall have the right to appoint, by themselves, guards to watch over their rights.

Where enjoyment is common to the frontier inhabitants of the two countries, each of the municipalities concerned may have its own guards or choose them in agreement with the other users.

The guards, provided with the document which accredits them, shall take an oath before the competent authority of the country in which such enjoyment is exercised and present their reports to that authority.

PROPERTIES DIVIDED BY THE FRONTIER LINE

Article VII. Notwithstanding the fact that the international limit cuts through various properties, some of which belong to Spanish and others to French nationals, and that each portion of such properties maintains the nationality of the country in which it is situated, the owners shall none the less enjoy complete freedom to cultivate the portion of land lying in the neighbouring State, having the right to cross the frontier freely, both going and returning, with everything pertaining to such cultivation and with all the products harvested. However, the proprietors shall have the option of not using the benefit of free introduction into their country of such products, which shall then be subject to the civil law of the territory in which they are harvested.

If the proprietor is established on the part of his property situated in the other State, he shall have the right to gather and keep there, free and exempt, the products of the entire estate and to introduce them subsequently into his own country without being subject to any import or export duty.

REGIMEN AND ENJOYMENT OF WATERS FOR COMMON USE
BETWEEN THE TWO STATES

Article VIII. Standing and running waters, whether publicly or privately owned, are subject to the sovereignty of the State in which they are situated and shall consequently be governed by the legislation of that State, subject to any amendments agreed on between the two States.

Watercourses change jurisdiction when they pass from one nation into the other, and, in the case of rivers which serve as a frontier, each State shall exercise its jurisdiction up to mid-stream.

Article IX. In respect of watercourses which pass from one State to the other or which serve as the frontier between the two, each Government, without prejudice to its right to make, where necessary, an examination with both sides represented, recognizes the legality of the irrigation, installations and water rights for domestic use existing at present in the other country, by virtue of a concession or title or by prescription, it being understood that in each such case no more water must be used than is necessary for obtaining the useful effect sought, that abuses must be abolished and that such recognition in no way diminishes the rights of the respective Governments to authorize works of public utility, subject to payment of the legitimate indemnification.

Article X. If, after the usage rights considered legitimate by both sides, respectively, have been satisfied, there remains, based on a previous summer gauging, available water in streams on passing the frontier, the surplus shall be divided immediately between the two countries, in proportion to the amount of irrigable land belonging to the respective immediate riparians, not counting land that is already under irrigation.

Article XI. If one of the two States proposes to carry out works or new concessions that might alter the rate of flow or volume of a waterway whose waters are utilized further down or on the opposite side by riverains of the other country, notice shall be given in advance to the higher administrative authority of the province or department to which such riverains belong by the corresponding authority in whose jurisdiction the execution of the project is contemplated, in order that, if it is detrimental to the rights of the riverains of the neighbouring sovereignty, it will be possible to protest in due time to the proper quarter and safeguard the interests that might be compromised on both sides. If the works or concessions are to take place in a municipal district contiguous to the frontier, then, along with the persons in charge in one State, the engineers of the other State shall also have the right to take part in the local inspection, being notified for that purpose duly in advance.

Article XII. Lower lands shall be required, with respect to higher lands, to receive the waters which come from the latter together with the material that they carry naturally without any intervention of the hand of man; on them no dams or other obstacles shall be constructed which are injurious to the riverains further up, who are likewise prohibited from doing anything which might aggravate this servitude that weighs upon those situated below.

Article XIII. On rivers which serve as a frontier, any riparian may, subject to the authorization necessary according to the laws applicable to him, create plantations and carry out works of repair and protection on his bank, provided that they do not alter the volume and course of the stream in a manner prejudicial to the neighbours and do not encroach on the bed, defined as all the land watered by the stream during its ordinary freshets.

In respect of the Reur River, which serves as frontier between the territories of Puigcerdá and Bourg-Madame and which, owing to its peculiar circumstances, has no clearly defined natural margins, the zone in which planting and construction are prohibited shall be demarcated on the basis of what was agreed between the two Governments in 1750 and renewed in 1820, though this may be modified, if it is possible to do so, without

detriment to the regimen of the river or the adjacent lands, in order that, when this additional instrument takes effect, riparians undergo the least injury possible when it becomes necessary to leave the newly defined bed free of any obstruction.

Article XIV. If, owing to collapse of the banks or to objects carried by the water, deposits or other natural causes, there might result any alteration or obstruction of the watercourse injurious to the riverains of the other country, such riverains shall have right of recourse to the competent jurisdiction in order to have the repair or removal of material done by the appropriate quarter.

Article XV. Whenever, aside from legal disputes, which fall within the exclusive competence of the ordinary courts, disagreements arise between riverains of different nationalities or complaints must be brought forward concerning water use, the persons concerned shall apply to their respective authorities in order for them to resolve the matter by agreement with the authorities of the neighbouring country, if it is within their jurisdiction; in case of incompetence or disagreement or in case the persons concerned do not accept the decision handed down, recourse may be had to the higher administrative authority of the province or department.

Article XVI. The higher administrations of the border provinces or departments shall work in concert, in the exercise of their functions, for the settlement of questions of general interest and of interpretation or amendment of their regulations relating to water whenever interests on both sides are involved, and, should they fail to reach agreement, the difference shall be submitted to the two Governments.

Article XVII. The civil governors and prefects on both sides of the frontier may, if they deem it appropriate, establish by mutual consent, with the approval of the Governments, elective syndicates composed of equal numbers of Spanish and French riverains to supervise the execution of the regulations and report any violators to the appropriate quarter.

Article XVIII. An International Commission of Engineers shall survey the appropriate places on the border between the province of Gerona and the department of the Pyrénées-Orientales and other points on the frontier with a view to examining, in the adjacent municipal districts of the two monarchies, or elsewhere as needed, the use made of waters at present for irrigation, installations and domestic purposes, in order to allot in each case only that quantity of water which is necessary and to eliminate abuses. The Commission shall determine for each watercourse, on the basis of the summer gauging made at the point where it crosses the frontier, the volume of water still available and the extent of the irrigable lands not yet under irrigation which belong to immediate riparians of both countries; it shall also undertake the operations concerning the Reur specified in article XIII; it shall propose the measures and precautions likely to ensure the execution, on both parts, of the regulations and to prevent, in so far as possible, any dispute among riverains; and lastly, it shall examine the scope of the powers which should be given to the mixed syndicates, should they be established.

Article XIX. Immediately after this instrument is ratified, the Commission of Engineers referred to in article XVIII may be appointed, in order to proceed immediately to its work, starting with the rivers Reur and La Vanera, where the urgency is the greatest.

Article XX. The preceding provisions shall apply to the entire frontier from sea to sea and to the enclaved territory of Llivia and shall have the same force and validity as if they were inserted textually in the two Treaties of Bayonne of 2 December 1856 and 14 April 1862 and in the third, bearing today's date, which completes them, all different or contrary stipulations of the first two aforementioned Treaties being abrogated.

RECTIFICATION OF ARTICLE XV OF THE BORDER TREATY OF 1862

Article XXI. Whereas the third paragraph of article XV of the Border Treaty of 14 April 1862 is not in accord with the usage then existing, which the Joint Commission meant to maintain without any change, the said paragraph is declared null and void and is

rectified as follows and shall have, in this new wording, the same force and validity as if it were an integral part of the said Treaty:¹

“The livestock of Broto and Bareges may enjoy in common the seven portions of the mountain of Usona until 11 June of each year; starting from that date, however, only tenants and subtenants shall have the right to pasture their animals in the portions reserved for them.”

Article XXII. The present instrument shall be subject to ratification and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed it and affixed thereto the seal of their arms.

DONE at Bayonne, in duplicate, on 26 May (of the year of grace) 1866.

The Marquis DE LA FRONTERA
MANUEL MONTEVERDE

General CALLIER
Comte SERURIER

¹ Which read as follows: “The livestock of Broto and Bareges may enjoy in common the seven portions of the mountain of Usona until 11 June of each year; starting from that date, however, the pasturages shall be prohibited to livestock of all kind until 22 July, after which period only tenants and subtenants shall have the right to pasture their animals in the portions reserved for them”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEXES OF 11 JULY 1868 (FINAL ACT¹ OF THE ARRANGEMENT
ON BOUNDARIES)²

Her Majesty the Queen of the Spains and His Majesty the Emperor of the French, desiring to regulate definitively the execution of the Treaty on Boundaries concluded at Bayonne on 26 May 1866;² modify certain provisions of that covenant in order to bring them into greater harmony with the aspirations of the persons concerned, as more clearly expressed by them; complete the designation of the roads on which passage is free; sanction certain usages, either existing or agreed on by both Parties; and give legal force to the regulations formulated by the International Commission of Engineers mentioned in article XVIII of the Additional Instrument signed at Bayonne on 26 May 1866,² have appointed as their plenipotentiaries:

Her Majesty, the Queen of the Spains: Don Francisco María Marín, Marquis de la Frontera, Knight Grand Cross of the Royal Orders of Charles III and Isabella the Catholic, Knight of the Military Order of Saint John of Jerusalem, Grand Officer of the Imperial Order of the Légion d'Honneur, Senator of the Kingdom, Minister Plenipotentiary, Major-Domo for the week of Her Majesty, etc., etc., and Don Manuel de Monteverde y Bethancourt, Field Marshall of the National Armies, Knight Grand Cross of the Royal Orders of Charles III, of Saint Hermenegild and of Isabella the Catholic, twice Knight of the Military Order of Saint Ferdinand, Knight Commander of the Imperial Order of the Légion d'Honneur, Lord of the Bed-chamber of Her Majesty in office, and regular member of the Royal Academy of Sciences of Madrid, etc., etc.;

And His Majesty the Emperor of the French: Mr. Camille-Antoine Callier, Division General, Grand Officer of the Imperial Order of the Légion d'Honneur, Knight Grand Cross of the Royal Order of Isabella the Catholic, Knight, Second Class, with star, of the Red Eagle of Prussia, etc., etc.;

who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have drawn up and united in the first part of this Final Act the following five annexes to the Treaty signed at Bayonne on 26 May 1866 and inserted in the second part the regulations for the control of waters, prepared by the aforementioned Commission of Engineers.

PART ONE

ANNEX I

RECORD OF DEMARCATION OF THE FRONTIER BETWEEN THE PROVINCE
OF GERONA AND THE DEPARTMENT OF THE PYRÉNÉES-ORIENTALES

Pursuant to article XVII of the Treaty on Boundaries signed at Bayonne on 26 May 1866, the Plenipotentiaries of Spain and France, assisted by Don Angel Alvarez de Araujo,

¹ Came into force on 7 March 1869, in accordance with article XXXII of the Treaty.

² See p. 389 of this volume.

³ See p. 396 of this volume.

Staff Colonel, Knight of the Orders of Santiago and Saint Hermenegild, Knight Commander of the Order of Charles III, and Don Juan Pacheco y Rodrigo, Staff Captain, on the one hand; and on the other, by Mr. Pierre-Gustave, Baron Hulot, Staff Major, Officer of the Imperial Order of the Légion d'Honneur and Knight of the Royal Order of Saints Maurice and Lazarus, and Mr. Pierre-Antoine-Bruno Boudet, Staff Major, Officer of the Imperial Order of the Légion d'Honneur, Knight of the Spanish Royal Order of Charles III and of that of Saints Maurice and Lazarus, undertook, with the attendance of the delegates of the Spanish and French municipalities concerned, the definitive determination and demarcation of the dividing line between the Spanish province of Gerona and the French department of the Pyrénées-Orientales.

SECTION ONE. DEMARCATION OF THE FRONTIER LINE FROM THE VALLEY OF ANDORRA TO THE MEDITERRANEAN

The border markers shall consist of landmarks or boundary-stones and crosses, with the exception of the boundary marks encircling the fort of Bellegarde. The stones or pillars shall be prism-shaped, having a height of 80 centimetres and a square base measuring 50 centimetres on each side. Crosses shall measure 20 centimetres, with four equal members engraved in firm rock within a rectangle 40 centimetres high by 35 wide.

Sculpted on all markers there shall be a serial number, written herein at the beginning of the paragraph in which the site and nature of the corresponding marker are designated, beginning with number 427, which immediately follows the last one in the record of demarcation signed on 27 February 1863, as first annex to the Border Treaty of 14 April 1862¹ comprising the boundary from the eastern extremity of Navarra to the Valley of Andorra.

Number 427. Starting from the Pico den Valira, situated on the crest of the Pyrenees, between France and Andorra, there begins, heading toward the south, a spur on which is situated a pass well known by the name Coll den Gait or Portella Blanca de Andorra. There a landmark bearing number 427 was placed on the northern edge of the road, at a point common to Spain, France and Andorra.

The frontier continues from marker 427 along the summit of the said spur, climbing up to the peak called by the Spanish Toseta de la Esquella, and by the French, Camp-Couloumer. From this summit, which forms a tableland, two secondary ridges run off: one heading toward the south, entering Spain, and the other, toward the east, being known by the Spanish as Sierra de la Esquella, along whose crest the frontier runs, passing through the Coll and Peak of Bresoll, until it reaches the Portella den Gourts or de Maranges.

428. Landmark at the said Portella. The international line continues along the same crest to the peak of Puig Pedrós, where it leaves the spur and goes directly to the Fuente de Bovedó.

429. Cross at the meeting point of two-brooklets which form the Fuente de Bovedó, on a rock, in the inclined surface facing east.

430. At a distance of 1,000 metres from the previous marker, nearly in the direction that was being followed, cross on the highest horizontal surface of the Padró de la Tosa, which is a peak on the crest of the spur that was abandoned at Puig Pedrós.

431. Proceeding toward the north-east at an angle of 148 degrees to the previous direction, at a distance of 1,000 metres, a landmark was erected on the top of an eminence known as Puig Farinós.

It is understood that the angles of direction mentioned in this Act are reckoned, at each point, from the direction that was being followed, and the distances, from the preceding boundary-mark, unless otherwise specified.

¹ *British and Foreign State Papers*, 1861-1862, vol. LII, p. 156 (French text).

From Puig Farinós the international line continues, forming an angle of 97 degrees, over a slight rise that separates the Plá de la Vila from the Tosas Bajas, as far as the peak which the French call Farinolès Peak, 500 metres from number 431; and from there the frontier goes in a straight line, veering slightly toward the east, to the next boundary-mark.

432. Cross facing north on the top of the Roca Colón, which is a craggy hill at a distance of 800 metres from Farinolès Peak. Bending toward the north-east at an angle of 110 degrees, the frontier runs directly to the peak of La Tosa, situated at the origin of the sierra which the Spanish refer to as de la Baga and the French, de la Tosa.

433. Landmark on the line just indicated, 270 metres from the Roca Colón.

434. Landmark at 405 metres on the peak of La Tosa. Starting from here, the international line changes direction toward the south-east, running along the crest of the Sierra de la Baga or de la Tosa.

435. Cross on the nearly horizontal surface of a large stone, to the east of a crag situated in a slight dip in the crest, 360 metres from the peak of La Tosa.

436. At a distance of 300 metres, vertical cross facing east on the Talayador rock.

437. At a distance of 410 metres in a straight line, cross on an inclined surface facing south-east. The boundary leaves the crest and heads in a more southerly direction to the next marker.

437. I. Vertical cross at a distance of 112 metres on the slope of the sierra above the eastern face of a large, white rock that is easy to distinguish. The south-easterly direction is taken once again, and the line proceeds directly to the confluence of two rivulets that form the stream of Los Mollars or Los Mollasos.

438. Cross at a distance of 380 metres on the south-eastern face of a large rock in the shape of a triangular pyramid, 70 metres before one reaches the aforementioned confluence. The course of the stream of Los Mollars is followed until it enters the river Tartarés, then the course of the Tartarés, until it meets the stream of Mayans.

439. Landmark at the junction of the Tartarés stream with that of Mayans, at a distance of 520 metres, at which junction the Mitjana highway crosses the river Tartarés.

439. I. The demarcation makes an angle of 130 degrees in order to follow the alignment, here confused, of the Mitjana highway, and at a distance of 246 metres, at a slight inflexion in the road, a boundary-stone was placed. The boundary heads toward the south-east, making an angle of 150 degrees, and continues along the Mitjana highway, which is clearly distinguished a short distance from there.

439. II. Landmark at 245 metres, on the western side of the road.

439. III. Landmark at 220 metres, at Portella de las Casas, to the east of the highway.

440. Landmark at a distance of 142 metres, to the east of the highway, slightly higher than and adjacent to the wall of the meadow of Domingo Pons. The line leaves the Mitjana highway and proceeds directly, at an angle of 150 degrees, to the next marker, dividing the Pons meadow.

441. Landmark at a distance of 130 metres at the place called El Puente de las Casas, on the right bank of the stream of Las Casas or river Tort, and on the northern edge of the Mitjana highway. From there the boundary continues along the same highway, making an angle of 120 degrees.

442. Landmark at a distance of 580 metres, at the point where the Coma Carleta irrigation ditch crosses the road.

443. Landmark at 560 metres on the northern edge of the Mitjana highway, at which point the boundary begins to follow the course of a streamlet to which the name Canal de

la Graille is given. The boundary leaves the Mitjana highway to take, at right angles, the Canal de la Graille as far as its junction with the ditch or Rech of San Pedro de Cedret.

444. Landmark at 450 metres, at the meeting point of the Canal and the Rech, on the right bank of the latter. The frontier changes direction and descends the ditch of San Pedro, on the banks of which the following five landmarks were placed:

445. At 825 metres, on the left bank, on the road which joins that of Pardalis on the right bank.

446. On the right bank, at 250 metres.

447. At a distance of 358 metres on the left bank of the ditch and on the north side of the rural road.

448. On the right bank, at 282 metres.

449. Downstream 210 metres, on the left bank. At this point the international line leaves the ditch of San Pedro, heading toward the south at an angle of 147 degrees.

450. Landmark 43 metres in that direction at the point which the Spanish call Coll de Sansobell, and French, Col de la Madalène.

451. In the same direction, following a fencing wall of the meadow of Casamitjana, at the south-west corner thereof a boundary-stone was placed at 217 metres.

452. Following a straight line shifted 171 degrees, the boundary reaches a sloped bank which is formed in the place named Las Costas de San Pedro or Devesa de Roco, and on the slope a landmark was placed at a distance of 451 metres.

453. Extending the same straight line for a distance of 123 metres, one reaches the irrigation ditch known as Arroyo or Rech de Llinás or de las Salancas, and at that meeting point a landmark was placed on the left bank of the stream. The international dividing line descends the Rech de Llinás.

454. Boundary-stone erected at 112 metres on the right margin of the stream, in a bend which it makes.

455. Descending the stream 163 metres, landmark on the left bank 35 metres before a large bend which the ditch makes, shifting direction toward the north-east. The boundary-line continues along the ditch to the said bend, then leaves it, proceeding in a straight line to the next landmark.

456. At a distance of 82 metres, on a sloping bank the crest of which is the outer edge of the road leading from Guils to La Viñola and La Tour-de-Carol.

457. The boundary follows the said Guils-La Viñola road for 180 metres until it meets the Rech de las Salancas, at which point a boundary-stone was erected.

458. The direction changes toward the south by an angle of 99 degrees, the demarcation proceeding along the ditch as far as its intersection with the road from La Tour to Bolvir at a place called Matadis, where a boundary-stone was erected at a distance of 260 metres.

459. Changing direction toward the east with a bend of 117 degrees, the border runs in a straight line to a landmark distant 383 metres from the last one and situated at a place known as the Iron Cross, next to which the old cross used to be.

460. The boundary-line proceeds northward at an angle of 104 degrees, and at 233 metres a landmark was set up in the north-western corner of the meadow of Sanillés.

461. In a direction shifted 125 degrees, at a distance of 168 metres a marker was erected on a small slope east of the road from Saneja to La Tour-de-Carol.

462. After 213 metres, at an angle of 167 degrees, on the large rock of San Miguel situated on the summit of the sierra of the same name, which is the continuation of that of La Tour, two crosses with the same number were carved: one on the western side,

facing the Iron Cross, and the other facing toward the subsequent marker. The line continues along the crest of the sierra of San Miguel.

463. Cross on the Roca de Bagés, at 340 metres in a straight line at an angle of 145 degrees.

464. Landmark at a distance of 165 metres in the meadow of Las Monjas, slightly before the point at which the ditch or Rech of Sanillés passes under the Canal de la Solana de Ger.

465. Landmark at a distance of 100 metres, with a change in direction of 145 degrees, in the middle of the meadow of Las Clotas, on a small slope.

466. The line follows the same direction, and at 180 metres a boundary-stone was erected on the left bank of the Río Arabó or de Carol, on a small slope, in the southern corner of the meadow of Puig, next to a wall.

467. With an angle of 112 degrees being formed, at a distance of 172 metres, a boundary-stone was erected on the eastern edge of the road from Puigcerdá to La Tour-de-Carol, opposite a milestone 2 metres and 25 centimetres high, which is on the other side of the road.

468. Making an angle of 129 degrees toward the east, after a distance of 453 metres a landmark was placed in the southern corner of the field of Sans.

469. Landmark at 276 metres in a direction shifted 144 degrees, established in the meadow of Los Agustinos, on the edge of a small pit.

470. Landmark at an angle of 152 degrees at a distance of 660 metres, on the west side of the road from Puigcerdá to Enveix.

471. Cross at a distance of 645 metres almost in the extension of the same line on the surface of the Roca Basedes which faces north. The demarcation continues in a straight line drawn at an angle of 123 degrees to the Roca de la Creu, and on this line the following three landmarks were placed:

472. At 105 metres, on the right edge of the Canal de Puigcerdá.

473. At 135 metres and 21 metres to the south of a bend in the Imperial Road from Foix to Bourg-Madame.

474. At a distance of 133 metres, next to the Roca de la Creu on the eastern side of the road from Puigcerdá to Ur. The border proceeds along a straight line that forms an angle of 131 degrees, descending obliquely half-way down the slope known as Riba de Rigolisa.

475. Landmark 500 metres in this new direction and at mid-slope on the Riba de Rigolisa. From there the international line proceeds in a straight line to the middle of the Llivia bridge.

476. At a distance of 176 metres in this direction a landmark was set up at the foot of the Riba de Rigolisa, on the northern edge of a path that ascends from the Reur River to Rigolisa.

477. This number was carved on the top surface of each of the two parapets of the Llivia bridge, above the keystone of the central arch.

The determination of the centre-line of the Reur River, which is to serve as the frontier, was made by the International Commission of Engineers in accordance with article VI of the Treaty and articles XIII and XVIII of the additional instrument thereto. The said centre-line is composed of five alignments forming a jagged line, the extreme points and four intermediate vertices of which have been fixed as follows:

—The first extremity is in the middle of the central arch of the Llivia bridge, at an equal distance from each of the numbers carved on the parapets.

—The second point, which is the vertex of the first angle, is situated at the extremity of a perpendicular having a length of 115 metres, erected on the axis of the new imperial

highway No. 20 at a distance of 417 metres from the point of intersection of the said axis with the prolongation of the axis of the roadway of the Llivia bridge.

478. For the purpose of fixing this point, there was set up, on each side of the river, on the bisector of the first angle, a landmark with the same number 20 metres from the said point.

The third point, or vertex of the second angle, is situated at the extremity of a perpendicular having a length of 228 metres and 10 centimetres, erected on the axis of imperial highway No. 20, 883 metres from the intersection of the said axis and the prolongation of the axis of the roadway of the Llivia bridge.

479. The third point is determined by the placing, on either side of the river, on the bisector of the second angle, of a landmark bearing the number 479, at a distance of 25 metres from the vertex.

The fourth point, or vertex of the third angle, will be in the middle of the central arch of the proposed stone bridge over the Reur between Bourg-Madame and Puigcerdá and is situated at the extremity of a perpendicular measuring 6 metres and 70 centimetres erected on the straight line connecting the second corner of the perron of the guard-house of the French Customs with the first angle of the Nogués house (in Spain), as one goes from Bourg-Madame to Puigcerdá. The foot of this perpendicular is 22 metres and 80 centimetres from the starting point of the said straight line and 14 metres and 60 centimetres from the point at which it meets the Nogués house.

The corner of the perron is in the prolongation of the façade of the guard-house which faces the Reur, 2 metres and 20 centimetres from the corner of that façade.

480. The marker of the fourth point shall be carved in the most suitable part of the bridge, when it is built. In the interim, it has been inscribed on the façades of the guard-house of the French Customs and the Nogués house which are parallel to the river.

The fifth point, or fourth vertex, is at the extremity of a normal having a length of 69 metres and 60 centimetres, erected on the façade of the Nogués house parallel to the Puigcerdá road, the foot of the said normal being situated 4 metres and 15 centimetres from the above-specified corner of that house.

481. To mark this point, a landmark bearing the number 481 was established on each side of the Reur, on the line bisecting the fourth angle, at a distance of 15 metres from the said point.

The sixth point is in the prolongation of the wall separating the properties of Francisco Esteve and Montagut, on the left bank of the Segre, at a distance of 296 metres and 60 centimetres from the angle formed by the said wall with the property of Francisco Palau of Llivia.

482. To mark this point, a landmark bearing the number 482 was placed, both to the right and to the left of it, at a distance of 20 metres from it, on the perpendicular erected at this point to the fifth alignment.

If the line joining the fifth and sixth points is prolonged 47 metres and 50 centimetres, it reaches the middle of the bed of the Segre, which was not marked.

To define better the centre-line of the Reur, the lengths of the alignments and the angles which they form with one another were measured, and the results are expressed in the following table:

<i>Alignments</i>	<i>Lengths</i>	<i>Angles</i>
1st	398.80 m	} 167°13'40"
2nd	485.70	
3rd	332.55	175°13'00"
4th	66.15	168° 6'40"
5th	295.70	171°18'20"
Prolongation of the 5th	47.50	

The first two angles open toward Spain and the second two, toward France.

From the point determined as being the point of intersection of the centre-lines of the Reur and the Segre the boundary goes in a straight line to the left bank of the Segre, at the end of the wall that separates the meadow of Montagut of Puigcerdá from the property of Francisco Esteve of Hix.

483. Boundary-stone from the left bank of the Segre, 51 metres and 60 centimetres from number 482 on the French bank at the extremity of the said wall.

484. Proceeding in the straight line of the same wall, which forms an angle of 162 degrees with landmark 482 on the French bank, at a distance of 235 metres a boundary-marker was erected in an elbow of the wall. Here the boundary forms an angle slightly greater than 90 degrees, following the wall, which after 25 metres again makes another 90-degree angle.

485. Boundary-stone at the end of this wall, which marks the frontier 110 metres from the previous one, measured in a straight line. This line and the line between markers 483 and 484 make an angle of 170 degrees.

486. Forming an angle of 156 degrees, at a distance of 305 metres, landmark on the west side of the road from Bourg-Madame to Aja. The frontier follows the sinuous crest of the slope known as Riba de la Coma del Mas Blanch to marker 489.

487. Landmark at 438 metres, at the beginning of a depression in the slope.

488. Landmark at the end of the depression, at 235 metres.

489. Landmark at 267 metres, at the point where the Spanish municipal district of Aja abuts on the French communes of Bourg-Madame and Palau.

From there the international division is determined by a straight line heading almost southward at an angle of 105 degrees and ending at the place called Riba or Mârgen de las Colominas; this line was marked with three landmarks.

490. At a distance of 459 metres in the middle of the field of Coll.

491. At 233 metres, on the north side of the road from Aja to Palau.

492. At 142 metres, at the Mârgen de las Colominas, where the straight line ends. The border turns toward the south, making an angle of 168 degrees, and proceeds directly to the end of a wall which separates Spanish property from French property.

493. Boundary-stone at 193 metres, at the extremity of the said wall. The line makes an angle of 172 degrees, following the wall, which is almost rectilinear.

494. Boundary-stone at 270 metres, next to the wall. The walls which fence the lands mark the frontier as far as the river Lavanera.

495. Landmark at 135 metres on the right bank of the river Lavanera, opposite the place where the Río Envolante or Vilallobent brook disembogues. Crossing the Lavanera, the line ascends Vilallobent brook for a space of 4,640 metres from its mouth to a point where the brook divides into two ravines that are not clearly marked.

496. Landmark at the meeting of the two ravines. From there the boundary climbs a large hill which comes out from the top of the Coll de Marsé, passing through the following four boundary-stones connected to each other by straight lines.

497. At a distance of 171 metres, in a small clearing that separates the mass of the forest of Palau from a group of trees that remains in Spain.

498. Forming an angle of 121 degrees, at a distance of 290 metres and 12 to the north of the road from Ripoll to Puigcerdá, in the place called Palladó de Dalt.

499. With an angle of 172 degrees, at a distance of 385 metres, at La Coma Tabanera.

500. At a distance of 535 metres, at an angle of 177 degrees, on the summit of the Coll de Marsé.

501. The line descends imperceptibly to the Coll de Marsé, where, at a distance of 139 metres, a boundary-marker was set up on the north of the vestiges of the road from Ripoll to Puigcerdá. The international line continues to the Coll de la Cruz de Mayans along the northern edge of the said road; however, as the road is a mule-track and its course is poorly defined and subject to change, the following six landmarks were placed at its most conspicuous bends in order to establish the frontier permanently:

501. I. At 500 metres from the Coll de Marsé.

501. II. At 300 metres.

501. III. At 600 metres.

501. IV. At 390 metres.

501. V. At a distance of 450 metres.

501. VI. At 310 metres.

502. At the Coll de la Cruz de Mayans, at 660 metres. From the Coll de la Cruz de Mayans the frontier proceeds constantly along the summits of the great spur that runs off from the peak of Eina, belonging to the principal range of the Pyrenees.

503. From the Coll de Mayans the line ascends in a north-easterly direction to the summit of the Bagarret de Mayans, where a landmark was placed at 540 metres.

504. Continuing in almost the same direction, it passes through the Coll de San Salvador and arrives at the highest point of the tableland of Coma Morera, where a landmark was placed at 550 metres.

505. Turning toward the east and crossing the Plá de la Ovella Morta, the frontier goes to the Plá de Salinas, a conspicuous pass through which the road from Doria to Vallcebollera passes. Boundary-stone 20 metres to the east of the road, in alignment with the heights that dominate the plane of Salinas, one to the east and one to the west.

506. After a number of bends, the line proceeds to the Coll dels Lladres, through which a path from Valcebollère to Caralps passes, and a boundary-stone was set up on a small rise 10 metres to the west of the path. Immediately thereafter is the peak of the Paso dels Lladres, and, continuing along the crest of the spur, which is steeper there, one arrives, without encountering any passage, at the summit of Puigmal, one of the highest mountains in the Pyrenees.

507. After passing this peak and that of Segre, the frontier descends to the Coll de Llo or de Finistrellas, where a cross was cut into the vertical face of a rock, facing east, some 120 metres distant from the path and 7 from the watershed, on the French slope.

508. The boundary climbs up the peak of Finistrellas and reaches the Coll de Eina or de Nuria, where a cross was made on a near-horizontal surface, approximately 100 metres to the east of the path and on the divide.

From there it ascends to the Pico de Eina, part of the principal chain of the Pyrenees, along which it continues to the Coll de las Masanas (marker number 524).

Though the divide, which also divides the two States, is naturally well determined, a number of boundary-markers were none the less placed on it, as stated below:

509. Cross on the Coll de Nou Fonts, on an inclined surface looking north, 20 metres to the west of the road.

510. The frontier passes the peak of La Fosa del Gegant (Gigante) and reaches the Coll de las Tres Creus, on which a cross was carved on an inclined surface looking east, to the west of the pass, 6 metres from the watershed on the Spanish side.

511. After one has passed by the first Pico de La Vaca, the Coll dels Llachs de Carensá, or de las Arenas, the second Pico de La Vaca, the Pico del Infierno or dels Gours, the Coll de la Coma del Infierno, the Pico del Gigante or dels Bastiments and the

Pico de la Donya, one reaches the Portella de Murens or Mantet, where a landmark was erected to the east of the path.

512. The line follows the crest of the sierra of Camp Magre to Roca Colón, on which a cross was carved on a vertical surface looking toward the south, on the edge of a precipice.

513. Via the Puig de la Pedra Dreta it goes to the Coll del Pal, in which a landmark was placed on the west side of the road.

514. It continues through the peak of Costabona and along the crest of La Solaneta and that of Finistral or Manarrassous and drops down to the Coll de Siern or Sisern, in which a landmark was placed 2 metres to the east of the path.

515. It continues along the crest of Siern or Espinabell, passes the Puig de l'Artiga de Francia and the Puig de l'Artiga del Rey and descends to the Coll Pragon, where a landmark was erected 5 metres to the west of the path.

516. Via the Puig de la Clapa and the Basses de Fabert it reaches the Collada de Prats, where a landmark was placed next to the road, 25 metres to the west of a pool which flows into Spain.

517. It passes through the sierra of La Collada de Prats to the Coll de les Boires, and there a cross was carved on the boundary-line on a near-horizontal surface, approximately 120 metres to the west of the lowest point of the Coll.

518. Next it goes via the Puig del Hospitalet or de las Forcas to the Coll Pixadós, and a cross was carved on the near-horizontal surface of a rock in a small depression in the land to the east of the Coll.

519. The Sierra de Montesquiu or Solana de Sinroles leads to the Coll de Arres, where a landmark was placed 8 metres to the west of the path.

520. The boundary-line follows the sierras of Montfalgás and of El Brusé Cremat; it passes the Coll de les Moles, and reaches the Coll de Bernadell, where a cross was carved on the vertical northern surface of a very large isolated rock 10 metres east of the path.

521. Passing via the Roca del Tabal, one reaches the Coll de Malrems, on which a boundary-stone was erected 4 metres to the west of the pass.

522. The Sierra de la Bague de Bordeillat or Serrat de Coma Negra leads to the Coll de las Falgueras, where a landmark was placed on a small eminence 10 metres to the west of the road.

523. Passing the Coll of El Paret, that of Pragon, that of Llistona and that of Boix, one comes to the Plá de la Muga, where a boundary-stone was placed 50 metres to the east of the path and 13 metres from the edge of the precipice of La Muga.

524. The line runs along the crest of Sierra Llovera to the Coll de las Masanas, on which a cross was made in the near-horizontal face of a rock situated 10 metres to the west of the lowermost point and 8 metres to the north of a nearly vertical escarpment. The demarcation follows the watershed to the Puig de las Masanas, at which point it leaves the summit of the principal cordillera and proceeds to the Río de la Muga, passing through the following ten boundary marks:

525. Cross on the horizontal surface of the peak which is on the crest of the Serrat de las Masanas, immediately after the Puig of the same name.

526. Cross at 200 metres on the horizontal face of a rock at ground level, situated at the starting-point of a change in slope of the crest of the said Serrat.

527. After a change in direction toward the south-east, cross at 200 metres, facing south, on a rock of the bare, craggy ridge of Las Masanas.

528. Cross at a distance of 190 metres and 15 from the right bank of the stream of Las Masanas, on an inclined face looking east.

529. Across the stream, cross at 210 metres on the horizontal surface of a rock on the great craggy ridge of the Serrat Bañadós.

530. Cross at a distance of 100 metres on the horizontal surface of a large rock on the same ridge, 20 metres from the right bank of the stream of Las Castañedas.

531. Cross at 80 metres on the horizontal face of a large stone situated 60 metres from the left bank of the stream of Las Castañedas and 12 metres to the south of the house known as Can Toni.

532. Vertical cross at 80 metres, at the foot of a rock cliff, 3 metres to the north of the path which leads from Can Toni to La Muga de Dalt.

533. The line proceeds to the right bank of the stream of El Solá, where a cross was chiselled 200 metres from the preceding marker on a horizontal surface above a small waterfall.

534. Descending the stream of El Solá, at a distance of 300 metres one encounters its confluence with the Río de la Muga, at which point a cross was carved on a horizontal surface.

535. Descending also the Río de la Muga, at 280 metres the same number was sculpted on the interior vertical face of each of the two stones which project upward from the middle of the parapets constructed on the bridge of the mill of the Muga.

536. Continuing the descent along the same stream, after 4,300 metres one reaches the junction of the Río de la Muga with the stream of La Blada, at which place a cross was made on the left of the river on an inclined face looking south.

537. The frontier ascends the stream of La Blada for a distance of 90 metres, and at that point, on the left bank, a vertical cross facing south-west was carved. The boundary leaves the stream of La Blada and takes a notable crest of rocks, running along it to the peak of En Roger (marker number 541).

538. Cross at 73 metres at the Portella de Juan Gurmant, on the left side of the path which descends to the Muga.

539. At 300 metres, cross at Portella de Puig Comte, to the east of the path which goes to the Muga, on an inclined surface which faces west.

540. Cross at 120 metres, at the Portella de Graus Sagulla, on the vertical surface of a northward-looking rocky cliff, on the right edge of the path which descends to the Muga.

541. Landmark at the top of the peak of En Roger, 340 metres from the Portella de Graus Sagulla.

542. From the peak of En Roger the frontier goes straight to the river Mayor, at a point where a cross was carved to the left of the river, on the inclined western face of a crag below the Era de los Monjes, opposite the confluence of the Canales de En Roger.

543. The international line ascends the river Mayor to its origin in the Coma de Horts or del Torm, where a cross was made on an inclined surface looking south. The frontier proceeds straight to the highest peak of the Serrat de la Collada Demproy, known as Puig de la Creu del Canonge, situated on the ridge of the Pyrenees, which the line follows as far as the Ras de Muxé, which is beyond cross number 553.

544. Landmark at 100 metres, at the summit of the Puig de la Creu del Canonge.

545. Landmark at the Coll de la Pedra Dreta, 3 metres east of the road.

546. Landmark in the Plá de Mont Capell, on the left side of the path from Coustouges to Montalba. The boundary continues along the ridge of Mont Capell, which marks the watershed.

547. Cross at 261 metres on the inclined, southward-looking surface of a rock belonging to a craggy group rising up in the Camp de Pomé.

548. On the most prominent height of Serrat de la Font de la Nantilla a cross was carved at a distance of 178 metres on the vertical southern face of a rock.

549. Boundary-stone at 282 metres, on the highest eminence of Serrat de la Falgarona.

550. Landmark at 248 metres, at the Corral de la Falgarona, 50 metres to the north of the house of that name.

551. Continuing along the Puig Muxé, the line descends the Collada Pragonda, where a landmark was placed.

552. It passes through the Puig de la Collada Pragonda and the Serrat del Cornell to the Coll del Faig, where a landmark was placed to the south of the path.

553. The boundary passes through the Puig del Turn and the Collada Verda, and descends to the Coll de Perilló, where a cross was cut into the vertical face of a crag 30 metres to the east of the lowest point of the Coll and 5 metres inside Spain. The boundary follows the crest of the Pyrenees through Plá Juvenal and Roch de la Campana to the highest point of the Ras de Muxé, from which it descends somewhat down the northern slope in order to leave the sanctuary of Salinas in Spain; to do so it goes along the crest of a spur that juts out from the Ras de Muxé, passing through the Collada del Pons, the Puig de las Pedrisas and Puig del Engany del Llop, whence it descends along a rocky ridge to the next marker.

554. Cross sculpted on the inclined southern face of a crag situated on the left bank of the Río de las Illas, at the Salt del Aiga. From the Salt del Aiga the line ascends to the highest point of the Puig del Faig de Francia, from which it again follows the principal chain, along the crest of which it continues constantly up to marker 567, at the entry to the Col de Panisás.

555. From the Puig del Faig de Francia it crosses the Plá de la Pastera to the Puig of the same name, along the eastern slope of which it descends, and half-way down the slope a cross was chiselled on the southern face of a rock.

556. Via the Collada Verda and the Serrat Palat the boundary reaches a point on the Serrat at which a cross was made, at 400 metres, on the vertical eastern face of a rock.

557. It descends to the Coll de Lli, where a landmark was placed on a knoll at a distance of 354 meters.

558. Landmark at the Plá de la Llosa, on the western edge of the road which goes from Labajol to Las Illas.

559. Continuing along the Puig de Sanglés, one comes to the Coll de Maurellas, where a cross was carved in the vertical northern face of a rock, to the south of the path which leads from Agullana to Las Illas.

560. Passing the Puig de Prunes, the line descends to the Plá Fariol, where a vertical cross was marked, facing south on an isolated rock to the south of the lowest point of the Coll.

561. Boundary-stone in the middle of the Coll de la Closa de Juan Pere.

562. Boundary-stone at the Coll del Portell, on the east side of the path.

563. Via the Plá del Parés, Puig Calmella and Plá del Capitá the boundary proceeds to the Coll del Taxó, where a cross was carved on the nearly horizontal face of an isolated rock to the west of the pass.

564. Passing through the Puig del Coll del Taxó, one reaches the Coll del Pomer, and there a landmark was placed.

565. The boundary goes to the Coll del Priorat via the Puig de la Parraguera, the Paraguera de Baix and the Puig de la Bateria Española. Landmark at the Coll del Priorat, on the west side of the path.

566. Vertical cross facing north-west on the Puig del Priorat.

567. At the entry to Coll de Panisás, to the west of the ruins of the hermitage, the boundary is marked by a pyramid erected in 1764, at the beginning of the military zone of the fort of Bellegarde, and restored and numbered to continue the series of boundary marks of the general demarcation. The frontier, leaving the crest of the Pyrenees, follows the contour of this zone, determined by the following boundary marks, joined to each other by straight lines up to number 575.

568. Pyramid erected in 1764 on the southern slope of the Pyrenees below the redoubt, at a distance of 37 metres from it and 255 from the preceding marker.

569. On the straight line joining pyramids 568 and 570 and forming an angle of approximately 144 degrees with the previous direction, a small landmark was placed at the Coll del Cementiri, 9 metres and 50 centimetres from the wall of the cemetery of Bellegarde and 101 metres from the preceding marker.

570. Restored pyramid 54 metres from the south-western salient of the covered road of the advanced fortalice of Bellegarde and 209 metres from number 569.

571. Restored pyramid 109 metres from the preceding and 54 from the south-eastern salient of the covered road of the fortalice. The boundary between the States turns toward the north at an angle of approximately 130 degrees, running in a straight line to two identical tall pillars erected one on the right and one on the left side of the road from Barcelona to Perpignan, both 20 metres from the northern extremity of the respective parapets of the bridge on the said road, and on that line the following two pyramids were now built:

572. The first, 17 metres from the preceding.

573. The second, 205 metres further, situated near the middle of a craggy ridge which descends from the fortalice to the highway.

574. First large pillar with the inscribed date 1764 and with the restored coats of arms of Spain and France, erected on the west side of the highway.

575. Second pillar on the opposite side of the road.

576. The international line ascends along the outside edge of the ditch running alongside the highway on its eastern side to a path which runs into it; the straight line going from there to the foot of the slope bordering the roadway to the north of the bridge on the same road, over the stream of La Condesa; the foot of the said slope to the point where the ditch begins again; the eastern bank of the ditch to a landmark bearing the number 9, set up by the French; and finally, the straight line connecting that landmark to the vertex of the pyramid of 1764 situated in the bottom of the stream of La Condesa at the corner of the gardens of El Pertús, 474 metres from the pillars on the north of the bridge.

577. The boundary follows the stream of La Condesa as far as a restored pyramid on its left bank, 140 metres from the previous one.

577. I. It continues along the same stream some 200 metres to a modern pyramid on the left bank.

578. From that point it proceeds in a straight line of 45 metres to a pyramid of 1764, called Piló de Baix or del Coll de Latour, situated on a small rise on the principal crest of the Pyrenees.

579. Thereafter it proceeds in a straight line along the said crest to another pyramid of the same period, at a distance of 198 metres, set up at the beginning of the sierra of Puigmal. The frontier follows the crest of the Pyrenees, which runs to the Cova Foradada, on the shore of the Mediterranean, passing through the following notable points:

580. Coll de la Condesa, in the sierra of Puigmal, with a landmark 3 metres to the south of the road.

581. Pico de la Pouge and Pla del Arca, where a boundary-stone was placed on the west side of the road.

582. Puig dels Homes, peak of Llobregat and Coll Furcat, at which a horizontal cross was carved on an isolated rock, 6 metres to the west of the road to Recasens.

583. Puig de Pinyé, Coll Furcadell, Puig de las Colladetas, Coll de Pal, Roch dels Tres Termes, Puig Neulós and Pla de la Tanyareda, where a vertical cross was carved, facing north.

584. Puig Pragon, Coll Pragon, Puig del Talayador and Coll del Faig, at which a cross was made on an inclined face looking east, 15 metres from the path.

585. Pla del Fum and Coll de Lorry,* where a northward-facing cross was cut 35 metres to the west of the path which descends to the Garriga.

586. Puig de las Basses, Ras de la Menta and Coll de la Estaca. Cross on the eastward-looking inclined face of a rock situated in the Coll, to the west of the road.

587. Puig Paradet, Collada dels Emigrants, Puig des Cuatre Termes, Roch de la Canal Grossa and Collada de la Font de la Masana, at which a cross was carved on an inclined surface, oriented toward the west, 20 metres to the east of the pass.

588. Puig de la Carbasera, Coll of the same name and Coll de Tarrés. Horizontal cross at the Coll on a small rock at ground level, 35 metres to the east of the passage.

589. Level mountain to Coll del Pal, at which a vertical cross was made, facing east, on the rock of Saint Eulalia, to the west of the road.

590. Serrat de Castell Serradilló and Pla de las Eras, where a vertical cross was made, facing west, 15 metres to the east of the path.

591. Pico de Estella, Puig des Barrets and Coll del Pastor Mort. Here a cross was placed on an inclined surface looking toward the north, to the east of the path.

592. At the Coll de Banyuls, horizontal cross at ground level, on the eastern edge of the path.

593. Coll Sabens, Coll del Llop, Puig de la Calma and Coll del Turn, where a horizontal cross was hewn 10 metres to the west of the path.

594. Ras de la Perdiu, Puig den Jurdá and Coll del Taxó or den Jurdá, at which a vertical cross was carved on the western face of an isolated rock, 50 metres to the east of the road.

595. Puig de Barba de Boch and Coll dels Empedrats. Cross at the Coll, on the vertical northern face of a crag, and to the east of the gap that constitutes the pass.

596. Coll de Tarbaus. Cross on the northward-looking, inclined face of a large rock, 50 metres to the west of the path and 6 metres inside France.

597. Pla de Ras. Cross on the vertical western face of a rock, 20 metres to the east of the pass.

598. Torre de Cap Roig and Coll de la Farella, and at the latter: vertical cross, facing north, 60 metres to the east of the path.

599. Puig Rudona and Coll dels Frares, at which a vertical cross was carved, facing south.

600. Puig dels Frares and Coll dels Belitres.** Vertical cross facing north in the middle of the Coll, 5 metres to the east of the pass.

601. Puig de las Fresas. Nearly vertical cross on the eastern face of a rock situated at the summit of the peak. From this summit of the cordillera the frontier descends along the craggy ridge of the steep coast of the Mediterranean to the cave known as Cova

* In the Spanish editions it says "Coll de Horry", but this must be a copying error, because on the French maps (E.M. Vec.) this also reads "Col de Lory".

** On different maps: "Balistres, Coello, Belliustre".

Foradada, situated on the edge of the sea, between the Punta del Osell, which is in Spain, and Cap Cerbère, in France.

602. Inside the Cova Foradada, on its vertical wall on the land side, at a height of one and one half metres above the ground, a cross was made. This grotto is the eastern extremity of the boundary line between Spain and France.

SECTION TWO. DEMARCATION OF THE ENCLAVED DISTRICT OF LLIVIA

To mark the limits of the jurisdictional district of Llivia, use was made of crosses and landmarks bearing the appropriate serial number. The crosses are in all respects the same as those described in section one of this Act; the boundary-stones, however, are only 60 centimetres high, and the unequal sides of their base measure 30 and 35 centimetres, respectively; in addition, these landmarks have an "LL" carved on the side facing Llivia and, on the opposite side, the initial of the name of the French village conterminous on that side.

Number 1. The first landmark is situated on the north-western side of the road from Puigcerdá to Llivia, at the place called Pontarró de Xidosa, next to the old stone which served as a boundary-marker between Llivia, Ur and Caldegas. As was done in the demarcation from the Valley of Andorra to the Mediterranean, angles are measured with respect to the direction that was being followed, and distances, from the preceding boundary-mark, unless otherwise specified. The first line of the perimeter forms an angle of 45 degrees with the said road and ends at the Mojón (landmark) den Punyet, which bears the number 3. As a general rule, the border proceeds in a straight line from one boundary-marker to the next, except where stated otherwise.

2. Landmark in the said direction, at 480 metres, at the Paso dels Bous, near the wall which on the west borders the road from Llivia to Onzès.

3. At 302 metres, at the site of the old Mojón den Punyet, a new landmark was established 20 metres from the right margin of the river Segre.

4. The frontier passes the Segre, forming a re-entrant angle of 150 degrees, and follows the rural road known as the Pas dels Bous de Campo Ras or Paso de la Borda, and a boundary-stone was erected at 180 metres, to the east of an elbow in the road. Making a salient angle of 122 degrees, the frontier climbs up the slope of the Riba de Campo Ras.

5. Landmark at 21 metres, at the eastern extremity of the Riba de Campo Ras.

6. Landmark making a re-entrant angle of 147 degrees, situated at 850 metres, at the limit between Caldegas and Santa Leocadia, in the Sierra de Concellabre, at the place called Bach de Onzès.

7. Landmark in the place of another old one in the Sierra de Concellabre, at 300 metres, at which point a salient of 178 degrees is thus formed.

8. Salient angle of 156 degrees over the top of the plateau; landmark at 1,115 metres in the sierra of Santa Leocadia, at the place called Pell de Can, 110 metres to the west of the road from Mas Palau to Gorguja.

9. In the same direction, boundary-stone at a distance of 406 metres in the part of the Sierra de Santa Leocadia called Sierra de Balcedolla, on the eastern edge of the road from the chapel of Saint-Etienne to Gorguja. The border forms a salient angle of 161 degrees, and in that direction are found landmarks 10 and 11.

10. At 308 metres, in the sierra of Picasola.

11. At 278 metres, on the upper edge of the Riba de Picasola, bordering on Santa Leocadia and Sallagusa.

12. After an oblique descent down the Riba de Picasola, making a re-entrant of 160 degrees: landmark at 300 metres next to the wall of the Carbonell meadow, approximately 70 metres from the left bank of the Río de Err.

13. At an angle of 107 degrees, the line follows the same wall until it reaches the Río de Err and, passing that river, continues in the same direction. Boundary-stone at a distance of 160 metres, against a wall.

14. Without any appreciable change in direction, boundary-stone on the north-east side of the road from Err to Gorguja, at 235 metres.

15. At a distance of 250 metres along the same road, making a salient angle of 104 degrees: boundary-stone on the north-east edge of the road.

Making a re-entrant angle of 143 degrees, the boundary proceeds direct to the place called La Font del Estany, at a distance of 360 metres, on the road from Ro to Llívia. The road serves as a boundary-line from number 16 to 21; its course, however, is so disorderly and ill-defined that it was necessary to regularize the portion of it that constitutes the boundary, forming it from two parallel jagged lines and marking the starting point and each change in direction with two landmarks bearing the same number; and the clear space of 7 metres left between the two landmarks of each pair indicates the width of the road, including the ditches; it is understood, however, that this alignment shall not be an obstacle to the rounding-off of angles wherever deemed necessary in order to facilitate traffic. The centre-line of the road shall constitute the frontier. Nevertheless, inasmuch as the upkeep of the road and ditches cannot be divided on the basis of this line, the French shall be responsible for maintenance from boundary-mark 16 to a point half-way to marker 21, and the Spanish shall be responsible for the remaining half.

The paired landmarks were set up at the following five places:

16. In the place called La Font del Estany, to the north-west of the small springs of that name.

17. Making a salient of 122 degrees, at 356* metres.

18. At a re-entrant angle of 160 degrees, at 660 metres. The boundary between Sallagusa and Estavar is nearly equidistant from markers 17 and 18.

19. Salient angle of 175 degrees, at 220 metres.

20. Forming a salient of 175 degrees, at 165 metres.

21. At an angle of 172 degrees, at 236 metres only one boundary-stone was set up at the place called El Tarroset, on the northern edge of the road, which from that point on ceases to mark the frontier.

21. I. Boundary-stone at 95 metres, on the summit of the Tosal del Tarroset, which is a hillock on the left bank of the river Segre. The dividing line runs to the confluence of that river with the Astange, known further upstream as the Palmanill, and ascends it to the point at which it receives the stream that descends from the Plá de Palmanill.

22. Horizontal cross on a flat rock in the south-west corner of the junction of the Palmanill with the stream mentioned above, this point being common to Estavar and Targasona.

23. Changing direction toward the north-west, the demarcation goes in a straight line to a landmark situated at a distance of 755 metres, at the Plá de Palmanill, on the north-west side of the road from Llívia to Targasona.

24. Horizontal cross at 420 metres, on the right bank of the Rivera dels Valls, 25 metres below the union of two streams which form the Rivera.

25. Landmark at a distance of 210 metres on the peak of the Tosa de Ventolá, known at Targasona as Serrat del Cogul.

26. Forming an angle of 162 degrees with the line joining markers 23 and 25, at 405 metres, after the boundary passes through a group of rocks called Las Barretas or

* In the French texts: 366.

Bereta, a vertical, southward-looking cross was made on a rock situated in the Prat del Pou, where the territory of Angoustrine commences.

27. Forming a salient of 169 degrees, at 102 metres, cross on a large-sized rock to the north of the Prat del Rey.

28. Forming a salient angle of 170 degrees, at 142 metres, pillar at Camp del Rey.

29. Making a salient angle of 145 degrees, at a distance of 71 metres, cross on the upper, near-horizontal face of a large rock.

30. Horizontal cross at ground level at 160 metres, at the junction of the stream of Vilalta with the Rech del Más de Vilalta. The union of these two streams gives rise to the Barranco del Tudor, which marks the boundary to where it meets the rural track known by the name Carrerada del Tudor.

With a view to regularizing the alignment and width of this road over the stretch where it serves as a boundary, pairs of landmarks spaced 5 metres from one another, thus indicating the width of the road, including the stream, and both bearing the same number were placed at intervals along the road. The centre-line of the road marks the frontier. These pairs of landmarks were positioned in the following four places:

31. At the meeting of the Barranco del Tudor with the Carrerada.

32. At 75 metres, in the direction of the Carrerada, at the first bend.

33. At 75 metres, at another bend.

34. At the western end of the Carrerada, at 330 metres. The international line leaves the Carrerada and goes on to proceed in straight lines from marker to marker until it closes the perimeter.

35. At a distance of 454 metres to the south, boundary-stone at the Portella del Tudor, on the north side of the road.

36. Making a re-entrant angle of 117 degrees, pillar at 310 metres, at the highest point of the pass, at the place called Oratori del Puig, on the east side of the road from Angoustrine to Sareja. Proceeding at an angle of 168 degrees, one arrives at a place known as Las Esquerras.

37. In that direction, at a distance of 175 metres, a cross was chiselled, facing south, on a crag of the slope known as Serrat de Curmiers.

38. Landmark at 175 metres, dominating a rock called the Roqueta de las Esquerras.

39. In a nearly southerly direction, at an angle of 126 degrees, landmark at 330 metres in the middle of the place which had been occupied by a large stone known as Cova de la Guilla and was recently destroyed by boring.

40. At a distance of 215 metres in the same direction, cross on a rock at Las Fosas del Rey.

41. In the same direction, at 120 metres, landmark at Costa Den-Calvera, on the north side of the road from Villanueva to Llivia.

42. At a distance of 225 metres in an essential southerly direction, landmark next to the rock of the Coma del Florí or of the Camp del Pla, where the towns of Angoustrine and Ur meet.

43. Making a salient of 173 degrees, boundary-stone at 715 metres, next to the wall of the meadows of El Tudor de Florí, on the side of the road from Villanueva to Onzés.

44. At a salient angle of 174 degrees, landmark at 400 metres on the side of the road from Ur to Llivia.

45. In the same direction, last landmark at 325 metres, at the Tosal de Pedra Llarga or Peyre Llague, which is a projection on a hillside.

A straight line 585 metres in length joins landmark 45 to the Pontarró de Xidosa (number 1), and closes the perimeter, forming at Pedra Llarga a salient angle of 142 degrees and another of 126 degrees at the Pontarró de Xidosa.

A N N E X I I

AMENDMENT OF ARTICLES XVIII AND XIX OF THE TREATY

The Spanish village of Guils, on the one hand, and the French communes of Porta and La Tour-de-Carol, on the other, having made known more clearly and completely their respective needs concerning the pastures situated on their frontiers, whereas the Plenipotentiaries of both countries desire to satisfy genuine exigencies in an equitable manner so as to obliterate any trace of former rivalries and guarantee peace and good relations between those concerned, have agreed as follows:

Article I. Articles XVIII and XIX of the Treaty on Boundaries signed at Bayonne on 26 May 1866 are abrogated and, in consequence, without validity or effect.

Article II. The French inhabitants of Porta shall have exclusive use of the Spanish pastures of the Fuente de Bovedó contiguous to France and comprised between the frontier line from Puig Pedrós to the Padró de la Tosa and the rocky escarpment which runs from one of those summits to the other, forming an arc that is convex toward Spain.

Article III. The livestock of Guils may freely graze with that of La Tour in the Tosas Bajas, which belong to the common of La Tour. These pastures are limited on the west and south by the frontier between Puig Farinós, Roca Colón and Pico de la Tosa (boundary-marks 431 to 434); on the north, by the existing division between the pastures of Porta and La Tour, from Puig Farinós to the peak called by the French Llabinet, which is marked with a cross having double bars, and on the east, by the crest of the change of slope that unites the peaks of Llabinet and La Tosa.

Article IV. French livestock shall have free passage through the territory of Guils, between boundary-marks 436, 437 and 437 I, in order to ascend or descend the Sierra de la Baga or de la Tosa and de la Cim del Bosch, but with an absolute prohibition against stopping to graze. Subject to the same condition, the village of Guils must facilitate the passage along the right bank of the stream of San Pedro, from marker 444 to 445, of livestock of La Tour en route to its pastures of La Socarrada or when returning from them.

Article V. To legitimate this state of things, which differs from the former state, and to nullify any pretension to the contrary, the French Government shall pay to Guils, within the first year of operation of this Act, a remuneration in cash, calculated in accordance with the bases established by the experts appointed by the two Governments, representing the difference between the former state and the present state and amounting to the sum of 1,284 francs, or in other words 4,879 reals, at the rate of 19 reals per 5 francs.

A N N E X I I I

ADDITION TO THE DETERMINATION OF ROADS OF FREE PASSAGE

To satisfy recognized needs and sanction existing usages, it is agreed that Spanish and French inhabitants of the frontier zone shall enjoy the necessary franchise for free circulation in the cases specified below, on the express condition, however, that they must not leave the road, which shall be absolutely prohibited to foreign agents of the public force for acts of service. These passages are:

1. For Spanish and French, the Mitjana highway over its entire extent, from Tartarés to marker number 454, including, for the French, the Spanish portion of the said road

- from landmark 440 to 441, separated from each other by the meadows of Domingo Pons de Guils.
2. For the French, the road from Puigcerdá to Ripoll, from the Coll de Marsé (landmark 501) to the Coll de la Cruz de Mayans (number 502).
 3. The path which the French follow in Spanish territory to go to La Manère via El Molino and El Plá de la Muga.
 4. The road which takes the French to Montalba and enters Spain through the Coll del Faig, returning to France by the Coll de Perilló.
 5. For the French, the path which crosses the territory of the sanctuary of Salinas from the Ras de Muxé to the Serrat del Faig de Francia.
 6. The road frequented by the French in Spanish territory from the Coll del Pal to the Plá de la Tanyareda, between boundary-marks 582 and 583.

A N N E X I V

USAGES BETWEEN CONTERMINOUS TOWNS

Article I. Whereas the Spanish village of Set Casas and its neighbour in France, the commune of Prats de Molló, have expressed the desire that their reciprocal common of pasturage on the portion of their limitrophe pasture-lands from the Pico de Costabona to the Puig de la Pedra Dreta, over a width of 200 metres on each side of the frontier, should be sanctioned by an international accord, it is agreed that this usage, inasmuch as it is favourable to peace and the existing good relations, shall be maintained in the manner mentioned above.

Article II. The rectification of the frontier to which consent was amicably given by the Spanish district of Albanyá and the French commune of Coustouges in no way modifies the present state of ownership and enjoyment in the territories which have changed jurisdiction.

The livestock of Coustouges shall consequently continue to graze freely on the left bank of the river Mayor as far as the crest which runs from the summit of the Puig de la Creu del Canonge (marker 544) through the Coll de Demproy and the Roca del Falcó to the mill of the river Mayor.

The livestock of Albanyá shall continue to be pastured freely on the right bank of the river Mayor as far as the jagged line determined by the following points: Pico de En Roger, Singlá Barrat, Puig Comte, Portell Soliver and confluence of the ravine of the Camp de Arnau and the river Mayor.

Article III. If the fishermen of the municipal districts of Culera or Banyuls are driven by the current or by any maritime accident into foreign waters, they may freely withdraw their nets up to one kilometre from the frontier, unless fraudulent intent is evident.

A N N E X V

RELATIVE TO THE SEIZURE OF LIVESTOCK, PURSUANT TO ARTICLE XXX OF THE TREATY

To avoid the disputes and excesses to which the lack of any agreement concerning the seizure of livestock has long given rise on the frontier and to make up, where necessary, for the absence of regulations governing the manner of proceeding when a flock or herd

illicitly enters an alien district, the Plenipotentiaries of both nations have agreed to establish the following rules:

Article I. Aside from the public force, the sworn guards shall alone have the right to make seizures of livestock which, coming from one of the two countries or the common pasture-lands, unduly enters the pastures of the other country or remains at night in those which are common, in violation of the existing conventions.

Article II. The designation of guards shall be made in each valley or village in accordance with its own usages and customs; and whenever such appointment takes place, the mayor of the district shall notify the conterminous municipalities of the neighbouring nation concerning the persons chosen, so that they may be recognized in the exercise of their duties; in addition, the guards shall wear a badge peculiar to their charge.

Article III. The word of these guards, given under oath, shall, in the absence of proof to the contrary, constitute evidence before the authorities of the district in which they are sworn.

Article IV. The owners of the transgressing livestock shall be subject to the penalties established between the conterminous municipalities. Where no convention exists, the violators shall pay one real per head for small livestock (sheep and goats) and ten reals per head for large livestock (cows, horses, oxen and mules), the young of such animals not being included in either case for the determination of the number. If the infraction takes place at night, the penalty shall be doubled; however, if it takes place in common pasture-land in a period when its use by the transgressing livestock is permitted in the daytime, the penalty shall be single.

Article V. From every flock or herd which unduly enters alien pasture-lands, one head shall be taken for every ten, whether large or small, to answer for the fine and costs.

Article VI. The animals taken shall be transferred by the guards to the nearest village of the valley in whose jurisdiction the seizure is effected, and the mayor of that village shall without delay notify the mayor of the residence of the owner of the livestock by means of an official letter in which he shall state the circumstances of the seizure and the name of the herdsman or owner of the livestock, in order for the owner, duly advised, to appear in trial, personally or by proxy, on one of the ten days following the seizure.

Article VII. If the legitimacy of the charge is proven, the owner of the seized livestock shall be required to pay, in addition to the fine established in article IV, the costs incurred for feeding and keeping the animals while impounded and for messengers and notices required by the judicial proceedings.

The cost of feeding and keeping to be paid shall be one real de vellón per head for small livestock and five reals per head for large livestock for each day. The messengers who carry the notices of the authorities shall be paid two reals per hour of travel, both going and returning.

If it is deemed appropriate to grant a pecuniary recompense to the guard who effected the seizure, it shall be deducted from the amount of the fine and shall not entail any greater costs for the transgressors.

Article VIII. Should the owner of the livestock fail to appear before the expiry of the period of ten days, the authority shall openly proceed on the following day to sell the impounded animals by public auction in order to pay, with the proceeds thereof, the penalty and costs. Any surplus shall remain at the disposal of the owner for one year; and if it is not claimed within that time, it shall be used for public charity in the municipal district in which the auction was held.

Article IX. If the seizure was made unduly, the impounded animals shall be returned to the owner and, in case any is missing due to loss or death as a result of mistreatment or negligence on the part of the depositary, its value shall be paid. A guard who effects

an improper seizure must return the animals to their flock or herd and pay the expenses of feeding and keeping and any costs incurred.

Article X. The preceding provisions shall not derogate from any conventions on this subject entered into between the frontier municipalities, nor shall they stand in the way of the conclusion of new covenants modifying the stipulations of this annex; it is understood, however, that seizures shall under no circumstances be made otherwise than by sworn guards and that any new accords reached must, pursuant to article XXIX of the Treaty, be limited to a determinate period, which in each instance shall not exceed five years, and be submitted previously to the approval of the higher civil authority of the province or department concerned.

PART TWO

REGULATIONS CONCERNING THE ENJOYMENT OF WATERS USED IN COMMON BETWEEN THE TWO COUNTRIES

These regulations were drawn up, pursuant to articles VI, XX and XXVII of the Treaty on Boundaries of 26 May 1866 and articles XIII, XVIII and XIX of the additional instrument of the same date, by an International Commission of Engineers composed: with respect to Spain, of Don Inocencio Gómez Roldán, Chief Engineer of Roads, Canals and Ports and Vice-Secretary of the Consultative Board thereof, and Don Federico Peyra, First-Class Regular Engineer, of the province of Barcelona; and, with respect to France, of Mr. Auguste Labbé, Chief Engineer of the department of the Pyrénées-Orientales, and Mr. Joseph Bauer, Regular Engineer of the district of Prades, replaced after the demarcation of the bed of the Reur River by Mr. Alfred Pasqueau, Regular Engineer of the district of Perpignan; and the insertion of the said regulations in the second part of this Final Act is intended to give to them in both States the same legal force as to the provisions contained in the first part, through the promulgation of the said Instrument to be effected in each of the two nations.

I. DEMARCATION OF THE BED OF THE REUR RIVER

The centre-line of the Reur River being perfectly determined and marked, as explained in the Record of Demarcation, from boundary-mark 477 to 47 metres and 50 centimetres beyond landmark 482, the bank alignments were traced, comprising between them the zone in which it is prohibited to do planting or execute any other kind of works.

The said alignments were established at a distance of 8 metres on each side of the centre-line and parallel to each other, except in the proximity of bridges, where they deviate in divergent straight lines until they meet the abutments of those structures, at a distance of 50 centimetres from their interior face.

The widening of the bed of the river downstream from the Llivia bridge ends 83 metres from the middle of the vault of the central arch of the bridge.

The widening upstream from the proposed Bourg-Madame bridge begins 83 metres from the middle of the central arch, boundary-mark 480; and the widening downstream ends 66 metres and 15 centimetres from the same point, at the straight line uniting the two landmarks bearing the number 481. These three distances are measured along the centre-line of the river.

With respect to the regulation of the river, the following has been agreed:

- I. It is prohibited to establish plantations or works of any other nature in the zone comprised between the alignments defined above. All parts of works or plantations now existing within that zone must be destroyed by riparians on their respective properties within a period of three months from the date on which the General Record

- of Demarcation of the frontier is put into effect. Once that period has elapsed, this operation shall be undertaken by the authorities, at the expense of the violators.
2. Riparians shall be permitted to maintain, repair and consolidate existing dikes, provided that they give prior notice to those on the other side in order to enable them, if they so desire, to watch over the operation and prevent damage that might be caused them and to forestall intrusions into the zone reserved for the bed of the river.
 3. To establish new dikes, whether in parts of the river where they are needed or in front of existing dikes situated behind the new alignments, riparians shall be required to obtain proper permission from the competent local authorities and, in such cases, the proprietors on the opposite bank must be notified so that they may put forward such observations as they deem necessary.
 4. Structures executed on either side in order to fix and preserve the banks must be placed either perpendicular or parallel to the axis of the river, as provided in the convention of 1820.
 5. In order to prevent the abuses that have sometimes been committed by riverains of both countries, it must be borne in mind, in accordance with a provision of the Act of 1750, that none of them shall have the right to take either stones or sand from the bed of the Reur River, except in front of their property and up to the centre or axis of the said river.
 6. It is absolutely forbidden for all proprietors, whether riparian or not, to make cuts or any other means of diversion in dikes or banks without proper authorization. Those who possess diversions of this kind shall be required to have their situation regularized by the competent authorities of their country within a period of three months from the date on which the general Treaty of demarcation of the frontier is put into operation. It is likewise prohibited for all proprietors, whether riparian or not, to spill into the bed of the river tainted or insalubrious waters.
 7. Every five years, in the month of August, the higher authorities of the province of Gerona and the department of the Pyrénées-Orientales shall come to an agreement concerning the appointment of delegates who shall proceed to verify the alignments of the banks of the Reur, and wherever plantations or other works exist on the bed of the river determined by those alignments, they shall be destroyed immediately by the violators, and, in case of refusal on their part, such destruction shall be undertaken at their cost by the authorities.

II. FUENTE DE BOVEDÓ

Inasmuch as the International Commission of Engineers deemed that the regulation of a water intake in a place to which access is so difficult would without a doubt be completely illusory and that distribution by time would be unfeasible because of the great distance between the intake and the inhabited areas, expressing the opinion, in consequence, that it should not adopt any decision on this matter, it was agreed that the solution should be left to the two Governments, if in the future it were recognized as indispensable for preventing conflicts between those concerned in the two countries.

III. REGULATION GOVERNING THE USE OF THE WATERS OF THE RIU TORT AND THE RIU TARTARÉS

Article I. The inhabitants of Guils shall alone have the right to divert the waters of the river Tort by means of ditches diverted at a distance of at least 550 metres upstream from the point where this torrent cuts the frontier line between boundary-marks 440 and 441.

Article II. The inhabitants of Guils shall not have the right to take the waters of the Font-Talabart or of the river Tartarés or its affluents, and all structures built for that

purpose must be destroyed, as well as the open ditches downstream from the point indicated in article I above, within a period of three months from the date of promulgation of this regulation.

Article III. If, once those structures have been eliminated, the inhabitants of the frontier towns of Saneja and La Tour do not succeed in reaching an amicable understanding concerning the distribution of the waters of the river Tort and the river Tartarés, partly diverted by the canal of San Pedro, such regulation shall be undertaken in accordance with the rights of the users of both countries by the governor of Gerona and the prefect of the Pyrénées-Orientales, in accordance with what is proposed by the engineers appointed for that purpose by the said authorities.

Article IV. If, after the lapse of the time-limit set in article II, the said structures have not been eliminated, the governor of Gerona shall, after notifying the prefect of the Pyrénées-Orientales, immediately order the official execution of the work prescribed in the said article, which shall be carried out in the presence of the mayors of Saneja and La Tour-de-Carol.

IV. REGULATION GOVERNING THE USE OF THE WATERS OF THE CANAL OF PUIGCERDÁ

Article I. The distribution of the waters of the canal of Puigcerdá between Spanish and French users shall be as follows: all the water of the canal shall be destined for uses of all kinds of the town of Puigcerdá and the irrigation of its lands every day for 12 hours, from 4 o'clock in the morning to 4 o'clock in the afternoon. All the water of the canal shall be destined for the irrigation of the lands situated in French territory every night for 12 hours, from 4 o'clock in the afternoon to 4 o'clock in the morning.

Article II. The minimum rate of flow of the canal at its origin is fixed at 300 litres. If, as a result of a shortage of water in the river upstream from the dam, the flow in the canal is lower than the said minimum, the number of hours allotted to Puigcerdá shall be increased so that the volume of water received in 24 hours by the Spanish users approximately equals the yield of a continuous flow of 150 litres per second.

For that purpose, the flow of the canal shall be evaluated by means of a measuring weir established 20 metres downstream from the origin. The weir shall have a width of 3 metres and shall be of ashlar masonry; both the base and the vertical sides shall consist of a straight part measuring 5 centimetres, parallel to the axis of the canal, and another, bevelled, part 35 centimetres long by 20 centimetres high, forming a funnel facing upstream. The base and sides of the weir shall be at a distance of at least 40 centimetres from the walls and floor of the upstream reach of the canal. The sill shall be placed at least 60 centimetres above the floor of the downstream reach of the canal.

One metre upstream from the weir, there shall be carved, on an ashlar embedded in one of the walls of the basin, a gauge graduated as indicated in the following table:

<i>Number of graduation line</i>	<i>Height of lines above the edge of the weir</i>
Line number 12	0.147 m
Line number 16	0.122
Line number 20	0.105
Line number 24	0.093

When the level of the upstream reach attains or passes line number 12, distribution between the users of the two countries shall be in accordance with article I above.

If, in consequence of a shortage of water in the river, the flow in the canal decreases to a sufficiently great extent for line 16 to appear above the water level during three

consecutive days, the period allotted to Puigcerdá shall be increased from 12 to 16 hours and shall begin at midnight.

If line number 20 appears under the same conditions, the period reserved for Puigcerdá shall be increased to 20 hours, starting at 8 o'clock on the previous evening, and similarly in the case of graduation number 24, starting from which all the water in the canal shall belong to the Spanish users.

Article III. Each of the French communes of La Tour-de-Carol and Enveix shall have the right continuously to divert a volume of five litres of water per second in order to satisfy their needs of all kinds. The inhabitants of the districts crossed by the canal may also, and at all times, employ the water for domestic uses, for watering their livestock and in case of fire.

Article IV. All water intake orifices created in France on the canal must be made in ashlar stones embedded in masonry walls whose foundations shall form a banquette of 20 centimetres from the side of the canal, and the said orifices shall be made flush with the floor of the canal. These intake devices shall be constructed at the expense of the users who employ them, and the gates shall be disposed in such a way that they close the orifices as hermetically as possible during the time reserved for Spanish users. The present number of intakes, which is 148 in French territory, shall not be increased without authorization from the town of Puigcerdá, the owner of the canal.

Article V. In regulations made in future for the distribution of the water among the French users, care shall be taken, in so far as possible, that irrigation shall take place from upstream to downstream.

Article VI. It is forbidden to obstruct the canal; however, French users may set up in it movable dams to channel the water into their intakes during the time allotted to them. Such dams must remain completely open during the time reserved for Spain and provide an outlet equal to that of the canal.

Article VII. The standard width of the land zone to be occupied by the canal and its banks is fixed at 6 metres and 50 centimetres; in case the strip of land belonging to the town of Puigcerdá is at some points smaller than that figure, the town may, at its own expense, acquire from the adjacent private properties the land necessary to make up the said width, complying with the French law of 3 May 1841.

Article VIII. The cost of maintenance and repair of the water intake dam and the entire stretch of canal situated in French territory shall be divided equally between the Spanish and French users. The cost of maintenance of the stretch lying within Spanish territory shall be borne exclusively by the Spanish users.

Article IX. The Spanish and French shall have the right, each for their own part and at their own expense, to appoint guards or canal tenders to watch over the execution of articles III and VI above and to report any person who infringes the rights of the users. Such guards, provided with the document that accredits them, shall take an oath before the competent authority in France, where their supervision is to be carried on. If it is to be carried on in Spain as well, the guards appointed for that purpose by the users and provided with the document that accredits them must take an oath before the competent Spanish authority. The guards shall present their written reports to the Commission mentioned in the following article, to be transmitted by it to the proper quarter.

Article X. An International Administrative Commission, the organization and functions of which are set out in the regulation which follows under number V, shall see to it that the rights of the two nations are respected and adopt the administrative and police measures required by the preceding articles. It shall cause the regulating device described in article II above to be executed and shall distribute the cost equally among the users of the two countries. It shall also officially cause to be executed, at the expenses of the users, the structures prescribed in article IV above if the irrigators have not created them themselves within the time-limit specified in article XII.

Article XI. The inspection and checking of the regulatory device called for in article II shall be done by a Spanish engineer and a French engineer, in the presence of the local authorities of both countries and of the persons concerned, duly summoned for that purpose. The record of inspection shall be drawn up in four copies: one shall be deposited at the office of the mayor of Puigcerdá, another shall be delivered to the Administrative Commission, and of the remaining two, one shall be kept in the archives of the civil government of the province of Gerona and the other, in the archives of the Prefecture of the Pyrénées-Orientales.

Article XII. The provisions of this regulation shall be applied as soon as possible, and within a period of two years at the latest, reckoning from their promulgation.

V. REGULATION GOVERNING THE ORGANIZATION OF THE INTERNATIONAL ADMINISTRATIVE COMMISSION OF THE CANAL OF PUIGCERDÁ

CHAPTER I. COMPOSITION OF THE COMMISSION

Article I. The International Administrative Commission shall be made up of three Spanish delegates and three French delegates.

Article II. The mayor of Puigcerdá shall always be a member and *ex officio* president of the Commission. The second member, who shall hold the office of vice-president, shall be the mayor of La Tour-de-Carol during even-numbered years and the mayor of Enveix during odd-numbered years.

Article III. As to the other four members, elected from among the persons concerned, the Spanish members shall be appointed by the Spanish users in accordance with the system of election determined by the governor of Gerona and the French members, by the French users in accordance with the system of election determined by a future decree of the prefect of the Pyrénées-Orientales. If the election does not come to fruition, the Commission shall be completed administratively by the governor of Gerona and the prefect of the Pyrénées-Orientales.

Article IV. On 31 December of each year one of the Spanish and one of the French members appointed by election shall be replaced. Outgoing members shall not be immediately re-eligible, and those who must retire the first year shall be designated by lot.

Article V. The members of the Commission may not have themselves replaced by delegates of their choice. In the event of their absence, they shall be replaced by alternate members, of whom there shall be two for each nation, elected in the same manner as the regular members.

Article VI. In case of death or resignation of a regular or alternate member, provision shall be made for his replacement, and the duration of the functions of the person elected shall not exceed the remaining term of the person replaced.

Article VII. The Commission shall be convoked in Puigcerdá and presided over by the mayor of that town or, in his absence, by the vice-president. It may convene either at the request of two members or when called by the governor of Gerona or the prefect of the Pyrénées-Orientales.

Article VIII. Users who have committed an infraction shall not be eligible in the year in which it was committed.

Article IX. Resolutions shall be adopted by a majority of the members present. In case of an equal vote, recourse shall be had to the provincial and departmental authorities of the two countries. The quorum of the Commission shall be four members, two Spanish and two French; however, the proceedings shall be valid, irrespective of the number of members present, if the members have not convened in sufficient numbers after two regular convocations made at an interval of eight days.

Article X. Any member who, without a legitimate reason, fails to comply with three convocations may be declared to have resigned and be replaced immediately.

Article XI. The proceedings shall be recorded, by order of dates, in a book having numbered pages and initialed by the president, and shall be signed by all members present.

Article XII. The president shall inform the governor of Gerona and the prefect of the Pyrénées-Orientales of the names of the members of the Commission.

CHAPTER II. FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The Commission shall be charged with:

1. Watching over the execution of the international regulation;
2. Assessing the appropriateness of maintenance and repair work the cost of which is to be borne by the users of both countries, approving the projects and the manner of execution of such work, and supervising its execution;
3. Having the statements of the distribution of expenses drawn up and submitting them to the examination and approval of the governor of Gerona, for the Spanish users, and to the prefect of the Pyrénées-Orientales, for the French users;
4. Prosecuting before the competent courts any contraventions and offences regularly substantiated by the reports of the guards;
5. Accepting any fines which violators agree to pay into the joint fund by way of settlement in order to halt proceedings directed against them;
6. Examining and auditing the administrative accounts of the president and the book-keeping of the collector-cashier;
7. Causing the regulatory device prescribed in article II of the regulation to be constructed;
8. Depriving persons of the right to use the private intakes prescribed in article IV of the regulation governing the waters of the canal, where those persons have failed to execute the related structures within the time-limit specified in article XII of that regulation.

CHAPTER III. COLLECTION OF DUES

Article I. The collecting of dues shall be done by a cashier appointed by the International Administrative Commission.

Article II. This collector-cashier shall put up a bond in proportion to the amount of the assessments and shall be given compensation the amount of which shall be fixed by the Commission.

Article III. The assessment lists shall be posted for eight days in each of the three municipalities concerned and shall be rendered enforceable by the governor of Gerona and the prefect of the Pyrénées-Orientales.

Article IV. Collection shall take place in Spain as in the case of direct taxes, and in France, in the same manner.

Article V. The collector shall be liable for any failure to pay the dues within the time-limits stipulated in the assessment lists, unless he provides evidence of prosecution instituted against delinquent taxpayers. He shall pay the costs ordered by the president and render account of his actions before 1 February of each year. Protests relating to the make-up of the assessment lists shall be directed by Spanish persons concerned to the governor of the province of Gerona and by French users, to the Conseil de Préfecture of the Pyrénées-Orientales.

VI. REGULATION GOVERNING THE USE OF THE WATERS OF THE RIVER VANERA

Article I. The distribution of the waters of the river Vanera between the districts of the Spanish villages of Aja, Vilallobent, Las Pareras and Caixans, on the one hand, and the French communes of Valcebollère, Osséja and Palau, on the other, shall be governed as follows, from 1 July to 1 October of each year.

Article II. All the waters of the river shall be at the disposal of French users every week from Monday at 6 o'clock in the morning to the same hour on Friday.

Article III. Spanish users shall have the waters of the river at their disposal every week from Friday at 6 o'clock in the morning to the same hour on the following Monday. During this time:

1. All French water intakes situated downstream from the dam of the canal of Osséja must remain closed.
2. The proprietors of lands situated on waters of Osséja¹ shall retain the right to irrigate at will, as they have done until now. The same right shall belong to the users of the affluents of the Vanera, who are not subject to this regulation.
3. The canal of Osséja, conceded by imperial decree of 14 January 1852, shall continue to divert from the river a water volume of 40 liters per second, with fulfilment, in addition, of the conditions of the said concession.
4. The mills and installations of the communes of Osséja and Palau shall have the right to divert continuously all the water which they need; but they must return it to the river through their tail-races and shall not have the right to use it for irrigation.
5. Each of the French communes shall have the right continuously to divert from the river a water volume of four litres per second to meet their needs of all kinds.
6. The inhabitants of these towns shall further have the right to use the water of the river and mill-races, as they have been doing, for domestic purposes, for watering their livestock and in case of fire.

Article IV. Upstream users may not make any structure or place any obstacle that might interfere with the free flow of the waters of the river, to the prejudice of users further down.

Article V. The Spanish and the French, each separately and at their own expense, shall have the right to create watchmen or guards to supervise compliance with articles II, III and IV above and to report any person who infringes the rights of the users. Such guards, provided with the document that accredits them, shall take an oath before the competent authority in France, in which country their supervision must be exercised. If it is deemed necessary to exercise supervision in Spain as well, the guards appointed for that purpose and provided with the corresponding document must take an oath before the competent Spanish authority. The guards shall address their written reports to the proper quarter.

Article VI. The hourly regulation between Spanish and French shall not stand in the way of the French Government's authorizing, if appropriate, new continuous diversions of water upstream from that of the present canal of Osséja, on the condition, however, that such new diversions shall not operate whenever the volume of flow of the river is lower than 220 litres per second, or in other words, 40 litres for supplying the Osséja canal and 180 litres to cover the needs of users further down, both Spanish and French.

For that purpose, new water intakes must be provided with regulating devices which make it possible to gauge the rate of flow in them and the volume flowing in the river.

¹ The authentic French text, in translation, reads: "... situated upstream from the water intake of the canal of Osséja shall retain the right ..." (note by the Secretariat of the United Nations).

The examination and checking of such devices shall be done by a Spanish engineer and a French engineer, appointed respectively by the civil governor of Gerona and the prefect of the department of the Pyrénées-Orientales, in the presence of the local authorities and of the persons concerned, duly summoned for that purpose.

Article VII. This regulation shall be implemented within a period of two years from the date of its promulgation.

VII. REGULATION GOVERNING THE USE OF THE WATERS OF THE CANAL OF ANGOUSTRINE AND LLIVIA

Article I. The rate of flow of water in the canal of Angoustrine shall be limited to 76 litres per second from 1 July to 1 October of each year. This rate shall be determined by means of a regulator installed at a distance of 25 metres from the origin of the canal and consisting of:

1. An intake opening in a thin wall having a height of 15 centimetres and a width of 45 centimetres.
2. A head-regulating weir, which shall have its sill levelled 25 centimetres above the lower edge of the intake opening and shall be 2 metres in length.

The lower edge of the opening shall be situated at least 25 centimetres above the water level in the canal downstream from the regulator; and the height of the intake dam shall be such that the thickness of the sheet of water passing over the regulating weir never exceeds 5 centimetres.

Article II. Pursuant to article XXVII of the Treaty on Boundaries concluded on 26 May 1866 between Spain and France, the totality of the waters of the canal shall be destined for the irrigation of the district of Angoustrine during four days and three nights every week, from sunrise on Sunday to sunset on Wednesday, and for the irrigation of Llivia during three days and four nights, also every week, from sunset on Wednesday to sunrise on the following Sunday. Irrigation in French territory shall take place, in so far as possible, from upstream to downstream.

Article III. During the time allotted to the French, the canal shall remain closed upstream from the frontier by means of a gate, so as to prevent the water from passing into Spanish territory. Upstream from the said gate, a discharge gate shall be installed for the purpose of channeling the overflow from the canal into the Angoustrine River. During the time set aside for the Spanish, all water intakes situated in French territory shall remain closed as hermetically as possible by means of gates sliding between wooden uprights or masonry walls.

Article IV. The costs of maintenance of the entire portion of the canal situated in French territory shall be divided between the Spanish and French users in proportion to the areas now under irrigation in both countries, which are respectively 14 hectares in France and 76 hectares in the district of Llivia. The cost of maintenance for the part of the canal situated in Spanish territory shall be borne exclusively by the Spanish users.

Article V. It is prohibited to obstruct the canal or to make in it any structure which might interfere with the free flow of water, to the prejudice of users further down.

Article VI. Both the Spanish and the French shall have the right, each for their own part and at their own expense, to appoint canal tenders or guards to watch over the execution of articles II, III and V above and to report any person who infringes the rights of the users. Such guards, provided with the document that accredits them, shall take an oath before the competent authority in France, where their supervision is to be exercised. If it is to be exercised in Spain as well, the guards appointed for that purpose by the users and provided with the document that accredits them must take an oath before the competent Spanish authority. The guards shall present their written reports to the Commission mentioned in the following article, to be transmitted by it to the proper quarter.

Article VII. An International Administrative Commission, the organization and functions of which are laid down by the regulation which follows under number VIII, shall see to it that the rights of the two nations are respected and take such administrative or police measures as the preceding clauses may require. It shall be charged, in particular, with causing the regulating structure and the shut-off and discharge gates of the canal which are mentioned in article III to be executed at the expense of the users.

Article VIII. This regulation shall become operative as soon as possible, and, at the latest, within a period of one year from the date of its promulgation, and the structures referred to in article VII must be established within the same period. Once this period has elapsed, the prefect of the Pyrénées-Orientales shall, after notifying the governor of Gerona, order the execution of the works by the authorities, at the expense of the users of both countries, in the proportion determined in article IV.

Article IX. The inspection and checking of the structures shall be done by a Spanish engineer and a French engineer, in the presence of the local authorities of both countries and of the persons concerned, duly summoned for that purpose. The record of inspection shall be drawn up in four copies: one shall be deposited at the office of the mayor of Llivia, another at the office of the mayor of Angoustrine, and of the remaining two, one shall be kept in the archives of the civil government of the province of Gerona and the other, in the archives of the Prefecture of the Pyrénées-Orientales.

Article X. Any written or verbal agreements now existing between the frontier inhabitants of the two countries which are contrary to this regulation are hereby annulled.

VIII. REGULATION GOVERNING THE ORGANIZATION OF THE INTERNATIONAL ADMINISTRATIVE COMMISSION OF THE CANAL OF ANGOUSTRINE AND LLIVIA

CHAPTER I. COMPOSITION OF THE COMMISSION

Article I. The International Administrative Commission shall be made up of three Spanish delegates and three French delegates.

Article II. The mayors of Llivia and Angoustrine shall be *ex officio* members of the Commission and shall alternately preside over it for one-year periods.

Article III. As to the other four members, elected from among the persons concerned, the Spanish members shall be appointed by the Spanish users in accordance with the system of election determined by the governor of Gerona and the French members, by the French users in accordance with the system of election determined by a future decree of the prefect of the Pyrénées Orientales. If the election does not come to fruition, the Commission shall be completed administratively by the governor of Gerona and the prefect of the Pyrénées-Orientales.

Article IV. On 31 December of each year one of the Spanish and one of the French members appointed by election shall be replaced. Outgoing members shall not be immediately re-eligible, and those who must retire the first year shall be designated by lot.

Article V. The members of the Commission may not have themselves replaced by delegates of their choice. In the event of their absence, they shall be replaced by alternate members, of whom there shall be two for each nation, elected in the same manner as the regular members.

Article VI. In case of death or resignation of a regular or alternate member, provision shall be made for his replacement, and the duration of the functions of the person elected shall not exceed the remaining term of the person replaced.

Article VII. The Commission shall be convoked in the town whose mayor is serving as president. It may convene either at the request of two members or when called by the governor of Gerona or the prefect of the Pyrénées-Orientales.

Article VIII. Users who have committed an infraction shall not be eligible in the year in which it was committed.

Article IX. Resolutions shall be adopted by a majority of the members present. In case of an equal vote, recourse shall be had to the provincial and departmental authorities of the two countries. The quorum of the Commission shall be four members, two Spanish and two French. However, the proceedings shall be valid, irrespective of the number of members present, if the members have not convened in sufficient numbers after two regular convocations made at an interval of eight days.

Article X. Any member who, without a legitimate reason, fails to comply with three convocations may be declared to have resigned and be replaced immediately.

Article XI. The proceedings shall be recorded, by order of dates, in a book having numbered pages and initialed by the president, and shall be signed by all members present.

Article XII. The president shall inform the governor of Gerona and the prefect of the Pyrénées Orientales of the names of the members of the Commission.

CHAPTER II. FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The Commission shall be charged with:

1. Watching over the execution of the international regulation;
2. Assessing the appropriateness of maintenance and repair work the cost of which is to be borne by the users of both countries, approving the projects and the manner of execution of such work, and supervising its execution;
3. Having the statements of the distribution of expenses drawn up and submitting them to the examination and approval of the governor of Gerona, for the Spanish users, and to the prefect of the Pyrénées-Orientales, for the French users;
4. Prosecuting before the competent courts any contraventions and offences regularly substantiated by the reports of the guards;
5. Accepting any fines which violators agree to pay into the joint fund by way of settlement in order to halt proceedings directed against them;
6. Examining and auditing the administrative accounts of the president and the book-keeping of the collector-cashier;
7. Causing the regulatory device mentioned in articles III and VII of the regulation to be constructed.

CHAPTER III. COLLECTION OF DUES

Article I. The collecting of dues shall be done by a cashier appointed by the International Administrative Commission.

Article II. This collector-cashier shall put up a bond in proportion to the amount of the assessments and shall be given compensation the amount of which shall be fixed by the Commission.

Article III. The assessment lists shall be posted for eight days in each of the two municipalities concerned and shall be rendered enforceable by the governor of Gerona and the prefect of the Pyrénées-Orientales.

Article IV. Collection shall take place in Spain as in the case of direct taxes, and in France, in the same manner.

Article V. The collector shall be liable for any failure to pay the dues within the time-limits stipulated in the assessment lists, unless he provides evidence of prosecution instituted against delinquent taxpayers. He shall pay the costs ordered by the president and render account of his actions before 1 February of each year. Protests relating to the make-up of the assessment lists shall be directed by Spanish users to the governor of the

province of Gerona and by French persons concerned, to the Conseil de Préfecture of the Pyrénées-Orientales.

The present Final Act shall enter into force 15 days after its promulgation, at the same time as the Treaty of 26 May 1866 and the additional instrument of the same date.

It shall be subject to ratification and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed it and affixed thereto the seal of their arms.

DONE at Bayonne, in duplicate, on 11 July (of the year of grace) 1868.

The Marquis DE LA FRONTERA
MANUEL MONTEVERDE

General CALLIER

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

Nº 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 August 1982

CUBA

(With effect from 24 August 1982. Signature affixed on 5 July 1982.)

With the following reservation:

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 août 1982

CUBA

(Avec effet au 24 août 1982. Signature apposée le 5 juillet 1982.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República de Cuba no se considerará obligada por lo dispuesto en las secciones 26 y 34 de los artículos 8 y 10 del Acuerdo sobre Privilegios e Inmidades del Organismo Internacional de Energía Atómica en virtud de los cuales la Corte Internacional de Justicia tendrá jurisdicción obligatoria en las controversias que versen sobre la interpretación o aplicación del Acuerdo. Con respecto a la competencia de la Corte Internacional de Justicia en tales controversias, Cuba sostiene que, para someter una controversia a la solución de la Corte, debe obtenerse en cada caso particular el consentimiento de todas las partes interesadas en la controversia.”

[TRANSLATION]²

The Republic of Cuba does not consider itself bound by the provisions of sections 26 and 34 of articles VIII and X of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency³ under which the International Court of Justice shall have obligatory jurisdiction in

[TRADUCTION]²

La République de Cuba ne se considère pas liée par les dispositions des sections 26 et 34 des articles VIII et X de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ en vertu desquelles la Cour internationale de Justice a juridiction obligatoire pour les différends

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, and 8 to 14, as well as annex A in volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057 and 1095.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

¹ Nations-Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 6 et 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057 et 1095.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

differences which may arise out of the interpretation or application of the Agreement. With regard to the competence of the International Court of Justice on such matters, Cuba holds that for a difference to be referred to the Court for settlement the consent of all parties involved must be obtained in each particular case.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 21 September 1982.

portant sur l'interprétation ou sur l'application de l'Accord. S'agissant de la compétence de la Cour internationale de Justice pour de tels différends, Cuba soutient que, pour soumettre un différend à la Cour, il faut obtenir dans chaque cas particulier le consentement de toutes les parties au différend.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 septembre 1982.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULA-
IRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL
1963²

SUCCESSIONS

Instruments deposited on:

15 September 1982

TUVALU

(With effect from 1 October 1978, the date
of the succession of States.)

Registered ex officio on 15 September 1982.

SUCCESSIONS

Instruments déposés le :

15 septembre 1982

TUVALU

(Avec effet au 1^{er} octobre 1978, date de
la succession d'Etats.)

Enregistrées d'office le 15 septembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 to 1033, 1035 to 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 to 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 to 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272 and 1279.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036 to 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252 and 1279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 à 1033, 1035 à 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 à 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 à 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272 et 1279.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036 à 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252 et 1279.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 19078. PROJECT AGREEMENT —BASE AND PRECIOUS METALS EXPLORATION ON SAMAR—BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT NEW YORK ON 16 JUNE 1980¹

N° 19078. ACCORD DE PROJET — PROSPECTION DE MÉTAUX PRÉCIEUX ET NON PRÉCIEUX DANS LA RÉGION DE SAMAR — ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ À NEW YORK LE 16 JUIN 1980¹

AGREEMENT² TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED LETTER). SIGNED AT NEW YORK AND MANILA ON 10 SEPTEMBER 1982

Authentic text: English.

Registered ex officio on 10 September 1982.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD² ABROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRE CONNEXE). SIGNÉ À NEW YORK ET MANILLE LE 10 SEPTEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 10 septembre 1982.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, No. I-19078.

² Came into force on 10 September 1982 by signature, in accordance with section 4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, n° I-19078.

² Entré en vigueur le 10 septembre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 4.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978¹

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 September 1982

ITALY

(With effect from 16 December 1982.)

Registered ex officio on 17 September 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 septembre 1982

ITALIE

(Avec effet au 16 décembre 1982.)

Enregistrée d'office le 17 septembre 1982.

No. 19536. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT LONDON ON 19 JUNE 1980²

N° 19536. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À LONDRES LE 19 JUIN 1980²

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dacca on 31 August 1981 and 21 January 1982, which came into force on 21 January 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 19 June 1980 was extended to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey and the Isle of Man.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 September 1982.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Dacca des 31 août 1981 et 21 janvier 1982, lequel est entré en vigueur le 21 janvier 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné du 19 juin 1980 a été étendue au Bailliage de Jersey, au Bailliage de Guernesey et à l'île de Man.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 septembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, No. 1-19487, and annex A in volumes 1214, 1224, 1273 and 1275.

² *Ibid.*, vol. 1212, p. 97.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, n° 1-19487, et annexe A des volumes 1214, 1224, 1273 et 1275.

² *Ibid.*, vol. 1212, p. 97.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

RECTIFICATION of the authentic Russian text

Proposed by the Secretary-General on 11 June 1982 and effected on 9 September 1982 in the absence of objections from the Parties within 90 days.

The rectifications read as follows:

1. *Article 1, subparagraph c, line 2*

Article 1, alinéa c, ligne 2

Instead of/au lieu de «... стран-участников».

Read/lire «... стран-участниц».

2. *Article 1, subparagraph c, line 7*

Article 1, alinéa c, ligne 7

Instead of/au lieu de «... в импортирующих странах-участниках»,».

Read/lire «... в импортирующих странах-участницах»,».

3. *Article 10, paragraph 2, line 9*

Article 10, paragraphe 2, ligne 9

Instead of/au lieu de «Для этой цели экспорт рассчитывается как экспорт нетто какао-бобов плюс экспорт брутто какао-продуктов».

Read/lire «Для этой цели экспорт рассчитывается как экспорт брутто какао-бобов плюс экспорт брутто какао-продуктов».

4. *Article 15, paragraph 2, second sentence*

Article 15, paragraphe 2, deuxième phrase

Instead of/au lieu de «Каждый такой участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителя или заместителей представителя».

Read/lire «Каждый такой участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя».

5. *Article 25, paragraph 1, lines 6 and 8*

Article 25, paragraphe 1, lignes 6 et 8

Instead of/au lieu de «... от правительств стран-участников».

Read/lire «... от правительств стран-участниц».

RECTIFICATION du texte authentique russe

Proposée par le Secrétaire général le 11 juin 1982 et effectuée le 9 septembre 1982 en l'absence d'objections des Parties dans les 90 jours.

Les rectifications sont libellées comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. 1-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270 to 1272, 1276 and 1279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° 1-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270 à 1272, 1276 et 1279.

6. *Article 27, paragraphs 3 and 4, subparagraph a, lines 3 and 4*
Article 27, paragraphes 3 et 4, alinéa a, lignes 3 et 4

Instead of/au lieu de «... с даты вступления в силу настоящего Соглашения, или если цены были пересмотрены с даты последнего пересмотра цен,».

Read/lire «... с даты вступления в силу настоящего Соглашения, или, если цены были пересмотрены с даты последнего пересмотра цен,».

7. *Article 27, paragraph 3, subparagraphs a and b, last sentence*
Article 27, paragraphe 3, alinéas a et b, dernière phrase

Instead of/au lieu de «Если Совет квалифицированным большинством голосов не принимает иного решения, то цена вмешательства сокращается на 4 цента США за фунт».

Read/lire «Если Совет квалифицированным большинством голосов не принимает иного решения, то цены вмешательства сокращаются на 4 цента США за фунт».

8. *Article 27, paragraph 4, subparagraphs a, b and c*
Article 27, paragraphe 4, alinéas a, b et c

Instead of/au lieu de «... цена вмешательства повышается на 4 цента США за фунт,».

Read/lire «... цены вмешательства повышаются на 4 цента США за фунт,».

9. *Article 27, paragraph 6*
Article 27, paragraphe 6

Instead of/au lieu de

«6. В исключительных обстоятельствах, аналогичных тем, которые указаны в статье 38, Совет рассматривает и может квалифицированным большинством голосов изменить цены, указанные в пункте 1 настоящей статьи. При пересмотре цены Совет принимает также во внимание факторы, указанные в пункте 2 *b* настоящей статьи».

Read/lire

«6. В исключительных обстоятельствах, аналогичных тем, которые указаны в статье 38, Совет рассматривает и может квалифицированным большинством голосов изменить цены, указанные в пункте 1 настоящей статьи. При рассмотрении цены Совет принимает также во внимание факторы, указанные в пункте 2 *b* настоящей статьи».

10. *Article 30*
Article 30

Instead of/au lieu de

Статья 30. УЧРЕЖДЕНИЕ СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА

«1. Настоящим учреждается система стабилизационного запаса. Объем стабилизационного запаса составляет 250 тыс. тонн эквивалента в какао-бобах. Если в соответствии с положениями статьи 71 Совет решит продлить настоящее Соглашение на два года, то Совет может увеличить объем стабилизационного запаса квалифицированным большинством голосов при условии, что такое увеличение не превышает в целом 100 тыс. тонн эквивалента в какао-бобах.

2. Управляющий стабилизационным запасом закупает и хранит какао-бобы, однако в случаях, определяемых Советом, может также закупать и хранить до 10 тыс. тонн какао-массы. Если при этом возникают проблемы торговли какао-массой или ее хранения, действие положений настоящего пункта может быть приостановлено Советом для дальнейшего рассмотрения на его следующей очередной сессии.

3. Управляющий в соответствии с правилами, установленными Советом, несет ответственность за операции со стабилизационным запасом, а также за закупку какао, продажу и поддержание запасов какао в хорошем состоянии и за обновление — без опасности для рынка — партий какао согласно соответствующим положениям настоящего соглашения».

Read/lire

Статья 30. УЧРЕЖДЕНИЕ СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА

«1. Настоящим учреждается механизм стабилизационного запаса. Объем стабилизационного запаса составляет 250 тыс. тонн в эквиваленте какао-бобов. Если в соответствии с положениями статьи 71 Совет решит продлить настоящее Соглашение на два года, то Совет может увеличить объем стабилизационного запаса квалифицированным большинством голосов при условии, что такое увеличение не превышает в целом 100 тыс. тонн в эквиваленте какао-бобов.

2. Управляющий стабилизационным запасом закупает и хранит какао-бобы, однако в случаях, определяемых Советом, может также закупать и хранить до 10 тыс. тонн какао-массы. Если при этом возникают проблемы торговли какао-массой или ее хранения, действие положений настоящего пункта приостанавливается Советом для дальнейшего рассмотрения на его следующей очередной сессии.

3. Управляющий в соответствии с правилами, установленными Советом, несет ответственность за операции со стабилизационным запасом, а также за закупку какао, продажу и поддержание запасов какао в хорошем состоянии и за обновление — не подвергая запас рыночным рискам — партий какао согласно соответствующим положениям настоящего Соглашения».

11. *Article 31, paragraph 1*
Article 31, paragraphe 1

Instead of/au lieu de

«1. Для финансирования операций со стабилизационным запасом на счет стабилизационного запаса начисляются регулярные поступления в форме взносов, взимаемых с какао, в соответствии с положениями статьи 35».

Read/lire

«1. На счет стабилизационного запаса для финансирования его операций начисляются регулярные поступления в форме взносов, взимаемых с какао, в соответствии с положениями статьи 35».

12. *Article 34, title*
Article 34, titre

Instead of/au lieu de «РАЗМЕЩЕНИЕ ИЗЛИШНИХ СРЕДСТВ СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА»

Read/lire «РАЗМЕЩЕНИЕ ИЗБЫТОЧНЫХ СРЕДСТВ СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА»

13. *Article 34, paragraph 1, line 3*
Article 34, paragraphe 1, ligne 3

Instead of/au lieu de «... в импортирующих и экспортирующих странах-участниках».

Read/lire «... в импортирующих и экспортирующих странах-участниках».

14. *Article 35, paragraph 1, third and fourth sentences*
Article 35, paragraphe 1, troisième et quatrième phrases

Instead of/au lieu de «... Для этой цели импорт какао страной-участником из страны-неучастника считается происходящим из этой страны-неучастника, если не представлены удовлетворительные доказательства того, что такое какао происходит из страны-участника. Совет ежегодно пересматривает размеры взносов для финанси-

вания стабилизационного запаса и, независимо от положений первого предложения настоящего пункта, может квалифицированным большинством голосов устанавливать более низкий уровень взноса или выносить решение о временном прекращении взноса с учетом финансовых ресурсов и обязательств Организации в отношении стабилизационного запаса».

Read/lire «... Для этой цели импорт какао страной-участницей из страны-неучастницы считается происходящим из этой страны-неучастницы, если не представлены удовлетворительные доказательства того, что такое какао происходит из страны-участницы. Совет ежегодно рассматривает размеры взносов для финансирования стабилизационного запаса и, независимо от положений первого предложения настоящего пункта, может квалифицированным большинством голосов изменять размер взноса или выносить решение о временном прекращении взимания взноса с учетом финансовых ресурсов и обязательств Организации в отношении стабилизационного запаса».

15. *Article 35, paragraph 2*
Article 35, paragraphe 2

Instead of/au lieu de

«2. Сертификаты об уплате взноса выдаются Советом в соответствии с правилами, которые он установит. Такие правила должны учитывать интересы торговли какао и предусматривать, в частности, возможное использование агентов и выплату взносов в установленный предельный срок».

Read/lire

«2. Сертификаты об уплате взноса выпускаются Советом в соответствии с правилами, которые он установит. Такие правила учитывают интересы торговли какао и предусматривают, в частности, возможное использование агентов и выплату взносов в установленный предельный срок».

16. *Article 36, paragraph 4, lines 1 and 2*
Article 36, paragraphe 4, lignes 1 et 2

Instead of/au lieu de «Когда Управляющий производит нетто-закупки какао до уровня 80 процентов от максимального объема стабилизационного запаса,».

Read/lire «Когда Управляющий произвел нетто-закупки какао до уровня 80 процентов от полного объема стабилизационного запаса,».

17. *Article 36, paragraph 5, line 3*
Article 36, paragraphe 5, ligne 3

Instead of/au lieu de «... страны-участники».

Read/lire «... страны-участницы».

18. *Article 37, paragraph 4, line 1*
Article 37, paragraphe 4, ligne 1

Instead of/au lieu de «Когда Управляющий распродает все имеющиеся в его распоряжении запасы какао,».

Read/lire «Когда Управляющий распродал все имеющиеся в его распоряжении запасы какао,».

19. *Article 37, paragraph 6, lines 3 and 4*
Article 37, paragraphe 6, lignes 3 et 4

Instead of/au lieu de «... странах-участниках».

Read/lire «... странах-участницах».

20. *Article 38, paragraph 3*
Article 38, paragraphe 3

Instead of/au lieu de

«3. После рассмотрения обстоятельств, включая рассмотрение действия временных мер, которые могли быть приняты Исполнительным директором и Управляющим, и возможного влияния упомянутых выше условий на валютных рынках на эффективность действия настоящего Соглашения Совет может квалифицированным большинством голосов принять необходимые меры для исправления положения».

Read/lire

«3. После рассмотрения обстоятельства, включая рассмотрение временных мер, которые могли быть приняты Исполнительным директором и Управляющим, и возможного влияния упомянутых выше условий на валютных рынках на эффективность действия настоящего Соглашения Совет может квалифицированным большинством голосов принять любые необходимые корректирующие меры».

21. *Article 39, paragraph 1, lines 1 and 2*
Article 39, paragraphe 1, lignes 1 et 2

Instead of/au lieu de «Если настоящее Соглашение будет заменено новым соглашением, включающим положения о стабилизационном запасе, Совет примет такие меры».

Read/lire «Если настоящее Соглашение заменяется новым соглашением, включающим положения о стабилизационном запасе, Совет принимает такие меры».

22. *Article 40, paragraph 1*
Article 40, paragraphe 1

Instead of/au lieu de

«1. В случае, если механизм стабилизационного запаса, учрежденный по настоящему Соглашению, окажется после полного использования его первоначального объема, т.е. 250 тыс. тонн, недостаточным для поддержания цен на какао-бобы в пределах минимальной и максимальной цен настоящего Соглашения, Совет может квалифицированным большинством голосов предусмотреть дополнительные мероприятия».

Read/lire

«1. В случае, если механизм стабилизационного запаса, учрежденный по настоящему Соглашению, окажется после полного использования его первоначального объема в 250 тыс. тонн недостаточным для поддержания цен на какао-бобы в пределах минимальной и максимальной цен настоящего Соглашения, Совет может квалифицированным большинством голосов ввести дополнительные мероприятия».

23. *Article 41, paragraph 3*
Article 41, paragraphe 3

Instead of/au lieu de «Участники не вмешиваются в арбитраж коммерческих споров между покупателями и продавцами какао, если контракты не могут быть выполнены из-за положений, принятых с целью выполнения настоящего Соглашения.»

Read/lire «Участники не вмешиваются в арбитраж коммерческих споров между покупателями и продавцами какао, если контракты не могут быть выполнены из-за правил и инструкций, принятых с целью осуществления настоящего Соглашения.»

24. *Article 43, paragraph 2, line 2*
Article 43, paragraphe 2, ligne 2
Instead of/au lieu de «... для филантропических или других некоммерческих целей,».
Read/lire «... для гуманитарных или других некоммерческих целей,».
25. *Article 43, paragraphs 3 and 4*
Article 43, paragraphes 3 et 4
Instead of/au lieu de
«3. Совет квалифицированным большинством голосов устанавливает правила, которые он считает необходимыми в отношении выдачи сертификата об уплате взноса и других утвержденных Советом документов.
4. В отношении высококачественного или ароматического какао Совет устанавливает правила, которые он считает необходимыми для упрощения процедур оформления утвержденных Советом контрольных документов, с учетом всех относящихся к делу факторов».
Read/lire
«3. Совет квалифицированным большинством голосов устанавливает такие правила, которые он считает необходимыми в отношении сертификатов об уплате взноса и других утвержденных Советом документов.
4. В отношении высококачественного или ароматического какао Совет устанавливает такие правила, которые он считает необходимыми для упрощения процедуры применения утвержденных Советом контрольных документов, с учетом всех относящихся к делу факторов».
26. *Article 46, paragraph 2, line 6*
Article 46, paragraphe 2, ligne 6
Instead of/au lieu de «... в импортирующих странах-участниках».
Read/lire «... в импортирующих странах-участницах».
27. *Article 46, paragraphs 4 and 5*
Article 46, paragraphes 4 et 5
Instead of/au lieu de
«Участники информируют Совет о всех мерах, принятых с целью выполнения положений настоящей статьи.
Для содействия достижению целей настоящей статьи Совет может представлять участникам любые рекомендации и периодически рассматривать достигнутые результаты».
Read/lire
«Участники информируют Совет о всех мерах, принятых с целью осуществления положений настоящей статьи.
Для содействия достижению целей настоящей статьи Совет может делать любые рекомендации участникам и периодически рассматривать достигнутые результаты».
28. *Article 47, paragraph 4, line 3*
Article 47, paragraphe 4, ligne 3
Instead of/au lieu de «... в импортирующих странах-участниках».
Read/lire «... в импортирующих странах-участницах».

29. *Article 52, paragraph 4*
Article 52, paragraphe 4

Instead of/au lieu de

«Совет в соответствующие моменты, но не реже двух раз в год, публикует оценочные данные в отношении производства какао-бобов и помола в текущем сельскохозяйственном году для какао».

Read/lire

«Совет в соответствующие моменты, но не реже двух раз в год, публикует оценочные данные в отношении производства и переработки какао-бобов в текущем сельскохозяйственном году для какао».

30. *Article 53, line 5*
Article 53, ligne 5

Instead of/au lieu de «... а также последствия настоящего Соглашения».

Read/lire «... а также последствия действия настоящего Соглашения».

31. *Article 54, paragraph 1, first sentence*
Article 54, paragraphe 1, première phrase

Instead of/au lieu de

«Совет в кратчайшие по возможности сроки после окончания каждого сельскохозяйственного года для какао проводит обзор действия настоящего Соглашения и деятельности участников по соблюдению его принципов и достижению его целей».

Read/lire

«Статья 54. ЕЖЕГОДНЫЙ ОБЗОР И ЕЖЕГОДНЫЙ ОТЧЕТ

Совет в кратчайшие по возможности сроки после окончания каждого сельскохозяйственного года для какао проводит обзор действия настоящего Соглашения, а также того, как участники соблюдают его принципы и содействуют достижению его целей».

32. *Article 56*
Article 56

Instead of/au lieu de

«Статья 56. ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЕ И КОРРЕКТИРОВОЧНЫЕ МЕРЫ

Развивающиеся импортирующие участники и наименее развитые страны-участники, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие дифференцированные и корректировочные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в соответствии с пунктом 3 раздела III резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию».

Read/lire

«Статья 56. МЕРЫ ПО ДИФФЕРЕНЦИРОВАНИЮ И КОРРЕКТИРОВКЕ

Развивающиеся импортирующие участники и наименее развитые страны-участницы, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие меры по дифференцированию и корректировке. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в соответ-

ствии с пунктом 3 раздела III резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию».

33. *Article 57, line 7*
Article 57, ligne 7

Instead of/au lieu de «Если же не оказывается возможным достичь соглашения»,».

Read/lire «Если же никакого решения не достигнуто»,».

34. *Article 63, paragraph 2, line 5*
Article 63, paragraphe 2, ligne 5

Instead of/au lieu de «... Совет, созданный в соответствии с настоящим Соглашением, может предоставить дополнительный срок подписавшим Соглашение правительствам, которые не смогли депонировать свои ратификационные грамоты или документы к вышеуказанной дате».

Read/lire «... Совет, созданный в соответствии с настоящим Соглашением, может предоставить дополнительный срок подписавшим Соглашение правительствам, которые не в состоянии депонировать свои ратификационные грамоты или документы к вышеуказанной дате».

35. *Article 65, paragraph 1, lines 6 and 7*
Article 65, paragraphe 1, lignes 6 et 7

Article 65, paragraph 2, line 3
Article 65, paragraphe 2, ligne 3

Instead of/au lieu de «... либо с конкретно определенного момента».

Read/lire «... либо с определенной даты».

36. *Article 66, paragraph 3, first sentence*
Article 66, paragraphe 3, première phrase

Instead of/au lieu de

«Если условия вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не будут выполнены к 31 мая 1981 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайший возможный срок созывает совещание правительств, которые депонировали ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария, что они будут применять Соглашение временно».

Read/lire

«Если условия вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к 31 мая 1981 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайший возможный срок созывает совещание тех правительств, которые депонировали ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария, что они будут применять Соглашение временно».

37. *Article 70, paragraph 2, lines 11 and 12*
Article 70, paragraphe 2, lignes 11 et 12

Instead of/au lieu de «... что уведомление о выходе такого экспортирующего участника направляется депозитарию но крайней мере за 12 месяцев, причем не ранее, чем через год после вступления в силу настоящего Соглашения».

Read/lire «... что такой экспортирующий участник направляет депозитарию уведомление о своем выходе по крайней мере за 12 месяцев, причем не ранее, чем через год после вступления в силу настоящего Соглашения».

Authentic texts of the procès-verbal of rectification: English and French.

Registered ex officio on 9 September 1982.

Textes authentiques du procès-verbal de rectifications : anglais et français.

Enregistrée d'office le 9 septembre 1982.

APPROVAL

Instrument deposited on:

17 September 1982

FRANCE

(With provisional effect from 17 September 1982.)

Registered ex officio on 17 September 1982.

APPROBATION

Instrument déposé le :

17 septembre 1982

FRANCE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 17 septembre 1982.)

Enregistrée d'office le 17 septembre 1982.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 September 1982

PERU

(With effect from 13 October 1982.)

Registered ex officio on 13 September 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 septembre 1982

PÉROU

(Avec effet au 13 octobre 1982.)

Enregistrée d'office le 13 septembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252 to 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 and 1287.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252 à 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 et 1287.

No. 20387. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE EXPLOITATION OF THE MURCHISON FIELD RESERVOIR AND THE OFF-TAKE OF PETROLEUM THEREFROM. SIGNED AT OSLO ON 16 OCTOBER 1979¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OSLO ON 22 OCTOBER 1981

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 September 1982.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway,

Having signed an Agreement relating to the exploitation of the Murchison Field Reservoir and the offtake of petroleum therefrom on 16 October 1979¹ hereinafter called "the Main Agreement";

Having regard to paragraph (3) of article 12 of the Main Agreement;

Desiring to regulate further certain questions in relation to the transmission by pipeline of oil extracted from the Murchison Field Reservoir to the United Kingdom;

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the United Kingdom shall not object to the transmission to Sullom Voe through the Murchison-Dunlin Pipeline, the Dunlin-Cormorant Pipeline and the Brent Pipeline System of that share of Murchison Oil to which the Licensees of the Government of the Kingdom of Norway are entitled under the provisions of articles 2 and 3 of the Main Agreement.

(2) The Government of the United Kingdom shall, in accordance with and subject to the laws of the United Kingdom, grant any necessary authorisations and give any necessary consents for the laying and operation of the Murchison-Dunlin Pipeline.

(3) A copy of any authorisation granted and any consent given pursuant to paragraph (2) shall be made available to the Government of the Kingdom of Norway.

Article 2. The terms of all agreements entered into exclusively between all or any of the Licence Interest Owners dealing with the transmission of Murchison Oil to Sullom Voe and any subsequent amendments thereof shall be notified to the Governments not later than 45 days after their conclusion or after the date on which this Agreement enters into force, whichever is the later. The two Governments shall require the Licence Interest Owners to use all reasonable endeavours to procure the amendment of the terms of such agreements or the making of such further agreements as the Governments agree to be necessary properly to secure the exploitation of the Murchison Field Reservoir and the offtake of Murchison Oil therefrom.

Article 3. (1) In the event of the expiration, surrender or revocation of any authorisation relating to any of the pipelines referred to in article 1, the Government of the United Kingdom shall ensure that if the two Governments are agreed that there is need for the continued use and operation of the pipeline in question, such use and operation is continued in accordance with the terms of this Agreement and the agreements between the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 173.

² Came into force on 13 May 1982, the date on which the Parties informed each other of the completion of their internal requirements, in accordance with article 7 (2).

owners of the pipelines referred to in article 2 subsisting immediately before such expiration, surrender or revocation. In particular the Government of the United Kingdom shall take one of the following steps:

- (i) Issue a new authorisation in replacement of the authorisation which has expired or been surrendered or revoked; or
- (ii) Itself conduct such use and operations; or
- (iii) Take such other action to continue such use and operation as the two Governments may agree.

(2) If the Government of the United Kingdom is taking action as described in paragraph (1) of this article it shall procure that the agreements between the owners of the pipeline in question shall be the subject of such supplementary agreements as are necessary consequent upon the action taken.

Article 4. The Government of the United Kingdom shall place no obstacles in the way of transportation from the United Kingdom of that share of Murchison Oil to which the Licensees of the Government of the Kingdom of Norway are entitled under the provisions of articles 2 and 3 of the Main Agreement and which has been transmitted to the United Kingdom by means of the pipelines referred to in article 1 of this Agreement.

Article 5. (1) Subject to paragraph (2) of this article, no customs duties or other charges shall be levied on the Norwegian Licence Interest Owners in respect of Murchison Oil transmitted to and subsequently taken from the United Kingdom pursuant to article 4 of this Agreement or in respect of plant associated with such oil, except for fees, costs or other charges, assessed likewise on the United Kingdom Licence Interest Owners, such as:

- (i) Any normal fees, tolls, dues or other operating charges for facilities used on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom and in the United Kingdom, and
- (ii) Any normal fees, local authority rates and any other charges levied under present legislation, or any identical or substantially similar charges which may be imposed in the future in addition to or in place of the existing charges payable by commercial or industrial undertakings in respect of plant whether floating or not.

(2) This article shall apply without prejudice to any customs duties or charges having equivalent effect which may be levied in pursuance of Community Law. If any such duties or charges shall be levied, the two Governments shall meet to discuss a solution to any problem caused thereby.

(3) Nothing in this article shall affect the taxation in the United Kingdom of the Licensees of the Government of the Kingdom of Norway in respect of profits, gains and capital in accordance with the laws of the United Kingdom including the Convention¹ and Protocols² referred to in article 19 of the Main Agreement.

Article 6. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) "Murchison-Dunlin Pipeline" means the sixteen inch diameter pipeline from the Murchison Platform to the Dunlin "A" Platform, together with the sixteen inch risers, pigging facilities and tie-ins on the Murchison and Dunlin "A" Platforms.

(2) "Dunlin-Cormorant Pipeline" means the twenty-four inch diameter pipeline from the Dunlin "A" Platform to terminate at the subsea tie-in flange at the Cormorant "A" Platform, together with the twenty-four inch riser and pigging facilities on the Dunlin "A" Platform.

(3) "Brent Pipeline System" means the thirty-six inch diameter pipeline from the pumping station on the Cormorant "A" Platform to the point or points at the Sullom Voe Terminal where the Licence Interest Owners take delivery of Murchison Oil.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 288.

² *Ibid.*, vol. 1169, p. 359, vol. 1218, p. 378, vol. 1254, p. 481, and vol. 1315, No. A-10436.

(4) "Murchison Oil" means that portion of Murchison Petroleum which is liquid under normal operating temperatures and pressures.

(5) "Licence Interest Owner" means a person, whether an individual or a body corporate, entitled to Murchison Oil by virtue of being either:

- (i) A Licensee, or
- (ii) A person who:
 - (a) Directly or indirectly either controls a Licensee or is controlled by the Licensee or a person who controls the Licensee, and
 - (b) Has entered into an agreement with a Licensee to fulfil, or enable a Licensee to fulfil, its obligations under a licence in return for the right to own and receive petroleum won and saved to which the Licensee is entitled under the licence.

"Norwegian Licence Interest Owners" means the Licence Interest Owners entitled to the share of Murchison Oil to which the Licensees of the Government of the Kingdom of Norway are entitled under the provisions of articles 2 and 3 of the Main Agreement.

"United Kingdom Licence Interest Owners" means the Licence Interest Owners entitled to the share of Murchison Oil to which the Licensees of the Government of the United Kingdom are entitled under the provisions of articles 2 and 3 of the Main Agreement.

Article 7. (1) This Agreement shall form an integral part of the Main Agreement.

(2) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.

(3) The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Oslo on 22 October 1981 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NIGEL LAWSON
GILLIAN G. BROWN

For the Government
of the Kingdom of Norway:

VIDKUNN HVEDING

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 20387. OVERENKOMST MELLOM RÉGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OM UTNYTTELSEN AV MURCHISON-RESERVOARET OG TRANSPORT AV PETROLEUM FRA DETTE

TILLEGGSOVERENSKOMST TIL OVERENSKOMST AV 16. OKTOBER 1979 MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OM UTNYTTELSEN AV MURCHISON-RESERVOARET OG TRANSPORT AV PETROLEUM FRA DETTE

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og Regjeringen i Kongeriket Norge,

som nar undertegnet en overenskomst om utnyttelsen av Murchison-reservoaret og transport av petroleum fra dette den 16. oktober 1979, heretter kalt "hovedoverenskomsten";

som tar hensyn til punkt 3 i artikkel 12 i hovedoverenskomsten;

som ønsker å regulere ytterligere visse spørsmål i forbindelse med transporten av olje utvunnet fra Murchison-reservoaret gjennom rørledning til Det Forente Kongerike;

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. (1) Regjeringen i Det Forente Kongerike skal ikke motsette seg at den del av Murchison-oljen som Kongeriket Norges rettighetshaverer har rett til i henhold til bestemmelsene i artiklene 2 og 3 i hovedoverenskomsten transporteres til Sullom Voe gjennom Murchison-Dunlin rørledningen, Dunlin-Cormorant rørledningen og Brent rørledningssystemet.

(2) Regjeringen i Det Forente Kongerike skal, i overensstemmelse med og i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning, meddele alle nødvendige tillatelser og gi alle nødvendige samtykker til legging og drift av Murchison-Dunlin rørledningen.

(3) En kopi av enhver tillatelse meddelt og ethvert samtykke gitt i henhold til punkt 2 skal gjøres tilgjengelig for Regjeringen i Kongeriket Norge.

Artikkel 2. De to Regjeringer skal underrettes om alle avtaler som er inngått utelukkende mellom alle eller enkelte av innehaverne av eierinteresser, vedrørende transport av Murchison-olje til Sullom Voe, og alle senere endringer i dem ikke senere enn 45 dager etter den siste av følgende to datoer: den dag avtalene inngås, eventuelt endringene foretas, eller den dag denne overenskomst trer i kraft. De to Regjeringer skal kreve at innehaverne av eierinteresser gjør alle rimelige anstrengelser for å gjennomføre slike endringer i avtalene eller inngå slike ytterligere avtaler som Regjeringene blir enige om er nødvendige for å sikre en tilfredsstillende utnyttelse av Murchison-reservoaret og transport av Murchison-olje fra dette.

Artikkel 3. (1) I tilfelle en tillatelse vedrørende noen av rørledningene nevnt i artikkel 1 utløper, oppgis eller tilbakekalles, skal Regjeringen i Det Forente Kongerike, såfremt de to Regjeringer er enige om at det er behov for fortsatt bruk og drift av vedkommende rørledning, påse at slik bruk og drift fortsetter i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst og de avtaler mellom eierne av rørledningene som er nevnt i artikkel 2 og gjaldt umiddelbart før utløpet, oppgivelsen eller tilbakekallelsen. Spesielt skal Regjeringen i Det Forente Kongerike iverksette ett av følgende tiltak:

(i) gi en ny tillatelse til erstatning for den tillatelse som er utløpt, oppgitt eller tilbakekalt; eller

- (ii) selv forestå slik bruk og drift; eller
- (iii) iverksette slike andre tiltak for å fortsette slik bruk og drift som de to Regjeringer måtte bli enige om.

(2) Dersom Regjeringen i Det Forente Kongerike iverksetter slike tiltak som er nevnt i punkt 1 i denne artikkel, skal den sørge for at det inngås slike tilleggsavtaler til avtalene mellom eierne av vedkommende rørledning som er nødvendige som følge av de iverksatte tiltak.

Artikkel 4. Regjeringen i Det Forente Kongerike skal ikke legge noen hindringer i veien for transport fra Det Forente Kongerike av den del av Murchison-oljen som Kongeriket Norges rettighetshavere har rett til i henhold til bestemmelsene i artiklene 2 og 3 i hovedoverenskomsten og som er transportert til Det Forente Kongerike gjennom rørledningene nevnt i artikkel 1 i denne overenskomst.

Artikkel 5. (1) Med mindre annet følger av punkt 2 i denne artikkel, skal ingen toll eller andre avgifter bli pålagt norske innehavere av eierinteresser for så vidt angår Murchison-olje som transporteres til og deretter tas ut av Det Forente Kongerike i henhold til artikkel 4 i denne overenskomst, eller for så vidt angår anlegg knyttet til slik olje, bortsett fra gebyrer, omkostninger og andre avgifter som på samme måte pålegges Det Forente Kongerikes innehavere av eierinteresser, slik som:

- (i) vanlige gebyrer, avgifter eller andre driftsomkostninger for bruk av anlegg på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkel og i Det Forente Kongerike, og
- (ii) vanlige gebyrer og andre avgifter som pålegges i henhold til någjeldende lovgivning, eller identiske eller vesentlig like avgifter som måtte bli pålagt i fremtiden i tillegg til eller i stedet for de gjeldende avgifter som skal betales av kommersielle eller industrielle foretagender vedrørende anlegg, enten disse er flytende eller ikke.

(2) Denne artikkel skal ikke være til hinder for at toll eller avgifter med tilsvarende virkning pålegges i henhold til Fellesmarkedets lovgivning. Dersom slik toll eller avgift blir pålagt, skal de to Regjeringer komme sammen for å diskutere en løsning på de problemer som har oppstått i den forbindelse.

(3) Intet i denne artikkel skal berøre skattleggingen av Kongeriket Norges rettighetshavere i Det Forente Kongerike for så vidt angår inntekter, gevinster og formue i overensstemmelse med lovgivningen i Det Forente Kongerike, herunder den overenskomst og de protokoller som er nevnt i artikkel 19 i hovedoverenskomsten.

Artikkel 6. I denne overenskomst betyr, med mindre annet følger av sammenhengen:

(1) "Murchison-Dunlin rørledningen" den seksten tommers rørledningen fra Murchison plattformen til Dunlin "A" plattformen, sammen med de seksten tommers stigerørene, systemet for rørledningsskraper og tilknytningsflensene på Murchison og Dunlin "A" plattformen.

(2) "Dunlin-Cormorant rørledningen" den fireogtyve tommers rørledningen fra Dunlin "A" plattformen, som avsluttes ved den undersjøiske tilknytningsflensen ved Cormorant "A" plattformen, sammen med det fireogtyve tommers stigerøret og systemet for rørledningsskraper på Dunlin "A" plattformen.

(3) "Brent rørledningssystemet" den seksogtredve tommers rørledningen fra pumpestasjonen på Cormorant "A" plattformen til det punkt eller de punkter på Sullom Voe terminalen hvor innehavere av eierinteresse mottar Murchison-olje.

(4) "Murchison-olje" den del av Murchison-petroleum som er flytende under normale driftstemperaturer og trykk.

(5) "Innehaver av eierinteresse" en person, enten enkeltperson eller juridisk person, som har rett til Murchison-olje i kraft av å være enten:

- (i) en rettighetshaver, eller

(ii) en person som:

- (a) direkte eller indirekte enten kontrollerer en rettighetshaver eller er kontrollert av en rettighetshaver eller en person som kontrollerer rettighetshaveren, og
- (b) har inngått en avtale med en rettighetshaver om å oppfylle, eller sette en rettighetshaver i stand til å oppfylle, hans forpliktelser i henhold til en tillatelse, mot retten til å eie og motta utvunnet petroleum som rettighetshaveren har rett til i henhold til tillatelsen.

“Norske innehavere av eierinteresser” de innehavere av eierinteresser som har rett til den del av Murchison-oljen som Kongeriket Norges rettighetshavere har rett til i henhold til artiklene 2 og 3 i hovedoverenskomsten.

“Det Forente Kongerikes innehavere av eierinteresser” de innehavere av eierinteresser som har rett til den del av Murchison-oljen som Det Forente Kongerikes rettighetshavere har rett til i henhold til artiklene 2 og 3 i hovedoverenskomsten.

Artikkel 7. (1) Denne overenskomst skal utgjøre en integrerende del av hovedoverenskomsten.

(2) Denne overenskomst trer i kraft den dag de to Regjeringer har underrettet hverandre om at alle nødvendige interne krav er oppfylt.

(3) De to Regjeringer kan til enhver tid ved avtale endre denne overenskomst eller bringe den til opphør.

TIL BEKREFTELSE av foranstående har de undertegnede, som har behørig fullmakt til dette fra sine respektive Regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Oslo den 22. oktober 1981, i engelsk og norsk tekst. Begge tekster har samme gyldighet.

For Regjeringen
i det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Ireland:

NIGEL LAWSON
GILLIAN G. BROWN

For Regjeringen
i Kongeriket Norge:

VIDKUNN HVEDING

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20387. ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 16 OCTOBRE 1979 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE, RELATIF À L'EXPLOITATION DU GISEMENT DE MURCHISON ET À L'ENLÈVEMENT DU PÉTROLE EXTRAIT DE CELUI-CI¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OSLO LE 22 OCTOBRE 1981

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 septembre 1982.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Ayant signé le 16 octobre 1979 un Accord relatif à l'exploitation du gisement de Murchison et à l'enlèvement du pétrole extrait de celui-ci, ci-après dénommé l'« Accord principal »,

Eu égard au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Accord principal,

Désireux de régler plus strictement certaines questions relatives au transfert par oléoduc au Royaume-Uni du pétrole extrait du gisement de Murchison,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne s'opposera pas au transfert à Sullom Voe, au moyen de l'oléoduc Murchison-Dunlin, de l'oléoduc Dunlin-Cormorant et du système d'oléoduc de Brent, de la part du pétrole de Murchison à laquelle ont droit les concessionnaires du Gouvernement du Royaume de Norvège, conformément aux dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord principal.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera, en vertu et sous réserve de l'application de la législation du Royaume-Uni, tous les permis et toutes les autorisations nécessaires aux fins de la pose et de l'exploitation de l'oléoduc Murchison-Dunlin.

3. Une copie de tous les permis et de toutes les autorisations accordés conformément au paragraphe 2 ci-dessus sera mise à la disposition du Gouvernement du Royaume de Norvège.

Article 2. Les clauses de tous les accords conclus exclusivement entre la totalité ou l'un des détenteurs d'un titre de concession en ce qui concerne le transfert du pétrole du Murchison à Sullom Voe et toutes modifications ultérieures desdits accords seront notifiées aux Gouvernements au plus tard 45 jours après leur conclusion ou après la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur, si celle-ci est postérieure. Les deux Gouvernements exigeront des détenteurs de titre de concession qu'ils fassent tout leur possible pour obtenir la modification des clauses de ces accords ou la conclusion des accords supplémentaires que les Gouvernements estimeront d'un commun accord être nécessaires pour assurer convenablement l'exploitation du gisement de Murchison et l'enlèvement du pétrole extrait de celui-ci.

Article 3. 1. En cas d'expiration, de restitution ou de révocation d'une autorisation relative à l'un des oléoducs visés à l'article premier, le Gouvernement du Royaume-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 447.

² Entré en vigueur le 13 mai 1982, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 7.

Uni fera en sorte, si les deux Gouvernements conviennent qu'il est nécessaire de poursuivre l'utilisation et l'exploitation de l'oléoduc en question, qu'elles soient poursuivies conformément aux dispositions du présent Accord et des accords entre les propriétaires des oléoducs mentionnés à l'article 2 encore en vigueur juste avant cette expiration, restitution ou révocation. En particulier, le Gouvernement du Royaume-Uni agira de l'une des manières suivantes :

- i) Il délivrera une nouvelle autorisation en remplacement de l'autorisation venue à expiration, restituée ou révoquée; ou
- ii) Il dirigera lui-même cette utilisation ou cette exploitation; ou
- iii) Il prendra toutes autres mesures dont les deux Gouvernements pourront convenir afin de poursuivre cette utilisation et cette exploitation.

2. Si le Gouvernement du Royaume-Uni agit de l'une des manières décrites au paragraphe 1 du présent article, il fera en sorte que les accords conclus entre les propriétaires de l'oléoduc en question soient complétés par les nouveaux accords devenus nécessaires à la suite de la mesure prise.

Article 4. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne mettra aucun obstacle au transport depuis le Royaume-Uni de la part du pétrole de Murchison à laquelle les concessionnaires du Gouvernement du Royaume de Norvège ont droit en vertu des dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord principal et qui a été transférée au Royaume-Uni au moyen des oléoducs visés à l'article premier du présent Accord.

Article 5. 1. Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il ne sera exigé des détenteurs norvégiens de titre de concession, en ce qui concerne le pétrole de Murchison transféré au Royaume-Uni et ultérieurement expédié de ce pays conformément à l'article 4 du présent accord, ou en ce qui concerne toute installation associée à ce pétrole, aucun droit de douane ou autre redevance, hormis les commissions, frais ou redevances dus dans les mêmes conditions par les détenteurs britanniques d'un titre de concession, tels que :

- i) Commissions, péages, droits, taxes ou autres redevances d'exploitation normalement exigés pour l'utilisation des facilités installées sur le plateau continental qui relèvent du Royaume-Uni ou qui sont situées au Royaume-Uni, et
- ii) Commissions, taxes locales et autres redevances perçues en vertu de la législation en vigueur, ou toutes autres taxes et redevances identiques ou sensiblement pareilles qui pourraient être imposées à l'avenir en sus ou aux lieu et place des taxes ou redevances dont sont actuellement passibles les entreprises commerciales ou industrielles au titre de toute installation, flottante ou non.

2. Le présent article s'appliquera sans préjudice de tous droits de douane, taxes ou redevances à effet équivalent qui pourraient être perçus en vertu du droit communautaire. Si de tels droits ou taxes venaient à être imposés, les deux Gouvernements engageraient des discussions pour régler les problèmes qui pourraient le cas échéant, en résulter.

3. Aucune disposition du présent article ne saurait porter atteinte à l'imposition au Royaume-Uni des détenteurs norvégiens de titre de concession en ce qui concerne leurs bénéfices, gains et capitaux conformément aux lois du Royaume-Uni, y compris la Convention et les Protocoles visés à l'article 19 de l'Accord principal.

Article 6. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

1. L'expression « oléoduc Murchison-Dunlin » désigne l'oléoduc de 16 pouces de diamètre reliant la plate-forme de Murchison à la plate-forme « A » de Dunlin, ainsi

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 288.

² *Ibid.*, vol. 1169, p. 359, vol. 1218, p. 378, vol. 1254, p. 485, et vol. 1315, n° A-10436.

que les colonnes montantes de 16 pouces, les dispositifs de raclage et les jonctions se trouvant sur la plate-forme Murchison et la plate-forme « A » de Dunlin.

2. L'expression « oléoduc Dunlin-Cormorant » désigne l'oléoduc de 24 pouces de diamètre partant de la plate-forme « A » de Dunlin pour se terminer au manchon de jonction sous-marin de la plate-forme « A » de Cormorant, ainsi que la colonne montante de 24 pouces et les dispositifs de raclage de la plate-forme « A » de Dunlin.

3. L'expression « système d'oléoduc de Brent » désigne l'oléoduc de 36 pouces de diamètre reliant la station de pompage de la plate-forme « A » de Cormorant à un ou plusieurs points du terminal de Sullom Voe où les détenteurs de titre de concession prennent livraison du pétrole de Murchison.

4. L'expression « pétrole de Murchison » désigne la part du pétrole de Murchison qui se trouve à l'état liquide aux températures et pressions de service normales.

5. L'expression « détenteurs de titre de concession » désigne une personne, physique ou morale, qui a droit au pétrole de Murchison en sa qualité :

i) De concessionnaire, ou bien

ii) De personne :

a) Qui contrôle directement ou indirectement un concessionnaire ou qui est contrôlée par le concessionnaire ou par une personne qui le contrôle, et

b) Qui a conclu un accord avec un concessionnaire afin de remplir, ou de permettre à un concessionnaire de remplir les obligations qui lui incombent en vertu d'un permis en contrepartie du droit de détenir ou de recevoir du pétrole qui appartient au concessionnaire en vertu de son permis.

L'expression « détenteurs norvégiens » de titre de concession désigne les personnes qui ont droit à la part du pétrole de Murchison à laquelle les concessionnaires du Gouvernement du Royaume de Norvège ont droit en vertu des dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord principal.

L'expression « détenteurs britanniques de titre de concession » désigne les personnes qui ont droit à la part du pétrole de Murchison à laquelle les concessionnaires du Gouvernement du Royaume-Uni ont droit en vertu des dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord principal.

Article 7. 1. Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord principal.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront informés l'un l'autre que toutes les formalités internes requises ont été accomplies.

3. Les deux Gouvernements peuvent d'un commun accord modifier ou dénoncer le présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Oslo le 22 octobre 1981, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NIGEL LAWSON
GILLIAN G. BROWN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

VIDKUNN HVEDING

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

ANNEXE C

No. 1864. CONVENTION BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL TO REGULATE THE HYDRO-ELECTRIC DEVELOPMENT OF THE INTERNATIONAL SECTION OF THE RIVER DOURO. SIGNED AT LISBON, AUGUST 11, 1927¹

Nº 1864. CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL POUR RÉGLER L'AMÉNAGEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE DE LA SECTION INTERNATIONALE DU DOURO. SIGNÉE À LISBONNE, LE 11 AOÛT 1927¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 21 September 1982 the Convention between Spain and Portugal to regulate the hydro-electric development of the international sections of the river Douro and its tributaries signed at Lisbon on 16 July 1964.²

The said Convention, which came into force on 19 July 1966, provides, in its article 25, for the termination of the above-mentioned Convention of 11 August 1927.

(21 September 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 21 septembre 1982 la Convention entre l'Espagne et le Portugal relative à l'aménagement hydro-électrique des tronçons internationaux de Douro et de ses affluents signée à Lisbonne le 16 juillet 1964².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 19 juillet 1966, stipule, dans son article 25, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 11 août 1927.

(21 septembre 1982)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXII, p. 113.

² See p. 191 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXII, p. 113.

² Voir p. 191 du présent volume.